





Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115484081>

AI
XB
-B56

37

C-60

C-60

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-60

PROJET DE LOI C-60

An Act to authorize procurement of the dissolution of
certain Crown corporations and to amend or repeal
other Acts in consequence thereof

Loi autorisant l'obtention de la dissolution de certaines
sociétés d'État et modifiant ou abrogeant d'autres lois
en conséquence

First reading, June 26, 1985

Première lecture le 26 juin 1985



THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-60

PROJET DE LOI C-60

An Act to authorize procurement of the dissolution of certain Crown corporations and to amend or repeal other Acts in consequence thereof

Loi autorisant l'obtention de la dissolution de certaines sociétés d'État et modifiant ou abrogeant d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Crown Corporations Dissolution Authorization Act*.

1. *Loi autorisant la dissolution de sociétés d'État.*

Titre abrégé

5

CANADIAN NATIONAL (WEST INDIES)
STEAMSHIPS, LTD.

CANADIAN NATIONAL (WEST INDIES)
STEAMSHIPS, LTD.

Procurement of
dissolution

2. (1) The Minister of Finance is hereby authorized to procure the dissolution of Canadian National (West Indies) Steamships, Ltd.

2. (1) Le ministre des Finances est autorisé à obtenir la dissolution de la société Canadian National (West Indies) Steamships, Ltd.

Obtention de la
dissolution

Closing out
affairs

(2) The Minister of Finance may do all things and perform all acts necessary for or incidental to closing out the affairs of Canadian National (West Indies) Steamships, Ltd.

(2) Le ministre des Finances peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de la Canadian National (West Indies) Steamships, Ltd.

Liquidation

1976-77, c. 10;
1984, c. 13

3. (1) Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977* is amended by deleting therefrom:

3. L'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement post-secondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :

1976-77, ch. 10;
1984, ch. 13

"Canadian National (West Indies) Steamships Ltd."

"Canadian National (West Indies) Steamships Limited"

1976-77, c. 10;
1984, c. 13

(2) Schedule B to the said Act is amended by deleting therefrom:

(2) L'annexe B de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

1976-77, ch. 10;
1984, ch. 13

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to authorize procurement of the dissolution of certain Crown corporations and to amend or repeal other Acts in consequence thereof".

RECOMMENDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi autorisant l'obtention de la dissolution de certaines sociétés d'État et modifiant ou abrogeant d'autres lois en conséquence».

"Canadian National (West Indies) Steamships Limited"

R.S., c. F-10;
1984, c. 31,
s. 13

4. Part I of Schedule C to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom:

"Canadian National (West Indies) Steamships, Limited
Canadian National (West Indies) Steamships, Limited"

1926-27, c. 29

5. The *Canadian National Steamships 10 Act, 1927* is repealed.

ST. ANTHONY FISHERIES LIMITED

Procurement of
dissolution

6. (1) The Minister of Fisheries and Oceans and the other persons holding shares of St. Anthony Fisheries Limited in trust for Her Majesty in right of Canada are hereby 15 authorized to procure the dissolution of that company.

Closing out
affairs

(2) The Minister of Fisheries and Oceans and the other persons holding shares of St. Anthony Fisheries Limited may do all things 20 and perform all acts necessary for or incidental to closing out the affairs of that company.

R.S., c. F-10;
1984, c. 31,
s. 13

7. Part I of Schedule C to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom:

"St. Anthony Fisheries Limited
St. Anthony Fisheries Limited"

SOCIETA A RESPONSABILITA LIMITATA IMMOBILIARE SAN SEBASTIANO

Procurement of
dissolution

8. (1) The persons holding shares of Societa a responsibilita limitata Immobiliare San Sebastiano in trust for Her Majesty in 30 right of Canada are hereby authorized to procure the dissolution of that company.

Closing out
affairs

(2) The persons holding shares of Societa a responsibilita limitata Immobiliare San Sebastiano may do all things and perform all 35 acts necessary for or incidental to closing out the affairs of that company.

R.S., c. F-10;
1984, c. 31,
s. 13

9. Part I of Schedule C to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom:

"Societa a responsibilita limitata
Immobiliare San Sebastiano

"Canadian National (West Indies) Steamships, Limited"

4. La partie I de l'annexe C de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée par 5 suppression de ce qui suit :

"Canadian National (West Indies) Steamships, Limited
Canadian National (West Indies) Steamships, Limited"

S.R., ch. F-10;
1984, ch. 31,
art. 13

5. La *Loi des paquebots nationaux du 10 Canada, 1927* est abrogée.

ST. ANTHONY FISHERIES LIMITED

6. (1) Le ministre des Pêches et des Océans et les autres détenteurs d'actions de la société St. Anthony Fisheries Limited en 15 fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada 15 sont autorisés à obtenir la dissolution de cette société.

Obtention de la
dissolution

(2) Le ministre des Pêches et des Océans et les autres détenteurs d'actions de la St. Anthony Fisheries Limited peuvent prendre 20 toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de cette société.

Liquidation

7. La partie I de l'annexe C de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée par 25 suppression de ce qui suit :

"St. Anthony Fisheries Limited
St. Anthony Fisheries Limited"

S.R., ch. F-10;
1984, ch. 31,
art. 13

SOCIETA A RESPONSABILITA LIMITATA IMMOBILIARE SAN SEBASTIANO

8. (1) Les détenteurs d'actions de la Societa a responsibilita limitata Immobiliare San Sebastiano en fiducie pour Sa Majesté 30 du chef du Canada sont autorisés à obtenir la dissolution de cette société.

Obtention de la
dissolution

(2) Les détenteurs d'actions de la Societa a responsibilita limitata Immobiliare San Sebastiano peuvent prendre toutes les mesu- 35 res nécessaires ou liées à la liquidation de cette société.

Liquidation

9. La partie I de l'annexe C de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée par 40 suppression de ce qui suit :

"Societa a responsabilita limitata Immobiliare San Sebastiano

S.R., ch. F-10;
1984, ch. 31,
art. 13

Società a responsabilità limitata
Immobiliare San Sebastiano

Società a responsabilità limitata
Immobiliare San Sebastiano

URANIUM CANADA, LTD.

URANIUM CANADA, LTÉE

Procurement of
dissolution

10. (1) The Minister of Energy, Mines and Resources is hereby authorized to procure the dissolution of Uranium Canada, Ltd.

10. (1) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources est autorisé à obtenir la dissolution de la société Uranium Canada, Ltée.

Obtention de la
dissolutionClosing out
affairs

(2) The Minister of Energy, Mines and Resources may do all things and perform all acts necessary for or incidental to closing out the affairs of Uranium Canada, Ltd.

(2) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de la société Uranium Canada, Ltée.

Liquidation

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

11. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by deleting therefrom:

"Uranium Canada, Limited
Uranium Canada Limitée"

11. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Uranium Canada Ltée
Uranium Canada Ltd.»

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I1976-77, c. 10;
1984, c. 13

12. Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977* is amended by deleting therefrom:

"Uranium Canada Ltd."

12. L'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement post-secondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Uranium Canada Limitée»

1976-77, ch. 10;
1984, ch. 13R.S., c. F-10;
1984, c. 31,
s. 13

13. Part I of Schedule C to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom:

"Uranium Canada, Limited
Uranium Canada, Limitée"

13. La partie I de l'annexe C de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Uranium Canada, Limitée
Uranium Canada, Limited»

S.R., ch. F-10;
1984, ch. 31,
art. 131980-81-82-83,
c. 37

14. Schedule III to the *Municipal Grants Act, 1980* is amended by deleting therefrom:

"Uranium Canada, Limited
Uranium Canada, Limitée"

14. L'annexe III de la *Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Uranium Canada, Limitée
Uranium Canada, Limited»

1980-81-82-83,
ch. 371980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

15. The schedule to the *Privacy Act* is amended by deleting therefrom:

"Uranium Canada, Limited
Uranium Canada Limitée"

15. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Uranium Canada Limitée
Uranium Canada Ltd.»

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II1980-81-82-83,
c. 122

16. Schedule II to the *Public Sector Compensation Restraint Act* is amended by deleting therefrom:

"Uranium Canada Limited
Uranium Canada Limitée"

16. L'annexe II de la *Loi sur les restrictions salariales du secteur public* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Uranium Canada Limitée
Uranium Canada Limited»

1980-81-82-83,
ch. 122

COMMENCEMENT

Commence-
ment

17. Sections 3 to 5, 7, 9 and 11 to 16 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

17. Les articles 3 à 5, 7, 9 et 11 à 16 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

C-60

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-60

An Act to authorize procurement of the dissolution of
certain Crown corporations and to amend or repeal
other Acts in consequence thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
SEPTEMBER 11, 1985

C-60

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-60

Loi autorisant l'obtention de la dissolution de certaines
sociétés d'État et modifiant ou abrogeant d'autres lois
en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 SEPTEMBRE 1985



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-60

PROJET DE LOI C-60

An Act to authorize procurement of the dissolution of certain Crown corporations and to amend or repeal other Acts in consequence thereof

Loi autorisant l'obtention de la dissolution de certaines sociétés d'État et modifiant ou abrogeant d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Crown Corporations Dissolution Authorization Act*.

1. *Loi autorisant la dissolution de sociétés d'État.*

Titre abrégé
5

CANADIAN NATIONAL (WEST INDIES)
STEAMSHIPS, LTD.

CANADIAN NATIONAL (WEST INDIES)
STEAMSHIPS, LTD.

Procurement of
dissolution

2. (1) The Minister of Finance is hereby authorized to procure the dissolution of Canadian National (West Indies) Steamships, Ltd.

2. (1) Le ministre des Finances est autorisé à obtenir la dissolution de la société Canadian National (West Indies) Steamships, Ltd.

Obtention de la
dissolution

Closing out
affairs

(2) The Minister of Finance may do all things and perform all acts necessary for or incidental to closing out the affairs of Canadian National (West Indies) Steamships, Ltd.

(2) Le ministre des Finances peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de la Canadian National (West Indies) Steamships, Ltd.

Liquidation

1976-77, c. 10;
1984, c. 13

3. (1) Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977* is amended by deleting therefrom:

3. L'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est modifiée par suppression de ce qui suit :

1976-77, ch. 10;
1984, ch. 13

"Canadian National (West Indies) Steamships Ltd."

"Canadian National (West Indies) 20
Steamships Limited"

1976-77, c. 10;
1984, c. 13

(2) Schedule B to the said Act is amended by deleting therefrom:

(2) L'annexe B de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

1976-77, ch. 10;
1984, ch. 13

	“Canadian National (West Indies) Steamships Limited”	«Canadian National (West Indies) Steamships, Limited»	
R.S., c. F-10; 1984, c. 31, s. 13	4. Part I of Schedule C to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by deleting therefrom:	4. La partie I de l'annexe C de la <i>Loi sur l'administration financière</i> est modifiée par suppression de ce qui suit :	S.R., ch. F-10; 1984, ch. 31, art. 13
	“Canadian National (West Indies) Steamships, Limited <i>Canadian National (West Indies) Steamships, Limited</i> ”	«Canadian National (West Indies) Steamships, Limited <i>Canadian National (West Indies) Steamships, Limited</i> »	
1926-27, c. 29	5. The <i>Canadian National Steamships Act, 1927</i> is repealed.	5. La <i>Loi des paquebots nationaux du Canada, 1927</i> est abrogée.	1926-27, ch. 29

ST. ANTHONY FISHERIES LIMITED

ST. ANTHONY FISHERIES LIMITED

Procurement of dissolution	6. (1) The Minister of Fisheries and Oceans and the other persons holding shares of St. Anthony Fisheries Limited in trust for Her Majesty in right of Canada are hereby authorized to procure the dissolution of that company.	6. (1) Le ministre des Pêches et des Océans et les autres détenteurs d'actions de la société St. Anthony Fisheries Limited en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada sont autorisés à obtenir la dissolution de cette société.	Obtention de la dissolution
Closing out affairs	(2) The Minister of Fisheries and Oceans and the other persons holding shares of St. Anthony Fisheries Limited may do all things and perform all acts necessary for or incidental to closing out the affairs of that company.	(2) Le ministre des Pêches et des Océans et les autres détenteurs d'actions de la St. Anthony Fisheries Limited peuvent prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de cette société.	Liquidation
R.S., c. F-10; 1984, c. 31, s. 13	7. Part I of Schedule C to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by deleting therefrom:	7. La partie I de l'annexe C de la <i>Loi sur l'administration financière</i> est modifiée par suppression de ce qui suit :	S.R., ch. F-10; 1984, ch. 31, art. 13
	“St. Anthony Fisheries Limited <i>St. Anthony Fisheries Limited</i> ”	«St. Anthony Fisheries Limited <i>St. Anthony Fisheries Limited</i> »	

SOCIETA A RESPONSABILITA LIMITATA IMMOBILIARE SAN SEBASTIANO

SOCIETA A RESPONSABILITA LIMITATA IMMOBILIARE SAN SEBASTIANO

Procurement of dissolution	8. (1) The persons holding shares of Societa a responsibilita limitata Immobiliare San Sebastiano in trust for Her Majesty in right of Canada are hereby authorized to procure the dissolution of that company.	8. (1) Les détenteurs d'actions de la Societa a responsibilita limitata Immobiliare San Sebastiano en fiducie pour Sa Majesté du chef du Canada sont autorisés à obtenir la dissolution de cette société.	Obtention de la dissolution
Closing out affairs	(2) The persons holding shares of Societa a responsibilita limitata Immobiliare San Sebastiano may do all things and perform all acts necessary for or incidental to closing out the affairs of that company.	(2) Les détenteurs d'actions de la Societa a responsibilita limitata Immobiliare San Sebastiano peuvent prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de cette société.	Liquidation
R.S., c. F-10; 1984, c. 31, s. 13	9. Part I of Schedule C to the <i>Financial Administration Act</i> is amended by deleting therefrom:	9. La partie I de l'annexe C de la <i>Loi sur l'administration financière</i> est modifiée par suppression de ce qui suit :	S.R., ch. F-10; 1984, ch. 31, art. 13
	“Societa a responsibilita limitata Immobiliare San Sebastiano	«Societa a responsabilita limitata Immobiliare San Sebastiano	

Società a responsabilità limitata
Immobiliare San Sebastiano»

URANIUM CANADA, LTD.

Procurement of
dissolution

10. (1) The Minister of Energy, Mines and Resources is hereby authorized to procure the dissolution of Uranium Canada, Ltd.

Closing out
affairs

(2) The Minister of Energy, Mines and Resources may do all things and perform all acts necessary for or incidental to closing out the affairs of Uranium Canada, Ltd.

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

11. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by deleting therefrom:
"Uranium Canada, Limited
Uranium Canada Limitée"

1976-77, c. 10;
1984, c. 13

12. Schedule A to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977* is amended by deleting therefrom:

"Uranium Canada Ltd."

R.S., c. F-10;
1984, c. 31,
s. 13

13. Part I of Schedule C to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom:

"Uranium Canada, Limited
Uranium Canada, Limitée"

1980-81-82-83,
c. 37

14. Schedule III to the *Municipal Grants Act, 1980* is amended by deleting therefrom:

"Uranium Canada, Limited
Uranium Canada, Limitée"

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

15. The schedule to the *Privacy Act* is 30 amended by deleting therefrom:

"Uranium Canada, Limited
Uranium Canada Limitée"

1980-81-82-83,
c. 122

16. Schedule II to the *Public Sector Compensation Restraint Act* is amended by 35 deleting therefrom:

"Uranium Canada Limited
Uranium Canada Limitée"

Società a responsabilità limitata
Immobiliare San Sebastiano»

URANIUM CANADA, LTÉE

10. (1) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources est autorisé à obtenir la dissolution de la société Uranium 5 Canada, Ltée.

Obtention de la
dissolution

(2) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à la liquidation de la 10 société Uranium Canada, Ltée.

Liquidation

11. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Uranium Canada Ltée
Uranium Canada Ltd.»

15

12. L'annexe A de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement post-secondaire et de santé* est modifiée par sup- 20 pression de ce qui suit :

«Uranium Canada Limitée»

1976-77, ch. 10;
1984, ch. 13

13. La partie I de l'annexe C de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Uranium Canada, Limitée
Uranium Canada, Limitée»

S.R., ch. F-10;
1984, ch. 31,
art. 13

25

14. L'annexe III de la *Loi de 1980 sur les subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Uranium Canada, Limitée
Uranium Canada, Limited»

1980-81-82-83,
ch. 37

30

15. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Uranium Canada Limitée
Uranium Canada Ltd.»

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

35

16. L'annexe II de la *Loi sur les restrictions salariales du secteur public* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Uranium Canada Limitée
Uranium Canada Limited»

1980-81-82-83,
ch. 122

40

COMMENCEMENT

Commence-
ment

17. Sections 3 to 5, 7, 9 and 11 to 16 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

17. Les articles 3 à 5, 7, 9 et 11 à 16 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

1
13
-1306
C-61

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-61

An Act to amend the Judges Act, the Federal Court Act, the Canada Pension Plan and the National Defence Act in relation to judicial matters and to amend An Act to amend the Judges Act and the Federal Court Act in consequence thereof

First reading, June 26, 1985

THE MINISTER OF JUSTICE

C-61

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-61

Loi modifiant les dispositions relatives aux affaires judiciaires de la Loi sur les juges, de la Loi sur la Cour fédérale, du Régime de pensions du Canada, et de la Loi sur la défense nationale et modifiant en conséquence la Loi modifiant la Loi sur les juges et la Loi sur la Cour fédérale

Première lecture le 26 juin 1985

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-61

PROJET DE LOI C-61

An Act to amend the Judges Act, the Federal Court Act, the Canada Pension Plan and the National Defence Act in relation to judicial matters and to amend An Act to amend the Judges Act and the Federal Court Act in consequence thereof

Loi modifiant les dispositions relatives aux affaires judiciaires de la Loi sur les juges, de la Loi sur la Cour fédérale, du Régime de pensions du Canada, et de la Loi sur la défense nationale et modifiant en conséquence la Loi modifiant la Loi sur les juges et la Loi sur la Cour fédérale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. J-1; cc.
10, 16 (2nd
Suppl.); 1972, c.
17; 1973-74, c.
17; 1974-75-76,
cc. 2, 19, 48,
81; 1976-77, c.
25; 1978-79, c.
11; 1980-81-82-
83, cc. 50, 100,
122, 157, 158;
1984, c. 41

JUDGES ACT

LOI SUR LES JUGES

S.R., ch. J-1;
ch. 10, 16 (2^e
suppl.); 1972,
ch. 17; 1973-74,
ch. 17;
1974-75-76, ch.
2, 19, 48, 81;
1976-77, ch. 25;
1978-79, ch. 11;
1980-81-82-83,
ch. 50, 100,
122, 157, 158;
1984, ch. 41

1980-81-82-83,
c. 157, s. 1(1)

1. (1) Paragraph 5(b) of the *Judges Act* is amended by striking out the word "Nine" where it appears therein and substituting therefor the word "Ten".

1. (1) L'alinéa 5b) de la *Loi sur les juges* 5 est modifié par substitution du mot «Dix» au mot «Neuf».

1980-81-82-83,
ch. 157, par
1(1)

1980-81-82-83,
c. 157, s. 1(2)

(2) Paragraph 5(d) of the said Act is amended by striking out the word "Eleven" where it appears therein and substituting therefor the word "Thirteen".

(2) L'alinéa 5d) de la même loi est modifié par substitution du mot «Treize» au mot 10 «Onze».

1980-81-82-83,
ch. 157, par
1(2)

1980-81-82-83,
c. 157, s. 2(2)

2. Paragraph 7(d) of the said Act is amended by striking out the word "Forty-five" where it appears therein and substituting therefor the word "Forty-seven".

2. L'alinéa 7d) de la même loi est modifié 10 par substitution du mot «Quarante-sept» au mot «Quarante-cinq».

1980-81-82-83,
ch. 157, par
2(2)

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Judges Act, the Federal Court Act, the Canada Pension Plan and the National Defence Act in relation to judicial matters and to amend An Act to amend the Judges Act and the Federal Court Act in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant les dispositions relatives aux affaires judiciaires de la Loi sur les juges, de la Loi sur la Cour fédérale, du Régime de pensions du Canada, et de la Loi sur la défense nationale et modifiant en conséquence la Loi sur les juges et la Loi sur la Cour fédérale».

EXPLANATORY NOTES

JUDGES ACT

Clause 1: These amendments to the *Judges Act* are consequential on subclause 11(1) and would provide for one additional judge of the Federal Court of Appeal and two additional judges of the Trial Division of the Federal Court.

NOTES EXPLICATIVES

LOI SUR LES JUGES

Article 1. — Ces modifications découlent du paragraphe 11(1) et augmentent de un le nombre de juges de la Cour d'appel fédérale et de deux le nombre de juges de la Division de première instance de la Cour fédérale.

Clause 2: This amendment would reflect one appointment already made to the Ontario High Court pursuant to section 19.1 and would provide for one additional judge of that court.

Article 2. — Constate la nomination d'un juge à la Haute Cour de l'Ontario au titre de l'article 19.1 et augmente de un le nombre de juges de cette cour.

1980-81-82-83,
c. 157, s. 3

3. (1) Paragraph 9(e) of the said Act is amended by striking out the words "One hundred and seventeen" where they appear therein and substituting therefor the words "One hundred and twenty-four".

5

(2) Paragraph 9(e) of the said Act is further amended by striking out the words "One hundred and twenty-four" where they appear therein and substituting therefor the words "One hundred and twenty-nine".

10

1978-79, c. 11,
s. 3

4. (1) Paragraph 11(b) of the said Act is amended by striking out the word "Four" where it appears therein and substituting therefor the word "Five".

1980-81-82-83,
c. 157, s. 5

(2) Paragraph 11(d) of the said Act is amended by striking out the word "Twenty" where it appears therein and substituting therefor the word "Twenty-one".

3. (1) L'alinéa 9e) de la même loi est modifié par substitution des mots «Cent vingt-quatre» aux mots «Cent dix-sept».

1980-81-82-83,
ch. 157, art. 3

(2) L'alinéa 9e) de la même loi est modifié par substitution des mots «Cent vingt-neuf» aux mots «Cent vingt-quatre».

1980-81-82-83,
c. 157, s. 6(3)

5. Subsection 12(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Salaries of two Associate Chief Justices of Court of Queen's Bench for Manitoba

"(2) The salaries of the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench for Manitoba are the same as the salary annexed to the office of the Chief Justice of the Court of Queen's Bench for Manitoba."

1980-81-82-83,
c. 50, s. 3

6. Paragraph 13(b) of the said Act is amended by striking out the word "Ten" where it appears therein and substituting therefor the word "Eleven".

1980-81-82-83,
c. 157, s. 8(1)

7. (1) Paragraph 16(b) of the said Act is amended by striking out the word "Nine" where it appears therein and substituting therefor the word "Ten".

1980-81-82-83,
c. 157, s. 8(2)

(2) Paragraph 16(d) of the said Act is amended by striking out the word "Forty-five" where it appears therein and substituting therefor the word "Fifty-three".

40

1980-81-82-83,
c. 157, s. 9(2)

8. Paragraph 17(d) of the said Act is amended by striking out the word "Six" where it appears therein and substituting therefor the word "Seven".

4. (1) L'alinéa 11b) de la même loi est modifié par substitution du mot «Cinq» au mot «Quatre».

1978-79, ch. 11,
art. 3

(2) L'alinéa 11d) de la même loi est modifié par substitution des mots «Vingt et un» au mot «Vingt».

1980-81-82-83,
ch. 157, art. 5

5. Le paragraphe 12(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 157, par.
6(3)

"(2) Le traitement du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba est identique au traitement attaché au poste de juge en chef de cette cour."

Traitement du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba

6. L'alinéa 13b) de la même loi est modifié par substitution du mot «Onze» au mot «Dix».

1980-81-82-83,
ch. 50, art. 3

7. (1) L'alinéa 16b) de la même loi est modifié par substitution du mot «Dix» au mot «Neuf».

1980-81-82-83,
ch. 157, par.
8(1)

(2) L'alinéa 16d) de la même loi est modifié par substitution du mot «Cinquante-trois» au mot «Quarante-cinq».

1980-81-82-83,
ch. 157, par.
8(2)

8. L'alinéa 17d) de la même loi est modifié par substitution du mot «Sept» au mot «Six».

1980-81-82-83,
ch. 157, par.
9(2)

Clause 3: (1) This amendment would reflect six appointments already made to the Quebec Superior Court pursuant to section 19.1 and would provide for one additional judge of that court.

(2) This amendment would provide, as of a day to be fixed by proclamation, for five additional judges of the Quebec Superior Court (see subclause 15(1)).

Clause 4: These amendments would provide for one additional judge of the New Brunswick Court of Appeal and one additional judge of the New Brunswick Court of Queen's Bench.

Clause 5: This amendment would provide for a second Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench for Manitoba.

Subsection 12(2) at present reads as follows:

"(2) The salary of the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench for Manitoba is the same as the salary annexed to the office of the Chief Justice of the Court of Queen's Bench for Manitoba."

Clause 6: This amendment would provide for one additional Justice of Appeal of the Court of Appeal for British Columbia.

Clause 7: (1) This amendment would provide for one additional Justice of Appeal of the Court of Appeal of Alberta.

(2) This amendment would reflect five appointments already made to the Court of Queen's Bench of Alberta pursuant to section 19.1 and would provide for three additional judges of that Court.

Clause 8: This amendment would provide for one additional judge of the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland.

Article 3, (1). — Constate les nominations de six juges à la Cour supérieure du Québec au titre de l'article 19.1 et augmente de un le nombre de juges de cette Cour.

(2). — Prévoit d'augmenter de cinq, à une date devant être fixée par proclamation, le nombre de juges de la Cour supérieure du Québec (voir le paragraphe 15(1)).

Article 4. — Augmente de un le nombre de juges de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick et le nombre de juges de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick.

Article 5. — Prévoit la nomination d'un juge en chef associé à la Cour du Banc de la Reine du Manitoba.

Texte actuel du paragraphe 12(2) :

«(2) Le traitement du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba est identique au traitement attaché au poste de juge en chef de cette cour.»

Article 6. — Augmente de un le nombre de juges de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique.

Article 7, (1). — Augmente de un le nombre de juges de la Cour d'appel de l'Alberta.

(2). — Constate la nomination de cinq juges à la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta au titre de l'article 19.1 et augmente de trois le nombre de juges de cette cour.

Article 8. — Augmente de un le nombre de juges de la Division de première instance de Terre-Neuve.

1980-81-82-83,
c. 157, s. 10(3)

9. (1) Paragraph 19(1)(c) of the said Act is amended by striking out the word "Nine" where it appears therein and substituting therefor the word "Ten".

1980-81-82-83,
c. 157, s. 10(5)

(2) Paragraph 19(1)(h) of the said Act is amended by striking out the word "Forty" where it appears therein and substituting therefor the word "Forty-five".

1980-81-82-83,
c. 50, s. 7(3)

(3) Paragraph 19(1)(m) of the said Act is amended by striking out the word "Eight" where it appears therein and substituting therefor the word "Nine".

1980-81-82-83,
c. 50, s. 12, c.
157, s. 11(1)

10. Subsection 19.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limit

"(3) The number of salaries that may be paid pursuant to this section shall not be greater than

(a) seven, in the case of judges appointed to appeal courts in the provinces, 20

(b) twenty, in the case of judges appointed to superior courts in the provinces other than appeal courts, and

(c) ten, in the case of judges appointed to county or district courts in the 25 provinces,

and, for the purpose of assisting the establishment of unified family courts in the provinces, a further number of such salaries not greater than twelve in the case of 30 judges appointed to courts described in either of paragraphs (b) or (c)

(d) having the jurisdiction of unified family courts, or

(e) following requests by provincial 35 Attorneys General for the appointment thereto of judges to exercise the jurisdiction of unified family courts."

R.S., c. 10 (2nd
Supp.)

FEDERAL COURT ACT

1980-81-82-83,
c. 157, s. 18

11. (1) Paragraph 5(1)(c) of the *Federal Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) L'alinéa 19(1)c) de la même loi est modifié par substitution du mot «Dix» au mot «Neuf».

1980-81-82-83,
ch. 157, par.
10(3)

5 (2) L'alinéa 19(1)h) de la même loi est modifié par substitution du mot «Quarante-cinq» au mot «Quarante».

1980-81-82-83,
ch. 157, par.
10(5)

10 (3) L'alinéa 19(1)m) est modifié par substitution du mot «Neuf» au mot «Huit».

1980-81-82-83,
ch. 50, par.
7(3)

10 Le paragraphe 19.1(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 50, art. 12,
ch. 157, par.
11(1)

Limites

«(3) Le nombre de traitements de juges qu'il est possible de verser en application du présent article ne doit pas dépasser

a) sept, dans le cas des juges nommés aux cours d'appel des provinces, 15

b) vingt, dans le cas des juges nommés aux cours supérieures des provinces, autres que des cours d'appel, et

c) dix, dans le cas des juges nommés aux cours de comté ou de district des 20 provinces

et, afin de favoriser l'établissement, dans le cadre provincial, de tribunaux de la famille regroupant toutes les compétences en matière familiale, il pourra être versé 25 un nombre supplémentaire de traitements, ne dépassant pas douze, dans le cas de juges nommés aux cours visées aux alinéas b) ou c)

d) ayant la compétence des tribunaux 30 de la famille; ou

e) à la suite de demandes présentées par les procureurs généraux des provinces afin que soient faites auxdites cours des nominations de juges exerçant la compétence dévolue aux tribunaux de la famille.»

LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

S.R., ch. 10 (2^e
suppl.)

11. (1) L'alinéa 5(1)c) de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 157, art. 18

Clause 9: These amendments would reflect the following appointments already made pursuant to section 19.1: one judge to the County Court of Nova Scotia, five judges to the County Court of British Columbia and one judge to the District Court of Newfoundland.

Clause 10: This amendment would re-allocate, as between the various levels of courts, the numbers of additional judicial salaries payable pursuant to section 19.1. The total number of additional salaries would remain unchanged at 49.

Subsection 19.1(3) at present reads as follows:

“(3) The number of salaries that may be paid pursuant to this section shall not be greater than

- (a) seven, in the case of judges appointed to appeal courts in the provinces,
- (b) twelve, in the case of judges appointed to superior courts in the provinces other than appeal courts, and
- (c) fifteen in the case of judges appointed to district or county courts in the provinces,

and, for the purpose of assisting the establishment of unified family courts in the provinces, a further number of such salaries not greater than fifteen in the case of judges appointed to courts described in either of paragraphs (b) or (c)

- (d) having the jurisdiction of unified family courts, or
- (e) following requests by provincial Attorneys General for the appointment thereto of judges to exercise the jurisdiction of unified family courts.”

Article 9. — Constate la nomination des juges suivants au titre de l'article 19.1 : un juge à la cour de comté de la Nouvelle-Écosse, cinq juges à la cour de comté de la Colombie-Britannique et un juge à la cour de district de Terre-Neuve.

Article 10. — Redistribue entre les différents niveaux de cours le nombre de traitements supplémentaires payables au titre de l'article 19.1, ce nombre demeurant le même, soit 49.

Texte actuel du paragraphe 19.1(3) :

«(3) Le nombre de traitements de juges qu'il est possible de verser en application du présent article ne doit pas dépasser

- a) sept, dans le cas des juges nommés aux cours d'appel des provinces,
- b) douze, dans le cas des juges nommés aux cours supérieures des provinces, autres que des cours d'appel, et
- c) quinze, dans le cas des juges nommés aux cours de comté ou de district des provinces

et, afin de favoriser l'établissement, dans le cadre provincial, de tribunaux de la famille regroupant toutes les compétences en matière familiale, il pourra être versé un nombre supplémentaire de traitements, ne dépassant pas quinze, dans le cas de juges nommés aux cours visées aux alinéas b) ou c)

- d) ayant la compétence des tribunaux de la famille, ou
- e) à la suite de demandes présentées par les procureurs généraux des provinces afin que soient faites auxdites cours des nominations de juges exerçant la compétence dévolue aux tribunaux de la famille.»

FEDERAL COURT ACT

Clause 11: (1) This amendment to the *Federal Court Act* would increase from 9 to 10 the number of judges on the Federal Court of Appeal and would increase from 11 to 13 the number of judges on the Trial Division of the Federal Court.

LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

Article 11, (1). — Augmente de neuf à dix le nombre de juges de la Cour d'appel fédérale et de onze à treize le nombre de juges de la Division de première instance de la Cour fédérale du Canada.

"(c) not more than twenty-three other judges, ten of whom shall be appointed to the Court of Appeal and shall be *ex officio* members of the Trial Division, and the remainder of whom shall be appointed to the Trial Division and shall be *ex officio* members of the Court of Appeal."

1974-75-76, c.
19, s. 2

(2) Subsection 5(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Eight judges
from Province
of Quebec

"(4) Eight at least of the judges of the Court shall be persons who have been judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec, 15 or have been members of the bar of that Province."

R.S., c. C-5

CANADA PENSION PLAN

1974-75-76, c.
4, s. 42(1)

12. Paragraph 85(2)(b) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

"(b) not less than one and not more than ten other persons, each of whom shall be a judge of the Federal Court of Canada or of a superior, district or county court of a province."

R.S., c. N-4

NATIONAL DEFENCE ACT

1984, c. 40, s.
47(f)

13. (1) Subsection 201(5) of the *National Defence Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(5) Every appeal shall be heard by three judges sitting together, the decision of the majority of whom shall be the decision of the Court, and any other matter before the Court shall be disposed of by the Chief Justice or by such other judge or judges of the Court as the Chief Justice may designate for that purpose."

Transitional

(2) Proceedings in progress in the Court Martial Appeal Court of Canada immediately before the coming into force of subsection (1) shall be continued in accordance with the *National Defence Act* as amended by that subsection, without any further formality.

"c) au plus vingt-trois autres juges, dont dix sont nommés à la Cour d'appel et sont membres de droit de la Division de première instance, et les autres nommés à la Division de première instance et 5 membres de droit de la Cour d'appel."

(2) Le paragraphe 5(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
19, art. 2

"(4) Au moins huit juges de la Cour doivent avoir été juges de la Cour d'appel 10 ou de la Cour supérieure de la province de Québec, ou avoir été membres du barreau de cette province."

Huit juges au moins doivent être de la province de Québec

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

S.R., ch. C-5

12. L'alinéa 85(2)b) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par 15 20 ce qui suit :

1974-75-76, ch.
4, par. 42(1)

"b) au moins une et au plus dix autres personnes, dont chacune est un juge de la Cour fédérale du Canada ou d'une cour supérieure, d'une cour de district 20 ou de comté d'une province."

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

S.R., N-4

13. (1) Le paragraphe 201(5) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 40,
art. 47

"(5) Les appels sont entendus par trois 25 juges siégeant ensemble. La décision de la majorité est celle de la Cour. Toute autre question soumise à la Cour est tranchée par le juge en chef ou par un autre juge ou groupe de juges de la Cour qu'il désigne à 30 cette fin."

Audition des
appels

Disposition
transitoire

(2) Les procédures engagées devant la Cour d'appel des cours martiales du Canada au moment de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) se poursuivent en conformité avec 35 la *Loi sur la défense nationale* dans sa version modifiée par le paragraphe (1) du présent article, sans autres formalités.

The relevant portions of subsection 5(1) at present read as follows:

“5. (1) The Federal Court of Canada shall consist of the following judges:

(c) not more than *twenty* other judges, *nine* of whom shall be appointed to the Court of Appeal and shall be *ex officio* members of the Trial Division, and the remainder of whom shall be appointed to the Trial Division and shall be *ex officio* members of the Court of Appeal.”

(2) This amendment, which substitutes the underlined word for the word “Four”, would increase the required number of judges from the province of Quebec.

CANADA PENSION PLAN

Clause 12: This amendment to the *Canada Pension Plan* would provide for two additional members of the Pension Appeals Board.

The relevant portions of subsection 85(2) at present read as follows:

“(2) The Pension Appeals Board shall consist of the following members to be appointed by the Governor in Council:

(b) not less than one and not more than *eight* other persons, each of whom shall be a judge of the Federal Court of Canada or of a superior, district or county court of a province.”

NATIONAL DEFENCE ACT

Clause 13: (1) This amendment to the *National Defence Act* would revise the quorum requirement and would empower a single judge to deal with matters other than appeals.

Subsection 201(5) at present reads as follows:

“(5) Three judges of the Court Martial Appeal Court constitute a quorum, and the decision on any appeal shall be determined by the vote of the majority of the judges present, and in the event of an equality of votes, the Chief Justice or other presiding judge has a second or casting vote.”

Texte actuel du passage visé du paragraphe 5(1) :

«5. (1) La Cour fédérale du Canada est composée des juges suivants :

c) au plus *vingt* autres juges, dont *neuf* sont nommés à la Cour d'appel et sont membres de droit de la Division de première instance, et les autres nommés à la Division de première instance et membres de droit de la Cour d'appel.»

(2). — Augmente le nombre de juges venant du Québec en substituant le mot souligné au mot «quatre».

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

Article 12. — Augmente de deux le nombre des membres de la Commission d'appel des pensions.

Texte actuel des passages visés du paragraphe 85(2) :

«(2) La Commission d'appel des pensions se compose des membres suivants que doit nommer le gouverneur en conseil :

b) au moins *un* et au plus *huit* autres personnes, dont chacune est un juge de la Cour fédérale du Canada ou d'une cour supérieure, d'une cour de district ou de comté d'une province.»

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

Article 13, (1). — Modification qui révisé le quorum et permet à un juge seul de s'occuper des questions autres que les appels.

Texte actuel du paragraphe 201(5) :

«(5) Trois juges de la Cour d'appel des cours martiales constituent un quorum, et la décision sur tout appel est déterminée par le vote de la majorité des juges présents. En cas de partage des voix, le juge en chef ou tel autre juge qui préside, dispose d'une seconde voix ou voix prépondérante.»

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

14. Subsection 9(3) of *An Act to amend the Judges Act and the Federal Court Act*, being chapter 157 of the Statutes of Canada 1980-81-82-83, is amended by striking out the word "fifteen" where it appears therein and substituting therefor the word "seventeen".

COMING INTO FORCE

Coming into
force

15. (1) Subsection 3(2), section 6, subsection 7(1) and sections 8 and 13 shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Idem

(2) Section 14 shall come into force on the day fixed pursuant to section 19 of *An Act to amend the Judges Act and the Federal Court Act*, being chapter 157 of the Statutes of Canada 1980-81-82-83, as the day on which subsection 9(3) of that Act comes into force.

MODIFICATION CORRÉLATIVE

14. Le paragraphe 9(3) de la *Loi modifiant la Loi sur les juges et la Loi sur la Cour fédérale*, Statuts du Canada de 1980-81-82-83, ch. 157, est modifiée par substitution du mot «Dix-sept» au mot «Quinze».

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. (1) Le paragraphe 3(2), l'article 6, le paragraphe 7(1) et les articles 8 et 13 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

10

(2) L'article 14 entre en vigueur à la date fixée, au titre de l'article 19 de la *Loi modifiant la Loi sur les juges et la Loi sur la Cour fédérale*, Statuts du Canada de 1980-81-82-83, ch. 157, pour l'entrée en vigueur du paragraphe 9(3) de la même loi.

Idem

15

AN ACT TO AMEND THE JUDGES ACT AND THE FEDERAL
COURT ACT

Clause 14: See subclause 15(2). This amendment is consequential on clause 8 and subclause 9(3) and relates to the eventual merger of the District Court and Supreme Court of Newfoundland.

Subsection 9(3) of *An Act to amend the Judges Act and the Federal Court Act* at present reads as follows:

“(3) Paragraph 17(d) of the said Act is further amended by striking out the word “six” where it appears therein and substituting therefor the word “fifteen”.”

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES JUGES ET LA LOI SUR LA
COUR FÉDÉRALE

Article 14. — Voir le paragraphe 15(2). Découle de l'article 8 et du paragraphe 9(3) et se rapporte à la fusion éventuelle de la Cour de district et de la Cour suprême de Terre-Neuve.

Texte actuel du paragraphe 9(3) de la *Loi modifiant la Loi sur les juges et la Loi sur la cour fédérale*:

«(3) L'alinéa 17d) de ladite loi est en outre modifié par substitution du mot «*Quinze*» au mot «*Six*».»

C-61

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-61

An Act to amend the Judges Act, the Federal Court Act, the Canada Pension Plan and the National Defence Act in relation to judicial matters and to amend An Act to amend the Judges Act and the Federal Court Act in consequence thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 27, 1985

C-61

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-61

Loi modifiant les dispositions relatives aux affaires judiciaires de la Loi sur les juges, de la Loi sur la Cour fédérale, du Régime de pensions du Canada, et de la Loi sur la défense nationale et modifiant en conséquence la Loi modifiant la Loi sur les juges et la Loi sur la Cour fédérale

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 JUIN 1985



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-61

PROJET DE LOI C-61

An Act to amend the Judges Act, the Federal Court Act, the Canada Pension Plan and the National Defence Act in relation to judicial matters and to amend An Act to amend the Judges Act and the Federal Court Act in consequence thereof

Loi modifiant les dispositions relatives aux affaires judiciaires de la Loi sur les juges, de la Loi sur la Cour fédérale, du Régime de pensions du Canada, et de la Loi sur la défense nationale et modifiant en conséquence la Loi modifiant la Loi sur les juges et la Loi sur la Cour fédérale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S., c. J-1; cc. 10, 16 (2nd Suppl.); 1972, c. 17; 1973-74, c. 17; 1974-75-76, cc. 2, 19, 48, 81; 1976-77, c. 25; 1978-79, c. 11; 1980-81-82-83, cc. 50, 100, 122, 157, 158; 1984, c. 41

JUDGES ACT

LOI SUR LES JUGES

S.R., ch. J-1; ch. 10, 16 (2^e suppl.); 1972, ch. 17; 1973-74, ch. 17; 1974-75-76, ch. 2, 19, 48, 81; 1976-77, ch. 25; 1978-79, ch. 11; 1980-81-82-83, ch. 50, 100, 122, 157, 158; 1984, ch. 41

1980-81-82-83, c. 157, s. 1(1)

1. (1) Paragraph 5(b) of the *Judges Act* is amended by striking out the word "Nine" where it appears therein and substituting therefor the word "Ten".

1. (1) L'alinéa 5b) de la *Loi sur les juges* 5 est modifié par substitution du mot «Dix» au mot «Neuf».

1980-81-82-83, ch. 157, par. 1(1)

1980-81-82-83, c. 157, s. 1(2)

(2) Paragraph 5(d) of the said Act is amended by striking out the word "Eleven" where it appears therein and substituting therefor the word "Thirteen".

(2) L'alinéa 5d) de la même loi est modifié par substitution du mot «Treize» au mot 10 «Onze».

1980-81-82-83, ch. 157, par. 1(2)

1980-81-82-83, c. 157, s. 2(2)

2. Paragraph 7(d) of the said Act is amended by striking out the word "Forty-five" where it appears therein and substituting therefor the word "Forty-seven".

2. L'alinéa 7d) de la même loi est modifié 10 par substitution du mot «Quarante-sept» au mot «Quarante-cinq».

1980-81-82-83, ch. 157, par. 2(2)

1980-81-82-83,
c. 157, s. 3

3. (1) Paragraph 9(e) of the said Act is amended by striking out the words "One hundred and seventeen" where they appear therein and substituting therefor the words "One hundred and twenty-four".

3. (1) L'alinéa 9e) de la même loi est modifié par substitution des mots «Cent vingt-quatre» aux mots «Cent dix-sept».

1980-81-82-83,
ch. 157, art. 3

5

(2) Paragraph 9(e) of the said Act is further amended by striking out the words "One hundred and twenty-four" where they appear therein and substituting therefor the words "One hundred and twenty-nine".

(2) L'alinéa 9e) de la même loi est modifié par substitution des mots «Cent vingt-neuf» aux mots «Cent vingt-quatre».

10

1978-79, c. 11,
s. 3

4. (1) Paragraph 11(b) of the said Act is amended by striking out the word "Four" where it appears therein and substituting therefor the word "Five".

4. (1) L'alinéa 11b) de la même loi est modifié par substitution du mot «Cinq» au mot «Quatre».

1978-79, ch. 11,
art. 3

1980-81-82-83,
c. 157, s. 5

(2) Paragraph 11(d) of the said Act is amended by striking out the word "Twenty" where it appears therein and substituting therefor the word "Twenty-one".

(2) L'alinéa 11d) de la même loi est modifié par substitution des mots «Vingt et un» au mot «Vingt».

1980-81-82-83,
ch. 157, art. 5

1980-81-82-83,
c. 157, s. 6(3)

5. Subsection 12(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 12(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 157, par.
6(3)

Salaries of two
Associate Chief
Justices of
Court of
Queen's Bench
for Manitoba

"(2) The salaries of the Senior Associate Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Court of Queen's Bench for Manitoba are the same as the salary annexed to the office of the Chief Justice of the Court of Queen's Bench for Manitoba."

«(2) Le traitement du juge en chef associé et du juge en chef adjoint de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba est identique au traitement attaché au poste de juge en chef de cette cour.»

Traitement du
juge en chef
associé et du
juge en chef
adjoint de la
Cour du Banc
de la Reine du
Manitoba

1980-81-82-83,
c. 50, s. 3

6. Paragraph 13(b) of the said Act is amended by striking out the word "Ten" where it appears therein and substituting therefor the word "Eleven".

6. L'alinéa 13b) de la même loi est modifié par substitution du mot «Onze» au mot «Dix».

1980-81-82-83,
ch. 50, art. 3

1980-81-82-83,
c. 157, s. 8(1)

7. (1) Paragraph 16(b) of the said Act is amended by striking out the word "Nine" where it appears therein and substituting therefor the word "Ten".

7. (1) L'alinéa 16b) de la même loi est modifié par substitution du mot «Dix» au mot «Neuf».

1980-81-82-83,
ch. 157, par.
8(1)

1980-81-82-83,
c. 157, s. 8(2)

(2) Paragraph 16(d) of the said Act is amended by striking out the word "Forty-five" where it appears therein and substituting therefor the word "Fifty-three".

(2) L'alinéa 16d) de la même loi est modifié par substitution du mot «Cinquante-trois» au mot «Quarante-cinq».

1980-81-82-83,
ch. 157, par.
8(2)

40

1980-81-82-83,
c. 157, s. 9(2)

8. Paragraph 17(d) of the said Act is amended by striking out the word "Six" where it appears therein and substituting therefor the word "Seven".

8. L'alinéa 17d) de la même loi est modifié par substitution du mot «Sept» au mot «Six».

1980-81-82-83,
ch. 157, par.
9(2)

30

1980-81-82-83,
c. 157, s. 10(3)

9. (1) Paragraph 19(1)(c) of the said Act is amended by striking out the word "Nine" where it appears therein and substituting therefor the word "Ten".

1980-81-82-83,
c. 157, s. 10(5)

(2) Paragraph 19(1)(h) of the said Act is amended by striking out the word "Forty" where it appears therein and substituting therefor the word "Forty-five".

1980-81-82-83,
c. 50, s. 7(3)

(3) Paragraph 19(1)(m) of the said Act is amended by striking out the word "Eight" where it appears therein and substituting therefor the word "Nine".

1980-81-82-83,
c. 50, s. 12, c.
157, s. 11(1)

10. Subsection 19.1(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limit

"(3) The number of salaries that may be paid pursuant to this section shall not be greater than

(a) seven, in the case of judges appointed to appeal courts in the provinces, 20

(b) twenty, in the case of judges appointed to superior courts in the provinces other than appeal courts, and

(c) ten, in the case of judges appointed to county or district courts in the 25 provinces,

and, for the purpose of assisting the establishment of unified family courts in the provinces, a further number of such salaries not greater than twelve in the case of 30 judges appointed to courts described in either of paragraphs (b) or (c)

(d) having the jurisdiction of unified family courts, or

(e) following requests by provincial 35 Attorneys General for the appointment thereto of judges to exercise the jurisdiction of unified family courts."

R.S., c. 10 (2nd
Suppl.)

FEDERAL COURT ACT

1980-81-82-83,
c. 157, s. 18

11. (1) Paragraph 5(1)(c) of the *Federal Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) L'alinéa 19(1)c) de la même loi est modifié par substitution du mot «Dix» au mot «Neuf».

1980-81-82-83,
ch. 157, par.
10(3)

5 (2) L'alinéa 19(1)h) de la même loi est modifié par substitution du mot «Quarante-cinq» au mot «Quarante».

1980-81-82-83,
ch. 157, par.
10(5)

(3) L'alinéa 19(1)m) est modifié par substitution du mot «Neuf» au mot «Huit».

1980-81-82-83,
ch. 50, par.
7(3)

10 10. Le paragraphe 19.1(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 50, art. 12,
ch. 157, par.
11(1)

Limites

«(3) Le nombre de traitements de juges qu'il est possible de verser en application du présent article ne doit pas dépasser

a) sept, dans le cas des juges nommés aux cours d'appel des provinces, 15

b) vingt, dans le cas des juges nommés aux cours supérieures des provinces, autres que des cours d'appel, et

c) dix, dans le cas des juges nommés aux cours de comté ou de district des 20 provinces

et, afin de favoriser l'établissement, dans le cadre provincial, de tribunaux de la famille regroupant toutes les compétences en matière familiale, il pourra être versé 25 un nombre supplémentaire de traitements, ne dépassant pas douze, dans le cas de juges nommés aux cours visées aux alinéas b) ou c)

d) ayant la compétence des tribunaux 30 de la famille; ou

e) à la suite de demandes présentées par les procureurs généraux des provinces afin que soient faites auxdites cours des nominations de juges exerçant la compé- 35 tence dévolue aux tribunaux de la famille.»

LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

S.R., ch. 10 (2^e
suppl.)

11. (1) L'alinéa 5(1)c) de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 157, art. 18

“(c) not more than twenty-three other judges, ten of whom shall be appointed to the Court of Appeal and shall be *ex officio* members of the Trial Division, and the remainder of whom shall be appointed to the Trial Division and shall be *ex officio* members of the Court of Appeal.”

«c) au plus vingt-trois autres juges, dont dix sont nommés à la Cour d'appel et sont membres de droit de la Division de première instance, et les autres nommés à la Division de première instance et membres de droit de la Cour d'appel.»

1974-75-76, c. 19, s. 2

(2) Subsection 5(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 5(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 19, art. 2

Eight judges from Province of Quebec

“(4) Eight at least of the judges of the Court shall be persons who have been judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec, or have been members of the bar of that Province.”

“(4) Au moins huit juges de la Cour doivent avoir été juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure de la province de Québec, ou avoir été membres du barreau de cette province.”

Huit juges au moins doivent être de la province de Québec

R.S., c. C-5

CANADA PENSION PLAN

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

S.R., ch. C-5

1974-75-76, c. 4, s. 42(1)

12. Paragraph 85(2)(b) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

12. L'alinéa 85(2)b) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 4, par. 42(1)

“(b) not less than one and not more than ten other persons, each of whom shall be a judge of the Federal Court of Canada or of a superior, district or county court of a province.”

«b) au moins une et au plus dix autres personnes, dont chacune est un juge de la Cour fédérale du Canada ou d'une cour supérieure, d'une cour de district ou de comté d'une province.»

R.S., c. N-4

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

S.R., N-4

1984, c. 40, s. 47(f)

13. (1) Subsection 201(5) of the *National Defence Act* is repealed and the following substituted therefor:

13. (1) Le paragraphe 201(5) de la *Loi sur la défense nationale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 40, art. 47

Hearing of appeals and other matters

“(5) Every appeal shall be heard by three judges sitting together, the decision of the majority of whom shall be the decision of the Court, and any other matter before the Court shall be disposed of by the Chief Justice or by such other judge or judges of the Court as the Chief Justice may designate for that purpose.”

“(5) Les appels sont entendus par trois juges siégeant ensemble. La décision de la majorité est celle de la Cour. Toute autre question soumise à la Cour est tranchée par le juge en chef ou par un autre juge ou groupe de juges de la Cour qu'il désigne à cette fin.”

Audition des appels

Transitional

(2) Proceedings in progress in the Court Martial Appeal Court of Canada immediately before the coming into force of subsection (1) shall be continued in accordance with the *National Defence Act* as amended by that subsection, without any further formality.

(2) Les procédures engagées devant la Cour d'appel des cours martiales du Canada au moment de l'entrée en vigueur du paragraphe (1) se poursuivent en conformité avec la *Loi sur la défense nationale* dans sa version modifiée par le paragraphe (1) du présent article, sans autres formalités.

Disposition transitoire

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

14. Subsection 9(3) of *An Act to amend the Judges Act and the Federal Court Act*, being chapter 157 of the Statutes of Canada 1980-81-82-83, is amended by striking out the word "fifteen" where it appears therein and substituting therefor the word "seven-teen".

COMING INTO FORCE

Coming into
force

15. (1) Subsection 3(2), section 6, subsection 7(1) and sections 8 and 13 shall come into force on a day or days to be fixed by 10 proclamation.

Idem

(2) Section 14 shall come into force on the day fixed pursuant to section 19 of *An Act to amend the Judges Act and the Federal Court Act*, being chapter 157 of the Statutes 15 of Canada 1980-81-82-83, as the day on which subsection 9(3) of that Act comes into force.

MODIFICATION CORRÉLATIVE

14. Le paragraphe 9(3) de la *Loi modifiant la Loi sur les juges et la Loi sur la Cour fédérale*, Statuts du Canada de 1980-81-82-83, ch. 157, est modifiée par 5 substitution du mot «Dix-sept» au mot 5 «Quinze».

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

15. (1) Le paragraphe 3(2), l'article 6, le paragraphe 7(1) et les articles 8 et 13 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par 10 proclamation.

10

Idem

(2) L'article 14 entre en vigueur à la date fixée, au titre de l'article 19 de la *Loi modifiant la Loi sur les juges et la Loi sur la Cour fédérale*, Statuts du Canada de 15 1980-81-82-83, ch. 157, pour l'entrée en 15 vigueur du paragraphe 9(3) de la même loi.

C-62

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-62

An Act respecting employment equity

First reading, June 27, 1985

C-62

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-62

Loi concernant l'équité en matière d'emploi

Première lecture le 27 juin 1985



THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-62

PROJET DE LOI C-62

An Act respecting employment equity

Loi concernant l'équité en matière d'emploi

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Employment Equity Act*.

5

1. *Loi sur l'équité professionnelle*.

Titre abrégé

PURPOSE

OBJET

Purpose of Act

2. The purpose of this Act is to achieve equality in the work place so that no person shall be denied employment opportunities or benefits for reasons unrelated to ability and, in the fulfilment of that goal, to ameliorate the conditions of disadvantage in employment experienced by women, aboriginal peoples, persons with disabilities and persons who are, because of their race or colour, in a visible minority in Canada by giving effect to the principle that employment equity means more than treating persons in the same way but also requires special measures and the accommodation of differences.

2. La présente loi a pour objet de réaliser l'égalité en milieu de travail de façon que nul ne se voie refuser d'avantages ou de chances professionnels pour des motifs étrangers à sa compétence et, à cette fin, de corriger les désavantages subis, dans le domaine de l'emploi, par les femmes, les autochtones, les handicapés et les personnes que leur race ou leur couleur place parmi les minorités visibles du Canada, conformément au principe selon lequel l'équité professionnelle requiert, outre un traitement identique des personnes, des mesures spéciales et des aménagements adaptés aux différences.

5 Objet

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"designated groups"
«groupes...»

"employer"
«employeurs»

3. In this Act,

"designated groups" means women, aboriginal peoples, persons with disabilities and persons who are, because of their race or colour, in a visible minority in Canada;

"employer" means any person who employs one hundred or more employees on or in connection with a federal work, undertak-

20

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«employeur» Quiconque emploie au moins cent salariés au sein ou dans le cadre d'une entreprise fédérale au sens de l'article 2 du *Code canadien du travail*, ainsi que toute personne morale employant au moins cent salariés et constituée pour l'accomplisse-

Définitions

20

«employeurs»
"employer"

ing or business as defined in section 2 of the *Canada Labour Code* and includes any corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada that employs one hundred or more employees, other than a department as defined in the *Financial Administration Act*;

"Minister"
«ministres»

"Minister" means the Minister of Employment and Immigration;

"prescribed"
Version
anglaise
seulement

"prescribed" means prescribed by regulations of the Governor in Council.

EMPLOYMENT EQUITY

Employer's
duty

4. An employer shall implement employment equity by

(a) identifying and eliminating each of 15 the employer's employment practices, not otherwise authorized by a law, that results in employment barriers against persons in designated groups; and

(b) instituting such positive policies and 20 practices and making such reasonable accommodation as will ensure that persons in designated groups achieve a degree of representation in the various positions of employment with the employer that is proportionate to their representation

(i) in the work force, or

(ii) in those segments of the work force that are identifiable by qualification, eligibility or geography and from which 30 the employer may reasonably be expected to draw or promote employees.

REPORTS

Employer must
file

5. (1) On or before June 1, 1988 and on or before June 1 of each year thereafter, every employer shall file with the Minister a report 35 in respect of the immediately preceding calendar year containing information in accordance with prescribed instructions indicating, in the form and manner prescribed,

(a) the industrial sector in which 40 employees of the employer are employed, the location of the employer and employees, the number of all employees of the employer and the number of persons in designated groups so employed;

ment de fonctions au nom du gouvernement du Canada, à l'exclusion des ministères au sens de la *Loi sur l'administration financière*.

5 «groupes concernés» Les femmes, les autochtones, les handicapés et les personnes que leur race ou leur couleur place parmi les minorités visibles du Canada.

10 «ministre» Le ministre de l'Emploi et de l'Immigration.

5 «groupes concernés»
"designated..."

10 «ministre»
"Minister"

ÉQUITÉ PROFESSIONNELLE

4. L'employeur vise à l'équité professionnelle par les actions suivantes :

Obligations de
l'employeur

a) mise en évidence et suppression de ses règles et usages en matière d'emploi, non d'autre part autorisés en droit, dans les cas 15 où ils font obstacle à la carrière de membres des groupes concernés;

b) instauration des règles et usages et prise des mesures d'aménagement voulus pour que le nombre de membres de ces 20 groupes dans ses différents postes soit proportionnel à leur représentation :

(i) au sein de la population active,

(ii) dans les secteurs de la population active susceptibles d'être distingués en 25 fonction de critères de compétence, d'admissibilité ou d'ordre géographique où il serait fondé à procéder à ses recrutements ou à l'avancement de ses salariés.

30

RAPPORTS

Rapport de
l'employeur

5. (1) Au plus tard le 1^{er} juin de chaque année à compter de 1988, l'employeur dépose 35 auprès du ministre, pour la précédente année civile, un rapport, comportant les renseignements conformes aux instructions réglementaires et établi en la forme et selon les modalités réglementaires, qui donne les indications 40 suivantes :

a) les branches d'activité de ses salariés, le lieu de son établissement et le lieu de 40 travail de ses salariés, le nombre de ceux-ci et celui des membres des groupes concernés qui en font partie;

45

(b) the occupational groups of the employer and the degree of representation of persons in designated groups in each occupational group;

(c) the salary ranges of employees and the degree of representation of persons in designated groups in each range and prescribed subdivision thereof; and

(d) the number of employees hired, promoted and terminated and the degree of representation in those numbers of persons in designated groups.

b) les catégories professionnelles qui composent son personnel et la représentation des membres de ces groupes dans chacune d'elles;

c) les échelles de rémunération de ses salariés et la représentation des membres de ces groupes figurant à chacune d'elles ou à chacune de leurs tranches réglementaires;

d) le nombre des recrutements, des avancements et des cessations de fonctions ainsi que, dans chaque cas, la représentation des membres des mêmes groupes.

Certificate required on report

(2) A report under subsection (1) shall, in prescribed manner, be certified as to the accuracy of the information contained therein and the certificate shall be signed by the employer or, where the employer is a corporation, by a prescribed person on behalf of the corporation and under its seal.

(2) L'exactitude des renseignements fournis dans le rapport visé au paragraphe (1) est attestée selon les modalités réglementaires. L'attestation est signée par l'employeur ou, dans le cas d'une personne morale, par son représentant désigné par règlement et sous son sceau.

Attestation d'exactitude

Offence

6. An employer who fails to comply with section 5 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

6. L'employeur qui ne se conforme pas à l'article 5 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars.

Infraction

Consolidation of reports to be tabled in Parliament

7. The Minister shall in each year prepare a consolidation of the reports received in that year under section 5 and shall, as soon as possible thereafter but not later than the end of that year, cause the consolidation, together with such analysis thereof as the Minister may wish to make, to be laid before each House of Parliament.

7. Chaque année le ministre regroupe les rapports visés à l'article 5 en un ensemble qu'il peut assortir d'une analyse. Il fait déposer ces documents devant chaque chambre du Parlement dans les meilleurs délais mais 30 au plus tard à la fin de l'année.

Regroupement des rapports à déposer devant le Parlement

Copies of reports available

8. Each report filed with the Minister under section 5 shall be available for public inspection at such places as may be designated by the Minister and any person may, on payment of the prescribed fee, obtain from the Minister a copy of the report.

8. Le public peut consulter les rapports visés à l'article 5 aux lieux désignés par le ministre et en obtenir copie auprès de celui-ci contre versement des droits réglementaires.

Accès du public aux rapports

GENERAL

Regulations

9. The Governor in Council may make regulations

- defining, for the purposes of subsection 5(1), the expressions "salary", "hired", "promoted" and "terminated";
- prescribing anything that is to be prescribed under this Act; and

9. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- pour l'application du paragraphe 5(1), définir «rémunération», «recrutement», «avancement» et «cessation de fonctions»;
- prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

Règlements

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Guidelines

10. In order to provide employers with information that the Minister deems would be of assistance to employers in implementing the requirements of section 4, the Minister may issue guidelines directed to employers pertaining to any of the matters referred to in that section.

10. En toute matière visée à l'article 4, le ministre peut établir, à l'intention des 5 employeurs, des directives susceptibles, selon 5 lui, de les aider à se conformer aux dispositions de cet article.

Directives

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-
ment

11. This Act shall come into force on a 10 day to be fixed by proclamation.

11. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en
vigueur

C-62

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-62

An Act respecting employment equity

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 23, 1986**

C-62

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-62

Loi concernant l'équité en matière d'emploi

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 23 AVRIL 1986**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-62

PROJET DE LOI C-62

An Act respecting employment equity

Loi concernant l'équité en matière d'emploi

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Employment Equity Act*.

5

1. *Loi sur l'équité en matière d'emploi.*

Titre abrégé

PURPOSE

OBJET

Purpose of Act

2. The purpose of this Act is to achieve equality in the work place so that no person shall be denied employment opportunities or benefits for reasons unrelated to ability and, in the fulfilment of that goal, to correct the conditions of disadvantage in employment experienced by women, aboriginal peoples, persons with disabilities and persons who are, because of their race or colour, in a visible minority in Canada by giving effect to the principle that employment equity means more than treating persons in the same way but also requires special measures and the accommodation of differences.

2. La présente loi a pour objet de réaliser l'égalité en milieu de travail de façon que nul ne se voie refuser d'avantages ou de chances en matière d'emploi pour des motifs étrangers à sa compétence et, à cette fin, de corriger les désavantages subis, dans le domaine de l'emploi, par les femmes, les autochtones, les personnes handicapées et les personnes que leur race ou leur couleur place parmi les minorités visibles du Canada, conformément au principe selon lequel l'équité en matière d'emploi requiert, outre un traitement identique des personnes, des mesures spéciales et des aménagements adaptés aux différences.

5 Objet

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"designated groups"
«groupes...»

"employer"
«employeurs»

3. In this Act, "designated groups" means women, aboriginal peoples, persons with disabilities and persons who are, because of their race or colour, in a visible minority in Canada;

"employer" means any person who employs one hundred or more employees on or in

20

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«employeurs» Quiconque emploie au moins cent salariés au sein ou dans le cadre d'une entreprise fédérale au sens de l'article 2 du *Code canadien du travail*, ainsi que toute personne morale employant au moins cent

20 Définitions

«employeurs»
"employer"

connection with a federal work, undertaking or business as defined in section 2 of the *Canada Labour Code* and includes any corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada that employs one hundred or more employees, but does not include

(a) a person who employs employees on or in connection with a work, undertaking or business of a local or private nature in the Yukon Territory or the Northwest Territories, or

(b) a corporation that is a department as defined in the *Financial Administration Act*;

"Minister"
«ministres»

"Minister" means

(a) the Minister of Employment and Immigration, or

(b) such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"prescribed"
Version
anglaise
seulement

"prescribed" means prescribed by regulations of the Governor in Council.

EMPLOYMENT EQUITY

Employer's
duty

4. An employer shall, in consultation with such persons as have been designated by the employees to act as their representatives or, where a bargaining agent represents the employees, in consultation with the bargaining agent, implement employment equity by

(a) identifying and eliminating each of the employer's employment practices, not otherwise authorized by a law, that results in employment barriers against persons in designated groups; and

(b) instituting such positive policies and practices and making such reasonable accommodation as will ensure that persons in designated groups achieve a degree of representation in the various positions of employment with the employer that is at least proportionate to their representation

(i) in the work force, or

(ii) in those segments of the work force that are identifiable by qualification, eligibility or geography and from which

salariés et constituée pour l'accomplissement de fonctions au nom du gouvernement du Canada, à l'exclusion :

a) d'une personne qui emploie des salariés au sein ou dans le cadre d'une entreprise, d'une affaire ou d'un ouvrage de nature locale et privée dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest;

b) d'un établissement public assimilé à 10 un ministère aux termes de la *Loi sur l'administration financière*.

«groupes désignés» Les femmes, les autochtones, les personnes handicapées et les personnes que leur race ou leur couleur place parmi les minorités visibles du Canada.

«groupes
concernés»
"designated."

«ministre» S'entend :

«ministres»
"Minister"

a) soit du ministre de l'Emploi et de l'Immigration;

b) soit du membre du Conseil privé de 20 la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne comme ministre responsable aux fins de la présente loi.

ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI

4. En consultation avec les personnes que les salariés ont désignées pour les représenter ou avec l'agent négociateur des salariés lorsque ces derniers sont représentés par un agent négociateur, l'employeur réalise l'équité en matière d'emploi par les actions suivantes :

Obligations
de l'employeur

a) détermination et suppression de ses règles et usages en matière d'emploi, non d'autre part autorisés par une règle de droit, dans les cas où ils font obstacle à la carrière de membres des groupes désignés;

b) instauration d'usages et de règles positifs et prise de mesures raisonnables d'adaptation pour que le nombre de membres de ces groupes dans ses différents postes soit au moins proportionnel à leur représentation :

(i) au sein de la population active,

(ii) dans les secteurs de la population active susceptibles d'être distingués en fonction de critères de compétence,

the employer may reasonably be expected to draw or promote employees.

d'admissibilité ou d'ordre géographique où il serait fondé à procéder à ses recrutements ou à l'avancement de ses salariés.

Plan of goals to be prepared

5. (1) An employer shall, in respect of each year, prepare a plan setting out

(a) the goals that the employer intends to achieve in implementing employment equity in the year or years to which the plan relates; and

(b) the timetable for the implementation of those goals.

Retention of plan

(2) A copy of a plan prepared under subsection (1) shall be retained by the employer at the employer's principal place of business in Canada for a period of at least three years after the last year in respect of which the plan is prepared.

5. (1) À chaque année, l'employeur élabore un plan énonçant :

a) les objectifs qu'il entend atteindre dans la réalisation de l'équité en matière d'emploi à l'égard de l'année ou des années auxquelles se rapporte le plan en question; 10
b) l'échéancier de mise en œuvre de ces objectifs.

Plan de mise en œuvre et échéancier

(2) L'employeur doit, au moins durant les trois ans qui suivent la dernière année pour laquelle le plan visé au paragraphe (1) a été élaboré, garder une copie de ce plan à sa principale place d'affaires au Canada.

Conservation du plan

REPORTS

Employer must file

6. (1) On or before June 1, 1988 and on or before June 1 of each year thereafter, every employer shall file with the Minister a report in respect of the immediately preceding calendar year containing information in accordance with prescribed instructions indicating, in the form and manner prescribed,

(a) the industrial sector in which employees of the employer are employed, 25 the location of the employer and employees, the number of all employees of the employer and the number of persons in designated groups so employed;

(b) the occupational groups of the 30 employer and the degree of representation of persons in designated groups in each occupational group;

(c) the salary ranges of employees and the degree of representation of persons in designated groups in each range and prescribed subdivision thereof; and

(d) the number of employees hired, promoted and terminated and the degree of representation in those numbers of persons 40 in designated groups.

Certificate required on report

(2) A report under subsection (1) shall, in prescribed manner, be certified as to the accuracy of the information contained there-

RAPPORTS

6. (1) Au plus tard le 1^{er} juin de chaque année à compter de 1988, l'employeur dépose auprès du ministre, pour la précédente année 20 civile, un rapport, comportant les renseignements conformes aux instructions réglementaires et établi en la forme et selon les modalités réglementaires, qui donne les indications suivantes :

a) les branches d'activité de ses salariés, le lieu de son établissement et le lieu de travail de ses salariés, le nombre de ceux-ci et celui des membres des groupes désignés qui en font partie; 30

b) les catégories professionnelles qui composent son personnel et la représentation des membres de ces groupes dans chacune d'elles;

c) les échelles de rémunération de ses 35 salariés et la représentation des membres de ces groupes figurant à chacune d'elles ou à chacune de leurs tranches réglementaires;

d) le nombre des recrutements, des avan- 40 cements et des cessations de fonctions ainsi que, dans chaque cas, la représentation des membres des mêmes groupes.

(2) L'exactitude des renseignements four- 45 nis dans le rapport visé au paragraphe (1) est attestée selon les modalités réglementaires.

Rapport de l'employeur

Attestation d'exactitude

in and the certificate shall be signed by the employer or, where the employer is a corporation, by a prescribed person on behalf of the corporation and under its seal.

L'attestation est signée par l'employeur ou, dans le cas d'une personne morale, par son représentant désigné par règlement et sous son sceau.

Retention of records

(3) All records that are used in the compilation of the information included in a report made by an employer under subsection (1) shall be retained by the employer at the employer's principal place of business in Canada for a period of at least three years after the year in respect of which the report is made.

5 (3) L'employeur doit, au moins durant les trois années qui suivent celle à l'égard de laquelle il a fait un rapport en application du paragraphe (1), conserver à sa principale place d'affaires au Canada tous les documents qui ont été utilisés dans la compilation 10 des renseignements que contient le rapport en question.

5 Conservation des documents

Offence

7. An employer who fails to comply with section 6 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty thousand dollars.

7. L'employeur qui ne se conforme pas à l'article 6 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure 15 sommaire, une amende maximale de cinquante mille dollars.

Infraction

Minister to send copy

8. The Minister shall, on the receipt of a report filed under section 6, send a copy thereof to the Canadian Human Rights Commission.

8. Le ministre fait parvenir à la Commission canadienne des droits de la personne une copie du rapport déposé en application de 20 l'article 6 dès qu'il reçoit ce rapport.

Copie à la Commission canadienne des droits de la personne

Consolidation of reports to be tabled in Parliament

9. The Minister shall in each year prepare a consolidation of the reports received in that year under section 6 and shall, as soon as possible thereafter but not later than the end of that year, cause the consolidation, together with an analysis thereof made by the Minister, to be laid before each House of Parliament.

9. Chaque année le ministre regroupe les rapports visés à l'article 6 en un ensemble qu'il assortit d'une analyse. Il fait déposer ces documents devant chaque chambre du 25 Parlement dans les meilleurs délais mais au plus tard à la fin de l'année.

Regroupement des rapports à déposer devant le Parlement

Copies of reports available

10. Each report filed with the Minister under section 6 shall be available for public inspection at such places as may be designated by the Minister and any person may, on payment of a prescribed fee, not to exceed the costs of furnishing a copy, obtain from the Minister a copy of the report.

10. Le public peut consulter les rapports visés à l'article 6 aux lieux désignés par le ministre et en obtenir copie auprès de celui-ci 30 contre versement d'un droit réglementaire n'excédant pas le coût de la copie.

Accès du public aux rapports

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

11. The Governor in Council may make regulations

11. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) defining, for the purposes of subsection 6(1), the expressions "salary", "hired", "promoted" and "terminated"; 40
- (b) describing persons who are considered to be members of any designated group;
- (c) prescribing anything that is to be prescribed under this Act; and

- a) pour l'application du paragraphe 6(1), 35 définir «rémunération», «recrutement», «avancement» et «cessation de fonctions»;
- b) spécifier des personnes qui sont réputées faire partie d'un groupe désigné quelconque; 40
- c) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

d) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Guidelines

12. In order to provide employers with information that the Minister deems would be of assistance to employers in implementing the requirements of sections 4 and 5, the Minister may issue guidelines directed to employers pertaining to any of the matters referred to in those sections.

12. En toute matière visée aux articles 4 et 5, le ministre peut établir, à l'intention des 5 employeurs, des directives susceptibles, selon 5 lui, de le aider à se conformer aux dispositions de ces articles.

Directives

Review of operation of Act

13. (1) Five years after the coming into force of this Act, and at the end of every three year period thereafter, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act including the effect of such provisions shall be undertaken by such committee of the House of Commons as may be designated or established by the House for that purpose.

13. (1) Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, et à la fin de chaque période ultérieure de trois ans, un comité de la Chambre des communes désigné ou établi par la Chambre à cette fin procède à un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi ainsi que de leur effet.

Examen de l'application de la loi

Report on review to be tabled

(2) Within six months after the completion of the review referred to in subsection (1), the committee so designated or established for that purpose shall submit a report on the review to Parliament including a statement of any changes the committee would recommend.

(2) Dans les six mois suivant la fin de l'examen visé au paragraphe (1), le comité désigné ou établi à cette fin présente au Parlement un rapport concernant l'examen et exposant tous les changements qu'il peut désirer recommander.

Rapport : examen

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commencement

14. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

14. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

REPRINT

C-63

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-63

An Act to amend the House of Commons Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 27, 1985

RÉIMPRESSION

C-63

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-63

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des communes

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 JUIN 1985



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-63

PROJET DE LOI C-63

An Act to amend the House of Commons
Act

Loi modifiant la Loi sur la Chambre des
communes

R.S., c. H-9

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

S.R., ch. H-9

1. The heading preceding section 15 and
sections 15 to 18 of the *House of Commons
Act* are repealed and the following substitut-
ed therefor:

1. L'intertitre qui précède l'article 15 et
les articles 15 à 18 de la *Loi sur la Chambre
des communes* sont abrogés et remplacés par
ce qui suit :

"BOARD OF INTERNAL ECONOMY

«BUREAU DE RÉGIE INTERNE

Board
established

15. (1) There shall be a Board of Inter-
nal Economy of the House of Commons,
over which the Speaker of the House of 10
Commons shall preside.

15. (1) Est constitué le Bureau de régie
interne, dont l'Orateur de la Chambre des
communes assume la présidence. 10

Constitution

Functions of
Board

(2) The Board shall act on all matters of
financial and administrative policy affect-
ing the House of Commons, its offices and
its staff.

(2) Le Bureau est chargé des questions
financières et administratives intéressant
la Chambre des communes, ses services et
son personnel.

Mission

Composition of
Board

(3) The Board shall consist of the
Speaker, the Deputy Speaker, two mem-
bers of the Queen's Privy Council for
Canada appointed from time to time by
the Governor in Council, the Leader of the 20
Opposition or his nominee and four other
members of the House of Commons who
may be appointed from time to time as
follows:

(3) Le Bureau comprend l'Orateur, 15
l'Orateur adjoint, deux membres du Con-
seil privé de la Reine pour le Canada
nommés par le gouverneur en conseil, le
chef de l'opposition ou son délégué et
quatre autres députés à savoir : 20

Composition

(a) two members of the Board appoint- 25
ed by the House of Commons caucus of
the government party; and

a) deux nommés par le groupe parle-
mentaire du parti gouvernemental à la
Chambre des communes;

(b) two members of the Board appoint-
ed by the House of Commons caucuses

b) deux nommés par les groupes parle-
mentaires de l'opposition à la Chambre 25
des communes dont un par celui de l'op-
position officielle.

of the parties in opposition to the government, at least one of whom is appointed by the party recognized as the Official Opposition.

Appointments

(4) In the first week of every session of Parliament and from time to time thereafter as the need arises, the Speaker shall inform the House of Commons of the appointments made to the Board.

Quorum

(5) Five members of the Board, of 10 whom the Speaker shall be one, constitute a quorum.

Death, disability or absence of Speaker

(6) In the event of the death, disability or absence of the Speaker, five members of the Board, of whom the Deputy Speaker 15 shall be one, constitute a quorum, and the Deputy Speaker shall preside over the Board.

Estimate to be prepared by the Clerk

16. (1) The Clerk of the House of Commons shall annually prepare an estimate of 20 the sums that will be required to be provided by Parliament for the payment of the indemnity and the actual moving or transportation expenses of members of the House of Commons, and of salaries, allow- 25 ances and contingent expenses of the House, and of the several officers and staff under the direction of the Clerk during the fiscal year.

Estimate to be prepared by the Sergeant-at-Arms

(2) The Sergeant-at-Arms of the House 30 of Commons shall annually prepare an estimate of the sums that will be required to be provided by Parliament for the payment of salaries or allowances of the several officers and staff and of the contingent 35 expenses under the direction of the Sergeant-at-Arms during the fiscal year.

To be submitted to Speaker

(3) The estimates referred to in subsections (1) and (2) shall be submitted to the Speaker for approval by the Speaker and 40 are subject to such alterations as the Speaker considers proper.

Speaker to prepare an estimate

(4) On receipt by the Speaker of the estimates referred to in subsections (1) and (2) the Speaker shall prepare an estimate of the sums requisite for the several purposes described in those subsections and shall sign the estimate.

(4) Au cours de la première semaine de chaque session du Parlement et en tant que de besoin par la suite, le président fait connaître à la Chambre des communes les nominations au Bureau.

Nominations

5

(5) Cinq membres du Bureau, dont le président, forment le quorum.

Quorum

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du président, cinq membres du Bureau, dont l'Orateur adjoint qui assure l'intérim, 10 forment le quorum.

Absence ou empêchement du président

16. (1) Chaque année, le greffier de la Chambre des communes établit un état estimatif des crédits que le Parlement sera appelé à voter pour le paiement pendant 15 l'exercice de l'indemnité et des frais réels de réinstallation ou de déplacement des députés, ainsi que pour le traitement, les indemnités et les dépenses imprévues du personnel qui relève de lui et pour ceux de 20 la Chambre.

État estimatif : greffier

(2) Le sergent-d'armes de la Chambre des communes établit chaque année un état estimatif des crédits que le Parlement sera appelé à voter pour le paiement pendant l'exercice du traitement et des indemnités du personnel qui relève de lui, ainsi que pour les dépenses imprévues de sa compétence.

État estimatif : sergent-d'armes

(3) Les états estimatifs sont soumis à 30 l'approbation du président qui peut les accepter tels quels ou les modifier à son appréciation.

Approbation du président

(4) Le président établit aussitôt un état estimatif global auquel il appose sa 35 signature.

État estimatif : président

Estimates included in government estimates and tabled

(5) The estimates referred to in subsections (1), (2) and (4) shall, on approval by the Board of Internal Economy, be transmitted by the Speaker to the President of the Treasury Board who shall lay them severally before the House of Commons with the estimates of the government for the fiscal year.

Sums subject to order of the Board

17. All sums of money voted by Parliament on estimates laid before the House of Commons under subsection 16(5) or payable to members of the House of Commons under the *Senate and House of Commons Act* are subject to the order of the Board of Internal Economy.

In case of dissolution

18. On a dissolution of Parliament, every member of the Board of Internal Economy and the Speaker and Deputy Speaker shall be deemed to remain in office as such, as if there had been no dissolution, until another member is appointed in his place.

Review

18.1 On September 9, 1986, sections 15 to 18 shall stand referred to such committee of the House of Commons as may be designated or established for the purpose and the committee shall review the application of those sections and thereafter shall report its findings and recommendations in relation thereto to the House of Commons."

Commencement

2. This Act shall come into force on September 9, 1985.

(5) Les états estimatifs sont, sur approbation du Bureau, transmis par le président au président du Conseil du Trésor qui les dépose séparément à la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.

Adjonction au budget et dépôt

17. Les crédits votés par le Parlement après le dépôt des états estimatifs, au titre du paragraphe 16(5), ou les sommes payables aux députés, au titre de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* sont sujets à l'approbation du Bureau.

Crédits assujettis à l'ordre du Bureau

18. En cas de dissolution du Parlement, les membres du Bureau, l'Orateur et l'Orateur adjoint sont réputés demeurer en fonctions comme si la dissolution n'avait pas eu lieu, jusqu'à la nomination de leurs remplaçants.

Dissolution

18.1 Le 9 septembre 1986, le comité de la Chambre des communes désigné ou constitué à cette fin se saisit des articles 15 à 18. Le comité les examine à fond, ainsi que les conséquences de leur application en vue de la présentation d'un rapport à la Chambre des communes où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations quant aux modifications qui seraient souhaitables.»

Examen et rapport

2. La présente loi entre en vigueur le 9 septembre 1985.

Entrée en vigueur 30

C-64

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-64

An Act to amend the Seeds Act and the Canada Grain Act

First reading, June 27, 1985

C-64

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-64

Loi modifiant la Loi relative aux semences et la Loi sur les
grains du Canada

Première lecture le 27 juin 1985



THE MINISTER OF AGRICULTURE

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-64

PROJET DE LOI C-64

An Act to amend the Seeds Act and the
Canada Grain Act

Loi modifiant la Loi relative aux semences et
la Loi sur les grains du Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. S-7;
1976-77, c. 28

SEEDS ACT

1. The long title of the *Seeds Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

“An Act respecting the testing, inspection,
quality and sale of seeds”

2. (1) The definition “nom de qualité” in
section 2 of the French version of the said
Act is repealed and the following substituted
therefor:

“«nom de catégorie» S'entend en outre
d'une marque, description ou désigna-
tion d'une catégorie;”

«nom de
catégorie»
“grade name”

(2) The definition “sell” in section 2 of the
said Act is repealed and the following sub-
stituted therefor:

““sell” includes agree to sell, or offer,
keep, expose, transmit, send, convey or
deliver for sale, or agree to exchange or
to dispose of to any person in any
manner for a consideration.”

“sell”
«vendre»

LOI RELATIVE AUX SEMENCES

1. Le titre intégral de la *Loi relative aux
semences* est abrogé et remplacé par ce qui
suit :

«Loi concernant l'essai, l'inspection, la
qualité et la vente des semences»

2. (1) La définition de «nom de qualité», à
l'article 2 de la version française de la même
loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«nom de catégorie» S'entend en outre
d'une marque, description ou désigna-
tion d'une catégorie;»

S.R., ch. S-7;
1976-77, ch. 28

«nom de
catégorie»
“grade name”

(2) La définition de «vendre», à l'article 2 15
de la même loi, est abrogée et remplacée par
ce qui suit :

«vendre» S'entend en outre soit d'accepter
de vendre, soit d'offrir, de garder, d'éta-
ler, de transmettre, d'envoyer, de trans-
porter ou de livrer dans le but de vendre,
de même que d'accepter d'échanger ou
d'aliéner, à titre onéreux, indépendam-
ment de la manière dont l'échange ou
l'aliénation est effectué ou de la per-
sonne avec qui ou en faveur de qui, selon
le cas, a lieu l'échange ou l'aliénation.»

«vendre»
“sell”

EXPLANATORY NOTES

SEEDS ACT

Clause 1: This amendment would, for greater accuracy, add the underlined word to the long title.

Clause 2: (1) and (2) These amendments would substitute, for clarity, the definition “nom de catégorie” for the definition “nom de qualité” in section 2 of the French version of the Act and would, for greater accuracy, add the underlined and sidelined words to the definition “sell”.

NOTES EXPLICATIVES

LOI RELATIVE AUX SEMENCES

Article 1. — Pour plus de précision, ajoute les mots soulignés au titre intégral.

Article 2, (1) et (2). — Pour plus de précision, substitue «nom de catégorie» à «nom de qualité» à l'article 2 de la version française de la loi. Pour plus de précision, ajoute les passages soulignés et marqués d'un trait vertical dans la définition de «vendre».

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

"grade"
«catégorie»

"grade", in respect of seed consisting of seed potatoes, includes any class thereof;

3. (1) Paragraph 3(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) sell or advertise for sale in Canada or import into Canada seed of a variety that is not registered in the prescribed manner."

(2) Subsection 3(2) of the French version 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Nul ne peut

a) vendre, importer au Canada ou en exporter, une semence sous un nom de catégorie ou une désignation ressemblant à un nom de catégorie, établi selon le paragraphe 4(1), au point de pouvoir être confondu avec lui, ni

b) appliquer à une semence, ou à un emballage contenant une semence, un nom de catégorie ou une autre désignation ressemblant à un nom de catégorie, établi selon le paragraphe 4(1), au point de pouvoir être confondu avec lui,

sauf si la semence répond aux exigences prescrites pour la catégorie, si elle a été classée, inspectée, marquée et emballée de la manière prescrite et si l'emballage est étiqueté de la manière prescrite."

4. (1) Paragraph 4(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) establishing grades with appropriate grade names for seeds;

(a.1) providing, with respect to grades requiring varietal purity, for the determination of varietal purity of seeds and, in particular, for any such determination to be made by the Canadian Seed Growers' Association and any standards

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«catégorie» À l'égard des semences de pommes de terre, s'entend en outre de toute classe de ces semences.»

3. (1) L'alinéa 3(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) vendre ou importer au Canada une semence d'une variété qui n'est pas enregistrée de la manière prescrite ou faire de la publicité en vue de la vente au Canada d'une telle semence.»

(2) Le paragraphe 3(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Nul ne peut

a) vendre, importer au Canada ou en exporter, une semence sous un nom de catégorie ou une désignation ressemblant à un nom de catégorie, établi selon le paragraphe 4(1), au point de pouvoir être confondu avec ce nom, ni

b) appliquer à une semence, ou à un emballage contenant une semence, un nom de catégorie ou une autre désignation ressemblant à un nom de catégorie, établi selon le paragraphe 4(1), au point de pouvoir être confondu avec ce nom,

sauf si la semence répond aux exigences prescrites pour la catégorie, si elle a été classée, inspectée, marquée et emballée de la manière prescrite et si l'emballage est étiqueté de la manière prescrite.»

4. (1) L'alinéa 4(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) établissant, pour les semences, des catégories et des noms de catégories s'y rapportant;

a.1) prévoyant, à l'égard des catégories exigeant une pureté de variété, que soit déterminée la pureté de variété des semences de même, notamment, que l'Association canadienne des produc-

Interdictions

Interdictions

(3) New.

(3). — Nouveau.

Clause 3: (1) This amendment is in part consequential on the proposed new paragraph 4(1)(h.2) (see note to subclause 4(2)) and would, for clarity, substitute for the expression “annoncer”, in paragraph 3(1)(b) of the French version, the expression “faire de la publicité”.

The relevant portion of subsection 3(1) at present reads as follows:

“3. (1) Except as provided by the regulations, no person shall

(b) sell or advertise for sale in Canada or import into Canada seed of a variety that is not prescribed by the Minister for sale or importation into Canada.”

(2) This amendment, which is only to the French version, is largely consequential on the new definition “nom de catégorie” in subclause 2(1).

Subsection 3(2) of the French version at present reads as follows:

“(2) Nul ne doit

a) vendre, importer au Canada ou en exporter, une semence sous un nom de *qualité* ou une désignation ressemblant à un nom de *qualité* établi selon le paragraphe 4(1), au point de pouvoir être confondue avec ce nom, ni

b) appliquer à une semence, ou à un emballage contenant une semence, un nom de *qualité* ou une autre désignation ressemblant à un nom de *qualité*, établi selon le paragraphe 4(1), au point de pouvoir être confondue avec ce nom,

sauf si la semence répond aux exigences prescrites pour la *qualité*, a été classée et inspectée comme l'ordonnent les règlements et est marquée de même qu'emballée de la manière déterminée, et si l'emballage est ainsi étiqueté.”

Clause 4: (1) The underlined words in the French version of the proposed paragraph 4(1)(a) are consequential on subclause 2(1). The proposed new paragraph 4(1)(a.1) would provide for regulations to confer on the Canadian Seed Growers' Association the power to determine varietal purity with respect to certain seeds.

The relevant portion of subsection 4(1) at present reads as follows:

“4. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) establishing grades with appropriate grade names for seeds, and providing, in grades requiring varietal purity, for the use of the standards established by the Canadian Seed Growers' Association;”

Article 3, (1). — Découle en partie de la modification proposée de l'alinéa 4(1)h.2; voir la note relative au paragraphe 4(2). Pour plus de précision, substitue «faire de la publicité» à «annoncer» à l'alinéa 3(1)b) de la version française de la loi.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 3(1) :

«3. (1) Sauf ce que prévoient les règlements, nul ne doit

b) vendre ou annoncer en vue de la vente au Canada, ou importer au Canada, de la semence d'une variété non prescrite par le Ministre aux fins de la vente ou de l'importation au Canada.»

(2). — Vise exclusivement la version française. Découle principalement de la substitution de «nom de catégorie» à «nom de qualité» selon la modification proposée par le paragraphe 2(1).

Texte actuel de la version française du paragraphe 3(2) :

«(2) Nul ne doit

a) vendre, importer au Canada ou en exporter, une semence sous un nom de *qualité* ou une désignation ressemblant à un nom de *qualité* établi selon le paragraphe 4(1), au point de pouvoir être confondue avec ce nom, ni

b) appliquer à une semence, ou à un emballage contenant une semence, un nom de *qualité* ou une autre désignation ressemblant à un nom de *qualité*, établi selon le paragraphe 4(1), au point de pouvoir être confondue avec ce nom,

sauf si la semence répond aux exigences prescrites pour la *qualité*, a été classée et inspectée comme l'ordonnent les règlements et est marquée de même qu'emballée de la manière déterminée, et si l'emballage est ainsi étiqueté.»

Article 4, (1). — Ajoute les mots soulignés à l'alinéa 4(1)a) proposé de la version française de la loi et découle du paragraphe 2(1). Le nouvel alinéa 4(1)a.1) permet que des règlements soient pris pour autoriser l'Association canadienne des producteurs de semences à déterminer la pureté de variété à l'égard de certaines semences.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 4(1) :

«4. (1) Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements

a) établissant, pour les semences, des *qualités* avec noms de *qualité* appropriés et prévoyant, pour les *qualités* exigeant une pureté de variété, l'emploi des normes établies par l'Association canadienne des producteurs de semences;»

established by that Association to be used;”

teurs de semences fixe cette pureté de variété dans chaque cas et que les normes établies par cette Association soient employées;»

(2) Subsection 4(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (h) thereof, the following paragraphs:

(2) Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa h), de ce qui suit :

“(h.1) prescribing information that shall be given, and prohibiting or restricting the use of variety names, in labelling or advertising seeds for sale or making, in prescribed circumstances, offers of seeds for sale;

«h.1) déterminant les renseignements à donner, interdisant ou restreignant l'usage de noms de variété, en ce qui concerne l'étiquetage de semences dans le but de les vendre ou la publicité relative à leur vente ou encore, dans les circonstances prescrites, en ce qui concerne toute offre de vente de semences; 15

(h.2) respecting the registration of varieties of seeds and the amendment of the register of such varieties; 15

h.2) concernant l'enregistrement des variétés de semences ainsi que la modification du registre de ces variétés;

(h.3) specifying terms and conditions to which registration referred to in paragraph (h.2) shall be subject, including any limitation respecting the duration of any such registration or restricting any effect thereof to a region specified in the regulations;

h.3) précisant les conditions et modalités dont dépend l'enregistrement visé à 20 l'alinéa h.2), notamment en ce qui concerne la durée de cet enregistrement ou la limitation de son effet à une région déterminée par règlement;

(h.4) prescribing the procedure for review of cases involving the refusal, suspension or cancellation of any registration referred to in paragraph (h.2); 25

h.4) déterminant la procédure de révision en cas de refus, de suspension ou d'annulation de l'enregistrement visé à l'alinéa h.2);

(h.5) determining the cases in which and the conditions, including provision of a bond, under which seeds shall, for the purposes of this Act, be transported 30 and stored on importation;”

h.5) prévoyant les cas où, sous le régime de la présente loi, les semences sont transportées et entreposées dès leur importation de même que les conditions de ce transport et de cet entreposage, y compris la possibilité d'une caution;»

(3) Subsection 4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 4(2) de la même loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minister to determine weeds

“(2) The Minister may, by order, determine the species of plants the seeds of which the Minister deems are weed seeds for the purpose of establishing grades under this Act.”

«(2) Le Ministre peut, en vue de l'établissement de catégories aux termes de la présente loi, déterminer, par arrêté, les espèces de plantes dont les graines sont, 40 selon lui, réputées être des semences de mauvaises herbes.»

Mauvaises herbes et variétés de semences

5. Subsection 6(2) of the French version 40 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 6(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) The proposed new paragraphs would confer on the Governor in Council additional regulation-making powers.

(2). — Les nouveaux alinéas confèrent au gouverneur en conseil des pouvoirs réglementaires accrus.

(3) This amendment would repeal paragraph 4(2)(a) and is consequential on the amendment to paragraph 3(1)(b) proposed in subclause 3(1) and the new paragraph 4(1)(h.2) proposed in subclause (2).

(3). — Abroge l'alinéa 4(2)a). Découle de la modification de l'alinéa 3(1)b) proposée par le paragraphe 3(1), de même que du nouvel alinéa 4(1)h.2) proposé par le paragraphe (2).

Subsection 4(2) at present reads as follows:

“(2) The Minister may, by order, *prescribe*

(a) *the varieties of seeds that may be sold in Canada or imported into Canada*, and

(b) *the species of plants the seeds of which he deems are weed seeds for the purpose of establishing grades under this Act.*”

Texte actuel du paragraphe 4(2) :

«(2) Le Ministre peut, par ordonnance, déterminer

a) *les variétés de semences qui peuvent être vendues au Canada ou y être importées; et*

b) *les espèces de plantes dont les graines, à son avis, constituent une semence de mauvaises herbes, en vue de l'établissement de classes selon la présente loi.*»

Clause 5: This amendment would make technical corrections.

Article 5. — Modification technique.

Texte actuel de la version française du paragraphe 6(2) :

Certificat de nomination

“(2) Un inspecteur doit être muni du certificat prescrit attestant sa nomination ou sa désignation et le présenter, sur demande, à la personne en charge d'un lieu où il pénètre en application du paragraphe (1).” 5

6. (1) Subsections 7(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Saisie

“7. (1) Whenever an inspector believes 10 on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed, the inspector may seize the seed or package by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds 15 the offence was committed.

Detention

(2) Any seed or package seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after

(a) the provisions of this Act and the 20 regulations have, in the opinion of the inspector, been complied with, or

(b) the expiration of six months from the day of seizure,

unless before that time proceedings have 25 been instituted in respect of the offence, in which event the seed or package may be detained until the proceedings are finally concluded.”

(2) Subsection 7(4) of the said Act is 30 amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

“(a.1) providing for any reasonable 35 costs incidental to any seizure under this section, and to the detention of the thing seized, to be payable by and recoverable from the person entitled to possession thereof at the time of the seizure; and” 40

7. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offences

“9. (1) Every person who, or whose employee or agent, contravenes or fails to 45 comply with any provision of this Act or any regulation made under paragraph

Certificat de nomination

“(2) Un inspecteur doit être muni du certificat prescrit attestant sa nomination ou sa désignation et le présenter, sur demande, à la personne en charge d'un lieu où il pénètre en application du para- 5 graphe (1).»

6. (1) Les paragraphes 7(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Saisie

«7. (1) Quand un inspecteur a des 10 motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue sous le régime de la présente loi a été perpétrée, il peut saisir la semence ou l'emballage au moyen ou à l'égard desquels il croit raisonnablement 15 que l'infraction a été perpétrée.

Rétention

(2) Aucune semence ou aucun emballage saisi aux termes du paragraphe (1) ne 20 peut être retenu

a) après que les dispositions de la pré- sente loi et des règlements ont été obser- vées, de l'avis de l'inspecteur, ou

b) après l'expiration des six mois qui suivent la date de la saisie,

à moins que des procédures n'aient été 25 précédemment intentées à l'égard de l'in- fraction, auquel cas la semence ou l'embal- lage peut être retenu jusqu'à la conclusion définitive des procédures.»

(2) Le paragraphe 7(4) de la même loi est 30 modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a) et par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

«a.1) prévoyant que les frais encourus en raison de la saisie d'une chose et de 35 sa rétention, en application de la présente loi, sont payables par la personne ayant droit à la possession de cette chose lors de la saisie de même qu'exigibles de cette personne; et» 40

7. L'article 9 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction

«9. (1) Toute personne qui contrevient ou fait défaut de se conformer à une dispo- 45 sition de la présente loi ou d'un règlement pris en application de l'alinéa 4(1)e) ou

Subsection 6(2) of the French version at present reads as follows:

“(2) Un inspecteur doit être *pourvu d'un certificat prescrit de sa nomination ou désignation et, en pénétrant dans tout endroit prévu au paragraphe (1), doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne qui en a la charge.*”

Clause 6: (1) This amendment is, in part, consequential on the amendment proposed in clause 7.

Subsections 7(1) and (2) at present read as follows:

“7. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that this Act has been *violated*, *he* may seize the seed or package by means of or in relation to which *he reasonably* believes the violation was committed.

(2) Any seed or package seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after

(a) the provisions of this Act and the regulations have, in the opinion of the inspector, been complied with, or

(b) the expiration of six months from the day of seizure, unless before that time proceedings have been instituted in respect of the *violation*, in which event the seed or package may be detained until the proceedings are finally concluded.”

(2) The proposed new paragraph would confer on the Governor in Council additional regulation-making power.

Clause 7: This amendment would increase the maxima of penalties under subsection 9(1) and extend those penalties to contravention of, or failure to comply with, any regulation made under paragraph 4(1)(e) (prescribing terms or conditions for the use of variety names of seeds) or under the new paragraph 4(1)(h.1) proposed in subclause 4(2), would render punishable under the proposed

“(2) Un inspecteur doit être *pourvu d'un certificat prescrit de sa nomination ou désignation et, en pénétrant dans tout endroit prévu au paragraphe (1), doit, s'il en est requis, produire le certificat à la personne qui en a la charge.*”

Article 6, (1). — Découle en partie de la modification proposée par l'article 7.

Texte actuel des paragraphes 7(1) et (2) :

«7. (1) Quand un inspecteur a des motifs raisonnables de croire que la présente loi a été *enfreinte*, il peut saisir la semence ou l'emballage au moyen ou à l'égard desquels il croit raisonnablement que la violation a été commise.

(2) Aucune semence ou aucun emballage saisi aux termes du paragraphe (1) ne doit être retenu

a) après que les dispositions de la présente loi et des règlements ont été observés, de l'avis de l'inspecteur, ou

b) après l'expiration des six mois qui suivent la date de la saisie, à moins que des procédures n'aient été précédemment intentées à l'égard de la violation, auquel cas la semence ou l'emballage peut être retenu jusqu'à la conclusion définitive des procédures.»

(2). — Le nouvel alinéa confère au gouverneur en conseil des pouvoirs réglementaires accrus.

Article 7. — Augmente les peines maximales prévues au paragraphe 9(1). Rend ces peines applicables dans les cas de contravention ou de défaut de se conformer à un règlement pris aux termes de l'alinéa 4(1)e) en ce qui concerne les modalités d'utilisation des noms de variété de semences ou à un règlement pris en application du nouvel alinéa 4(1)h.1) proposé par le paragraphe 4(2). Prévoit également

4(1)(e) or (h.1) is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

General offence
against
regulations

(2) Every person who, or whose employee or agent, contravenes or fails to comply with any regulation, other than a regulation made under paragraph 4(1)(e) or (h.1), is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Imprisonment
precluded in
certain cases

(3) Where a person is convicted of an offence under subsection (2), imprisonment shall not be imposed in default of payment of the fine imposed as punishment.

Recovery of
fines

(4) Where a person is convicted of an offence under subsection (2) and a fine imposed as punishment is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

Offence by
agent or by
employee

(5) In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exer-

h.1) ou encore la personne dont l'employé ou l'agent contrevient ou fait défaut de se conformer à une telle disposition, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines; ou

b) par mise en accusation, une amende laissée à la discrétion de la cour et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(2) Quiconque contrevient ou fait défaut de se conformer aux dispositions d'un règlement autre qu'un règlement pris en application de l'alinéa 4(1)e) ou h.1) ou encore dont l'employé ou l'agent contrevient ou fait défaut de se conformer à ces dispositions, commet une infraction et 20 encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

(3) Il ne peut être imposé de peine d'emprisonnement pour le défaut de paiement d'une amende imposée pour une infraction prévue au paragraphe (2).

(4) En cas de défaut de paiement, dès son exigibilité, de l'amende imposée pour une infraction prévue au paragraphe (2), le 30 poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès de la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire tenir pour jugement de cette cour le montant de l'amende et des frais éventuels; 35 le jugement est dès lors exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par la même cour en matière civile.

(5) Dans les poursuites pour infraction sous le régime de la présente loi, le fait d'établir que l'infraction a été perpétrée par un employé ou agent de l'accusé, que l'employé ou l'agent soit identifié ou non ou qu'il ait été poursuivi ou non pour l'infraction, constitue une preuve suffisante de la perpétration de l'infraction à moins que l'accusé n'établisse que celle-ci

Infractions aux
règlements

Exclusion de
l'emprisonnement

Récouvrement
des amendes

Infraction
perpétrée par
un agent ou
employé

new subsections, which are sidelined, offences of contravening and failing to comply with any of the other regulations made under the Act and would add the underlined and sidelined words at the end of section 9.

Section 9 at present reads as follows:

"9. (1) Every person who, or whose employee or agent, *has violated* any provision of this Act or any regulation *made under subsection 7(4)* is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction to a fine not exceeding *five hundred* dollars or to imprisonment *for a term not exceeding six months* or to both, or

(b) upon conviction on indictment to a fine *not exceeding two thousand dollars* or to imprisonment *for a term not exceeding one year* or to both.

(2) In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence."

que sont sujets à des pénalités, aux termes des paragraphes marqués d'un trait vertical, les défauts de se conformer et les infractions aux autres règlements pris en application de la loi. Ajoute les passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

Texte actuel de l'article 9 :

"9. (1) Toute personne qui a *violé* une disposition de la présente loi ou d'un règlement *établi en vertu du paragraphe 7(4)*, ou dont l'employé ou agent a *violé* une telle disposition, est coupable d'infraction et encourt,

a) sur déclaration *sommaire* de culpabilité, une amende d'*au plus cinq cents dollars* ou un emprisonnement d'*au plus six mois*, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement; ou

b) après déclaration de culpabilité sur un acte d'accusation, une amende d'*au plus deux mille dollars* ou un emprisonnement d'*au plus un an*, ou à la fois l'amende et l'emprisonnement.

(2) Dans les poursuites pour *violation* de la présente loi, le fait d'établir que l'infraction a été commise par un employé ou agent de l'accusé, que l'employé ou l'agent soit identifié ou non ou qu'il ait été poursuivi ou non pour l'infraction constitue une preuve suffisante de celle-ci.»

cised all due diligence to prevent its commission."

8. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitation

"10. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted

(a) in the case of an offence that is a misrepresentation of the variety name or purity of variety of a seed, within but not after three years from the time when the subject-matter of the proceedings arose; or

(b) in the case of any other offence, within but not after two years from the time when the subject-matter of the proceedings arose."

9. Subsection 11(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Admissibility

"(2) In a prosecution for an offence under this Act, a document purporting to be the certificate of an analyst shall be received in evidence without proof of the signature or official character of the 25 person by whom it purports to be signed."

1970-71-72,
c. 7

CANADA GRAIN ACT

10. Subsection 22(5) of the *Canada Grain Act* is repealed and the following substituted therefor:

Grain of variety
not registered
under *Seeds
Act*

"(5) Notwithstanding paragraph (4)(b), 30 where grain of any kind is of a variety produced from seed of a variety that is not registered under the *Seeds Act* for sale in or importation into Canada, no person shall, except with the permission of the 35 Commission, assign to that grain a grade that is higher than the lowest grade set out in Schedule I for that kind of grain."

a été perpétrée sans qu'il le sache ou y consente et qu'il s'est dûment appliqué à en prévenir la perpétration."

8. L'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

"10. Les poursuites par procédure sommaire entamées en raison d'une infraction prévue sous le régime de la présente loi doivent être engagées

Prescription

a) en cas de présentation trompeuse du 10 nom de variété ou de la pureté de variété d'une semence, dans un délai maximal de trois ans à compter de la naissance de la cause d'action;

b) dans les autres cas, dans un délai 15 maximal de deux ans à compter de la naissance de la cause d'action."

9. Le paragraphe 11(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

"(2) Dans le cadre d'une poursuite pour 20 une infraction prévue sous le régime de la présente loi, un document donné comme étant le certificat d'un analyste doit être reçu en preuve, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature de la personne par qui 25 le document est présenté comme ayant été signé non plus que le statut officiel de cette personne."

Admissibilité

LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

1970-71-72,
ch. 7

10. Le paragraphe 22(5) de la *Loi sur les grains du Canada* est abrogé et remplacé par 30 ce qui suit :

"(5) Nonobstant l'alinéa (4)b), lors- 35 qu'un genre de grain est d'une variété de semence qui n'est pas enregistrée en vertu de la *Loi relative aux semences* aux fins de la vente ou de l'importation au Canada, nul ne doit, sauf avec la permission de la Commission, attribuer à ce grain une classe plus élevée que la classe la plus basse indiquée à l'annexe I pour ce genre 40 de grain."

Variété de grain non prescrite en vertu de la *Loi relative aux semences*

Clause 8: This amendment would extend the periods for instituting proceedings by way of summary conviction pursuant to the Act in order to allow more thorough study and preparation of complicated cases.

Section 10 at present reads as follows:

"10. No proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act shall be instituted

(a) *more than two years after* the time when the subject-matter of the proceedings arose, *where* the offence is a misrepresentation of the variety name or purity of variety of a seed; or

(b) *more than six months after* the time when the subject-matter of the proceedings arose, *where* the offence is an offence other than that described in paragraph (a)."

Clause 9: This amendment is, in part, consequential on the amendment proposed in clause 7.

Subsection 11(2) at present reads as follows:

"(2) In a prosecution for a violation of this Act, a document purporting to be the certificate of an analyst shall be received in evidence, without proof of the signature of the person by whom it purports to be signed *and without proof of his official position*."

CANADA GRAIN ACT

Clause 10: This amendment is consequential on the amendment proposed in subclause 3(1) and would substitute the underlined word for "prescribed".

Article 8. — Allonge les délais de prescription en ce qui concerne les poursuites par procédure sommaire en application de la loi de sorte que les affaires complexes puissent être mieux étudiées et préparées.

Texte actuel de l'article 10 :

«10. Nulles procédures par voie de déclaration sommaire de culpabilité à l'égard d'une infraction visée par la présente loi ne doivent être intentées

a) *plus de deux ans après le jour où l'objet des poursuites a pris naissance, lorsque l'infraction consiste en une présentation fausse du nom de variété ou de la pureté de variété d'une semence; ou*

b) *plus de six mois après le jour où l'objet des poursuites a pris naissance, lorsqu'il s'agit d'une infraction autre que celle dont l'alinéa a) donne la description.*»

Article 9. — Découle en partie de la modification proposée par l'article 7.

Texte actuel du paragraphe 11(2) :

«(2) Dans des poursuites pour violation de la présente loi, un document donné comme étant le certificat d'un analyste doit être reçu en preuve, *sans établissement de la signature de la personne par qui le document est présenté comme ayant été signé et sans établissement de son caractère officiel.*»

LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

Article 10. — Découle de la modification proposée par le paragraphe 3(1) et substitue le mot souligné à «prescrites».

C-64

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-64

An Act to amend the Seeds Act and the Canada Grain Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 7, 1985**

C-64

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-64

Loi modifiant la Loi relative aux semences et la Loi sur les
grains du Canada

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 NOVEMBRE 1985**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-64

PROJET DE LOI C-64

An Act to amend the Seeds Act and the
Canada Grain Act

Loi modifiant la Loi relative aux semences et
la Loi sur les grains du Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

R.S., c. S-7;
1976-77, c. 28

SEEDS ACT

1. The long title of the *Seeds Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

"An Act respecting the testing, inspection,
quality and sale of seeds"

2. (1) The definition "nom de qualité" in
section 2 of the French version of the said
Act is repealed and the following substituted
therefor:

«nom de
catégorie»
"grade name"

"«nom de catégorie» S'entend en outre
d'une marque, description ou désigna-
tion d'une catégorie;"

15

(2) The definition "sell" in section 2 of the
said Act is repealed and the following sub-
stituted therefor:

"sell"
«vendre»

"«sell" includes agree to sell, or offer,
keep, expose, transmit, send, convey or
deliver for sale, or agree to exchange or
to dispose of to any person in any
manner for a consideration."

LOI RELATIVE AUX SEMENCES

S.R., ch. S-7;
1976-77, ch. 28

1. Le titre intégral de la *Loi relative aux
semences* est abrogé et remplacé par ce qui
suit :

«Loi concernant l'essai, l'inspection, la
qualité et la vente des semences»

2. (1) La définition de «nom de qualité», à
l'article 2 de la version française de la même
loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«nom de catégorie» S'entend en outre
d'une marque, description ou désigna-
tion d'une catégorie;»

«nom de
catégorie»
"grade name"

(2) La définition de «vendre», à l'article 2 15
de la même loi, est abrogée et remplacée par
ce qui suit :

«vendre» S'entend en outre soit d'accepter
de vendre, soit d'offrir, de garder, d'éta-
ler, de transmettre, d'envoyer, de trans-
porter ou de livrer dans le but de vendre,
de même que d'accepter d'échanger ou
d'aliéner, à titre onéreux, indépendam-
ment de la manière dont l'échange ou
l'aliénation est effectué ou de la per-
sonne avec qui ou en faveur de qui, selon
le cas, a lieu l'échange ou l'aliénation.»

«vendre»
"sell"

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

"grade"
«catégorie»

“(‘‘grade’’, in respect of seed consisting of seed potatoes, includes any class thereof;”

3. (1) Paragraph 3(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) sell or advertise for sale in Canada or import into Canada seed of a variety that is not registered in the prescribed manner.”

(2) Subsection 3(2) of the French version 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Interdictions

“(2) Nul ne peut

a) vendre, importer au Canada ou en exporter, une semence sous un nom de catégorie ou une désignation ressemblant à un nom de catégorie, établi selon le paragraphe 4(1), au point de pouvoir être confondu avec lui, ni

b) appliquer à une semence, ou à un emballage contenant une semence, un nom de catégorie ou une autre désignation ressemblant à un nom de catégorie, établi selon le paragraphe 4(1), au point de pouvoir être confondu avec lui,

sauf si la semence répond aux exigences prescrites pour la catégorie, si elle a été classée, inspectée, marquée et emballée de la manière prescrite et si l'emballage est étiqueté de la manière prescrite.”

4. (1) Paragraph 4(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) establishing grades with appropriate grade names for seeds; 40

(a.1) providing, with respect to grades requiring varietal purity, for the determination of varietal purity of seeds and, in particular, for any such determination to be made by the Canadian Seed 45 Growers' Association and any standards

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«catégorie» À l'égard des semences de pommes de terre, s'entend en outre de toute classe de ces semences.» 5 «catégorie» “grade”

3. (1) L'alinéa 3(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) vendre ou importer au Canada une semence d'une variété qui n'est pas enregistrée de la manière prescrite ou faire de la publicité en vue de la vente au Canada d'une telle semence.»

(2) Le paragraphe 3(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé 15 par ce qui suit :

«(2) Nul ne peut

a) vendre, importer au Canada ou en exporter, une semence sous un nom de catégorie ou une désignation ressemblant à un nom de catégorie, établi selon le paragraphe 4(1), au point de pouvoir être confondu avec lui, ni

b) appliquer à une semence, ou à un emballage contenant une semence, un nom de catégorie ou une autre désignation ressemblant à un nom de catégorie, établi selon le paragraphe 4(1), au point de pouvoir être confondu avec lui,

sauf si la semence répond aux exigences prescrites pour la catégorie, si elle a été classée, inspectée, marquée et emballée de la manière prescrite et si l'emballage est étiqueté de la manière prescrite.»

4. (1) L'alinéa 4(1)a) de la même loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) établissant, pour les semences, des catégories et des noms de catégories s'y rapportant;

a.1) prévoyant, à l'égard des catégories 40 exigeant une pureté de variété, que soit déterminée la pureté de variété des semences de même, notamment, que l'Association canadienne des produc-

Interdictions

established by that Association to be used;”

teurs de semences fixe cette pureté de variété dans chaque cas et que les normes établies par cette Association soient employées;»

(2) Subsection 4(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (h) thereof, the following paragraphs:

(2) Le paragraphe 4(1) de la même loi est 5 modifié par insertion, après l'alinéa h), de ce qui suit :

“(h.1) prescribing information that shall be given, and prohibiting or restricting the use of variety names, in labelling or advertising seeds for sale or making, in prescribed circumstances, offers of seeds for sale;

«h.1) déterminant les renseignements à donner, interdisant ou restreignant l'usage de noms de variété, en ce qui concerne l'étiquetage de semences dans le but de les vendre ou la publicité relative à leur vente ou encore, dans les circonstances prescrites, en ce qui concerne toute offre de vente de semences; 15

(h.2) respecting the registration of varieties of seeds and the amendment of the register of such varieties;

h.2) concernant l'enregistrement des variétés de semences ainsi que la modification du registre de ces variétés;

(h.3) specifying terms and conditions to which registration referred to in paragraph (h.2) shall be subject, including any limitation respecting the duration of any such registration or restricting any 20 effect thereof to a region specified in the regulations;

h.3) précisant les conditions et modalités dont dépend l'enregistrement visé à 20 l'alinéa h.2), notamment en ce qui concerne la durée de cet enregistrement ou la limitation de son effet à une région déterminée par règlement;

(h.4) prescribing the procedure for review of cases involving the refusal, suspension or cancellation of any registration referred to in paragraph (h.2);

h.4) déterminant la procédure de révision en cas de refus, de suspension ou d'annulation de l'enregistrement visé à l'alinéa h.2);

(h.5) determining the cases in which and the conditions, including provision of a bond, under which seeds shall, for the purposes of this Act, be transported 30 and stored on importation;”

h.5) prévoyant les cas où, sous le régime de la présente loi, les semences sont 30 transportées et entreposées dès leur importation de même que les conditions de ce transport et de cet entreposage, y compris la possibilité d'une caution;»

(3) Subsection 4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 4(2) de la même loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) The Minister may, by order, determine the species of plants the seeds of which the Minister deems are weed seeds for the purpose of establishing grades under this Act.”

«(2) Le Ministre peut, en vue de l'établissement de catégories aux termes de la présente loi, déterminer, par arrêté, les espèces de plantes dont les graines sont, 40 selon lui, réputées être des semences de mauvaises herbes.»

Mauvaises herbes et variétés de semences

5. Subsection 6(2) of the French version 40 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 6(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 45

Certificat de nomination

“(2) Un inspecteur doit être muni du certificat prescrit attestant sa nomination ou sa désignation et le présenter, sur demande, à la personne en charge d'un lieu où il pénètre en application du paragraphe (1).”

6. (1) Subsections 7(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Saisie

“7. (1) Whenever an inspector believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed, the inspector may seize the seed or package by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the offence was committed.

Detention

(2) Any seed or package seized pursuant to subsection (1) shall not be detained after

(a) the provisions of this Act and the 20 regulations have, in the opinion of the inspector, been complied with, or

(b) the expiration of six months from the day of seizure,

unless before that time proceedings have been instituted in respect of the offence, in which event the seed or package may be detained until the proceedings are finally concluded.”

(2) Subsection 7(4) of the said Act is 30 amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

“(a.1) providing for any reasonable 35 costs incidental to any seizure under this section, and to the detention of the thing seized, to be payable by and recoverable from the person entitled to possession thereof at the time of the seizure; and” 40

7. Section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offences

“9. (1) Every person who, or whose employee or agent, contravenes or fails to comply with any provision of this Act or 45 any regulation made under paragraph

“(2) Un inspecteur doit être muni du certificat prescrit attestant sa nomination ou sa désignation et le présenter, sur demande, à la personne en charge d'un lieu où il pénètre en application du para- 5 graphe (1).”

6. (1) Les paragraphes 7(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“7. (1) Quand un inspecteur a des 10 motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue sous le régime de la présente loi a été perpétrée, il peut saisir la semence ou l'emballage au moyen ou à l'égard desquels il croit raisonnablement 15 que l'infraction a été perpétrée.

(2) Aucune semence ou aucun emballage saisi aux termes du paragraphe (1) ne peut être retenu

a) après que les dispositions de la présente loi et des règlements ont été observées, de l'avis de l'inspecteur, ou

b) après l'expiration des six mois qui suivent la date de la saisie,

à moins que des procédures n'aient été 25 précédemment intentées à l'égard de l'infraction, auquel cas la semence ou l'emballage peut être retenu jusqu'à la conclusion définitive des procédures.”

(2) Le paragraphe 7(4) de la même loi est 30 modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a) et par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

«a.1) prévoyant que les frais encourus en raison de la saisie d'une chose et de 35 sa rétention, en application de la présente loi, sont payables par la personne ayant droit à la possession de cette chose lors de la saisie de même qu'exigibles de cette personne; et» 40

7. L'article 9 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«9. (1) Toute personne qui contrevient ou fait défaut de se conformer à une disposition de la présente loi ou d'un règlement 45 pris en application de l'alinéa 4(1)e) ou

Certificat de nomination

Saisie

Rétention

Infraction

4(1)(e) or (h.1) is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine in the discretion of the court or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

(2) Every person who, or whose employee or agent, contravenes or fails to comply with any regulation, other than a regulation made under paragraph 4(1)(e) or (h.1), is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

General offence against regulations

(3) Where a person is convicted of an offence under subsection (2), imprisonment shall not be imposed in default of payment of the fine imposed as punishment.

Imprisonment precluded in certain cases

(4) Where a person is convicted of an offence under subsection (2) and a fine imposed as punishment is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

Recovery of fines

(5) In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exer-

Offence by agent or by employee

h.1) ou encore la personne dont l'employé ou l'agent contrevient ou fait défaut de se conformer à une telle disposition, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines; ou

b) par mise en accusation, une amende laissée à la discrétion de la cour et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

(2) Quiconque contrevient ou fait défaut de se conformer aux dispositions d'un règlement autre qu'un règlement pris en application de l'alinéa 4(1)e) ou h.1) ou encore dont l'employé ou l'agent contrevient ou fait défaut de se conformer à ces dispositions, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Infractions aux règlements

(3) Il ne peut être imposé de peine d'emprisonnement pour le défaut de paiement d'une amende imposée pour une infraction prévue au paragraphe (2).

Exclusion de l'emprisonnement

(4) En cas de défaut de paiement, dès son exigibilité, de l'amende imposée pour une infraction prévue au paragraphe (2), le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès de la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire tenir pour jugement de cette cour le montant de l'amende et des frais éventuels; le jugement est dès lors exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par la même cour en matière civile.

Recouvrement des amendes

(5) Dans les poursuites pour infraction sous le régime de la présente loi, le fait d'établir que l'infraction a été perpétrée par un employé ou agent de l'accusé, que l'employé ou l'agent soit identifié ou non ou qu'il ait été poursuivi ou non pour l'infraction, constitue une preuve suffisante de la perpétration de l'infraction à moins que l'accusé n'établisse que celle-ci

Infraction perpétrée par un agent ou employé

cised all due diligence to prevent its commission."

8. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitation

"10. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted

(a) in the case of an offence that is a misrepresentation of the variety name or purity of variety of a seed, within but not after three years from the time when the subject-matter of the proceedings arose; or

(b) in the case of any other offence, within but not after two years from the time when the subject-matter of the proceedings arose."

9. Subsection 11(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Admissibility

"(2) In a prosecution for an offence under this Act, a document purporting to be the certificate of an analyst shall be received in evidence without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed."

1970-71-72,
c. 7

CANADA GRAIN ACT

10. Subsection 22(5) of the *Canada Grain Act* is repealed and the following substituted therefor:

Grain of variety
not registered
under *Seeds
Act*

"(5) Notwithstanding paragraph (4)(b), 30 where grain of any kind is of a variety produced from seed of a variety that is not registered under the *Seeds Act* for sale in or importation into Canada, no person shall, except with the permission of the Commission, assign to that grain a grade that is higher than the lowest grade set out in Schedule I for that kind of grain."

a été perpétrée sans qu'il le sache ou y consente et qu'il s'est dûment appliqué à en prévenir la perpétration."

8. L'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

Prescription

"10. Les poursuites par procédure sommaire entamées en raison d'une infraction prévue sous le régime de la présente loi doivent être engagées

a) en cas de présentation trompeuse du 10 nom de variété ou de la pureté de variété d'une semence, dans un délai maximal de trois ans à compter de la naissance de la cause d'action;

b) dans les autres cas, dans un délai 15 maximal de deux ans à compter de la naissance de la cause d'action."

9. Le paragraphe 11(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

"(2) Dans le cadre d'une poursuite pour 20 une infraction prévue sous le régime de la présente loi, un document donné comme étant le certificat d'un analyste doit être reçu en preuve, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature de la personne par qui le document est présenté comme ayant été signé non plus que le statut officiel de cette personne."

Admissibilité

LOI SUR LES GRAINS DU CANADA

1970-71-72,
ch. 7

10. Le paragraphe 22(5) de la *Loi sur les grains du Canada* est abrogé et remplacé par 30 ce qui suit :

"(5) Nonobstant l'alinéa (4)b), lors- qu'un genre de grain est d'une variété de semence qui n'est pas enregistrée en vertu de la *Loi relative aux semences* aux fins de la vente ou de l'importation au Canada, nul ne doit, sauf avec la permission de la Commission, attribuer à ce grain une classe plus élevée que la classe la plus basse indiquée à l'annexe I pour ce genre 40 de grain."

Variété de
grain non
prescrite en
vertu de la *Loi
relative aux
semences*



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

REPRINT
C-65

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-65

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act
and other Acts in consequence thereof

First reading, June 27, 1985

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

RÉIMPRESSION
C-65

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-65

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada
et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 27 juin 1985



LE SOLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-65

PROJET DE LOI C-65

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act and other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada et d'autres lois en conséquence

R.S., c. R-9;
1976-77, c. 28

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., ch. R-9;
1976-77, ch. 28

1. Section 2 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 2 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est abrogé et remplacé 5 par ce qui suit :

Definitions

"appropriate officer"
«officier compétent»
"child"
«enfants»

"2. (1) In this Act,
"appropriate officer" means, in respect of a member, such officer as is designated pursuant to subsection (3); 10

"child" means a person who is or, in the absence of any evidence to the contrary, appears to be under the age of eighteen years;

"Code of Conduct" means the regulations 15 made pursuant to section 38;

"Commission" means the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission established by section 45.29; 20

"Commission Chairman" means the Chairman of the Commission;

"Commissioner" means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police; 25

"Committee" means the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee established by section 25;

"Code of Conduct"
«code...»

"Commission"
«Commissions»

"Commission Chairman"
«président de la Commission»

"Commissioner"
«Commissaires»

"Committee"
«Comité»

"2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«code de déontologie» Les règlements pris en application de l'article 38. 10

«Comité» Le Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada constitué par l'article 25.

«Commission» La Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale 15 du Canada constituée par l'article 45.29.

«Commissaire» Le Commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

«enfant» Toute personne âgée de moins de dix-huit ans ou qui, en l'absence de 20 preuve contraire, paraît ne pas avoir atteint cet âge.

«Gendarmerie» La Gendarmerie royale du Canada.

«membre»

a) Personne nommée en qualité d'officier ou à tout autre titre en vertu de l'article 5 ou des alinéas 6(3)a) ou 7(1)a);

Définitions

«code de déontologie»
«Code...»

«Comité»
«Committee»

«Commission»
«Commission»

«Commissaire»
«Commiss-ioner»

«enfant»
«child»

«Gendarmerie»
«Force»

25 «membre»
"member"

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act and other Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada et d'autres lois en conséquence».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The sidelined definitions are new and are consequential on the proposed amendments contained in clauses 16 and 18.

The proposed amendment to the definition "member" would clarify the definition by limiting it to certain clearly defined persons thereby excluding public servants, former members and persons appointed to the R.C.M.P. Reserve or Auxiliary or as Supernumerary Special Constables. The proposed amendment to the definition "officer" would clarify the definition by limiting it to certain clearly defined persons.

Subsections 2(2) and (3) are new and are consequential on the proposed amendments contained in clauses 15, 16 and 18 relating to the conduct of hearings and the making of rules by the Commissioner.

Section 2 at present reads as follows:

"2. In this Act

"Commissioner" means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police;

"force" means the Royal Canadian Mounted Police;

"member" means a member of the force;

"Minister" means the Solicitor General of Canada;

"officer" means a *commissioned officer of the force*."

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Les définitions marquées d'un trait vertical sont nouvelles et découlent des modifications introduites par les articles 16 et 18.

Apporte des éclaircissements à la définition de «membre» en limitant son application à certaines personnes bien déterminées et en excluant par conséquent les fonctionnaires, les anciens membres et les personnes nommées à titre de réservistes ou d'auxiliaires ou de gendarmes auxiliaires surnuméraires de la G.R.C. Apporte des éclaircissements à la définition d'«officier» en limitant son application à certaines personnes bien déterminées.

Les paragraphes 2(2) et (3) sont nouveaux. Ils découlent des modifications introduites par les articles 15, 16 et 18 relatifs à la tenue des audiences et aux règles établies par le Commissaire.

Texte actuel de l'article 2 :

«2. Dans la présente loi

«Commissaire» désigne le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada;

«Gendarmerie» désigne la Gendarmerie royale du Canada;

«membre» désigne un membre de la Gendarmerie;

«Ministre» désigne le solliciteur général du Canada;

«officier» désigne un officier breveté de la Gendarmerie.»

"Committee Chairman" «président du Comité»	"Committee Chairman" means the Chairman of the Committee;				
"Force" «Gendarmerie»	"Force" means the Royal Canadian Mounted Police;				
"guardian" «tuteur»	"guardian" means, in respect of a child, any person, other than a parent of the child, who is under a legal duty to provide for the child or who has, in law or in fact, the custody or control of the child;	5			
"member" «membre»	"member" means <u>any person</u> (a) who has been appointed as an officer or other member of the Force under section 5 or paragraph 6(3)(a) or 7(1)(a), and (b) who has not been dismissed or discharged from the Force as provided in this Act, the regulations or the Commissioner's standing orders;	10			
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Solicitor General of Canada;	15			
"officer" «officiers»	"officer" means a member appointed by the Governor in Council pursuant to section 5 or paragraph 6(3)(a);				
"representative" «représentant»	"representative" means a member who is representing or assisting another member pursuant to section 47.1.	25			
Commissioner's standing orders	(2) The rules made by the Commissioner under any provision of this Act empowering him to make rules shall be known as Commissioner's standing orders.	30			
Designation	(3) The Commissioner may, by rule, designate an officer to be the appropriate officer in respect of a member either for the purposes of this Act generally or for the purposes of any provision thereof in particular."	35			
	2. Section 4 of the said Act is repealed.				
	3. Section 5 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:				
Delegation	"(2) The Commissioner may delegate to any member any of his powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection, the power to make rules under this Act and	45			
	b) personne non congédiée ni renvoyée de la Gendarmerie dans les conditions prévues à la présente loi, ses règlements ou les ordres permanents du Commissaire.				
	«ministre» Le solliciteur général du Canada.				
	«officiers» Membre nommé par le gouverneur en conseil conformément à l'article 5 ou à l'alinéa 6(3)a).	10			
	«officier compétent» Membre ayant qualité d'officier et désigné conformément au paragraphe (3).				
	«président du Comité» Le président du comité.	15			
	«président de la Commission» Le président de la Commission.				
	«représentant» Membre qui représente ou assiste un autre membre conformément à l'article 47.1.	20			
	«tuteur» À l'égard d'un enfant, toute personne autre que le père ou la mère ou le père et la mère de cet enfant qui est légalement tenue de subvenir à ses besoins ou qui assume, en droit ou en fait, la garde ou la surveillance de cet enfant.	25			
	(2) Les règles que le Commissaire établit en vertu de la présente loi sont appelées ordres permanents du Commissaire.	30			
	(3) Le Commissaire peut, par règle, désigner un officier compétent à l'égard d'un autre membre pour l'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions.»				
	2. L'article 4 de la même loi est abrogé.	35			
	3. L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :	40			
	«(2) Le Commissaire peut déléguer à tout membre les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe, du pouvoir que lui	45			

Clause 2: This amendment would repeal a section that duplicates the general authority over the R.C.M.P. conferred on the Governor in Council by other provisions of the Act, particularly sections 20 and 21.

Section 4 reads as follows:

"4. The force may be employed in such places within or outside Canada as the Governor in Council prescribes."

Article 2. — Abroge un article faisant double emploi avec d'autres articles de la loi, notamment les articles 20 et 21, en ce qui concerne l'autorité accordée au gouverneur en conseil sur la G.R.C.

Texte actuel de l'article 4 :

«4. La Gendarmerie peut être employée à tels endroits, dans les limites ou en dehors du Canada, que le gouverneur en conseil prescrit.»

the powers, duties or functions under section 32 (in relation to any type of grievance prescribed pursuant to subsection 33(4)), subsections 42(4) and 43(1), section 45.16, subsection 45.19(5), section 45.26 and subsections 45.46(1) and (2).”

4. (1) Paragraph 6(1)(f) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 6(3) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(d) by way of demotion appoint officers to lower ranks.”

5. The heading preceding section 7 and sections 7 to 10 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

*“Other Members and Supernumerary
Special Constables*

7. (1) The Commissioner may
(a) appoint members of the Force other than officers;

(b) by way of promotion appoint a member other than an officer to a higher rank or level for which there is a vacancy in the establishment of the Force;

(c) where he is requested by any department of the Government of Canada or considers it necessary or in the public interest, appoint for a period not exceeding twelve months at any one time special constables supernumerary to the strength of the Force for the purpose of maintaining law and order; 35
and

(d) designate any member, any supernumerary special constable appointed under this subsection or any temporary employee employed under subsection 11(2) as a peace officer.

(2) The ranks and levels of members other than officers and the maximum

accorde la présente loi d'établir des règles et des pouvoirs et fonctions visés à l'article 32 (relativement à toute catégorie de griefs visée dans un règlement pris en application du paragraphe 33(4)), aux paragraphes 42(4) et 43(1), à l'article 45.16, au paragraphe 45.19(5), à l'article 45.26 et aux paragraphes 45.46(1) et (2).»

4. (1) L'alinéa 6(1)f) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 6(3) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b), et par adjonction de ce qui suit :

«d) par voie de rétrogradation, nommer 15 des officiers à des grades inférieurs.»

5. L'intertitre qui précède l'article 7 et les articles 7 à 10 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*«Autres membres et gendarmes auxiliaires
surnuméraires*

7. (1) Le Commissaire peut :

a) nommer les membres de la Gendarmerie autres que les officiers;

b) par voie de promotion, nommer un membre autre qu'un officier à un grade ou échelon supérieur dans lequel il existe une vacance dans la Gendarmerie;

c) à la demande d'un ministère du gouvernement du Canada ou lorsqu'il le juge nécessaire ou dans l'intérêt public, nommer, à l'effectif de la Gendarmerie, 30 des gendarmes auxiliaires surnuméraires dont chaque mandat renouvelable, ne dépassant pas douze mois, consiste à assurer l'ordre public;

d) désigner agent de la paix tout 35 membre ou gendarme auxiliaire surnuméraire nommé en vertu du présent paragraphe ou tout préposé temporaire employé en vertu du paragraphe 11(2).

(2) Les grades et échelons des membres autres que les officiers, ainsi que le

Appointment
and designation

20 Nomination et
désignation

Ranks and
levels

40 Grades et
échelons

Clause 3: New. This amendment would give clear legislative authority to the Commissioner to delegate certain of his powers and duties.

Clause 4: (1) This amendment would repeal a rank of officers that is no longer used.

The relevant portions of subsection 6(1) at present read as follows:

"6. (1) The officers of the force, in addition to the Commissioner, shall consist of

(f) *Sub-Inspectors,*

and such other ranks as are prescribed by the Governor in Council."

(2) New. This amendment would give clear legislative authority to the Governor in Council to reduce the rank of officers.

Clause 5: This amendment would consolidate subsections 7(1) and (4) and section 10 (respecting appointments), clarify section 8 (respecting certificates), repeal section 9 (respecting the Financial Comptroller) and empower the Commissioner to set qualifications for appointment as members and to designate civilian employees as peace officers. As well, the amendment would consolidate the provisions of subsection 17(3) with related provisions.

The heading preceding section 7 and sections 7 to 10 at present read as follows:

"Other Members

7. (1) The Commissioner *shall* appoint the members of the force other than officers, *for permanent or temporary duty.*

(2) The ranks and *grades* of members other than officers, and the maximum numbers of persons to be appointed to each rank and *grade* shall be as prescribed by the Treasury Board.

(3) *The Commissioner may authorize any officer to make appointments* *prévues par le paragraphe (1) au nom du Commissaire.*

(4) *The Commissioner may appoint any member and any special constable appointed under section 10 to be a peace officer.*

8. A certificate purporting to be *issued by or under authority of the Commissioner* and stating that the person to whom it is issued is a member of the force *or that he is a peace officer appointed under this Act* is evidence in all courts and in all proceedings of the facts stated therein.

Financial Comptroller

9. *The Governor in Council may appoint and fix the salary and prescribe the duties of a Financial Comptroller of the force.*

Supernumery Special Constables

10. *The Commissioner may appoint without pay special constables supernumery to the strength of the force for a period not exceeding*

Article 3. — Nouveau. Attribution au Commissaire du pouvoir de déléguer certains de ses pouvoirs et fonctions.

Article 4, (1). — Abolition d'un grade d'officier qui n'est plus utilisé.

Texte actuel des passages visés du paragraphe 6(1) :

«6. (1) Les officiers de la Gendarmerie comprennent, outre le Commissaire,

f) des sous-inspecteurs,
et tels autres gradés que détermine le gouverneur en conseil.»

(2). — Nouveau. Attribution au gouverneur en conseil du pouvoir de rétrograder les officiers.

Article 5. — Réunit les paragraphes 7(1) et (4) et l'article 10 (relatifs aux nominations), apporte des éclaircissements à l'article 8 (relatif aux certificats), abroge l'article 9 (relatif au contrôleur financier) et permet au Commissaire d'établir les conditions d'admissibilité applicables aux membres et de désigner des employés civils à titre d'agents de la paix. Réunit également les dispositions du paragraphe 17(3) et des dispositions connexes.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 7 et des articles 7 à 10 :

«Autres membres

7. (1) Le Commissaire *doit* nommer les membres de la Gendarmerie autres que les officiers, *pour des fonctions permanentes ou temporaires.*

(2) Les *grades et rangs* des membres autres que les officiers, ainsi que le nombre *maximum* de personnes à nommer dans chaque *grade ou rang*, doivent être conformes à ce que prescrit le conseil du Trésor.

(3) Le Commissaire *peut autoriser tout officier à faire des nominations* *prévues par le paragraphe (1) au nom du Commissaire.*

(4) Le Commissaire *peut désigner comme agent de la paix tout membre et tout gendarme spécial nommé aux termes de l'article 10.*

8. Un certificat censé délivré par le Commissaire ou sous son autorité et déclarant que la personne à qui il a été délivré est membre de la Gendarmerie ou qu'elle est un agent de la paix nommé selon la présente loi, constitue une preuve, recevable devant tous les tribunaux et dans toutes les procédures, des faits y énoncés.

Contrôleur financier

9. Le gouverneur en conseil peut nommer un contrôleur financier de la Gendarmerie, fixer son traitement et déterminer ses fonctions.

Gendarmes spéciaux surnuméraires

10. Le Commissaire peut nommer, sans solde, à l'effectif de la Gendarmerie, des gendarmes spéciaux surnuméraires pour une période

numbers of persons that may be appointed to each rank and level shall be as prescribed by the Treasury Board.

Revocation of appointment

(3) The Commissioner may at any time revoke the appointment of any supernumerary special constable appointed under subsection (1).

Certificates

(4) The Commissioner may issue

(a) a certificate to any member stating that the person to whom it is issued is a member of the Force and, if that person is also a peace officer, that the person is such an officer; and

(b) a certificate to any other person appointed or employed under the authority of this Act stating that the person to whom it is issued is a peace officer, if that person has been designated as such under subsection (1).

Evidence

(5) Any document purporting to be a certificate referred to in subsection (4) is evidence in all courts and in all proceedings of the facts stated therein.

Supernumerary special constables

8. Supernumerary special constables shall serve without pay and are not entitled to any pecuniary privileges or benefits under this Act.

Peace officer

9. Every officer and every person designated as a peace officer under subsection 7(1) is a peace officer in every part of Canada and has all the powers, authority, protection and privileges that a peace officer has by law until he is dismissed or discharged from the Force as provided in this Act, the regulations or the Commissioner's standing orders or until his appointment expires or is revoked.

Qualifications

Qualifications

10. (1) Subject to subsection (2), no person shall be appointed to be a member unless he is a Canadian citizen, physically fit and of good character and, in the case of a member other than an officer, he meets such other qualifications for

nombre maximal de personnes à nommer dans chaque grade ou échelon, doivent être conformes à ce que prescrit le Conseil du Trésor.

(3) Le Commissaire peut révoquer la nomination de tout gendarme auxiliaire surnuméraire nommé en vertu du paragraphe (1).

5 Révocation

(4) Le Commissaire peut délivrer :

Certificats

a) un certificat à tout membre portant 10 que le titulaire est membre de la Gendarmerie et, si tel est le cas, agent de la paix;

b) un certificat à toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi portant que le titulaire est agent de la paix, si elle est désignée à ce titre en vertu du paragraphe (1).

(5) Tout document présenté comme étant un tel certificat constitue une preuve des faits y énoncés recevable devant tous les tribunaux et dans toutes les procédures.

Preuve

8. Les gendarmes auxiliaires surnuméraires exercent leurs fonctions gratuitement et ils n'ont droit à aucun des privilèges ou avantages pécuniaires prévus à la présente loi.

Gendarmes auxiliaires surnuméraires

9. Chaque officier et toute personne désignés agents de la paix en vertu du paragraphe 7(1) sont agents de la paix partout au Canada et jouissent des pouvoirs, de l'autorité, de la protection et des privilèges que le droit accorde aux agents de la paix jusqu'à ce qu'ils soient congédiés ou renvoyés de la Gendarmerie dans les conditions prévues par la présente loi, ses règlements ou les ordres permanents du Commissaire ou jusqu'à l'expiration ou la révocation de leur nomination.

Agent de la paix

Conditions d'admissibilité

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), 40 ne sont nommés membres que les citoyens canadiens de bonne réputation et possédant les aptitudes physiques nécessaires; les membres autres que les officiers doivent en outre remplir les autres conditions 45

Conditions d'admissibilité

twelve months at any one time for the purpose of maintaining law and order *at the request of* any department of the Government of Canada or *in any case in which the Commissioner considers it necessary* or in the public interest, *but such* special constables are not entitled to any pecuniary privilege or benefit under this Act and *such* appointment *may be revoked by* the Commissioner at any time."

d'au plus douze mois à une même époque, en vue de soutenir la loi et de maintenir l'ordre, à la demande d'un ministère du gouvernement du Canada ou dans tous les cas où le Commissaire le juge nécessaire ou dans l'intérêt public, mais ces gendarmes spéciaux n'ont droit à aucun privilège ou bénéfice pécuniaire sous le régime de la présente loi. Le Commissaire peut révoquer une telle nomination en tout temps.»

Exception	<p>appointment to the Force as the Commissioner may, by rule, prescribe.</p> <p>(2) When no person who meets the qualifications described in subsection (1) is available for appointment as a member, any person who is not a Canadian citizen but meets the other qualifications described in that subsection that are applicable to him may be appointed to be a member." 10</p>	<p>d'admissibilité dans la Gendarmerie que peut imposer, par règle, le Commissaire.</p> <p>(2) À défaut de personnes répondant à toutes les conditions d'admissibilité prévues au paragraphe (1), quiconque n'est pas citoyen canadien mais remplit les autres conditions prévues à ce paragraphe qui lui sont applicables peut être nommé membre.»</p>	Exception
	<p>6. Subsection 11(3) of the said Act is repealed.</p> <p>7. Subsection 13(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15</p>	<p>6. Le paragraphe 11(3) de la même loi est abrogé.</p> <p>7. Le paragraphe 13(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Other members	<p>“(2) <u>No member other than an officer may be dismissed or discharged from the Force except as provided in this Act, the regulations or the Commissioner's standing orders.</u>” 20</p>	<p>«(2) <u>Un membre autre qu'un officier ne peut être congédié ni renvoyé de la Gendarmerie si ce n'est dans les conditions prévues par la présente loi, ses règlements ou les ordres permanents du Commissaire.</u>»</p>	Autres membres
	<p>8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 13 thereof, the following heading and section:</p>	<p>8. La même loi est en outre modifiée par 20 insertion, après l'article 13, de ce qui suit :</p>	
Suspension	<p>“<i>Suspension</i></p> <p>13.1 Every member who has contravened, is found contravening or is suspected 25 of contravening the Code of Conduct or an Act of Parliament or of the legislature of any province may be suspended from duty by the Commissioner.”</p>	<p>“<i>Suspension</i></p> <p>13.1 Le Commissaire peut suspendre tout membre qui a contrevenu, contrevient ou qui est soupçonné de contrevenir au code de déontologie ou à une loi du Parlement ou de la législature d'une province.»</p>	Suspension
	<p>9. The heading preceding section 15 and subsection 15(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>9. Le paragraphe 15(1) de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	
Oaths	<p>“<i>Oaths</i></p> <p>15. (1) Every member shall, before entering upon the duties of his office, take the oath of allegiance and the oaths set out 35 in the schedule.”</p>	<p>“<i>Serments</i></p> <p>15. (1) Avant d'entrer en fonctions, 30 chaque membre prête le serment d'allégeance et les serments indiqués à l'annexe.»</p>	Serments
	<p>10. The heading preceding section 17 and section 17 of the said Act are repealed.</p>	<p>10. L'article 17 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés. 35</p>	
	<p>11. Section 19 of the said Act is repealed.</p>	<p>11. L'article 19 de la même loi est abrogé.</p>	

Clause 6: Consequential on the proposed definition "member" contained in clause 1.

Subsection 11(3) reads as follows:

"(3) A person appointed or employed under the authority of this section is not a member of the force."

Clause 7: This amendment, which is in part consequential on the proposed amendments contained in clause 16, would delete references to temporary duty, articles of engagement and term of service that are no longer necessary or appropriate.

Subsection 13(2) at present reads as follows:

"(2) *Unless appointed for temporary duty, every member other than an officer shall upon appointment sign articles of engagement for a term of service not exceeding five years, but any such member may be dismissed or discharged by the Commissioner at any time before the expiration of his term of engagement.*"

Clause 8: This amendment would empower the Commissioner to suspend members and would replace subsection 27(1) of the present Act. For the text of subsection 27(1), see the note to clause 16.

Clause 9: This amendment and the proposed amendment contained in clause 23 would set out the oaths presently required of a member of the R.C.M.P. The heading preceding subsection 15(1) and subsection 15(1) at present read as follows:

"Oath of Office"

15. (1) Every member of the force shall, before entering upon the duties of his office, take the oath of allegiance and an oath of office in the following form:

I, A.B., solemnly swear that I will faithfully, diligently and impartially execute and perform the duties required of me as a member of the Royal Canadian Mounted Police, and will well and truly obey and perform all lawful orders and instructions that I receive as such, without fear, favour or affection of or toward any person. So help me God."

Article 6. — Découle de la définition de «membre» introduite par l'article 1.

Texte actuel du paragraphe 11(3) :

«(3) Une personne nommée ou employée sous l'autorité du présent article n'est pas membre de la Gendarmerie.»

Article 7. — Découle en partie des modifications introduites par l'article 16. Suppression des mentions de fonction temporaire, ainsi que d'acte et de période d'engagement, qui ne sont plus nécessaires ni pertinentes.

Texte actuel du paragraphe 13(2) :

«(2) Sauf s'il est nommé pour une fonction temporaire, chaque membre autre qu'un officier doit, lors de sa nomination, signer un acte d'engagement pour une période n'excédant pas cinq ans, mais un tel membre peut être congédié ou renvoyé par le Commissaire en tout temps avant l'expiration de la durée de son engagement.»

Article 8. — Habilité le Commissaire à suspendre un membre. Remplace le paragraphe 27(1) de la présente loi. Texte actuel de ce paragraphe : voir la note explicative de l'article 16.

Article 9. — Cette modification et celle introduite par l'article 23 indiquent les serments que doit prêter un membre de la G.R.C.

Texte actuel du paragraphe 15(1) et de l'intertitre qui le précède :

«Serment d'office

15. (1) Chaque membre de la Gendarmerie, avant d'exercer ses fonctions, prête le serment d'allégeance et un serment d'office dans les termes suivants, savoir:

Je, A.B., jure solennellement que j'accomplirai et remplirai avec fidélité, diligence et impartialité les devoirs qui m'incombent en qualité de membre de la Gendarmerie royale du Canada, et que j'observerai fidèlement et exécuterai ponctuellement toutes instructions et tous ordres légitimes qui me seront donnés à ce titre, sans crainte de personne et sans faveur ni partialité envers qui que ce soit. Ainsi Dieu me soit en aide.»

12. The heading preceding section 21 and section 21 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Regulations and Rules

Regulations

21. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the administrative discharge of members;

(b) for the organization, training, conduct, performance of duties, discipline, efficiency, administration or good government of the Force; and

(c) generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

Rules

(2) Subject to this Act and the regulations, the Commissioner may make rules

(a) respecting the administrative discharge of members; and

(b) for the organization, training, conduct, performance of duties, discipline, efficiency, administration or good government of the Force."

13. Section 22 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Reduction in pay where demotion

"(1.1) Where, pursuant to this Act, a member is demoted, the rate of pay of that member shall be reduced to the highest rate of pay for the rank or level to which the member is demoted that does not exceed his rate of pay at the time of the 30 demotion."

14. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fees, gifts, etc., payable to Fund

"23. (1) All

(a) fees, costs, remuneration or commissions, other than pay and allowances under section 22, and

(b) gifts, awards and bequests, if money or converted into money, other than gifts or rewards under subsection (3), 40

earned by or awarded, paid or granted to any member in connection with the performance of his duties in the Force

12. L'article 21 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"Règlements et règles

21. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Règlements

a) concernant le renvoi, par mesure administrative, des membres;

b) sur l'organisation, la formation, la conduite, l'exercice des fonctions, la discipline, l'efficacité, l'administration ou le bon gouvernement de la Gendarmerie;

c) en général, sur la mise en œuvre de la présente loi.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, le 15 Commissaire peut établir des règles :

Règles

a) concernant le renvoi, par mesure administrative, des membres;

b) sur l'organisation, la formation, la conduite, l'exercice des fonctions, la discipline, l'efficacité, l'administration ou le bon gouvernement de la Gendarmerie."

13. L'article 22 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce 25 qui suit :

"(1.1) La rétrogradation d'un membre conformément à la présente loi entraîne la réduction du barème de sa solde au barème de la solde la plus élevée du grade 30 ou échelon auquel il est reporté, qui ne dépasse pas le barème de sa solde au moment de sa rétrogradation."

Baisse de solde en cas de rétrogradation

14. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

"23. (1) Les honoraires, frais, rémunérations ou commissions, autres que la solde ou les allocations visées à l'article 22, ainsi que les dons, prix et legs, en argent ou convertis en argent, autres que les dons ou récompenses visés au paragraphe (3), qu'un membre a gagnés, qui lui ont été attribués, versés ou accordés relativement à l'exercice de ses fonctions dans la Gendarmerie sont versés à la Caisse fiduciaire 45

Versement d'honoraires, dons, etc., à la Caisse

Clause 10: This amendment would repeal subsections 17(1) and (2) since they are no longer serving any particular need and subsection 17(4) since it duplicates provisions in the *Customs Act* and the *Excise Act*. With respect to subsection 17(3), see the note to clause 5.

The heading preceding section 17 and section 17 read as follows:

"Justices and Peace Officers

17. (1) The Commissioner, and every Deputy Commissioner, Assistant Commissioner and Chief Superintendent, is *ex officio* a justice of the peace having all the powers of two justices of the peace.

(2) Every Superintendent and every other officer designated by the Governor in Council is *ex officio* a justice of the peace.

(3) Every officer, and every person appointed by the Commissioner under this Act to be a peace officer, is a peace officer in every part of Canada and has all the powers, authority, protection and privileges that a peace officer has by law.

(4) Every officer, and every member appointed by the Commissioner to be a peace officer, has, with respect to the revenue laws of Canada, all the rights, privileges and immunities of a customs and excise officer, including authority to make seizures of goods for infraction of revenue laws and to lay informations in proceedings brought for the recovery of penalties therefor."

Clause 11: This amendment would repeal a section that is adequately covered elsewhere in the Act, particularly section 20.

Section 19 reads as follows:

"19. Unless authorized by the Governor in Council, members shall not be charged with any duties under or in connection with any municipal by-laws."

Clause 12: Consequential in part on the proposed subsection 1(2) contained in clause 1.

The heading preceding section 21 and section 21 at present read as follows:

"Regulations and Standing Orders

21. (1) The Governor in Council may make regulations for the organization, training, discipline, efficiency, administration and good government of the force and generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

(2) Subject to this Act and the regulations made under subsection (1), the Commissioner may make rules, to be known as standing orders, for the organization, training, discipline, efficiency, administration and good government of the force."

Clause 13: New. Consequential on the proposed amendments contained in clause 16 that deal with reduction in rank.

Article 10. — Abrogation des paragraphes 17(1) et (2), devenus superflus, ainsi que du paragraphe 17(4) qui fait double emploi avec certaines dispositions de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur l'accise*. En ce qui concerne le paragraphe 17(3), voir la note explicative de l'article 5.

Texte actuel de l'article 17 et de l'intertitre qui le précède :

«Juges de paix et agents de la paix

17. (1) Le Commissaire, comme chaque sous-commissaire, commissaire adjoint ou surintendant principal, est d'office un juge de paix investi de tous les pouvoirs de deux juges de paix.

(2) Chaque surintendant, comme chaque autre officier désigné par le gouverneur en conseil, est d'office juge de paix.

(3) Tout officier ainsi que toute personne nommée par le Commissaire aux termes de la présente loi pour être agent de la paix sont des agents de la paix dans toute partie du Canada et jouissent de tous les pouvoirs, de toute l'autorité, de toute la protection et de tous les privilèges que les lois accordent à un agent de la paix.

(4) Tout officier, comme tout membre nommé par le Commissaire pour être agent de la paix, jouit, à l'égard de la législation fiscale du Canada, de tous les droits, privilèges et immunités d'un préposé de la douane et de l'accise, y compris le pouvoir d'effectuer des saisies d'effets pour infraction à la législation fiscale et de déposer des dénonciations dans des poursuites intentées en vue du recouvrement des amendes à cet égard.»

Article 11. — Abrogation d'un article dont la teneur se trouve ailleurs dans la loi, notamment à l'article 20.

Texte actuel de l'article 19 :

«19. Sauf autorisation du gouverneur en conseil, les membres ne doivent être chargés d'aucune fonction qui relève de quelque règlement municipal ou s'y rattache.»

Article 12. — Découle en partie de la modification introduite par le paragraphe 1(2) de l'article 1.

Texte actuel de l'article 21 et de l'intertitre qui le précède :

«Règlements et ordres permanents

21. (1) Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements sur l'organisation, l'entraînement, la discipline, l'efficacité, l'administration et le bon gouvernement de la Gendarmerie et, en général, sur la réalisation des objets de la présente loi et la mise à exécution de ses dispositions.

(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements établis en conformité du paragraphe (1), le Commissaire peut édicter des règles, appelées «ordres permanents», visant l'organisation, l'entraînement, la discipline, l'efficacité, l'administration et le bon gouvernement de la Gendarmerie.»

Article 13. — Nouveau. Découle des modifications introduites par l'article 16, traitant de la rétrogradation.

shall be paid to the Benefit Trust Fund maintained by the Force, unless the Minister directs otherwise.

de bienfaisance de la Gendarmerie, sauf instruction contraire du ministre.

Pay, forfeitures payable to Fund

(2) Notwithstanding any other Act, all pay forfeited under this Act and the proceeds of all forfeitures and seizures awarded or adjudged to any member in connection with the performance of his duties in the Force shall be paid to the Benefit Trust Fund maintained by the Force.

(2) Par dérogation à toute autre loi, sont versés à la Caisse fiduciaire de bienfaisance de la Gendarmerie les soldes confisquées en vertu de la présente loi et le produit des confiscations et des saisies adjudgé à un membre relativement à l'exercice de ses fonctions dans la Gendarmerie.

Benefit Trust Fund

(3) The money paid to the Benefit Trust Fund pursuant to this section shall be used

(3) Le montant versé à la Caisse fiduciaire de bienfaisance en vertu du présent article est utilisé :

(a) for the benefit of members and former members and their dependants;

a) au profit des membres et des anciens membres et des personnes à leur charge;

(b) as a reward, grant or compensation to any person who assists the Force in the performance of its duties in any case where the Minister is of the opinion that such person is deserving of recognition for the service rendered;

b) à titre de récompense, prime ou indemnité accordée à une personne qui aide la Gendarmerie dans l'accomplissement de ses fonctions, lorsque le ministre est d'avis que cette personne mérite la reconnaissance du service rendu;

(c) as a reward to any person appointed or employed under the authority of this Act for good conduct or meritorious service; and

c) à titre de récompense accordée à une personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi, en raison de sa bonne conduite ou des services méritoires qu'elle a rendus;

(d) for such other objects for the benefit of the Force as the Minister may direct.

d) à toute autre fin à l'avantage de la Gendarmerie que peut prescrire le ministre.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations governing the management and disposition by loan, grant or otherwise of any money paid to the Benefit Trust Fund pursuant to this section."

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour régir la gestion et l'emploi, notamment par prêt ou subvention, de tout montant versé à la Caisse fiduciaire de bienfaisance conformément au présent article."

Rèlements

15. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24 thereof, the following heading and section:

15. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 24, de ce qui suit :

"Boards of Inquiry

«Commissions d'enquête

Board of Inquiry

24.1 (1) The Minister or the Commissioner may appoint such persons as he considers appropriate as a board of inquiry to investigate and report on any matter connected with the organization, training, conduct, performance of duties, discipline,

24.1 (1) Le ministre ou le Commissaire peut constituer les personnes qu'il estime indiquées, en commission chargée d'enquêter et de faire rapport sur toute question liée à l'organisation, la formation, la conduite, l'exercice des fonctions, la discipline,

Commissions d'enquête

Clause 14: This amendment would clarify subsections 23(1) and (2) and expand the scope of the benefits that may be conferred to include those under section 45 of the present Act. Section 45 would be repealed (by clause 16) and the amount in the Fine Fund kept under it transferred to the Benefit Trust Fund (by clause 25).

Section 23 at present reads as follows:

"23. (1) Notwithstanding any other Act, all fines and the proceeds of all forfeitures and seizures and all portions of any fine and of any forfeiture or seizure that may be awarded or adjudged to any member of the force in connection with the performance of his duties, and all gifts and bequests, if converted into money, shall be paid to the Minister.

(2) All fees or costs that are ordinarily paid to any member of the force and any remuneration granted or awarded to him by way of salary, commission or fee for duties performed for any government or any other organization, or any money earned by or awarded or granted to him in connection with the performance of the duties over and above his regular salary or pay and allowances as a member of the force, shall be paid to the Minister, except cases in which the Minister may from time to time otherwise direct.

(3) The money paid to the Minister pursuant to this section shall be used or paid to the Benefit Trust Fund as constituted immediately before the 1st day of April 1960 and shall be used

(a) for the benefit of members and former members and their dependants as the Governor in Council may prescribe;

(b) for the making of loans to members of the force; and

(c) as a reward, grant or compensation to any person who assists the force in the performance of its duties in any case where the Minister is of the opinion that such person is deserving of recognition for the service rendered.

(4) The Governor in Council may make any regulations deemed by him necessary or convenient for the management and administration of any money paid to the Minister pursuant to this section and for the making and management of any loans made pursuant to subsection (3)."

Clause 15: New. This amendment would provide for boards of inquiry.

Article 14. — Apporte des éclaircissements aux paragraphes 23(1) et (2) et ajoute aux avantages qui peuvent être attribués ceux qui sont visés à l'article 45 actuel. Abrogation de cet article (par l'article 16) et transfert (par l'article 26) à la Caisse fiduciaire de bienfaisance des sommes inscrites à la caisse des amendes constituée sous le régime de cet article.

Texte actuel de l'article 23 :

"23. (1) Par dérogation à toute autre loi, doivent être versés au Ministre toutes les amendes et le produit de toutes confiscations et saisies, ainsi que toutes les portions d'une amende et d'une confiscation ou saisie qui peuvent être décernées ou adjugées à un membre de la Gendarmerie relativement à l'exercice de ses fonctions, de même que les dons et legs, s'ils sont convertis en argent.

(2) Tous les droits ou frais qui sont ordinairement versés à l'un quelconque des membres de la Gendarmerie et toute rémunération à lui accordée ou attribuée sous forme de salaire, commission ou honoraire à l'égard de devoirs accomplis pour tout gouvernement ou toute autre organisation, ou tout montant gagné par lui ou à lui attribué ou accordé relativement à l'exercice de ses fonctions en plus de son salaire régulier ou de sa solde et de ses allocations régulières comme membre de la Gendarmerie, doivent être versés au Ministre, sauf les cas où le Ministre peut à l'occasion en ordonner autrement.

(3) Le montant versé au Ministre en conformité du présent article doit être employé ou versé à la Caisse fiduciaire de bienfaisance, constituée immédiatement avant le 1^{er} avril 1960, et être utilisé

a) au profit des membres et des anciens membres et des personnes à leur charge, selon que le gouverneur en conseil peut le prescrire;

b) pour l'octroi de prêts aux membres de la Gendarmerie; et

c) à titre de récompense, prime ou indemnité à toute personne qui aide la Gendarmerie dans l'accomplissement de ses fonctions, lorsque le Ministre est d'avis que cette personne mérite la reconnaissance du service rendu.

(4) Le gouverneur en conseil peut édicter les règlements qu'il juge nécessaires ou utiles à la gestion et à l'administration de tout montant versé au Ministre en conformité du présent article, et à l'octroi et la gestion de prêts consentis selon le paragraphe (3)."

Article 15. — Nouveau. Établissement de commissions d'enquête.

efficiency, administration or government of the Force or affecting any member or other person appointed or employed under the authority of this Act.

Matter to be investigated

(2) Where the Minister or the Commissioner appoints a board of inquiry under subsection (1), he shall specify in writing the matter that the board is to investigate and report on.

Powers of board of inquiry

(3) A board of inquiry has, in relation to the matter before it, power

(a) to summon any person before the board and to require him to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things under his control as the board deems requisite to the full investigation and consideration of that matter;

(b) to administer oaths;

(c) to receive and accept on oath or by affidavit such evidence and other information as the board sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law; and

(d) to make such examination of records and such inquiries as the board deems necessary.

Rights of persons interested

(4) Any person whose conduct or affairs are being investigated by a board of inquiry or who satisfies a board of inquiry that he has a substantial and direct interest in the matter before the board shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations before the board.

Representation of witnesses

(5) A board of inquiry shall permit any person who gives evidence in the investigation by the board to be represented by counsel or a representative.

Restriction

(6) Notwithstanding subsection (3), a board of inquiry may not receive or accept in an investigation

(a) subject to subsection (7), any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by

l'efficacité, l'administration ou le gouvernement de la Gendarmerie ou touchant un membre ou une autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi.

(2) Le ministre ou le Commissaire, en nommant une commission d'enquête en vertu du paragraphe (1), indique par écrit la question dont elle est saisie et sur laquelle elle fait rapport.

(3) La commission d'enquête dispose, relativement à la question dont elle est saisie, des pouvoirs suivants :

a) assigner des témoins, les enjoindre à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces dont ils ont la responsabilité et que la commission estime nécessaires à une enquête et étude complète de la question dont elle est saisie;

b) recevoir des serments;

c) recevoir et accepter les éléments de preuve et renseignements, fournis sous serment ou sous forme d'affidavit, qu'elle estime indiqués, qu'ils soient ou non recevables devant un tribunal;

d) procéder à l'examen de dossiers ou registres et aux enquêtes qu'elle juge nécessaires.

(4) Toute personne dont la commission d'enquête étudie la conduite ou les activités ou qui convainc celle-ci qu'elle a dans la question dont la commission est saisie un intérêt direct et réel, doit avoir toute latitude, personnellement ou par avocat ou par représentant, de présenter devant celle-ci des éléments de preuve, de contre-interroger les témoins et de faire des observations.

(5) La commission d'enquête doit permettre aux témoins de se faire représenter par un avocat ou par un représentant.

(6) Par dérogation au paragraphe (3), la commission d'enquête ne peut recevoir ou accepter :

a) sous réserve du paragraphe (7), des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal

Objet de l'enquête

Pouvoirs de la commission d'enquête

Droits des intéressés

Représentation des témoins

Restrictions

reason of any privilege under the law of evidence;

(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 35(9), 40(2), 45.1(11), 45.22(8) or 45.45(9);

(c) any answer or statement made in response to a question described in subsection (7) before any other board of inquiry appointed under this section; or

(d) any answer or statement made in the course of attempting to dispose of a complaint under section 45.36.

(7) In an investigation by a board of inquiry, no witness shall be excused from answering any question relating to the matter before the board when required to do so by the board on the ground that the answer to such question may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty.

(8) Where the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (7) shall be used or receivable against the witness in any hearing under section 45.1 thereafter instituted into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead he gave such answer or statement knowing it to be false.

(9) Unless the Minister or the Commissioner directs otherwise, an investigation and any hearing by a board of inquiry appointed by him shall be conducted in private.

(10) Notwithstanding subsection (9),

(a) while a child is testifying in an investigation or at a hearing by a board of inquiry, his parent or guardian may be present; and

(b) when authorized by a board of inquiry, a member may attend a hearing before the board as an observer for the

du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve;

b) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées aux paragraphes 35(9), 40(2), 45.1(11), 45.22(8) ou 45.45(9);

c) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (7) devant une autre commission d'enquête nommée en vertu du présent article;

d) les réponses ou déclarations faites dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable en vertu de l'article 45.36.

(7) Au cours d'une enquête tenue par la commission d'enquête, un témoin n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur l'objet de l'enquête lorsque la commission l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

(8) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (7) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui au cours d'une audience tenue par la suite en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle il a contrevenu au code de 30 déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

(9) Sauf instruction contraire du ministre ou du Commissaire, l'enquête ainsi que les audiences de la commission d'enquête qu'il a nommée se tiennent à huis clos.

(10) Par dérogation au paragraphe (9) :

a) les parents peuvent assister au témoignage de leur enfant devant la commission d'enquête ou le tuteur, à celui de son pupille;

b) un membre peut, s'il en reçoit l'autorisation de la commission d'enquête, assister à une audience à titre d'observa-

Witness not excused from testifying

Answer not receivable

Investigation and hearing in private

Exception

Les témoins doivent déposer

Non-recevabilité des réponses

Huis clos

Exceptions

Return of documents, etc.	<p>purpose of familiarizing himself with procedures under this section.</p> <p>(11) Any document or thing produced pursuant to this section to a board of inquiry shall, on the request of the person producing the document or thing, be released to him within a reasonable time after completion of the board's investigation and report."</p>	<p>teur afin de se familiariser avec la procédure prévue au présent article.</p> <p>(11) Les documents et autres pièces produits devant la commission d'enquête en vertu du présent article sont remis à la personne qui les a produits, si elle en fait la demande, dans un délai raisonnable après la clôture de l'enquête de la commission et l'achèvement de son rapport.»</p>	Remise des documents, etc.
1976-77, c. 28, s. 49(1)	16. Part II of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	16. La partie II de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :	1976-77, ch. 28, par. 49(1)

"PART II

ROYAL CANADIAN MOUNTED
POLICE EXTERNAL REVIEW
COMMITTEE*Establishment and Organization of
Committee*

25. (1) There is hereby established a committee, to be known as the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman and not more than three other members, to be appointed by the Governor in Council.

(2) The Committee Chairman is a full-time member of the Committee and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Committee.

(3) Each member of the Committee shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed for cause at any time by the Governor in Council.

(4) A member of the Committee is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.

(5) No member of the Force is eligible to be appointed or to continue as a member of the Committee.

(6) Each full-time member of the Committee is entitled to be paid such salary in connection with the work of the Committee as may be approved by the Governor in Council.

«PARTIE II

COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA
GENDARMERIE ROYALE DU
CANADA*Constitution et organisation du Comité*

25. (1) Est constitué le Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada, composé d'au plus cinq membres, dont le président et un vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Le président est un membre à plein temps du Comité. Les autres membres peuvent être nommés à temps plein ou à temps partiel.

(3) Les membres du Comité sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil pour motif valable.

(4) Les membres du Comité peuvent recevoir un nouveau mandat.

(5) Un membre de la Gendarmerie ne peut faire partie du Comité.

(6) Les membres à plein temps du Comité reçoivent, pour leur participation aux travaux du Comité, le traitement approuvé par le gouverneur en conseil.

Committee established			Constitution du Comité
Full or part-time			Temps plein ou temps partiel
Tenure of office			Mandat
Re-appointment			Nouveau mandat
Eligibility			Admissibilité
Salary of full-time members			Traitement des membres à plein temps

Clause 16: This amendment would replace the present provisions of Part II respecting discipline and would provide for new Parts respecting grievances, public complaints, discharge, a Royal Canadian Mounted Police External Review Committee and a Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Review Commission.

The following table indicates the proposed provisions that are derived from existing provisions (all other provisions not listed are new):

<i>Proposed provision</i>	<i>Existing provision</i>
subsection 40(1)	section 31
subsection 43(5)	section 33
subsection 45.1(7)	subsection 34(4)
subsection 45.13(2)	section 41

Part II at present reads as follows:

“PART II
DISCIPLINE
Offences

25. Every member who

- (a) disobeys or refuses to obey the lawful command of, or strikes or threatens to strike, any other member who is his superior in rank or is in authority over him;
- (b) abuses or maltreats any other member who is his inferior in rank or over whom he is in authority;
- (c) conducts himself by word or act in a traitorous or disloyal manner in respect of Her Majesty;
- (d) directly or indirectly receives or solicits any gratuity or reward without permission of the Commissioner, or any bribe;
- (e) wears the emblem, mark or insignia of any political party or in any way manifests political partisanship;
- (f) overholds any complaint;
- (g) conducts himself by word or act in a mutinous or insubordinate manner;
- (h) fails to account for, improperly withholds, misappropriates or misapplies any public money or property, any money or property levied under execution or taken from any prisoner, or any property not being his own and coming into his possession in the course of his duty or by reason of his being a member of the force;
- (i) divulges any matter or thing that it is his duty to keep secret;
- (j) makes an anonymous complaint to the Commissioner or to the Government of Canada or any province or any department thereof, or to any Minister of the Crown or member of Parliament or a provincial legislature;

Article 16. — Remplace les dispositions actuelles de la partie II relatives à la discipline et prévoit de nouvelles parties traitant des griefs, des plaintes du public, du renvoi, d'un Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada et d'une Commission des plaintes déposées par le public contre la Gendarmerie royale du Canada.

La liste suivante contient les nouvelles dispositions découlant de dispositions actuelles (les autres dispositions qui ne figurent pas sur la liste sont nouvelles) :

<i>Nouvelles dispositions</i>	<i>Dispositions actuelles</i>
Paragraphe 40(1)	Article 31
Paragraphe 43(5)	Article 33
Paragraphe 45.1(7)	Paragraphe 34(4)
Paragraphe 45.13(2)	Article 41

Texte actuel de la Partie II :

«PARTIE II
DISCIPLINE
Infractions

25. Tout membre qui

- a) désobéit ou refuse d'obéir aux ordres légitimes de quelque autre membre qui est son supérieur en grade ou est investi d'une autorité sur lui, ou frappe ou menace de frapper cet autre membre;
- b) injurie ou maltraite tout autre membre qui lui est inférieur en grade ou sur lequel il est investi d'une autorité;
- c) se conduit, en paroles ou en actes, d'une manière traîtresse ou déloyale à l'égard de Sa Majesté;
- d) accepte ou sollicite, directement ou indirectement, une gratification ou récompense sans la permission du Commissaire, ou un présent illicite ou pot-de-vin;
- e) porte l'emblème, la marque ou l'insigne d'un parti politique, ou, de quelque manière, manifeste une partialité d'ordre politique;
- f) diffère une plainte;
- g) se conduit, en paroles ou en actes, d'une façon rebelle ou insubordonnée;
- h) omet de rendre compte de deniers ou biens publics, de tous deniers ou biens saisis par exécution ou enlevés à quelque prisonnier, ou de tous biens ne lui appartenant pas et dont il entre en possession dans l'accomplissement de son devoir ou du fait qu'il est membre de la Gendarmerie, ou retient illégalement, distrait ou détourne les biens ou deniers susdits;
- i) divulgue quelque matière ou chose qu'il est astreint à tenir secrète;
- j) fait une plainte anonyme au Commissaire ou au gouvernement du Canada ou d'une province, ou à quelque département d'un tel gouver-

Fees of part-time members	(7) Each part-time member of the Committee is entitled to be paid such fees in connection with the work of the Committee as may be approved by the Governor in Council.	5	(7) Les membres à temps partiel du Comité reçoivent, pour leur participation aux travaux du Comité, les honoraires approuvés par le gouverneur en conseil.	Honoraires des membres à temps partiel
Expenses	(8) Each member of the Committee is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in connection with the work of the Committee.	10	(8) Les membres du Comité ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions au sein du Comité.	5 Indemnités
Benefits of full-time members	(9) The full-time members of the Committee are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 7 of the <i>Aeronautics Act</i> .	15 20	(9) Les membres à plein temps du Comité sont réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> et des employés de la fonction publique du Canada pour l'application de la <i>Loi 15 sur l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Pension de retraite et autres bénéfices des membres à plein temps
Committee Chairman	26. (1) The Committee Chairman is the chief executive officer of the Committee and has supervision over and direction of the work and staff of the Committee.	20	26. (1) Le président du Comité assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.	Président du Comité
Absence or incapacity	(2) In the event of the absence or incapacity of the Committee Chairman or if the office of Committee Chairman is vacant, the Minister may authorize the Vice-Chairman to exercise the powers and perform the duties and functions of the Committee Chairman.	25 30	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du Comité ou de vacance de son poste, le Ministre peut autoriser le vice-président à le remplacer.	25 Absence ou empêchement
Delegation	(3) The Committee Chairman may delegate to the Vice-Chairman any of his powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty under section 30.	35	(3) Le président du Comité peut déléguer au vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et des fonctions visées à l'article 30.	Délégation
Head Office	27. (1) The head office of the Committee shall be at such place in Canada as the Governor in Council may, by order, designate.	40	27. (1) Le siège du Comité est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.	Siège
Staff	(2) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Committee shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	45	(2) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Comité est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> .	35 Personnel
Idem	(3) The Committee may, with the approval of the Treasury Board,		(3) Le Comité peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor,	Idem 40

(k) wilfully or through negligence or connivance allows a prisoner to escape;

(l) is cruel, harsh or unnecessarily violent to any prisoner or other person;

(m) leaves any post on which he has been placed as sentry, guard or escort, or is asleep while on such duty;

(n) deserts or absents himself from duty or quarters without leave;

(o) conducts himself in a scandalous, infamous, disgraceful, profane or immoral manner; or

(p) attempts to commit, or aids, abets, counsels or procures any other person to commit any act specified in this section,

is guilty of an offence, to be known as a major service offence, and is liable to trial and punishment as prescribed in this Part.

26. Every member who violates or fails to comply with any standing order of the Commissioner or any regulation made under the authority of Part I is guilty of an offence, to be known as a minor service offence, and is liable to trial and punishment as prescribed in this Part.

27. (1) Every member who has committed, is found committing, or is suspected of or charged under this Part with having committed a service offence may be placed under arrest, open arrest or suspension

(a) by any other member of higher rank, or

(b) if he is not a peace officer, by any member who is a peace officer.

(2) Every person authorized to effect arrest under this section may use such force as is reasonably necessary for that purpose.

Custody

28. (1) A member arrested under the authority of this Part may be placed in custody, and, subject to this Part and any orders of the Commissioner, may be held in custody until he is tried under this Part for the offence in respect of which he was placed under arrest.

(2) Where a member who has been placed under arrest for a service offence has been in custody for a period of eight days without a trial having been held, a report stating the necessity for a further delay shall be made by his commanding officer to the Commissioner, and a similar report shall be made to the Commissioner every eighth day thereafter until a trial has been held.

(3) Every member who has been placed under arrest for a service offence and has been in custody for a total of thirty days from the time of his arrest without a trial having been held shall be released from custody unless the Minister otherwise directs.

Service Tribunals

29. Any officer may try any officer of lower rank or any member other than an officer for a minor service offence.

30. Any officer who is appointed by the Commissioner under section 32 for the purpose may try any officer of lower rank or any member for a major service offence.

Investigation and Charge

31. Whenever it appears to an officer or to a member in charge of a detachment or detail that a service offence has been committed, he shall make or cause to be made such investigation as he considers necessary, and for the purposes of any such investigation, an officer may examine any person on oath or affirmation, and may compel the attendance of witnesses in the same manner as if the investigation were a proceeding before justices under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions.

32. (1) Where it appears to an officer that a member has committed a minor service offence and that he ought to be tried for the offence, the

nement, ou à quelque ministre de la Couronne ou à quelque sénateur ou député ou membre d'une législature provinciale;

k) volontairement, ou par négligence ou connivence, permet à un prisonnier de s'échapper;

l) se conduit d'une manière cruelle, dure ou inutilement violente envers un prisonnier ou une autre personne;

m) abandonne un poste auquel il a été placé comme sentinelle, garde ou escorte, ou dort pendant qu'il est ainsi de service;

n) déserte ou s'absente de son devoir ou quartier sans permission;

o) se conduit de façon scandaleuse, infâme, honteuse, impie ou immorale; ou

p) tente de commettre tout acte spécifié au présent article ou aide, encourage ou amène toute personne à commettre un tel acte ou lui conseille de le commettre,

est coupable d'une infraction qualifiée d'infraction majeure ressortissant au service et peut être jugé et puni ainsi que le prescrit la présente Partie.

26. Tout membre qui viole un ordre permanent du Commissaire ou quelque règlement établi sous le régime de la Partie I, ou omet de se conformer à un tel ordre ou règlement, est coupable d'une infraction qualifiée d'infraction mineure ressortissant au service et peut être jugé et puni ainsi que le prescrit la présente Partie.

27. (1) Tout membre qui a commis une infraction ressortissant au service, est trouvé en train de la commettre, ou est soupçonné ou accusé aux termes de la présente Partie de l'avoir commise, peut être mis aux arrêts, aux arrêts simples ou en non-activité

a) par tout autre membre d'un grade supérieur, ou,

b) s'il n'est pas un agent de la paix, par tout membre qui est agent de la paix.

(2) Quelconque est autorisé à opérer une arrestation aux termes du présent article peut avoir recours à la force raisonnablement nécessaire à cette fin.

Détention

28. (1) Un membre arrêté aux termes de la présente Partie peut être placé sous garde et, sous réserve de la présente Partie et de tous ordres du Commissaire, peut être tenu sous garde jusqu'à ce qu'il soit jugé selon la présente Partie pour l'infraction à l'égard de laquelle il a été mis aux arrêts.

(2) Lorsqu'un membre mis aux arrêts pour une infraction ressortissant au service a été tenu sous garde durant une période de huit jours sans subir de procès, son commandant doit présenter au Commissaire un rapport indiquant la nécessité d'un délai supplémentaire, et un rapport semblable doit être présenté au Commissaire chaque huitième jour, par la suite, jusqu'à la tenue d'un procès.

(3) Tout membre mis aux arrêts pour une infraction ressortissant au service et qui a été sous garde durant trente jours au total à compter du moment de son arrestation, sans subir de procès, doit être remis en liberté à moins que le Ministre n'en ordonne autrement.

Tribunaux du service

29. Tout officier peut juger un officier de grade inférieur ou un membre autre qu'un officier, pour une infraction mineure ressortissant au service.

30. Tout officier nommé à cette fin par le Commissaire, en vertu de l'article 32, peut juger un officier de grade inférieur ou tout membre, pour une infraction majeure ressortissant au service.

	<p>(a) engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Committee to advise and assist the Committee in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act; and</p> <p>(b) fix and pay the remuneration and expenses of persons engaged pursuant to paragraph (a).</p>	5	<p>a) engager, à titre temporaire, des experts compétents dans des domaines relevant du champ d'activité du Comité pour assister celui-ci dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions;</p> <p>b) fixer et payer leur rémunération et leurs frais.</p>	5
	<i>Duties</i>		<i>Fonctions</i>	
Duties of Committee	<p>28. (1) The Committee shall carry out such functions and duties as are assigned to it by this Act.</p>		<p>28. (1) Le Comité exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.</p>	Fonctions du Comité
Duties of Committee Chairman	<p>(2) The Committee Chairman shall carry out such functions and duties as are assigned to him by this Act.</p>	15	<p>(2) Le président du Comité exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.</p>	10 Fonctions du président du Comité
	<i>Rules</i>		<i>Règles</i>	
Rules	<p>29. Subject to this Act, the Committee may make rules respecting</p> <p>(a) the sittings of the Committee;</p> <p>(b) the manner of dealing with matters and business before the Committee generally, including the practice and procedure before the Committee;</p> <p>(c) the apportionment of the work of the Committee among its members and the assignment of members to review grievances or cases referred to the Committee; and</p> <p>(d) the performance of the duties and functions of the Committee under this Act generally.</p>	20	<p>29. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Comité peut établir des règles concernant :</p> <p>a) ses séances;</p> <p>b) l'expédition de ses affaires et des questions dont il est saisi, en général, y compris la pratique et la procédure applicables au Comité;</p> <p>c) la répartition de ses travaux entre ses membres et la désignation de ces derniers pour examiner les griefs ou les affaires dont est saisi le Comité;</p> <p>d) de façon générale, l'exercice des fonctions que la présente loi lui attribue.</p>	15 25
	<i>Annual Report</i>		<i>Rapport annuel</i>	
Annual report	<p>30. The Committee Chairman shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the Committee during that year and its recommendations, if any, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.</p>	35	<p>30. Le président du Comité présente au ministre, dans les trois premiers mois de chaque exercice, le rapport d'activités du Comité pour l'exercice précédent, et y joint ses recommandations, le cas échéant. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p>	30

officer shall cause a written charge to be prepared and served on the member.

(2) Where, as a result of an investigation under section 31, it appears to an officer that a member has committed a major service offence, a report shall be made to the Commissioner and if, in the opinion of the Commissioner, the member ought to be tried for the offence, he shall direct that a written charge be prepared and served on the member, and the Commissioner shall in his direction appoint the officer who is to preside at the trial.

33. A written charge may allege more than one offence and shall contain

- (a) a separate statement of each offence of which the accused is charged;
- (b) a statement of the particulars of the act, omission, conduct, disorder or neglect constituting each offence; and
- (c) a statement of the place of trial and the date and time thereof, which shall be not less than forty-eight hours after service of the charge on the accused.

Trial

34. (1) At the time and place appointed in the written charge, the accused shall be brought before the officer who is to try the offence.

(2) The accused may plead guilty or not guilty, and where he refuses to plead, he shall be deemed to have pleaded not guilty.

(3) An accused may be represented and assisted at his trial by another member and if the accused requests that he be represented and assisted, his request shall be granted.

(4) An accused is not compelled to testify at his trial, but he may give evidence under oath; an accused who has not given evidence under oath shall, at the conclusion of the case for the prosecution, be given an opportunity of making a statement to the presiding officer.

(5) An accused may call witnesses on his own behalf and may cross-examine any witnesses called for the prosecution.

(6) The rules of evidence at a trial under this Part shall be the same as those followed in proceedings under the *Criminal Code* in the courts in the province in which the trial is held, or, if the trial is held outside Canada, in the courts of Ontario.

(7) The officer presiding at the trial shall cause the evidence of the witnesses to be taken down and transcribed.

Punishment

35. If the presiding officer is satisfied on the evidence submitted at the trial that the accused is guilty of an offence as charged, he shall so find, and the presiding officer may sentence the accused to punishment as prescribed in this Part.

36. (1) Any one or more of the following punishments may be imposed in respect of a major service offence:

- (a) imprisonment for a term not exceeding one year;
- (b) a fine not exceeding five hundred dollars;
- (c) loss of pay for a period not exceeding thirty days;
- (d) reduction in rank;
- (e) loss of seniority; or
- (f) reprimand.

(2) Any one or more of the following punishments may be imposed in respect of a minor service offence:

- (a) confinement to barracks for a period not exceeding thirty days;
- (b) if pursuant to section 38 the convicting officer recommends dismissal, a fine not exceeding three hundred dollars;
- (c) a fine not exceeding fifty dollars;

Enquête et accusation

31. Chaque fois qu'il apparaît à un officier ou un membre chargé de commander un détachement ou contingent qu'une infraction ressortissant au service a été commise, il doit tenir, ou faire tenir, l'enquête qu'il estime nécessaire. Aux fins d'une telle enquête, un officier peut interroger toute personne sous serment ou par voie d'affirmation et contraindre des témoins à comparaître de la même manière que si l'enquête était une procédure devant des juges de paix sous le régime des dispositions du *Code criminel* relatives aux déclarations sommaires de culpabilité.

32. (1) Lorsqu'il apparaît à un officier qu'un membre a commis une infraction mineure ressortissant au service et qu'il devrait être jugé pour l'infraction, l'officier doit faire rédiger une accusation par écrit et la faire signifier au membre.

(2) Lorsque, en raison d'une enquête prévue à l'article 31, il apparaît à un officier qu'un membre a commis une infraction majeure ressortissant au service, un rapport doit être présenté au Commissaire, et, si ce dernier est d'avis que le membre devrait être jugé pour l'infraction, il doit ordonner qu'une accusation écrite soit rédigée et signifiée au membre. En donnant cet ordre, le Commissaire doit désigner l'officier qui présidera au procès.

33. Une accusation écrite peut alléguer plus d'une infraction, et elle doit contenir

- a) une énonciation distincte de chaque infraction dont l'accusé est inculpé;
- b) un énoncé des détails de l'acte, de l'omission, de la conduite, du désordre ou de la négligence constituant chaque infraction; et
- c) l'indication du lieu du procès et de ses date et heure, lesquelles ne doivent pas suivre de moins de quarante-huit heures la signification de l'accusation à l'inculpé.

Procès

34. (1) Au temps et au lieu désignés dans l'accusation écrite, l'accusé doit être conduit devant l'officier qui doit juger l'infraction.

(2) L'accusé peut plaider coupable ou non coupable, et lorsqu'il refuse de plaider, il est censé avoir nié sa culpabilité.

(3) Un accusé peut se faire représenter et aider, à son procès, par un autre membre et, si l'accusé demande à être ainsi représenté et aidé, cette requête doit être agréée.

(4) Un accusé n'est pas tenu de rendre témoignage à son procès, mais il peut faire une déposition sous serment. Lorsqu'un accusé n'a pas fait de déposition sous serment, on doit lui fournir, à la fin de la présentation des conclusions de la poursuite, l'occasion de faire une déclaration à l'officier qui préside.

(5) Un accusé peut appeler des témoins pour son propre compte, et il peut contre-interroger tous témoins à charge.

(6) Les règles de la preuve lors d'un procès prévu par la présente Partie sont les mêmes que les règles suivies, dans les procédures relevant du *Code criminel*, devant les tribunaux de la province où le procès a lieu ou, si le procès a lieu hors du Canada, devant les tribunaux d'Ontario.

(7) L'officier qui préside au procès doit faire consigner et transcrire les dépositions des témoins.

Peine

35. S'il est établi, à la satisfaction de l'officier qui préside, d'après la preuve soumise au procès, que l'accusé est coupable d'une infraction ainsi qu'il en a été inculpé, ledit officier doit déclarer le prévenu ainsi coupable et peut condamner le prévenu à une peine prescrite dans la présente Partie.

PART III

GRIEVANCES

Presentation of Grievances

Right of member

31. (1) Subject to subsections (2) and (3), where any member is aggrieved by any decision, act or omission in the administration of the affairs of the Force in respect of which no other process for redress is provided by this Act, the regulations or the Commissioner's standing orders, he is entitled to present the grievance in writing at each of the levels, up to and including the final level, in the grievance process provided for by this Part.

Limitation period

(2) A grievance under this Part must be presented

(a) at the initial level in the grievance process, within thirty days after the day on which the aggrieved member knew or reasonably ought to have known of the decision, act or omission giving rise to the grievance; and

(b) at the second and any succeeding level in the grievance process, within fourteen days after the day the aggrieved member is served with the decision of the immediately preceding level in respect of the grievance.

Restriction

(3) No appointment by the Commissioner to a position prescribed pursuant to subsection (7) may be the subject of a grievance under this Part.

Access to information

(4) Subject to any limitations prescribed pursuant to paragraph 36(b), any member presenting a grievance shall be granted access to such written or documentary information under the control of the Force and relevant to the grievance as he reasonably requires to properly present it.

No penalty for presenting grievance

(5) No member shall be disciplined or otherwise penalized in relation to employment or any term of employment in the Force for exercising the right under this Part to present a grievance.

PARTIE III

GRIEFS

Présentation des griefs

Le membre peut présenter ses griefs

31. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), un membre à qui une décision, un acte ou une omission liés à la gestion des affaires de la Gendarmerie causent un préjudice peut présenter son grief par écrit à chacun des niveaux que prévoit la procédure applicable aux griefs prévue à la présente partie dans le cas où la présente loi, ses règlements ou les ordres permanents du Commissaire ne prévoient aucune autre procédure pour corriger ce préjudice.

Prescription

(2) Un grief visé à la présente partie doit être présenté :

a) au premier niveau de la procédure applicable aux griefs, dans les trente jours suivant celui où le membre qui a subi un préjudice a connu ou aurait normalement dû connaître la décision, l'acte ou l'omission donnant lieu au grief;

b) à tous les autres niveaux de la procédure applicable aux griefs, dans les quatorze jours suivant la signification au membre de la décision portant sur son grief rendue par le niveau inférieur immédiat.

Restriction

(3) Ne peut faire l'objet d'un grief en vertu de la présente partie une nomination faite par le Commissaire en application du paragraphe (7).

Documentation

(4) Sous réserve des restrictions prescrites conformément à l'alinéa 36b), un membre qui présente un grief peut consulter la documentation pertinente placée sous la responsabilité de la Gendarmerie et dont il a besoin pour bien présenter son grief.

La présentation d'un grief n'entraîne aucune sanction

(5) Le fait qu'un membre présente un grief en vertu de la présente partie ne doit entraîner aucune peine disciplinaire ni aucune autre sanction relativement à son emploi ou à la durée de son emploi dans la Gendarmerie.

- (d) loss of seniority; or
- (e) reprimand.

(3) Where a person is found guilty of two or more offences alleged in one written charge, the total punishments imposed in respect of all offences shall not exceed any of the maximum punishments prescribed by this section for one offence.

37. (1) Where a member by the commission of a service offence has caused any injury to the person or any damage to or loss of property, the officer presiding at the trial may, as additional punishment, order the convicted member to pay the persons entitled thereto such amount by way of damages or restitution, but not exceeding one thousand dollars, as the officer may determine.

(2) Where under this Part a fine has been imposed on any member, or a member has been ordered to make payment of damages or restitution, the fine, damages or restitution may, in addition to any other mode of recovery, be recovered out of the pay of that member in such manner as the Commissioner directs; and where under this section a punishment of loss of pay has been imposed on any member, the Commissioner shall give such directions as are necessary to carry the punishment into effect.

(3) Nothing in subsection (2) prejudices any right or remedy that may exist apart from this section against any person, including the Crown, for any injury to the person or damage to or loss of property in respect of which a member is under this section ordered to make payment of damages or restitution, but any damages or restitution paid to any person under this section shall to the extent thereof be deemed to have been paid in satisfaction or reduction, as the case may be, of the claim of that person arising out of such injury, damage or loss.

(4) Where a person has been convicted of a service offence, the officer presiding at the trial may order that any article by means of which the offence was committed be forfeited, and any article so ordered to be forfeited may be disposed of as the Commissioner directs, but any money or the proceeds of any property shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

38. A convicting officer may, if he sees fit, recommend that the convicted member be dismissed from the force.

39. (1) Any sentence of imprisonment imposed under this Part shall be served in such place of confinement as the convicting officer or the Commissioner directs, and a warrant of commitment issued by the convicting officer or the Commissioner is sufficient authority for the confinement of the person named therein in the place so designated in accordance with the terms of the sentence.

(2) The Commissioner may at any time in the discretion, on compassionate grounds, remit all or part of the sentence of any person who has been sentenced to imprisonment under this Part.

40. Every member alleged to have committed an offence under this Part out of Canada may be charged, dealt with and tried under this Part either in Canada or out of Canada.

Appeal

41. A member who has been convicted of an offence under this Part shall be furnished with a written transcript of the evidence at the trial if he so requests within forty-eight hours after the passing of sentence and he may within four days after the receipt of the written transcript appeal to the Commissioner by serving on the officer who presided at the trial or on the member's commanding officer, a written notice of appeal setting forth the grounds upon which the appeal is made and the appeal shall be proceeded with with all due dispatch.

42. Forthwith upon service of a notice of appeal under section 41 the notice of appeal together with the complete record of the trial shall be transmitted to the Commissioner.

36. (1) Une ou plusieurs des peines suivantes peuvent être infligées à l'égard d'une infraction majeure ressortissant au service:

- a) un emprisonnement d'au plus un an;
- b) une amende d'au plus cinq cents dollars;
- c) la perte de solde pendant au plus trente jours;
- d) la rétrogradation;
- e) la perte de l'ancienneté; ou
- f) la réprimande.

(2) Une ou plusieurs des peines suivantes peuvent être infligées à l'égard d'une infraction mineure ressortissant au service:

- a) la consignation au quartier durant trente jours au plus;
- b) si, aux termes de l'article 38, l'officier qui prononce la déclaration de culpabilité recommande la destitution, une amende d'au plus trois cents dollars;
- c) une amende d'au plus cinquante dollars;
- d) la perte de l'ancienneté; ou
- e) la réprimande.

(3) Lorsqu'une personne est déclarée coupable de deux ou plusieurs infractions alléguées dans une accusation écrite, les peines totales infligées à l'égard de toutes les infractions ne doivent dépasser aucune des peines maximums prescrites par le présent article pour une seule infraction.

37. (1) Lorsqu'un membre, en commettant une infraction qui ressortit au service, a causé quelque blessure à la personne ou des dommages à des biens ou la perte de biens, l'officier qui préside au procès peut, comme peine additionnelle, ordonner, au membre reconnu coupable, de payer aux personnes qui y ont droit tel montant, d'au plus mille dollars, que l'officier peut déterminer, à titre de dommages ou de restitution.

(2) Lorsque, sous le régime de la présente Partie, une amende a été infligée à un membre, ou qu'on a ordonné à un membre de payer des dommages-intérêts ou d'effectuer une restitution, l'amende, les dommages-intérêts ou la restitution peuvent, en sus de tout autre mode de recouvrement, être recouvrés sur la solde de ce membre de la manière prescrite par le Commissaire; et quand, aux termes du présent article, la perte de solde a été infligée à un membre, le Commissaire doit donner les instructions nécessaires à la mise à exécution de la peine.

(3) Rien au paragraphe (2) ne porte atteinte à quelque droit ou recours qui peut exister en dehors du présent article, contre toute personne, y compris la Couronne, pour quelque blessure à la personne ou dommage à des biens ou perte de biens, à l'égard desquels un membre a reçu, aux termes du présent article, l'ordre de payer des dommages-intérêts ou d'effectuer une restitution, mais tous dommages-intérêts payés ou toute restitution effectuée à quelque personne selon le présent article sont censés, dans la mesure desdits dommages-intérêts ou restitution, avoir été payés ou effectués en acquittement ou réduction, suivant le cas, de la réclamation de cette personne, provenant de ladite blessure ou desdits dommages ou perte.

(4) Lorsqu'une personne a été déclarée coupable d'une infraction ressortissant au service, l'officier qui préside au procès peut ordonner que tout article au moyen duquel l'infraction a été commise soit confisqué. Il peut être disposé, en la manière que le Commissaire prescrit, de tout article dont la confiscation est ainsi ordonnée, mais toute somme d'argent ou le produit de tous biens doivent être versés au Fonds du revenu consolidé.

38. Un officier prononçant une déclaration de culpabilité peut, s'il le juge à propos, recommander que le membre reconnu coupable soit destitué de la Gendarmerie.

39. (1) Toute condamnation à l'emprisonnement infligée selon la présente Partie doit être purgée au lieu de détention que prescrit l'officier qui prononce la déclaration de culpabilité ou le Commissaire,

Decision	(6) As soon as possible after the presentation and consideration of a grievance at any level in the grievance process, the member constituting the level shall render a decision in writing as to the disposition of the grievance, including reasons for the decision, and serve the member presenting the grievance and, if the grievance has been referred to the Committee pursuant to section 33, the Chairman with a copy of the decision.	5	(6) Le membre qui constitue un niveau de la procédure applicable aux griefs rend une décision écrite et motivée dans les meilleurs délais possible après la présentation et l'étude du grief, et en signifie copie au membre intéressé, ainsi qu'au président du Comité en cas de renvoi devant le Comité en vertu de l'article 33.	Décision	5
Excluded appointments	(7) The Governor in Council may make regulations prescribing for the purposes of subsection (3) any position in the Force that reports to the Commissioner either directly or through one other person.	15	(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, pour l'application du paragraphe (3), les postes dont le titulaire relève du Commissaire, directement ou par l'intermédiaire d'une autre personne.	Exclusion de certains postes	10
Final level in grievance process	32. (1) The Commissioner constitutes the final level in the grievance process and his decision in respect of any grievance is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the <i>Federal Court Act</i> .	20	32. (1) Le Commissaire constitue le dernier niveau de la procédure applicable aux griefs; sa décision est définitive et exécutoire, et, sous réserve de l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> , n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.	Dernier niveau	5
Commissioner not bound	(2) The Commissioner is not bound to act on any findings or recommendations set out in a report with respect to a grievance referred to the Committee under section 33, but if he does not so act, he shall include in his decision on the disposition of the grievance the reasons for not so acting.	25	(2) Le Commissaire n'est pas lié par les conclusions ou les recommandations contenues dans un rapport portant sur un grief renvoyé devant le Comité conformément à l'article 33; s'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.	Le Commissaire n'est pas lié	25
Rescission or amendment of decision	(3) Notwithstanding subsection (1), the Commissioner may rescind or amend his decision in respect of a grievance under this Part on the presentation to him of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, he determines he erred in reaching the decision.	35	(3) Par dérogation au paragraphe (1), le Commissaire peut annuler ou modifier sa décision à l'égard d'un grief visé à la présente partie si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.	Annulation ou modification de la décision	30
Reference to Committee	<i>Reference to Committee</i> 33. (1) Before the Commissioner considers a grievance of a type prescribed pursuant to subsection (4), he shall refer the grievance to the Committee.	40	<i>Renvoi devant le Comité</i> 33. (1) Avant d'étudier un grief d'une catégorie visée par règlement pris en vertu du paragraphe (4), le Commissaire le renvoie devant le Comité.	Renvoi devant le Comité	35
Idem	(2) Notwithstanding subsection (1), a member presenting a grievance to the Commissioner may request the Commissioner not to refer the grievance to the	45	(2) Par dérogation au paragraphe (1), le membre qui présente un grief au Commissaire peut lui demander de ne pas le renvoyer devant le Comité; le Commissaire	Idem	40

43. (1) There shall be a Board of Review appointed by the Minister consisting of a Deputy Commissioner or an Assistant Commissioner, and two officers of or above the rank of superintendent.

(2) All appeals under this Part by persons who have been convicted of a major service offence shall be referred by the Commissioner to the Board of Review, which shall examine the records and shall make its recommendation to the Commissioner.

44. The Commissioner may,

- (a) quash a conviction;
- (b) dismiss an appeal;
- (c) reduce the sentence or the amount ordered to be paid as damages or restitution; or
- (d) order a new trial.

Disposition of Fines, etc.

45. All pecuniary penalties imposed under subsections 36(1) and (2) shall form a fund to be managed by the Commissioner with the approval of the Minister, and may be used for the payment of rewards for good conduct or meritorious service, for the establishment of libraries and recreation rooms and for such other objects for the benefit of the force as the Minister directs."

et un mandat de détention délivré par ledit officier ou par le Commissaire est une autorisation suffisante aux fins de la détention de la personne y nommée à l'endroit ainsi désigné conformément aux modalités de la sentence.

(2) Le Commissaire peut, en tout temps à sa discrétion, pour des motifs de commiseration, remettre la totalité ou une partie de la sentence d'une personne condamnée à l'emprisonnement sous le régime de la présente Partie.

40. Tout membre à qui l'on impute la perpétration d'une infraction visée par la présente Partie en dehors du Canada, peut être accusé et jugé selon la présente Partie, soit au Canada, soit en dehors du Canada, et il peut être statué sur son cas de la même manière.

Appel

41. Un membre déclaré coupable d'une infraction tombant sous le coup de la présente Partie doit être pourvu d'une transcription écrite des dépositions au procès, s'il le demande dans les quarante-huit heures du prononcé de la sentence, et il peut, dans un délai de quatre jours après avoir reçu la transcription écrite, interjeter appel au Commissaire en signifiant à l'officier qui a présidé au procès ou à l'officier commandant du membre, un avis écrit d'appel, énonçant les motifs sur lesquels l'appel repose. Il doit être procédé à cet appel, avec la plus grande célérité.

42. Dès la signification d'un avis d'appel selon l'article 41, l'avis d'appel ainsi que le dossier complet du procès doivent être transmis au Commissaire.

43. (1) Est établie une Commission de révision, nommée par le Ministre et composée d'un sous-commissaire ou d'un commissaire adjoint et de deux officiers ayant le grade de surintendant ou un grade supérieur.

(2) Tous les appels interjetés en vertu de la présente Partie par des personnes déclarées coupables d'une infraction majeure ressortissant au service doivent être déferés par le Commissaire à la Commission de révision, qui doit étudier les dossiers et soumettre sa recommandation au Commissaire.

44. Le Commissaire peut

- a) annuler une déclaration de culpabilité;
- b) rejeter un appel;
- c) réduire la sentence ou le montant dont le paiement a été ordonné à titre de dommages-intérêts ou de restitution; ou
- d) ordonner un nouveau procès.

Emploi des amendes, etc.

45. Toutes les peines pécuniaires infligées selon les paragraphes 36(1) et (2) constituent une caisse qui est administrée par le Commissaire avec l'approbation du Ministre, et peuvent servir au paiement de récompenses pour bonne conduite ou services méritoires, à l'établissement de bibliothèques et de salles de récréation et aux autres objets, dans l'intérêt de la Gendarmerie, que le Ministre détermine.»

	Committee and, on such a request, the Commissioner may either not refer the grievance to the Committee or, if he considers that a reference to the Committee is appropriate notwithstanding the request, 5 refer the grievance to the Committee.	peut accéder à cette demande, ou la rejeter s'il estime plus indiqué un renvoi devant le Comité.	
Material to be furnished to Committee	(3) Where the Commissioner refers a grievance to the Committee pursuant to this section, he shall furnish the Committee Chairman with a copy of 10 (a) the written submissions made at each level in the grievance process by the member presenting the grievance; (b) the decisions rendered at each level in the grievance process in respect of the 15 grievance; and (c) the written or documentary information under the control of the Force and relevant to the grievance.	(3) En cas de renvoi d'un grief devant le Comité conformément au présent article, le Commissaire transmet au président du Comité une copie : a) des argumentations écrites faites à chaque niveau de la procédure applicable aux griefs par le membre qui présente le grief; b) des décisions rendues à chaque niveau de cette procédure; c) de la documentation pertinente placée sous la responsabilité de la Gendarmerie.	Documents à transmettre au Comité 5
Grievances referable to Committee	(4) The Governor in Council may make 20 regulations prescribing for the purposes of subsection (1) the types of grievances that are to be referred to the Committee.	(4) Le gouverneur en conseil peut par règlement prescrire, pour l'application du paragraphe (1), les catégories de griefs qui doivent faire l'objet d'un renvoi devant le 20 Comité.	Griefs qui doivent être renvoyés devant le Comité
Review by Committee Chairman	34. (1) The Committee Chairman shall review every grievance referred to the 25 Committee pursuant to section 33.	34. (1) Le président du Comité examine tous les griefs qui sont renvoyés devant le Comité conformément à l'article 33.	Examen par le président du Comité
Action by Committee Chairman	(2) Where, after reviewing a grievance, the Committee Chairman is satisfied with the disposition of the grievance by the Force, he shall prepare and send a report 30 in writing to that effect to the Commissioner and the member presenting the grievance.	(2) Après examen du grief, le président 25 du Comité, s'il est d'accord avec la décision de la Gendarmerie, rédige et transmet un rapport écrit à cet effet au Commissaire et au membre qui a présenté ce grief.	Rapport du président du Comité
Idem	(3) Where, after reviewing a grievance, the Committee Chairman is not satisfied 35 with the disposition of the grievance by the Force or considers that further inquiry is warranted, he may (a) prepare and send to the Commissioner and the member presenting the 40 grievance a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the grievance as he sees fit; or (b) institute a hearing to inquire into 45 the grievance.	(3) Après examen du grief, le président 30 du Comité, s'il n'est pas d'accord avec la décision de la Gendarmerie ou s'il estime qu'une enquête plus approfondie est indiquée, peut : a) soit rédiger et transmettre au Commissaire et au membre qui a présenté ce grief un rapport exposant ses conclusions et recommandations; b) soit ordonner la tenue d'une audience pour enquêter sur le grief. 40	Idem

Hearing	(4) Where the Committee Chairman decides to institute a hearing to inquire into a grievance, he shall assign the member or members of the Committee to conduct the hearing and shall send a notice in writing of the decision to the Commissioner and the member presenting the grievance.	(4) Le président du Comité, s'il décide d'ordonner la tenue d'une audience, désigne le ou les membres du Comité qui la tiendront et transmet au Commissaire et au membre qui a présenté un grief un avis écrit de sa décision.	Audience
Committee	35. (1) For the purposes of this section, the member or members conducting a hearing to inquire into a grievance are deemed to be the Committee.	35. (1) Pour l'application du présent article, le ou les membres qui tiennent une audience pour enquêter sur un grief sont réputés être le Comité.	Comité
Notice	(2) The Committee shall serve a notice in writing of the time and place appointed for a hearing on the parties.	(2) Le Comité signifie aux parties un avis écrit du moment et du lieu où se tiendra l'audience.	Avis
Sittings of Committee	(3) Where a party wishes to appear before the Committee, the Committee shall sit at such place in Canada and at such time as may be fixed by the Committee, having regard to the convenience of the parties.	(3) Lorsqu'une partie désire comparaître devant le Comité, celui-ci siège en un lieu au Canada et à un moment qu'il détermine eu égard à la situation des parties.	Séances du Comité
Powers of Committee	(4) The Committee has, in relation to the grievance before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c).	(4) Le Comité dispose, relativement au grief dont il est saisi, des pouvoirs dont jouit une commission d'enquête en vertu des alinéas 24.1(3)a), b) et c).	Pouvoirs du Comité
Rights of persons interested	(5) The parties and any other person who satisfies the Committee that he has a substantial and direct interest in a grievance before the Committee shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing.	(5) Les parties et toute personne qui convainc le Comité qu'elle a un intérêt direct et réel dans le grief dont celui-ci est saisi doivent avoir toute latitude, personnellement ou par avocat, de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations.	Droits des intéressés
Representation of witnesses	(6) The Committee shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by counsel.	(6) Le Comité doit permettre aux témoins de se faire représenter par avocat à l'audience.	Représentation des témoins
Appropriate officer	(7) In addition to the rights conferred by subsections (5) and (6), the appropriate officer may be represented or assisted at a hearing by any other member.	(7) L'officier compétent peut en outre se faire représenter ou assister à l'audience par un autre membre.	Officier compétent
Restriction	(8) Notwithstanding subsection (4) but subject to subsection (9), the Committee may not receive or accept any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence.	(8) Par dérogation au paragraphe (4) mais sous réserve du paragraphe (9), le Comité ne peut recevoir ou accepter des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve.	Restriction

Witness not
excused from
testifying

(9) In a hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the grievance before the Committee when required to do so by the Committee on the ground that the answer to such question may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty.

(9) Au cours d'une audience, un témoin n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur le grief dont est saisi le Comité lorsque ce dernier l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

Les témoins
doivent déposer

Answer not
receivable

(10) Where the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (9) shall be used or receivable against the witness in any hearing under section 45.1 thereafter instituted into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead he gave such answer or statement knowing it to be false.

(10) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (9) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui au cours d'une audience tenue par la suite en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle il a contrevenu au code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

Non-recevabilité des réponses

Hearing in
private

(11) A hearing shall be held in private, except that

(a) while a child is testifying at the hearing, his parent or guardian may attend the hearing; and

(b) when authorized by the Committee, a member may attend the hearing as an observer for the purpose of familiarizing himself with procedures under this section.

(11) Les audiences se tiennent à huis clos; toutefois :

a) les parents peuvent assister au témoignage de leur enfant à une audience ou le tuteur, à celui de son pupille;

b) un membre peut, s'il en reçoit l'autorisation du Comité, assister à une audience à titre d'observateur afin de se familiariser avec la procédure prévue au présent article.

Huis clos

Return of
documents, etc.

(12) Any document or thing produced pursuant to this section to the Committee shall, on the request of the person producing the document or thing, be released to him within a reasonable time after completion of the Committee's report.

(12) Les documents et autres pièces produits devant le Comité en vertu du présent article sont remis à la personne qui les a produits, si elle en fait la demande, dans un délai raisonnable après l'achèvement du rapport du Comité.

Remise des
documents, etc.

Expenses

(13) Where the Committee sits at a place in Canada that is not the ordinary place of residence of a member whose grievance is before the Committee or of his counsel, that member or counsel is entitled, in the discretion of the Committee, to receive such travel and living expenses incurred by him in appearing before the Committee as may be fixed by the Treasury Board.

(13) Lorsque le Comité siège au Canada ailleurs qu'au lieu de résidence habituel du membre dont il étudie le grief, ou de son avocat, ce membre ou avocat peut, selon l'appréciation du Comité, recevoir les frais de déplacement et de séjour engagés par lui pour sa comparution devant le Comité, que peut fixer le Conseil du Trésor.

Frais

Report

(14) On completion of a hearing, the Committee shall prepare and send to the parties and the Commissioner a report in

(14) À la conclusion d'une audience, le Comité établit et transmet aux parties et au Commissaire un rapport écrit exposant

Rapports

Definition of
"parties"

writing setting out such findings and recommendations with respect to the grievance as the Committee sees fit.

(15) In this section, "parties" means the appropriate officer and the member whose grievance has been referred to the Committee pursuant to section 33.

Rules

36. The Commissioner may make rules governing the presentation and consideration of grievances under this Part, including, without limiting the generality of the foregoing, rules

(a) prescribing the members or classes of members to constitute the levels in the grievance process; and

(b) specifying, for the purposes of subsection 31(4), limitations, in the interests of security or the protection of privacy of persons, on the right of a member presenting a grievance to be granted access to information relating thereto.

PART IV

DISCIPLINE

Standards

Standards

37. It is incumbent on every member

(a) to respect the rights of all persons;
(b) to maintain the integrity of the law, law enforcement and the administration of justice;

(c) to perform his duties promptly, impartially and diligently, in accordance with the law and without abusing his authority;

(d) to avoid any actual, apparent or potential conflict of interests;

(e) to ensure that any improper or unlawful conduct of any member is not concealed or permitted to continue;

(f) to be incorruptible, never accepting or seeking special privilege in the performance of his duties or otherwise placing himself under any obligation

ses conclusions et recommandations au sujet du grief dont il a été saisi.

(15) Au présent article, «parties» s'entend de l'officier compétent et du membre dont le grief a été renvoyé devant le Comité conformément à l'article 33.

Définition de
«parties»

Règles

36. Le Commissaire peut établir des règles compatibles avec la présente loi pour régir la présentation et l'étude des griefs en vertu de la présente Partie, et notamment :

a) pour déterminer les membres ou catégories de membres qui constitueront les différents niveaux qui prévoient la procédure applicable aux griefs;

b) pour imposer, au nom de la sécurité ou de la protection de la vie privée, des restrictions au droit que le paragraphe 31(4) accorde à un membre qui présente un grief de consulter la documentation pertinente placée sous la responsabilité de la Gendarmerie.

PARTIE IV

DISCIPLINE

Principes

Principes

37. Il incombe à chaque membre :

a) de respecter les droits de toutes personnes;

b) de maintenir l'intégrité du droit et de son application ainsi que de l'administration de la justice;

c) de remplir ses fonctions avec promptitude, impartialité et diligence, conformément au droit et sans abuser de son autorité;

d) d'éviter tout conflit d'intérêt réel, apparent ou possible;

e) de veiller à ce que l'inconduite des membres ne soit pas cachée ou ne se répète pas;

f) d'être incorruptible, de ne pas rechercher ni accepter des avantages particuliers dans l'exercice de ses fonctions et 40

that may prejudice the proper performance of his duties;

(g) to conduct himself at all times in a courteous, respectful and honourable manner; and

(h) to maintain the honour of the Force and its principles and purposes.

Code of Conduct

38. The Governor in Council may make regulations, to be known as the Code of Conduct, governing the conduct of members.

39. (1) Every member alleged to have contravened the Code of Conduct may be dealt with under this Act either in or outside Canada,

(a) whether or not the alleged contravention took place in or outside Canada; and

(b) whether or not the member has been charged with an offence constituted by, included in or otherwise related to the alleged contravention or has been tried, acquitted, discharged, convicted or sentenced by a court in respect of such an offence.

(2) Nothing in this Act affects the jurisdiction of any court to try a member for any offence triable by that court.

Investigation

40. (1) Where it appears to an officer or to a member in command of a detachment that a member under his command has contravened the Code of Conduct, the officer or member shall make or cause to be made such investigation as he considers necessary to enable him to determine whether the member under his command has contravened or is contravening the Code of Conduct.

(2) In any investigation under subsection (1), no member shall be excused from answering any question relating to the matter being investigated when required to do so by the officer or other member conducting the investigation on the ground

de ne jamais contracter une obligation qui puisse entraver l'exécution de ses fonctions;

g) de se conduire en tout temps d'une façon courtoise, respectueuse et honorable;

h) de maintenir l'honneur de la Gendarmerie, ses principes et ses objets.

Code de déontologie

38. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, appelés code de déontologie, pour régir la conduite des membres.

39. (1) Tout membre à qui l'on impute une contravention au code de déontologie peut être jugé selon la présente loi au Canada ou à l'extérieur du Canada :

a) que la contravention alléguée ait été ou non commise au Canada;

b) que le membre ait été ou non accusé d'une infraction constituée par la contravention alléguée, en faisant partie ou s'y rattachant, ou qu'il ait ou non été jugé, acquitté, libéré, reconnu coupable ou condamné par un tribunal relativement à une telle infraction.

(2) Rien dans la présente loi n'empêche les tribunaux de juger un membre pour les infractions relevant de leur compétence.

Enquête

40. (1) Lorsqu'il apparaît à un officier ou un membre commandant un détachement qu'un membre sous ses ordres a contrevenu au code de déontologie, il tient ou fait tenir l'enquête qu'il estime nécessaire pour lui permettre d'établir s'il y a réellement contravention.

(2) Au cours d'une enquête tenue en vertu du paragraphe (1), un membre n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur l'objet de l'enquête lorsque l'officier ou l'autre membre menant l'enquête l'exigent, au motif que sa réponse

Code of
Conduct

Contravention
of Code of
Conduct

No interference
with jurisdiction
of courts

Investigation

Member not
excused from
answering

Code de
déontologie

Contravention
au code de
déontologie

La compétence
des tribunaux
demeure entière

Enquête

Le membre doit
répondre

that the answer to such question may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty.

Answer not
receivable

(3) No answer or statement made in response to a question described in subsection (2) shall be used or receivable in any criminal, civil or administrative proceedings thereafter instituted, other than a hearing under section 45.1 into an allegation that with intent to mislead the 10 member gave such answer or statement knowing it to be false.

Definition of
"detachment"

(4) In this section and section 41, "detachment" includes such other unit of the Force as the Commissioner may, by 15 rule, specify.

Informal Disciplinary Action

Informal
disciplinary
action

41. (1) Subject to this section, the following informal disciplinary action may be taken in respect of a contravention of the Code of Conduct, namely, 20

- (a) counselling;
- (b) recommendation for special training;
- (c) recommendation for professional counselling; 25
- (d) recommendation for transfer;
- (e) direction to work under close supervision;
- (f) subject to such conditions as the Commissioner may, by rule, prescribe, 30 forfeiture of regular time off for any period not exceeding one work day; and
- (g) reprimand.

Action by
member in
command

(2) Where it is established to the satisfaction of a member, other than an officer, 35 in command of a detachment that a member under his command has contravened the Code of Conduct, the member in command may take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to 40 (f) against that member.

Action by
officer

(3) Where it is established to the satisfaction of an officer that a member, other

peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

Non-recevabilité des réponses

(3) Les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (2) ne peuvent être utilisées ni ne sont 5 recevables dans des poursuites criminelles, civiles ou administratives intentées par la suite sauf au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 portant sur l'allégation selon laquelle le membre a fait une 10 telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

Définition de
«détachement»

(4) Au présent article et à l'article 41, «détachement» s'entend en outre de tout autre service de la Gendarmerie que peut 15 désigner le Commissaire par règle.

Mesures disciplinaires simples

Mesures
disciplinaires
simples

41. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, peuvent être imposées, pour une contravention au code de déontologie, les mesures disciplinaires 20 sim- 20 ples suivantes :

- a) conseiller le contrevenant;
- b) recommander de lui faire suivre une formation spéciale;
- c) recommander de le faire bénéficier 25 des conseils d'un spécialiste;
- d) recommander sa mutation;
- e) le soumettre à une stricte surveillance pendant son travail;
- f) le priver de son congé hebdomadaire 30 pour une période ne dépassant pas un jour de travail, sous réserve des conditions que peut prescrire le Commissaire par règle;
- g) lui donner un avertissement. 35

Mesures
imposées par le
membre
commandant un
détachement

(2) Le membre chargé du commandement d'un détachement, autre qu'un officier, qui est convaincu qu'un membre sous ses ordres a contrevenu au code de déontologie, peut lui imposer une ou plusieurs 40 mesures visées aux alinéas (1)(a) à f).

Mesures
imposées par un
officier

(3) L'officier qui est convaincu qu'un membre sous ses ordres, à l'exception d'un

	than an officer, under his command has contravened the Code of Conduct, the officer may, if no action has been taken under subsection (2) in respect of the contravention, take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (g) against that member.	5	officier, a contrevenu au code de déontologie, peut, en l'absence de mesures imposées conformément au paragraphe (2), lui imposer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à g).	5
Idem	(4) Where it is established to the satisfaction of an officer that an officer under his command has contravened the Code of Conduct, the officer in command may take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (f) against the officer under his command.	10	(4) L'officier qui est convaincu qu'un officier sous ses ordres a contrevenu au code de déontologie, peut lui imposer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à f).	10
Action by appropriate officer	(5) Where it is established to the satisfaction of an appropriate officer that an officer has contravened the Code of Conduct, the appropriate officer may, if no action has been taken under subsection (4) in respect of the contravention, take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (g) against the officer who has contravened the Code of Conduct.	15	(5) L'officier compétent qui est convaincu qu'un officier a contrevenu au code de déontologie peut, en l'absence de mesures imposées à cet égard en vertu du paragraphe (4), lui imposer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à g).	15
Idem	(6) Where it is not established to the satisfaction of an appropriate officer that a member against whom informal disciplinary action was taken under subsection (2), (3) or (4) has contravened the Code of Conduct, the appropriate officer may rescind that action.	25	(6) L'officier compétent peut annuler toute mesure disciplinaire simple imposée à un membre en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4), s'il n'est pas convaincu que celui-ci a contrevenu au code de déontologie.	25
Idem	(7) Where it is established to the satisfaction of an appropriate officer that a member against whom informal disciplinary action was taken under subsection (2), (3) or (4) has contravened the Code of Conduct, but the appropriate officer is of the opinion that the action so taken was inappropriate in the circumstances, he may vary that action by taking any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (g) in addition to or in substitution for that action.	35	(7) L'officier compétent qui est convaincu que le membre à qui ont été imposées en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4) des mesures disciplinaires simples a contrevenu au code de déontologie, mais qui estime que les mesures ainsi imposées ne sont pas indiquées dans les circonstances, peut les modifier en y substituant ou y ajoutant une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à g).	35
Restrictions	(8) Notwithstanding subsections (2) to (7), an officer or other member may take informal disciplinary action under this section only against members of lower rank or level than his rank or level and only if he is of the opinion that, having regard to the gravity of the contravention and to the	50	(8) Par dérogation aux paragraphes (2) à (7), un officier ou autre membre ne peut imposer des mesures disciplinaires simples en vertu du présent article qu'aux membres d'un grade ou échelon inférieur au sien, et seulement s'il estime qu'en égard à la gravité de la contravention et aux cir-	50

	surrounding circumstances, such action is sufficient.	constances, de telles mesures sont suffisantes.	
Action not grievable or appealable	(9) Notwithstanding any provision of Part III, the informal disciplinary actions referred to in paragraphs (1)(a) to (d) may not be the subject of a grievance under that Part or be appealed under this Part.	(9) Par dérogation aux dispositions de la Partie III, les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas (1)a) à d) ne peuvent faire l'objet d'un grief présenté en vertu de cette Partie, ni d'un appel interjeté en vertu de la présente Partie.	Mesures ne pouvant faire l'objet d'un grief
Definition of "officer"	(10) In this section, "officer", in addition to the members referred to in the definition "officer" in subsection 2(1), includes such other member or member of such class of other members as the Commissioner may, by rule, prescribe.	(10) Au présent article, «officier» s'entend, en outre des membres visés dans la définition de ce terme au paragraphe 2(1), des autres membres ou membres de telles catégories d'autres membres que le Commissaire peut spécifier par règle.	Définition d'«officier»
Appeal	42. (1) Any member against whom informal disciplinary action referred to in any of paragraphs 41(1)(e) to (g) is taken may appeal that action at each of the levels, up to and including the final level, in the appeal process provided for by this section.	42. (1) Tout membre soumis à une mesure disciplinaire simple visée aux alinéas 41(1)e) à g) peut interjeter appel de la mesure à chacun des niveaux de la procédure d'appel prévue au présent article.	Appel
Decision on appeal	(2) Subject to subsection (3), each level in the appeal process provided for by this section may dispose of an appeal by (a) dismissing the appeal and confirming the informal disciplinary action being appealed; or (b) allowing the appeal and either rescinding the informal disciplinary action being appealed or varying that action by taking any one or more of the actions referred to in paragraphs 41(1)(a) to (g) in substitution for that action.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), chaque niveau de la procédure d'appel prévue au présent article peut : a) rejeter l'appel et confirmer la mesure disciplinaire simple contre laquelle il est interjeté; b) accueillir l'appel et soit annuler la mesure disciplinaire simple contre laquelle il est interjeté, soit y substituer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas 41(1)a) à g).	Décision rendue en appel
Restriction	(3) On an appeal under this section, the informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) may not be taken in substitution for those referred to in paragraphs 41(1)(e) and (f).	(3) Dans les appels interjetés en vertu du présent article ne peut être substituée aux mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e) et f) celle visée à 35 l'alinéa 41(1)g).	Restriction
Final level—Deputy Commissioner	(4) The Deputy Commissioner designated by the Commissioner for the purposes of this section constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(e) and (f) and the Deputy Commissioner's decision on any such appeal is final and binding and is not subject to appeal to or review by	(4) Le sous-commissaire désigné par le Commissaire pour l'application du présent article constitue le dernier niveau de la procédure d'appel relativement aux appels interjetés par des membres, autres que des officiers, contre les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e) et f); la décision du sous-commissaire à cet égard est définitive et exécutoire, et, sous réserve de l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i>	Dernier niveau — le sous-commissaire

	any court except in accordance with section 28 of the <i>Federal Court Act</i> .		<i>rale</i> , n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.	
Rescission or amendment of decision	(5) Notwithstanding subsection (4), the Deputy Commissioner referred to in that subsection may rescind or amend his decision on an appeal in respect of which he constitutes the final level in the appeal process on the presentation to him of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, he determines he erred in reaching the decision.	5	(5) Par dérogation au paragraphe (4), le sous-commissaire qui y est visé peut annuler ou modifier la décision qu'il a rendue sur un appel à l'égard duquel il constitue le dernier niveau de la procédure d'appel si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.	5 Annulation ou modification de la décision 10
Final level—Commissioner	(6) The Commissioner constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by officers from informal disciplinary action referred to in any of paragraphs 41(1)(e) to (g) and with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) and the Commissioner's decision on any such appeal is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the <i>Federal Court Act</i> .	15 20 25	(6) Le Commissaire constitue le dernier niveau de la procédure d'appel relativement aux appels interjetés par des officiers contre les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e) à g), et relativement aux appels interjetés par des membres, autres que les officiers, contre la mesure disciplinaire simple visée à l'alinéa 41(1)g); la décision du Commissaire à cet égard est définitive et exécutoire, et, sous réserve de l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> , n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.	15 Dernier niveau — le Commissaire
Rescission or amendment of decision	(7) Notwithstanding subsection (6), the Commissioner may rescind or amend his decision on an appeal under this section on the presentation to him of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, he determines he erred in reaching the decision.	30	(7) Par dérogation au paragraphe (6), le Commissaire peut annuler ou modifier la décision qu'il a rendue sur un appel interjeté en vertu du présent article si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.	25 30 Annulation ou modification de la décision
Rules	(8) The Commissioner may make rules governing appeals under this section, including, without restricting the generality of the foregoing, rules (a) prescribing the levels in the appeal process; (b) prescribing the time within which an appeal may be made at any level in the appeal process and providing for extensions thereof; and (c) regulating the practice and procedure for appeals under this section.	35 40 45	(8) Le Commissaire peut établir des règles pour régir les appels interjetés en vertu du présent article, et notamment : a) pour déterminer les niveaux de la procédure d'appel; b) pour prescrire les délais d'appel applicables à tous les niveaux et prévoir leur prorogation; c) pour réglementer la pratique et la procédure relatives aux appels visés au présent article.	35 Règles 35 40
Not in derogation	(9) Nothing in this section is in derogation of the power conferred by section 41 to rescind or vary informal disciplinary action.		(9) Le présent article n'a pas pour effet de déroger au pouvoir d'annuler ou de modifier les mesures disciplinaires simples conféré par l'article 41.	Aucune dérogation 45

Formal Disciplinary Action

Initiation

43. (1) Subject to subsections (7) and (8), where it appears to an appropriate officer that a member has contravened the Code of Conduct, the appropriate officer shall, if he is of the opinion that, having regard to the gravity of the contravention and to the surrounding circumstances, informal disciplinary action under section 41 would not be sufficient if the contravention were established, initiate a hearing 10 into the alleged contravention and notify the officer designated by the Commissioner for the purposes of this section of that decision.

Adjudication board

(2) On being notified pursuant to sub-15 section (1), the designated officer shall appoint three officers as members of an adjudication board to conduct the hearing and shall notify the appropriate officer of the appointments. 20

Qualifications

(3) At least one of the officers appointed as a member of an adjudication board shall be a graduate of a school of law recognized by the law society of any province. 25

Notice of hearing

(4) Forthwith after being notified pursuant to subsection (2), the appropriate officer shall serve the member alleged to have contravened the Code of Conduct with a notice in writing of the hearing, 30 together with

- (a) a copy of any written or documentary evidence that is intended to be produced at the hearing;
- (b) a copy of any statement obtained 35 from any person who is intended to be called as a witness at the hearing; and
- (c) a list of exhibits that are intended to be entered at the hearing.

Contents of notice

(5) A notice of hearing served on a 40 member pursuant to subsection (4) may allege more than one contravention of the Code of Conduct and shall contain

- (a) a separate statement of each alleged 45 contravention;

Mesures disciplinaires graves

Convocation

43. (1) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), lorsqu'il apparaît à un officier compétent qu'un membre a contrevenu au code de déontologie et qu'en égard à la gravité de la contravention et aux circonstances, les mesures disciplinaires simples visées à l'article 41 ne seraient pas suffisantes si la contravention était établie, il convoque une audience pour enquêter sur la contravention présumée et fait part de 10 sa décision à l'officier désigné par le Commissaire pour l'application du présent article.

Constitution d'un comité d'arbitrage

(2) Dès qu'il est avisé de cette décision, l'officier désigné nomme trois officiers à 15 titre de membres d'un comité d'arbitrage pour tenir l'audience et en avise l'officier compétent.

Conditions d'admissibilité

(3) Au moins un des trois officiers du comité d'arbitrage est un diplômé d'une 20 école de droit reconnue par le barreau d'une province.

Avis d'audience

(4) Dès qu'il est ainsi avisé, l'officier compétent signifie au membre soupçonné d'avoir contrevenu au code de déontologie 25 un avis écrit de l'audience accompagné des documents suivants :

- a) une copie de la preuve écrite ou documentaire qui sera produite à l'audience; 30
- b) une copie des déclarations obtenues des personnes qui seront citées comme témoins à l'audience;
- c) une liste des pièces qui seront produites à l'audience. 35

Contenu de l'avis

(5) L'avis d'audience signifié à un 40 membre en vertu du paragraphe (4) peut alléguer plus d'une contravention au code de déontologie et doit contenir les éléments suivants :

- a) un énoncé distinct de chaque contravention alléguée; 40

	<p>(b) a statement of the particulars of the act or omission constituting each <u>alleged</u> contravention;</p> <p>(c) the names of the members of the adjudication board; and</p> <p>(d) a statement of the right of the member to object to the appointment of any member of the adjudication board as provided in section 44.</p>	<p>b) un énoncé détaillé de l'acte ou de l'omission constituant chaque contravention alléguée;</p> <p>c) le nom des membres du comité d'arbitrage;</p> <p>d) l'énoncé du droit d'opposition du membre à la nomination de tout membre du comité d'arbitrage comme le prévoit l'article 44.</p>	
Statement of particulars	<p>(6) Every statement of particulars contained in a notice of hearing in accordance with paragraph (5)(b) shall contain sufficient details, including, where practicable, the place and date of each contravention alleged in the notice, to enable the member who is served with the notice to determine each such contravention so that he may prepare his defence and direct it to the occasion and events indicated in the notice.</p>	<p>(6) L'énoncé détaillé visé à l'alinéa (5)b) doit être suffisamment précis et mentionner, si possible, le lieu et la date où se serait produite chaque contravention alléguée dans l'avis d'audience, afin que le membre qui en reçoit signification puisse connaître la nature des contraventions alléguées et préparer sa défense en conséquence.</p>	Énoncé détaillé
Restriction	<p>(7) No hearing may be initiated by an appropriate officer under this section in respect of an alleged contravention of the Code of Conduct by a member if the informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) has been taken against the member in respect of that contravention.</p>	<p>(7) L'officier compétent ne peut convoquer une audience en vertu du présent article relativement à une contravention au code de déontologie censément commise par un membre à qui la mesure disciplinaire simple visée à l'alinéa 41(1)g) a déjà été imposée à l'égard de cette contravention.</p>	Restriction
Limitation period	<p>(8) No hearing may be initiated by an appropriate officer under this section in respect of an alleged contravention of the Code of Conduct by a member after the expiration of one year from the time the contravention and the identity of that member became known to the appropriate officer.</p>	<p>(8) L'officier compétent ne peut convoquer une audience en vertu du présent article relativement à une contravention au code de déontologie censément commise par un membre plus d'une année après que la contravention et l'identité de ce membre ont été portées à sa connaissance.</p>	Prescription
Certificate	<p>(9) A certificate purporting to be signed by an appropriate officer as to the time an alleged contravention of the Code of Conduct by a member and the identity of that member became known to him is, in the absence of evidence to the contrary, proof of that time without proof of the signature or official character of the person purporting to have signed the certificate.</p>	<p>(9) En l'absence de preuve contraire, un certificat présenté comme signé par l'officier compétent et faisant état du moment où ont été portées à sa connaissance une contravention au code de déontologie censément commise par un membre et l'identité de ce dernier, constitue une preuve de ce moment sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité du signataire.</p>	Certificat
	<p><i>Adjudication Board</i></p> <p>44. (1) Within seven days after the day he is served with a notice of hearing under</p>	<p><i>Comité d'arbitrage</i></p> <p>44. (1) Un membre à qui est signifié l'avis d'audience visé au paragraphe 43(4)</p>	
Objection to member of adjudication board			Opposition au choix d'un des membres du comité d'arbitrage

	subsection 43(4), a member may object in writing to the designated officer referred to in subsection 43(1) to the appointment of any member of the adjudication board, and the designated officer shall on receiving the objection decide whether to reject the objection or to allow the objection and appoint a new member of the board.	5	peut, dans les sept jours de la signification, adresser par écrit à l'officier désigné par le Commissaire pour l'application du paragraphe 43(1) son opposition à la nomination de tout membre du comité d'arbitrage; sur réception de l'opposition, l'officier ainsi désigné soit la rejette, soit l'accueille et nomme un autre membre.	5
Reasons for objection	(2) An objection under subsection (1) shall contain reasons for the objection.	10	(2) L'opposition visée au paragraphe (1) doit être motivée.	Motifs 10
Notice	(3) After the designated officer makes a decision under subsection (1) with respect to an objection, he shall serve the member making the objection with a notice in writing setting out his decision and the reasons therefor and, if he decides to allow the objection, he shall	15	(3) L'officier désigné signifie au membre qui s'est opposé un avis écrit de sa décision et de ses motifs; s'il accueille l'opposition :	Avis
	(a) appoint a new member of the adjudication board; and		a) il nomme un nouveau membre du 15 comité d'arbitrage;	
	(b) set out in the notice	20	b) il inclut dans l'avis :	
	(i) the name of the new member, and		(i) le nom du nouveau membre du comité d'arbitrage,	
	(ii) a statement of the right of the member to object to the appointment of the new member as provided in this section.	25	(ii) la mention du droit d'opposition du membre à la nomination du nouveau membre, comme il est prévu au présent article.	
Objection to new member	(4) The provisions of this section, including this subsection, apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to the appointment of a new member under subsection (3) as though the notice setting out the name of the new member were a notice referred to in subsection (1).	30	(4) Les dispositions du présent article s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la nomination d'un nouveau membre en vertu du paragraphe (3) comme si l'avis mentionnant le nom de ce dernier était l'avis visé au paragraphe (1).	Opposition au nouveau membre
Eligibility limited	(5) An officer is not eligible to be appointed as a member of an adjudication board if he	35	(5) Ne peut être nommé à titre de membre d'un comité d'arbitrage l'officier qui :	Admissibilité
	(a) has conducted an investigation under section 40 in respect of the conduct that is the subject of the hearing;		a) a tenu l'enquête visée à l'article 40 sur la conduite qui fait l'objet de l'audience;	35
	(b) was a member of a board of inquiry that conducted an investigation in respect of the conduct that is the subject of the hearing;	40	b) était membre d'une commission d'enquête chargée d'enquêter sur la conduite qui fait l'objet de l'audience;	
	(c) is the immediate superior officer of the member whose conduct is the subject of the hearing; or	45	c) est l'officier supérieur immédiat du membre dont la conduite fait l'objet de l'audience;	40
	(d) is otherwise involved in the initiation or processing of the case against the		d) est mêlé à l'affaire faisant l'objet de l'audience pour avoir provoqué son instruction ou y avoir participé.	

	member whose conduct is the subject of the hearing.		
Chairman	(6) After the conclusion of all proceedings under this section, the designated officer shall designate one of the members of the adjudication board as chairman.	5	Président
Powers of adjudication board	45. An adjudication board has, in relation to the case before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c).	10	5 Pouvoirs du comité d'arbitrage
	<i>Hearing</i>		<i>Audience</i>
Parties	45.1 (1) An appropriate officer who initiates a hearing and the member whose conduct is the subject of the hearing are parties to the hearing.	15	Parties
Notice of time and place of hearing	(2) An adjudication board shall set the place, date and time for a hearing and serve the parties thereto with a notice in writing of that place, date and time.		Avis du moment et du lieu de l'audience
Date and time of hearing	(3) The date and time for a hearing set pursuant to subsection (2) shall not be less than seven days after the day the member whose conduct is the subject of the hearing is served with the notice under that subsection.	20 25	Moment de l'audience 20
Allegations read	(4) At the commencement of a hearing, the chairman of the adjudication board shall read to the member whose conduct is the subject of the hearing the allegation or allegations of contravention of the Code of Conduct contained in the notice of the hearing and shall thereupon give the member an opportunity to admit or deny each such allegation or to raise, as a preliminary objection to any such allegation, the fact that the informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) has been previously taken against him in respect of the act or omission constituting any such allegation or that such act or omission was previously the subject of a hearing under this section, but nothing in this subsection affects the validity of a new hearing ordered under this Part.	30 40	Lecture des allégations 25
Refusal	(5) Where a member does not admit, deny or raise a preliminary objection to an allegation read to him pursuant to subsection	45	Rejet
	(6) À l'issue des procédures en vertu du présent article, l'officier désigné nomme un des membres du comité d'arbitrage à titre de président.		
	45. Le comité d'arbitrage possède, relativement à l'affaire qu'il préside, les pouvoirs conférés à une commission d'enquête par les alinéas 24.1(3)a), b) et c).		
	(1) L'officier compétent qui convoque une audience ainsi que le membre dont la conduite fait l'objet de cette audience y sont tous deux parties.	10	
	(2) Le comité d'arbitrage fixe le moment et le lieu où se tiendra l'audience; il en signifie un avis écrit aux parties à l'audience.	15	
	(3) L'audience doit se tenir au moins sept jours après la date de signification de cet avis au membre dont la conduite fait l'objet de l'audience.	20	
	(4) Au début de l'audience, le président du comité d'arbitrage lit au membre dont la conduite fait l'objet de l'audience les contraventions alléguées au code de déontologie énoncées dans l'avis d'audience; il accorde dès lors au membre la possibilité d'admettre ou de nier chacune des allégations ou de soulever, à titre d'objection préliminaire à chacune d'elles, le fait que la mesure disciplinaire simple visée à l'alinéa 41(1)g) lui a été imposée à l'égard de l'acte ou omission allégué, ou que cet acte ou omission a déjà fait l'objet d'une audience visée au présent article; cependant, rien au présent paragraphe n'invalide une nouvelle audience tenue en vertu de la présente partie.	25 30 40	
	(5) Le membre qui n'admet pas ou ne nie pas une allégation dont lecture lui est faite conformément au paragraphe (4), ou	40	

	tion (4), he is deemed to have denied the allegation.	ne souleve pas une objection préliminaire à cet égard, est réputé avoir nié l'allégation.	
Dismissal where objection established	(6) Where a preliminary objection raised pursuant to subsection (4) is established to the satisfaction of the adjudication board, the board shall dismiss the allegation to which the objection is raised.	(6) Le comité d'arbitrage, s'il est convaincu du bien-fondé d'une objection préliminaire formulée conformément au paragraphe (4), rejette l'allégation l'ayant suscitée.	Rejet d'une allégation lorsque l'objection est bien fondée
Testimony of member	(7) Notwithstanding any other provision of this Part, a member whose conduct is the subject of a hearing is not compelled to testify at the hearing, but he may give evidence under oath and where he does so, subsections (11) and (12) apply to him.	(7) Par dérogation à toute autre disposition de la présente partie, le membre dont la conduite fait l'objet de l'audience n'est pas tenu d'y témoigner; il peut, cependant, faire une déposition sous serment, auquel cas les paragraphes (11) et (12) s'appliquent à lui.	Déposition du membre
Right to present evidence, etc.	(8) The parties to a hearing shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing.	(8) Les parties à une audience doivent avoir toute latitude, personnellement ou par avocat ou par représentant, de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations.	Droit de présenter des éléments de preuve, etc.
Representation of witnesses	(9) An adjudication board shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by counsel or a representative.	(9) Le comité d'arbitrage doit permettre aux témoins de se faire représenter à l'audience par un avocat ou par un représentant.	Représentation des témoins
Restriction	(10) Notwithstanding section 45 but subject to subsection (11), an adjudication board may not receive or accept any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence.	(10) Par dérogation à l'article 45 mais sous réserve du paragraphe (11), le comité d'arbitrage ne peut recevoir ou accepter des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit 30 de la preuve.	Restriction
Witness not excused from testifying	(11) In a hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the case before the adjudication board when required to do so by the board on the ground that the answer to such question may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty.	(11) Au cours de l'audience, un témoin n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur l'affaire dont est saisi le comité lorsque ce dernier l'exige, au motif 35 que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.	Les témoins doivent déposer
Answer not receivable	(12) Where the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (11) shall be used or receivable against the witness in any hearing under this section thereafter instituted into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead he gave such answer or statement knowing it to be false.	(12) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au 40 paragraphe (11) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui, au cours d'une audience tenue par la suite en vertu du présent article et portant sur l'allégation selon laquelle il a contrevenu au code 45 de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il	Non-recevabilité des réponses

Adjournment	(13) An adjudication board may from time to time adjourn a hearing.	savait être fausse, dans l'intention de tromper.	
Hearing in private	(14) A hearing before an adjudication board shall be held in private, except that (a) while a child is testifying at the hearing, his parent or guardian may attend the hearing; and (b) when authorized by the board, a member may attend the hearing as an observer for the purpose of familiarizing himself with procedures under this Part.	(13) Le comité d'arbitrage peut ajourner l'audience. (14) L'audience se tient à huis clos; toutefois : a) les parents peuvent assister au témoignage de leur enfant devant le comité d'arbitrage ou le tuteur, à celui de son pupille; b) un membre peut, s'il reçoit l'autorisation du comité d'arbitrage, assister à l'audience à titre d'observateur afin de se familiariser avec la procédure prévue à la présente partie.	Ajournement 5 Huis clos 10 15
Hearing to be recorded	(15) A hearing before an adjudication board shall be recorded and, if a party to the hearing makes a request under subsection 45.13(2) or the decision of the board is appealed under section 45.14, a transcript thereof shall be prepared.	(15) L'audience est enregistrée et il en est fait une transcription dans le cas où l'une des parties à l'audience en fait la demande conformément au paragraphe 45.13(2) ou en appelle de la décision du comité d'arbitrage conformément à l'article 45.14.	Enregistrement de l'audience 20
Amendment of notice	45.11 (1) Where, at any time during a hearing, it appears to the adjudication board that there is a technical defect in the notice of the hearing under subsection 43(4) that does not affect the substance of the notice, the board, if it is of the opinion that the member whose conduct is the subject of the hearing will not be prejudiced in the conduct of his defence by an amendment, shall make such order for the amendment of the notice as it considers necessary to meet the circumstances of the case.	45.11 (1) Lorsque, au cours de l'audience, le comité d'arbitrage constate que l'avis d'audience prévu au paragraphe 25 43(4) est entaché d'un défaut technique ne portant pas sur le fond, il doit, s'il est d'avis qu'une modification ne sera pas préjudiciable au membre dont la conduite fait l'objet de l'audience dans la présentation de sa défense, rendre l'ordonnance modificative qu'il estime indiquée dans les circonstances.	Modification de l'avis 25 30
Procedure	(2) Where a notice of hearing is amended pursuant to subsection (1), the adjudication board shall, if the member whose conduct is the subject of the hearing so requests, adjourn the hearing for such period as the board considers necessary to enable the member to meet the notice as so amended.	(2) Lorsqu'un avis d'audience est modifié conformément au paragraphe (1), le 35 comité d'arbitrage, à la demande du membre dont la conduite fait l'objet de l'audience, ajourne celle-ci pour la période qui, d'après lui, permettrait à ce membre de répondre à l'avis ainsi modifié.	Procédure 40
Endorsing notice	(3) An order to amend a notice of hearing shall be endorsed on the notice and signed by the chairman of the adjudication board and the hearing shall proceed as if the notice had been originally drawn as amended.	(3) L'ordonnance portant modification de l'avis d'audience est inscrite sur l'avis et signée par le président du comité d'arbitrage; l'audience se déroule alors comme si l'avis avait été rédigé initialement tel qu'il se lit une fois modifié.	Mention sur l'avis 45

Decision	<p>45.12 (1) After considering the evidence submitted at the hearing, the adjudication board shall decide whether or not each allegation of contravention of the Code of Conduct contained in the notice of the hearing is established on a balance of probabilities.</p>	<p>45.12 (1) Le comité d'arbitrage décide si les éléments de preuve produits à l'audience établissent selon la prépondérance des probabilités chacune des contraventions alléguées au code de déontologie énoncées dans l'avis d'audience.</p>	Décision
In writing	<p>(2) A decision of an adjudication board shall be recorded in writing and shall include a statement of the findings of the board on questions of fact material to the decision, reasons for the decision and a statement of the sanction, if any, imposed under subsection (3) or the informal disciplinary action, if any, taken under subsection (4).</p>	<p>(2) La décision du comité d'arbitrage est consignée par écrit; elle comprend notamment l'exposé de ses conclusions sur les questions de fait essentielles à la décision, les motifs de la décision et l'énoncé, le cas échéant, de la peine imposée en vertu du paragraphe (3) ou de la mesure disciplinaire simple prise en vertu du paragraphe (4).</p>	Décision par écrit
Sanctions	<p>(3) Where an adjudication board decides that an allegation of contravention of the Code of Conduct by a member is established, the board shall impose any one or more of the following sanctions on the member, namely,</p> <p>(a) recommendation for dismissal from the Force, if the member is an officer, or dismissal from the Force, if the member is not an officer;</p> <p>(b) direction to resign from the Force and, in default of resigning within fourteen days after being directed to do so, recommendation for dismissal from the Force, if the member is an officer, or dismissal from the Force, if the member is not an officer;</p> <p>(c) recommendation for demotion, if the member is an officer, or demotion, if the member is not an officer; or</p> <p>(d) forfeiture of pay for a period not exceeding ten work days.</p>	<p>(3) Si le comité d'arbitrage décide qu'un membre a contrevenu au code de déontologie, il lui impose une ou plusieurs des peines suivantes :</p> <p>a) recommander que le membre soit congédié de la Gendarmerie, s'il est officier, ou, s'il ne l'est pas, le congédier de la Gendarmerie;</p> <p>b) ordonner au membre de démissionner de la Gendarmerie, et si ce dernier ne s'exécute pas dans les quatorze jours suivants, prendre à son égard la mesure visée à l'alinéa a);</p> <p>c) recommander la rétrogradation du membre, s'il est officier, ou, s'il ne l'est pas, le rétrograder;</p> <p>d) imposer la confiscation de la solde pour une période d'au plus dix jours de travail.</p>	Peines
Informal disciplinary action	<p>(4) In addition to or in substitution for imposing a sanction under subsection (3), an adjudication board may take any one or more of the informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(a) to (g).</p>	<p>(4) Le comité d'arbitrage peut, en outre ou à la place des peines visées au paragraphe (3), imposer une ou plusieurs des mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)a) à g).</p>	Mesure disciplinaire simple
Restriction	<p>(5) The sanction referred to in paragraph (3)(c) may not be imposed on an inspector or a constable.</p>	<p>(5) La peine visée à l'alinéa (3)c) ne peut être imposée à un inspecteur ni à un gendarme.</p>	Restriction
Maximum forfeiture of pay	<p>(6) Where an adjudication board decides that two or more allegations of</p>	<p>(6) Lorsque le comité d'arbitrage décide que deux ou plusieurs allégations énoncées</p>	Confiscation maximale de solde

contravention of the Code of Conduct by a member contained in one notice of hearing are established, the total period for forfeiture of pay that may be imposed on the member under subsection (3) in respect of all such allegations shall not exceed ten work days.

(7) Where a decision of an adjudication board is rendered in the absence of a party to the hearing, the board shall serve that 10 party with a copy of its decision.

45.13 (1) An adjudication board shall compile a record of the hearing before it, which record shall include

- (a) the notice of the hearing under sub- 15 section 43(4);
- (b) the notice of the place, date and time of the hearing under subsection 45.1(2);
- (c) a copy of all written or documentary 20 evidence produced at the hearing;
- (d) a list of any exhibits entered at the hearing; and
- (e) the recording and the transcript, if 25 any, of the hearing.

(2) A party to a hearing before an adjudication board shall be furnished, without charge, with a copy of the transcript of the hearing, if he so requests in writing within seven days after 30

- (a) the day the decision of the board is rendered, if it is rendered in the presence of that party; or
- (b) in any other case, the day notice of the decision is given to that party. 35

Appeal

45.14 (1) Subject to this section, a party to a hearing before an adjudication board may appeal the decision of the board to the Commissioner in respect of

- (a) any finding by the board that an 40 allegation of contravention of the Code of Conduct by the member is established or not established; or
- (b) any sanction imposed or action taken by the board in consequence of a 45 finding by the board that an allegation

dans un avis d'audience et portant qu'un membre a contrevenu au code de déontologie ont été établies, la confiscation maximale de solde imposée à leur égard en vertu du paragraphe (3) ne peut pas 5 dépasser dix jours de travail.

(7) Lorsque le comité d'arbitrage rend sa décision en l'absence d'une partie à l'audience, il lui en signifie copie.

Copie de la décision en cas d'absence

45.13 (1) Le comité d'arbitrage établit 10 Dossier le dossier de l'audience tenue devant lui; ce dossier comprend notamment :

- a) l'avis d'audience prévu au paragraphe 43(4);
- b) l'avis du moment et du lieu de l'au- 15 dience signifié conformément au paragraphe 45.1(2);
- c) une copie de la preuve écrite ou documentaire produite à l'audience;
- d) la liste des pièces produites à 20 l'audience;
- e) l'enregistrement et la transcription de l'audience, s'il y a lieu.

(2) Toute partie à l'audience reçoit gratuitement une copie de la transcription de 25 l'audience si elle en fait la demande par écrit dans les sept jours à compter :

Transmission du dossier

- a) soit de la date où est rendue la décision du comité d'arbitrage, lorsqu'elle est rendue en la présence de cette partie; 30
- b) soit de la date où cette partie a reçu avis de la décision, dans les autres cas.

Appel

45.14 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, toute partie à une audience tenue devant un comité d'ar- 35 bitrage peut en appeler de la décision de ce dernier devant le Commissaire :

- a) soit en ce qui concerne la conclusion selon laquelle est établie ou non, selon le cas, une contravention alléguée au code 40 de déontologie;
- b) soit en ce qui concerne toute peine ou mesure imposée par le comité après

Appel interjeté au Commissaire

Copie of decision to parties when absent

Record

Delivery of transcript on request

Appeal to Commissioner

	referred to in paragraph (a) is established.	avoir conclu que l'allégation visée à l'alinéa a) est établie.	
Presumption	(2) For the purposes of this section, any dismissal of an allegation by an adjudication board pursuant to subsection 45.1(6) or on any other ground without a finding by the board that the allegation is established or not established is deemed to be a finding by the board that the allegation is not established.	(2) Pour l'application du présent article, le rejet par un comité d'arbitrage d'une allégation en vertu du paragraphe 45.1(6) ou pour tout autre motif, sans conclusion sur le bien-fondé de l'allégation, est réputé être une conclusion portant que cette dernière n'est pas établie.	Présomption
Grounds of appeal	(3) An appeal lies to the Commissioner on any ground of appeal, except that an appeal lies to the Commissioner by an appropriate officer in respect of a sanction or an action referred to in paragraph 15(1)(b) only on the ground of appeal that the sanction or action is not one provided for by this Act.	(3) Le Commissaire entend tout appel, quel qu'en soit le motif; toutefois, l'officier compétent ne peut en appeler devant le Commissaire de la peine ou de la mesure visée à l'alinéa (1)b) qu'au motif que la présente loi ne les prévoit pas.	Motifs d'appel
Limitation period	(4) No appeal may be instituted under this section after the expiration of fourteen days from the later of (a) the day the decision appealed from is rendered, if it is rendered in the presence of the party appealing, or the day a copy of the decision is served on the party appealing, if it is rendered in the absence of that party; and (b) if the party appealing requested a transcript pursuant to subsection 45.13(2), the day he receives the transcript.	(4) Les appels interjetés en vertu du présent article se prescrivent par quatorze jours à compter : a) de la date où est rendue la décision portée en appel lorsqu'elle a été rendue en présence de l'appelant ou, dans les autres cas, de la date où cette partie a reçu avis de la décision; b) de la date où l'appelant qui en a fait la demande a reçu la transcription visée au paragraphe 45.13(2), si cette date est postérieure à celles visées à l'alinéa a).	Prescription
Statement of appeal	(5) An appeal to the Commissioner shall be instituted by filing with the Commissioner a statement of appeal in writing setting out the grounds on which the appeal is made and any submissions in respect thereof.	(5) Un appel est interjeté devant le Commissaire par le dépôt auprès de lui d'un mémoire d'appel écrit exposant les motifs de l'appel, ainsi que l'argumentation y afférente.	Mémoire d'appel
Statement served on other party	(6) A party appealing a decision of an adjudication board to the Commissioner shall forthwith serve the other party with a copy of the statement of appeal.	(6) L'appelant signifie sans délai à l'autre partie copie du mémoire d'appel.	Signification du mémoire à l'autre partie
Submissions in reply	(7) A party who is served with a copy of the statement of appeal under subsection (6) may, within fourteen days after the day he is served with the statement, file with the Commissioner written submissions in reply, and if he does so, he shall forthwith serve a copy thereof on the party appealing.	(7) La partie à qui copie du mémoire d'appel est signifiée peut y répliquer par le dépôt auprès du Commissaire, dans les quatorze jours suivant la date de la signification, d'argumentations écrites dont elle signifie copie sans délai à l'appelant.	Réplique écrite

Reference to Committee	45.15 (1) Before the Commissioner considers an appeal under section 45.14, he shall refer the case to the Committee.	45.15 (1) Avant d'étudier l'appel visé à l'article 45.14, le Commissaire le renvoie devant le Comité.	Renvoi devant le Comité
Exception	(2) Subsection (1) does not apply in respect of an appeal if each allegation that is subject of the appeal was found by the adjudication board to have been established and only one or more of the informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(a) to (g) have been taken by the board in consequence of the finding. 5 10	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où le comité d'arbitrage décide que chacune des allégations dont il a été interjeté appel a été établie et qu'il a pris seulement une ou plusieurs des mesures disciplinaires simples prévues aux alinéas 41(1)a) à g). 5 10	Exception
Request by member	(3) Notwithstanding subsection (1), the member whose case is appealed to the Commissioner may request the Commissioner not to refer the case to the Committee and, on such a request, the Commissioner may either not refer the case to the Committee or, if he considers that a reference to the Committee is appropriate notwithstanding the request, refer the case to the Committee. 20	(3) Par dérogation au paragraphe (1), le membre dont la cause est portée en appel devant le Commissaire peut lui demander de ne pas la renvoyer devant le Comité; le Commissaire peut accéder à cette demande, ou la rejeter s'il estime plus indiqué un renvoi devant le Comité. 15	Demande du membre
Material to be furnished to Committee	(4) Where the Commissioner refers a case to the Committee pursuant to this section, he shall furnish the Committee Chairman with the materials referred to in paragraphs 45.16(1)(a) to (c). 25	(4) En cas de renvoi devant le comité conformément au présent article, le Commissaire transmet au président du Comité les documents visés aux alinéas 45.16(1)a) à c). 20	Documents à transmettre au Comité
Applicable provisions	(5) Sections 34 and 35 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a case referred to the Committee pursuant to this section as though the case were a grievance referred to the Committee pursuant to section 33. 30	(5) Les articles 34 et 35 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux affaires renvoyées devant le Comité conformément au présent article, comme s'il s'agissait d'un grief renvoyé devant ce même Comité conformément à l'article 33. 25	Dispositions applicables
Consideration of appeal	45.16 (1) The Commissioner shall consider an appeal under section 45.14 on the basis of (a) the record of the hearing before the adjudication board whose decision is being appealed, (b) the statement of appeal, and (c) any written submissions made to the Commissioner, and he shall also take into consideration the findings or recommendations set out in the report, if any, of the Committee or the Committee Chairman in respect of the case. 40 45	45.16 (1) Le Commissaire étudie l'affaire portée en appel devant lui en vertu de l'article 45.14 en se fondant sur les documents suivants : a) le dossier de l'audience tenue devant le comité d'arbitrage dont la décision est portée en appel; b) le mémoire d'appel; c) les argumentations écrites qui lui ont été soumises. Il tient également compte, s'il y a lieu, des conclusions ou des recommandations exposées dans le rapport du Comité ou de son président. 35 20	Étude de l'appel

Disposal of appeal against finding	<p>(2) The Commissioner may dispose of an appeal in respect of a finding referred to in paragraph 45.14(1)(a) by</p> <p>(a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed; 5</p> <p>(b) allowing the appeal and ordering a new hearing into the allegation giving rise to the finding; or</p> <p>(c) where the appeal is taken by the member who was found to have contravened the Code of Conduct, allowing the appeal and making the finding that, in the Commissioner's opinion, the adjudication board should have made. 10</p>	<p>(2) Le Commissaire, lorsqu'il est saisi d'un appel interjeté contre la conclusion visée à l'alinéa 45.14 (1)a), peut :</p> <p>a) soit rejeter l'appel et confirmer la décision portée en appel; 5</p> <p>b) soit accueillir l'appel et ordonner la tenue d'une nouvelle audience portant sur l'allégation qui a donné lieu à la conclusion contestée;</p> <p>c) soit accueillir l'appel, s'il est interjeté 10 par le membre reconnu coupable d'une contravention au code de déontologie, et rendre la conclusion que, selon lui, le comité d'arbitrage aurait dû rendre.</p>	Décisions rendues en appel
Disposal of appeal against sanction	<p>(3) The Commissioner may dispose of 15 an appeal in respect of a sanction or action referred to in paragraph 45.14(1)(b) by</p> <p>(a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed; or</p> <p>(b) allowing the appeal and either vary- 20 ing or rescinding the sanction or action.</p>	<p>(3) Le Commissaire, lorsqu'il est saisi 15 d'un appel interjeté contre la peine ou la mesure visée à l'alinéa 45.14(1)b), peut :</p> <p>a) soit rejeter l'appel et confirmer la décision portée en appel;</p> <p>b) soit accueillir l'appel et modifier la 20 peine ou la mesure imposée.</p>	Décision concernant une sanction
New hearing	<p>(4) Where the Commissioner orders a new hearing into an allegation pursuant to subsection (2), an adjudication board shall be appointed in accordance with this Part 25 to conduct the hearing and the new hearing shall be held in accordance with this Part as if it were the first hearing into that allegation.</p>	<p>(4) Lorsque le Commissaire ordonne, conformément au paragraphe (2), la tenue d'une nouvelle audience portant sur une allégation, un comité d'arbitrage chargé de 25 la conduite de l'audience est nommé conformément à la présente partie; l'audience est tenue conformément à la présente partie comme s'il s'agissait de la première audience relativement à cette allégation. 30</p>	Nouvelle audience
Copy of decision	<p>(5) The Commissioner shall as soon as 30 possible render a decision in writing on an appeal, including reasons for the decision, and serve each of the parties to the hearing before the adjudication board whose decision was appealed and, if the case has been 35 referred to the Committee pursuant to section 45.15, the Committee Chairman with a copy of the decision.</p>	<p>(5) Le Commissaire rend, dans les meilleurs délais, une décision écrite et motivée sur tout appel dont il est saisi, et il en signifie copie à chacune des parties à l'audience tenue devant le comité d'arbitrage 35 dont la décision a été portée en appel, ainsi qu'au président du Comité lorsque l'affaire a été renvoyée devant le Comité conformément à l'article 45.15.</p>	Signification de la décision
Commissioner not bound	<p>(6) The Commissioner is not bound to act on any findings or recommendations 40 set out in a report with respect to a case referred to the Committee under section 45.15, but if he does not so act, he shall include in his decision on the appeal the reasons for not so acting. 45</p>	<p>(6) Le Commissaire n'est pas lié par les 40 conclusions ou les recommandations contenues dans un rapport portant sur une affaire qui a été renvoyée devant le Comité conformément à l'article 45.15; s'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver 45 son choix dans sa décision.</p>	Le Commissaire n'est pas lié
Commissioner's decision final	<p>(7) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.14 is final and</p>	<p>(7) La décision du Commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l'article</p>	La décision du Commissaire est définitive

binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

Rescission or amendment of decision

(8) Notwithstanding subsection (7), the Commissioner may rescind or amend his decision on an appeal under section 45.14 on the presentation to him of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, he determines he erred in reaching the 10 decision.

Stay of Execution of Decision

Stay of execution of decision

45.17 (1) Where a decision that imposes a sanction referred to in subsection 45.12(3) is rendered under section 45.12, the execution of the decision is 15 stayed until after the expiration of the time within which an appeal may be taken under section 45.14.

Idem

(2) Where an appeal is taken under section 45.14 in relation to a decision 20 described in subsection (1), the execution of the decision is stayed until after the appeal is disposed of.

PART V

DISCHARGE AND DEMOTION

Ground for Discharge or Demotion

Ground for discharge or demotion

45.18 (1) Any officer may be recommended for discharge or demotion and any 25 other member may be discharged or demoted on the ground (in this Part referred to as the "ground of unsuitability") that he has repeatedly failed to perform his duties under this Act in a manner 30 fitted to the requirements of his position, notwithstanding that he has been given reasonable assistance, guidance and supervision in an attempt to improve the performance of those duties. 35

Limitation

(2) No officer may be recommended for a demotion under this Part of more than one rank and no other member may be demoted under this Part by more than one rank or level. 40

45.14 est définitive et exécutoire, et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

(8) Par dérogation au paragraphe (7), le Commissaire peut annuler ou modifier sa décision à l'égard d'un appel interjeté en vertu de l'article 45.14 si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de 10 droit.

5 Annulation ou modification de la décision

Sursis à l'exécution de la décision

45.17 (1) Il est sursis à l'exécution de toute décision rendue en vertu de l'article 45.12 imposant une peine visée au paragraphe 45.12(3), jusqu'à l'expiration du 15 délai accordé pour interjeter appel en vertu de l'article 45.14.

Sursis à l'exécution de la décision

(2) Il est sursis à l'exécution de toute décision visée au paragraphe (1) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur l'appel dont elle a 20 fait l'objet en vertu de l'article 45.14.

Idem

PARTIE V

RENOI ET RÉTROGRADATION

Motifs de renvoi ou de rétrogradation

45.18 (1) Le renvoi ou la rétrogradation d'un officier peut être recommandé, ou tout autre membre peut être renvoyé ou rétrogradé, pour le motif (appelé, dans la 25 présente partie, motif d'inaptitude) qu'il a omis, à plusieurs reprises, d'exercer de façon satisfaisante les fonctions que lui impose la présente loi, en dépit de l'aide, des conseils et de la surveillance qui lui ont 30 été prodigués pour l'aider à s'amender.

Motifs de renvoi ou de rétrogradation

(2) Un officier ou un autre membre ne peut faire l'objet, selon le cas, d'une recommandation de rétrogradation de plus d'un grade ou d'une rétrogradation de plus 35

Restriction

Exceptions

(3) No inspector may be recommended for demotion under this Part and no constable may be demoted under this Part.

Notice of intention

45.19 (1) Before any officer is recommended for discharge or demotion under this Part or any other member is discharged or demoted under this Part, the appropriate officer shall serve the officer or other member with a notice in writing of the intention to recommend the discharge or demotion of the officer or to discharge or demote the other member, as the case may be.

Contents of notice

(2) A notice of intention served on an officer or other member under subsection 15 (1) shall include

(a) particulars of the acts or omissions constituting the ground of unsuitability on which it is intended to base the recommendation for discharge or demotion or the discharge or demotion, as the case may be;

(b) where the officer or other member is not a probationary member, a statement of the right of the officer or other member to request, within fourteen days after the day he is served with the notice, a review of his case by a discharge and demotion board; and

(c) where the officer or other member is a probationary member, a statement of the right of the officer or other member to make, within fourteen days after the day he is served with the notice, written representations to the appropriate officer.

Opportunity to examine material

(3) An officer or other member who is served with a notice under subsection (1) shall be given a full and ample opportunity to examine the material relied on in support of the recommendation for discharge or demotion or the discharge or demotion, as the case may be.

Request for review

(4) An officer or other member, except a probationary member, who is served with a notice under subsection (1) may,

d'un grade ou de plus d'un échelon en vertu de la présente partie.

(3) Un inspecteur ne peut faire l'objet d'une recommandation de rétrogradation, ni un gendarme être rétrogradé, en vertu de la présente partie.

45.19 (1) Un officier ne peut faire l'objet d'une recommandation de renvoi ou de rétrogradation et un autre membre ne peut être renvoyé ni rétrogradé en vertu de la présente partie, avant que l'officier compétent ne lui ait signifié, par écrit, en vertu de la présente partie, un avis d'intention à cet effet.

(2) L'avis d'intention visé au paragraphe (1) contient les éléments suivants :

a) un exposé détaillé des actes ou des omissions constituant le motif d'inaptitude devant servir de fondement à la sanction projetée;

b) si l'officier ou l'autre membre n'est pas un membre stagiaire, la mention de son droit de demander, dans les quatorze jours suivant la signification de l'avis, la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation;

c) si l'officier ou l'autre membre est un stagiaire, la mention de son droit de faire, dans les quinze jours suivant la signification de l'avis, des observations écrites à l'officier compétent.

(3) L'officier ou l'autre membre à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1) doit avoir toute latitude pour examiner la documentation ou les pièces présentées à l'appui de la sanction projetée.

(4) L'officier ou l'autre membre, autre qu'un membre stagiaire, à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1) peut, dans les 40

Exceptions

Avis d'intention

Contenu de l'avis

Possibilité d'examen de la documentation

Demande de révision

	within fourteen days after the day he is served with the notice, send to the appropriate officer a request in writing for a review of his case by a discharge and demotion board.	5	quatorze jours suivant la signification de cet avis, demander par écrit à l'officier compétent la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation.	5
Request to be forwarded to designated officer	(5) An appropriate officer shall forthwith after receiving a request under subsection (4) forward the request to the officer designated by the Commissioner for the purposes of this section.	10	(5) Dès qu'il reçoit la demande visée au paragraphe (4), l'officier compétent la transmet à l'officier désigné par le Commissaire pour l'application du présent article.	10
Written representations	(6) A probationary member who is served with a notice under subsection (1) may, within fourteen days after the day he is served with the notice, make written representations to the appropriate officer.	15	(6) Le membre stagiaire à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1), peut, dans les quatorze jours suivant la signification de cet avis, faire des observations écrites à l'officier compétent.	15
Notice of decision	(7) Where an officer or other member, except a probationary member, who is served with a notice under subsection (1) does not request a review of his case by a discharge and demotion board within the time limited for doing so, the appropriate officer shall serve the officer or other member with a notice in writing of the decision to recommend discharge or demotion of the officer or to discharge or 25 demote the member, as the case may be.		(7) Lorsque l'officier ou l'autre membre, à l'exception d'un membre stagiaire, à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1) ne demande pas la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation dans le délai prévu, l'officier compétent lui signifie un avis écrit de la décision recommandant ou imposant la sanction visée à ce paragraphe.	
Idem	(8) Where a probationary member who is served with a notice under subsection (1) does not make written representations to the appropriate officer within the time 30 limited for doing so, the appropriate officer shall serve the probationary member with a notice in writing of the decision to recommend discharge of the probationary member, if he is an officer, or to discharge 35 the probationary member, if he is a member, other than an officer.		(8) Lorsque le membre stagiaire à qui 25 Idem est signifié l'avis visé au paragraphe (1) ne fait pas d'observations écrites à l'officier compétent dans le délai prévu, l'officier compétent lui signifie un avis écrit de la décision recommandant ou imposant la 30 sanction prévue à ce paragraphe.	
Consideration of written representations	(9) An appropriate officer shall forthwith after receiving written representations pursuant to subsection (6) consider 40 the representations and either (a) direct that the probationary member be retained in the Force; or (b) serve the probationary member with a notice in writing of the decision to 45 recommend discharge of the probationary member, if he is an officer, or to discharge the probationary member, if he is a member, other than an officer.		(9) Dès qu'il reçoit les observations écrites prévues au paragraphe (6), l'officier compétent étudie celles-ci et, selon le cas : a) ordonne que le membre stagiaire 35 continue à faire partie de la Gendarmerie; b) signifie par écrit au membre stagiaire la décision de recommander son renvoi, s'il est officier, ou, s'il ne l'est pas, de le 40 renvoyer.	

La demande est transmise à l'officier désigné

Représentations écrites

Avis de la décision

Étude des observations écrites

Effective date	(10) A member, other than an officer, who is served with a notice under subsection (7), (8) or (9) is discharged on such day as is specified in the notice or is demoted on such day and to such rank or level as is specified in the notice, as the case may be.	5	(10) Un membre, autre qu'un officier, à qui est signifié un avis en vertu des paragraphes (7), (8) ou (9) est, selon le cas, soit renvoyé à la date prévue à l'avis, soit rétrogradé au grade ou à l'échelon indiqué à l'avis à la date qui y est prévue.	5	Date d'entrée en vigueur
Definition of "probationary member"	(11) In this section, "probationary member" means a member with less than two years of service in the Force.	10	(11) Au présent article, «membre stagiaire» s'entend d'un membre qui compte moins de deux ans de service au sein de la Gendarmerie.	10	Définition de «membre stagiaire»
	<i>Review by Discharge and Demotion Board</i>		<i>Révision par la commission de licenciement et de rétrogradation</i>		
Discharge and demotion board	45.2 (1) Within seven days after the day he receives a request under subsection 45.19(5), the designated officer shall appoint three officers as members of a discharge and demotion board to conduct the review requested and shall serve the officer or other member requesting the review with a notice in writing setting out the names of the officers so appointed.	15	45.2 (1) L'officier désigné à qui est transmise la demande visée au paragraphe 45.19(5) nomme, dans les sept jours suivant la réception de la demande, trois officiers à titre de commission de licenciement et de rétrogradation pour procéder à la révision demandée, et signifie par avis écrit à l'officier ou à l'autre membre qui a demandé la révision le nom des trois officiers ainsi nommés.	20	Commission de licenciement et de rétrogradation
Qualifications	(2) At least one of the officers appointed as a member of a discharge and demotion board shall be a graduate of a school of law recognized by the law society of any province.	20	(2) Au moins un des trois officiers de la commission est un diplômé d'une école de droit reconnue par le barreau d'une province.		Conditions d'admissibilité
Applicable provisions	(3) Subsections 44(1) to (4) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a notice under subsection (1) as though (a) the designated officer serving the notice were the designated officer referred to in subsection 43(1); (b) the notice were a notice of hearing referred to in subsection 44(1); and (c) the discharge and demotion board were an adjudication board.	25 30 35	(3) Les paragraphes 44(1) à (4) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'avis visé au paragraphe (1) comme si : a) l'officier désigné qui a signifié l'avis était l'officier désigné visé au paragraphe 43(1); b) l'avis était un avis d'audience visé au paragraphe 44(1); c) la commission de licenciement et de rétrogradation était un comité d'arbitrage.	25	Opposition à la nomination
Eligibility limited	(4) An officer is not eligible to be appointed as a member of a discharge and demotion board if he (a) is the immediate superior officer of the member whose case is to be reviewed by the board; or	40	(4) Ne peut être nommé à titre de membre d'une commission de licenciement et de rétrogradation l'officier qui : a) soit est le supérieur immédiat du membre dont la cause est révisée par la commission;		Admissibilité

	(b) is involved in the initiation or processing of the case that is to be reviewed by the board.	b) soit est mêlé à l'affaire soumise à la commission pour avoir provoqué son instruction ou y avoir participé.	
Chairman	(5) After the conclusion of all proceedings under this section, the designated officer shall designate one of the members of the discharge and demotion board as chairman.	(5) À l'issue des procédures en vertu du présent article, l'officier désigné nomme un des membres de la commission de licenciement et de rétrogradation à titre de président.	Président
Powers of discharge and demotion board	45.21 A discharge and demotion board has, in relation to the case before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c).	45.21 La commission de licenciement et de rétrogradation possède, relativement à l'affaire dont elle est saisie, les pouvoirs conférés à une commission d'enquête par les alinéas 24.1(3)a), b) et c).	Pouvoirs de la commission de licenciement et de rétrogradation
Parties	45.22 (1) An officer or other member who sends a request under subsection 45.19(4) for a review of his case by a discharge and demotion board and the appropriate officer to whom the request is sent are parties to the review.	45.22 (1) L'officier ou l'autre membre qui demande, en vertu du paragraphe 45.19(4), la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation ainsi que l'officier compétent à qui la demande est faite sont parties à la révision.	Parties
Material to be provided to board	(2) A discharge and demotion board shall, prior to reviewing the case before it, be provided by the appropriate officer with the material that the officer or other member requesting the review was given an opportunity to examine pursuant to subsection 45.19(3).	(2) Avant de procéder à la révision dont elle est saisie, la commission de licenciement et de rétrogradation reçoit de l'officier compétent la documentation ou les pièces que l'officier ou l'autre membre qui a demandé la révision a eu la possibilité d'examiner conformément au paragraphe 45.19(3).	Documents à transmettre à la commission
Review of case	(3) A discharge and demotion board shall, after due notice to the officer or other member requesting the review, review the case before it and for that purpose shall give to the officer or other member a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, to appear before the board, to make representations to it, to present documentary evidence to it and, with leave of the board, to call witnesses.	(3) La commission de licenciement et de rétrogradation procède à la révision dont elle est saisie après avoir dûment avisé l'officier ou l'autre membre ayant demandé la révision; elle accorde à cet officier ou à ce membre, personnellement ou par son avocat ou par représentant, toute latitude pour comparaître devant la commission, y produire des éléments de preuve documentaire, y faire des observations, y citer des témoins.	Révision
Idem	(4) Subject to subsection (3), a discharge and demotion board may review the case before it in the absence of the officer or other member requesting the review.	(4) Sous réserve du paragraphe (3), la commission de licenciement et de rétrogradation peut procéder à la révision en l'absence de l'officier ou de l'autre membre qui l'a demandée.	Idem
Testimony of member	(5) Notwithstanding any other provision of this Part, the officer or other member who has requested a review of his case by a discharge and demotion board is not	(5) Par dérogation à toute autre disposition de la présente Partie, l'officier ou l'autre membre qui a demandé une révision n'est pas tenu de témoigner aux	Déposition des membres

compelled to testify at any hearing before the board, but he may give evidence under oath and where he does so, subsections (8) and (9) apply to him.

Representation
of witnesses

(6) A discharge and demotion board shall permit any person who gives evidence at any hearing before the board to be represented by counsel or a representative.

Restriction

(7) Notwithstanding section 45.21 but subject to subsection (8), a discharge and demotion board may not receive or accept any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence.

Witness not
excused from
testifying

(8) In a review by a discharge and demotion board, no witness shall be excused from answering any question relating to the case before the board when required to do so by the board on the ground that the answer to such question may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty.

Answer not
receivable

(9) Where the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (8) shall be used or receivable against the witness in any hearing under section 45.1 thereafter instituted into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead he gave such answer or statement knowing it to be false.

Adjournment

(10) A discharge and demotion board may from time to time adjourn any hearing before the board.

Hearing in
private

(11) Any hearing before a discharge and demotion board shall be held in private, except that

(a) while a child is testifying at the hearing, his parent or guardian may attend the hearing; and

(b) when authorized by the board, a member may attend the hearing as an

audiences de la commission de licenciement et de rétrogradation; il peut, cependant, faire une déposition sous serment, auquel cas les paragraphes (8) et (9) s'appliquent à lui.

5

Représentation
des témoins

(6) La commission de licenciement et de rétrogradation doit permettre aux témoins de se faire représenter par un avocat ou un représentant.

Restriction

(7) Par dérogation à l'article 45.21 mais sous réserve du paragraphe (8), la commission de licenciement et de rétrogradation ne peut, lors de la révision, recevoir ou accepter des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve.

Les témoins
doivent déposer

(8) Lors de la révision, un témoin n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur l'affaire dont est saisie la commission de licenciement et de rétrogradation lorsque celle-ci l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

20

Non-recevabilité
des réponses

(9) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (8) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui au cours d'une audience tenue par la suite en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle il a contrevenu au code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait être fausse, dans l'intention de tromper.

Ajournement

(10) La commission de licenciement et de rétrogradation peut ajourner ses audiences.

Audiences à
huis clos

(11) Les audiences tenues devant la commission de licenciement et de rétrogradation le sont à huis clos; toutefois :

a) les parents peuvent assister au témoignage de leur enfant à l'audience ou le tuteur, à celui de son pupille;

45

b) un membre peut, s'il reçoit l'autorisation de la commission, assister aux

	observer for the purpose of familiarizing himself with procedures under this Part.	audiences à titre d'observateur afin de se familiariser avec la procédure visée à la présente partie.	
Evidence and representations to be recorded	(12) All oral evidence and representations before a discharge and demotion board shall be recorded and, if a party to the review by the board makes a request under subsection 45.23(6) or the decision of the board is appealed under section 45.24, a transcript thereof shall be prepared.	(12) Les preuves testimoniales et les observations présentées à la commission de licenciement et de rétrogradation sont enregistrées et il en est fait une transcription dans les cas où l'une des parties à la révision en fait la demande conformément au paragraphe 45.23(6) ou en appelle de la décision de la commission conformément à l'article 45.24.	Enregistrement des témoignages et des observations
Decision	45.23 (1) After reviewing the case before it, a discharge and demotion board shall decide whether or not the ground of unsuitability is established on a balance of probabilities.	45.23 (1) La commission de licenciement et de rétrogradation décide si les éléments de preuve qui lui sont soumis établissent le motif d'inaptitude selon la prépondérance des probabilités.	Décision
In writing	(2) A decision of a discharge and demotion board shall be recorded in writing and shall include a statement of the findings of the board on questions of fact material to the decision, reasons for the decision and a statement of the action taken by the board under subsection (3) or (4).	(2) La décision de la commission de licenciement et de rétrogradation est consignée par écrit; elle comprend notamment l'exposé des conclusions de la commission sur les questions de fait essentielles à la décision, les motifs de cette dernière et la mention de la mesure qu'elle a imposée en vertu des paragraphes (3) ou (4).	Décision par écrit
Where ground established	(3) Where a discharge and demotion board decides that the ground of unsuitability is established, the board shall (a) recommend that the officer be discharged or discharge the other member, as the case may be, or (b) recommend that the officer be demoted or demote the other member, but the board shall not take the action referred to in paragraph (a) if the notice of intention served on that officer or other member was a notice to recommend demotion of the officer or to demote the other member, as the case may be.	(3) Lorsque la commission de licenciement et de rétrogradation conclut que le motif d'inaptitude est établi, elle prend l'une des mesures suivantes : a) recommander le renvoi de l'officier 30 ou renvoyer l'autre membre, selon le cas; b) recommander la rétrogradation de l'officier ou rétrograder l'autre membre, selon le cas. 35 Toutefois, la commission n'impose pas la mesure visée à l'alinéa a) si l'avis était un avis d'intention signifié à cet officier ou autre membre recommandant ou prononçant la rétrogradation. 40	Lorsque les motifs sont établis
Where ground not established	(4) Where a discharge and demotion board decides the ground of unsuitability is not established, the board shall direct that the officer or other member be retained in the Force at his present rank or level.	(4) Lorsque la commission de licenciement et de rétrogradation conclut que le motif d'inaptitude n'est pas établi, elle ordonne que l'officier ou l'autre membre continue à faire partie de la Gendarmerie en conservant son grade ou échelon actuel.	Lorsque les motifs ne sont pas établis

Copy of decision to parties	(5) A discharge and demotion board shall serve each of the parties to the review by the board with a copy of its decision.	(5) La commission de licenciement et de rétrogradation signifie copie de sa décision à chacune des parties à la révision.	Une copie de la décision est signifiée aux parties
Delivery of transcript on request	(6) A party to a review by a discharge and demotion board shall be furnished, without charge, with a copy of the transcript of any hearing before the board, if he so requests in writing within seven days after the day the decision of the board is served on him.	(6) Les parties à la révision reçoivent gratuitement une copie de la transcription des audiences tenues devant la commission, s'ils en font la demande par écrit dans les sept jours suivant la signification de la décision de la commission.	Remise de la transcription sur demande
	<i>Appeal</i>	<i>Appel</i>	
Appeal to Commissioner	45.24 (1) A party to a review by a discharge and demotion board may appeal the decision of the board to the Commissioner, but no appeal may be instituted under this section after the expiration of 15 fourteen days from the later of (a) the day the decision is served on that party; and (b) if that party requested a transcript pursuant to subsection 45.23(6), the day 20 he receives the transcript.	45.24 (1) Chacune des parties à la révision peut en appeler de la décision de la commission de licenciement et de rétrogradation devant le Commissaire et elle dispose à cet effet : a) de quatorze jours à compter de la 15 date où la décision lui a été signifiée; b) si elle a réclamé la transcription visée au paragraphe 45.23(6), de quatorze jours à compter de la date où elle l'a reçue, lorsque cette date est postérieure à celle visée à l'alinéa a).	Appel interjeté devant le Commissaire
Grounds of appeal	(2) An appeal lies to the Commissioner on any ground of appeal.	(2) Le Commissaire entend tout appel, quel qu'en soit le motif.	Motifs d'appel
Statement of appeal	(3) An appeal to the Commissioner shall be instituted by filing with the Commissioner a statement of appeal in writing setting out the grounds on which the appeal is made and any submissions in respect thereof.	(3) Un appel est interjeté devant le Commissaire par le dépôt auprès de lui 25 d'un mémoire d'appel écrit exposant les motifs de l'appel ainsi que l'argumentation y afférente.	Mémoire d'appel
Statement served on other party	(4) A party appealing a decision of a 30 discharge and demotion board to the Commissioner shall forthwith serve the other party with a copy of the statement of appeal.	(4) L'appelant signifie sans délai à l'autre partie copie du mémoire d'appel.	Signification du mémoire à l'autre partie
Submissions in reply	(5) A party who is served with a copy of 35 the statement of appeal under subsection (4) may, within fourteen days after the day he is served with the statement, file with the Commissioner written submissions in reply, and if he does so, he shall 40 forthwith serve a copy thereof on the party appealing.	(5) La partie à qui copie du mémoire d'appel est signifiée peut y répliquer par le dépôt auprès du Commissaire, dans les quatorze jours suivant la date de la signification, d'arguments écrits dont elle 35 signifie copie sans délai à l'appelant.	Réplique écrite
Reference to Committee	45.25 (1) Before the Commissioner considers an appeal under section 45.24, he shall refer the case to the Committee. 45	45.25 (1) Avant d'étudier l'appel, le Commissaire le renvoie devant le Comité.	Renvoi devant le Comité

Request by member

(2) Notwithstanding subsection (1), the officer or other member whose case is appealed to the Commissioner may request the Commissioner not to refer the case to the Committee and, on such a request, the Commissioner may either not refer the case to the Committee or, if he considers that a reference to the Committee is appropriate notwithstanding the request, refer the case to the Committee.

Material to be furnished to Committee

(3) Where the Commissioner refers a case to the Committee pursuant to this section, he shall furnish the Committee Chairman with the materials referred to in paragraphs 45.26(1)(a) to (e).

Applicable provisions

(4) Sections 34 and 35 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a case referred to the Committee pursuant to this section as though the case were a grievance referred to the Committee pursuant to section 33.

Consideration of appeal

45.26 (1) The Commissioner shall consider an appeal under section 45.24 on the basis of

(a) the material that the officer or other member was given an opportunity to examine pursuant to subsection 45.19(3),

(b) the transcript of any hearing before the discharge and demotion board whose decision is being appealed,

(c) the statement of appeal,

(d) any written submissions made to the Commissioner, and

(e) the decision of the discharge and demotion board being appealed,

and he shall also take into consideration the findings or recommendations set out in the report, if any, of the Committee or the Committee Chairman in respect of the case.

Decision on appeal

(2) The Commissioner may dispose of an appeal under section 45.24 by

(a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed;

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'officier ou l'autre membre dont la cause est portée en appel devant le Commissaire peut lui demander de ne pas la renvoyer devant le Comité; le Commissaire peut accéder à cette demande, ou la rejeter s'il estime plus indiqué un renvoi devant le Comité.

Demande du membre

(3) En cas de renvoi devant le Comité conformément au présent article, le Commissaire transmet au président du Comité les documents visés aux alinéas 45.26(1)a) à e).

Documents à transmettre au Comité

(4) Les articles 34 et 35 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux affaires renvoyées devant le Comité conformément au présent article, comme s'il s'agissait d'un grief renvoyé devant ce même Comité conformément à l'article 33.

Dispositions applicables

45.26 (1) Le Commissaire étudie l'affaire portée en appel devant lui en se fondant sur les documents suivants :

Étude de l'appel

a) la documentation ou les pièces que l'officier ou l'autre membre a eu la possibilité d'examiner conformément au paragraphe 45.19(3);

b) la transcription des audiences tenues devant la commission de licenciement et de rétrogradation dont la décision est portée en appel;

c) le mémoire d'appel par lequel l'affaire est portée en appel devant lui;

d) les argumentations écrites qui lui ont été soumises;

e) la décision de la commission de licenciement et de rétrogradation dont il est interjeté appel.

Il tient également compte, s'il y a lieu, des conclusions ou des recommandations exposées dans le rapport du Comité ou de son président.

(2) Le Commissaire peut prendre l'une des mesures suivantes :

Décision rendue en appel

a) rejeter l'appel et confirmer la décision portée en appel;

	<p>(b) allowing the appeal and ordering a new review of the case by a discharge and demotion board; or</p> <p>(c) where the appeal is taken by the officer or other member whose case was reviewed by the discharge and demotion board, allowing the appeal and</p> <p>(i) directing that the officer or other member be retained in the Force at his present rank or level, or</p> <p>(ii) recommending that the officer be demoted or demoting the other member, as the case may be.</p>	<p>b) accueillir l'appel et ordonner une nouvelle révision de la cause par une commission de licenciement et de rétrogradation;</p> <p>c) lorsque l'appel a été interjeté par l'officier ou l'autre membre dont la cause a été révisée par la commission de licenciement et de rétrogradation, accueillir l'appel et :</p> <p>(i) soit ordonner que l'officier ou l'autre membre continue à faire partie de la Gendarmerie et conserve son grade ou échelon actuel,</p> <p>(ii) soit recommander la rétrogradation de l'officier ou rétrograder l'autre membre selon le cas.</p>	
New review	<p>(3) Where the Commissioner orders a new review of a case by a discharge and demotion board pursuant to subsection (2), a discharge and demotion board shall be appointed in accordance with this Part and the new review shall be conducted in accordance with this Part as if it were the first review of the case.</p>	<p>(3) Lorsque le Commissaire ordonne une nouvelle révision conformément au paragraphe (2), une commission de licenciement et de rétrogradation est nommée conformément à la présente partie, et cette révision se fait conformément à la présente partie comme s'il s'agissait de la première révision de la cause.</p>	Nouvelle révision
Copy of decision	<p>(4) The Commissioner shall as soon as possible render a decision in writing on an appeal, including reasons for the decision, and serve each of the parties to the review by the discharge and demotion board and, if the case has been referred to the Committee pursuant to section 45.25, the Committee Chairman with a copy of the decision.</p>	<p>(4) Le Commissaire rend, dans les meilleurs délais, une décision écrite et motivée, et en signifie copie à chacune des parties à la révision faite par la commission de licenciement et de rétrogradation ainsi qu'au président du Comité lorsque l'affaire a été renvoyée devant le Comité conformément à l'article 45.25.</p>	Signification de la décision
Commissioner not bound	<p>(5) The Commissioner is not bound to act on any findings or recommendations set out in a report with respect to a case referred to the Committee under section 45.25, but if he does not so act, he shall include in his decision on the appeal the reasons for not so acting.</p>	<p>(5) Le Commissaire n'est pas lié par les conclusions ou les recommandations contenues dans un rapport portant sur une affaire qui a été renvoyée devant le Comité conformément à l'article 45.25; s'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.</p>	Le Commissaire n'est pas lié
Commissioner's decision final	<p>(6) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.24 is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the <i>Federal Court Act</i>.</p>	<p>(6) La décision du Commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l'article 45.24 est définitive et exécutoire, et, sous réserve de l'article 28 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i>, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.</p>	La décision du Commissaire est définitive
Rescission or amendment of decision	<p>(7) Notwithstanding subsection (6), the Commissioner may rescind or amend his decision on an appeal under section 45.24</p>	<p>(7) Par dérogation au paragraphe (6), le Commissaire peut annuler ou modifier la décision à l'égard d'un appel interjeté en</p>	Annulation ou modification de la décision

on the presentation to him of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, he determines he erred in reaching the decision.

Stay of Execution of Decision

Stay of
execution of
decision

45.27 (1) Where a decision to recommend that an officer be discharged or demoted or to discharge or demote any other member is rendered under section 45.23, the execution of the decision is stayed until after the expiration of the time within which an appeal may be taken under section 45.24.

Idem

(2) Where an appeal is taken under section 45.24 in relation to a decision described in subsection (1), the execution of the decision is stayed until after the appeal is disposed of.

Resignation

Resignation
from Force

45.28 Nothing in this Part shall be construed as preventing a discharge and demotion board or the Commissioner from offering a member against whom a ground of unsuitability has been established pursuant to this Part the opportunity of resigning from the Force.

PART VI

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION

Establishment and Organization of Commission

Commission
established

45.29 (1) There is hereby established a commission, to be known as the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman, a member for each contracting province and not more than three other members, to be appointed by the Governor in Council.

Consultation

(2) A member of the Commission for a contracting province shall be appointed after consultation with the Minister or

vertu de l'article 45.24 si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.

Sursis à l'exécution de la décision

5 Sursis à
l'exécution de
la décision

45.27 (1) Il est sursis à l'exécution de toute décision rendue en vertu de l'article 45.23 recommandant le renvoi ou la rétrogradation d'un officier ou renvoyant ou rétrogradant un autre membre, jusqu'à l'expiration du délai accordé pour interjeter appel en vertu de l'article 45.24.

Idem

(2) Il est sursis à l'exécution de toute décision visée au paragraphe (1) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur l'appel dont elle a fait l'objet en vertu de l'article 45.24.

Démission

Démission

45.28 La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher une commission de licenciement et de rétrogradation ou le Commissaire d'offrir au membre contre qui un motif d'inaptitude a été établi conformément à la présente partie la possibilité de démissionner de la Gendarmerie.

PARTIE VI

COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

Constitution et organisation de la Commission

Constitution de
la Commission

45.29 (1) Est constituée la Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada composée d'un président, d'un vice-président, d'un représentant de chacune des provinces contractantes et d'au plus trois autres membres, nommés par le gouverneur en conseil.

30

Consultation

(2) Le représentant d'une province contractante est nommé membre de la Commission après consultation avec le ministre

	other elected representative responsible for police affairs in that province.	ou autre représentant élu qui y est responsable des questions policières.	
Full or part-time	(3) The Commission Chairman is a full-time member of the Commission and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Commission. 5	(3) Le président est un membre à plein temps de la Commission. Les autres membres peuvent être nommés à temps plein ou à temps partiel. 5	Temps plein ou temps partiel
Tenure of office	(4) Each member of the Commission shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding 10 five years but may be removed for cause at any time by the Governor in Council. 10	(4) Les membres de la Commission sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil 10 pour motif valable.	Mandat
Re-appointment	(5) A member of the Commission is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office. 15	(5) Les membres de la Commission peuvent recevoir un nouveau mandat. 15	Nouveau mandat
Eligibility	(6) No member of the Force is eligible to be appointed or to continue as a member of the Commission. 15	(6) Un membre de la Gendarmerie ne peut faire partie de la Commission. 15	Admissibilité
Alternate member	(7) The Governor in Council may appoint a person to be an alternate member for any member of the Commission, other than the Commission Chairman, and the alternate member so appointed may act as a member of the Commission in the event of the absence, 25 incapacity or ineligibility to conduct a hearing of the member for whom he is an alternate. 25	(7) Le gouverneur en conseil peut nommer auprès d'un membre de la Commission, à l'exception du président, un suppléant qui pourra le remplacer en cas d'absence ou d'empêchement. 20	Suppléance
Idem	(8) An alternate member shall be appointed as a part-time member of the Commission and subsections (2), (4) to (6) and (10) and (11) apply, with such modifications as the circumstances require, to an alternate member as though he were a member of the Commission. 35	(8) Le suppléant est nommé membre à temps partiel de la Commission. Les paragraphes (2), (4) à (6), (10) et (11) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à un membre suppléant comme 25 s'il était un membre de la Commission.	Idem
Salary of full-time members	(9) Each full-time member of the Commission is entitled to be paid such salary in connection with the work of the Commission as may be approved by the Governor in Council. 40	(9) Les membres à plein temps de la Commission reçoivent, pour leur participation aux travaux de la Commission, le traitement approuvé par le gouverneur en 30 conseil.	Traitement des membres à plein temps de la Commission
Fees of part-time members	(10) Each part-time member of the Commission is entitled to be paid such fees in connection with the work of the Commission as may be approved by the Governor in Council. 45	(10) Les membres à temps partiel de la Commission reçoivent, pour leur participation aux travaux de la Commission, les honoraires approuvés par le gouverneur en 35 conseil.	Honoraires des membres à temps partiel de la Commission
Expenses	(11) Each member of the Commission is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by him while	(11) Les membres de la Commission ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de	Indemnités

	absent from his ordinary place of residence in connection with the work of the Commission.	leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions au sein de la Commission.	
Benefits of full-time members	(12) The full-time members of the Commission are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 7 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(12) Les membres à plein temps de la Commission sont réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> et des employés de la fonction publique du Canada pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Pension de retraite et autres bénéfices des membres à plein temps
Definition of "contracting province"	(13) In this section, "contracting province" means a province the government of which has entered into an arrangement with the Minister pursuant to section 20.	(13) Dans le présent article, «province contractante» désigne une province dont le gouvernement a conclu des arrangements avec le ministre en vertu de l'article 20.	Définition de «province contractante»
Commission Chairman	45.3 (1) The Commission Chairman is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work and staff of the Commission.	45.3 (1) Le président de la Commission assure la direction de la Commission et contrôle la gestion du personnel.	Président de la Commission
Absence or incapacity	(2) In the event of the absence or incapacity of the Commission Chairman or if the office of Commission Chairman is vacant, the Minister may authorize the Vice-Chairman to exercise the powers and functions of the Commission Chairman.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser le vice-président à le remplacer.	Absence ou empêchement
Delegation	(3) The Commission Chairman may delegate to the Vice-Chairman any of his powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty under section 45.34.	(3) Le président de la Commission peut déléguer au vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de déléguer que lui accorde le présent paragraphe et les fonctions visées à l'article 45.34.	Délégation
Head Office	45.31 (1) The head office of the Commission shall be at such place in Canada as the Governor in Council may, by order, designate.	45.31 (1) Le siège de la Commission est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.	Siège
Staff	(2) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	(2) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> .	Personnel
Idem	(3) The Commission may, with the approval of the Treasury Board, (a) engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter	(3) La Commission peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor : a) engager, à titre temporaire, des experts compétents dans des domaines relevant du champ d'activité de la Com-	Idem

relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act; and

(b) fix and pay the remuneration and expenses of persons engaged pursuant to paragraph (a).

Duties

Duties of
Commission

45.32 (1) The Commission shall carry out such functions and duties as are assigned to it by this Act.

Duties of
Commission
Chairman

(2) The Commission Chairman shall carry out such functions and duties as are assigned to him by this Act.

Rules

Rules

45.33 Subject to this Act, the Commission may make rules respecting

(a) the sittings of the Commission;

(b) the manner of dealing with matters and business before the Commission generally, including the practice and procedure before the Commission;

(c) the apportionment of the work of the Commission among its members and the assignment of members to review complaints referred to the Commission; and

(d) the performance of the duties and functions of the Commission under this Act generally.

Annual Report

Annual report

45.34 The Commission Chairman shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the Commission during that year and its recommendations, if any, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

mission pour assister celle-ci dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions;

b) fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Fonctions

45.32 (1) La Commission exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.

5 Fonctions de la
Commission

(2) Le président de la Commission exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.

Fonctions du
président de la
Commission

Règles

45.33 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Commission peut établir des règles concernant :

a) ses séances;

b) l'expédition de ses affaires et des questions dont elle est saisie, en général, y compris la pratique et la procédure applicables à la Commission;

c) la répartition de ses travaux entre ses membres et la désignation de ces derniers pour examiner les plaintes dont est saisie la Commission;

d) de façon générale, l'exercice des fonctions que la présente loi lui attribue.

Rapport annuel

45.34 Le président de la Commission présente au ministre, dans les trois premiers mois de chaque exercice, un rapport d'activité de la Commission pour l'exercice précédent, et y joint ses recommandations, le cas échéant. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

PART VII

PUBLIC COMPLAINTS

Receipt and Investigation of Complaints

Complaints by public

45.35 (1) Any member of the public having a complaint concerning the conduct of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act may, whether or not he is affected by the subject-matter of the complaint, make the complaint to

- (a) the Commission;
- (b) any member or other person appointed or employed under the authority of this Act; or
- (c) the provincial authority in the province in which the subject-matter of the complaint arose that is responsible for the receipt and investigation of complaints by the public against police.

Acknowledgment of complaint

(2) Every complaint under subsection (1) shall be acknowledged in writing, if the complaint is in writing or if the complainant requests that the complaint be so acknowledged.

Notification of Commissioner

(3) The Commissioner shall be notified of every complaint under subsection (1).

Notification of member

(4) Forthwith after being notified of a complaint under subsection (3), the Commissioner shall notify in writing the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint of the substance of the complaint unless, in the Commissioner's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.

Informal disposition

45.36 (1) The Commissioner shall consider whether a complaint under subsection 45.35(1) can be disposed of informally and, with the consent of the complainant and the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint, may attempt to so dispose of the complaint.

Statements not admissible

(2) No answer or statement made, in the course of attempting to dispose of a complaint informally, by the complainant

PARTIE VII

PLAINTES DU PUBLIC

Réception et enquête

Plaintes

45.35 (1) Tout membre du public qui a un sujet de plainte concernant la conduite d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi peut, qu'il en ait ou non subi un préjudice, déposer une plainte auprès

- a) de la Commission;
- b) d'un membre ou de toute personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi;
- c) de l'autorité provinciale dans la province d'origine du sujet de plainte, compétente pour recevoir des plaintes et faire enquête.

(2) Il est accusé réception par écrit des plaintes déposées conformément au paragraphe (1), si le plaignant le demande ou si la plainte a été faite par écrit.

Accusé de réception des plaintes

(3) Toutes les plaintes sont portées à l'attention du Commissaire.

Avis au Commissaire

(4) Dès qu'il est avisé du dépôt d'une plainte, le Commissaire avise par écrit le membre ou l'autre personne, dont la conduite fait l'objet de la plainte, de la teneur de celle-ci, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la conduite d'une enquête sur la question.

Avis au membre

45.36 (1) Le Commissaire doit considérer si la plainte peut être réglée à l'amiable, et il peut, moyennant le consentement du plaignant et du membre ou de la personne visés par la plainte, tenter de la régler ainsi.

Règlement amiable

(2) Les réponses ou déclarations faites par le plaignant ou par le membre ou l'autre personne, dont la conduite fait l'ob-

Déclarations inadmissibles

	<p>or the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint shall be used or receivable in any criminal, civil or administrative proceedings thereafter instituted, other than, where the answer or statement was made by a member, a hearing under section 45.1 into an allegation that with intent to mislead he gave the answer or statement knowing it to be false.</p>	5 10	<p>jet de la plainte, dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable, ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables dans des poursuites criminelles, civiles ou administratives intentées par la suite sauf au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 portant sur l'allégation selon laquelle un membre a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.</p>	5 10
Record of informal disposition	<p>(3) Where a complaint is disposed of informally, a record shall be made of the manner in which the complaint was disposed of, the complainant shall signify in writing his agreement to the disposition and the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint shall be informed of the disposition.</p>	15	<p>(3) Tout règlement amiable doit être consigné et approuvé par écrit par le plaignant; il doit de plus être notifié au membre ou à la personne visés par la plainte.</p>	15 Consignation du règlement amiable
Investigation	<p>(4) Where a complaint is not disposed of informally, the complaint shall be investigated by the Force in accordance with rules made pursuant to section 45.38.</p>	20	<p>(4) À défaut d'un tel règlement, la plainte fait l'objet d'une enquête par la Gendarmerie selon les règles établies en vertu de l'article 45.38.</p>	Enquête
Right to refuse or terminate investigation	<p>(5) Notwithstanding any other provision of this Part, the Commissioner may direct that no investigation of a complaint under subsection 45.35(1) be commenced or that an investigation of such a complaint be terminated if, in his opinion,</p> <p>(a) the complaint is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided under any other Act of Parliament;</p> <p>(b) the complaint is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith; or</p> <p>(c) having regard to all the circumstances, investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.</p>	25 30 35	<p>(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le Commissaire peut refuser qu'une plainte fasse l'objet d'une enquête ou ordonner de mettre fin à une enquête déjà commencée si, à son avis :</p> <p>a) il est préférable de recourir, au moins initialement, à une procédure prévue par une autre loi du Parlement;</p> <p>b) la plainte est futile ou vexatoire ou a été portée de mauvaise foi;</p> <p>c) compte tenu des circonstances, il n'est pas nécessaire ou raisonnablement praticable de procéder à une enquête ou de poursuivre l'enquête déjà commencée.</p>	20 25 30 35 Droit de refuser ou de clore une enquête
Notification of complainant and member	<p>(6) Where the Commissioner makes a direction in respect of a complaint pursuant to subsection (5), he shall notify in writing the complainant and, if he has been notified under subsection 45.35(4), the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint, of the direction and the reasons therefor and the right of the complainant to refer the</p>	40 45	<p>(6) Le Commissaire, s'il rend une décision conformément au paragraphe (5), transmet au plaignant et, lorsqu'ils ont été avisés conformément au paragraphe 45.35(4), au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte, un avis écrit de la décision, de ses motifs et du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour examen, en cas de désaccord.</p>	45 Avis au plaignant et au membre

complaint to the Commission for review if he is not satisfied with the direction.

Complaints initiated by Commissioner Chairman

45.37 (1) Where the Commission Chairman is satisfied that there are reasonable grounds to investigate the conduct of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act, he may initiate a complaint in relation thereto and where he does so, unless the context otherwise requires, a reference hereafter in this Part to a complainant includes a reference to the Commission Chairman.

Notification of Commissioner and Minister

(2) The Commission Chairman shall notify the Minister and the Commissioner of any complaint he initiates under subsection (1).

Notification of member

(3) Forthwith after being notified of a complaint under subsection (2), the Commissioner shall notify in writing the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint of the substance of the complaint unless, in the Commissioner's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.

Investigation

(4) A complaint under subsection (1) shall be investigated by the Force in accordance with rules made pursuant to section 45.38.

Rules

45.38 The Commissioner may make rules governing the procedures to be followed by the Force in notifying persons under this Part and in investigating, disposing of or otherwise dealing with complaints under this Part.

Interim reports

45.39 The Commissioner shall notify in writing the complainant and the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint of the status of the investigation of the complaint to date not later than forty-five days after being notified of the complaint and monthly thereafter during the course of the investigation unless, in the Commissioner's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or

45.37 (1) Le président de la Commission peut porter plainte contre un membre ou toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi, s'il est fondé à croire qu'il faudrait enquêter sur la conduite de ce membre ou de cette personne. En pareil cas, sauf si le contexte s'y oppose, le mot «plaignant», employé ci-après dans la présente partie, s'entend en outre du président de la Commission.

Plaintes portées par le président de la Commission

(2) Le président de la Commission avise le ministre et le Commissaire des plaintes qu'il porte en vertu du paragraphe (1).

Avise au Commissaire et au ministre

(3) Dès qu'il est avisé d'une plainte conformément au paragraphe (2), le Commissaire avise par écrit le membre ou l'autre personne, dont la conduite fait l'objet de la plainte, de la teneur de celle-ci, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la conduite d'une enquête sur la question.

Avise au membre

(4) Une plainte portée en vertu du paragraphe (1) fait l'objet d'une enquête menée par la Gendarmerie selon les règles établies en vertu de l'article 45.38.

Enquête

45.38 Le Commissaire peut établir des règles pour régir la procédure que doit suivre la Gendarmerie lorsqu'elle enquête sur une plainte ou tente de la régler, ou, de façon générale, lorsqu'elle traite d'une plainte.

Règles

45.39 Au plus tard quarante-cinq jours après avoir été avisé d'une plainte et, par la suite, tous les mois pendant la durée de l'enquête, le Commissaire avise par écrit le plaignant et le membre ou l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte, de l'état d'avancement de l'enquête, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la conduite de toute enquête sur la question.

Rapports provisoires

Final report

may be carried out in respect of the complaint.

45.4 On completion of the investigation of a complaint, the Commissioner shall send to the complainant and the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint a report setting out

- (a) a summary of the complaint;
- (b) the results of the investigation;
- (c) a summary of any action that has been or will be taken with respect to resolution of the complaint; and
- (d) in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the right of the complainant to refer the complaint to the Commission for review if he is not satisfied with the disposition of the complaint by the Force.

Reference to Commission

45.41 (1) A complainant under subsection 45.35(1) who is not satisfied with the disposition of his complaint by the Force or with a direction under subsection 45.36(5) in respect of his complaint may refer the complaint in writing to the Commission for review.

(2) Where a complainant refers a complaint to the Commission pursuant to subsection (1),

- (a) the Commission Chairman shall furnish the Commissioner with a copy of the complaint; and
- (b) the Commissioner shall furnish the Commission Chairman with the notice under subsection 45.36(6) or the report 35 under section 45.4 in respect of the complaint, as the case may be, and such other materials under the control of the Force as are relevant to the complaint.

45.42 (1) The Commission Chairman shall review every complaint referred to the Commission pursuant to subsection 45.41(1) or initiated under subsection 45.37(1) unless he has previously instituted a hearing to inquire into the complaint 45 under section 45.43.

Reference to Commission

Material to be furnished

Review by Commission Chairman

45.4 Au terme de l'enquête, le Commissaire transmet au plaignant et au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte, un rapport comportant les éléments suivants :

- a) un résumé de la plainte;
- b) les résultats de l'enquête;
- c) un résumé des mesures prises ou projetées pour régler la plainte;
- d) s'il s'agit d'une plainte déposée en 10 vertu du paragraphe 45.35(1), la mention du droit qu'a le plaignant, en cas de désaccord sur le règlement de la plainte par la Gendarmerie, de renvoyer la plainte devant la Commission pour 15 examen.

Renvoi devant la Commission

45.41 (1) Le plaignant visé au paragraphe 45.35(1) qui n'est pas satisfait du règlement de sa plainte par la Gendarmerie ou de la décision rendue en vertu du 20 paragraphe 45.36(5) à l'égard de sa plainte, peut renvoyer par écrit sa plainte devant la Commission pour examen.

(2) En cas de renvoi devant la Commission conformément au paragraphe (1) :

- a) le président de la Commission transmet au Commissaire une copie de la plainte;
- b) le Commissaire transmet au président de la Commission l'avis visé au paragraphe 45.36(6) ou le rapport visé à l'article 45.4 relativement à la plainte, ainsi que tout autre document pertinent placé sous la responsabilité de la Gendarmerie.

45.42 (1) Le président de la Commission examine chacune des plaintes qui sont renvoyées devant la Commission conformément au paragraphe 45.41(1) ou qui sont portées en application du paragraphe 40 45.37(1), à moins qu'il n'ait déjà convoqué

Rapport final

Renvoi devant la Commission

Documents à transmettre

Examen par le président de la Commission

Action by Commission Chairman	(2) Where, after reviewing a complaint, the Commission Chairman is satisfied with the disposition of the complaint by the Force, he shall prepare and send a report in writing to that effect to the Minister, the Commissioner, the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint and, in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the complainant.	5 10	une audience pour faire enquête en vertu de l'article 45.43.	(2) Après examen de la plainte, le président de la Commission, s'il est satisfait de la décision de la Gendarmerie, établit et transmet un rapport écrit à cet effet au ministre, au Commissaire, au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte et, dans le cas d'une plainte en vertu du paragraphe 45.35(1), au plaignant.	Rapport du président de la Commission 5 10
Idem	(3) Where, after reviewing a complaint, the Commission Chairman is not satisfied with the disposition of the complaint by the Force or considers that further inquiry is warranted, he may	15	(a) prepare and send to the Minister and the Commissioner a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as he sees fit;	(3) Après examen de la plainte, le président de la Commission, s'il n'est pas satisfait de la décision de la Gendarmerie ou s'il est d'avis qu'une enquête plus approfondie est justifiée, peut :	Idem
	(b) request the Commissioner to conduct a further investigation into the complaint; or	20	(c) institute a hearing to inquire into the complaint.	a) soit établir et transmettre au ministre et au Commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées;	20
		25		b) soit demander au Commissaire de tenir une enquête plus approfondie sur la plainte;	
				c) soit convoquer une audience pour enquêter sur la plainte.	25
Institution of hearing without Force report	45.43 (1) Where the Commission Chairman considers it advisable in the public interest, he may institute a hearing to inquire into a complaint concerning the conduct of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act, whether or not the complaint has been investigated, reported on or otherwise dealt with by the Force under this Part.	30 35	45.43 (1) Le président de la Commission peut, s'il l'estime indiqué dans l'intérêt public, convoquer une audience pour enquêter sur une plainte portant sur la conduite d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi, que la Gendarmerie ait ou non enquêté ou produit un rapport sur la plainte, ou pris quelque autre mesure à cet égard en vertu de la présente Partie.	30 35	Convocation d'une audience par le président de la Commission 30 35
Force not required to act before report	(2) Notwithstanding any other provision of this Part, where the Commission Chairman institutes a hearing to inquire into a complaint pursuant to subsection (1), the Force is not required to investigate, report on or otherwise deal with the complaint before the interim report under subsection 45.45(14) with respect to the complaint has been received by the Commissioner.	40	(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, en cas de convocation d'une audience conformément au paragraphe (1), la Gendarmerie n'est pas tenue d'enquêter ou de produire un rapport sur la plainte, ou de prendre quelque autre mesure à cet égard avant que le Commissaire n'ait reçu le rapport provisoire visé au paragraphe 45.45(14).	40 45	La Gendarmerie n'est pas tenue d'agir 45
Hearing	45.44 (1) Where the Commission Chairman decides to institute a hearing to	45	45.44 (1) Le président de la Commission, s'il décide de convoquer une audience		Audience

inquire into a complaint pursuant to subsection 45.42(3) or 45.43(1), he shall assign the member or members of the Commission to conduct the hearing and send a notice in writing of the decision to the Minister, the Commissioner, the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint and, in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the complainant.

(2) Where a complaint that is to be the subject of a hearing concerns conduct occurring in the course of providing services pursuant to an arrangement entered into under section 20, the member of the Commission appointed for the province in which the conduct occurred shall be assigned, either alone or with other members of the Commission, to conduct the hearing.

45.45 (1) For the purposes of this section, the member or members conducting a hearing to inquire into a complaint are deemed to be the Commission.

(2) The Commission shall serve a notice in writing of the time and place appointed for a hearing on the parties.

(3) Where a party wishes to appear before the Commission, the Commission shall sit at such place in Canada and at such time as may be fixed by the Commission, having regard to the convenience of the parties.

(4) The Commission has, in relation to the complaint before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c).

(5) The parties and any other person who satisfies the Commission that he has a substantial and direct interest in a complaint before the Commission shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing.

(6) The Commission shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by counsel.

pour enquêter sur une plainte en vertu des paragraphes 45.42(3) ou 45.43(1), désigne le ou les membres de la Commission qui tiendront l'audience, transmet un avis écrit de sa décision au ministre et en signifie copie au ministre, au Commissaire, au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte et, dans le cas d'une plainte en vertu du paragraphe 45.35(1), au plaignant.

(2) Dans les cas d'audience d'une plainte portant sur la conduite dans le cadre de la fourniture de services en exécution d'arrangements conclus en vertu de l'article 20, le membre de la Commission représentant la province où la cause de la plainte a pris naissance doit être désigné, seul ou avec d'autres membres de la Commission, pour tenir l'audience.

45.45 (1) Pour l'application du présent article, le ou les membres qui tiennent l'audience sont réputés être la Commission.

(2) La Commission signifie aux parties un avis écrit du moment et du lieu où se tiendra l'audience.

(3) Lorsqu'une partie désire comparaître devant la Commission, celle-ci siège en un lieu au Canada et à un moment qu'elle détermine, eu égard à la situation des parties.

(4) La Commission dispose, relativement à la plainte dont elle est saisie, des pouvoirs dont jouit une commission d'enquête en vertu des alinéas 24.1(3)a), b) et 35 c).

(5) Les parties et toute personne qui convainc la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte dont celle-ci est saisie doivent avoir toute latitude, personnellement ou par avocat, de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations.

(6) La Commission doit permettre aux témoins de se faire représenter par avocat à l'audience.

Provincial representation

Représentant provincial

Commission

Commission

Notice

Avis

Sittings of Commission

Séances de la Commission

Powers of Commission

Pouvoirs de la Commission

Rights of persons interested

Droits des intéressés

Representation of witnesses

Représentation des témoins

Appropriate officer	(7) In addition to the rights conferred by subsections (5) and (6), the appropriate officer may be represented or assisted at a hearing by any other member.	(7) L'officier compétent peut en outre se faire représenter ou assister à l'audience par un autre membre.	Officier compétent
Restriction	(8) Notwithstanding subsection (4), the Commission may not receive or accept (a) subject to subsection (9), any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence; (b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 24.1(7), 35(9), 40(2), 45.1(11) or 45.22(8); (c) any answer or statement made in response to a question described in subsection (9) in any hearing under this section into any other complaint; or (d) any answer or statement made in the course of attempting to dispose of a complaint under section 45.36.	(8) Par dérogation au paragraphe (4), la Commission ne peut recevoir ou accepter : a) sous réserve du paragraphe (9), des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve; b) les réponses ou déclarations faites en réponse aux questions visées aux paragraphes 24.1(7), 35(9), 40(2), 45.1(11) ou 45.22(8); c) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (9) lors de toute audience tenue en vertu du présent article pour enquêter sur une autre plainte; d) les réponses ou déclarations faites dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable en vertu de l'article 45.36.	Restriction
Witness not excused from testifying	(9) In a hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the complaint before the Commission when required to do so by the Commission on the ground that the answer to such question may tend to criminate him or subject him to any proceeding or penalty.	(9) Au cours de l'audience, un témoin n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur la plainte dont est saisie la Commission lorsque celle-ci l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.	Les témoins doivent déposer
Answer not receivable	(10) Where the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (9) shall be used or receivable against the witness in any hearing under section 45.1 thereafter instituted into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead he gave such answer or statement knowing it to be false.	(10) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (9) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui au cours d'une audience tenue par la suite en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle il a contrevenu au code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.	Non-recevabilité des réponses
Hearing in public	(11) A hearing to inquire into a complaint shall be held in public, except that the Commission may order the hearing or any part of the hearing to be held in private if it is of the opinion that during	(11) L'audience est publique; toutefois, la Commission peut ordonner le huis clos pendant tout ou partie de l'audience si elle estime qu'en cours d'audience seraient probablement révélés :	Audience publique

the course of the hearing any of the following information will likely be disclosed, namely,

- (a) information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities;
- (b) information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to law enforcement; and
- (c) information respecting a person's financial or personal affairs where that person's interest outweighs the public's interest in the information.

(12) Any document or thing produced pursuant to this section to the Commission shall, on the request of the person producing the document or thing, be released to him within a reasonable time after completion of the final report under subsection 45.46(3).

(13) Where the Commission sits at a place in Canada that is not the ordinary place of residence of the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint, of the complainant or of the counsel of that member or other person or that complainant, that member or other person, complainant or counsel is entitled, in the discretion of the Commission, to receive such travel and living expenses incurred by him in appearing before the Commission as may be fixed by the Treasury Board.

(14) On completion of a hearing, the Commission shall prepare and send to the Minister and the Commissioner a report writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commission sees fit.

(15) In this section and section 45.46, "parties" means the appropriate officer, the member or other person whose conduct is the subject-matter of a complaint and, in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the complainant.

- a) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada ou à la détection, à la prévention ou à la répression d'activités hostiles ou subversives;
- b) des renseignements risquant d'entraver la bonne exécution des lois;
- c) des renseignements concernant les ressources pécuniaires ou la vie privée d'une personne dans le cas où l'intérêt de cette personne l'emporte sur l'intérêt du public dans ces renseignements.

(12) Les documents et autres pièces produits devant la Commission en vertu du présent article sont remis à la personne qui les a produits, si elle en fait la demande, dans un délai raisonnable après l'achèvement du rapport final visé au paragraphe 45.46(3).

(13) Lorsque la Commission siège au Canada ailleurs qu'au lieu de résidence habituel du membre ou de l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte, du plaignant ou de leur avocat, ce membre, cette personne, ce plaignant ou cet avocat peut, selon l'appréciation de la Commission, recevoir les frais de déplacement et de séjour engagés par lui pour sa comparution devant la Commission, que peut fixer le Conseil du Trésor.

(14) Au terme de l'audience, la Commission établit et transmet au ministre et au Commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées.

(15) Au présent article et à l'article 45.46, «partie» s'entend de l'officier compétent, du membre ou de l'autre personne dont la conduite est l'objet de la plainte et, dans le cas d'une plainte en vertu du paragraphe 45.35(1), du plaignant.

Return of documents, etc.

Expenses

Interim report

Definition of "parties"

Remise des documents, etc.

Frais

Rapport provisoire

Définition de «parties»

Review of complaint	45.46 (1) On receipt of a report under subsection 45.42(3) or 45.45(14), the Commissioner shall review the complaint in light of the findings and recommendations set out in the report. 5	45.46 (1) Sur réception du rapport visé aux paragraphes 45.42(3) ou 45.45(14), le Commissaire révisé la plainte à la lumière des conclusions et des recommandations énoncées au rapport. 5	Révision de la plainte
Decision of Commissioner	(2) After reviewing a complaint in accordance with subsection (1), the Commissioner shall notify the Minister and the Commission Chairman in writing of any further action that has been or will be taken with respect to the complaint, and where the Commissioner decides not to act on any findings or recommendations set out in the report, he shall include in the notice the reasons for not so acting. 10 15	(2) Après révision de la plainte conformément au paragraphe (1), le Commissaire avise, par écrit, le ministre et le président de la Commission de toute mesure additionnelle prise ou devant l'être quant à la plainte. S'il choisit de s'écarter des conclusions ou des recommandations énoncées au rapport, il motive son choix dans l'avis. 10	Décision du Commissaire
Final report	(3) After considering a notice under subsection (2), the Commission Chairman shall prepare and send to the Minister, the Commissioner and the parties a final report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commission Chairman sees fit. 20	(3) Après examen de l'avis visé au paragraphe (2), le président de la Commission établit et transmet au ministre, au Commissaire et aux parties un rapport écrit final énonçant les conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées. 20	Rapport final
Record	45.47 The Commissioner shall (a) establish and maintain a record of all complaints received by the Force under this Part; and (b) on request, make available to the Commission any information contained in the record." 30	45.47 Le Commissaire : a) établit et conserve un dossier de toutes les plaintes reçues par la Gendarmerie en application de la présente Partie; 25 b) fournit à la Commission, à sa demande, tout renseignement contenu dans le dossier.»	Dossier
	17. Part III of the said Act is renumbered as Part VIII.	17. La partie III de la même loi devient la partie VIII. 30	
	18. Sections 46 and 47 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 35	18. Les articles 46 et 47 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Definition of "board"	<i>"Miscellaneous Provisions having General Application"</i> 46. (1) In this section and sections 47 to 47.3, "board" means (a) a board of inquiry appointed under section 24.1, (b) an adjudication board appointed under section 43 or 44, and (c) a discharge and demotion board appointed under section 45.2,	<i>«Dispositions diverses d'application générale»</i> 46. (1) Au présent article et aux articles 47 à 47.3, «commission» s'entend : a) d'une commission d'enquête convoquée en vertu de l'article 24.1, b) du comité d'arbitrage nommé en vertu de l'article 43 ou 44,	Définition de «commission»

Clause 17: Consequential on the proposed amendments contained in clause 16.

Clause 18: This amendment would enact provisions of general application with respect to matters contained in clause 15 and in the new Parts proposed in clause 16. It would also repeal the present section 46 since it no longer serves any particular need and the present section 47 since it duplicates provisions in the *Criminal Code*.

Sections 46 and 47 at present read as follows:

“46. Every person who has deserted from the force and has not surrendered himself before the termination of his period of engagement is subject to the provisions of Part II for a further period of two years after the expiration of his period of engagement, or, if he left Canada after the decision and within either of those periods, for a period of two years after his return to Canada.

47. Every person who, by concealing the fact of his having been dismissed from the force, or by false or forged certificates or false representations, obtains admission into the force, or obtains any pay, gratuity or pension, is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

Article 17. — Découle des modifications introduites par l'article 16.

Article 18. — Édicte des dispositions d'application générale relativement aux questions dont traitent l'article 15 et les nouvelles parties introduites par l'article 16. Abrogation de l'article 46 actuel, désormais superflu, et de l'article 47 actuel, qui fait double emploi avec certaines dispositions du *Code criminel*.

Texte actuel des articles 46 et 47 :

«46. Toute personne qui a déserté la Gendarmerie et ne s'est pas rendue avant l'expiration de la période de son engagement, est assujettie aux dispositions de la Partie II pour une autre période de deux ans après l'expiration de sa période d'engagement, ou, si elle a quitté le Canada après la désertion et dans l'une ou l'autre desdites périodes, elle y est assujettie pour une période de deux ans après son retour au Canada.

47. Tout individu qui, en cachant le fait qu'il a été destitué de la Gendarmerie, ou au moyen de certificats faux ou contrefaits, ou de fausses représentations, se fait admettre dans la Gendarmerie, ou obtient quelque solde, gratification ou pension, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

and, except for the purposes of subsection (4) and section 47.1, includes the Committee and the Commission.

(2) All proceedings before a board shall be dealt with by the board as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

(3) Any person, other than a member, summoned to attend at any proceeding before a board is entitled, in the discretion of the board, to receive the like fees and allowances for so attending as if summoned to attend before the Federal Court of Canada.

(4) Subject to subsection (5), the Commissioner may make rules governing the proceedings, practice and procedure before a board and the performance of the duties and functions of a board under this Act.

(5) The Minister may make rules governing the proceedings, practice and procedure before a board of inquiry appointed by him under section 24.1 and the performance of the duties and functions of such a board under this Act or he may adopt as such rules the rules or any part of the rules made under subsection (4).

47. No criminal or civil proceedings lie against any person for anything done, reported or said in good faith in any proceedings before a board.

47.1 (1) Subject to any rules made pursuant to subsection (3), a member may be represented or assisted by any other member in any

(a) presentation of a grievance under Part III, except before the Committee under section 35;

(b) proceeding before a board;

(c) preparation of written representations under subsection 45.19(6); or

c) d'une commission de licenciement et de rétrogradation nommée en vertu de l'article 45.2,

Ce terme s'entend en outre, sauf pour l'application du paragraphe (4) et de l'article 47.1, du Comité et de la Commission.

(2) La commission donne suite aux procédures engagées devant elle d'une façon aussi simple et rapide que le permettent les circonstances et l'équité.

(3) À l'exception d'un membre, quiconque est assigné devant une commission peut recevoir, selon l'appréciation de la commission, les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale du Canada.

(4) Le Commissaire peut établir des règles pour régir la procédure et la pratique à suivre devant la commission, la conduite de ses travaux et l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.

(5) Le Ministre peut établir des règles pour régir la procédure et la pratique à suivre devant une commission d'enquête qu'il nomme conformément à l'article 24.1, la conduite des travaux de celle-ci, de même que l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi. Il peut toutefois, au lieu de ces règles, adopter en tout ou en partie, celles qui sont établies conformément au paragraphe (4).

47. Personne ne peut être poursuivi en raison de ce qu'il a fait, dit ou rapporté de bonne foi au cours des procédures tenues devant la commission.

47.1 (1) Sous réserve des règles établies conformément au paragraphe (3), un membre peut représenter ou assister un autre membre :

a) lors de la présentation d'un grief en vertu de la partie III, sauf dans le cas de l'article 35;

b) lors des procédures tenues devant la commission;

c) lors de la préparation d'observations écrites en vertu du paragraphe 45.19(6);

Proceedings

Witness fees

Rules

Idem

Immunity

Representation

Procédures

Frais des témoins

Règles

Idem

Immunité judiciaire

Représentation

	(d) appeal under section 42, 45.14 or 45.24.	d) lors d'un appel interjeté en vertu des articles 42, 45.14 ou 45.24.	
Privilege	(2) Where a member is represented or assisted by another member pursuant to subsection (1), communications passing in confidence between the two members in relation to the grievance, proceeding, representations or appeal are, for the purposes of this Act, privileged as if they were communications passing in professional confidence between the member and his solicitor.	(2) Lorsqu'un membre se fait représenter ou assister par un autre membre conformément au paragraphe (1), les communications confidentielles qu'ils échangent relativement au grief, aux procédures, aux observations ou à l'appel sont, aux fins de la présente loi, protégées comme si elles étaient des communications confidentielles échangées par le membre et son avocat.	Secret professionnel
Rules	(3) The Commissioner may make rules prescribing (a) the members or members of any class of members who may not represent or assist another member in any grievance, proceeding, preparation or appeal referred to in subsection (1); and (b) the circumstances in which a member may not represent or assist another member in any grievance, proceeding, preparation or appeal referred to in subsection (1).	(3) Le Commissaire peut établir des règles pour prescrire : a) quels sont les membres ou membres de catégories de membres qui ne peuvent pas représenter ou assister un autre membre lors des griefs, des procédures, de la préparation d'observations ou d'appels visés au paragraphe (1); b) quelles sont les circonstances dans lesquelles un membre ne peut pas représenter ou assister un autre membre lors de ces griefs, ces procédures, cette préparation ou ces appels.	Règles
Personal service	47.2 (1) Subject to subsection (2), any notice, decision or other document required by this Act to be served by a person or a board shall be served by or on behalf of that person or board personally on the person to whom the notice, decision or document is directed.	47.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la signification à personne s'impose à l'égard de tout avis, décision ou autre document qu'une personne ou une commission doit signifier en vertu de la présente loi.	Signification à personne
Service by mail	(2) Any notice, decision or other document required by this Act to be served by a person or a board on the Commissioner, an appropriate officer, the Committee Chairman or the Commission Chairman is sufficiently served if it is sent by or on behalf of that person or board by prepaid first class mail addressed to the Commissioner, that appropriate officer, the Committee Chairman or the Commission Chairman, as the case may be.	(2) Dans le cas d'un avis, d'une décision ou d'un autre document qu'une personne ou une commission doit, en vertu de la présente loi, signifier au Commissaire, à un officier compétent, au président du Comité ou au président de la Commission, est valable la signification par courrier affranchi au tarif de première classe et destiné au Commissaire, à l'officier compétent, au président du Comité ou au président de la Commission, selon le cas.	Signification par courrier
Proof of personal service	(3) Where, by or pursuant to this Act, provision is made for personal service of a notice, decision or other document, a certificate purporting to be signed by a person that the notice, decision or document was served personally by him on a named day	(3) Lorsque, en vertu de la présente loi, la signification à personne d'un avis, d'une décision ou d'un autre document est exigée, le certificat présenté comme signé par une personne, exposant que l'avis, la décision ou le document a été par lui signi-	Preuve de la signification à personne

on the person to whom it was directed and that he identifies as an exhibit attached to the certificate a true copy of the notice, decision or document is evidence of the personal service and of the notice, decision or document, without proof of the signature of the person purporting to have signed the certificate.

47.3 Section 16 of the *Canada Evidence Act* applies in respect of any proceedings before a board as though

- (a) the proceeding were a legal proceeding; and
- (b) the board were a judge, justice or other presiding officer.

47.4 (1) Where the Commissioner is satisfied that the circumstances justify an extension, he may, on his own motion or on application, and after giving due notice to any member affected thereby, extend the time limited by subsection 31(2), 44(1), 45.13(2), 45.14(4), 45.14(7), 45.19(4), 45.19(6), 45.23(6), 45.24(1) or 45.24(5) for the doing of any act therein described and specify terms and conditions in connection therewith.

(2) No time shall be extended under this section after the expiration of the time.

(3) Where a time is extended under this section, any reference in this Act to the time shall be construed as a reference to the time as so extended.

47.5 No evidence that informal or formal disciplinary action under Part IV or proceedings under Part V have been taken against a member shall be used or receivable against that member in any criminal proceedings.

Offences"

19. (1) Paragraph 48(1)(a) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 48(2) of the said Act is repealed.

20. (1) All that portion of subsection 49(1) of the said Act following paragraph (c)

fié à personne, un jour désigné, au destinataire, et qu'il reconnaît comme pièce attachée au certificat une copie conforme de cet avis, décision ou document, fait foi de cette signification et de l'avis, de la décision ou du document, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature.

47.3 L'article 16 de la *Loi sur la preuve au Canada* s'applique à une procédure devant une commission comme si :

- a) cette procédure était une procédure judiciaire;
- b) la commission était un juge, un magistrat ou autre président de tribunal.

47.4 (1) Le Commissaire, s'il est convaincu que les circonstances le justifient, peut, de sa propre initiative ou sur demande à cet effet, après en avoir dûment avisé les membres intéressés, proroger les délais prévus aux paragraphes 31(2), 44(1), 45.13(2), 45.14(4), 45.14(7), 45.19(4), 45.19(6), 45.23(6), 45.24(1) ou 45.24(5) pour l'accomplissement d'un acte; il peut également spécifier les conditions applicables à cet égard.

(2) Un délai expiré ne peut être prorogé en vertu du présent article.

(3) Lorsqu'il y a prorogation d'un délai en vertu du présent article, toute mention du délai dans la présente loi s'interprète comme désignant le délai prorogé.

47.5 Aucune preuve établissant que des mesures disciplinaires simples ou graves visées à la partie IV ou des procédures visées à la partie V ont été imposées ou prises contre un membre ne peut être utilisée ni n'est recevable contre ce dernier dans des procédures criminelles.

Infractions»

19. (1) L'alinéa 48(1)a) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 48(2) de la même loi est abrogé.

20. (1) Le passage du paragraphe 49(1) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Legal proceedings

Extensions of time limitations

Limitation

Reference to time

Evidence not admissible

Procédures judiciaires

Prorogation des délais

Prescription

Mention du délai

Preuve irrecevable

Clause 19: (1) and (2) These amendments would repeal provisions that duplicate provisions in the *Criminal Code*.

The relevant portions of subsection 48(1) and subsection 48(2) read as follows:

“48. (1) Every person who

(a) gives or offers or promises to give to any member of the force any bribe, pecuniary or otherwise,

is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Article 19, (1) et (2). — Abrogation de dispositions qui font double emploi avec certaines dispositions du *Code criminel*.

Texte actuel des passages visés des paragraphes 48(1) et (2) :

«48. (1) Quiconque

a) donne, offre, ou promet de donner à quelque membre de la Gendarmerie, un présent illicite ou pot-de-vin, en argent ou d'autre façon,

thereof is repealed and the following substituted therefor:

"as all or any part of the name of any corporation, company, partnership or unincorporated association, in any advertising, for any business or trade purpose, or in such a way as to represent or imply that the Force uses or approves or endorses the use of any goods or services."

(2) Subsection 49(2) of the said Act is repealed.

21. Section 50 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"50. Every person who

(a) on being duly summoned as a witness or otherwise under Part I, III, IV, V or VII, makes default in attending,

(b) being in attendance as a witness in any proceeding under Part I, III, IV, V or VII

(i) refuses to take an oath or affirmation required of him,

(ii) refuses to produce any document or thing under his control required to be produced by him, or

(iii) refuses to answer any question that requires an answer,

(c) at any proceeding under Part I, III, IV, V or VII uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance, or

(d) prints observations or uses words likely to influence improperly a board of inquiry under Part I, the Committee under Part III, IV or V, the Commission under Part VII, an adjudication board under Part IV or a discharge and demonstration board under Part V or witnesses at any proceeding under Part I, III, IV, V or VII or to bring any such proceeding into disrepute, or in any other manner whatever displays contempt of any such proceeding,

is guilty of an offence punishable on summary conviction."

«pour composer, en tout ou en partie, la dénomination sociale d'une personne morale, d'une compagnie, d'une société ou d'une association autre qu'une personne morale, dans une annonce ou à quelque fin d'affaires ou de commerce, ou de manière à indiquer ou à laisser entendre que la Gendarmerie utilise certaines marchandises ou certains services, ou en approuve ou sanctionne l'utilisation.»

(2) Le paragraphe 49(2) de la même loi est abrogé.

21. L'article 50 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«50. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité toute personne qui :

a) omet de comparaître, après avoir été régulièrement assignée à comparaître à titre de témoin ou à un autre titre sous le régime des parties I, III, IV, V ou VII;

b) comparaît à titre de témoin lors de toute procédure visée aux parties I, III, IV, V ou VII et :

(i) soit refuse de prêter un serment ou de faire une affirmation quand elle en est requise,

(ii) soit refuse de produire un document ou une pièce sous son contrôle, qu'on lui enjoint de produire,

(iii) soit refuse de répondre à toute question qui exige une réponse;

c) lors de toute procédure visée aux parties I, III, IV, V ou VII, emploie des paroles insultantes ou menaçantes ou cause des entraves ou du tapage;

d) imprime des remarques ou emploie des mots de nature à exercer une influence indue sur une commission d'enquête visée à la partie I, sur le Comité visé aux parties III, IV ou V, sur la Commission visée à la partie VII, sur un comité d'arbitrage visé à la partie IV, sur une commission de licenciement et de rétrogradation visée à la partie V ou sur les témoins comparaisant lors d'une

(2) Where a person is convicted of an offence under paragraph (1)(a), any bribe given by him is upon the conviction forfeited to Her Majesty in right of Canada."

Clause 20: (1) This amendment would extend the application of subsection 49(1) to include use of the name of the Force, etc., as all or part of the name of a corporation or unincorporated association.

Subsection 49(1) at present reads as follows:

"49. (1) Every person is guilty of an offence punishable on summary conviction who, without the authority of the Commissioner, uses

- (a) the name of the force or any abbreviation thereof or any words or letters likely to be mistaken therefor,
- (b) any picture or other representation of a member of the force, or
- (c) any mark, badge or insignia of the force,

in any advertising or for any business or trade purpose, or in such a way as to represent or imply that the force uses or approves or endorses the use of any goods or services."

(2) This amendment would repeal a subsection that duplicates provisions in the *Criminal Code*.

Subsection 49(2) reads as follows:

"(2) Every person not being a member who, without the authority of the Commissioner, uses any clothing, equipment, badge, medal, ribbon, document or other thing in such a manner as to lead to a reasonable belief that he is a member of the force is guilty of an offence punishable on summary conviction."

Clause 21: Consequential on the proposed amendments contained in clauses 15 and 16.

Section 50 at present reads as follows:

"50. Every person who

- (a) on being duly summoned as a witness under Part II, makes default in attending;
- (b) being in attendance as a witness in any trial under Part II
 - (i) refuses to take an oath or affirmation required of him,
 - (ii) refuses to produce any document in his power or under his control required to be produced by him, or
 - (iii) refuses to answer any question that requires an answer;

(c) at any trial under Part II uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance; or

(d) prints observations or uses words likely to influence improperly the presiding officer at any trial under Part II or witnesses before him or to bring the proceedings into disrepute, or in any other manner whatever displays contempt of the proceedings, is guilty of an offence punishable on summary conviction."

est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction tombant sous le coup de l'alinéa (1)a), tout présent illicite ou pot-de-vin qu'elle a donné est, sur la déclaration de culpabilité, acquis à Sa Majesté du chef du Canada. »

Article 20, (1). — Étend l'application du paragraphe 49(1) de façon à interdire l'emploi du nom de la Gendarmerie, etc., dans la dénomination sociale d'une société ou d'une association dépourvue de la personnalité morale.

Texte actuel du paragraphe 49(1) :

«49. (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, toute personne qui, sans l'autorisation du Commissaire, emploie

- a) le nom de la Gendarmerie ou toute abréviation de ce nom, ou tous mots ou lettres susceptibles d'être pris pour ce nom,
- b) toute image ou autre représentation d'un membre de la Gendarmerie, ou
- c) tout insigne, symbole ou écusson de la Gendarmerie,

dans une annonce ou à quelque fin d'affaires ou de commerce, ou de manière à indiquer ou à laisser entendre que la Gendarmerie utilise certaines marchandises ou certains services, ou en approuve ou sanctionne l'utilisation. »

(2). — Abrogation d'un paragraphe qui fait double emploi avec certaines dispositions du *Code criminel*.

Texte actuel du paragraphe 49(2) :

«(2) Toute personne non membre, qui, sans l'autorisation du Commissaire, utilise quelque vêtement, équipement, insigne, médaille, ruban, document ou autre objet de manière à laisser raisonnablement croire qu'elle est membre de la Gendarmerie, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. »

Article 21. — Découpe des modifications introduites par les articles 15 et 16.

Texte actuel de l'article 50 :

«50. Quiconque,

- a) étant régulièrement convoqué comme témoin sous le régime de la Partie II, manque à comparaître;
- b) comparaisant comme témoin dans un procès selon la Partie II,
 - (i) refuse de prêter un serment ou de faire une affirmation quand il en est requis,
 - (ii) refuse de produire un document, en son pouvoir ou sous son contrôle, qu'on lui enjoint de produire, ou
 - (iii) refuse de répondre à toute question qui exige une réponse;

c) lors de tout procès prévu par la Partie II, emploie des paroles insultantes ou menaçantes ou cause des entraves ou du tapage; ou

d) imprime des remarques ou emploie des mots de nature à exercer une influence indue sur l'officier qui préside à un procès selon la Partie II, ou sur les témoins qui comparaissent devant ce dernier, ou de nature à jeter du discrédit sur les poursuites, ou, de toute autre manière, manifeste du mépris pour les poursuites,

est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité. »

procédure visée aux parties I, III, IV, V ou VII, ou de nature à jeter le discrédit sur cette procédure, ou, de toute autre manière, manifeste son mépris à l'égard de cette procédure.»

5

22. Section 53 of the said Act is repealed.

22. L'article 53 de la même loi est abrogé.

23. The said Act is further amended by adding thereto the following schedule:

23. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

“SCHEDULE

(Section 15)

Oath of Office

I, A.B., solemnly swear that I will faithfully, diligently and impartially execute and perform the duties required of me as a member of the Royal Canadian Mounted Police, and will well and truly obey and perform all lawful orders and instructions that I receive as such, without fear, favour or affection of or toward any person. So help me God.

5

Oath of Secrecy

I, A.B., solemnly swear that I will not disclose or make known to any person not legally entitled thereto any knowledge or information obtained by me in the course of my employment with the Royal Canadian Mounted Police. So help me God.”

15

24. Wherever the word “force” appears in the English version of the said Act or in any order, rule or regulation made thereunder, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the word “Force”.

20

25. The amount standing to the credit of the fund established by section 45 of the said Act immediately before the commencement of this Act shall be credited to the Benefit Trust Fund referred to in section 23 of the said Act as amended by this Act and shall be used in the manner and for the purposes

25

«ANNEXE

(article 15)

Serment professionnel

Moi, A.B., jure solennellement que j'accomplirai et remplirai avec fidélité, diligence et impartialité les devoirs qui m'incombent en qualité de membre de la Gendarmerie royale du Canada, et que j'observerai fidèlement et exécuterai ponctuellement toutes instructions et tous ordres légitimes qui me seront donnés à ce titre, sans crainte de personne et sans faveur ni partialité envers qui que ce soit. Ainsi Dieu me soit en aide.

20

Serment du secret

Moi, A.B., jure solennellement que je ne révélerai ni ne communiquerai à quiconque n'y a pas légitimement droit ce qui est parvenu à ma connaissance ou les renseignements que j'ai obtenus en raison de mon emploi dans la Gendarmerie royale du Canada. Ainsi Dieu me soit en aide.»

24. Le mot «Force» est substitué au mot «force» chaque fois que celui-ci figure dans la version anglaise de la présente loi ou de tout son ordre, règle ou règlement pris sous son régime, à moins que le contexte ne s'y oppose.

25. Le montant inscrit, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, au crédit de la caisse établie en vertu de l'article 45 de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada, en sa version avant cette date, est porté au crédit de la Caisse fiduciaire de bienfaisance visée à l'article 23 de cette loi, en sa version

35
Transfert de fonds

Transfer of Funds

Clause 22: This amendment would repeal a section that is duplicative of provisions in the *Federal Court Act*.

Section 53 reads as follows:

“53. For the purpose of determining liability in any action or other proceeding by or against Her Majesty, a person who was at any time a member of the force shall be deemed to have been at such time a servant of the Crown.”

Clause 23: Consequential. See the note to clause 9.

Article 22. — Abrogation d'un article faisant double emploi avec certaines dispositions de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Texte actuel de l'article 53 :

«53. Aux fins de la détermination de responsabilité dans une action ou autre procédure intentée par ou contre Sa Majesté, une personne qui, à une époque quelconque, occupait le poste de membre de la Gendarmerie, est réputée avoir été, à ladite époque, un préposé de la Couronne.»

Article 23. — Corrélatif. Voir la note explicative de l'article 9.

Clause 24: This amendment would distinguish between the proper noun “Force” and the verb “force” throughout the English version of the Act.

Article 24. — Établit, dans la version anglaise de la loi, une distinction entre le nom propre «Force» et le verbe «force».

Clause 25: This transitional provision would provide for the transfer of funds from the Fine Fund, which is to be discontinued, to the Benefit Trust Fund. See the note to clause 14.

Article 25. — Disposition transitoire transférant à la Caisse fiduciaire de bienfaisance les sommes inscrites à la caisse des amendes, laquelle doit être fermée. Voir la note explicative de l'article 14.

established by or pursuant to section 23 as so amended.

depuis cette date, et doit être utilisé conformément à cet article et aux règlements pris sous son régime.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Access to Information Act

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

26. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, immediately after the reference to

“Royal Canadian Mounted Police
Gendarmerie royale du Canada”

under the heading “*Other Government Institutions*”, references to

“Royal Canadian Mounted Police External Review Committee

Le Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

La Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada”.

Privacy Act

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

27. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, immediately after the reference to

“Royal Canadian Mounted Police
Gendarmerie royale du Canada”

under the heading “*Other Government Institutions*”, references to

“Royal Canadian Mounted Police External Review Committee

Le Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

La Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada”.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

26. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, 5 après la mention :

«Centre de recherches pour le développement international

International Development Research Centre»

sous le titre «*Autres institutions fédérales*», de la mention :

«Le Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police External Review Committee»

et après la mention :

«Commission nationale des libérations conditionnelles

National Parole Board»

de la mention :

«La Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission».

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

27. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, après la mention :

«Centre de recherches pour le développement international

International Development Research Centre»

sous le titre «*Autres institutions fédérales*», de la mention :

«Le Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police External Review Committee»

et après la mention :

Clauses 26 and 27: Consequential on the establishment of the Committee and Commission.

Articles 26 et 27. — Découle de la constitution du Comité et de la Commission.

«Commission nationale des libérations
conditionnelles
National Parole Board»

de la mention :

«La Commission des plaintes du public 5
contre la Gendarmerie royale du
Canada
*Royal Canadian Mounted Police Public
Complaints Commission*».

COMMENCEMENT

Coming into
force

28. This Act or any provision thereof shall
come into force on a day or days to be fixed
by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

28. La présente loi ou telle de ses disposi- 10 Entrée en
tions entre en vigueur à la date ou aux dates vigueur
5 fixées par proclamation.

C-65

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-65

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act
and other Acts in consequence thereof

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 6, 1986**

C-65

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-65

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada
et d'autres lois en conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 6 FÉVRIER 1986**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-65

PROJET DE LOI C-65

An Act to amend the Royal Canadian Mounted Police Act and other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada et d'autres lois en conséquence

R.S., c. R-9;
1976-77, c. 28

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., ch. R-9;
1976-77, ch. 28

1. Section 2 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 2 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definitions

"appropriate officer"
«officier compétent»

"child"
«enfant»

"Code of Conduct"
«code...»

"Commission"
«Commission»

"Commission Chairman"
«président de la Commission»

"Commissioner"
«Commissaire»

"Committee"
«Comité»

"2. (1) In this Act,
"appropriate officer" means, in respect of a member, such officer as is designated pursuant to subsection (3); 10
"child" means a person who is or, in the absence of any evidence to the contrary, appears to be under the age of eighteen years;
"Code of Conduct" means the regulations 15 made pursuant to section 38;
"Commission" means the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission established by section 45.29; 20
"Commission Chairman" means the Chairman of the Commission;
"Commissioner" means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police; 25
"Committee" means the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee established by section 25;

Definitions

«code de déontologie»
"Code..."

«Comité»
"Committee"

«Commission»
"Commission"

«Commissaire»
"Commissioner"

«enfant»
"child"

«Gendarmerie»
"Force"

25 «membre»
"member"

"2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«code de déontologie» Les règlements pris en application de l'article 38. 10

«Comité» Le Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada constitué par l'article 25.

«Commission» La Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale 15 du Canada constituée par l'article 45.29.

«Commissaire» Le Commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

«enfant» Toute personne âgée de moins de dix-huit ans ou qui, en l'absence de 20 preuve contraire, paraît ne pas avoir atteint cet âge.

«Gendarmerie» La Gendarmerie royale du Canada.

«membre» 25 a) Personne nommée en qualité d'officier ou à tout autre titre en vertu de

"Committee Chairman" «président du Comité»	"Committee Chairman" means the Chairman of the Committee;	l'article 5 ou des alinéas 6(3)a) ou 7(1)a);	
"Force" «Gendarmerie»	"Force" means the Royal Canadian Mounted Police;	b) personne non congédiée ni renvoyée de la Gendarmerie dans les conditions prévues à la présente loi, ses règlements ou les ordres permanents du Commissaire.	5
"guardian" «tuteur»	"guardian" means, in respect of a child, any person, other than a parent of the child, who is under a legal duty to provide for the child or who has, in law or in fact, the custody or control of the child;	«ministre» Le solliciteur général du Canada.	«ministre» "Minister"
"member" «membres»	"member" means any person (a) who has been appointed as an officer or other member of the Force under section 5 or paragraph 6(3)(a) or 7(1)(a), and (b) who has not been dismissed or discharged from the Force as provided in this Act, the regulations or the Commissioner's standing orders;	«officier» Membre nommé par le gouverneur en conseil conformément à l'article 5 ou à l'alinéa 6(3)a).	«officier» "officer"
"Minister" «ministres»	"Minister" means the Solicitor General of Canada;	«officier compétent» Membre ayant qualité d'officier et désigné conformément au paragraphe (3).	«officier compétent» "appropriate..."
"officer" «officiers»	"officer" means a member appointed by the Governor in Council pursuant to section 5 or paragraph 6(3)(a);	«président du Comité» Le président du comité.	«président du Comité» "Committee Chairman"
"representative" «représentants»	"representative" means a member who is representing or assisting another member pursuant to section 47.1.	«président de la Commission» Le président de la Commission.	«président de la Commission» "Commission Chairman"
Commissioner's standing orders	(2) The rules made by the Commissioner under any provision of this Act empowering the Commissioner to make rules shall be known as Commissioner's standing orders.	«représentant» Membre qui représente ou assiste un autre membre conformément à l'article 47.1.	«représentant» "representative"
Designation	(3) The Commissioner may, by rule, designate an officer to be the appropriate officer in respect of a member either for the purposes of this Act generally or for the purposes of any provision thereof in particular.	«tuteur» À l'égard d'un enfant, toute personne autre que le père ou la mère ou le père et la mère de cet enfant qui est légalement tenue de subvenir à ses besoins ou qui assume, en droit ou en fait, la garde ou la surveillance de cet enfant.	«tuteurs» "guardian"
Delegation	(2) The Commissioner may delegate to any member any of the Commissioner's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this	(2) Les règles que le Commissaire établit en vertu de la présente loi sont appelées ordres permanents du Commissaire.	Ordres permanents du Commissaire
Designation	(3) The Commissioner may, by rule, designate an officer to be the appropriate officer in respect of a member either for the purposes of this Act generally or for the purposes of any provision thereof in particular.	(3) Le Commissaire peut, par règle, désigner un officier compétent à l'égard d'un autre membre pour l'application de la présente loi ou de telle de ses dispositions.	Désignation
Delegation	(2) The Commissioner may delegate to any member any of the Commissioner's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this	2. L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :	Délégation
Delegation	(2) The Commissioner may delegate to any member any of the Commissioner's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this	«(2) Le Commissaire peut déléguer à tout membre les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le	Délégation

subsection, the power to make rules under this Act and the powers, duties or functions under section 32 (in relation to any type of grievance prescribed pursuant to subsection 33(4)), subsections 42(4) and 43(1), section 45.16, subsection 45.19(5), section 45.26 and subsections 45.46(1) and (2).”

3. (1) Paragraph 6(1)(f) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 6(3) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(d) by way of demotion appoint officers to lower ranks.”

4. The heading preceding section 7 and sections 7 to 10 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“Other Members and Supernumerary Special Constables

7. (1) The Commissioner may
- (a) appoint members of the Force other than officers;
 - (b) by way of promotion appoint a member other than an officer to a higher rank or level for which there is a vacancy in the establishment of the Force;
 - (c) where the Commissioner is requested by any department of the Government of Canada or considers it necessary or in the public interest, appoint for a period not exceeding twelve months at any one time special constables supernumerary to the strength of the Force for the purpose of maintaining law and order; and
 - (d) designate any member, any supernumerary special constable appointed under this subsection or any temporary employee employed under subsection 11(2) as a peace officer.

présent paragraphe, du pouvoir que lui accorde la présente loi d'établir des règles et des pouvoirs et fonctions visés à l'article 32 (relativement à toute catégorie de griefs visée dans un règlement pris en application du paragraphe 33(4)), aux paragraphes 42(4) et 43(1), à l'article 45.16, au paragraphe 45.19(5), à l'article 45.26 et aux paragraphes 45.46(1) et (2).»

3. (1) L'alinéa 6(1)f) de la même loi est 10 abrogé.

(2) Le paragraphe 6(3) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa b), et par adjonction de ce qui suit : 15

«d) par voie de rétrogradation, nommer des officiers à des grades inférieurs.»

4. L'intertitre qui précède l'article 7 et les articles 7 à 10 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 20

«Autres membres et gendarmes auxiliaires surnuméraires

7. (1) Le Commissaire peut :
- a) nommer les membres de la Gendarmerie autres que les officiers;
 - b) par voie de promotion, nommer un membre autre qu'un officier à un grade ou échelon supérieur dans lequel il existe une vacance dans la Gendarmerie;
 - c) à la demande d'un ministère du gouvernement du Canada ou lorsqu'il le juge nécessaire ou dans l'intérêt public, nommer, à l'effectif de la Gendarmerie, des gendarmes auxiliaires surnuméraires dont chaque mandat renouvelable, ne dépassant pas douze mois, consiste à assurer l'ordre public;
 - d) désigner agent de la paix tout membre ou gendarme auxiliaire surnuméraire nommé en vertu du présent paragraphe ou tout préposé temporaire employé en vertu du paragraphe 11(2).

Nomination et désignation

Appointment and designation

Ranks and levels	(2) The ranks and levels of members other than officers and the maximum numbers of persons that may be appointed to each rank and level shall be as prescribed by the Treasury Board.	5	(2) Les grades et échelons des membres autres que les officiers, ainsi que le nombre maximal de personnes à nommer dans chaque grade ou échelon, doivent être conformes à ce que prescrit le Conseil du Trésor.	5	Grades et échelons
Revocation of appointment	(3) The Commissioner may at any time revoke the appointment of any supernumerary special constable appointed under subsection (1).		(3) Le Commissaire peut révoquer la nomination de tout gendarme auxiliaire surnuméraire nommé en vertu du paragraphe (1).	10	Révocation
Certificates	(4) The Commissioner may issue (a) a certificate to any member stating that the person to whom it is issued is a member of the Force and, if that person is also a peace officer, that the person is such an officer; and (b) a certificate to any other person appointed or employed under the authority of this Act stating that the person to whom it is issued is a peace officer, if that person has been designated as such under subsection (1).	10 15 20	(4) Le Commissaire peut délivrer : a) un certificat à tout membre portant que le titulaire est membre de la Gendarmerie et, si tel est le cas, agent de la paix; b) un certificat à toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi portant que le titulaire est agent de la paix, si elle est désignée à ce titre en vertu du paragraphe (1).	15 20	Certificats
Evidence	(5) Any document purporting to be a certificate referred to in subsection (4) is evidence in all courts and in all proceedings of the facts stated therein.	25	(5) Tout document présenté comme étant un tel certificat constitue une preuve des faits y énoncés recevable devant tous les tribunaux et dans toutes les procédures.		Preuve
Supernumerary special constables	8. Supernumerary special constables shall serve without pay and are not entitled to any pecuniary privileges or benefits under this Act.		8. Les gendarmes auxiliaires surnuméraires exercent leurs fonctions gratuitement et ils n'ont droit à aucun des privilèges ou avantages pécuniaires prévus à la présente loi.	25	Gendarmes auxiliaires surnuméraires
Peace officer	9. Every officer and every person designated as a peace officer under subsection 7(1) is a peace officer in every part of Canada and has all the powers, authority, protection and privileges that a peace officer has by law until the officer or person is dismissed or discharged from the Force as provided in this Act, the regulations or the Commissioner's standing orders or until the appointment of the officer or person expires or is revoked.	30 35 40	9. Chaque officier et toute personne désignée agent de la paix en vertu du paragraphe 7(1) sont agents de la paix partout au Canada et jouissent des pouvoirs, de l'autorité, de la protection et des privilèges que le droit accorde aux agents de la paix jusqu'à ce qu'ils soient congédiés ou renvoyés de la Gendarmerie dans les conditions prévues par la présente loi, ses règlements ou les ordres permanents du Commissaire ou jusqu'à l'expiration ou la révocation de leur nomination.	30 35 40	Agent de la paix
Qualifications	<i>Qualifications</i> 10. (1) Subject to subsection (2), no person shall be appointed to be a member unless that person is a Canadian citizen, is of good character and has the necessary		<i>Conditions d'admissibilité</i> 10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), ne sont nommés membres que les citoyens canadiens de bonne réputation et possédant les aptitudes physiques nécessaires;	45	Conditions d'admissibilité

physical qualities and, in the case of a member other than an officer, that person meets such other qualifications for appointment to the Force as the Commissioner may, by rule, prescribe.

5

les membres autres que les officiers doivent en outre remplir les autres conditions d'admissibilité dans la Gendarmerie que peut imposer, par règle, le Commissaire.

Exception

(2) When no person who meets the qualifications described in subsection (1) is available for appointment as a member, any person who is not a Canadian citizen but meets the other qualifications 10 described in that subsection that are applicable to that person may be appointed to be a member."

(2) À défaut de personnes répondant à 5 Exception toutes les conditions d'admissibilité prévues au paragraphe (1), quiconque n'est pas citoyen canadien mais remplit les autres conditions prévues à ce paragraphe qui lui sont applicables peut être nommé 10 membre.»

5. Subsection 11(3) of the said Act is repealed.

5. Le paragraphe 11(3) de la même loi est 15 abrogé.

6. Subsection 13(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 13(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

Other members

"(2) No member other than an officer may be dismissed or discharged from the 20 Force except as provided in this Act, the regulations or the Commissioner's standing orders."

«(2) Un membre autre qu'un officier ne peut être congédié ni renvoyé de la Gendarmerie si ce n'est dans les conditions prévues par la présente loi, ses règlements ou les ordres permanents du Commis- 20 saire.»

Autres membres

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 13 25 thereof, the following heading and section:

7. La même loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 13, de ce qui suit :

"Suspension

«Suspension

Suspension

13.1 Every member who has contravened, is found contravening or is suspected of contravening the Code of Conduct or an Act of Parliament or of the legislature of 30 any province may be suspended from duty by the Commissioner."

13.1 Le Commissaire peut suspendre 25 tout membre qui a contrevenu, contrevient ou qui est soupçonné de contrevenir au code de déontologie ou à une loi du Parlement ou de la législature d'une province.»

Suspension

8. The heading preceding section 15 and subsection 15(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

8. Le paragraphe 15(1) de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et 35 remplacés par ce qui suit :

"Oaths

«Serments

Oaths

15. (1) Every member shall, before entering upon the duties of the member's office, take the oath of allegiance and the oaths set out in the schedule."

15. (1) Avant d'entrer en fonctions, 35 chaque membre prête le serment d'allégeance et les serments indiqués à l'annexe.»

Serments

9. The heading preceding section 17 and 40 section 17 of the said Act are repealed.

9. L'article 17 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

10. Section 19 of the said Act is repealed.

10. L'article 19 de la même loi est abrogé.

11. The heading preceding section 21 and section 21 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Regulations and Rules

Regulations

21. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the administrative discharge of members;
- (b) for the organization, training, conduct, performance of duties, discipline, efficiency, administration or good government of the Force; and
- (c) generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

Rules

(2) Subject to this Act and the regulations, the Commissioner may make rules

- (a) respecting the administrative discharge of members; and
- (b) for the organization, training, conduct, performance of duties, discipline, efficiency, administration or good government of the Force."

12. Section 22 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

"(1.1) Where, pursuant to this Act, a member is demoted, the rate of pay of that member shall be reduced to the highest rate of pay for the rank or level to which the member is demoted that does not exceed the member's rate of pay at the time of the demotion."

13. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"23. (1) All

- (a) fees, costs, remuneration or commissions, other than pay and allowances under section 22, and
- (b) gifts, awards and bequests, if money or converted into money, other than gifts or rewards under subsection (3), earned by or awarded, paid or granted to any member in connection with the

11. L'article 21 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Règlements et règles

21. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) concernant le renvoi, par mesure administrative, des membres;
- b) sur l'organisation, la formation, la conduite, l'exercice des fonctions, la discipline, l'efficacité, l'administration ou le bon gouvernement de la Gendarmerie;
- c) en général, sur la mise en œuvre de la présente loi.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, le Commissaire peut prendre des règles :

- a) concernant le renvoi, par mesure administrative, des membres;
- b) sur l'organisation, la formation, la conduite, l'exercice des fonctions, la discipline, l'efficacité, l'administration ou le bon gouvernement de la Gendarmerie.»

12. L'article 22 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) La rétrogradation d'un membre conformément à la présente loi entraîne la réduction du barème de sa solde au barème de la solde la plus élevée du grade ou échelon auquel il est reporté, qui ne dépasse pas le barème de sa solde au moment de sa rétrogradation.»

13. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«23. (1) Les honoraires, frais, rémunérations ou commissions, autres que la solde ou les allocations visées à l'article 22, ainsi que les dons, prix et legs, en argent ou convertis en argent, autres que les dons ou récompenses visés au paragraphe (3), qu'un membre a gagnés, qui lui ont été attribués, versés ou accordés relativement à l'exercice de ses fonctions dans la Gendarmerie sont versés à la Caisse fiduciaire

Règlements

Règles

Baisse de solde en cas de rétrogradation

Versement d'honoraires, dons, etc., à la Caisse

Reduction in pay where demotion

Fees, gifts, etc., payable to Fund

performance of the member's duties in the Force shall be paid to the Benefit Trust Fund maintained by the Force, unless the Minister directs otherwise.

de bienfaisance de la Gendarmerie, sauf instruction contraire du ministre.

Pay, forfeitures
payable to
Fund

(2) Notwithstanding any other Act, all pay forfeited under this Act and the proceeds of all forfeitures and seizures awarded or adjudged to any member in connection with the performance of the member's duties in the Force shall be paid to the Benefit Trust Fund maintained by the Force.

(2) Par dérogation à toute autre loi, sont versés à la Caisse fiduciaire de bienfaisance de la Gendarmerie les soldes confisquées en vertu de la présente loi et le produit des confiscations et des saisies adjugé à un membre relativement à l'exercice de ses fonctions dans la Gendarmerie.

Versement des
soldes et
confiscations à
la Caisse

Benefit Trust
Fund

(3) The money paid to the Benefit Trust Fund pursuant to this section shall be used (a) for the benefit of members and former members and their dependants;

(b) as a reward, grant or compensation to any person who assists the Force in the performance of its duties in any case where the Minister is of the opinion that such person is deserving of recognition for the service rendered;

(c) as a reward to any person appointed or employed under the authority of this Act for good conduct or meritorious service; and

(d) for such other objects for the benefit of the Force as the Minister may direct.

(3) Le montant versé à la Caisse fiduciaire de bienfaisance en vertu du présent article est utilisé :

Caisse
fiduciaire de
bienfaisance

a) au profit des membres et des anciens membres et des personnes à leur charge;

b) à titre de récompense, prime ou indemnité accordée à une personne qui aide la Gendarmerie dans l'accomplissement de ses fonctions, lorsque le ministre est d'avis que cette personne mérite la reconnaissance du service rendu;

c) à titre de récompense accordée à une personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi, en raison de sa bonne conduite ou des services méritoires qu'elle a rendus;

d) à toute autre fin à l'avantage de la Gendarmerie que peut prescrire le ministre.

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations governing the management and disposition by loan, grant or otherwise of any money paid to the Benefit Trust Fund pursuant to this section."

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour régir la gestion et l'emploi, notamment par prêt ou subvention, de tout montant versé à la Caisse fiduciaire de bienfaisance conformément au présent article.

Règlements

14. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24 thereof, the following heading and section:

14. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 24, de ce qui suit :

"Boards of Inquiry

«Commissions d'enquête

Board of
Inquiry

24.1 (1) The Minister or the Commissioner may appoint such persons as the Minister or Commissioner considers appropriate as a board of inquiry to investigate and report on any matter connected

24.1 (1) Le ministre ou le Commissaire peut constituer les personnes qu'il estime indiquées, en commission chargée d'enquêter et de faire rapport sur toute question liée à l'organisation, la formation, la con-

Commissions
d'enquête

with the organization, training, conduct, performance of duties, discipline, efficiency, administration or government of the Force or affecting any member or other person appointed or employed under the authority of this Act. 5

Matter to be investigated

(2) Where the Minister or the Commissioner appoints a board of inquiry under subsection (1), the Minister or Commissioner shall specify in writing the matter 10 that the board is to investigate and report on.

Powers of board of inquiry

(3) A board of inquiry has, in relation to the matter before it, power

(a) to summon any person before the 15 board and to require that person to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things under that person's control as the board deems requisite to the full investigation 20 and consideration of that matter;

(b) to administer oaths;

(c) to receive and accept on oath or by affidavit such evidence and other information as the board sees fit, whether or 25 not such evidence or information is or would be admissible in a court of law; and

(d) to make such examination of records and such inquiries as the board 30 deems necessary.

Rights of persons interested

(4) Any person whose conduct or affairs are being investigated by a board of inquiry or who satisfies a board of inquiry that the person has a substantial and direct 35 interest in the matter before the board shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representa- 40 tions before the board.

Representation of witnesses

(5) A board of inquiry shall permit any person who gives evidence in the investigation by the board to be represented by counsel or a representative. 45

Restriction

(6) Notwithstanding subsection (3), a board of inquiry may not receive or accept in an investigation

duite, l'exercice des fonctions, la discipline, l'efficacité, l'administration ou le gouvernement de la Gendarmerie ou touchant un membre ou une autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi. 5

Objet de l'enquête

(2) Le ministre ou le Commissaire, en nommant une commission d'enquête en vertu du paragraphe (1), indique par écrit la question dont elle est saisie et sur laquelle elle fait rapport. 10

Pouvoirs de la commission d'enquête

(3) La commission d'enquête dispose, relativement à la question dont elle est saisie, des pouvoirs suivants :

a) assigner des témoins, les enjoindre à témoigner sous serment, oralement ou 15 par écrit, et à produire les documents et pièces dont ils ont la responsabilité et que la commission estime nécessaires à une enquête et étude complète de la question dont elle est saisie; 20

b) recevoir des serments;

c) recevoir et accepter les éléments de preuve et renseignements, fournis sous serment ou sous forme d'affidavit, qu'elle estime indiqués, qu'ils soient ou 25 non recevables devant un tribunal;

d) procéder à l'examen de dossiers ou registres et aux enquêtes qu'elle juge nécessaires.

Droits des intéressés

(4) Toute personne dont la commission 30 d'enquête étudie la conduite ou les activités ou qui convainc celle-ci qu'elle a dans la question dont la commission est saisie un intérêt direct et réel, doit avoir toute latitude, personnellement ou par avocat ou 35 par représentant, de présenter devant celle-ci des éléments de preuve, de contre-interroger les témoins et de faire des observations.

Représentation des témoins

(5) La commission d'enquête doit per- 40 mettre aux témoins de se faire représenter par un avocat ou par un représentant.

Restrictions

(6) Par dérogation au paragraphe (3), la commission d'enquête ne peut recevoir ou accepter : 45

(a) subject to subsection (7), any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence; 5

(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 35(8), 40(2), 45.1(11), 45.22(8) or 45.45(9);

(c) any answer or statement made in 10 response to a question described in subsection (7) before any other board of inquiry appointed under this section; or

(d) any answer or statement made in the course of attempting to dispose of a 15 complaint under section 45.36.

Witness not excused from testifying

Answer not receivable

Investigation and hearing in private

Exception

(7) In an investigation by a board of inquiry, no witness shall be excused from answering any question relating to the matter before the board when required to 20 do so by the board on the ground that the answer to such question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.

(8) Where the witness is a member, no 25 answer or statement made in response to a question described in subsection (7) shall be used or receivable against the witness in any hearing under section 45.1 into an allegation of contravention of the Code of 30 Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead the witness gave such answer or statement knowing it to be false.

(9) Unless the Minister or the Commis- 35 sioner directs otherwise, an investigation and any hearing by a board of inquiry appointed by the Minister or Commissioner, as the case may be, shall be conducted in private. 40

(10) Notwithstanding subsection (9),

(a) while a child is testifying in an investigation or at a hearing by a board of inquiry, the child's parent or guardian may be present; and 45

a) sous réserve du paragraphe (7), des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve; 5

b) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées aux paragraphes 35(8), 40(2), 45.1(11), 45.22(8) ou 45.45(9);

c) les réponses ou déclarations faites à 10 la suite des questions visées au paragraphe (7) devant une autre commission d'enquête nommée en vertu du présent article;

d) les réponses ou déclarations faites 15 dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable en vertu de l'article 45.36.

(7) Au cours d'une enquête tenue par la commission d'enquête, un témoin n'est pas 20 dispensé de répondre aux questions portant sur l'objet de l'enquête lorsque la commission l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine. 25

(8) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (7) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui au cours 30 d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle il a contrevenu au code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle 35 réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

(9) Sauf instruction contraire du ministre ou du Commissaire, l'enquête ainsi que les audiences de la commission d'enquête 40 qu'il a nommée se tiennent à huis clos.

(10) Par dérogation au paragraphe (9) :

a) les parents peuvent assister au témoignage de leur enfant devant la commission d'enquête ou le tuteur, à celui de 45 son pupille;

Les témoins doivent déposer

Non-recevabilité des réponses

Huis clos

Exceptions

(b) when authorized by a board of inquiry, a member may attend a hearing before the board as an observer for the purpose of familiarizing the member with procedures under this section.

5

Return of documents, etc.

(11) Any document or thing produced pursuant to this section to a board of inquiry shall, on the request of the person producing the document or thing, be released to that person within a reasonable time after completion of the board's investigation and report."

1976-77, c. 28, s. 49(1)

15. Part II of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"PART II

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE

Establishment and Organization of Committee

25. (1) There is hereby established a 15 committee, to be known as the Royal Canadian Mounted Police External Review Committee, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman and not more than three other members, to be appointed by 20 order of the Governor in Council.

(2) The Committee Chairman is a full-time member of the Committee and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Committee.

(3) Each member of the Committee shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed for cause at 30 any time by order of the Governor in Council.

(4) A member of the Committee is eligible for re-appointment on the expiration of the member's term of office.

35

(5) No member of the Force is eligible to be appointed or to continue as a member of the Committee.

Re-appoint-
ment

Eligibility

(b) un membre peut, s'il en reçoit l'autorisation de la commission d'enquête, assister à une audience à titre d'observateur afin de se familiariser avec la procédure prévue au présent article.

5

Remise des documents, etc.

(11) Les documents et autres pièces produits devant la commission d'enquête en vertu du présent article sont remis à la personne qui les a produits, si elle en fait la demande, dans un délai raisonnable après 10 la clôture de l'enquête de la commission et l'achèvement de son rapport."

1976-77, ch. 28, par. 49(1)

15. La partie II de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«PARTIE II

COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

Constitution et organisation du Comité

25. (1) Est constitué le Comité externe 15 d'examen de la Gendarmerie royale du Canada, composé d'au plus cinq membres, dont le président et un vice-président, nommés par décret du gouverneur en conseil.

Constitution du Comité

20

(2) Le président est un membre à plein temps du Comité. Les autres membres peuvent être nommés à temps plein ou à temps partiel.

Temps plein ou temps partiel

(3) Les membres du Comité sont 25 nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation par décret du gouverneur en conseil pour motif valable.

Mandat

(4) Les membres du Comité peuvent 30 recevoir un nouveau mandat.

Nouveau mandat

(5) Un membre de la Gendarmerie ne peut faire partie du Comité.

Admissibilité

Salary of full-time members	(6) Each full-time member of the Committee is entitled to be paid such salary in connection with the work of the Committee as may be approved by order of the Governor in Council.	5	(6) Les membres à plein temps du Comité reçoivent, pour leur participation aux travaux du Comité, le traitement approuvé par décret du gouverneur en conseil.	5	Traitement des membres à plein temps
Fees of part-time members	(7) Each part-time member of the Committee is entitled to be paid such fees in connection with the work of the Committee as may be approved by order of the Governor in Council.	10	(7) Les membres à temps partiel du Comité reçoivent, pour leur participation aux travaux du Comité, les honoraires approuvés par décret du gouverneur en conseil.	10	Honoraires des membres à temps partiel
Expenses	(8) Each member of the Committee is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in connection with the work of the Committee.	15	(8) Les membres du Comité ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions au sein du Comité.	15	Indemnités
Benefits of full-time members	(9) The full-time members of the Committee are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 7 of the <i>Aeronautics Act</i> .	25	(9) Les membres à plein temps du Comité sont réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> et des employés de la fonction publique du Canada pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	20	Pension de retraite et autres bénéfices des membres à plein temps
Committee Chairman	26. (1) The Committee Chairman is the chief executive officer of the Committee and has supervision over and direction of the work and staff of the Committee.		26. (1) Le président du Comité assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.	25	Président du Comité
Absence or incapacity	(2) In the event of the absence or incapacity of the Committee Chairman or if the office of Committee Chairman is vacant, the Minister may authorize the Vice-Chairman to exercise the powers and perform the duties and functions of the Committee Chairman.	30	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du Comité ou de vacance de son poste, le Ministre peut autoriser le vice-président à le remplacer.	30	Absence ou empêchement
Delegation	(3) The Committee Chairman may delegate to the Vice-Chairman any of the Committee Chairman's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty under section 30.	40	(3) Le président du Comité peut déléguer au vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et des fonctions visées à l'article 30.	35	Délégation
Head Office	27. (1) The head office of the Committee shall be at such place in Canada as the Governor in Council may, by order, designate.	45	27. (1) Le siège du Comité est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.	40	Siège
Staff	(2) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the		(2) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Comité est nommé confor-		Personnel

work of the Committee shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Idem (3) The Committee may, with the approval of the Treasury Board, 5
(a) engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Committee to advise and assist the Committee in the 10
exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act; and
(b) fix and pay the remuneration and expenses of persons engaged pursuant to paragraph (a). 15

Duties

Duties of Committee 28. (1) The Committee shall carry out such functions and duties as are assigned to it by this Act.
Duties of Committee Chairman (2) The Committee Chairman shall carry out such functions and duties as are 20
assigned to the Committee Chairman by this Act.

Rules

Rules 29. Subject to this Act, the Committee may make rules respecting 25
(a) the sittings of the Committee;
(b) the manner of dealing with matters and business before the Committee generally, including the practice and procedure before the Committee;
(c) the apportionment of the work of 30
the Committee among its members and the assignment of members to review grievances or cases referred to the Committee; and
(d) the performance of the duties and 35
functions of the Committee under this Act generally.

Annual Report

Annual report 30. The Committee Chairman shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report 40
of the activities of the Committee during that year and its recommendations, if any,

mément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

(3) Le Comité peut, avec l'approbation 5
du Conseil du Trésor,
a) engager, à titre temporaire, des 5
experts compétents dans des domaines relevant du champ d'activité du Comité pour assister celui-ci dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions;
b) fixer et payer leur rémunération et 10
leurs frais.

Fonctions

28. (1) Le Comité exerce les fonctions que lui attribue la présente loi. Fonctions du Comité
(2) Le président du Comité exerce les 15
fonctions que lui attribue la présente loi. Fonctions du président du Comité

Règles

29. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Comité peut établir des règles concernant : Règles
a) ses séances;
b) l'expédition de ses affaires et des 20
questions dont il est saisi, en général, y compris la pratique et la procédure applicables au Comité;
c) la répartition de ses travaux entre ses membres et la désignation de ces der- 25
niers pour examiner les griefs ou les affaires dont est saisi le Comité;
d) de façon générale, l'exercice des fonctions que la présente loi lui attribue.

Rapport annuel

30. Le président du Comité présente au 30 Rapport annuel
ministre, dans les trois premiers mois de chaque exercice, le rapport d'activités du Comité pour l'exercice précédent, et y joint ses recommandations, le cas échéant.

and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

5

PART III

GRIEVANCES

Presentation of Grievances

31. (1) Subject to subsections (2) and (3), where any member is aggrieved by any decision, act or omission in the administration of the affairs of the Force in respect of which no other process for redress is provided by this Act, the regulations or the Commissioner's standing orders, the member is entitled to present the grievance in writing at each of the levels, up to and including the final level, in the grievance process provided for by this Part.

10

15

(2) A grievance under this Part must be presented

(a) at the initial level in the grievance process, within thirty days after the day on which the aggrieved member knew or reasonably ought to have known of the decision, act or omission giving rise to the grievance; and

25

(b) at the second and any succeeding level in the grievance process, within fourteen days after the day the aggrieved member is served with the decision of the immediately preceding level in respect of the grievance.

30

(3) No appointment by the Commissioner to a position prescribed pursuant to subsection (7) may be the subject of a grievance under this Part.

35

(4) Subject to any limitations prescribed pursuant to paragraph 36(b), any member presenting a grievance shall be granted access to such written or documentary information under the control of the Force and relevant to the grievance as the member reasonably requires to properly present it.

40

Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

PARTIE III

GRIEFS

Présentation des griefs

31. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), un membre à qui une décision, un acte ou une omission liés à la gestion des affaires de la Gendarmerie causent un préjudice peut présenter son grief par écrit à chacun des niveaux que prévoit la procédure applicable aux griefs prévue à la présente partie dans le cas où la présente loi, ses règlements ou les ordres permanents du Commissaire ne prévoient aucune autre procédure pour corriger ce préjudice.

5 Le membre
peut présenter
ses griefs

10

15

(2) Un grief visé à la présente partie doit être présenté :

Prescription

a) au premier niveau de la procédure applicable aux griefs, dans les trente jours suivant celui où le membre qui a subi un préjudice a connu ou aurait normalement dû connaître la décision, l'acte ou l'omission donnant lieu au grief;

20

b) à tous les autres niveaux de la procédure applicable aux griefs, dans les quatorze jours suivant la signification au membre de la décision portant sur son grief rendue par le niveau inférieur immédiat.

25

(3) Ne peut faire l'objet d'un grief en vertu de la présente partie une nomination faite par le Commissaire en application du paragraphe (7).

Restriction

(4) Sous réserve des restrictions prescrites conformément à l'alinéa 36b), un membre qui présente un grief peut consulter la documentation pertinente placée sous la responsabilité de la Gendarmerie et dont il a besoin pour bien présenter son grief.

30 Documentation

40

Right of
member

Limitation
period

Restriction

Access to
information

No penalty for
presenting
grievance

(5) No member shall be disciplined or otherwise penalized in relation to employment or any term of employment in the Force for exercising the right under this Part to present a grievance.

5

(5) Le fait qu'un membre présente un grief en vertu de la présente partie ne doit entraîner aucune peine disciplinaire ni aucune autre sanction relativement à son emploi ou à la durée de son emploi dans la Gendarmerie.

La présentation
d'un grief
n'entraîne
aucune sanction

5

Decision

(6) As soon as possible after the presentation and consideration of a grievance at any level in the grievance process, the member constituting the level shall render a decision in writing as to the disposition of the grievance, including reasons for the decision, and serve the member presenting the grievance and, if the grievance has been referred to the Committee pursuant to section 33, the Chairman with a copy of the decision.

10

(6) Le membre qui constitue un niveau de la procédure applicable aux griefs rend une décision écrite et motivée dans les meilleurs délais possible après la présentation et l'étude du grief, et en signifie copie au membre intéressé, ainsi qu'au président du Comité en cas de renvoi devant le Comité en vertu de l'article 33.

Décision

Excluded
appointments

(7) The Governor in Council may make regulations prescribing for the purposes of subsection (3) any position in the Force that reports to the Commissioner either directly or through one other person.

20

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, pour l'application du paragraphe (3), les postes dont le titulaire relève du Commissaire, directement ou par l'intermédiaire d'une autre personne.

Exclusion de
certains postes

20

Final level in
grievance
process

32. (1) The Commissioner constitutes the final level in the grievance process and the Commissioner's decision in respect of any grievance is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

25

32. (1) Le Commissaire constitue le dernier niveau de la procédure applicable aux griefs; sa décision est définitive et exécutoire, et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

Dernier niveau

Commissioner
not bound

(2) The Commissioner is not bound to act on any findings or recommendations set out in a report with respect to a grievance referred to the Committee under section 33, but if the Commissioner does not so act, the Commissioner shall include in the decision on the disposition of the grievance the reasons for not so acting.

35

(2) Le Commissaire n'est pas lié par les conclusions ou les recommandations contenues dans un rapport portant sur un grief renvoyé devant le Comité conformément à l'article 33; s'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.

Le Commissaire
n'est pas
lié

Rescission or
amendment of
decision

(3) Notwithstanding subsection (1), the Commissioner may rescind or amend the Commissioner's decision in respect of a grievance under this Part on the presentation to the Commissioner of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, the Commissioner determines that an error was made in reaching the decision.

45

(3) Par dérogation au paragraphe (1), le Commissaire peut annuler ou modifier sa décision à l'égard d'un grief visé à la présente partie si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.

40

Annulation ou
modification de
la décision

Reference to Committee

Reference to
Committee

33. (1) Before the Commissioner considers a grievance of a type prescribed pursuant to subsection (4), the Commissioner shall refer the grievance to the Committee.

5

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), a member presenting a grievance to the Commissioner may request the Commissioner not to refer the grievance to the Committee and, on such a request, the Commissioner may either not refer the grievance to the Committee or, if the Commissioner considers that a reference to the Committee is appropriate notwithstanding the request, refer the grievance to the Committee.

Material to be
furnished to
Committee

(3) Where the Commissioner refers a grievance to the Committee pursuant to this section, the Commissioner shall furnish the Committee Chairman with a copy of

(a) the written submissions made at each level in the grievance process by the member presenting the grievance;

(b) the decisions rendered at each level in the grievance process in respect of the grievance; and

(c) the written or documentary information under the control of the Force and relevant to the grievance.

30

Grievances
referable to
Committee

(4) The Governor in Council may make regulations prescribing for the purposes of subsection (1) the types of grievances that are to be referred to the Committee.

Review by
Committee
Chairman

34. (1) The Committee Chairman shall review every grievance referred to the Committee pursuant to section 33.

Action by
Committee
Chairman

(2) Where, after reviewing a grievance, the Committee Chairman is satisfied with the disposition of the grievance by the Force, the Committee Chairman shall prepare and send a report in writing to that effect to the Commissioner and the member presenting the grievance.

Idem

(3) Where, after reviewing a grievance, the Committee Chairman is not satisfied

Renvoi devant le Comité

Renvoi devant
le Comité

33. (1) Avant d'étudier un grief d'une catégorie visée par règlement pris en vertu du paragraphe (4), le Commissaire le renvoie devant le Comité.

5 Idem

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le membre qui présente un grief au Commissaire peut lui demander de ne pas le renvoyer devant le Comité; le Commissaire peut accéder à cette demande, ou la rejeter s'il estime plus indiqué un renvoi devant le Comité.

10

(3) En cas de renvoi d'un grief devant le Comité conformément au présent article, le Commissaire transmet au président du Comité une copie :

Documents à
transmettre au
Comité

15

a) des argumentations écrites faites à chaque niveau de la procédure applicable aux griefs par le membre qui présente le grief;

b) des décisions rendues à chaque niveau de cette procédure;

c) de la documentation pertinente placée sous la responsabilité de la Gendarmerie.

(4) Le gouverneur en conseil peut par règlement prescrire, pour l'application du paragraphe (1), les catégories de griefs qui doivent faire l'objet d'un renvoi devant le Comité.

Griefs qui
doivent être
renvoyés devant
le Comité

34. (1) Le président du Comité examine tous les griefs qui sont renvoyés devant le Comité conformément à l'article 33.

Examen par le
président du
Comité

(2) Après examen du grief, le président du Comité, s'il est d'accord avec la décision de la Gendarmerie, rédige et transmet un rapport écrit à cet effet au Commissaire et au membre qui a présenté ce grief.

Rapport du
président du
Comité

(3) Après examen du grief, le président du Comité, s'il n'est pas d'accord avec la

Idem

with the disposition of the grievance by the Force or considers that further inquiry is warranted, the Committee Chairman may

(a) prepare and send to the Commissioner and the member presenting the grievance a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the grievance as the Committee Chairman sees fit; or

(b) institute a hearing to inquire into the grievance.

Hearing

(4) Where the Committee Chairman decides to institute a hearing to inquire into a grievance, the Committee Chairman shall assign the member or members of the Committee to conduct the hearing and shall send a notice in writing of the decision to the Commissioner and the member presenting the grievance.

Committee

35. (1) For the purposes of this section, the member or members conducting a hearing to inquire into a grievance are deemed to be the Committee.

Notice

(2) The Committee shall serve a notice in writing of the time and place appointed for a hearing on the parties.

Sittings of Committee

(3) Where a party wishes to appear before the Committee, the Committee shall sit at such place in Canada and at such time as may be fixed by the Committee, having regard to the convenience of the parties.

Powers of Committee

(4) The Committee has, in relation to the grievance before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c).

Rights of persons interested

(5) The parties and any other person who satisfies the Committee that the person has a substantial and direct interest in a grievance before the Committee shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing.

décision de la Gendarmerie ou s'il estime qu'une enquête plus approfondie est indiquée, peut :

a) soit rédiger et transmettre au Commissaire et au membre qui a présenté ce grief un rapport exposant ses conclusions et recommandations;

b) soit ordonner la tenue d'une audience pour enquêter sur le grief.

(4) Le président du Comité, s'il décide d'ordonner la tenue d'une audience, désigne le ou les membres du Comité qui la tiendront et transmet au Commissaire et au membre qui a présenté un grief un avis écrit de sa décision.

Audience

35. (1) Pour l'application du présent article, le ou les membres qui tiennent une audience pour enquêter sur un grief sont réputés être le Comité.

Comité

(2) Le Comité signifie aux parties un avis écrit du moment et du lieu où se tiendra l'audience.

Avis

(3) Lorsqu'une partie désire comparaître devant le Comité, celui-ci siège en un lieu au Canada et à un moment qu'il détermine eu égard à la situation des parties.

Séances du Comité

(4) Le Comité dispose, relativement au grief dont il est saisi, des pouvoirs dont jouit une commission d'enquête en vertu des alinéas 24.1(3)a), b) et c).

Pouvoirs du Comité

(5) Les parties et toute personne qui convainc le Comité qu'elle a un intérêt direct et réel dans le grief dont celui-ci est saisi doivent avoir toute latitude, personnellement ou par avocat ou par un représentant, de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations.

Droits des intéressés

Representation
of witnesses

(6) The Committee shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by counsel or a representative.

(6) Le Comité doit permettre aux témoins de se faire représenter par avocat ou par un représentant à l'audience.

Représentation
des témoins

Restriction

(7) Notwithstanding subsection (4) but subject to subsection (8), the Committee may not receive or accept any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence.

(7) Par dérogation au paragraphe (4) mais sous réserve du paragraphe (8), le Comité ne peut recevoir ou accepter des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve.

Restriction

Witness not
excused from
testifying

(8) In a hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the grievance before the Committee when required to do so by the Committee on the ground that the answer to such question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.

(8) Au cours d'une audience, un témoin n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur le grief dont est saisi le Comité lorsque ce dernier l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

Les témoins
doivent déposerAnswer not
receivable

(9) Where the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (8) shall be used or receivable against the witness in any hearing under section 45.1 into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead the witness gave such answer or statement knowing it to be false.

(9) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (8) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle il a contrevenu au code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

Non-recevabilité
des réponsesHearing in
private

(10) A hearing shall be held in private, except that

(10) Les audiences se tiennent à huis clos; toutefois :

Huis clos

(a) while a child is testifying at the hearing, the child's parent or guardian may attend the hearing; and

a) les parents peuvent assister au témoignage de leur enfant à une audience ou le tuteur, à celui de son pupille;

(b) when authorized by the Committee, a member may attend the hearing as an observer for the purpose of familiarizing the member with procedures under this section.

b) un membre peut, s'il en reçoit l'autorisation du Comité, assister à une audience à titre d'observateur afin de se familiariser avec la procédure prévue au présent article.

Return of
documents, etc.

(11) Any document or thing produced pursuant to this section to the Committee shall, on the request of the person producing the document or thing, be released to the person within a reasonable time after completion of the Committee's report.

(11) Les documents et autres pièces produits devant le Comité en vertu du présent article sont remis à la personne qui les a produits, si elle en fait la demande, dans un délai raisonnable après l'achèvement du rapport du Comité.

Remise des
documents, etc.

Expenses

(12) Where the Committee sits at a place in Canada that is not the ordinary

(12) Lorsque le Comité siège au Canada ailleurs qu'au lieu de résidence habituel du

Frais

place of residence of a member whose grievance is before the Committee or of the member's counsel or representative, that member, counsel or representative is entitled, in the discretion of the Committee, to receive such travel and living expenses incurred by the member, counsel or representative in appearing before the Committee as may be fixed by the Treasury Board.

Report

(13) On completion of a hearing, the Committee shall prepare and send to the parties and the Commissioner a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the grievance as the Committee sees fit.

Definition of "parties"

(14) In this section, "parties" means the appropriate officer and the member whose grievance has been referred to the Committee pursuant to section 33.

Rules

36. The Commissioner may make rules governing the presentation and consideration of grievances under this Part, including, without limiting the generality of the foregoing, rules

(a) prescribing the members or classes of members to constitute the levels in the grievance process; and

(b) specifying, for the purposes of subsection 31(4), limitations, in the interests of security or the protection of privacy of persons, on the right of a member presenting a grievance to be granted access to information relating thereto.

membre dont il étudie le grief, ou de son avocat ou de son représentant, ce membre, avocat ou de son représentant peut, selon l'appréciation du Comité, recevoir les frais de déplacement et de séjour engagés par lui, son avocat ou son représentant pour sa comparution devant le Comité, que peut fixer le Conseil du Trésor.

(13) À la conclusion d'une audience, le Comité établit et transmet aux parties et 10 au Commissaire un rapport écrit exposant ses conclusions et recommandations au sujet du grief dont il a été saisi.

Rapports

(14) Au présent article, «parties» s'entend de l'officier compétent et du membre 15 dont le grief a été renvoyé devant le Comité conformément à l'article 33.

Définition de «parties»

36. Le Commissaire peut établir des règles compatibles avec la présente loi pour régir la présentation et l'étude des 20 griefs en vertu de la présente Partie, et notamment :

Règles

a) pour déterminer les membres ou catégories de membres qui constitueront les différents niveaux que prévoit la procédure applicable aux griefs;

b) pour imposer, au nom de la sécurité ou de la protection de la vie privée, des restrictions au droit que le paragraphe 31(4) accorde à un membre qui présente 30 un grief de consulter la documentation pertinente placée sous la responsabilité de la Gendarmerie.

PART IV

DISCIPLINE

Standards

Standards

37. It is incumbent on every member

(a) to respect the rights of all persons;
(b) to maintain the integrity of the law, law enforcement and the administration of justice;

PARTIE IV

DISCIPLINE

Principes

37. Il incombe à chaque membre :

a) de respecter les droits de toutes 35 personnes;
b) de maintenir l'intégrité du droit et de son application ainsi que de l'administration de la justice;

Principes

- (c) to perform the member's duties promptly, impartially and diligently, in accordance with the law and without abusing the member's authority;
- (d) to avoid any actual, apparent or potential conflict of interests; 5
- (e) to ensure that any improper or unlawful conduct of any member is not concealed or permitted to continue;
- (f) to be incorruptible, never accepting 10 or seeking special privilege in the performance of the member's duties or otherwise placing the member under any obligation that may prejudice the proper performance of the member's duties; 15
- (g) to act at all times in a courteous, respectful and honourable manner; and
- (h) to maintain the honour of the Force and its principles and purposes.

Code of Conduct

Code of
Conduct

38. The Governor in Council may make 20 regulations, to be known as the Code of Conduct, governing the conduct of members.

Contravention
of Code of
Conduct

39. (1) Every member alleged to have contravened the Code of Conduct may be 25 dealt with under this Act either in or outside Canada,

(a) whether or not the alleged contravention took place in or outside Canada; and 30

(b) whether or not the member has been charged with an offence constituted by, included in or otherwise related to the alleged contravention or has been tried, acquitted, discharged, convicted 35 or sentenced by a court in respect of such an offence.

No interference
with jurisdiction
of courts

(2) Nothing in this Act affects the jurisdiction of any court to try a member for any offence triable by that court. 40

Investigation

Investigation

40. (1) Where it appears to an officer or to a member in command of a detachment that a member under the command of the

c) de remplir ses fonctions avec promptitude, impartialité et diligence, conformément au droit et sans abuser de son autorité;

d) d'éviter tout conflit d'intérêt réel, 5 apparent ou possible;

e) de veiller à ce que l'inconduite des membres ne soit pas cachée ou ne se répète pas;

f) d'être incorruptible, de ne pas recher- 10 cher ni accepter des avantages particuliers dans l'exercice de ses fonctions et de ne jamais contracter une obligation qui puisse entraver l'exécution de ses fonctions; 15

g) de se conduire en tout temps d'une façon courtoise, respectueuse et honorable;

h) de maintenir l'honneur de la Gendarmerie, ses principes et ses objets. 20

Code de déontologie

Code de
déontologie

38. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, appelés code de déontologie, pour régir la conduite des membres.

39. (1) Tout membre à qui l'on impute 25 une contravention au code de déontologie peut être jugé selon la présente loi au Canada ou à l'extérieur du Canada :

a) que la contravention alléguée ait été ou non commise au Canada; 30

b) que le membre ait été ou non accusé d'une infraction constituée par la contravention alléguée, en faisant partie ou s'y rattachant, ou qu'il ait ou non été jugé, acquitté, libéré, reconnu coupable 35 ou condamné par un tribunal relativement à une telle infraction.

(2) Rien dans la présente loi n'empêche les tribunaux de juger un membre pour les infractions relevant de leur compétence. 40

La compétence
des tribunaux
demeure entière

Enquête

Enquête

40. (1) Lorsqu'il apparaît à un officier ou un membre commandant un détachement qu'un membre sous ses ordres a con-

officer or member has contravened the Code of Conduct, the officer or member shall make or cause to be made such investigation as the officer or member considers necessary to enable the officer or member to determine whether that member has contravened or is contravening the Code of Conduct.

Member not excused from answering

(2) In any investigation under subsection (1), no member shall be excused from answering any question relating to the matter being investigated when required to do so by the officer or other member conducting the investigation on the ground that the answer to such question may tend to criminate the member or subject the member to any proceeding or penalty.

Answer not receivable

(3) No answer or statement made in response to a question described in subsection (2) shall be used or receivable in any criminal, civil or administrative proceedings, other than a hearing under section 45.1 into an allegation that with intent to mislead the member gave such answer or statement knowing it to be false.

Definition of "detachment"

(4) In this section and section 41, "detachment" includes such other unit of the Force as the Commissioner may, by rule, specify.

Informal Disciplinary Action

Informal disciplinary action

41. (1) Subject to this section, the following informal disciplinary action may be taken in respect of a contravention of the Code of Conduct, namely,

- (a) counselling;
- (b) recommendation for special training;
- (c) recommendation for professional counselling;
- (d) recommendation for transfer;
- (e) direction to work under close supervision;
- (f) subject to such conditions as the Commissioner may, by rule, prescribe,

trevenu au code de déontologie, il tient ou fait tenir l'enquête qu'il estime nécessaire pour lui permettre d'établir s'il y a réellement contravention.

5 Le membre doit répondre

(2) Au cours d'une enquête tenue en vertu du paragraphe (1), un membre n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur l'objet de l'enquête lorsque l'officier ou l'autre membre menant l'enquête l'exigent, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

Non-recevabilité des réponses

(3) Les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (2) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables dans des poursuites criminelles, civiles ou administratives sauf au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 portant sur l'allégation selon laquelle le membre a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

Définition de «détachement»

(4) Au présent article et à l'article 41, «détachement» s'entend en outre de tout autre service de la Gendarmerie que peut désigner le Commissaire par règle.

Mesures disciplinaires simples

Mesures disciplinaires simples

41. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, peuvent être imposées, pour une contravention au code de déontologie, les mesures disciplinaires simples suivantes :

- a) conseiller le contrevenant;
- b) recommander de lui faire suivre une formation spéciale;
- c) recommander de le faire bénéficier des conseils d'un spécialiste;
- d) recommander sa mutation;
- e) le soumettre à une stricte surveillance pendant son travail;
- f) le priver de son congé hebdomadaire 40 pour une période ne dépassant pas un

forfeiture of regular time off for any period not exceeding one work day; and (g) reprimand.

Action by member in command

(2) Where it is established to the satisfaction of a member, other than an officer, in command of a detachment that a member under the command of the member has contravened the Code of Conduct, the member in command may take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (f) against that member.

Action by officer

(3) Where it is established to the satisfaction of an officer that a member, other than an officer, under the command of the officer has contravened the Code of Conduct, the officer may, if no action has been taken under subsection (2) in respect of the contravention, take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (g) against that member.

Idem

(4) Where it is established to the satisfaction of an officer that an officer under the command of the officer has contravened the Code of Conduct, the officer in command may take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (f) against that officer.

Action by appropriate officer

(5) Where it is established to the satisfaction of an appropriate officer that an officer has contravened the Code of Conduct, the appropriate officer may, if no action has been taken under subsection (4) in respect of the contravention, take any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (g) against the officer who has contravened the Code of Conduct.

Idem

(6) Where it is not established to the satisfaction of an appropriate officer that a member against whom informal disciplinary action was taken under subsection (2), (3) or (4) has contravened the Code of Conduct, the appropriate officer may rescind that action.

Idem

(7) Where it is established to the satisfaction of an appropriate officer that a member against whom informal discipli-

jour de travail, sous réserve des conditions que peut prescrire le Commissaire par règle;

(g) lui donner un avertissement.

(2) Le membre chargé du commandement d'un détachement, autre qu'un officier, qui est convaincu qu'un membre sous ses ordres a contrevenu au code de déontologie, peut lui imposer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à f).

5 Mesures imposées par le membre commandant un détachement

10

(3) L'officier qui est convaincu qu'un membre sous ses ordres, à l'exception d'un officier, a contrevenu au code de déontologie, peut, en l'absence de mesures imposées conformément au paragraphe (2), lui imposer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à g).

Mesures imposées par un officier

15

(4) L'officier qui est convaincu qu'un officier sous ses ordres a contrevenu au code de déontologie, peut lui imposer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à f).

Idem

20

(5) L'officier compétent qui est convaincu qu'un officier a contrevenu au code de déontologie peut, en l'absence de mesures imposées à cet égard en vertu du paragraphe (4), lui imposer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à g).

Mesures imposées par l'officier compétent

25

(6) L'officier compétent peut annuler toute mesure disciplinaire simple imposée à un membre en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4), s'il n'est pas convaincu que celui-ci a contrevenu au code de déontologie.

Idem

30

(7) L'officier compétent qui est convaincu que le membre à qui ont été imposées en vertu des paragraphes (2), (3) ou

Idem

35

nary action was taken under subsection (2), (3) or (4) has contravened the Code of Conduct, but the appropriate officer is of the opinion that the action so taken was inappropriate in the circumstances, the appropriate officer may vary that action by taking any one or more of the actions referred to in paragraphs (1)(a) to (g) in addition to or in substitution for that action.

Restrictions

(8) Notwithstanding subsections (2) to (7), an officer or other member may take informal disciplinary action under this section only against members of lower rank or level and only if the officer or other member is of the opinion that, having regard to the gravity of the contravention and to the surrounding circumstances, such action is sufficient.

Action not grievable or appealable

(9) Notwithstanding any provision of Part III, the informal disciplinary actions referred to in paragraphs (1)(a) to (d) may not be the subject of a grievance under that Part or be appealed under this Part.

Definition of "officer"

(10) In this section, "officer", in addition to the members referred to in the definition "officer" in subsection 2(1), includes such other member or member of such class of other members as the Commissioner may, by rule, prescribe.

Appeal

42. (1) Any member against whom informal disciplinary action referred to in any of paragraphs 41(1)(e) to (g) is taken may appeal that action at each of the levels, up to and including the final level, in the appeal process provided for by this section.

Decision on appeal

(2) Subject to subsection (3), each level in the appeal process provided for by this section may dispose of an appeal by

(a) dismissing the appeal and confirming the informal disciplinary action being appealed; or

(b) allowing the appeal and either rescinding the informal disciplinary action being appealed or varying that action by taking any one or more of the actions referred to in paragraphs

(4) des mesures disciplinaires simples a contrevenu au code de déontologie, mais qui estime que les mesures ainsi imposées ne sont pas indiquées dans les circonstances, peut les modifier en y substituant ou y ajoutant une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas (1)a) à g).

(8) Par dérogation aux paragraphes (2) à (7), un officier ou autre membre ne peut imposer des mesures disciplinaires simples en vertu du présent article qu'aux membres d'un grade ou échelon inférieur au sien, et seulement s'il estime qu'en égard à la gravité de la contravention et aux circonstances, de telles mesures sont suffisantes.

(9) Par dérogation aux dispositions de la Partie III, les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas (1)a) à d) ne peuvent faire l'objet d'un grief présenté en vertu de cette Partie, ni d'un appel interjeté en vertu de la présente Partie.

(10) Au présent article, «officier» s'entend, en outre des membres visés dans la définition de ce terme au paragraphe 2(1), des autres membres ou membres de telles catégories d'autres membres que le Commissaire peut spécifier par règle.

42. (1) Tout membre soumis à une mesure disciplinaire simple visée aux alinéas 41(1)e) à g) peut interjeter appel de la mesure à chacun des niveaux de la procédure d'appel prévue au présent article.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), chaque niveau de la procédure d'appel prévue au présent article peut :

a) rejeter l'appel et confirmer la mesure disciplinaire simple contre laquelle il est interjeté;

b) accueillir l'appel et soit annuler la mesure disciplinaire simple contre laquelle il est interjeté, soit y substituer une ou plusieurs des mesures visées aux alinéas 41(1)a) à g).

Restrictions

Mesures ne pouvant faire l'objet d'un grief

Définition d'«officier»

Appel

Décision rendue en appel

41(1)(a) to (g) in substitution for that action.

Restriction

(3) On an appeal under this section, the informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) may not be taken in substitution for those referred to in paragraphs 41(1)(e) and (f).

Final level—
Deputy
Commissioner

(4) The Deputy Commissioner designated by the Commissioner for the purposes of this section constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(e) and (f) and the Deputy Commissioner's decision on any such appeal is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

Rescission or
amendment of
decision

(5) Notwithstanding subsection (4), the Deputy Commissioner referred to in that subsection may rescind or amend the Deputy Commissioner's decision on an appeal in respect of which the Deputy Commissioner constitutes the final level in the appeal process on the presentation to the Deputy Commissioner of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, the Deputy Commissioner determines that an error was made in reaching the decision.

Final level—
Commissioner

(6) The Commissioner constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by officers from informal disciplinary action referred to in any of paragraphs 41(1)(e) to (g) and with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) and the Commissioner's decision on any such appeal is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

Rescission or
amendment of
decision

(7) Notwithstanding subsection (6), the Commissioner may rescind or amend the Commissioner's decision on an appeal under this section on the presentation to the Commissioner of new facts or where,

(3) Dans les appels interjetés en vertu du présent article ne peut être substituée aux mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e) et f) celle visée à l'alinéa 41(1)g).

Restriction

5

(4) Le sous-commissaire désigné par le Commissaire pour l'application du présent article constitue le dernier niveau de la procédure d'appel relativement aux appels interjetés par des membres, autres que des officiers, contre les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e) et f); la décision du sous-commissaire à cet égard est définitive et exécutoire, et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

Dernier niveau
— le sous-com-
missaire

(5) Par dérogation au paragraphe (4), le sous-commissaire qui y est visé peut annuler ou modifier la décision qu'il a rendue sur un appel à l'égard duquel il constitue le dernier niveau de la procédure d'appel si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.

Annulation ou
modification de
la décision

25

(6) Le Commissaire constitue le dernier niveau de la procédure d'appel relativement aux appels interjetés par des officiers contre les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e) à g), et relativement aux appels interjetés par des membres, autres que les officiers, contre la mesure disciplinaire simple visée à l'alinéa 41(1)g); la décision du Commissaire à cet égard est définitive et exécutoire, et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

Dernier niveau
— le Commis-
saire

(7) Par dérogation au paragraphe (6), le Commissaire peut annuler ou modifier la décision qu'il a rendue sur un appel interjeté en vertu du présent article si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate

Annulation ou
modification de
la décision

40

with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, the Commissioner determines that an error was made in reaching the decision.

avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.

- Rules**
- (8) The Commissioner may make rules governing appeals under this section, including, without restricting the generality of the foregoing, rules
- (a) prescribing the levels in the appeal process;
 - (b) prescribing the time within which an appeal may be made at any level in the appeal process and providing for extensions thereof; and
 - (c) regulating the practice and procedure for appeals under this section.

- Règles**
- (8) Le Commissaire peut établir des règles pour régir les appels interjetés en vertu du présent article, et notamment :
- a) pour déterminer les niveaux de la procédure d'appel;
 - b) pour prescrire les délais d'appel applicables à tous les niveaux et prévoir leur prorogation;
 - c) pour réglementer la pratique et la procédure relatives aux appels visés au présent article.

Not in derogation

(9) Nothing in this section is in derogation of the power conferred by section 41 to rescind or vary informal disciplinary action.

(9) Le présent article n'a pas pour effet de déroger au pouvoir d'annuler ou de modifier les mesures disciplinaires simples conféré par l'article 41.

Aucune dérogation

Formal Disciplinary Action

Mesures disciplinaires graves

- Initiation**
43. (1) Subject to subsections (7) and (8), where it appears to an appropriate officer that a member has contravened the Code of Conduct and the appropriate officer is of the opinion that, having regard to the gravity of the contravention and to the surrounding circumstances, informal disciplinary action under section 41 would not be sufficient if the contravention were established, the appropriate officer shall initiate a hearing into the alleged contravention and notify the officer designated by the Commissioner for the purposes of this section of that decision.

- Convocation**
43. (1) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), lorsqu'il apparaît à un officier compétent qu'un membre a contrevenu au code de déontologie et qu'en égard à la gravité de la contravention et aux circonstances, les mesures disciplinaires simples visées à l'article 41 ne seraient pas suffisantes si la contravention était établie, il convoque une audience pour enquêter sur la contravention présumée et fait part de sa décision à l'officier désigné par le Commissaire pour l'application du présent article.

- Adjudication board**
- (2) On being notified pursuant to subsection (1), the designated officer shall appoint three officers as members of an adjudication board to conduct the hearing and shall notify the appropriate officer of the appointments.

- Constitution d'un comité d'arbitrage**
- (2) Dès qu'il est avisé de cette décision, l'officier désigné nomme trois officiers à titre de membres d'un comité d'arbitrage pour tenir l'audience et en avise l'officier compétent.

- Qualifications**
- (3) At least one of the officers appointed as a member of an adjudication board shall be a graduate of a school of law recognized by the law society of any province.

- Conditions d'admissibilité**
- (3) Au moins un des trois officiers du comité d'arbitrage est un diplômé d'une école de droit reconnue par le barreau d'une province.

Notice of
hearing

(4) Forthwith after being notified pursuant to subsection (2), the appropriate officer shall serve the member alleged to have contravened the Code of Conduct with a notice in writing of the hearing, 5 together with

- (a) a copy of any written or documentary evidence that is intended to be produced at the hearing;
- (b) a copy of any statement obtained 10 from any person who is intended to be called as a witness at the hearing; and
- (c) a list of exhibits that are intended to be entered at the hearing.

Contents of
notice

(5) A notice of hearing served on a 15 member pursuant to subsection (4) may allege more than one contravention of the Code of Conduct and shall contain

- (a) a separate statement of each alleged contravention; 20
- (b) a statement of the particulars of the act or omission constituting each alleged contravention;
- (c) the names of the members of the adjudication board; and 25
- (d) a statement of the right of the member to object to the appointment of any member of the adjudication board as provided in section 44.

Statement of
particulars

(6) Every statement of particulars con- 30 tained in a notice of hearing in accordance with paragraph (5)(b) shall contain sufficient details, including, where practicable, the place and date of each contravention alleged in the notice, to enable the member 35 who is served with the notice to determine each such contravention so that the member may prepare a defence and direct it to the occasion and events indicated in the notice. 40

Restriction

(7) No hearing may be initiated by an appropriate officer under this section in respect of an alleged contravention of the Code of Conduct by a member if the informal disciplinary action referred to in 45 paragraph 41(1)(g) has been taken against

Avis d'audience

(4) Dès qu'il est ainsi avisé, l'officier compétent signifie au membre soupçonné d'avoir contrevenu au code de déontologie un avis écrit de l'audience accompagné des documents suivants : 5

- a) une copie de la preuve écrite ou documentaire qui sera produite à l'audience;
- b) une copie des déclarations obtenues des personnes qui seront citées comme 10 témoins à l'audience;
- c) une liste des pièces qui seront produites à l'audience.

Contenu de
l'avis

(5) L'avis d'audience signifié à un 15 membre en vertu du paragraphe (4) peut alléguer plus d'une contravention au code de déontologie et doit contenir les éléments suivants :

- a) un énoncé distinct de chaque contravention alléguée; 20
- b) un énoncé détaillé de l'acte ou de l'omission constituant chaque contravention alléguée;
- c) le nom des membres du comité d'arbitrage; 25
- d) l'énoncé du droit d'opposition du membre à la nomination de tout membre du comité d'arbitrage comme le prévoit l'article 44.

Énoncé détaillé

(6) L'énoncé détaillé visé à l'alinéa 30 (5)b) doit être suffisamment précis et mentionner, si possible, le lieu et la date où se serait produite chaque contravention alléguée dans l'avis d'audience, afin que le 35 membre qui en reçoit signification puisse connaître la nature des contraventions alléguées et préparer sa défense en conséquence.

Restriction

(7) L'officier compétent ne peut convoquer une audience en vertu du présent 40 article relativement à une contravention au code de déontologie censément commise par un membre à qui la mesure disciplinaire simple visée à l'alinéa 41(1)(g) a déjà

the member in respect of that contravention.

(8) No hearing may be initiated by an appropriate officer under this section in respect of an alleged contravention of the Code of Conduct by a member after the expiration of one year from the time the contravention and the identity of that member became known to the appropriate officer.

(9) A certificate purporting to be signed by an appropriate officer as to the time an alleged contravention of the Code of Conduct by a member and the identity of that member became known to the appropriate officer is, in the absence of evidence to the contrary, proof of that time without proof of the signature or official character of the person purporting to have signed the certificate.

Adjudication Board

44. (1) Within seven days after the day a member is served with a notice of hearing under subsection 43(4), the member may object in writing to the designated officer referred to in subsection 43(1) to the appointment of any member of the adjudication board, and the designated officer shall on receiving the objection decide whether to reject the objection or to allow the objection and appoint a new member of the board.

(2) An objection under subsection (1) shall contain reasons for the objection.

(3) After the designated officer makes a decision under subsection (1) with respect to an objection, the designated officer shall serve the member making the objection with a notice in writing setting out the decision and the reasons therefor and, if the objection is allowed, the designated officer shall

(a) appoint a new member of the adjudication board; and

(b) set out in the notice

- (i) the name of the new member, and
- (ii) a statement of the right of the member to object to the appointment

été imposée à l'égard de cette contravention.

(8) L'officier compétent ne peut convoquer une audience en vertu du présent article relativement à une contravention au code de déontologie censément commise par un membre plus d'une année après que la contravention et l'identité de ce membre ont été portées à sa connaissance.

(9) En l'absence de preuve contraire, un certificat présenté comme signé par l'officier compétent et faisant état du moment où ont été portées à sa connaissance une contravention au code de déontologie censément commise par un membre et l'identité de ce dernier, constitue une preuve de ce moment sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ni la qualité du signataire.

Comité d'arbitrage

44. (1) Un membre à qui est signifié l'avis d'audience visé au paragraphe 43(4) peut, dans les sept jours de la signification, adresser par écrit à l'officier désigné par le Commissaire pour l'application du paragraphe 43(1) son opposition à la nomination de tout membre du comité d'arbitrage; sur réception de l'opposition, l'officier ainsi désigné soit la rejette, soit l'accueille et nomme un autre membre.

(2) L'opposition visée au paragraphe (1) doit être motivée.

(3) L'officier désigné signifie au membre qui s'est opposé un avis écrit de sa décision et de ses motifs; s'il accueille l'opposition :

a) il nomme un nouveau membre du comité d'arbitrage;

b) il inclut dans l'avis :

(i) le nom du nouveau membre du comité d'arbitrage,

(ii) la mention du droit d'opposition du membre à la nomination du nouveau membre, comme il est prévu au présent article.

Limitation
period

Certificate

Objection to
member of
adjudication
board

Reasons for
objection

Notice

Prescription

Certificate

Opposition au
choix d'un des
membres du
comité
d'arbitrage

Motifs

Avis

of the new member as provided in this section.

Objection to
new member

(4) The provisions of this section, including this subsection, apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to the appointment of a new member under subsection (3) as though the notice setting out the name of the new member were a notice referred to in subsection (1). 5 10

Eligibility
limited

(5) An officer is not eligible to be appointed as a member of an adjudication board if the officer

- (a) has conducted an investigation under section 40 in respect of the conduct that is the subject of the hearing; 15
- (b) was a member of a board of inquiry that conducted an investigation in respect of the conduct that is the subject of the hearing; 20
- (c) is the immediate superior officer of the member whose conduct is the subject of the hearing; or
- (d) is otherwise involved in the initiation or processing of the case against the member whose conduct is the subject of the hearing. 25

Chairman

(6) After the conclusion of all proceedings under this section, the designated officer shall designate one of the members of the adjudication board as chairman. 30

Powers of
adjudication
board

45. An adjudication board has, in relation to the case before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c). 35

Hearing

Parties

45.1 (1) An appropriate officer who initiates a hearing and the member whose conduct is the subject of the hearing are parties to the hearing. 40

Notice of time
and place of
hearing

(2) An adjudication board shall set the place, date and time for a hearing and serve the parties thereto with a notice in writing of that place, date and time.

Date and time
of hearing

(3) The date and time for a hearing set pursuant to subsection (2) shall not be less

(4) Les dispositions du présent article s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la nomination d'un nouveau membre en vertu du paragraphe (3) comme si l'avis mentionnant le nom de ce dernier était l'avis visé au paragraphe (1). 5

Opposition au
nouveau
membre

(5) Ne peut être nommé à titre de membre d'un comité d'arbitrage l'officier qui :

Admissibilité

- a) a tenu l'enquête visée à l'article 40 sur la conduite qui fait l'objet de l'audience; 10
- b) était membre d'une commission d'enquête chargée d'enquêter sur la conduite qui fait l'objet de l'audience; 15
- c) est l'officier supérieur immédiat du membre dont la conduite fait l'objet de l'audience;
- d) est mêlé à l'affaire faisant l'objet de l'audience pour avoir provoqué son instruction ou y avoir participé. 20

(6) À l'issue des procédures en vertu du présent article, l'officier désigné comme un des membres du comité d'arbitrage à titre de président. 25

Président

45. Le comité d'arbitrage possède, relativement à l'affaire qu'il préside, les pouvoirs conférés à une commission d'enquête par les alinéas 24.1(3)a), b) et c). 35

Pouvoirs du
comité
d'arbitrage

Audience

45.1 (1) L'officier compétent qui convoque une audience ainsi que le membre dont la conduite fait l'objet de cette audience y sont tous deux parties. 30

Parties

(2) Le comité d'arbitrage fixe le moment et le lieu où se tiendra l'audience; il en signifie un avis écrit aux parties à l'audience. 35

Avis du
moment et du
lieu de
l'audience

(3) L'audience doit se tenir au moins sept jours après la date de signification de

Moment de
l'audience

than seven days after the day the member whose conduct is the subject of the hearing is served with the notice under that subsection.

cet avis au membre dont la conduite fait l'objet de l'audience.

Allegations
read

(4) At the commencement of a hearing, the chairman of the adjudication board shall read to the member whose conduct is the subject of the hearing the allegation or allegations of contravention of the Code of Conduct contained in the notice of the hearing and shall thereupon give the member an opportunity to admit or deny each such allegation or to raise, as a preliminary objection to any such allegation, the fact that the informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) has been previously taken against the member in respect of the act or omission constituting any such allegation or that such act or omission was previously the subject of a hearing under this section, but nothing in this subsection affects the validity of a new hearing ordered under this Part.

(4) Au début de l'audience, le président du comité d'arbitrage lit au membre dont la conduite fait l'objet de l'audience les contraventions alléguées au code de déontologie énoncées dans l'avis d'audience; il accorde dès lors au membre la possibilité d'admettre ou de nier chacune des allégations ou de soulever, à titre d'objection 10 préliminaire à chacune d'elles, le fait que la mesure disciplinaire simple visée à l'alinéa 41(1)g) lui a été imposée à l'égard de l'acte ou omission allégué, ou que cet acte ou omission a déjà fait l'objet d'une 15 audience visée au présent article; cependant, rien au présent paragraphe n'invalide une nouvelle audience tenue en vertu de la présente partie.

Lecture des
allégations

Refusal

(5) Where a member does not admit, deny or raise a preliminary objection to an allegation read to the member pursuant to subsection (4), the member is deemed to have denied the allegation.

(5) Le membre qui n'admet pas ou ne 20 nie pas une allégation dont lecture lui est faite conformément au paragraphe (4), ou ne soulève pas une objection préliminaire à cet égard, est réputé avoir nié l'allégation.

Dismissal
where objection
established

(6) Where a preliminary objection raised pursuant to subsection (4) is established to the satisfaction of the adjudication board, the board shall dismiss the allegation to which the objection is raised.

(6) Le comité d'arbitrage, s'il est con- 25 vaincu du bien-fondé d'une objection préliminaire formulée conformément au paragraphe (4), rejette l'allégation l'ayant suscitée.

Rejet d'une
allégation
lorsque
l'objection est
bien fondée

Testimony of
member

(7) Notwithstanding any other provision of this Part, a member whose conduct is the subject of a hearing is not compelled to testify at the hearing, but the member may give evidence under oath and where the member does so, subsections (11) and (12) apply to the member.

(7) Par dérogation à toute autre disposi- 30 tion de la présente partie, le membre dont la conduite fait l'objet de l'audience n'est pas tenu d'y témoigner; il peut, cependant, faire une déposition sous serment, auquel cas les paragraphes (11) et (12) s'appli- 35 quent à lui.

Déposition du
membre

Right to
present
evidence, etc.

(8) The parties to a hearing shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the 45 hearing.

(8) Les parties à une audience doivent avoir toute latitude, personnellement ou par avocat ou par représentant, de présenter des éléments de preuve à l'audience, 40 d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations.

Droit de
présenter des
éléments de
preuve, etc.

Representation
of witnesses

(9) An adjudication board shall permit any person who gives evidence at a hearing

(9) Le comité d'arbitrage doit permettre aux témoins de se faire représenter à l'au-

Représentation
des témoins

to be represented by counsel or a representative.

Restriction

(10) Notwithstanding section 45 but subject to subsection (11), an adjudication board may not receive or accept any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence.

Witness not excused from testifying

(11) In a hearing, no witness shall be excused from answering any question 10 relating to the case before the adjudication board when required to do so by the board on the ground that the answer to such question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or 15 penalty.

Answer not receivable

(12) Where the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (11) shall be used or receivable against the witness in 20 any hearing under this section into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead the witness gave such answer or 25 statement knowing it to be false.

Adjournment

(13) An adjudication board may from time to time adjourn a hearing.

Hearing in private

(14) A hearing before an adjudication board shall be held in private, except that 30

(a) while a child is testifying at the hearing, the child's parent or guardian may attend the hearing; and

(b) when authorized by the board, a member may attend the hearing as an 35 observer for the purpose of familiarizing the member with procedures under this Part.

Hearing to be recorded

(15) A hearing before an adjudication board shall be recorded and, if a party to 40 the hearing makes a request under subsection 45.13(2) or the decision of the board is appealed under section 45.14, a transcript thereof shall be prepared.

dience par un avocat ou par un représentant.

Restriction

(10) Par dérogation à l'article 45 mais sous réserve du paragraphe (11), le comité d'arbitrage ne peut recevoir ou accepter des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve.

(11) Au cours de l'audience, un témoin 10 n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur l'affaire dont est saisi le comité lorsque ce dernier l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine. 15

Les témoins doivent déposer

(12) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (11) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui, au cours 20 d'une audience tenue en vertu du présent article et portant sur l'allégation selon laquelle il a contrevenu au code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle 25 réponse ou déclaration, qu'il savait être fausse, dans l'intention de tromper.

Non-recevabilité des réponses

(13) Le comité d'arbitrage peut ajourner l'audience.

Ajournement

(14) L'audience se tient à huis clos; 30 toutefois :

Huis clos

a) les parents peuvent assister au témoignage de leur enfant devant le comité d'arbitrage ou le tuteur, à celui de son pupille; 35

b) un membre peut, s'il reçoit l'autorisation du comité d'arbitrage, assister à l'audience à titre d'observateur afin de se familiariser avec la procédure prévue à la présente partie. 40

(15) L'audience est enregistrée et il en est fait une transcription dans le cas où l'une des parties à l'audience en fait la demande conformément au paragraphe 45.13(2) ou en appelle de la décision du 45 comité d'arbitrage conformément à l'article 45.14.

Enregistrement de l'audience

Amendment of
notice

45.11 (1) Where, at any time during a hearing, it appears to the adjudication board that there is a technical defect in the notice of the hearing under subsection 43(4) that does not affect the substance of the notice, the board, if it is of the opinion that the member whose conduct is the subject of the hearing will not be prejudiced in the conduct of the defence by an amendment, shall make such order for the amendment of the notice as it considers necessary to meet the circumstances of the case.

Procedure

(2) Where a notice of hearing is amended pursuant to subsection (1), the adjudication board shall, if the member whose conduct is the subject of the hearing so requests, adjourn the hearing for such period as the board considers necessary to enable the member to meet the notice as so amended.

Endorsing
notice

(3) An order to amend a notice of hearing shall be endorsed on the notice and signed by the chairman of the adjudication board and the hearing shall proceed as if the notice had been originally drawn as amended.

Decision

45.12 (1) After considering the evidence submitted at the hearing, the adjudication board shall decide whether or not each allegation of contravention of the Code of Conduct contained in the notice of the hearing is established on a balance of probabilities.

In writing

(2) A decision of an adjudication board shall be recorded in writing and shall include a statement of the findings of the board on questions of fact material to the decision, reasons for the decision and a statement of the sanction, if any, imposed under subsection (3) or the informal disciplinary action, if any, taken under subsection (4).

Sanctions

(3) Where an adjudication board decides that an allegation of contravention of the Code of Conduct by a member is established, the board shall impose any one or more of the following sanctions on the member, namely,

45.11 (1) Lorsque, au cours de l'audience, le comité d'arbitrage constate que l'avis d'audience prévu au paragraphe 43(4) est entaché d'un défaut technique ne portant pas sur le fond, il doit, s'il est d'avis qu'une modification ne sera pas préjudiciable au membre dont la conduite fait l'objet de l'audience dans la présentation de sa défense, rendre l'ordonnance modificative qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Modification de
l'avis

(2) Lorsqu'un avis d'audience est modifié conformément au paragraphe (1), le comité d'arbitrage, à la demande du membre dont la conduite fait l'objet de l'audience, ajourne celle-ci pour la période qui, d'après lui, permettrait à ce membre de répondre à l'avis ainsi modifié.

Procédure

(3) L'ordonnance portant modification de l'avis d'audience est inscrite sur l'avis et signée par le président du comité d'arbitrage; l'audience se déroule alors comme si l'avis avait été rédigé initialement tel qu'il se lit une fois modifié.

Mention sur
l'avis

45.12 (1) Le comité d'arbitrage décide si les éléments de preuve produits à l'audience établissent selon la prépondérance des probabilités chacune des contraventions alléguées au code de déontologie énoncées dans l'avis d'audience.

Décision

(2) La décision du comité d'arbitrage est consignée par écrit; elle comprend notamment l'exposé de ses conclusions sur les questions de fait essentielles à la décision, les motifs de la décision et l'énoncé, le cas échéant, de la peine imposée en vertu du paragraphe (3) ou de la mesure disciplinaire simple prise en vertu du paragraphe (4).

Décision par
écrit

(3) Si le comité d'arbitrage décide qu'un membre a contrevenu au code de déontologie, il lui impose une ou plusieurs des peines suivantes :

a) recommander que le membre soit congédié de la Gendarmerie, s'il est offi-

40 Peines

(a) recommendation for dismissal from the Force, if the member is an officer, or dismissal from the Force, if the member is not an officer;

(b) direction to resign from the Force and, in default of resigning within fourteen days after being directed to do so, recommendation for dismissal from the Force, if the member is an officer, or dismissal from the Force, if the member is not an officer;

(c) recommendation for demotion, if the member is an officer, or demotion, if the member is not an officer; or

(d) forfeiture of pay for a period not exceeding ten work days.

(4) In addition to or in substitution for imposing a sanction under subsection (3), an adjudication board may take any one or more of the informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(a) to (g).

(5) The sanction referred to in paragraph (3)(c) may not be imposed on an inspector or a constable.

(6) Where an adjudication board decides that two or more allegations of contravention of the Code of Conduct by a member contained in one notice of hearing are established, the total period for forfeiture of pay that may be imposed on the member under subsection (3) in respect of all such allegations shall not exceed ten work days.

(7) Where a decision of an adjudication board is rendered in the absence of a party to the hearing, the board shall serve that party with a copy of its decision.

45.13 (1) An adjudication board shall compile a record of the hearing before it, which record shall include

(a) the notice of the hearing under subsection 43(4);

(b) the notice of the place, date and time of the hearing under subsection 45.1(2);

(c) a copy of all written or documentary evidence produced at the hearing;

cier, ou, s'il ne l'est pas, le congédier de la Gendarmerie;

b) ordonner au membre de démissionner de la Gendarmerie, et si ce dernier ne s'exécute pas dans les quatorze jours suivants, prendre à son égard la mesure visée à l'alinéa a);

c) recommander la rétrogradation du membre, s'il est officier, ou, s'il ne l'est pas, le rétrograder;

d) imposer la confiscation de la solde pour une période d'au plus dix jours de travail.

(4) Le comité d'arbitrage peut, en outre ou à la place des peines visées au paragraphe (3), imposer une ou plusieurs des mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)a) à g).

(5) La peine visée à l'alinéa (3)c) ne peut être imposée à un inspecteur ni à un gendarme.

(6) Lorsque le comité d'arbitrage décide que deux ou plusieurs allégations énoncées dans un avis d'audience et portant qu'un membre a contrevenu au code de déontologie ont été établies, la confiscation maximale de solde imposée à leur égard en vertu du paragraphe (3) ne peut pas dépasser dix jours de travail.

(7) Lorsque le comité d'arbitrage rend sa décision en l'absence d'une partie à l'audience, il lui en signifie copie.

45.13 (1) Le comité d'arbitrage établit le dossier de l'audience tenue devant lui; ce dossier comprend notamment :

a) l'avis d'audience prévu au paragraphe 43(4);

b) l'avis du moment et du lieu de l'audience signifié conformément au paragraphe 45.1(2);

c) une copie de la preuve écrite ou documentaire produite à l'audience;

Informal disciplinary action

Restriction

Maximum forfeiture of pay

Copy of decision to parties when absent

Record

Mesure disciplinaire simple

Restriction

Confiscation maximale de solde

Copie de la décision en cas d'absence

Dossier

- (d) a list of any exhibits entered at the hearing; and
 (e) the recording and the transcript, if any, of the hearing.

Delivery of transcript on request

(2) A party to a hearing before an adjudication board shall be furnished, without charge, with a copy of the transcript of the hearing, if the party so requests in writing within seven days after

- (a) the day the decision of the board is rendered, if it is rendered in the presence of that party; or
 (b) in any other case, the day notice of the decision is given to that party.

- d) la liste des pièces produites à l'audience;
 e) l'enregistrement et la transcription de l'audience, s'il y a lieu.

5 Transmission du dossier

(2) Toute partie à l'audience reçoit gratuitement une copie de la transcription de l'audience si elle en fait la demande par écrit dans les sept jours à compter :

- a) soit de la date où est rendue la décision du comité d'arbitrage, lorsqu'elle est rendue en la présence de cette partie;
 b) soit de la date où cette partie a reçu avis de la décision, dans les autres cas.

Appeal

Appeal to Commissioner

45.14 (1) Subject to this section, a party to a hearing before an adjudication board may appeal the decision of the board to the Commissioner in respect of

- (a) any finding by the board that an allegation of contravention of the Code of Conduct by the member is established or not established; or
 (b) any sanction imposed or action taken by the board in consequence of a finding by the board that an allegation referred to in paragraph (a) is established.

Presumption

(2) For the purposes of this section, any dismissal of an allegation by an adjudication board pursuant to subsection 45.1(6) or on any other ground without a finding by the board that the allegation is established or not established is deemed to be a finding by the board that the allegation is not established.

Grounds of appeal

(3) An appeal lies to the Commissioner on any ground of appeal, except that an appeal lies to the Commissioner by an appropriate officer in respect of a sanction or an action referred to in paragraph (1)(b) only on the ground of appeal that the sanction or action is not one provided for by this Act.

Limitation period

(4) No appeal may be instituted under this section after the expiration of fourteen days from the later of

Appel

Appel interjeté au Commissaire

45.14 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, toute partie à une audience tenue devant un comité d'arbitrage peut en appeler de la décision de ce dernier devant le Commissaire :

- a) soit en ce qui concerne la conclusion selon laquelle est établie ou non, selon le cas, une contravention alléguée au code de déontologie;
 b) soit en ce qui concerne toute peine ou mesure imposée par le comité après avoir conclu que l'allégation visée à l'alinéa a) est établie.

Présomption

(2) Pour l'application du présent article, le rejet par un comité d'arbitrage d'une allégation en vertu du paragraphe 45.1(6) ou pour tout autre motif, sans conclusion 30 sur le bien-fondé de l'allégation, est réputé être une conclusion portant que cette dernière n'est pas établie.

Motifs d'appel

(3) Le Commissaire entend tout appel, quel qu'en soit le motif; toutefois, l'officier 35 compétent ne peut en appeler devant le Commissaire de la peine ou de la mesure visée à l'alinéa (1)b) qu'au motif que la présente loi ne les prévoit pas.

Prescription

(4) Les appels interjetés en vertu du présent article se prescrivent par quatorze jours à compter :

(a) the day the decision appealed from is rendered, if it is rendered in the presence of the party appealing, or the day a copy of the decision is served on the party appealing, if it is rendered in the absence of that party; and

(b) if the party appealing requested a transcript pursuant to subsection 45.13(2), the day the party receives the transcript.

Statement of appeal

(5) An appeal to the Commissioner shall be instituted by filing with the Commissioner a statement of appeal in writing setting out the grounds on which the appeal is made and any submissions in respect thereof.

Statement served on other party

(6) A party appealing a decision of an adjudication board to the Commissioner shall forthwith serve the other party with a copy of the statement of appeal.

Submissions in reply

(7) A party who is served with a copy of the statement of appeal under subsection (6) may, within fourteen days after the day the party is served with the statement, file with the Commissioner written submissions in reply, and if the party does so, the party shall forthwith serve a copy thereof on the party appealing.

Reference to Committee

45.15 (1) Before the Commissioner considers an appeal under section 45.14, the Commissioner shall refer the case to the Committee.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an appeal if each allegation that is subject of the appeal was found by the adjudication board to have been established and only one or more of the informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(a) to (g) have been taken by the board in consequence of the finding.

Request by member

(3) Notwithstanding subsection (1), the member whose case is appealed to the Commissioner may request the Commissioner not to refer the case to the Committee and, on such a request, the Commissioner may either not refer the case to the Committee or, if the Commissioner considers that a reference to the Committee is

a) de la date où est rendue la décision portée en appel lorsqu'elle a été rendue en présence de l'appelant ou, dans les autres cas, de la date où cette partie a reçu avis de la décision;

b) de la date où l'appelant qui en a fait la demande a reçu la transcription visée au paragraphe 45.13(2), si cette date est postérieure à celles visées à l'alinéa a).

(5) Un appel est interjeté devant le Commissaire par le dépôt auprès de lui d'un mémoire d'appel écrit exposant les motifs de l'appel, ainsi que l'argumentation y afférente.

(6) L'appelant signifie sans délai à l'autre partie copie du mémoire d'appel.

(7) La partie à qui copie du mémoire d'appel est signifiée peut y répliquer par le dépôt auprès du Commissaire, dans les quatorze jours suivant la date de la signification, d'argumentations écrites dont elle signifie copie sans délai à l'appelant.

45.15 (1) Avant d'étudier l'appel visé à l'article 45.14, le Commissaire le renvoie devant le Comité.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où le comité d'arbitrage décide que chacune des allégations dont il a été interjeté appel a été établie et qu'il a pris seulement une ou plusieurs des mesures disciplinaires simples prévues aux alinéas 41(1)a) à g).

(3) Par dérogation au paragraphe (1), le membre dont la cause est portée en appel devant le Commissaire peut lui demander de ne pas la renvoyer devant le Comité; le Commissaire peut accéder à cette demande, ou la rejeter s'il estime plus indiqué un renvoi devant le Comité.

Mémoire d'appel

Signification du mémoire à l'autre partie

Réplique écrite

Renvoi devant le Comité

Exception

Demande du membre

appropriate notwithstanding the request, refer the case to the Committee.

Material to be furnished to Committee

(4) Where the Commissioner refers a case to the Committee pursuant to this section, the Commissioner shall furnish the Committee Chairman with the materials referred to in paragraphs 45.16(1)(a) to (c).

Applicable provisions

(5) Sections 34 and 35 apply, with such modifications as the circumstances 10 require, with respect to a case referred to the Committee pursuant to this section as though the case were a grievance referred to the Committee pursuant to section 33.

Consideration of appeal

45.16 (1) The Commissioner shall consider an appeal under section 45.14 on the basis of

- (a) the record of the hearing before the adjudication board whose decision is being appealed, 20
- (b) the statement of appeal, and
- (c) any written submissions made to the Commissioner,

and the Commissioner shall also take into consideration the findings or recommendations set out in the report, if any, of the Committee or the Committee Chairman in respect of the case.

Disposal of appeal against finding

(2) The Commissioner may dispose of an appeal in respect of a finding referred 30 to in paragraph 45.14(1)(a) by

- (a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed;
- (b) allowing the appeal and ordering a new hearing into the allegation giving 35 rise to the finding; or
- (c) where the appeal is taken by the member who was found to have contravened the Code of Conduct, allowing the appeal and making the finding that, in 40 the Commissioner's opinion, the adjudication board should have made.

Disposal of appeal against sanction

(3) The Commissioner may dispose of an appeal in respect of a sanction or action referred to in paragraph 45.14(1)(b) by 45

(4) En cas de renvoi devant le comité conformément au présent article, le Commissaire transmet au président du Comité les documents visés aux alinéas 45.16(1)a) à c).

Documents à transmettre au Comité

5

(5) Les articles 34 et 35 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux affaires renvoyées devant le Comité conformément au présent article, comme s'il s'agissait d'un grief renvoyé 10 devant ce même Comité conformément à l'article 33.

Dispositions applicables

45.16 (1) Le Commissaire étudie l'affaire portée en appel devant lui en vertu de l'article 45.14 en se fondant sur les documents suivants :

- a) le dossier de l'audience tenue devant le comité d'arbitrage dont la décision est portée en appel;
- b) le mémoire d'appel; 20
- c) les argumentations écrites qui lui ont été soumises.

Il tient également compte, s'il y a lieu, des conclusions ou des recommandations exposées dans le rapport du Comité ou de son 25 président.

(2) Le Commissaire, lorsqu'il est saisi d'un appel interjeté contre la conclusion visée à l'alinéa 45.14 (1)a), peut :

Décisions rendues en appel

- a) soit rejeter l'appel et confirmer la 30 décision portée en appel;
- b) soit accueillir l'appel et ordonner la tenue d'une nouvelle audience portant sur l'allégation qui a donné lieu à la conclusion contestée;
- c) soit accueillir l'appel, s'il est interjeté par le membre reconnu coupable d'une 35 contravention au code de déontologie, et rendre la conclusion que, selon lui, le comité d'arbitrage aurait dû rendre. 40

(3) Le Commissaire, lorsqu'il est saisi d'un appel interjeté contre la peine ou la mesure visée à l'alinéa 45.14(1)b), peut :

Décision concernant une sanction

(a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed; or

(b) allowing the appeal and either varying or rescinding the sanction or action.

New hearing

(4) Where the Commissioner orders a new hearing into an allegation pursuant to subsection (2), an adjudication board shall be appointed in accordance with this Part to conduct the hearing and the new hearing shall be held in accordance with this Part as if it were the first hearing into that allegation.

Copy of decision

(5) The Commissioner shall as soon as possible render a decision in writing on an appeal, including reasons for the decision, 15 and serve each of the parties to the hearing before the adjudication board whose decision was appealed and, if the case has been referred to the Committee pursuant to section 45.15, the Committee Chairman with 20 a copy of the decision.

Commissioner not bound

(6) The Commissioner is not bound to act on any findings or recommendations set out in a report with respect to a case referred to the Committee under section 25 45.15, but if the Commissioner does not so act, the Commissioner shall include in the decision on the appeal the reasons for not so acting.

Commissioner's decision final

(7) A decision of the Commissioner on 30 an appeal under section 45.14 is final and binding and is not subject to appeal or review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

Rescission or amendment of decision

(8) Notwithstanding subsection (7), the 35 Commissioner may rescind or amend the Commissioner's decision on an appeal under section 45.14 on the presentation to the Commissioner of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, the Commissioner determines that an error was made in reaching the decision.

Stay of Execution of Decision

Stay of execution of decision

45.17 (1) Where a decision that imposes a sanction referred to in subsec- 45

a) soit rejeter l'appel et confirmer la décision portée en appel;

b) soit accueillir l'appel et modifier la peine ou la mesure imposée.

5 Nouvelle audience

(4) Lorsque le Commissaire ordonne, conformément au paragraphe (2), la tenue d'une nouvelle audience portant sur une allégation, un comité d'arbitrage chargé de la conduite de l'audience est nommé conformément à la présente partie; l'audience 10 est tenue conformément à la présente partie comme s'il s'agissait de la première audience relativement à cette allégation.

Signification de la décision

(5) Le Commissaire rend, dans les meilleurs délais, une décision écrite et motivée 15 sur tout appel dont il est saisi, et il en signifie copie à chacune des parties à l'audience tenue devant le comité d'arbitrage dont la décision a été portée en appel, ainsi qu'au président du Comité lorsque l'affaire 20 a été renvoyée devant le Comité conformément à l'article 45.15.

Le Commissaire n'est pas lié

(6) Le Commissaire n'est pas lié par les conclusions ou les recommandations contenues dans un rapport portant sur une 25 affaire qui a été renvoyée devant le Comité conformément à l'article 45.15; s'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.

La décision du Commissaire est définitive

(7) La décision du Commissaire portant 30 sur un appel interjeté en vertu de l'article 45.14 est définitive et exécutoire, et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

35

Annulation ou modification de la décision

(8) Par dérogation au paragraphe (7), le Commissaire peut annuler ou modifier sa décision à l'égard d'un appel interjeté en vertu de l'article 45.14 si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé 40 sa décision sur une erreur de fait ou de droit.

Sursis à l'exécution de la décision

45.17 (1) Il est sursis à l'exécution de toute décision rendue en vertu de l'article

Sursis à l'exécution de la décision

tion 45.12(3) is rendered under section 45.12, the execution of the decision is stayed until after the expiration of the time within which an appeal may be taken under section 45.14.

5

45.12 imposant une peine visée au paragraphe 45.12(3), jusqu'à l'expiration du délai accordé pour interjeter appel en vertu de l'article 45.14.

Idem

(2) Where an appeal is taken under section 45.14 in relation to a decision described in subsection (1), the execution of the decision is stayed until after the appeal is disposed of.

10

(2) Il est sursis à l'exécution de toute décision visée au paragraphe (1) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur l'appel dont elle a fait l'objet en vertu de l'article 45.14.

5 Idem

PART V

DISCHARGE AND DEMOTION

Ground for Discharge or Demotion

Ground for discharge or demotion

45.18 (1) Any officer may be recommended for discharge or demotion and any other member may be discharged or demoted on the ground (in this Part referred to as the "ground of unsuitability") that the officer or member has repeatedly failed to perform the officer's or member's duties under this Act in a manner fitted to the requirements of the officer's or member's position, notwithstanding that the officer or member has been given reasonable assistance, guidance and supervision in an attempt to improve the performance of those duties.

Limitation

(2) No officer may be recommended for a demotion under this Part of more than one rank and no other member may be demoted under this Part by more than one rank or level.

Exceptions

(3) No inspector may be recommended for demotion under this Part and no constable may be demoted under this Part.

Notice of intention

45.19 (1) Before any officer is recommended for discharge or demotion under this Part or any other member is discharged or demoted under this Part, the appropriate officer shall serve the officer or other member with a notice in writing of the intention to recommend the discharge or demotion of the officer or to

40

PARTIE V

RENVOI ET RÉTROGRADATION

Motifs de renvoi ou de rétrogradation

45.18 (1) Le renvoi ou la rétrogradation d'un officier peut être recommandé, ou tout autre membre peut être renvoyé ou rétrogradé, pour le motif (appelé, dans la présente partie, motif d'inaptitude) qu'il a omis, à plusieurs reprises, d'exercer de façon satisfaisante les fonctions que lui impose la présente loi, en dépit de l'aide, des conseils et de la surveillance qui lui ont été prodigués pour l'aider à s'amender.

Motifs de renvoi ou de rétrogradation

(2) Un officier ou un autre membre ne peut faire l'objet, selon le cas, d'une recommandation de rétrogradation de plus d'un grade ou d'une rétrogradation de plus d'un grade ou de plus d'un échelon en vertu de la présente partie.

Restriction

(3) Un inspecteur ne peut faire l'objet d'une recommandation de rétrogradation, ni un gendarme être rétrogradé, en vertu de la présente partie.

25 Exceptions

45.19 (1) Un officier ne peut faire l'objet d'une recommandation de renvoi ou de rétrogradation et un autre membre ne peut être renvoyé ni rétrogradé en vertu de la présente partie, avant que l'officier compétent ne lui ait signifié, par écrit, en vertu de la présente partie, un avis d'intention à cet effet.

Avis d'intention

discharge or demote the other member, as the case may be.

Contents of
notice

(2) A notice of intention served on an officer or other member under subsection (1) shall include

(a) particulars of the acts or omissions constituting the ground of unsuitability on which it is intended to base the recommendation for discharge or demotion, as the case may be;

(b) where the officer or other member is not a probationary member, a statement of the right of the officer or other member to request, within fourteen days after the day the notice is served, a review of the officer's or member's case by a discharge and demotion board; and

(c) where the officer or other member is a probationary member, a statement of the right of the officer or other member to make, within fourteen days after the day the notice is served, written representations to the appropriate officer.

5

10

15

20

25

Opportunity to
examine
material

(3) An officer or other member who is served with a notice under subsection (1) shall be given a full and ample opportunity to examine the material relied on in support of the recommendation for discharge or demotion or the discharge or demotion, as the case may be.

Request for
review

(4) An officer or other member, except a probationary member, who is served with a notice under subsection (1) may, within fourteen days after the day the notice is served, send to the appropriate officer a request in writing for a review of the officer's or member's case by a discharge and demotion board.

40

Request to be
forwarded to
designated
officer

(5) An appropriate officer shall forthwith after receiving a request under subsection (4) forward the request to the officer designated by the Commissioner for the purposes of this section.

45

Written
representations

(6) A probationary member who is served with a notice under subsection (1) may, within fourteen days after the notice

(2) L'avis d'intention visé au paragraphe (1) contient les éléments suivants :

Contenu de
l'avis

a) un exposé détaillé des actes ou des omissions constituant le motif d'incapacité devant servir de fondement à la sanction projetée;

5

b) si l'officier ou l'autre membre n'est pas un membre stagiaire, la mention de son droit de demander, dans les quatorze jours suivant la signification de l'avis, la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation;

10

c) si l'officier ou l'autre membre est un stagiaire, la mention de son droit de faire, dans les quinze jours suivant la signification de l'avis, des observations écrites à l'officier compétent.

15

(3) L'officier ou l'autre membre à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1) doit avoir toute latitude pour examiner la documentation ou les pièces présentées à l'appui de la sanction projetée.

Possibilité
d'examen de la
documentation

20

(4) L'officier ou l'autre membre, autre qu'un membre stagiaire, à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1) peut, dans les quatorze jours suivant la signification de cet avis, demander par écrit à l'officier compétent la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation.

Demande de
révision

25

(5) Dès qu'il reçoit la demande visée au paragraphe (4), l'officier compétent la transmet à l'officier désigné par le Commissaire pour l'application du présent article.

La demande est
transmise à
l'officier
désigné

30

(6) Le membre stagiaire à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1), peut, dans les quatorze jours suivant la signification

Représentations
écrites

35

is served, make written representations to the appropriate officer.

Notice of decision

(7) Where an officer or other member, except a probationary member, who is served with a notice under subsection (1) does not request a review of the officer's or member's case by a discharge and demotion board within the time limited for doing so, the appropriate officer shall serve the officer or other member with a notice in writing of the decision to recommend discharge or demotion of the officer or to discharge or demote the member, as the case may be.

Idem

(8) Where a probationary member who is served with a notice under subsection (1) does not make written representations to the appropriate officer within the time limited for doing so, the appropriate officer shall serve the probationary member with a notice in writing of the decision to recommend discharge of the probationary member or to discharge the probationary member, as the case may be.

Consideration of written representations

(9) An appropriate officer shall forthwith after receiving written representations pursuant to subsection (6) consider the representations and either

- (a) direct that the probationary member be retained in the Force; or
- (b) serve the probationary member with a notice in writing of the decision to recommend discharge of the probationary member or to discharge the probationary member, as the case may be.

Effective date

(10) A member, other than an officer, who is served with a notice under subsection (7), (8) or (9) is discharged on such day as is specified in the notice or is demoted on such day and to such rank or level as is specified in the notice, as the case may be.

Definition of "probationary member"

(11) In this section, "probationary member" means a member with less than two years of service in the Force.

de cet avis, faire des observations écrites à l'officier compétent.

Avis de la décision

(7) Lorsque l'officier ou l'autre membre, à l'exception d'un membre stagiaire, à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1) ne demande pas la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation dans le délai prévu, l'officier compétent lui signifie un avis écrit de la décision recommandant ou imposant la sanction visée à ce paragraphe.

Idem

(8) Lorsque le membre stagiaire à qui est signifié l'avis visé au paragraphe (1) ne fait pas d'observations écrites à l'officier compétent dans le délai prévu, l'officier compétent lui signifie un avis écrit de la décision recommandant ou imposant la sanction prévue à ce paragraphe.

Étude des observations écrites

(9) Dès qu'il reçoit les observations écrites prévues au paragraphe (6), l'officier compétent étudie celles-ci et, selon le cas :

- a) ordonne que le membre stagiaire continue à faire partie de la Gendarmerie;
- b) signifie par écrit au membre stagiaire la décision de recommander son renvoi, s'il est officier, ou, s'il ne l'est pas, de le renvoyer.

Date d'entrée en vigueur

(10) Un membre, autre qu'un officier, à qui est signifié un avis en vertu des paragraphes (7), (8) ou (9) est, selon le cas, soit renvoyé à la date prévue à l'avis, soit rétrogradé au grade ou à l'échelon indiqué à l'avis à la date qui y est prévue.

Définition de «membre stagiaire»

(11) Au présent article, «membre stagiaire» s'entend d'un membre qui compte moins de deux ans de service au sein de la Gendarmerie.

Review by Discharge and Demotion Board

Révision par la commission de licenciement et de rétrogradation

Discharge and demotion board

45.2 (1) Within seven days after the day a designated officer receives a request under subsection 45.19(5), the designated officer shall appoint three officers as members of a discharge and demotion board to conduct the review requested and shall serve the officer or other member requesting the review with a notice in writing setting out the names of the officers so appointed.

Qualifications

(2) At least one of the officers appointed as a member of a discharge and demotion board shall be a graduate of a school of law recognized by the law society of any province.

Applicable provisions

(3) Subsections 44(1) to (4) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a notice under subsection (1) as though

(a) the designated officer serving the notice were the designated officer referred to in subsection 43(1);

(b) the notice were a notice of hearing referred to in subsection 44(1); and

(c) the discharge and demotion board were an adjudication board.

Eligibility limited

(4) An officer is not eligible to be appointed as a member of a discharge and demotion board if the officer

(a) is the immediate superior officer of the member whose case is to be reviewed by the board; or

(b) is involved in the initiation or processing of the case that is to be reviewed by the board.

Chairman

(5) After the conclusion of all proceedings under this section, the designated officer shall designate one of the members of the discharge and demotion board as chairman.

Powers of discharge and demotion board

45.21 A discharge and demotion board has, in relation to the case before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c).

Commission de licenciement et de rétrogradation

45.2 (1) L'officier désigné à qui est transmise la demande visée au paragraphe 45.19(5) nomme, dans les sept jours suivant la réception de la demande, trois officiers à titre de commission de licenciement et de rétrogradation pour procéder à la révision demandée, et signifie par avis écrit à l'officier ou à l'autre membre qui a demandé la révision le nom des trois officiers ainsi nommés.

Conditions d'admissibilité

(2) Au moins un des trois officiers de la commission est un diplômé d'une école de droit reconnue par le barreau d'une province.

(3) Les paragraphes 44(1) à (4) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'avis visé au paragraphe (1) comme si :

a) l'officier désigné qui a signifié l'avis était l'officier désigné visé au paragraphe 43(1);

b) l'avis était un avis d'audience visé au paragraphe 44(1);

c) la commission de licenciement et de rétrogradation était un comité d'arbitrage.

Admissibilité

(4) Ne peut être nommé à titre de membre d'une commission de licenciement et de rétrogradation l'officier qui :

a) soit est le supérieur immédiat du membre dont la cause est révisée par la commission;

b) soit est mêlé à l'affaire soumise à la commission pour avoir provoqué son instruction ou y avoir participé.

Président

(5) À l'issue des procédures en vertu du présent article, l'officier désigné nomme un des membres de la commission de licenciement et de rétrogradation à titre de président.

Pouvoirs de la commission de licenciement et de rétrogradation

45.21 La commission de licenciement et de rétrogradation possède, relativement à l'affaire dont elle est saisie, les pouvoirs conférés à une commission d'enquête par les alinéas 24.1(3)(a), (b) et c).

Parties	<p>45.22 (1) An officer or other member who sends a request under subsection 45.19(4) for a review of the officer's or member's case by a discharge and demotion board and the appropriate officer to whom the request is sent are parties to the review.</p>	<p>45.22 (1) L'officier ou l'autre membre qui demande, en vertu du paragraphe 45.19(4), la révision de sa cause par une commission de licenciement et de rétrogradation ainsi que l'officier compétent à qui la demande est faite sont parties à la révision.</p>	Parties
Material to be provided to board	<p>(2) A discharge and demotion board shall, prior to reviewing the case before it, be provided by the appropriate officer with the material that the officer or other member requesting the review was given an opportunity to examine pursuant to subsection 45.19(3).</p>	<p>(2) Avant de procéder à la révision dont elle est saisie, la commission de licenciement et de rétrogradation reçoit de l'officier compétent la documentation ou les pièces que l'officier ou l'autre membre qui a demandé la révision a eu la possibilité d'examiner conformément au paragraphe 45.19(3).</p>	Documents à transmettre à la commission
Review of case	<p>(3) A discharge and demotion board shall, after due notice to the officer or other member requesting the review, review the case before it and for that purpose shall give to the officer or other member a full and ample opportunity, in person or by counsel or a representative, to appear before the board, to make representations to it, to present documentary evidence to it and, with leave of the board, to call witnesses.</p>	<p>(3) La commission de licenciement et de rétrogradation procède à la révision dont elle est saisie après avoir dûment avisé l'officier ou l'autre membre ayant demandé la révision; elle accorde à cet officier ou à ce membre, personnellement ou par son avocat ou par représentant, toute latitude pour comparaître devant la commission, y produire des éléments de preuve documentaire, y faire des observations et, avec la permission de la commission, y citer des témoins.</p>	Révision
Idem	<p>(4) Subject to subsection (3), a discharge and demotion board may review the case before it in the absence of the officer or other member requesting the review.</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (3), la commission de licenciement et de rétrogradation peut procéder à la révision en l'absence de l'officier ou de l'autre membre qui l'a demandée.</p>	Idem
Testimony of member	<p>(5) Notwithstanding any other provision of this Part, the officer or other member who has requested a review of the officer's or member's case by a discharge and demotion board is not compelled to testify at any hearing before the board, but the officer or member may give evidence under oath and where the officer or member does so, subsections (8) and (9) apply to the officer or member.</p>	<p>(5) Par dérogation à toute autre disposition de la présente Partie, l'officier ou l'autre membre qui a demandé une révision n'est pas tenu de témoigner aux audiences de la commission de licenciement et de rétrogradation; il peut, cependant, faire une déposition sous serment, auquel cas les paragraphes (8) et (9) s'appliquent à lui.</p>	Déposition des membres
Representation of witnesses	<p>(6) A discharge and demotion board shall permit any person who gives evidence at any hearing before the board to be represented by counsel or a representative.</p>	<p>(6) La commission de licenciement et de rétrogradation doit permettre aux témoins de se faire représenter par un avocat ou un représentant.</p>	Représentation des témoins
Restriction	<p>(7) Notwithstanding section 45.21 but subject to subsection (8), a discharge and demotion board may not receive or accept</p>	<p>(7) Par dérogation à l'article 45.21 mais sous réserve du paragraphe (8), la commission de licenciement et de rétrograda-</p>	Restriction

any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence.

Witness not
excused from
testifying

(8) In a review by a discharge and demotion board, no witness shall be excused from answering any question relating to the case before the board when required to do so by the board on the ground that the answer to such question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.

Answer not
receivable

(9) Where the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (8) shall be used or receivable against the witness in any hearing under section 45.1 into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead the witness gave such answer or statement knowing it to be false.

Adjournment

(10) A discharge and demotion board may from time to time adjourn any hearing before the board.

Hearing in
private

(11) Any hearing before a discharge and demotion board shall be held in private, except that

(a) while a child is testifying at the hearing, the child's parent or guardian may attend the hearing; and

(b) when authorized by the board, a member may attend the hearing as an observer for the purpose of familiarizing the member with procedures under this Part.

Evidence and
representations
to be recorded

(12) All oral evidence and representations before a discharge and demotion board shall be recorded and, if a party to the review by the board makes a request under subsection 45.23(6) or the decision of the board is appealed under section 45.24, a transcript thereof shall be prepared.

tion ne peut, lors de la révision, recevoir ou accepter des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve.

5

Les témoins
doivent déposer

(8) Lors de la révision, un témoin n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur l'affaire dont est saisie la commission de licenciement et de rétrogradation lorsque celle-ci l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

(9) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (8) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle il a contrevenu au code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait être fausse, dans l'intention de tromper.

Non-recevabilité
des réponses

(10) La commission de licenciement et de rétrogradation peut ajourner ses audiences.

Ajournement

(11) Les audiences tenues devant la commission de licenciement et de rétrogradation le sont à huis clos; toutefois :

Audiences à
huis clos

a) les parents peuvent assister au témoignage de leur enfant à l'audience ou le tuteur, à celui de son pupille;

b) un membre peut, s'il reçoit l'autorisation de la commission, assister aux audiences à titre d'observateur afin de se familiariser avec la procédure visée à la présente partie.

30

(12) Les preuves testimoniales et les observations présentées à la commission de licenciement et de rétrogradation sont enregistrées et il en est fait une transcription dans les cas où l'une des parties à la révision en fait la demande conformément au paragraphe 45.23(6) ou en appelle de la décision de la commission conformément à l'article 45.24.

Enregistrement
des témoignages
et des observations

45

Decision

45.23 (1) After reviewing the case before it, a discharge and demotion board shall decide whether or not the ground of unsuitability is established on a balance of probabilities.

5

In writing

(2) A decision of a discharge and demotion board shall be recorded in writing and shall include a statement of the findings of the board on questions of fact material to the decision, reasons for the decision and a statement of the action taken by the board under subsection (3) or (4).

10

Where ground established

(3) Where a discharge and demotion board decides that the ground of unsuitability is established, the board shall

15

(a) recommend that the officer be discharged or discharge the other member, as the case may be, or

(b) recommend that the officer be demoted or demote the other member, as the case may be,

20

but the board shall not take the action referred to in paragraph (a) if the notice of intention served on that officer or other member was a notice to recommend demotion of the officer or to demote the other member, as the case may be.

25

Where ground not established

(4) Where a discharge and demotion board decides the ground of unsuitability is not established, the board shall direct that the officer or other member be retained in the Force at the present rank or level of the officer or other member.

30

Copy of decision to parties

(5) A discharge and demotion board shall serve each of the parties to the review with a copy of its decision.

35

Delivery of transcript on request

(6) A party to a review by a discharge and demotion board shall be furnished, without charge, with a copy of the transcript of any hearing before the board, if that party so requests in writing within seven days after the day the decision of the board is served on that party.

40

Appeal

Appeal to Commissioner

45.24 (1) A party to a review by a discharge and demotion board may appeal

45

45.23 (1) La commission de licenciement et de rétrogradation décide si les éléments de preuve qui lui sont soumis établissent le motif d'incapacité selon la prépondérance des probabilités.

Décision

5

(2) La décision de la commission de licenciement et de rétrogradation est consignée par écrit; elle comprend notamment l'exposé des conclusions de la commission sur les questions de fait essentielles à la décision, les motifs de cette dernière et la mention de la mesure qu'elle a imposée en vertu des paragraphes (3) ou (4).

Décision par écrit

10

(3) Lorsque la commission de licenciement et de rétrogradation conclut que le motif d'incapacité est établi, elle prend l'une des mesures suivantes :

Lorsque les motifs sont établis

a) recommander le renvoi de l'officier ou renvoyer l'autre membre, selon le cas;

20

b) recommander la rétrogradation de l'officier ou rétrograder l'autre membre, selon le cas.

Toutefois, la commission n'impose pas la mesure visée à l'alinéa a) si l'avis était un avis d'intention signifié à cet officier ou autre membre recommandant ou prononçant la rétrogradation.

25

(4) Lorsque la commission de licenciement et de rétrogradation conclut que le motif d'incapacité n'est pas établi, elle ordonne que l'officier ou l'autre membre continue à faire partie de la Gendarmerie en conservant son grade ou échelon actuel.

Lorsque les motifs ne sont pas établis

30

(5) La commission de licenciement et de rétrogradation signifie copie de sa décision à chacune des parties à la révision.

Une copie de la décision est signifiée aux parties

35

(6) Les parties à la révision reçoivent gratuitement une copie de la transcription des audiences tenues devant la commission, s'ils en font la demande par écrit dans les sept jours suivant la signification de la décision de la commission.

Remise de la transcription sur demande

40

Appeal

45.24 (1) Chacune des parties à la révision peut en appeler de la décision de la

Appel interjeté devant le Commissaire

45

the decision of the board to the Commissioner, but no appeal may be instituted under this section after the expiration of fourteen days from the later of

- (a) the day the decision is served on that party; and
- (b) if that party requested a transcript pursuant to subsection 45.23(6), the day that party receives the transcript.

Grounds of appeal

(2) An appeal lies to the Commissioner on any ground of appeal.

Statement of appeal

(3) An appeal to the Commissioner shall be instituted by filing with the Commissioner a statement of appeal in writing setting out the grounds on which the appeal is made and any submissions in respect thereof.

Statement served on other party

(4) A party appealing a decision of a discharge and demotion board to the Commissioner shall forthwith serve the other party with a copy of the statement of appeal.

Submissions in reply

(5) A party who is served with a copy of the statement of appeal under subsection (4) may, within fourteen days after the day the statement is served, file with the Commissioner written submissions in reply, and if that party does so, that party shall forthwith serve a copy thereof on the party appealing.

Reference to Committee

45.25 (1) Before the Commissioner considers an appeal under section 45.24, the Commissioner shall refer the case to the Committee.

Request by member

(2) Notwithstanding subsection (1), the officer or other member whose case is appealed to the Commissioner may request the Commissioner not to refer the case to the Committee and, on such a request, the Commissioner may either not refer the case to the Committee or, if the Commissioner considers that a reference to the Committee is appropriate notwithstanding the request, refer the case to the Committee.

Material to be furnished to Committee

(3) Where the Commissioner refers a case to the Committee pursuant to this

commission de licenciement et de rétrogradation devant le Commissaire et elle dispose à cet effet :

- a) de quatorze jours à compter de la date où la décision lui a été signifiée;
- b) si elle a réclamé la transcription visée au paragraphe 45.23(6), de quatorze jours à compter de la date où elle l'a reçue, lorsque cette date est postérieure à celle visée à l'alinéa a).

(2) Le Commissaire entend tout appel, quel qu'en soit le motif.

(3) Un appel est interjeté devant le Commissaire par le dépôt auprès de lui d'un mémoire d'appel écrit exposant les motifs de l'appel ainsi que l'argumentation y afférente.

(4) L'appelant signifie sans délai à l'autre partie copie du mémoire d'appel.

(5) La partie à qui copie du mémoire d'appel est signifiée peut y répliquer par le dépôt auprès du Commissaire, dans les quatorze jours suivant la date de la signification, d'argumentations écrites dont elle signifie copie sans délai à l'appelant.

45.25 (1) Avant d'étudier l'appel, le Commissaire le renvoie devant le Comité.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'officier ou l'autre membre dont la cause est portée en appel devant le Commissaire peut lui demander de ne pas la renvoyer devant le Comité; le Commissaire peut accorder à cette demande, ou la rejeter s'il estime plus indiqué un renvoi devant le Comité.

(3) En cas de renvoi devant le Comité conformément au présent article, le Com-

Motifs d'appel

Mémoire d'appel

Signification du mémoire à l'autre partie

Réplique écrite

Renvoi devant le Comité

Demande du membre

Documents à transmettre au Comité

section, the Commissioner shall furnish the Committee Chairman with the materials referred to in paragraphs 45.26(1)(a) to (e).

Applicable provisions

(4) Sections 34 and 35 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a case referred to the Committee pursuant to this section as though the case were a grievance referred to the Committee pursuant to section 33. 10

Consideration of appeal

45.26 (1) The Commissioner shall consider an appeal under section 45.24 on the basis of

(a) the material that the officer or other member was given an opportunity 15 to examine pursuant to subsection 45.19(3),

(b) the transcript of any hearing before the discharge and demotion board whose decision is being appealed, 20

(c) the statement of appeal,

(d) any written submissions made to the Commissioner, and

(e) the decision of the discharge and demotion board being appealed, 25

and the Commissioner shall also take into consideration the findings or recommendations set out in the report, if any, of the Committee or the Committee Chairman in respect of the case. 30

Decision on appeal

(2) The Commissioner may dispose of an appeal under section 45.24 by

(a) dismissing the appeal and confirming the decision being appealed;

(b) allowing the appeal and ordering a 35 new review of the case by a discharge and demotion board; or

(c) where the appeal is taken by the officer or other member whose case was reviewed by the discharge and demotion 40 board, allowing the appeal and

(i) directing that the officer or other member be retained in the Force at the present rank or level of the officer or other member, or 45

missaire transmet au président du Comité les documents visés aux alinéas 45.26(1)a) à e).

Dispositions applicables

(4) Les articles 34 et 35 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux affaires renvoyées devant le Comité conformément au présent article, comme s'il s'agissait d'un grief renvoyé devant ce même Comité conformément à l'article 33. 10

45.26 (1) Le Commissaire étudie l'affaire portée en appel devant lui en se fondant sur les documents suivants :

a) la documentation ou les pièces que l'officier ou l'autre membre a eu la possibilité d'examiner conformément au paragraphe 45.19(3); 15

b) la transcription des audiences tenues devant la commission de licenciement et de rétrogradation dont la décision est 20 portée en appel;

c) le mémoire d'appel par lequel l'affaire est portée en appel devant lui;

d) les argumentations écrites qui lui ont été soumises; 25

e) la décision de la commission de licenciement et de rétrogradation dont il est interjeté appel.

Il tient également compte, s'il y a lieu, des conclusions ou des recommandations exposées dans le rapport du Comité ou de son président. 30

(2) Le Commissaire peut prendre l'une des mesures suivantes :

a) rejeter l'appel et confirmer la décision portée en appel;

b) accueillir l'appel et ordonner une nouvelle révision de la cause par une commission de licenciement et de rétrogradation; 40

c) lorsque l'appel a été interjeté par l'officier ou l'autre membre dont la cause a été révisée par la commission de licenciement et de rétrogradation, accueillir l'appel et : 45

(i) soit ordonner que l'officier ou l'autre membre continue à faire partie

Décision rendue en appel

(ii) recommending that the officer be demoted or demoting the other member, as the case may be.

de la Gendarmerie et conserve son grade ou échelon actuel,
(ii) soit recommander la rétrogradation de l'officier ou rétrograder l'autre membre selon le cas.

New review

(3) Where the Commissioner orders a new review of a case by a discharge and demotion board pursuant to subsection (2), a discharge and demotion board shall be appointed in accordance with this Part and the new review shall be conducted in accordance with this Part as if it were the first review of the case.

(3) Lorsque le Commissaire ordonne une nouvelle révision conformément au paragraphe (2), une commission de licenciement et de rétrogradation est nommée conformément à la présente partie, et cette révision se fait conformément à la présente partie comme s'il s'agissait de la première révision de la cause.

Copy of decision

(4) The Commissioner shall as soon as possible render a decision in writing on an appeal, including reasons for the decision, and serve each of the parties to the review by the discharge and demotion board and, if the case has been referred to the Committee pursuant to section 45.25, the Committee Chairman with a copy of the decision.

(4) Le Commissaire rend, dans les meilleurs délais, une décision écrite et motivée, et en signifie copie à chacune des parties à la révision faite par la commission de licenciement et de rétrogradation ainsi qu'au président du Comité lorsque l'affaire a été renvoyée devant le Comité conformément à l'article 45.25.

Commissioner not bound

(5) The Commissioner is not bound to act on any findings or recommendations set out in a report with respect to a case referred to the Committee under section 45.25, but if the Commissioner does not so act, the Commissioner shall include in the decision on the appeal the reasons for not so acting.

(5) Le Commissaire n'est pas lié par les conclusions ou les recommandations contenues dans un rapport portant sur une affaire qui a été renvoyée devant le Comité 25 conformément à l'article 45.25; s'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.

Commissioner's decision final

(6) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.24 is final and binding and is not subject to appeal or review by any court except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.

(6) La décision du Commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l'article 45.24 est définitive et exécutoire, et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.

Rescission or amendment of decision

(7) Notwithstanding subsection (6), the Commissioner may rescind or amend the Commissioner's decision on an appeal under section 45.24 on the presentation to the Commissioner of new facts or where, with respect to the finding of any fact or the interpretation of any law, the Commissioner determines that an error was made in reaching the decision.

(7) Par dérogation au paragraphe (6), le Commissaire peut annuler ou modifier la décision à l'égard d'un appel interjeté en vertu de l'article 45.24 si de nouveaux faits lui sont soumis ou s'il constate avoir fondé sa décision sur une erreur de fait ou de droit.

Stay of Execution of Decision

Sursis à l'exécution de la décision

Stay of execution of decision

45.27 (1) Where a decision to recommend that an officer be discharged or

45.27 (1) Il est sursis à l'exécution de toute décision rendue en vertu de l'article

5

Nouvelle révision

Signification de la décision

Le Commissaire n'est pas lié

La décision du Commissaire est définitive

Annulation ou modification de la décision

Sursis à l'exécution de la décision

demoted or to discharge or demote any other member is rendered under section 45.23, the execution of the decision is stayed until after the expiration of the time within which an appeal may be taken under section 45.24. 5

Idem

(2) Where an appeal is taken under section 45.24 in relation to a decision described in subsection (1), the execution of the decision is stayed until after the 10 appeal is disposed of.

Resignation

Resignation
from Force

45.28 Nothing in this Part shall be construed as preventing a discharge and demotion board or the Commissioner from offering a member against whom a ground 15 of unsuitability has been established pursuant to this Part the opportunity of resigning from the Force.

PART VI

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION

Establishment and Organization of Commission

Commission
established

45.29 (1) There is hereby established a commission, to be known as the Royal 20 Canadian Mounted Police Public Complaints Commission, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman, a member for each contracting province and not more than three other members, to be appointed by 25 order of the Governor in Council.

Consultation

(2) A member of the Commission for a contracting province shall be appointed after consultation with the Minister or other elected representative responsible for 30 police affairs in that province.

Full or
part-time

(3) The Commission Chairman is a full-time member of the Commission and the other members may be appointed as full-time or part-time members of the Com- 35 mission.

Tenure of office

(4) Each member of the Commission shall be appointed to hold office during

45.23 recommandant le renvoi ou la rétrogradation d'un officier ou renvoyant ou rétrogradant un autre membre, jusqu'à l'expiration du délai accordé pour interje- 5 ter appel en vertu de l'article 45.24.

5

Idem

(2) Il est sursis à l'exécution de toute décision visée au paragraphe (1) jusqu'à ce qu'il ait été statué sur l'appel dont elle a fait l'objet en vertu de l'article 45.24.

Démission

45.28 La présente partie n'a pas pour 10 *Démission* effet d'empêcher une commission de licenciement et de rétrogradation ou le Commissaire d'offrir au membre contre qui un motif d'inaptitude a été établi conformément à la présente partie la possibilité de 15 démissionner de la Gendarmerie.

PARTIE VI

COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

Constitution et organisation de la Commission

Constitution de
la Commission

45.29 (1) Est constituée la Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada composée d'un président, d'un vice-président, d'un représentant de chacune des provinces contractantes et d'au plus trois autres membres, nommés par décret du gouverneur en conseil.

(2) Le représentant d'une province con- 25 *Consultation* tractante est nommé membre de la Commission après consultation avec le ministre ou autre représentant élu qui y est responsable des questions policières.

(3) Le président est un membre à plein 30 *Temps plein ou temps partiel* temps de la Commission. Les autres membres peuvent être nommés à temps plein ou à temps partiel.

(4) Les membres de la Commission sont 35 *Mandat* nommés à titre inamovible pour un 35

good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed for cause at any time by order of the Governor in Council.

mandat d'au plus cinq ans, sous réserve de révocation par décret du gouverneur en conseil pour motif valable.

Re-appointment	(5) A member of the Commission is eligible for re-appointment on the expiration of the member's term of office.	5	(5) Les membres de la Commission peuvent recevoir un nouveau mandat.	5	Nouveau mandat
Eligibility	(6) No member of the Force is eligible to be appointed or to continue as a member of the Commission.	10	(6) Un membre de la Gendarmerie ne peut faire partie de la Commission.		Admissibilité
Alternate member	(7) The Governor in Council may, by order, appoint a person to be an alternate member for any member of the Commission, other than the Commission Chairman, and the alternate member so appointed may act as a member of the Commission in the event of the absence, incapacity or ineligibility to conduct a hearing of that member.	15	(7) Le gouverneur en conseil peut, par décret, nommer auprès d'un membre de la Commission, à l'exception du président, un suppléant qui pourra le remplacer en cas d'absence ou d'empêchement.	10	Suppléance
Idem	(8) An alternate member shall be appointed as a part-time member of the Commission and subsections (2), (4) to (6) and (10) and (11) apply, with such modifications as the circumstances require, to an alternate member as though the alternate member were a member of the Commission.	20	(8) Le suppléant est nommé membre à temps partiel de la Commission. Les paragraphes (2), (4) à (6), (10) et (11) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à un membre suppléant comme s'il était un membre de la Commission.	15	Idem
Salary of full-time members	(9) Each full-time member of the Commission is entitled to be paid such salary in connection with the work of the Commission as may be approved by order of the Governor in Council.	30	(9) Les membres à plein temps de la Commission reçoivent, pour leur participation aux travaux de la Commission, le traitement approuvé par décret du gouverneur en conseil.	20	Traitement des membres à plein temps de la Commission
Fees of part-time members	(10) Each part-time member of the Commission is entitled to be paid such fees in connection with the work of the Commission as may be approved by order of the Governor in Council.	35	(10) Les membres à temps partiel de la Commission reçoivent, pour leur participation aux travaux de la Commission, les honoraires approuvés par décret du gouverneur en conseil.	25	Honoraires des membres à temps partiel de la Commission
Expenses	(11) Each member of the Commission is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in connection with the work of the Commission.	40	(11) Les membres de la Commission ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, de leurs fonctions au sein de la Commission.	30	Indemnités
Benefits of full-time members	(12) The full-time members of the Commission are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the public service of	45	(12) Les membres à plein temps de la Commission sont réputés être employés de la Fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> et des employés de la	35	Pension de retraite et autres bénéfices des membres à plein temps

Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*.

fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Definition of
"contracting
province"

(13) In this section, "contracting province" means a province the government of which has entered into an arrangement with the Minister pursuant to section 20.

(13) Dans le présent article, «province contractante» désigne une province dont le gouvernement a conclu des arrangements avec le ministre en vertu de l'article 20.

Commission
Chairman

45.3 (1) The Commission Chairman is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the work and staff of the Commission.

45.3 (1) Le président de la Commission assure la direction de la Commission et contrôle la gestion du personnel.

Définition de
«province
contractante»

Président de la
Commission

Absence or
incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Commission Chairman or if the office of Commission Chairman is vacant, the Minister may authorize the Vice-Chairman to exercise the powers and perform the duties and functions of the Commission Chairman.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la Commission ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser le vice-président à le remplacer.

Absence ou
empêchement

Delegation

(3) The Commission Chairman may delegate to the Vice-Chairman any of the Commission Chairman's powers, duties or functions under this Act, except the power to accorde under this subsection and the duty under section 45.34.

(3) Le président de la Commission peut déléguer au vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de déléguer que lui 20 accorde le présent paragraphe et les fonctions visées à l'article 45.34.

Délégation

Head Office

45.31 (1) The head office of the Commission shall be at such place in Canada as the Governor in Council may, by order, designate.

45.31 (1) Le siège de la Commission est fixé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.

Siège

Staff

(2) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel

Idem

(3) The Commission may, with the approval of the Treasury Board,

(3) La Commission peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor :

(a) engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act; and

a) engager, à titre temporaire, des experts compétents dans des domaines relevant du champ d'activité de la Commission pour assister celle-ci dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions;

(b) fix and pay the remuneration and expenses of persons engaged pursuant to paragraph (a).

b) fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

*Duties*Duties of
Commission

45.32 (1) The Commission shall carry out such functions and duties as are assigned to it by this Act.

Duties of
Commission
Chairman

(2) The Commission Chairman shall carry out such functions and duties as are assigned to the Commission Chairman by this Act. 5

Rules

Rules

45.33 Subject to this Act, the Commission may make rules respecting

- (a) the sittings of the Commission; 10
- (b) the manner of dealing with matters and business before the Commission generally, including the practice and procedure before the Commission;
- (c) the apportionment of the work of 15 the Commission among its members and the assignment of members to review complaints referred to the Commission; and
- (d) the performance of the duties and 20 functions of the Commission under this Act generally.

Annual Report

Annual report

45.34 The Commission Chairman shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report 25 of the activities of the Commission during that year and its recommendations, if any, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days 30 on which that House is sitting after the day the Minister receives it.

PART VII

PUBLIC COMPLAINTS

*Receipt and Investigation of Complaints*Complaints by
public

45.35 (1) Any member of the public having a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or 35 function under this Act, of any member or other person appointed or employed under

Fonctions

45.32 (1) La Commission exerce les fonctions que lui attribue la présente loi.

Fonctions de la
Commission

(2) Le président de la Commission exerce les fonctions que lui attribue la présente loi. 5

Fonctions du
président de la
Commission*Règles*

Règles

45.33 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la Commission peut établir des règles concernant :

- a) ses séances;
- b) l'expédition de ses affaires et des 10 questions dont elle est saisie, en général, y compris la pratique et la procédure applicables à la Commission;
- c) la répartition de ses travaux entre ses membres et la désignation de ces der- 15 niers pour examiner les plaintes dont est saisie la Commission;
- d) de façon générale, l'exercice des fonctions que la présente loi lui attribue.

Rapport annuel

45.34 Le président de la Commission 20 présente au ministre, dans les trois premiers mois de chaque exercice, un rapport d'activité de la Commission pour l'exercice précédent, et y joint ses recommandations, le cas échéant. Le ministre le fait déposer 25 devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

PARTIE VII

PLAINTES DU PUBLIC

Réception et enquête

45.35 (1) Tout membre du public qui a un sujet de plainte concernant la conduite, 30 dans l'exercice de fonctions prévues à la présente loi, d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous

Plaintes

the authority of this Act may, whether or not that member of the public is affected by the subject-matter of the complaint, make the complaint to

- (a) the Commission; 5
- (b) any member or other person appointed or employed under the authority of this Act; or
- (c) the provincial authority in the province in which the subject-matter of the 10 complaint arose that is responsible for the receipt and investigation of complaints by the public against police.

Acknowledgment of complaint

(2) Every complaint under subsection (1) shall be acknowledged in writing, if the 15 complaint is in writing or if the complainant requests that the complaint be so acknowledged.

Notification of Commissioner

(3) The Commissioner shall be notified of every complaint under subsection (1). 20

Notification of member

(4) Forthwith after being notified of a complaint under subsection (3), the Commissioner shall notify in writing the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint of the 25 substance of the complaint unless, in the Commissioner's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint. 30

Informal disposition

45.36 (1) The Commissioner shall consider whether a complaint under subsection 45.35(1) can be disposed of informally and, with the consent of the complainant and the member or other person whose 35 conduct is the subject-matter of the complaint, may attempt to so dispose of the complaint.

Statements not admissible

(2) No answer or statement made, in the course of attempting to dispose of a 40 complaint informally, by the complainant or the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint shall be used or receivable in any criminal, civil or administrative proceedings other 45 than, where the answer or statement was made by a member, a hearing under section 45.1 into an allegation that with

le régime de celle-ci peut, qu'il en ait ou non subi un préjudice, déposer une plainte auprès soit :

- a) de la Commission;
- b) d'un membre ou de toute personne 5 nommée ou employée sous le régime de la présente loi;
- c) de l'autorité provinciale dans la province d'origine du sujet de plainte, compétente pour recevoir des plaintes et 10 faire enquête.

(2) Il est accusé réception par écrit des plaintes déposées conformément au paragraphe (1), si le plaignant le demande ou si la plainte a été faite par écrit. 15

Accusé de réception des plaintes

(3) Toutes les plaintes sont portées à l'attention du Commissaire.

Avis au Commissaire

(4) Dès qu'il est avisé du dépôt d'une plainte, le Commissaire avise par écrit le membre ou l'autre personne, dont la 20 plainte fait l'objet de la plainte, de la teneur de celle-ci, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la conduite d'une enquête sur la question. 25

Avis au membre

45.36 (1) Le Commissaire doit considérer si la plainte peut être réglée à l'amiable, et il peut, moyennant le consentement du plaignant et du membre ou de la 30 personne visés par la plainte, tenter de la régler ainsi.

Règlement amiable

(2) Les réponses ou déclarations faites par le plaignant ou par le membre ou l'autre personne, dont la conduite fait l'objet de la plainte, dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable, ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables dans des 35 poursuites criminelles, civiles ou administratives intentées sauf au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 40 portant sur l'allégation selon laquelle un

Déclarations inadmissibles

intent to mislead the member gave the answer or statement knowing it to be false.

membre a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

Record of informal disposition

(3) Where a complaint is disposed of informally, a record shall be made of the manner in which the complaint was disposed of, the complainant's agreement to the disposition shall be signified in writing by the complainant and the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint shall be informed of the disposition.

(3) Tout règlement amiable doit être consigné et approuvé par écrit par le plaignant; il doit de plus être notifié au membre ou à la personne visés par la plainte.

Consignation du règlement amiable

Investigation

(4) Where a complaint is not disposed of informally, the complaint shall be investigated by the Force in accordance with rules made pursuant to section 45.38.

(4) À défaut d'un tel règlement, la plainte fait l'objet d'une enquête par la Gendarmerie selon les règles établies en vertu de l'article 45.38.

Enquête

Right to refuse or terminate investigation

(5) Notwithstanding any other provision of this Part, the Commissioner may direct that no investigation of a complaint under subsection 45.35(1) be commenced or that an investigation of such a complaint be terminated if, in the Commissioner's opinion,

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, le Commissaire peut refuser qu'une plainte fasse l'objet d'une enquête ou ordonner de mettre fin à une enquête déjà commencée si, à son avis :

Droit de refuser ou de clore une enquête

(a) the complaint is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided under any other Act of Parliament;

a) il est préférable de recourir, au moins initialement, à une procédure prévue par une autre loi du Parlement;

(b) the complaint is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith; or

b) la plainte est futile ou vexatoire ou a été portée de mauvaise foi;

(c) having regard to all the circumstances, investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.

c) compte tenu des circonstances, il n'est pas nécessaire ou raisonnablement praticable de procéder à une enquête ou de poursuivre l'enquête déjà commencée.

Notification of complainant and member

(6) Where the Commissioner makes a direction in respect of a complaint pursuant to subsection (5), the Commissioner shall give notice in writing to the complainant and, if the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint has been notified under subsection 45.35(4), to that member or other person, of the direction and the reasons therefor and the right of the complainant to refer the complaint to the Commission for review if the complainant is not satisfied with the direction.

(6) Le Commissaire, s'il rend une décision conformément au paragraphe (5), transmet au plaignant et, lorsqu'ils ont été avisés conformément au paragraphe 45.35(4), au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte, un avis écrit de la décision, de ses motifs et du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour examen, en cas de désaccord.

Avis au plaignant et au membre

Complaints initiated by Commission Chairman

45.37 (1) Where the Commission Chairman is satisfied that there are

45.37 (1) Le président de la Commission peut porter plainte contre un membre

Plaintes portées par le président de la Commission

reasonable grounds to investigate the conduct, in the performance of any duty or function under this Act, of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act, the Commission Chairman may initiate a complaint in relation thereto and where the Commission Chairman does so, unless the context otherwise requires, a reference hereafter in this Part to a complainant includes a reference to the Commission Chairman.

Notification of
Commissioner
and Minister

(2) The Commission Chairman shall notify the Minister and the Commissioner of any complaint initiated under subsection (1).

Notification of
member

(3) Forthwith after being notified of a complaint under subsection (2), the Commissioner shall notify in writing the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint of the substance of the complaint unless, in the Commissioner's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.

Investigation

(4) A complaint under subsection (1) shall be investigated by the Force in accordance with rules made pursuant to section 45.38.

Rules

45.38 The Commissioner may make rules governing the procedures to be followed by the Force in notifying persons under this Part and in investigating, disposing of or otherwise dealing with complaints under this Part.

Interim reports

45.39 The Commissioner shall notify in writing the complainant and the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint of the status of the investigation of the complaint to date not later than forty-five days after being notified of the complaint and monthly thereafter during the course of the investigation unless, in the Commissioner's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation that is being or may be carried out in respect of the complaint.

ou toute autre personne nommée ou employée sous le régime de la présente loi, s'il est fondé à croire qu'il faudrait enquêter sur la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues à la présente loi, de ce membre ou de cette personne. En pareil cas, sauf si le contexte s'y oppose, le mot «plaignant», employé ci-après dans la présente partie, s'entend en outre du président de la Commission.

(2) Le président de la Commission avise le ministre et le Commissaire des plaintes qu'il porte en vertu du paragraphe (1).

Avis au
Commissaire et
au ministre

(3) Dès qu'il est avisé d'une plainte conformément au paragraphe (2), le Commissaire avise par écrit le membre ou l'autre personne, dont la conduite fait l'objet de la plainte, de la teneur de celle-ci, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la conduite d'une enquête sur la question.

Avis au
membre

(4) Une plainte portée en vertu du paragraphe (1) fait l'objet d'une enquête menée par la Gendarmerie selon les règles établies en vertu de l'article 45.38.

Enquête

45.38 Le Commissaire peut établir des règles pour régir la procédure que doit suivre la Gendarmerie lorsqu'elle enquête sur une plainte ou tente de la régler, ou, de façon générale, lorsqu'elle traite d'une plainte.

Règles

45.39 Au plus tard quarante-cinq jours après avoir été avisé d'une plainte et, par la suite, tous les mois pendant la durée de l'enquête, le Commissaire avise par écrit le plaignant et le membre ou l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte, de l'état d'avancement de l'enquête, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de nuire à la conduite d'une enquête sur la question.

Rapports
provisoires

Final report

45.4 On completion of the investigation of a complaint, the Commissioner shall send to the complainant and the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint a report setting out

- (a) a summary of the complaint;
- (b) the results of the investigation;
- (c) a summary of any action that has been or will be taken with respect to resolution of the complaint; and
- (d) in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the right of the complainant to refer the complaint to the Commission for review if the complainant is not satisfied with the disposition of the complaint by the Force.

Reference to Commission

Reference to Commission

45.41 (1) A complainant under subsection 45.35(1) who is not satisfied with the disposition of the complaint by the Force 20 or with a direction under subsection 45.36(5) in respect of the complaint may refer the complaint in writing to the Commission for review.

Material to be furnished

(2) Where a complainant refers a complaint to the Commission pursuant to subsection (1),

- (a) the Commission Chairman shall furnish the Commissioner with a copy of the complaint; and
- (b) the Commissioner shall furnish the Commission Chairman with the notice under subsection 45.36(6) or the report under section 45.4 in respect of the complaint, as the case may be, and such other materials under the control of the Force as are relevant to the complaint.

Review by Commission Chairman

45.42 (1) The Commission Chairman shall review every complaint referred to the Commission pursuant to subsection 45.41(1) or initiated under subsection 45.37(1) unless the Commission Chairman has previously investigated, or instituted a hearing to inquire into, the complaint under section 45.43.

Rapport final

45.4 Au terme de l'enquête, le Commissaire transmet au plaignant et au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte, un rapport comportant les éléments suivants :

- a) un résumé de la plainte;
- b) les résultats de l'enquête;
- c) un résumé des mesures prises ou projetées pour régler la plainte;
- d) s'il s'agit d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 45.35(1), la mention du droit qu'a le plaignant, en cas de désaccord sur le règlement de la plainte par la Gendarmerie, de renvoyer la plainte devant la Commission pour examen.

Renvoi devant la Commission

Renvoi devant la Commission

45.41 (1) Le plaignant visé au paragraphe 45.35(1) qui n'est pas satisfait du règlement de sa plainte par la Gendarmerie ou de la décision rendue en vertu du 20 paragraphe 45.36(5) à l'égard de sa plainte, peut renvoyer par écrit sa plainte devant la Commission pour examen.

Documents à transmettre

(2) En cas de renvoi devant la Commission conformément au paragraphe (1) :

- a) le président de la Commission transmet au Commissaire une copie de la plainte;
- b) le Commissaire transmet au président de la Commission l'avis visé au 30 paragraphe 45.36(6) ou le rapport visé à l'article 45.4 relativement à la plainte, ainsi que tout autre document pertinent placé sous la responsabilité de la Gendarmerie.

Examen par le président de la Commission

45.42 (1) Le président de la Commission examine chacune des plaintes qui sont renvoyées devant la Commission conformément au paragraphe 45.41(1) ou qui sont portées en application du paragraphe 40 45.37(1), à moins qu'il n'ait déjà fait enquête ou convoqué une audience pour faire enquête en vertu de l'article 45.43.

Action by
Commission
Chairman

(2) Where, after reviewing a complaint, the Commission Chairman is satisfied with the disposition of the complaint by the Force, the Commission Chairman shall prepare and send a report in writing to that effect to the Minister, the Commissioner, the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint and, in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the complainant.

Idem

(3) Where, after reviewing a complaint, the Commission Chairman is not satisfied with the disposition of the complaint by the Force or considers that further inquiry is warranted, the Commission Chairman may

(a) prepare and send to the Minister and the Commissioner a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commission Chairman sees fit;

(b) request the Commissioner to conduct a further investigation into the complaint; or

(c) investigate the complaint further or institute a hearing to inquire into the complaint.

Institution of
hearing without
Force report

45.43 (1) Where the Commission Chairman considers it advisable in the public interest, the Commission Chairman may investigate, or institute a hearing to inquire into, a complaint concerning the conduct, in the performance of any duty or function under this Act, of any member or other person appointed or employed under the authority of this Act, whether or not the complaint has been investigated, reported on or otherwise dealt with by the Force under this Part.

Force not
required to act
before report

(2) Notwithstanding any other provision of this Part, where the Commission Chairman investigates, or institutes a hearing to inquire into, a complaint pursuant to subsection (1), the Force is not required to investigate, report on or otherwise deal with the complaint before the report under subsection (3) or the interim report under subsection 45.45(14) with respect to the

Rapport du
président de la
Commission

(2) Après examen de la plainte, le président de la Commission, s'il est satisfait de la décision de la Gendarmerie, établit et transmet un rapport écrit à cet effet au ministre, au Commissaire, au membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte et, dans le cas d'une plainte en vertu du paragraphe 45.35(1), au plaignant.

5

(3) Après examen de la plainte, le président de la Commission, s'il n'est pas satisfait de la décision de la Gendarmerie ou s'il est d'avis qu'une enquête plus approfondie est justifiée, peut :

10 Idem

a) soit établir et transmettre au ministre et au Commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées;

b) soit demander au Commissaire de tenir une enquête plus approfondie sur la plainte;

c) soit tenir une enquête plus approfondie ou convoquer une audience pour enquêter sur la plainte.

15

20

45.43 (1) Le président de la Commission peut, s'il l'estime indiqué dans l'intérêt public, tenir une enquête ou convoquer une audience pour enquêter sur une plainte portant sur la conduite, dans l'exercice de fonctions prévues à la présente loi, d'un membre ou de toute autre personne nommée ou employée sous le régime de celle-ci, que la Gendarmerie ait ou non enquêté ou produit un rapport sur la plainte, ou pris quelque autre mesure à cet égard en vertu de la présente Partie.

Convocation
d'une audience
par le président
de la Commission

25

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, en cas d'enquête ou de convocation d'une audience conformément au paragraphe (1), la Gendarmerie n'est pas tenue d'enquêter ou de produire un rapport sur la plainte, ou de prendre quelque autre mesure à cet égard avant que le Commissaire n'ait reçu le rapport visé au paragraphe (3) ou le rap-

La Gendarmerie
n'est pas
tenue d'agir

45

complaint has been received by the Commissioner.

(3) On completion of an investigation under paragraph 45.42(3)(c) or subsection (1), the Commission Chairman shall prepare and send to the Minister and the Commissioner a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commission Chairman sees fit unless the Commission Chairman has instituted, or intends to institute, a hearing to inquire into the complaint under that paragraph or subsection.

Hearing

45.44 (1) Where the Commission Chairman decides to institute a hearing to inquire into a complaint pursuant to subsection 45.42(3) or 45.43(1), the Commission Chairman shall assign the member or members of the Commission to conduct the hearing and send a notice in writing of the decision to the Minister, the Commissioner, the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint and, in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the complainant.

Provincial representation

(2) Where a complaint that is to be the subject of a hearing concerns conduct occurring in the course of providing services pursuant to an arrangement entered into under section 20, the member of the Commission appointed for the province in which the conduct occurred shall be assigned, either alone or with other members of the Commission, to conduct the hearing.

Commission

45.45 (1) For the purposes of this section, the member or members conducting a hearing to inquire into a complaint are deemed to be the Commission.

Notice

(2) The Commission shall serve a notice in writing of the time and place appointed for a hearing on the parties.

Sittings of Commission

(3) Where a party wishes to appear before the Commission, the Commission shall sit at such place in Canada and at such time as may be fixed by the Commis-

sionnaire provisoire visé au paragraphe 45.45(14).

(3) Au terme de l'enquête prévue à l'alinéa 45.42(3)c) ou du paragraphe (1), le président de la Commission établit et transmet au ministre et au Commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées à moins qu'il n'ait déjà convoqué une audience, ou se propose de le faire, 10 pour faire enquête en vertu de cet alinéa ou paragraphe.

Audience

45.44 (1) Le président de la Commission, s'il décide de convoquer une audience pour enquêter sur une plainte en vertu des paragraphes 45.42(3) ou 45.43(1), désigne le ou les membres de la Commission qui tiendront l'audience, transmet un avis écrit de sa décision au ministre et en signifie copie au ministre, au Commissaire, au 20 membre ou à l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte et, dans le cas d'une plainte en vertu du paragraphe 45.35(1), au plaignant.

Représentant provincial

(2) Dans les cas d'audience d'une plainte portant sur la conduite dans le cadre de la fourniture de services en exécution d'arrangements conclus en vertu de l'article 20, le membre de la Commission représentant la province où la cause de la 30 plainte a pris naissance doit être désigné, seul ou avec d'autres membres de la Commission, pour tenir l'audience.

Commission

45.45 (1) Pour l'application du présent article, le ou les membres qui tiennent l'audience sont réputés être la Commission.

Avis

(2) La Commission signifie aux parties un avis écrit du moment et du lieu où se tiendra l'audience. 40

Séances de la Commission

(3) Lorsqu'une partie désire comparaître devant la Commission, celle-ci siège en un lieu au Canada et à un moment qu'elle détermine, eu égard à la situation des parties. 45

sion, having regard to the convenience of the parties.

Powers of Commission

(4) The Commission has, in relation to the complaint before it, the powers conferred on a board of inquiry, in relation to the matter before it, by paragraphs 24.1(3)(a), (b) and (c).

Rights of persons interested

(5) The parties and any other person who satisfies the Commission that the person has a substantial and direct interest in a complaint before the Commission shall be afforded a full and ample opportunity, in person or by counsel, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing.

Representation of witnesses

(6) The Commission shall permit any person who gives evidence at a hearing to be represented by counsel.

Appropriate officer

(7) In addition to the rights conferred by subsections (5) and (6), the appropriate officer may be represented or assisted at a hearing by any other member.

Restriction

(8) Notwithstanding subsection (4), the Commission may not receive or accept

(a) subject to subsection (9), any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence;

(b) any answer or statement made in response to a question described in subsection 24.1(7), 35(8), 40(2), 45.1(11) or 45.22(8);

(c) any answer or statement made in response to a question described in subsection (9) in any hearing under this section into any other complaint; or

(d) any answer or statement made in the course of attempting to dispose of a complaint under section 45.36.

Witness not excused from testifying

(9) In a hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the complaint before the Commission when required to do so by the Commission on the ground that the answer to such question may tend to criminate the

(4) La Commission dispose, relativement à la plainte dont elle est saisie, des pouvoirs dont jouit une commission d'enquête en vertu des alinéas 24.1(3)a), b) et c).

(5) Les parties et toute personne qui convainc la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte dont celle-ci est saisie doivent avoir toute latitude, personnellement ou par avocat, de présenter des éléments de preuve à l'audience, d'y contre-interroger les témoins et d'y faire des observations.

(6) La Commission doit permettre aux témoins de se faire représenter par avocat à l'audience.

(7) L'officier compétent peut en outre se faire représenter ou assister à l'audience par un autre membre.

(8) Par dérogation au paragraphe (4), la Commission ne peut recevoir ou accepter :

a) sous réserve du paragraphe (9), des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve;

b) les réponses ou déclarations faites en réponse aux questions visées aux paragraphes 24.1(7), 35(8), 40(2), 45.1(11) ou 45.22(8);

c) les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (9) lors de toute audience tenue en vertu du présent article pour enquêter sur une autre plainte;

d) les réponses ou déclarations faites dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable en vertu de l'article 45.36.

(9) Au cours de l'audience, un témoin n'est pas dispensé de répondre aux questions portant sur la plainte dont est saisie la Commission lorsque celle-ci l'exige, au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

Pouvoirs de la Commission

Droits des intéressés

Représentation des témoins

Officier compétent

Restriction

Les témoins doivent déposer

witness or subject the witness to any proceeding or penalty.

Answer not
receivable

(10) Where the witness is a member, no answer or statement made in response to a question described in subsection (9) shall be used or receivable against the witness in any hearing under section 45.1 into an allegation of contravention of the Code of Conduct by the witness, other than a hearing into an allegation that with intent to mislead the witness gave such answer or statement knowing it to be false.

Hearing in
public

(11) A hearing to inquire into a complaint shall be held in public, except that the Commission may order the hearing or any part of the hearing to be held in private if it is of the opinion that during the course of the hearing any of the following information will likely be disclosed, namely,

(a) information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities;

(b) information the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to law enforcement; and

(c) information respecting a person's financial or personal affairs where that person's interest outweighs the public's interest in the information.

Return of
documents, etc.

(12) Any document or thing produced pursuant to this section to the Commission shall, on the request of the person producing the document or thing, be released to that person within a reasonable time after completion of the final report under subsection 45.46(3).

Expenses

(13) Where the Commission sits at a place in Canada that is not the ordinary place of residence of the member or other person whose conduct is the subject-matter of the complaint, of the complainant or of the counsel of that member or other

(10) Dans le cas où le témoin est un membre, les réponses ou déclarations faites à la suite des questions visées au paragraphe (9) ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre lui au cours d'une audience tenue en vertu de l'article 45.1 et portant sur l'allégation selon laquelle il a contrevenu au code de déontologie, autre qu'une audience portant sur l'allégation selon laquelle il a fait une telle réponse ou déclaration, qu'il savait fausse, dans l'intention de tromper.

Non-recevabilité
des réponses

(11) L'audience est publique; toutefois, la Commission peut ordonner le huis clos pendant tout ou partie de l'audience si elle estime qu'en cours d'audience seraient probablement révélés :

Audience
publique

a) des renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada ou à la détection, à la prévention ou à la répression d'activités hostiles ou subversives;

b) des renseignements risquant d'entraver la bonne exécution des lois;

c) des renseignements concernant les ressources pécuniaires ou la vie privée d'une personne dans le cas où l'intérêt de cette personne l'emporte sur l'intérêt du public dans ces renseignements.

(12) Les documents et autres pièces produits devant la Commission en vertu du présent article sont remis à la personne qui les a produits, si elle en fait la demande, dans un délai raisonnable après l'achèvement du rapport final visé au paragraphe 45.46(3).

Remise des
documents, etc.

(13) Lorsque la Commission siège au Canada ailleurs qu'au lieu de résidence habituel du membre ou de l'autre personne dont la conduite fait l'objet de la plainte, du plaignant ou de leur avocat, ce membre, cette personne, ce plaignant ou

Frais

person or that complainant, that member or other person, complainant or counsel is entitled, in the discretion of the Commission, to receive such travel and living expenses incurred by the member or other person, complainant or counsel in appearing before the Commission as may be fixed by the Treasury Board. 5

Interim report

(14) On completion of a hearing, the Commission shall prepare and send to the Minister and the Commissioner a report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commission sees fit. 10

Definition of "parties"

(15) In this section and section 45.46, 15 "parties" means the appropriate officer, the member or other person whose conduct is the subject-matter of a complaint and, in the case of a complaint under subsection 45.35(1), the complainant. 20

Review of complaint

45.46 (1) On receipt of a report under subsection 45.42(3), 45.43(3) or 45.45(14), the Commissioner shall review the complaint in light of the findings and recommendations set out in the report. 25

Decision of Commissioner

(2) After reviewing a complaint in accordance with subsection (1), the Commissioner shall notify the Minister and the Commission Chairman in writing of any further action that has been or will be taken with respect to the complaint, and where the Commissioner decides not to act on any findings or recommendations set out in the report, the Commissioner shall include in the notice the reasons for not so acting. 30

Final report

(3) After considering a notice under subsection (2), the Commission Chairman shall prepare and send to the Minister, the Commissioner and the parties a final report in writing setting out such findings and recommendations with respect to the complaint as the Commission Chairman sees fit. 40

Record

45.47 The Commissioner shall (a) establish and maintain a record of all complaints received by the Force under this Part; and 45

cet avocat peut, selon l'appréciation de la Commission, recevoir les frais de déplacement et de séjour engagés par lui pour sa comparution devant la Commission, que peut fixer le Conseil du Trésor. 5

(14) Au terme de l'audience, la Commission établit et transmet au ministre et au Commissaire un rapport écrit énonçant les conclusions et les recommandations qu'elle estime indiquées. 10

(15) Au présent article et à l'article 45.46, «partie» s'entend de l'officier compétent, du membre ou de l'autre personne dont la conduite est l'objet de la plainte et, dans le cas d'une plainte en vertu du paragraphe 45.35(1), du plaignant. 15

45.46 (1) Sur réception du rapport visé aux paragraphes 45.42(3), 45.43(3) ou 45.45(14), le Commissaire révise la plainte à la lumière des conclusions et des recommandations énoncées au rapport. 20

(2) Après révision de la plainte conformément au paragraphe (1), le Commissaire avise, par écrit, le ministre et le président de la Commission de toute mesure additionnelle prise ou devant l'être quant à la plainte. S'il choisit de s'écarter des conclusions ou des recommandations énoncées au rapport, il motive son choix dans l'avis. 30

(3) Après examen de l'avis visé au paragraphe (2), le président de la Commission établit et transmet au ministre, au Commissaire et aux parties un rapport écrit final énonçant les conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées. 35

45.47 Le Commissaire :

a) établit et conserve un dossier de toutes les plaintes reçues par la Gendarmerie en application de la présente Partie; 40

Rapport provisoire

Définition de «parties»

Révision de la plainte

Décision du Commissaire

Rapport final

Dossier

(b) on request, make available to the Commission any information contained in the record."

16. Part III of the said Act is renumbered as Part VIII.

17. Sections 46 and 47 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Miscellaneous Provisions having General Application"

Definition of
"board"

46. (1) In this section and sections 47 to 47.3, "board" means

(a) a board of inquiry appointed under section 24.1,

(b) an adjudication board appointed under section 43 or 44, and

(c) a discharge and demotion board appointed under section 45.2,

and, except for the purposes of subsection (4), includes the Committee and the Commission.

Proceedings

(2) All proceedings before a board shall be dealt with by the board as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

Witness fees

(3) Any person, other than a member, summoned to attend at any proceeding before a board is entitled, in the discretion of the board, to receive the like fees and allowances for so attending as if summoned to attend before the Federal Court of Canada.

Rules

(4) Subject to subsection (5), the Commissioner may make rules governing the proceedings, practice and procedure before a board and the performance of the duties and functions of a board under this Act.

Idem

(5) The Minister may make rules governing the proceedings, practice and procedure before a board of inquiry appointed by the Minister under section 24.1 and the performance of the duties and functions of such a board under this Act or the Minister may adopt as such rules the rules or

b) fournit à la Commission, à sa demande, tout renseignement contenu dans le dossier.»

16. La partie III de la même loi devient la 5 partie VIII.

17. Les articles 46 et 47 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Dispositions diverses d'application générale

Définition de
«commission»

46. (1) Au présent article et aux articles 47 à 47.3, «commission» s'entend :

a) d'une commission d'enquête convoquée en vertu de l'article 24.1,

b) du comité d'arbitrage nommé en vertu de l'article 43 ou 44,

c) d'une commission de licenciement et de rétrogradation nommée en vertu de l'article 45.2,

Ce terme s'entend en outre, sauf pour l'application du paragraphe (4), du Comité et de la Commission.

(2) La commission donne suite aux procédures engagées devant elle d'une façon aussi simple et rapide que le permettent les circonstances et l'équité.

(3) À l'exception d'un membre, quiconque est assigné devant une commission peut recevoir, selon l'appréciation de la commission, les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale du Canada.

(4) Le Commissaire peut établir des règles pour régir la procédure et la pratique à suivre devant la commission, la conduite de ses travaux et l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.

(5) Le Ministre peut établir des règles pour régir la procédure et la pratique à suivre devant une commission d'enquête qu'il nomme conformément à l'article 24.1, la conduite des travaux de celle-ci, de même que l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi. Il

Idem

any part of the rules made under subsection (4).

Immunity

47. No criminal or civil proceedings lie against any person for anything done, reported or said in good faith in any proceedings before a board. 5

Representation

47.1 (1) Subject to any rules made pursuant to subsection (3), a member may be represented or assisted by any other member in any 10

(a) presentation of a grievance under Part III;

(b) proceeding before a board, other than the Commission;

(c) preparation of written representations under subsection 45.19(6); or 15

(d) appeal under section 42, 45.14 or 45.24.

Privilege

(2) Where a member is represented or assisted by another member pursuant to subsection (1), communications passing in confidence between the two members in relation to the grievance, proceeding, representations or appeal are, for the purposes of this Act, privileged as if they were communications passing in professional confidence between the member and the member's solicitor. 20

Rules

(3) The Commissioner may make rules prescribing 30

(a) the members or members of any class of members who may not represent or assist another member in any grievance, proceeding, preparation or appeal referred to in subsection (1); and 35

(b) the circumstances in which a member may not represent or assist another member in any grievance, proceeding, preparation or appeal referred to in subsection (1). 40

Personal service

47.2 (1) Subject to subsection (2), any notice, decision or other document required by this Act to be served by a person or a board shall be served by or on

peut toutefois, au lieu de ces règles, adopter en tout ou en partie, celles qui sont établies conformément au paragraphe (4).

47. Personne ne peut être poursuivi en raison de ce qu'il a fait, dit ou rapporté de bonne foi au cours des procédures tenues devant la commission. 5

47.1 (1) Sous réserve des règles établies conformément au paragraphe (3), un membre peut représenter ou assister un autre membre : 10

a) lors de la présentation d'un grief en vertu de la partie III;

b) lors des procédures tenues devant une commission, autre que la Commission; 15

c) lors de la préparation d'observations écrites en vertu du paragraphe 45.19(6);

d) lors d'un appel interjeté en vertu des articles 42, 45.14 ou 45.24. 20

(2) Lorsqu'un membre se fait représenter ou assister par un autre membre conformément au paragraphe (1), les communications confidentielles qu'ils échangent relativement au grief, aux procédures, aux observations ou à l'appel sont, aux fins de la présente loi, protégées comme si elles étaient des communications confidentielles échangées par le membre et son avocat. 25

(3) Le Commissaire peut établir des règles pour prescrire : 30

a) quels sont les membres ou membres de catégories de membres qui ne peuvent pas représenter ou assister un autre membre lors des griefs, des procédures, de la préparation d'observations ou d'appels visés au paragraphe (1); 35

b) quelles sont les circonstances dans lesquelles un membre ne peut pas représenter ou assister un autre membre lors de ces griefs, ces procédures, cette préparation ou ces appels. 40

47.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la signification à personne s'impose à l'égard de tout avis, décision ou autre document qu'une personne ou une com- 45

Immunité
judiciaire

Représentation

Secret
professionnel

Règles

Signification à
personne

behalf of that person or board personally on the person to whom the notice, decision or document is directed.

mission doit signifier en vertu de la présente loi.

Service by mail

(2) Any notice, decision or other document required by this Act to be served by a person or a board on the Commissioner, an appropriate officer, the Committee Chairman or the Commission Chairman is sufficiently served if it is sent by or on behalf of that person or board by prepaid first class mail addressed to the Commissioner, that appropriate officer, the Committee Chairman or the Commission Chairman, as the case may be.

(2) Dans le cas d'un avis, d'une décision ou d'un autre document qu'une personne ou une commission doit, en vertu de la présente loi, signifier au Commissaire, à un officier compétent, au président du Comité ou au président de la Commission, est valable la signification par courrier affranchi au tarif de première classe et destiné au Commissaire, à l'officier compétent, au président du Comité ou au président de la Commission, selon le cas.

Signification par courrier

Proof of personal service

(3) Where, by or pursuant to this Act, provision is made for personal service of a notice, decision or other document, a certificate purporting to be signed by a person (in this subsection referred to as the "deponent") that the notice, decision or document was served personally by the deponent on a named day on the person to whom it was directed and that the deponent identifies as an exhibit attached to the certificate a true copy of the notice, decision or document is evidence of the personal service and of the notice, decision or document, without proof of the signature of the deponent.

(3) Lorsque, en vertu de la présente loi, la signification à personne d'un avis, d'une décision ou d'un autre document est exigée, le certificat présenté comme signé par une personne, exposant que l'avis, la décision ou le document a été par lui signifié à personne, un jour désigné, au destinataire, et qu'il reconnaît comme pièce attachée au certificat une copie conforme de cet avis, décision ou document, fait foi de cette signification et de l'avis, de la décision ou du document, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature.

Preuve de la signification à personne

Legal proceedings

47.3 Section 16 of the *Canada Evidence Act* applies in respect of any proceedings before a board as though

- (a) the proceeding were a legal proceeding; and
- (b) the board were a judge, justice or other presiding officer.

47.3 L'article 16 de la *Loi sur la preuve au Canada* s'applique à une procédure avant une commission comme si :

- a) cette procédure était une procédure judiciaire;
- b) la commission était un juge, un magistrat ou autre président de tribunal.

Procédures judiciaires

Extensions of time limitations

47.4 (1) Where the Commissioner is satisfied that the circumstances justify an extension, the Commissioner may, on motion by the Commissioner or on application, and after giving due notice to any member affected thereby, extend the time limited by subsection 31(2), 44(1), 45.13(2), 45.14(4), 45.14(7), 45.19(4), 45.19(6), 45.23(6), 45.24(1) or 45.24(5) for the doing of any act therein described and specify terms and conditions in connection therewith.

47.4 (1) Le Commissaire, s'il est convaincu que les circonstances le justifient, peut, de sa propre initiative ou sur demande à cet effet, après en avoir dûment avisé les membres intéressés, proroger les délais prévus aux paragraphes 31(2), 44(1), 45.13(2), 45.14(4), 45.14(7), 45.19(4), 45.19(6), 45.23(6), 45.24(1) ou 45.24(5) pour l'accomplissement d'un acte; il peut également spécifier les conditions applicables à cet égard.

Prorogation des délais

Reference to
time

(2) Where a time is extended under this section, any reference in this Act to the time shall be construed as a reference to the time as so extended.

Evidence not
admissible

47.5 No evidence that informal or formal disciplinary action under Part IV or proceedings under Part V have been taken against a member shall be used or receivable against that member in any criminal proceedings.

(2) Lorsqu'il y a prorogation d'un délai en vertu du présent article, toute mention du délai dans la présente loi s'interprète comme désignant le délai prorogé.

Mention du
délai

47.5 Aucune preuve établissant que des mesures disciplinaires simples ou graves visées à la partie IV ou des procédures visées à la partie V ont été imposées ou prises contre un membre ne peut être utilisée ni n'est recevable contre ce dernier dans des procédures criminelles.

5 Preuve
irrecevable*Offences*

18. (1) Paragraph 48(1)(a) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 48(2) of the said Act is repealed.

19. (1) All that portion of subsection 49(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"as all or any part of the name of any corporation, company, partnership or unincorporated association, in any advertising, for any business or trade purpose, or in such a way as to represent or imply that the Force uses or approves or endorses the use of any goods or services."

(2) Subsection 49(2) of the said Act is repealed.

20. Section 50 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"50. Every person who
(a) on being duly summoned as a witness or otherwise under Part I, III, IV, V or VII, makes default in attending,
(b) being in attendance as a witness in any proceeding under Part I, III, IV, V or VII
(i) refuses to take an oath or affirmation required of that person,
(ii) refuses to produce any document or thing under that person's control and required to be produced by that person, or

Infractions

18. (1) L'alinéa 48(1)a) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 48(2) de la même loi est abrogé.

19. (1) Le passage du paragraphe 49(1) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«pour composer, en tout ou en partie, la dénomination sociale d'une personne morale, d'une compagnie, d'une société ou d'une association autre qu'une personne morale, dans une annonce ou à quelque fin d'affaires ou de commerce, ou de manière à indiquer ou à laisser entendre que la Gendarmerie utilise certaines marchandises ou certains services, ou en approuve ou sanctionne l'utilisation.»

(2) Le paragraphe 49(2) de la même loi est abrogé.

20. L'article 50 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"50. Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité toute personne qui :
a) omet de comparaître, après avoir été régulièrement assignée à comparaître à titre de témoin ou à un autre titre sous le régime des parties I, III, IV, V ou VII;
b) comparaît à titre de témoin lors de toute procédure visée aux parties I, III, IV, V ou VII et :

Comparution
des témoins,
etc.Attendance of
witnesses, etc.

(iii) refuses to answer any question that requires an answer,
 (c) at any proceeding under Part I, III, IV, V or VII uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance, or
 (d) prints observations or uses words likely to influence improperly a board of inquiry under Part I, the Committee under Part III, IV or V, the Commission under Part VII, an adjudication board under Part IV or a discharge and demotion board under Part V or witnesses at any proceeding under Part I, III, IV, V or VII or to bring any such proceeding into disrepute, or in any other manner whatever displays contempt of any such proceeding,
 is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

(i) soit refuse de prêter un serment ou de faire une affirmation quand elle en est requise,
 (ii) soit refuse de produire un document ou une pièce sous son contrôle, qu'on lui enjoint de produire,
 (iii) soit refuse de répondre à toute question qui exige une réponse;
 c) lors de toute procédure visée aux parties I, III, IV, V ou VII, emploie des paroles insultantes ou menaçantes ou cause des entraves ou du tapage;
 d) imprime des remarques ou emploie des mots de nature à exercer une influence indue sur une commission d'enquête visée à la partie I, sur le Comité visé aux parties III, IV ou V, sur la Commission visée à la partie VII, sur un comité d'arbitrage visé à la partie IV, sur une commission de licenciement ou sur les témoins comparaissant lors d'une procédure visée aux parties I, III, IV, V ou VII, ou de nature à jeter le discrédit sur cette procédure, ou, de toute autre manière, manifeste son mépris à l'égard de cette procédure.»

21. Section 53 of the said Act is repealed.

21. L'article 53 de la même loi est abrogé.

22. The said Act is further amended by adding thereto the following schedule:

22. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

“SCHEDULE

«ANNEXE

(Section 15)

(article 15)

Oath of Office

Serment professionnel

I, A.B., solemnly swear that I will faithfully, diligently and impartially execute and perform the duties required of me as a member of the Royal Canadian Mounted Police, and will well and truly obey and perform all lawful orders and instructions that I receive as such, without fear, favour or affection of or toward any person. So help me God.

Moi, A.B., je jure solennellement que j'accomplirai et remplirai avec fidélité, diligence et impartialité les devoirs qui m'incombent en qualité de membre de la Gendarmerie royale du Canada, et que j'observerai fidèlement et exécuterai ponctuellement toutes instructions et tous ordres légitimes qui me seront donnés à ce titre, sans crainte de personne et sans faveur ni partialité envers qui que ce soit. Ainsi Dieu me soit en aide.

Oath of Secrecy

Serment du secret

I, A.B., solemnly swear that I will not disclose or make known to any person not legally entitled thereto any knowledge or information obtained by me in the course of my employment with the Royal Canadian Mounted Police. So help me God.”

Moi, A.B., je jure solennellement que je ne révélerai ni ne communiquerai à quiconque n’y a pas légitimement droit ce qui est parvenu à ma connaissance ou les renseignements que j’ai obtenus en raison de mon emploi dans la Gendarmerie royale du Canada. Ainsi Dieu me soit en aide.»

23. (1) Wherever the word “force” appears in the English version of the said Act or in any order, rule or regulation made thereunder, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the word “Force”.

23. (1) Le mot «Force» est substitué au mot «force» chaque fois que celui-ci figure dans la version anglaise de la présente loi ou 10 de tout ordre, règle ou règlement pris sous son régime, à moins que le contexte ne s’y oppose.

(2) The English version of the said Act is further amended

(2) La version anglaise de la même loi est 15 modifiée par :

- (a) by substituting the words “the officer’s” for the word “his” in paragraph 6(3)(b);
- (b) by substituting the words “the senior Deputy Commissioner” for the word “he” in subsection 16(1);
- (c) by substituting the words “the senior Assistant Commissioner” for the word “he” in subsection 16(2);
- (d) by substituting the words “the member” for the word “he” in subsection 22(2) and the word “him” in paragraph 48(1)(b);
- (e) by substituting the words “the member’s” for the word “his” wherever it appears in section 24 and paragraph 30 48(1)(b);
- (f) by substituting the words “the owner or person” for the word “he” in paragraph 24(b);
- (g) by substituting the words “the Commissioner” for the word “he” in that portion of section 24 following paragraph (b) thereof; and
- (h) by substituting the words “the person” for the word “he” in subsection 49(3).

- a) substitution, dans l’alinéa 6(3)b), des mots «the officer’s» au mot «his»;
- b) substitution, dans le paragraphe 16(1), des mots «the senior Deputy Commissioner» au mot «he»;
- c) substitution, dans le paragraphe 16(2), des mots «the senior Assistant Commissioner» au mot «he»;
- d) substitution, des mots «the member» au mot «he» dans le paragraphe 22(2) et au mot «him» dans l’alinéa 48(1)b);
- e) substitution, dans l’article 24 et dans l’alinéa 48(1)b), des mots «the member’s» au mot «his»;
- f) substitution, dans l’alinéa 24b), des mots «the owner or person» au mot «he»;
- g) substitution, dans le passage de l’article 24 qui suit l’alinéa b), des mots «the Commissioner» au mot «he»;
- h) substitution, dans le paragraphe 49(3), des mots «the person» au mot «he».

24. The amount standing to the credit of the fund established by section 45 of the said Act immediately before the commencement of this Act shall be credited to the Benefit Trust Fund referred to in section 23 of the said Act as amended by this Act and shall be

24. Le montant inscrit, lors de l’entrée en vigueur de la présente loi, au crédit de la caisse établie en vertu de l’article 45 de la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada, 40 en sa version avant cette date, est porté au crédit de la Caisse fiduciaire de bienfaisance

used in the manner and for the purposes established by or pursuant to section 23 as so amended.

visée à l'article 23 de cette loi, en sa version depuis cette date, et doit être utilisé conformément à cet article et aux règlements pris sous son régime.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Access to Information Act

25. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, immediately after the reference to

“Royal Canadian Mounted Police
Gendarmerie royale du Canada”

under the heading “*Other Government Institutions*”, references to

“Royal Canadian Mounted Police External Review Committee

Le Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

La Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada”.

25. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, après la mention :

«Centre de recherches pour le développement international

International Development Research Centre

sous le titre «*Autres institutions fédérales*», de la mention :

«Le Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police External Review Committee»

et après la mention :

«Commission nationale des libérations conditionnelles

National Parole Board»

de la mention :

«La Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission».

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

26. The schedule to the *Privacy Act* is 20 amended by adding thereto, immediately after the reference to

“Royal Canadian Mounted Police
Gendarmerie royale du Canada”

under the heading “*Other Government Institutions*”, references to

“Royal Canadian Mounted Police External Review Committee

Le Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

Loi sur la protection des renseignements personnels

26. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, après la mention :

«Centre de recherches pour le développement international

International Development Research Centre

sous le titre «*Autres institutions fédérales*», 35 de la mention :

«Le Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police External Review Committee»

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

*La Commission des plaintes du public
contre la Gendarmerie royale du
Canada*".

et après la mention:

«Commission nationale des libérations
conditionnelles
National Parole Board»

de la mention : 5

«La Commission des plaintes du public
contre la Gendarmerie royale du
Canada

*Royal Canadian Mounted Police Public
Complaints Commission*». 10

COMMENCEMENT

Coming into
force

27. This Act or any provision thereof shall
come into force on a day or days to be fixed
by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

27. La présente loi ou telle de ses disposi-
5 tions entre en vigueur à la date ou aux dates
fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

CAI
85
C-66

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-66

An Act respecting the reorganization of the Canada
Development Corporation

First reading, June 27, 1985

C-66

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-66

Loi concernant la réorganisation de la Corporation de
développement du Canada

Première lecture le 27 juin 1985



THE MINISTER OF REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION

LE MINISTRE DE L'EXPANSION INDUSTRIELLE
RÉGIONALE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-66

PROJET DE LOI C-66

An Act respecting the reorganization of the
Canada Development Corporation

Loi concernant la réorganisation de la Cor-
poration de développement du Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada
Development Corporation Reorganization
Act*.

1. *Loi sur la réorganisation de la Corpo-
ration de développement du Canada.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Corporation"
«Société»

2. (1) In this Act,
"Corporation" means the Canada Develop-
ment Corporation, a corporation estab-
lished by the *Canada Development Corpo-
ration Act* and continued under the
Canada Business Corporations Act pursu-
ant to this Act;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Regional
Industrial Expansion.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.

«ministre» Le ministre de l'Expansion indus-
trielle régionale.

«Société» La Corporation de développement
du Canada constituée en vertu de la *Loi
sur la Corporation de développement du
Canada* et prorogée sous le régime de la
*Loi sur les sociétés commerciales cana-
diennes* en vertu de la présente loi.

Définitions

«ministre»
"Minister"

«Société»
"Corporation"

Same meaning

(2) Except as otherwise provided, words
and expressions used in this Act have the
same meaning as in the *Canada Business
Corporations Act*.

(2) Sauf indication contraire, les mots et
les expressions utilisés dans la présente loi
s'entendent au sens de la *Loi sur les sociétés
commerciales canadiennes*.

Identité de sens

Name change

(3) If the name of the Corporation is
changed, the references in this Act to the
Corporation shall be read as references to the
Corporation by its new name.

(3) Dans l'éventualité d'un changement de
nom de la Société, toute mention de celle-ci
dans la présente loi s'interprète comme la
mention du nouveau nom de la Société.

Changement de
nom

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the reorganization of the Canada Development Corporation".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la réorganisation de la Corporation de développement du Canada».

DISPOSAL OF CROWN SECURITIES

Disposal of securities

3. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, dispose of any securities of the Corporation held by Her Majesty in right of Canada and any securities of any other body corporate acquired by way of purchase or dividend or in any other manner from the Corporation by or on behalf of Her Majesty in right of Canada.

Incidental matters

(2) The Minister may do all things and perform all acts necessary for or incidental to disposing of any securities referred to in subsection (1).

CONTINUATION OF CORPORATION

Application for certificate of continuance

4. (1) The Minister shall, within four months after the day on which this Act comes into force, submit to the Governor in Council for approval an application for a certificate of continuance of the Corporation under section 181 of the *Canada Business Corporations Act*.

Submission to Director

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament, the directors of the Corporation shall submit the application referred to in subsection (1) to the Director within two weeks after the approval thereof by the Governor in Council.

Presumption

(3) An application submitted to the Director in compliance with this section is, subject to this Act, deemed for all purposes to have been made under subsection 181(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

Mandatory provisions in articles of continuance

5. (1) Notwithstanding the *Canada Business Corporations Act*, the articles of continuance of the Corporation shall contain

(a) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership of securities of the Corporation to prevent any one resident, together with the associates of that resident, if any, from holding or beneficially owning, otherwise than by way of security only, securities to which are attached more than twenty-five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation;

ALIÉNATION DE VALEURS MOBILIÈRES DE SA MAJESTÉ

Aliénation de valeurs mobilières

3. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, aliéner des valeurs mobilières de la Société détenues par Sa Majesté du chef du Canada et des valeurs mobilières de toute autre personne morale acquises par Sa Majesté du chef du Canada, ou pour son compte, de la Société de diverses manières, notamment par achat ou par dividende.

(2) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à l'aliénation de valeurs mobilières visées au paragraphe (1).

PROROGATION DE LA SOCIÉTÉ

Demande de prorogation

4. (1) Le ministre soumet au gouverneur en conseil pour approbation une demande de certificat de prorogation de la Société en vertu de l'article 181 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* dans les quatre mois de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Par dérogation à toute autre loi fédérale, les administrateurs de la Société présentent au Directeur la demande visée au paragraphe (1) dans les deux semaines de son approbation par le gouverneur en conseil.

Demande au Directeur

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la demande de certificat présentée au Directeur en application du présent article est réputée avoir été présentée en vertu du paragraphe 181(1) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Présomption

5. (1) Nonobstant la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, les clauses de prorogation de la Société doivent contenir les dispositions suivantes :

Dispositions obligatoires des clauses de prorogation

a) des dispositions imposant des restrictions sur l'émission, le transfert et l'appartenance de valeurs mobilières de la Société afin d'empêcher tout résident, seul ou avec des personnes liées à lui, de détenir ou d'être le véritable propriétaire, autrement qu'à titre de garantie seulement, de valeurs mobilières conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent

(b) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership of securities of the Corporation to prevent any one non-resident, together with the associates of that non-resident, if any, from holding or beneficially owning, otherwise than by way of security only, securities to which are attached more than ten per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation;

(c) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership of securities of the Corporation to prevent non-residents from holding or beneficially owning, otherwise than by way of security only, in the aggregate securities to which are attached more than twenty-five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation;

(d) provisions respecting the enforcement of the constraints imposed pursuant to paragraphs (a) to (c); and

(e) provisions establishing the classes and number of shares that the Corporation is authorized to issue as

(i) twenty million senior preferred shares, without nominal or par value, issuable in one or more series and in respect of which the stated capital at any time shall not exceed two hundred million dollars,

(ii) one hundred and thirty million public preferred shares, without nominal or par value, issuable in one or more series and in respect of which the stated capital at any time shall not exceed six hundred and fifty million dollars,

(iii) thirty million preferred shares, without nominal or par value, issuable in one or more series and in respect of which the stated capital at any time shall not exceed one hundred and fifty million dollars, and

(iv) two hundred million common shares without nominal or par value.

habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société;

b) des dispositions imposant des restrictions sur l'émission, le transfert et l'appar-
tenance de valeurs mobilières de la Société afin d'empêcher tout non-résident, seul ou avec des personnes liées à lui, de détenir ou d'être le véritable propriétaire, autrement qu'à titre de garantie seulement, de valeurs mobilières conférant plus de dix pour cent 10 des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société;

c) des dispositions imposant des restrictions sur l'émission, le transfert et l'appar-
tenance de valeurs mobilières de la Société afin d'empêcher des non-résidents de détenir ou d'être les véritables propriétaires, autrement qu'à titre de garantie seulement, de valeurs mobilières conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société;

d) des dispositions concernant le contrôle d'application des restrictions imposées conformément aux alinéas a) à c);

e) des dispositions établissant les catégories et le nombre d'actions que la Société est autorisée à émettre :

(i) vingt millions d'actions privilégiées de premier rang, sans valeur au pair ni nominale, qui peuvent être émises en une ou plusieurs séries et à l'égard desquelles le capital déclaré ne peut dépasser deux cents millions de dollars,

(ii) cent trente millions d'actions privilégiées publiques, sans valeur au pair ni nominale, qui peuvent être émises en une ou plusieurs séries et à l'égard desquelles le capital déclaré ne peut dépasser six cent cinquante millions de dollars,

(iii) trente millions d'actions privilégiées, sans valeur au pair ni nominale, qui peuvent être émises en une ou plusieurs séries et à l'égard desquelles le capital déclaré ne peut dépasser cent cinquante millions de dollars,

Enforcement provisions	(2) Without limiting the generality of paragraph (1)(d), the provisions referred to therein may provide for the filing of declarations, the suspension of voting rights, the forfeiture of dividends or the refusal of registration of securities.	(iv) deux cents millions d'actions ordinaires sans valeur au pair ni nominale.	Contrôle d'application
Idem	(3) The provisions referred to in paragraph (1)(d) may exempt from the operation of the constraints any subscription for or transfer of securities of the Corporation to which are attached not more than two thousand votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation.	(2) Sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa (1)d), les dispositions qui y sont visées peuvent prévoir la production de déclarations, la suspension du droit de vote, la confiscation de dividendes ou le refus d'enregistrement de valeurs mobilières.	15 Contrôle d'application
Application of constraint provisions	(4) No provision imposing constraints that is included in the articles of continuance of the Corporation in compliance with subsection (1) shall be applied so as to affect the ownership by Her Majesty in right of Canada of securities of the Corporation that were held by Her Majesty immediately prior to the day on which a certificate of continuance of the Corporation is issued.	(3) Les dispositions visées à l'alinéa (1)d) peuvent exempter des restrictions toute souscription ou transfert de valeurs mobilières de la Société conférant au plus deux mille droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société.	10 Exemption
Securities held or beneficially owned jointly	(5) For the purposes of this section, where a security of the Corporation is held or beneficially owned jointly and one or more of the joint holders or beneficial owners is a non-resident, the security is deemed to be held or beneficially owned by a non-resident.	(4) Aucune restriction contenue, en application du paragraphe (1), dans les clauses de prorogation de la Société ne peut être appliquée de manière à toucher la propriété de Sa Majesté du chef du Canada de valeurs mobilières de la Société qui étaient détenues par Sa Majesté avant la date d'émission du certificat de prorogation de la Société.	15 Application des dispositions restrictives
Associates	(6) For the purposes of this section, a person is an associate of a resident or non-resident if (a) one is a corporation of which the other is an officer or director; (b) one is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other; (c) one is a partnership of which the other is a partner; (d) both are corporations and one is directly or indirectly controlled by the same government in Canada, foreign government, individual or corporation that directly or indirectly controls the other; (e) both are members of a voting trust that relates to securities of the Corporation;	(5) Pour l'application du présent article, dans les cas où une ou plusieurs personnes sont conjointement détenteurs ou véritables propriétaires de valeurs mobilières de la Société et qu'une ou plusieurs de celles-ci sont des non-résidents, le détenteur ou le véritable propriétaire de ces valeurs mobilières est réputé être un non-résident.	25 Détenteurs ou véritables propriétaires conjoints
	(6) Pour l'application du présent article, une personne est liée à une personne résidente ou non résidente dans chacun des cas suivants : a) l'une est une société dont l'autre est un fonctionnaire ou administrateur; b) l'une est une société contrôlée directement ou indirectement par l'autre; c) l'une est une société de personnes dont l'autre est un associé; d) les deux sont des sociétés dont l'une est contrôlée directement ou indirectement par le même gouvernement au Canada, le même État étranger, le même particulier ou la même société qui contrôle l'autre directement ou indirectement;	(6) Pour l'application du présent article, une personne est liée à une personne résidente ou non résidente dans chacun des cas suivants : a) l'une est une société dont l'autre est un fonctionnaire ou administrateur; b) l'une est une société contrôlée directement ou indirectement par l'autre; c) l'une est une société de personnes dont l'autre est un associé; d) les deux sont des sociétés dont l'une est contrôlée directement ou indirectement par le même gouvernement au Canada, le même État étranger, le même particulier ou la même société qui contrôle l'autre directement ou indirectement;	35 Personnes liées

(f) one is a corporation and the other is an associate, within the meaning of paragraphs (a) to (e), of one or more other persons and, together with those other persons, owns more than fifty per cent of the voting shares of that corporation;

(g) both are associates within the meaning of paragraphs (a) to (f) of the same resident or non-resident; or

(h) both are parties to an agreement or 10 arrangement, a purpose of which, in the opinion of the Board of Directors of the Corporation, is to require the parties to act in concert with respect to their interests in the Corporation.

15

e) les deux sont membres d'une fiducie constituée pour exercer des droits de vote conférés par des valeurs mobilières de la Société;

f) l'une est une société et l'autre est liée, 5 au sens des alinéas a) à e), à une ou plusieurs autres personnes et, conjointement avec ces autres personnes, est propriétaire de plus de cinquante pour cent des actions à droit de vote de cette société; 10 g) les deux sont liées, au sens des alinéas a) à f), au même résident ou non-résident;

h) les deux sont parties à un accord ou à un arrangement, dont le but, de l'avis du conseil d'administration de la Société, est 15 d'obliger les parties à agir de concert en ce qui concerne leurs droits dans la Société.

Exceptions

(7) Notwithstanding subsection (6), for the purposes of this section,

(a) where a person who is a resident and who, but for this paragraph, would be an associate of a resident or non-resident submits to the Corporation a declaration stating that no securities of the Corporation held by him or to be held by him to which are attached votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation is 25 or will be, to his knowledge, held in the right of, or for the use or benefit of, himself or any resident or non-resident of whom, but for this paragraph, he would be an associate, that person and that resident 30 or non-resident are not associates so long as any such securities held by the person who made the declaration are not held contrary to the statements made in the declaration;

35

(b) two corporations are not associates by virtue of paragraph (6)(g) by reason only that under paragraph (6)(a) each is an associate of the same resident or non-resident; and

40

(c) where it appears from the central securities register of the Corporation that a person holds or beneficially owns, otherwise than by way of security only, securities to which are attached not more than 45 two thousand votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation, that person is not an associate of any other

Exceptions

(7) Par dérogation au paragraphe (6), pour l'application du présent article :

a) lorsqu'une personne résidente qui, sans 20 le présent alinéa, serait liée à un résident ou un non-résident présente à la Société une déclaration énonçant qu'aucune des valeurs mobilières de la Société qu'elle détient, ou qu'elle est en droit de détenir, 25 conférant des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société n'est détenue, ou ne le sera, à sa connaissance, soit de son chef, soit pour son usage ou à 30 son profit, soit du chef, pour l'usage ou au profit d'un résident ou d'un non-résident avec lequel, sans le présent alinéa, elle serait liée, cette personne et ce résident ou non-résident ne sont pas liés tant que les 35 valeurs mobilières détenues par le déclarant ne le sont pas en contravention des énoncés de la déclaration;

b) deux sociétés ne sont pas liées par l'application de l'alinéa (6g) du seul fait que, 40 en application de l'alinéa (6a), chacune est liée au même résident ou non-résident;

c) lorsque le registre central des valeurs mobilières de la Société indique qu'une personne détient ou est le véritable propriétaire, autrement qu'à titre de garantie seulement, de valeurs mobilières conférant au plus deux mille droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la 50

person and no other person is an associate of that person.

Société, cette personne n'est pas liée à quiconque et aucune autre personne n'est liée à elle.

Application	(8) Paragraphs (7)(a) and (c) do not apply to Her Majesty in right of Canada or a province or any agent of, or corporation owned or controlled by, Her Majesty in either such right.	(8) Les alinéas (7)a) et c) ne s'appliquent pas à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à ses mandataires ni aux sociétés qui lui appartiennent ou qu'elle contrôle.	Application
Reference to Her Majesty	(9) A reference in this section to a "person" includes a reference to Her Majesty in right of Canada or a province and any agent of Her Majesty in either such right.	(9) Au présent article, la mention d'une personne comprend celle de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses mandataires.	Mention de Sa Majesté
Definitions	(10) In this section,	(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"corporation" "société"	"corporation" includes a body corporate, association, partnership or other organization;	«non-résident» Selon le cas :	15 «non-résident» "non-resident"
"non-resident" "non-résident"	"non-resident" means (a) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada, (b) a corporation incorporated, formed 20 or otherwise organized outside Canada, (c) the government of a foreign state or any political subdivision thereof, or a person empowered to perform a function or duty on behalf of such a government, 25 (d) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c), (e) a trust (i) established by a non-resident as 30 defined in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or 35 (ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or (f) a corporation that is controlled 40 directly or indirectly by a trust described in paragraph (e);	a) particulier, sauf un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada; b) une société constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au 20 Canada; c) un État étranger, ou une subdivision politique de celui-ci, ou la personne habilitée à exercer des fonctions ou attributions pour le compte de l'un ou 25 l'autre; d) une société contrôlée directement ou indirectement par des non-résidents au sens des alinéas a) à c); e) une fiducie, selon le cas : 30 (i) établie par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents, 35 (ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété effective est contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à d); f) une société contrôlée directement ou 40 indirectement par une fiducie visée à l'alinéa e).	
"resident" "résident"	"resident" means an individual, corporation, government or trust that is not a non-resident and includes Her Majesty in right of 45 Canada or a province and any agent of Her Majesty in either such right.	«résident» Particulier, société, gouvernement ou fiducie autre qu'un non-résident, y compris Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses mandataires. 45 «société» Certains organismes sont assimilés à une société, notamment une personne	«résident» "resident" «société» "corporation"

Permitted provisions in articles of continuance

6. Notwithstanding the *Canada Business Corporations Act*, the articles of continuance of the Corporation may, whether or not a special resolution has been passed, contain

- (a) a provision establishing a new name for the Corporation;
- (b) provisions authorizing the directors of the Corporation to fix the number of shares in, and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and 10 conditions attaching to shares of, each series of senior preferred shares, public preferred shares or preferred shares designated on or after the day on which a certificate of continuance of the Corpora- 15 tion is issued; and
- (c) such provisions as are required to make the articles conform to the *Canada Business Corporations Act*.

Prohibited provisions in articles of continuance

7. (1) Notwithstanding the *Canada Business Corporations Act*, the articles of continuance of the Corporation shall not contain any provision that changes the attributes of the authorized or outstanding shares of the Corporation as those attributes exist on the day on which this Act comes into force, unless

- (a) the provision is required to make the articles conform to the *Canada Business Corporations Act* or to paragraph 5(1)(e); 30 or
- (b) the provision is approved by the shareholders in the manner that would be required under section 261 of that Act if that section applied to the continuance. 35

Presumption

(2) A provision approved as described in paragraph (1)(b) shall be deemed to be an amendment referred to in subsection 261(2) of the *Canada Business Corporations Act*.

Amendment not precluded

8. (1) Subject to subsection (2), nothing 40 in sections 5 to 7 shall be construed to prevent or in any way restrict the Corporation or its shareholders or directors from amending its articles under and in accordance with

morale, une association et une société de personnes.

6. Par dérogation à la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, les clauses de prorogation de la Société peuvent, qu'une 5 résolution spéciale ait été adoptée ou non, contenir les dispositions suivantes :

- a) une disposition énonçant le nouveau nom de la Société;
- b) des dispositions autorisant les adminis- 10 trateurs de la Société à fixer le nombre et la désignation des actions de chaque série d'actions privilégiées de premier rang, d'actions privilégiées publiques ou d'actions privilégiées désignées à compter de la 15 date de délivrance du certificat de prorogation de la Société, ainsi que les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties;
- c) les dispositions nécessaires pour rendre 20 les clauses conformes à la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Dispositions facultatives des clauses de prorogation

7. (1) Par dérogation à la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, les clauses de prorogation de la Société ne peuvent 25 contenir de dispositions qui modifient les caractéristiques des actions autorisées ou en circulation de la Société à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, sauf si ces dispositions sont : 30

- a) soit nécessaires pour rendre les clauses de prorogation conformes aux dispositions de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* ou à l'alinéa 5(1)e);
- b) soit approuvées par les actionnaires de 35 la façon qu'exigerait l'article 261 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'il s'appliquait après la prorogation.

Dispositions interdites des clauses de prorogation

(2) Une disposition approuvée en conformité avec l'alinéa (1)b) est réputée être une 40 modification visée au paragraphe 261(2) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Présomption

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les 45 articles 5 à 7 n'ont pas pour effet d'empêcher la Société ou ses actionnaires ou administrateurs de modifier ses statuts en conformité avec la *Loi sur les sociétés commerciales*

Modifications permises

the *Canada Business Corporations Act* after the Corporation is continued under that Act.

canadiennes après sa prorogation sous le régime de cette loi.

Restriction

(2) Notwithstanding the *Canada Business Corporations Act*, the Corporation and its shareholders and directors shall not amend any provision included in the articles of continuance in compliance with any of paragraphs 5(1)(a) to (c) or make any articles or by-laws inconsistent with any such provision.

(2) Par dérogation à la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, la Société et ses actionnaires et administrateurs ne peuvent pas modifier des dispositions contenues dans les clauses de prorogation en application des alinéas 5(1)a) à c) ni établir des statuts ou des règlements incompatibles avec une de ces dispositions.

Limitation

10

TRANSITIONAL AND REPEAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET
ABROGATIVESNumber of
directors

9. (1) Notwithstanding the *Canada Business Corporations Act*, the Board of Directors of the Corporation shall consist of such number of directors, being not less than eighteen or more than twenty-one, as may be fixed from time to time by the Board.

15

9. (1) Par dérogation à la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, le conseil d'administration de la Société est composé d'au moins dix-huit et d'au plus vingt et un administrateurs, selon ce que fixe le conseil.

15

Nombre
d'administra-
teurs

Expiry

(2) Subsection (1) expires on the later of
(a) the day that is two years after the day on which this Act comes into force, and
(b) the day on which the number of votes that may ordinarily be cast by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to elect directors of the Corporation is reduced to less than ten per cent of the total number of such votes.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet à la plus tardive des dates suivantes :
a) deux ans après l'entrée en vigueur de la présente loi;
b) la date à laquelle le nombre de droits de vote qui peuvent habituellement être exercés par Sa Majesté, ou pour son compte, pour l'élection des administrateurs de la Société devient inférieur à dix pour cent de la totalité de ces droits de vote.

25

Cessation
d'effetOption to
appoint
directors

10. (1) Notwithstanding the *Canada Business Corporations Act*, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, annually appoint not more than five directors of the Corporation in lieu of voting the securities of the Corporation held by Her Majesty in right of Canada on any resolution electing directors.

30

10. (1) Par dérogation à la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, au lieu d'exercer, lors d'une résolution portant élection du conseil d'administration, le droit de vote attaché aux valeurs mobilières de la Société que Sa Majesté du chef du Canada détient, le ministre peut, chaque année, nommer au maximum cinq administrateurs de la Société avec l'approbation du gouverneur en conseil.

35

Nomination
d'administra-
teurs

When made

(2) An appointment under subsection (1) shall be made by notice in writing to the Corporation at least thirty days before the date of the notice of the annual meeting.

35

(2) Les nominations visées au paragraphe (1) sont faites par avis écrit envoyé à la Société au moins trente jours avant la date de l'avis de convocation de l'assemblée annuelle.

40

Temps

Notification of
Minister

(3) The Corporation shall notify the Minister of the date referred to in subsection (2) at least forty-five days before the date.

(3) La Société avise le ministre de la date visée au paragraphe (2) au moins quarante-cinq jours avant celle-ci.

Avis au
ministre

Appointment of replacement	(4) Where a director appointed pursuant to this section dies, resigns or becomes incapable of carrying out his duties, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, appoint a person to replace that director.	(4) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nommer le remplaçant d'un administrateur nommé en vertu du présent article en cas de décès, de démission ou d'empêchement de celui-ci.	Remplacement 5
Term of office	(5) A director appointed pursuant to subsection (1) assumes office at the first annual meeting following his appointment and ceases to hold office, unless reappointed for a further term, at the time the directors elected at the next annual meeting assume office.	(5) Les administrateurs nommés en vertu du paragraphe (1) entrent en fonctions à compter de l'assemblée annuelle suivant leur nomination et cessent de les exercer, sauf si leur mandat est renouvelé, à la date d'entrée en fonctions de leurs remplaçants élus à une assemblée annuelle.	Mandat 10
Limitation	(6) No director may be appointed pursuant to this section after the later of (a) the day that is two years after the day on which this Act comes into force, and (b) the day on which the number of votes that may ordinarily be cast by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to elect directors of the Corporation is reduced to less than ten per cent of the total number of such votes.	(6) Aucun administrateur ne peut être nommé en application du présent article après la plus tardive des dates suivantes : a) deux ans après l'entrée en vigueur de la présente loi; b) la date à laquelle le nombre de droits de votes qui peuvent habituellement être exercés par Sa Majesté, ou pour son compte, pour l'élection des administrateurs de la Société devient inférieur à dix pour cent de la totalité de ces droits de vote.	Restriction 15 20
Insurance, trust and loan funds	11. (1) The shares of the Corporation are an authorized investment for the funds of a corporation to which the <i>Canadian and British Insurance Companies Act</i> , the <i>Foreign Insurance Companies Act</i> , the <i>Loan Companies Act</i> or the <i>Trust Companies Act</i> applies.	11. (1) Les actions de la Société font partie des placements autorisés pour les fonds d'une société à laquelle s'applique la <i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i> , la <i>Loi sur les compagnies d'assurance étrangères</i> , la <i>Loi sur les compagnies de prêt</i> ou la <i>Loi sur les compagnies fiduciaires</i> .	Fonds d'assurance, de fiducie et de prêt 25 30
Expiry	(2) Subsection (1) expires on April 30, 1989.	(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 30 avril 1989.	Cessation d'effet 30
Application	12. Sections 9 to 11 apply in respect of the Corporation on and after the day on which a certificate of continuance of the Corporation is issued.	12. Les articles 9 à 11 s'appliquent à la Société à compter de la délivrance du certificat de prorogation de la Société.	Application 35
1970-71-72, c. 49	13. Subsections 42(2) and (3) of the <i>Canada Development Corporation Act</i> are repealed.	13. Les paragraphes 42(2) et (3) de la <i>Loi sur la Corporation de développement du Canada</i> sont abrogés.	1970-71-72, ch. 49
1970-71-72, c. 49	14. (1) The <i>Canada Development Corporation Act</i> is repealed on the day on which a certificate of continuance of the Corporation is issued.	14. (1) La <i>Loi sur la Corporation de développement du Canada</i> est abrogée à la date de la délivrance du certificat de prorogation de la Société.	1970-71-72, ch. 49
Director to give notice	(2) The Director is not required to comply with subsection 181(5) of the <i>Canada Business Corporations Act</i> .	(2) Le Directeur est exempté des exigences du paragraphe 181(5) de la <i>Loi sur les sociétés</i> .	Avis 45

EXPLANATORY NOTE

Clause 13: Subsections 42(2) and (3) of the *Canada Development Corporation Act* read as follows:

“(2) Subject to subsection (1) of section 38 and subsection (3) of this section, the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council from time to time, dispose of any shares or securities of the company held by Her Majesty in right of Canada or any other shares or securities acquired from the company by way of purchase, dividend or otherwise and all proceeds received from any such disposition form part of the Consolidated Revenue Fund.

NOTE EXPLICATIVE

Article 13. — Texte actuel des paragraphes 42(2) et (3) de la *Loi sur la Corporation de développement du Canada* :

«(2) Sous réserve du paragraphe (1) de l'article 38 et du paragraphe (3) du présent article, le ministre des Finances peut, à l'occasion, avec l'approbation du gouverneur en conseil, se départir d'actions ou de valeurs de la compagnie détenues par Sa Majesté du chef du Canada ou de toutes autres actions ou valeurs acquises de la compagnie par achat, sous forme de dividende ou autrement et tous les produits provenant d'une telle disposition font partie du Fonds du revenu consolidé.

ness Corporations Act in respect of the Corporation, but he shall, when he issues the certificate of continuance of the Corporation, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* setting out the day on which the certificate is issued and a statement to the effect that the *Canada Development Corporation Act* is repealed on that day.

sociétés commerciales canadiennes lorsqu'il délivre le certificat de prorogation à la Société; il en fait cependant publier un avis dans la *Gazette du Canada*; cet avis donne la date du certificat et annonce l'abrogation, à cette date, de la *Loi sur la Corporation de développement du Canada*.

(3) So far as it is in the public interest to do so, the Minister of Finance shall endeavour to maintain the percentage of the voting shares of the company held by Her Majesty in right of Canada at any time at not less than ten per cent of the total number of issued and outstanding voting shares of the company; and the Minister of Finance shall not dispose of any voting shares of the company if the disposition would reduce the percentage of voting shares held by Her Majesty in right of Canada to less than ten per cent of the total number of issued and outstanding voting shares of the company."

(3) Pour autant qu'il est dans l'intérêt public de le faire, le ministre des Finances doit s'efforcer de maintenir le pourcentage des actions donnant droit de vote de la compagnie détenues par Sa Majesté du chef du Canada à tout moment, à dix pour cent au moins du total des actions donnant droit de vote de la compagnie qui sont émises et en circulation; et le ministre des Finances ne doit se départir d'actions de la compagnie donnant droit de vote si cette disposition réduisait le pourcentage des actions donnant droit de vote détenues par Sa Majesté du chef du Canada à moins de dix pour cent du total des actions donnant droit de vote de la compagnie qui sont émises et en circulation.»

C-66

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-66

An Act respecting the reorganization of the Canada
Development Corporation

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 25, 1985**

C-66

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-66

Loi concernant la réorganisation de la Corporation de
développement du Canada

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 NOVEMBRE 1985**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-66

PROJET DE LOI C-66

An Act respecting the reorganization of the
Canada Development Corporation

Loi concernant la réorganisation de la Cor-
poration de développement du Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada
Development Corporation Reorganization
Act*.

1. *Loi sur la réorganisation de la Corpo-
ration de développement du Canada.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“Corporation”
«Société»

2. (1) In this Act,
“Corporation” means the Canada Develop-
ment Corporation, a corporation estab-
lished by the *Canada Development Corpo-
ration Act* and continued under the
Canada Business Corporations Act pursu-
ant to this Act;

“Minister”
«ministres»

“Minister” means the Minister of Regional
Industrial Expansion.

Same meaning

(2) Except as otherwise provided, words
and expressions used in this Act have the
same meaning as in the *Canada Business
Corporations Act*.

Name change

(3) If the name of the Corporation is 20
changed, the references in this Act to the
Corporation shall be read as references to the
Corporation by its new name.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.

«ministre» Le ministre de l'Expansion indus-
trielle régionale.

«Société» La Corporation de développement 10
du Canada constituée en vertu de la *Loi
sur la Corporation de développement du
Canada* et prorogée sous le régime de la
*Loi sur les sociétés commerciales cana-
diennes* en vertu de la présente loi. 15

Définitions

«ministres»
«Minister»

«Société»
«Corporation»

Identité de sens

(2) Sauf indication contraire, les mots et
les expressions utilisés dans la présente loi
s'entendent au sens de la *Loi sur les sociétés
commerciales canadiennes*.

(3) Dans l'éventualité d'un changement de 20
nom de la Société, toute mention de celle-ci
dans la présente loi s'interprète comme la
mention du nouveau nom de la Société.

Changement de
nom

DISPOSAL OF CROWN SECURITIES

ALIÉNATION DE VALEURS MOBILIÈRES DE
SA MAJESTÉDisposal of
securities

3. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, dispose of any securities of the Corporation held by Her Majesty in right of Canada and any securities of any other body corporate acquired by way of purchase or dividend or in any other manner from the Corporation by or on behalf of Her Majesty in right of Canada.

3. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, aliéner des valeurs mobilières de la Société détenues par Sa Majesté du chef du Canada et des valeurs mobilières de toute autre personne morale acquises par Sa Majesté du chef du Canada, ou pour son compte, de la Société de diverses manières, notamment par achat ou par dividende.

Aliénation de
valeurs
mobilièresIncidental
matters

(2) The Minister may do all things and perform all acts necessary for or incidental to disposing of any securities referred to in subsection (1).

(2) Le ministre peut prendre toutes les mesures nécessaires ou liées à l'aliénation de valeurs mobilières visées au paragraphe (1).

Mesures liées

CONTINUATION OF CORPORATION

PROROGATION DE LA SOCIÉTÉ

Application for
certificate of
continuance

4. (1) The Minister shall, within four months after the day on which this Act comes into force, submit to the Governor in Council for approval an application for a certificate of continuance of the Corporation under section 181 of the *Canada Business Corporations Act*.

4. (1) Le ministre soumet au gouverneur en conseil pour approbation une demande de certificat de prorogation de la Société en vertu de l'article 181 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* dans les quatre mois de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Demande de
prorogationSubmission to
Director

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament, the directors of the Corporation shall submit the application referred to in subsection (1) to the Director within two weeks after the approval thereof by the Governor in Council.

(2) Par dérogation à toute autre loi fédérale, les administrateurs de la Société présentent au Directeur la demande visée au paragraphe (1) dans les deux semaines de son approbation par le gouverneur en conseil.

Demande au
Directeur

Presumption

(3) An application submitted to the Director in compliance with this section is, subject to this Act, deemed for all purposes to have been made under subsection 181(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la demande de certificat présentée au Directeur en application du présent article est réputée avoir été présentée en vertu du paragraphe 181(1) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Présomption

Mandatory
provisions in
articles of
continuance

5. (1) Notwithstanding the *Canada Business Corporations Act*, the articles of continuance of the Corporation shall contain

5. (1) Nonobstant la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, les clauses de prorogation de la Société doivent contenir les dispositions suivantes :

Dispositions
obligatoires des
clauses de
prorogation

(a) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership of securities of the Corporation to prevent any one resident, together with the associates of that resident, if any, from holding or beneficially owning, otherwise than by way of security only, securities to which are attached more than twenty-five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation;

a) des dispositions imposant des restrictions sur l'émission, le transfert et l'appartenance de valeurs mobilières de la Société afin d'empêcher tout résident, seul ou avec des personnes liées à lui, de détenir ou d'être le véritable propriétaire, autrement qu'à titre de garantie seulement, de valeurs mobilières conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent

(b) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership of securities of the Corporation to prevent any one non-resident, together with the associates of that non-resident, if any, from holding or beneficially owning, otherwise than by way of security only, securities to which are attached more than ten per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation;

(c) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership of securities of the Corporation to prevent non-residents from holding or beneficially owning, otherwise than by way of security only, in the aggregate securities to which are attached more than twenty-five per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation;

(d) provisions respecting the enforcement of the constraints imposed pursuant to paragraphs (a) to (c); and

(e) provisions establishing the classes and number of shares that the Corporation is authorized to issue as

(i) twenty million senior preferred shares, without nominal or par value, issuable in one or more series and in respect of which the stated capital at any time shall not exceed two hundred million dollars,

(ii) one hundred and thirty million public preferred shares, without nominal or par value, issuable in one or more series and in respect of which the stated capital at any time shall not exceed six hundred and fifty million dollars,

(iii) thirty million preferred shares, without nominal or par value, issuable in one or more series and in respect of which the stated capital at any time shall not exceed one hundred and fifty million dollars, and

(iv) two hundred million common shares without nominal or par value.

habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société;

b) des dispositions imposant des restrictions sur l'émission, le transfert et l'appartenance de valeurs mobilières de la Société afin d'empêcher tout non-résident, seul ou avec des personnes liées à lui, de détenir ou d'être le véritable propriétaire, autrement qu'à titre de garantie seulement, de valeurs mobilières conférant plus de dix pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société;

c) des dispositions imposant des restrictions sur l'émission, le transfert et l'appartenance de valeurs mobilières de la Société afin d'empêcher des non-résidents de détenir ou d'être les véritables propriétaires, autrement qu'à titre de garantie seulement, de valeurs mobilières conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société;

d) des dispositions concernant le contrôle d'application des restrictions imposées conformément aux alinéas a) à c);

e) des dispositions établissant les catégories et le nombre d'actions que la Société est autorisée à émettre :

(i) vingt millions d'actions privilégiées de premier rang, sans valeur au pair ni nominale, qui peuvent être émises en une ou plusieurs séries et à l'égard desquelles le capital déclaré ne peut dépasser deux cents millions de dollars,

(ii) cent trente millions d'actions privilégiées publiques, sans valeur au pair ni nominale, qui peuvent être émises en une ou plusieurs séries et à l'égard desquelles le capital déclaré ne peut dépasser six cent cinquante millions de dollars,

(iii) trente millions d'actions privilégiées, sans valeur au pair ni nominale, qui peuvent être émises en une ou plusieurs séries et à l'égard desquelles le capital déclaré ne peut dépasser cent cinquante millions de dollars,

Enforcement provisions	(2) Without limiting the generality of paragraph (1)(d), the provisions referred to therein may provide for the filing of declarations, the suspension of voting rights, the forfeiture of dividends or the refusal of registration of securities.	(iv) deux cents millions d'actions ordinaires sans valeur au pair ni nominale.	Contrôle d'application
Idem	(3) The provisions referred to in paragraph (1)(d) may exempt from the operation of the constraints any subscription for or transfer of securities of the Corporation to which are attached not more than two thousand votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation.	(2) Sans que soit limitée la portée générale de l'alinéa (1)d), les dispositions qui y sont visées peuvent prévoir la production de déclarations, la suspension du droit de vote, la confiscation de dividendes ou le refus d'enregistrement de valeurs mobilières.	5
Application of constraint provisions	(4) No provision imposing constraints that is included in the articles of continuance of the Corporation in compliance with subsection (1) shall be applied so as to affect the ownership by Her Majesty in right of Canada of securities of the Corporation that were held by Her Majesty immediately prior to the day on which a certificate of continuance of the Corporation is issued.	(3) Les dispositions visées à l'alinéa (1)d) peuvent exempter des restrictions toute souscription ou transfert de valeurs mobilières de la Société conférant au plus deux mille droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société.	Exemption 10 15
Securities held or beneficially owned jointly	(5) For the purposes of this section, where a security of the Corporation is held or beneficially owned jointly and one or more of the joint holders or beneficial owners is a non-resident, the security is deemed to be held or beneficially owned by a non-resident.	(4) Aucune restriction contenue, en application du paragraphe (1), dans les clauses de prorogation de la Société ne peut être appliquée de manière à toucher la propriété de Sa Majesté du chef du Canada de valeurs mobilières de la Société qui étaient détenues par Sa Majesté avant la date d'émission du certificat de prorogation de la Société.	Application des dispositions restrictives
Associates	(6) For the purposes of this section, a person is an associate of a resident or non-resident if (a) one is a corporation of which the other is an officer or director; (b) one is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other; (c) one is a partnership of which the other is a partner; (d) both are corporations and one is directly or indirectly controlled by the same government in Canada, foreign government, individual or corporation that directly or indirectly controls the other; (e) both are members of a voting trust that relates to securities of the Corporation;	(5) Pour l'application du présent article, dans les cas où une ou plusieurs personnes sont conjointement détenteurs ou véritables propriétaires de valeurs mobilières de la Société et qu'une ou plusieurs de celles-ci sont des non-résidents, le détenteur ou le véritable propriétaire de ces valeurs mobilières est réputé être un non-résident. (6) Pour l'application du présent article, une personne est liée à une personne résidente ou non résidente dans chacun des cas suivants : (a) l'une est une société dont l'autre est un fonctionnaire ou administrateur; (b) l'une est une société contrôlée directement ou indirectement par l'autre; (c) l'une est une société de personnes dont l'autre est un associé; (d) les deux sont des sociétés dont l'une est contrôlée directement ou indirectement par le même gouvernement au Canada, le même État étranger, le même particulier ou la même société qui contrôle l'autre directement ou indirectement;	Débiteurs ou véritables propriétaires conjoints 25 30 Personnes liées 35 40 45

(f) one is a corporation and the other is an associate, within the meaning of paragraphs (a) to (e), of one or more other persons and, together with those other persons, owns more than fifty per cent of the voting shares of that corporation;

(g) both are associates within the meaning of paragraphs (a) to (f) of the same resident or non-resident; or

(h) both are parties to an agreement or 10 arrangement, a purpose of which, in the opinion of the Board of Directors of the Corporation, is to require the parties to act in concert with respect to their interests in the Corporation. 15

e) les deux sont membres d'une fiducie constituée pour exercer des droits de vote conférés par des valeurs mobilières de la Société;

f) l'une est une société et l'autre est liée, 5 au sens des alinéas a) à e), à une ou plusieurs autres personnes et, conjointement avec ces autres personnes, est propriétaire de plus de cinquante pour cent des actions à droit de vote de cette société; 10

g) les deux sont liées, au sens des alinéas a) à f), au même résident ou non-résident;

h) les deux sont parties à un accord ou à un arrangement, dont le but, de l'avis du conseil d'administration de la Société, est 15 d'obliger les parties à agir de concert en ce qui concerne leurs droits dans la Société.

Exceptions

(7) Notwithstanding subsection (6), for the purposes of this section,

(a) where a person who is a resident and who, but for this paragraph, would be an associate of a resident or non-resident submits to the Corporation a declaration stating that no securities of the Corporation held by him or to be held by him to which are attached votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation is 25 or will be, to his knowledge, held in the right of, or for the use or benefit of, himself or any resident or non-resident of whom, but for this paragraph, he would be an associate, that person and that resident 30 or non-resident are not associates so long as any such securities held by the person who made the declaration are not held contrary to the statements made in the declaration; 35

(b) two corporations are not associates by virtue of paragraph (6)(g) by reason only that under paragraph (6)(a) each is an associate of the same resident or non-resident; and 40

(c) where it appears from the central securities register of the Corporation that a person holds or beneficially owns, otherwise than by way of security only, securities to which are attached not more than 45 two thousand votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation, that person is not an associate of any other

Exceptions

(7) Par dérogation au paragraphe (6), pour l'application du présent article :

a) lorsqu'une personne résidente qui, sans 20 le présent alinéa, serait liée à un résident ou un non-résident présente à la Société une déclaration énonçant qu'aucune des valeurs mobilières de la Société qu'elle détient, ou qu'elle est en droit de détenir, 25 conférant des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société n'est détenue, ou ne le sera, à sa connaissance, soit de son chef, soit pour son usage ou à 30 son profit, soit du chef, pour l'usage ou au profit d'un résident ou d'un non-résident avec lequel, sans le présent alinéa, elle serait liée, cette personne et ce résident ou non-résident ne sont pas liés tant que les 35 valeurs mobilières détenues par le déclarant ne le sont pas en contravention des énoncés de la déclaration;

b) deux sociétés ne sont pas liées par l'application de l'alinéa (6)(g) du seul fait que, 40 en application de l'alinéa (6)(a), chacune est liée au même résident ou non-résident;

c) lorsque le registre central des valeurs mobilières de la Société indique qu'une personne détient ou est le véritable pro- 45 priétaire, autrement qu'à titre de garantie seulement, de valeurs mobilières conférant au plus deux mille droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de la 50

person and no other person is an associate of that person.

Société, cette personne n'est pas liée à quiconque et aucune autre personne n'est liée à elle.

Application

(8) Paragraphs (7)(a) and (c) do not apply to Her Majesty in right of Canada or a province or any agent of, or corporation owned or controlled by, Her Majesty in either such right.

(8) Les alinéas (7)a) et c) ne s'appliquent pas à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à ses mandataires ni aux sociétés qui lui appartiennent ou qu'elle contrôle.

Application

Reference to Her Majesty

(9) A reference in this section to a "person" includes a reference to Her Majesty in right of Canada or a province and any agent of Her Majesty in either such right.

(9) Au présent article, la mention d'une personne comprend celle de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses mandataires.

Mention de Sa Majesté

Definitions

"corporation"
«sociétés»

(10) In this section, "corporation" includes a body corporate, association, partnership or other organization;

(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"non-resident"
«non-résidents»

"non-resident" means

«non-résidents» Selon le cas :

15 «non-résidents»
"non-resident"

(a) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada,

a) particulier, sauf un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada;

(b) a corporation incorporated, formed 20 or otherwise organized outside Canada,

b) une société constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au 20 Canada;

(c) the government of a foreign state or any political subdivision thereof, or a person empowered to perform a function or duty on behalf of such a government, 25

c) un État étranger, ou une subdivision politique de celui-ci, ou la personne habilitée à exercer des fonctions ou attributions pour le compte de l'un ou 25 l'autre;

(d) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c),

d) une société contrôlée directement ou indirectement par des non-résidents au sens des alinéas a) à c);

(e) a trust

e) une fiducie, selon le cas : 30

(i) established by a non-resident as 30 defined in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or 35

(i) établie par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents, 35

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(ii) dont plus de cinquante pour cent de la propriété effective est contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à d);

(f) a corporation that is controlled 40 directly or indirectly by a trust described in paragraph (e);

f) une société contrôlée directement ou 40 indirectement par une fiducie visée à l'alinéa e).

"resident"
«résidents»

"resident" means an individual, corporation, government or trust that is not a non-resident and includes Her Majesty in right of 45 Canada or a province and any agent of Her Majesty in either such right.

«résident» Particulier, société, gouvernement ou fiducie autre qu'un non-résident, y compris Sa Majesté du chef du Canada ou 45 d'une province et ses mandataires.

«résident»
"resident"

«société» Certains organismes sont assimilés à une société, notamment une personne

«sociétés»
"corporation"

Permitted provisions in articles of continuance

6. Notwithstanding the *Canada Business Corporations Act*, the articles of continuance of the Corporation may, whether or not a special resolution has been passed, contain

- (a) a provision establishing a new name for the Corporation;
- (b) provisions authorizing the directors of the Corporation to fix the number of shares in, and to determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to shares of, each series of senior preferred shares, public preferred shares or preferred shares designated on or after the day on which a certificate of continuance of the Corporation is issued; and
- (c) such provisions as are required to make the articles conform to the *Canada Business Corporations Act*.

Prohibited provisions in articles of continuance

7. (1) Notwithstanding the *Canada Business Corporations Act*, the articles of continuance of the Corporation shall not contain any provision that changes the attributes of the authorized or outstanding shares of the Corporation as those attributes exist on the day on which this Act comes into force, unless

- (a) the provision is required to make the articles conform to the *Canada Business Corporations Act* or to paragraph 5(1)(e); or
- (b) the provision is approved by the shareholders in the manner that would be required under section 261 of that Act if that section applied to the continuance.

Presumption

(2) A provision approved as described in paragraph (1)(b) shall be deemed to be an amendment referred to in subsection 261(2) of the *Canada Business Corporations Act*.

Amendment not precluded

8. (1) Subject to subsection (2), nothing in sections 5 to 7 shall be construed to prevent or in any way restrict the Corporation or its shareholders or directors from amending its articles under and in accordance with

morale, une association et une société de personnes.

6. Par dérogation à la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, les clauses de prorogation de la Société peuvent, qu'une résolution spéciale ait été adoptée ou non, contenir les dispositions suivantes :

- a) une disposition énonçant le nouveau nom de la Société;
- b) des dispositions autorisant les administrateurs de la Société à fixer le nombre et la désignation des actions de chaque série d'actions privilégiées de premier rang, d'actions privilégiées publiques ou d'actions privilégiées désignées à compter de la date de délivrance du certificat de prorogation de la Société, ainsi que les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties;
- c) les dispositions nécessaires pour rendre les clauses conformes à la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Dispositions facultatives des clauses de prorogation

7. (1) Par dérogation à la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, les clauses de prorogation de la Société ne peuvent contenir de dispositions qui modifient les caractéristiques des actions autorisées ou en circulation de la Société à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, sauf si ces dispositions sont :

- a) soit nécessaires pour rendre les clauses de prorogation conformes aux dispositions de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* ou à l'alinéa 5(1)e);
- b) soit approuvées par les actionnaires de la façon qu'exigerait l'article 261 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* s'il s'appliquait après la prorogation.

Dispositions interdites des clauses de prorogation

(2) Une disposition approuvée en conformité avec l'alinéa (1)b) est réputée être une modification visée au paragraphe 261(2) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

Présomption

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 5 à 7 n'ont pas pour effet d'empêcher la Société ou ses actionnaires ou administrateurs de modifier ses statuts en conformité avec la *Loi sur les sociétés commerciales*

Modifications permises

the *Canada Business Corporations Act* after the Corporation is continued under that Act.

canadiennes après sa prorogation sous le régime de cette loi.

Restriction

(2) Notwithstanding the *Canada Business Corporations Act*, the Corporation and its shareholders and directors shall not amend any provision included in the articles of continuance in compliance with any of paragraphs 5(1)(a) to (c) or make any articles or by-laws inconsistent with any such provision.

(2) Par dérogation à la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, la Société et ses actionnaires et administrateurs ne peuvent pas modifier des dispositions contenues dans les clauses de prorogation en application des alinéas 5(1)a) à c) ni établir des statuts ou des règlements incompatibles avec une de ces dispositions.

Limitation

TRANSITIONAL AND REPEAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ABROGATIVES

Number of directors

9. (1) Notwithstanding the *Canada Business Corporations Act*, the Board of Directors of the Corporation shall consist of such number of directors, being not less than eighteen or more than twenty-one, as may be fixed from time to time by the Board.

9. (1) Par dérogation à la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, le conseil d'administration de la Société est composé d'au moins dix-huit et d'au plus vingt et un administrateurs, selon ce que fixe le conseil.

Nombre d'administrateurs

Expiry

(2) Subsection (1) expires on the later of
(a) the day that is two years after the day on which this Act comes into force, and
(b) the day on which the number of votes that may ordinarily be cast by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to elect directors of the Corporation is reduced to less than ten per cent of the total number of such votes.

(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet à la plus tardive des dates suivantes :
a) deux ans après l'entrée en vigueur de la présente loi;
b) la date à laquelle le nombre de droits de vote qui peuvent habituellement être exercés par Sa Majesté, ou pour son compte, pour l'élection des administrateurs de la Société devient inférieur à dix pour cent de la totalité de ces droits de vote.

Cessation d'effet

Option to appoint directors

10. (1) Notwithstanding the *Canada Business Corporations Act*, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, annually appoint not more than five directors of the Corporation in lieu of voting the securities of the Corporation held by Her Majesty in right of Canada on any resolution electing directors.

10. (1) Par dérogation à la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, au lieu d'exercer, lors d'une résolution portant élection du conseil d'administration, le droit de vote attaché aux valeurs mobilières de la Société que Sa Majesté du chef du Canada détient, le ministre peut, chaque année, nommer au maximum cinq administrateurs de la Société avec l'approbation du gouvernement en conseil.

Nomination d'administrateurs

When made

(2) An appointment under subsection (1) shall be made by notice in writing to the Corporation at least thirty days before the date of the notice of the annual meeting.

(2) Les nominations visées au paragraphe (1) sont faites par avis écrit envoyé à la Société au moins trente jours avant la date de l'avis de convocation de l'assemblée annuelle.

Temps

Notification of Minister

(3) The Corporation shall notify the Minister of the date referred to in subsection (2) at least forty-five days before the date.

(3) La Société avise le ministre de la date visée au paragraphe (2) au moins quarante-cinq jours avant celle-ci.

Avis au ministre

Appointment of replacement	(4) Where a director appointed pursuant to this section dies, resigns or becomes incapable of carrying out his duties, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, appoint a person to replace that director.	(4) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nommer le remplaçant d'un administrateur nommé en vertu du présent article en cas de décès, de démission ou d'empêchement de celui-ci.	Remplacement
Term of office	(5) A director appointed pursuant to subsection (1) assumes office at the first annual meeting following his appointment and ceases to hold office, unless reappointed for a further term, at the time the directors elected at the next annual meeting assume office.	(5) Les administrateurs nommés en vertu du paragraphe (1) entrent en fonctions à compter de l'assemblée annuelle suivant leur nomination et cessent de les exercer, sauf si leur mandat est renouvelé, à la date d'entrée en fonctions de leurs remplaçants élus à une assemblée annuelle.	Mandat
Limitation	(6) No director may be appointed pursuant to this section after the later of (a) the day that is two years after the day on which this Act comes into force, and (b) the day on which the number of votes that may ordinarily be cast by or on behalf of Her Majesty in right of Canada to elect directors of the Corporation is reduced to less than ten per cent of the total number of such votes.	(6) Aucun administrateur ne peut être nommé en application du présent article après la plus tardive des dates suivantes : a) deux ans après l'entrée en vigueur de la présente loi; b) la date à laquelle le nombre de droits de votes qui peuvent habituellement être exercés par Sa Majesté, ou pour son compte, pour l'élection des administrateurs de la Société devient inférieur à dix pour cent de la totalité de ces droits de vote.	Restriction
Insurance, trust and loan funds	11. (1) The shares of the Corporation are an authorized investment for the funds of a corporation to which the <i>Canadian and British Insurance Companies Act</i> , the <i>Foreign Insurance Companies Act</i> , the <i>Loan Companies Act</i> or the <i>Trust Companies Act</i> applies.	11. (1) Les actions de la Société font partie des placements autorisés pour les fonds d'une société à laquelle s'applique la <i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i> , la <i>Loi sur les compagnies d'assurance étrangères</i> , la <i>Loi sur les compagnies de prêt</i> ou la <i>Loi sur les compagnies fiduciaires</i> .	Fonds d'assurance, de fiducie et de prêt
Expiry	(2) Subsection (1) expires on April 30, 1989.	(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 30 avril 1989.	Cessation d'effet
Application	12. Sections 9 to 11 apply in respect of the Corporation on and after the day on which a certificate of continuance of the Corporation is issued.	12. Les articles 9 à 11 s'appliquent à la Société à compter de la délivrance du certificat de prorogation de la Société.	Application
1970-71-72, c. 49	13. Subsections 42(2) and (3) of the <i>Canada Development Corporation Act</i> are repealed.	13. Les paragraphes 42(2) et (3) de la <i>Loi sur la Corporation de développement du Canada</i> sont abrogés.	1970-71-72, ch. 49
1970-71-72, c. 49	14. (1) The <i>Canada Development Corporation Act</i> is repealed on the day on which a certificate of continuance of the Corporation is issued.	14. (1) La <i>Loi sur la Corporation de développement du Canada</i> est abrogée à la date de la délivrance du certificat de prorogation de la Société.	1970-71-72, ch. 49
Director to give notice	(2) The Director is not required to comply with subsection 181(5) of the <i>Canada Busi-</i>	(2) Le Directeur est exempté des exigences du paragraphe 181(5) de la <i>Loi sur les</i>	Avis

ness Corporations Act in respect of the Corporation, but he shall, when he issues the certificate of continuance of the Corporation, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* setting out the day on which the certificate is issued and a statement to the effect that the *Canada Development Corporation Act* is repealed on that day.

sociétés commerciales canadiennes lorsqu'il délivre le certificat de prorogation à la Société; il en fait cependant publier un avis dans la *Gazette du Canada*; cet avis donne la date du certificat et annonce l'abrogation, à cette date, de la *Loi sur la Corporation de développement du Canada*.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

B56
C-67

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-67

An Act to amend the Parole Act and the Penitentiary Act

First reading, June 27, 1985

C-67

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-67

Loi modifiant la Loi sur la libération conditionnelle de
détenus et la Loi sur les pénitenciers

Première lecture le 27 juin 1985



THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

LE SOLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-67

PROJET DE LOI C-67

An Act to amend the Parole Act and the
Penitentiary Act

Loi modifiant la Loi sur la libération condi-
tionnelle de détenus et la Loi sur les
pénitenciers

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes, décrète :

R.S., c. P-2; c.
31 (1st Supp.);
1972, c. 13;
1973-74, c. 48;
1974-75-76, c.
93; 1976-77 cc.
28, 52, 53;
1977-78, c. 22;
1980-81-82-83,
c. 110

PAROLE ACT

LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE
DE DÉTENUS

S.R., ch. P-2;
ch. 31 (1^{re}
suppl.); 1972,
ch. 13; 1973-74,
ch. 48;
1974-75-76, ch.
93; 1976-77, ch.
28, 52, 53;
1977-78, ch. 22;
1980-81-82-83,
ch. 110

1976-77, c. 53,
s. 18(1)

1. (1) Subsection 3(1) of the *Parole Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

Board
established

“3. (1) There shall be a board, to be
known as the National Parole Board, con-
sisting of not more than thirty-six mem-
bers to be appointed by the Governor in
Council to hold office during good behav-
iour for a period not exceeding ten years.”

1976-77, c. 53,
s. 18(3)

(2) Subsection 3(3.1) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

Temporary
members

“(3.1) The Governor in Council may
appoint, to hold office during good behav-
iour, temporary members to act as mem-
bers of the Board for a period not exceed-
ing three years as the Governor in Council
considers necessary to eliminate any

1. (1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la
libération conditionnelle de détenus* est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. (1) Est établie, sous le nom de Com-
mission nationale des libérations condi-
tionnelles, une Commission composée d'au
plus trente-six membres nommés à titre
inamovible par le gouverneur en conseil
pour dix ans au maximum.»

(2) Le paragraphe 3(3.1) de la même loi
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3.1) Le gouverneur en conseil peut
nommer à titre inamovible autant de mem-
bres temporaires, lesquels siègent comme
membres de la Commission pour une
période maximale de trois ans, qu'il estime
nécessaire pour permettre à la Commission

1976-77, ch. 53,
par. 18(1)

Établissement
d'une
Commission

1976-77, ch. 53,
par. 18(3)

Membres
temporaires

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Parole Act and the Penitentiary Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la libération conditionnelle de détenus et la Loi sur les pénitenciers».

EXPLANATORY NOTES

PAROLE ACT

Clause 1: (1) This amendment would increase the maximum number of members of the National Parole Board from 26 to 36.

(2) This amendment would provide that temporary board members are to be appointed to hold office during good behaviour and for a maximum period of three years.

Subsection 3(3.1) at present reads as follows:

"(3.1) The Governor in Council may appoint temporary members to act as members of the Board for a period not exceeding *one year* as the Governor in Council considers necessary to eliminate any accumulation of matters pending before the Board."

NOTES EXPLICATIVES

LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENUS

Article 1, (1). — Porte à trente-six le nombre maximal des membres de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

(2). — Prévoit que les membres temporaires sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans.

Texte actuel du paragraphe 3(3.1) :

«(3.1) Le gouverneur en conseil peut nommer autant de membres temporaires, lesquels siègent comme membres de la Commission pour une période maximale d'un an, qu'il estime nécessaire pour permettre à la Commission de supprimer toute accumulation des affaires dont elle a à connaître.»

accumulation of matters pending before the Board."

2. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Review of cases

"8. (1) Subject to subsection (2), the Board shall review the case of every inmate who is sentenced to imprisonment in or transferred to a penitentiary for two years or more at the times prescribed by the regulations but not later than the day on which an inmate has served the portion of the term of imprisonment, as prescribed by the regulations, that must be served before day parole may be granted.

Exception

(2) The Board is not required to review a case pursuant to subsection (1) if the inmate advises the Board in writing that he does not wish to be granted parole by the Board, and has not, in writing, revoked that advice.

Where sentence less than two years

(3) The Board shall, at the times prescribed by the regulations, review such cases of inmates serving a sentence of imprisonment of less than two years as are prescribed by the regulations, on application made by or on behalf of the inmate.

Decisions

(4) On reviewing the case of an inmate as required by subsection (1) or (3), the Board shall decide whether or not to grant parole."

1976-77, c. 53, s. 24

3. Subsection 9(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (k) thereof, the following paragraphs:

"(k.1) prescribing, for the purposes of subsection 10(1.1), mandatory terms and conditions in respect of an inmate released on parole or subject to mandatory supervision;

(k.2) providing for the manner of applying, pursuant to subsection 10(1.2), for relief from or variance of a mandatory term or condition prescribed pursuant to paragraph (k.1) and the manner in which the Board makes a

de supprimer toute accumulation des affaires dont elle a à connaître."

2. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Commission, aux dates prévues par les règlements mais au plus tard à la date où le détenu a purgé la partie de la peine d'emprisonnement prévue par les règlements qui doit être purgée avant que la libération conditionnelle puisse être accordée, doit examiner le cas de chaque détenu qui, pour deux ans ou plus, est condamné à l'emprisonnement dans un pénitencier ou y est transféré."

15

Exception

(2) La Commission n'est pas tenue d'examiner un cas en vertu du paragraphe (1) si le détenu l'avise par écrit qu'il ne désire pas que la Commission lui accorde une libération conditionnelle et qu'il n'a 20 pas révoqué par écrit cet avis.

(3) La Commission doit, aux dates prévues par règlements, examiner les cas de détenus purgeant une peine d'emprisonnement de moins de deux ans qui sont prévus 25 par les règlements, lorsque la demande en est faite par le détenu ou en son nom.

Peine de moins de deux ans

Décision

(4) Sur examen du cas d'un détenu comme le requièrent les paragraphes (1) ou (3), la Commission doit décider s'il y a 30 lieu d'accorder la libération conditionnelle ou non."

3. Le paragraphe 9(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa k), de ce qui suit :

35

"k.1) prévoir, pour l'application du paragraphe 10(1.1), des modalités obligatoires pour les détenus en liberté conditionnelle ou sous surveillance obligatoire;

k.2) prévoir la façon de présenter en vertu du paragraphe 10(1.2) la demande de dispense ou de modification des modalités prévues à l'alinéa k.1) et la façon dont la Commission rend sa décision à ce sujet;"

40

1976-77, ch. 53, art. 24

Clause 2: This amendment would require the Board to review cases not later than on the day parole eligibility date.

Section 8 at present reads as follows:

"8. (1) The Board shall at the times prescribed by the regulations

(a) review the case of every inmate who is sentenced to imprisonment in or transferred to a penitentiary for two years or more, other than the case of any such inmate who advises the Board in writing that he does not wish to be granted parole by the Board, and who has not, in writing, revoked such advice; and

(b) review such cases of inmates serving a sentence of imprisonment of less than two years as are prescribed by the regulations, upon application by or on behalf of the inmate.

(2) Upon reviewing the case of an inmate as required by subsection

(1) the Board shall decide whether or not to grant parole."

Article 2. — Oblige la Commission à revoir le cas des détenus au plus tard à la date d'admissibilité à la libération conditionnelle de jour.

Texte actuel de l'article 8 :

«8. (1) La Commission doit, aux époques prescrites par les règlements,

a) examiner le cas de chaque détenu qui, pour deux ans ou plus, est condamné à un emprisonnement dans un pénitencier ou y est transféré, *sauf le cas d'un tel détenu qui avise par écrit la Commission qu'il ne désire pas que cette dernière lui accorde une libération conditionnelle et qui n'a pas révoqué ledit avis par écrit*; et

b) examiner les cas de détenus purgeant une sentence d'emprisonnement de moins de deux ans qui sont prescrits par les règlements, lorsque la demande est faite par le détenu ou en son nom.

(2) Sur examen du cas d'un détenu comme le requiert le paragraphe (1), la Commission doit décider s'il y a lieu d'accorder la libération conditionnelle ou non.»

Clause 3: New. This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 4.

Article 3. — Nouveau. Découle de la modification proposée à l'article 4.

decision with respect to the application;"

4. Section 10 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

"(1.1) Subject to subsection (1.2), the Board shall impose such mandatory terms and conditions as may be prescribed by the regulations for the purposes of this subsection in respect of an inmate released on parole or subject to mandatory supervision.

(1.2) On an application made in accordance with the regulations to the Board by or on behalf of an inmate released on parole or subject to mandatory supervision, the Board may, in accordance with the regulations, relieve the inmate of compliance with, or vary in respect of the inmate, any term or condition referred to in subsection (1.1)."

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 15 thereof, the following sections:

"15.1 Remission is credited, in accordance with the *Penitentiary Act*, against the sentence being served by an inmate and entitles the inmate to be released from imprisonment on mandatory supervision in accordance with subsection 15(1) prior to the expiration of the sentence according to law unless the Board directs pursuant to paragraph 15.4(4)(a) that the inmate shall not be so released.

15.2 In this section and sections 15.3 to 15.6,

"Commissioner" has the same meaning as in the *Penitentiary Act*;

"community-based residential facility" means a place offering accommodation or treatment to

(a) paroled inmates and other persons, or

(b) exclusively to paroled inmates and inmates who are subject to mandatory supervision

4. L'article 10 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de qui 5 suit :

«(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2), la Commission doit imposer au détenu en liberté conditionnelle ou sous surveillance obligatoire les modalités obligatoires prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe.

(1.2) La Commission, sur demande présentée conformément aux règlements par le détenu en liberté conditionnelle ou sous surveillance obligatoire ou par une autre personne en son nom, peut, conformément aux règlements, dispenser ce dernier de l'application de toute modalité prévue au paragraphe (1.1) ou modifier toute modalité prévue à ce paragraphe qui lui est applicable.»

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 15, de ce qui suit :

«15.1 La réduction de peine est appliquée, conformément à la *Loi sur les pénitenciers*, à la peine d'emprisonnement purgée par le détenu et permet à ce dernier d'être mis en liberté sous surveillance obligatoire conformément au paragraphe 15(1) avant l'expiration de sa peine prévue par la loi, sauf si la Commission ordonne, en vertu de l'alinéa 15.4(4)a), qu'il ne soit pas mis en liberté.

15.2 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 15.3 à 15.6.

«commissaire» S'entend au sens de la *Loi sur les pénitenciers*.

«date prévue de la libération du détenu» Première date à laquelle le détenu a droit d'être mis en liberté.

«détenu» Toute personne condamnée ou envoyée au pénitencier avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

«établissement résidentiel communautaire» Tout endroit où sont offerts l'héberge-

Modalités obligatoires

Demande de dispense ou de modification des modalités

Effet de la réduction de peine

Définitions

«commissaire»
«Commissioner»

«date prévue de la libération du détenu»

«presumptive release date»
«inmate»

«établissement résidentiel communautaire»
«community-based residential facility»

Mandatory conditions of parole and mandatory supervision

Application for relief from mandatory conditions

Effect of remission

Definitions

«Commissioner»
«commissaire»
«community-based residential facility»
«établissement résidentiel...»

Clause 4: New. This amendment would impose on the National Parole Board the obligation to impose mandatory terms and conditions of release on parole or mandatory supervision and the power to relieve an inmate from such terms and conditions.

Article 4. — Nouveau. Oblige la Commission nationale des libérations conditionnelles à assujettir la libération conditionnelle ou sous surveillance obligatoire d'un détenu à des modalités obligatoires et l'autorise à dispenser un détenu de l'application de ces modalités.

Clause 5: New. These amendments would clarify the nature of remission and its impact on a sentence and would allow the National Parole Board to order the continued detention, or residence in a community based residential facility, of certain inmates following a review by the National Parole Board of inmates identified under stated criteria and referred to the National Parole Board by the Canadian Penitentiary Service.

Article 5. — Nouveau. Les modifications clarifient la nature de la réduction de peine et ses conséquences sur la peine d'emprisonnement. Elles permettent également à la Commission nationale des libérations conditionnelles, à l'issue de son examen des cas des détenus répondant à certains critères déterminés qui lui ont été renvoyés par le Service correctionnel du Canada, d'ordonner le maintien en détention ou la résidence en établissement résidentiel communautaire de ceux-ci.

and includes a psychiatric hospital or facility and a penitentiary designated pursuant to subsection 15.6(2);

"inmate"
«détenu»

"inmate" means a person sentenced to imprisonment in or transferred to any class of penitentiary before or after the coming into force of this section;

"presumptive
release date"
«date...»

"presumptive release date" means, in respect of an inmate, the earliest day on which the inmate may be entitled to be released from imprisonment;

"serious harm"
«tort considérable»

"serious harm" means severe physical injury or severe psychological damage;

"Service"
«Service»

"Service" has the same meaning as in the *Penitentiary Act*.

Case management review by
Service

15.3 (1) The Commissioner shall cause to be reviewed by the Service the case of an inmate, before the presumptive release date of the inmate, where the inmate is serving a sentence imposed in respect of an offence mentioned in the schedule.

Referral of case
by Service to
Board

(2) Where the Service, after reviewing the case of an inmate pursuant to subsection (1), is of the opinion that

(a) the inmate is serving a sentence imposed in respect of an offence mentioned in the schedule,

(b) the commission of the offence caused the death of or serious harm to another person, and

(c) there are reasonable grounds to believe that the inmate is likely to commit, prior to the expiration according to law of the sentence he is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person,

the Service shall, not later than six months before the presumptive release date of the inmate, refer the case to the Board together with all information that, in the opinion of the Service, is relevant to the case.

Case referral by
Commissioner to
Chairman of
Board

(3) The Commissioner shall, where he believes on reasonable grounds that an inmate who is serving a sentence imposed in respect of any offence, whether or not that offence is mentioned in the schedule or caused the death of or serious harm to

ment ou le traitement, soit des détenus en liberté conditionnelle et d'autres personnes, soit des détenus en liberté conditionnelle ou sous surveillance obligatoire exclusivement, y compris tout hôpital ou établissement psychiatriques, ou tout pénitencier désigné en vertu du paragraphe 15.6(2).

«Service» S'entend au sens de la *Loi sur les pénitenciers*.

«tort considérable» Les blessures ou problèmes psychologiques graves.

«Service»
«Service»

«tort considérable»
"serious harm"

15.3 (1) Le commissaire doit voir à ce que, préalablement à la date prévue de la libération du détenu, le Service examine le cas de chaque détenu qui a été condamné pour une infraction prévue à l'annexe.

Examen du cas
de certains
détenus par le
Service

(2) Le Service doit renvoyer le cas du détenu à la Commission, ainsi que lui communiquer tous les renseignements en sa possession qu'il estime pertinents, au plus tard six mois avant la date prévue de la libération du détenu, lorsque, à l'issue de l'examen prévu au paragraphe (1), le Service estime que :

Renvoi à la
Commission
par le Service

a) le détenu a été condamné pour une infraction prévue à l'annexe;

b) l'infraction pour laquelle il a été condamné a causé une perte de vie ou un tort considérable à une autre personne;

c) il y a des motifs raisonnables de croire qu'il commettra vraisemblablement, avant l'expiration prévue par la loi de la peine qu'il purge, une infraction causant une perte de vie ou un tort considérable à une autre personne.

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un détenu qui a été condamné pour une infraction, que celle-ci soit ou non prévue à l'annexe ou qu'elle ait ou non causé une perte de vie ou un tort considérable à une autre personne, commettra

Renvoi du cas
par le
commissaire au
président de la
Commission

another person, is likely, prior to the expiration according to law of the sentence he is then serving, to commit an offence causing the death of or serious harm to another person, refer the case to the Chairman of the Board together with all information in the possession of the Service that, in the opinion of the Commissioner, is relevant to the case as soon as practicable after the belief is formed, but not later than six months before the presumptive release date of the inmate unless he formed the belief on the basis of

- (a) behaviour by the inmate that occurred within those six months; or
- (b) information obtained within those six months.

(4) The Service shall, on the request of the Board, take all reasonable steps to provide the Board with any additional information that is relevant to a case referred to the Board pursuant to subsection (2) or (3).

(5) Where the case of an inmate is referred to the Chairman of the Board pursuant to subsection (3) during the six months immediately preceding the presumptive release date of the inmate, the Chairman shall cause the case to be dealt with by the Board, in accordance with the regulations, as expeditiously as possible.

15.4 (1) The Board shall, at the time and in the manner prescribed by the regulations, review the case of every inmate referred to it by the Service pursuant to subsection 15.3(2) or referred to the Chairman of the Board pursuant to subsection 15.3(3).

(2) Notwithstanding section 11, in reviewing a case pursuant to subsection (1), the Board shall

- (a) cause to be conducted all such inquiries in connection therewith as it considers necessary; and
- (b) hold a hearing at the time and in the manner prescribed by the regulations.

vraisemblablement, avant l'expiration prévue par la loi de la peine qu'il purge, une infraction causant une perte de vie ou un tort considérable à une autre personne, le Commissaire doit renvoyer le cas de ce détenu au président de la Commission, ainsi que lui communiquer tous les renseignements en sa possession qu'il estime pertinents, le plus tôt possible après en être arrivé à sa conclusion et au plus tard six mois avant la date prévue de la libération du détenu, sauf si le commissaire est arrivé à sa conclusion sur le fondement :

- a) soit du comportement du détenu pendant ces six mois;
- b) soit de renseignements obtenus pendant ces six mois.

(4) Le Service, sur demande de la Commission, doit prendre toutes les mesures raisonnables pour communiquer à la Commission tous renseignements supplémentaires pertinents au cas du détenu renvoyé à cette dernière en vertu des paragraphes (2) ou (3).

(5) Lorsque le cas d'un détenu est renvoyé au président de la Commission en vertu du paragraphe (3) dans les six mois précédant la date prévue de la libération du détenu, le président doit voir à ce qu'il en soit disposé par cette dernière, conformément aux règlements, dans les meilleurs délais.

15.4 (1) La Commission doit, à la date et de la façon prévues aux règlements, examiner le cas de tout détenu qui lui est renvoyé par le Service en vertu du paragraphe 15.3(2) ou par le président de la Commission en vertu du paragraphe 15.3(3).

(2) Par dérogation à l'article 11, dans le cadre de l'examen du cas du détenu prévu au paragraphe (1), la Commission doit :

- a) procéder à toutes les enquêtes qu'elle estime nécessaires;
- b) tenir une audition à la date et de la façon prévues aux règlements.

Board's request for information

Cases referred to Chairman dealt with expeditiously

Review by Board

Hearing to be held

Demande de renseignements par la Commission

Renvoi dans les meilleurs délais

Examen par la Commission

Audition

Confinement
pending hearing

(3) Where the case of an inmate is referred to the Chairman of the Board during the six months immediately preceding the presumptive release date of the inmate, the inmate is not entitled to be released from imprisonment prior to the rendering of the decision of the Board in connection therewith. 5

Direction by
the Board

(4) On completion of the hearing and review of the case of an inmate pursuant to this section, the Board may, if it is satisfied that the inmate is likely to commit, prior to the expiration according to law of the sentence he is then serving, an offence causing the death of or serious harm to 15 another person, by order,

(a) direct that the inmate shall not be released from imprisonment prior to the expiration according to law of the sentence he is serving at the time the order 20 is made; or

(b) impose, subject to subsection (5), as one of the conditions of the release on mandatory supervision of the inmate, residence in a community-based residen- 25 tial facility.

Consent of
Commissioner

(5) The Commissioner or a person designated by him must consent, in writing, to the residence in a penitentiary of an inmate in respect of whom an order is 30 made pursuant to paragraph (4)(b).

Decision and
reasons of
Board given to
inmate

(6) The Board shall, after completing its review of the case of an inmate pursuant to this section, cause to be given to the inmate a copy of its decision and, where 35 applicable, a copy of any order made pursuant to paragraph (4)(a) or (b) and of any other conditions imposed on the inmate, together with the reasons for the decision of the Board, 40

(a) where the case was referred to the Board not later than six months before the presumptive release date of the inmate, at least two months before that presumptive release date; or 45

(b) where the case was referred to the Board during the six months immediately preceding the presumptive release

(3) Lorsque le cas du détenu est renvoyé au président de la Commission dans les six mois précédant la date prévue de la libération du détenu, celui-ci n'a pas droit d'être mis en liberté avant que la Commission 5 n'ait rendu sa décision à son sujet.

Tenue sous
garde

(4) À l'issue de l'audition et de l'examen du cas du détenu prévus au présent article, la Commission, si elle est convaincue que ce dernier commettra vraisemblablement, 10 avant l'expiration de la peine qu'il purge, une infraction causant une perte de vie ou un tort considérable à une autre personne, peut prévoir, par ordonnance :

Ordonnance de
la Commission

a) soit que le détenu ne soit pas mis en 15 liberté avant l'expiration prévue par la loi de la peine qu'il purge au moment de l'ordonnance;

b) soit que le détenu, sous réserve du paragraphe (5), comme une des modalités de sa mise en liberté sous surveillance obligatoire, réside dans un établissement résidentiel communautaire. 20

(5) Le commissaire ou la personne désignée par lui doit consentir par écrit à ce 25 que le détenu visé par l'ordonnance prévue à l'alinéa (4)b) réside dans un pénitencier.

Consentement
préalable du
commissaire

(6) La Commission doit, à l'issue de l'examen du cas du détenu prévu au présent article, communiquer au détenu une 30 copie de sa décision et des motifs de celle-ci, ainsi que, le cas échéant, le texte de l'ordonnance rendue en vertu des alinéas (4)a) ou b) et des autres modalités qui lui sont imposées : 35

Communication
de la décision

a) lorsque le cas du détenu a été renvoyé à la Commission avant les six mois précédant la date prévue de sa libération, au plus tard deux mois avant cette date; 40

b) lorsque le cas du détenu a été renvoyé à la Commission dans les six mois précédant la date prévue de sa libération, le plus tôt possible après la fin de l'examen. 45

date of the inmate, as soon as practicable after the completion of the review.

(7) An inmate who is in custody pursuant to an order made under paragraph (4)(a) is not eligible for parole.

5

(7) Le détenu qui est sous garde en vertu d'une ordonnance prévue à l'alinéa (4)a) n'est pas admissible à la libération conditionnelle.

Inadmissibilité à la libération conditionnelle

Yearly review

15.5 (1) The Board shall review the case of every inmate who is subject to an order made pursuant to paragraph 15.4(4)(a) forthwith after the expiration of one year following the day on which the order was made and every year thereafter during which the inmate is subject to the order.

10

15.5 (1) La Commission doit sans délai réexaminer le cas de chaque détenu qui fait l'objet d'une ordonnance prévue à l'alinéa 15.4(4)a) à l'expiration du délai de un an suivant la date de l'ordonnance, ainsi qu'à chaque année subséquente pendant la durée de l'ordonnance.

5 Réexamen annuel

Confirmation, revocation or variance of order for detention

(2) The Board may, on the completion of a yearly review of the case of an inmate pursuant to subsection (1), confirm or revoke the order made pursuant to paragraph 15.4(4)(a) in respect of the inmate or substitute therefor an order pursuant to paragraph 15.4(4)(b).

20

(2) À l'issue du réexamen annuel prévu au paragraphe (1), la Commission peut confirmer ou annuler l'ordonnance prévue à l'alinéa 15.4(4)a) ou lui substituer l'ordonnance prévue à l'alinéa 15.4(4)b).

Annulation ou modification de l'ordonnance

Applicable provisions

(3) Subsections 15.4(2) and (5) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a yearly review pursuant to subsection (1).

20

(3) Les paragraphes 15.4(2) et (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au réexamen annuel prévu au paragraphe (1).

Dispositions applicables

Idem

(4) Subsection 15.4(6) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of a yearly review pursuant to subsection (1) as if it were a case to which paragraph 15.4(6)(b) would apply.

30

(4) Le paragraphe 15.4(6) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, au réexamen annuel prévu au paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'un cas auquel l'alinéa 15.4(6)b) s'appliquait.

25

Idem

Power to revoke detention order

(5) The Board may, at any time, revoke an order made pursuant to paragraph 15.4(4)(a) or substitute therefor an order made pursuant to paragraph 15.4(4)(b).

(5) La Commission peut, en tout temps, annuler l'ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 15.4(4)a) ou lui substituer l'ordonnance prévue à l'alinéa 15.4(4)b).

Annulation de l'ordonnance de détention

Deemed recredit of remission for release

(6) Where an order made pursuant to paragraph 15.4(4)(a) is revoked or an order made pursuant to paragraph 15.4(4)(b) is substituted by the Board pursuant to this section, the remission of that portion of the sentence the inmate is serving at the time of the revocation or substitution that

40

(6) Lorsque, conformément au présent article, la Commission annule l'ordonnance prévue à l'alinéa 15.4(4)a) ou qu'elle lui substitue l'ordonnance prévue à l'alinéa 15.4(4)b), la réduction de peine sur la partie de la peine d'emprisonnement que purge le détenu au moment de l'annulation ou de la substitution qui :

30 Réattribution de la réduction de peine

(a) was forfeited pursuant to subsection 24(4) of the *Penitentiary Act*, and

(b) entitles the inmate to be released on mandatory supervision until the expiration of the sentence according to law

45

a) d'une part, a été annulée en vertu du paragraphe 24(4) de la *Loi sur les pénitenciers*,

40

b) d'autre part, donne droit au détenu d'être mis en liberté sous surveillance

shall be deemed to be reccredited by the Board.

Regulations

15.6 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) establishing guidelines with respect to the application by the Board of subsection 15.4(4);

(b) prescribing the time when and the manner in which a review of the case of an inmate pursuant to section 15.4 and the hearing in connection therewith is to take place;

(c) prescribing the minimum number of members of the Board who must hear and vote in cases reviewed pursuant to section 15.4 and the minimum number of affirmative votes required in the making of a decision pursuant to that section;

(d) prescribing the information, and the form thereof, to be supplied or made available to an inmate or any other person by the Board before the commencement of or during a hearing held pursuant to subsection 15.4(2) and the time within which such information is to be supplied;

(e) prescribing the information or classes thereof that may be withheld from an inmate or other person before the commencement of or during a hearing held pursuant to subsection 15.4(2) and prescribing the circumstances in which the Board may withhold such information;

(f) prescribing that an inmate is entitled to assistance at a hearing held by the Board pursuant to subsection 15.4(2) and the kind and extent of such assistance, and the persons or class of persons who may provide such assistance;

(g) prescribing the type of record to be kept by the Board of the hearing or any other proceedings held in respect of a review of the case of an inmate pursuant to section 15.4; and

obligatoire jusqu'à l'expiration de sa peine prévue par la loi,
est réputée être réattribuée à l'actif du détenu par la Commission.

15.6 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) établir des directives en ce qui a trait à l'application par la Commission du paragraphe 15.4(4);

b) prévoir les modalités de temps et autres pour l'examen du cas des détenus prévu à l'article 15.4 et les auditions y afférentes;

c) fixer le nombre minimum des membres de la Commission qui doivent voter lors de l'examen du cas du détenu prévu à l'article 15.4, ainsi que le nombre minimum de votes favorables requis pour la prise d'une décision en vertu de cet article;

d) déterminer les renseignements que la Commission doit communiquer ou rendre accessibles au détenu ou à toute autre personne avant ou pendant l'audition prévue au paragraphe 15.4(2), ainsi que la forme de ces renseignements et le délai pour leur communication;

e) déterminer les renseignements ou catégories de renseignements qui peuvent ne pas être divulgués au détenu à toute autre personne avant ou pendant l'audition du cas du détenu prévue au paragraphe 15.4(2), ainsi que les circonstances qui justifient cette absence de divulgation;

f) prévoir que le détenu a le droit d'être assisté lors de l'audition prévue au paragraphe 15.4(2), la nature et l'étendue de cette assistance, ainsi que les personnes ou catégories de personnes qui sont autorisées à la lui prêter;

g) prévoir le genre de documents afférents à l'audition ou à l'examen prévus à l'article 15.4 que la Commission doit conserver;

h) prévoir les modalités de temps et autres pour la présentation à la Commission par le détenu d'une demande de réexamen de la décision prise sur son cas

(h) prescribing the time when and the manner in which an inmate may apply to the Board for a re-examination of the decision made in respect of the review of his case pursuant to section 15.4, the manner in which the re-examination will be conducted and the time when and the manner in which the inmate will be informed of the decision rendered in connection therewith. 5 10

Designation

(2) The Governor in Council may, by order,

(a) designate any penitentiary within the meaning of the *Penitentiary Act* for the purpose of the definition "community-based residential facility" in section 15.2; and 15

(b) amend the schedule by adding thereto or deleting therefrom an offence under any Act of Parliament." 20

6. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Warrants for apprehension

"19. (1) A warrant issued under subsection 10(2) or section 16 or 18 shall be executed by any peace officer to whom it is given in any part of Canada, and has the same force and effect in all parts of Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a magistrate or other lawful authority having jurisdiction in the place where it is executed. 25 30

Power of arrest without warrant

(2) A peace officer may arrest an inmate without warrant if he believes on reasonable grounds that a warrant issued under subsection 10(2) or section 16 or 18 is in force in respect of the inmate and where he does so, may remand him in custody to await execution of the warrant, but if no warrant for his arrest is executed within a period of six days after the time he is remanded to such custody, the person in whose custody he then is shall release him." 35 40

en vertu de l'article 15.4, la façon dont le réexamen doit être effectué et la date à laquelle le détenu doit être informé de la décision prise à la suite de ce réexamen, ainsi que la façon de l'en informer. 5

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

Designation

a) désigner tout pénitencier, au sens de la *Loi sur les pénitenciers*, pour l'application de la définition d'établissement résidentiel communautaire à l'article 15.2; 10

b) modifier l'annexe par adjonction ou suppression de toute infraction prévue par une loi fédérale.» 15

6. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mandat d'arrestation

"19. (1) Un mandat décerné en vertu du paragraphe 10(2) ou des articles 16 ou 18 doit être exécuté par tout agent de la paix auquel il est remis, dans n'importe quelle partie du Canada. Ce mandat a la même vigueur et le même effet, dans toutes les parties du Canada, que s'il avait été originellement décerné ou subséquemment visé par un magistrat ou une autre autorité légitime ayant juridiction dans l'endroit où le mandat est exécuté. 20 25 30

Arrestation sans mandat

(2) L'agent de la paix peut arrêter un détenu sans mandat s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un mandat d'arrêt délivré en vertu du paragraphe 10(2) ou des articles 16 ou 18 est en vigueur à l'égard de ce détenu et le mettre sous garde en attendant l'exécution du mandat; si le mandat n'est pas exécuté dans les six jours suivant la mise sous garde du détenu, la personne qui en a alors la garde doit le mettre en liberté.» 35 40

Clause 6: These amendments would expand the application of section 19 to warrants issued under subsection 10(2) and would facilitate the execution of warrants of apprehension by peace officers.

Section 19 at present reads as follows:

“19. A warrant issued under section 16 or 18 shall be executed by any peace officer to whom it is given in any part of Canada, and has the same force and effect in all parts of Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a magistrate or other lawful authority having jurisdiction in the place where it is executed.”

Article 6. — Étend l'application de l'article 19 aux mandats décernés en vertu du paragraphe 10(2) et en facilite l'exécution par les agents de la paix.

Texte actuel de l'article 19 :

«19. Un mandat décerné selon l'article 16 ou 18 doit être exécuté par tout agent de la paix auquel il est remis, dans n'importe quelle partie du Canada. Ce mandat a la même vigueur et le même effet, dans toutes les parties du Canada, que s'il avait été originairement décerné ou subseq-
 uemment visé par un magistrat ou une autre autorité légitime ayant juridiction dans l'endroit où le mandat est exécuté.»

1976-77, c. 53,
s. 31

Effect of
revocation of
parole

7. Subsections 20(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) Subject to subsection (3) and section 24.11 of the *Penitentiary Act*, when any parole is revoked, the paroled inmate shall, whether he was sentenced or granted parole before or after the coming into force of this subsection, serve the portion of his term of imprisonment that remained unexpired at the time he was granted parole, including any statutory and earned remission, less

- (a) any time spent on parole after October 14, 1977;
- (b) any time during which his parole was suspended and he was in custody;
- (c) any remission earned after October 14, 1977 and applicable to a period during which his parole was suspended and he was in custody; and
- (d) any earned remission that stood to his credit on October 15, 1977.

Recrediting
remission

(3) Subject to the regulations under this Act and subsection 24(5) and section 24.11 of the *Penitentiary Act*, the Board or a provincial parole board may recredit the whole or any part of the statutory and earned remission that

- (a) stood to the credit of an inmate at the time he was granted parole or day parole; and
- (b) in the case of a revocation of day parole, the inmate earned while on that day parole."

8. The said Act is further amended by adding thereto the following schedule:

7. Les paragraphes 20(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, ch. 53,
art. 31

Effet de la
révocation

"(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 24.11 de la *Loi sur les pénitenciers*, le détenu dont la libération conditionnelle a été révoquée doit, même lorsqu'il a été condamné ou lorsqu'il a obtenu sa libération conditionnelle avant que le présent paragraphe n'entre en vigueur, purger ce qui restait de sa peine d'emprisonnement au moment où sa libération conditionnelle lui a été accordée, y compris toute réduction de peine statutaire ou méritée, moins

- a) le temps passé en libération conditionnelle après le 14 octobre 1977;
- b) le temps passé en détention lors d'une suspension de sa libération conditionnelle;
- c) les réductions de peines méritées après le 14 octobre 1977 pour le temps passé en détention lors d'une suspension de sa libération conditionnelle; et
- d) les réductions de peines méritées qu'il avait à son actif le 15 octobre 1977.

(3) Sous réserve des règlements pris en vertu de la présente loi, du paragraphe 24(5) et de l'article 24.11 de la *Loi sur les pénitenciers*, la Commission ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut réattribuer à l'actif d'un détenu tout ou partie des réductions de peine, soit statutaires soit méritées, suivantes :

- a) celles dont il bénéficiait au moment où la libération conditionnelle lui fut accordée;
- b) en cas de révocation de la libération conditionnelle de jour, celles qu'il a méritées pendant qu'il était en liberté conditionnelle de jour.»

8. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Réattribution
de la réduction
de peine

Clause 7: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 11.

Subsections 20(2) and (3) at present read as follows:

“(2) Subject to subsection (3), when any parole is revoked, the paroled inmate shall, notwithstanding that he was sentenced or granted parole prior to the coming into force of this subsection, serve the portion of his term of imprisonment that remained unexpired at the time he was granted parole, including any statutory and earned remission, less

- (a) any time spent on parole after the coming into force of this subsection;
- (b) any time during which his parole was suspended and he was in custody;
- (c) any remission earned after the coming into force of this subsection and applicable to a period during which his parole was suspended and he was in custody; and
- (d) any earned remission that stood to his credit upon the coming into force of this subsection.

(3) Subject to the regulations, the Board may recredit the whole or any part of the statutory and earned remission that stood to the credit of an inmate at the time he was granted parole.”

Clause 8: This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 5.

Article 7. — Découle de la modification proposée à l'article 11.

Texte actuel des paragraphes 20(2) et (3) :

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), le détenu dont la libération conditionnelle a été révoquée doit, même lorsqu'il a été condamné ou lorsqu'il a obtenu sa libération conditionnelle avant que le présent paragraphe n'entre en vigueur, purger ce qui restait de sa peine d'emprisonnement au moment où sa libération conditionnelle lui a été accordée, y compris toute réduction de peine statutaire ou méritée, moins

- a) le temps passé en libération conditionnelle après l'entrée en vigueur du présent paragraphe;
- b) le temps passée en détention lors d'une suspension de sa libération conditionnelle;
- c) les réductions de peine méritées après l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour le temps passé en détention lors d'une suspension de sa libération conditionnelle; et
- d) les réductions de peine méritées qu'il avait à son actif au moment de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(3) Sous réserve des règlements, la Commission peut réattribuer à l'actif d'un détenu tout ou partie des réductions de peine, statutaires et méritées, dont il bénéficiait au moment où la libération conditionnelle lui fut accordée.»

Article 8. — Découle des modifications proposées à l'article 5.

"SCHEDULE

(Section 15.3)

1. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*:

- (a) section 219 (manslaughter);
- (b) section 222 (attempt to commit murder); 5
- (c) section 228 (causing bodily harm with intent);
- (d) section 230 (overcoming resistance to commission of offence);
- (e) section 245 (assault); 10
- (f) section 245.1 (assault with a weapon or causing bodily harm);
- (g) section 245.2 (aggravated assault);
- (h) section 245.3 (unlawfully causing bodily harm); 15
- (i) section 246 (assaulting a peace officer);
- (j) section 246.1 (sexual assault);
- (k) section 246.2 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm); 20
- (l) 246.3 (aggravated sexual assault);
- (m) section 247 (kidnapping);
- (n) section 303 (robbery, committed in the manner provided by paragraph 25 302(a), (b) or (c)); and
- (o) paragraph 423(1)(a) (conspiracy to commit murder).

2. An offence under any of the following sections of the *Criminal Code*, as they 30 read immediately before January 4, 1983:

- (a) section 144 (rape);
- (b) section 145 (attempt to commit rape);
- (c) section 149 (indecent assault on 35 female);
- (d) section 156 (indecent assault on male);
- (e) section 245 (common assault); and
- (f) section 246 (assault with intent)." 40

«ANNEXE

(article 15.3)

1. Une infraction prévue à l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*:

- a) article 219 (homicide involontaire coupable);
- b) article 222 (tentative de meurtre); 5
- c) article 228 (fait de causer intentionnellement des lésions corporelles);
- d) article 230 (fait de vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction); 10
- e) article 245 (voies de fait ou attaque);
- f) article 245.1 (agression armée ou infliction de lésions corporelles);
- g) article 245.2 (voies de fait graves);
- h) article 245.3 (infliction illégale de 15 lésions corporelles);
- i) article 246 (voies de fait contre un agent de la paix);
- j) article 246.1 (agression sexuelle);
- k) article 246.2 (agression sexuelle 20 armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);
- l) article 246.3 (agression sexuelle grave);
- m) article 247 (enlèvement, séquestra- 25 tion);
- n) article 303 (vol commis de la façon prévue aux alinéas 302a), b) ou c));
- o) alinéa 423(1)a) (complot en vue de commettre un meurtre). 30

2. Une infraction prévue à l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, dans leur version précédant le 4 janvier 1983 :

- a) article 144 (viol); 35
- b) article 145 (tentative de viol);
- c) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin);
- d) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin); 40
- e) article 245 (voies de fait ou attaque);
- f) article 246 (voies de fait avec intention).»

R.S., c. P-6;
1976-77, c. 53;
1977-78, c. 22

PENITENTIARY ACT

9. Section 23 of the *Penitentiary Act* is repealed and the following substituted therefor:

Remission of
forfeiture

"23. Subject to subsections 24(5) and 24.11(2), the Commissioner or a member of the Service designated by him may, where he is satisfied that it is in the interest of the rehabilitation of an inmate, remit any forfeiture of statutory remission but shall not remit more than ninety days 10 of forfeited statutory remission without the approval of the Minister."

1976-77, c. 53
s. 41

10. (1) Subsection 24(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

Remission

"24. (1) Subject to this section and sections 24.11 and 24.2, every inmate shall be credited with fifteen days of remission of his sentence in respect of each month and with a number of days calculated on a pro rata basis in respect of each incomplete month during which he has applied himself industriously, as determined in accordance with any Commissioner's directives made in that behalf to the program of the 25 penitentiary in which he is imprisoned."

1976-77, c. 53,
s. 41

(2) Section 24 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Effect of
remission

"(3) An inmate is not entitled to be 30 released from imprisonment, solely as a result of remission,

(a) prior to the expiration according to law of the sentence he is serving at the time an order is made in respect of the 35 inmate pursuant to paragraph 15.4(4)(a) of the *Parole Act*, as determined in accordance with section 14 of that Act at the time the order is made; or

(b) where the case of the inmate is referred to the Chairman of the Nation- 40

LOI SUR LES PÉNITENCIERS

9. L'article 23 de la *Loi sur les pénitenciers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. P-6;
1976-77, ch. 53;
1977-78, ch. 22

"23. Sous réserve des paragraphes 24(5) et 24.11(2), le commissaire, ou un fonctionnaire du Service désigné par lui, peut, s'il est convaincu qu'il y va de l'intérêt du redressement moral d'un détenu, annuler toute déchéance du droit à la réduction statutaire de peine, mais cette annulation ne peut pas valoir pour une perte de plus 10 de quatre-vingt-dix jours de réduction statutaire de peine sans l'approbation du Ministre."

Annulation de
la déchéance

10. (1) Le paragraphe 24(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

1976-77, ch. 53,
art. 41

"24. (1) Sous réserve du présent article et des articles 24.11 et 24.2, chaque prisonnier bénéficie de quinze jours de réduction de peine chaque mois et d'un nombre de jours calculés au prorata pour chaque 20 partie de mois passés à s'adonner assidûment, comme le prévoient les directives établies à cet effet par le commissaire, au programme du pénitencier où il est emprisonné." 25

Réduction de
peine

(2) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

1976-77, ch. 53,
art. 41

"(3) Un détenu n'a pas droit d'être mis en liberté, par suite uniquement d'une réduction de peine : 30

a) avant l'expiration prévue par la loi de la peine qu'il purge au moment de l'ordonnance prévue à l'alinéa 15.4(4)a) de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, déterminée conformément à 35 l'article 14 de cette loi à la date où l'ordonnance est rendue;

b) lorsque le cas du détenu est renvoyé au président de la Commission nationale des libérations conditionnelles en vertu 40

Conséquences
de la réduction
de peine

PENITENTIARY ACT

Clause 9: This amendment would make section 23 subject to new subsections 24(5) and 24.11(2) proposed by clauses 10 and 11, respectively.

Clause 10: (1) This amendment would subject subsection 24(1) to the other provisions of section 24 as well as to the new section 24.11 proposed by clause 11. The amendment would also refer to "Commissioner's directives" to be consistent with other provisions of the Act.

Subsection 24(1) at present reads as follows:

"24. (1) Subject to section 24.2, every inmate may be credited with fifteen days of remission of his sentence in respect of each month and with a number of days calculated on a pro rata basis in respect of each incomplete month during which he has applied himself industriously, as determined in accordance with any rules made by the Commissioner in that behalf; to the program of the penitentiary in which he is imprisoned."

(2) New. This amendment would restrict the entitlement of an inmate to be released on mandatory supervision where a direction to that effect has been made by the National Parole Board or where an examination with respect to that issue has not yet been disposed of by the National Parole Board.

LOI SUR LES PÉNITENCIERS

Article 9. — Assujettit l'article 23 aux nouveaux paragraphes 24(5) et 24.11(2) proposés aux articles 10 et 11 respectivement.

Article 10, (1). — La modification assujettit le paragraphe 24(1) aux autres dispositions de l'article 24, ainsi qu'au nouvel article 24.11 proposé par l'article 11. Elle substitue également au mot «règles» le mot «directives» aux fins d'uniformité avec les autres dispositions de la loi.

Texte actuel du paragraphe 24(1) :

"24. (1) Sous réserve de l'article 24.2, chaque prisonnier bénéficie de quinze jours de réduction de peine pour chaque mois, et d'un nombre de jours calculés au prorata pour chaque partie de mois, passés à s'adonner assidûment, comme le prévoient les règles établies à cet effet par le commissaire, au programme du pénitencier où il est emprisonné."

(2). — Nouveau. Limite le droit d'un détenu à la libération sous surveillance obligatoire lorsqu'une ordonnance à cet effet a été rendue par la Commission nationale des libérations conditionnelles, de même que jusqu'à ce que la Commission ait terminé son examen à ce sujet.

	al Parole Board pursuant to subsection 15.3(3) of the <i>Parole Act</i> during the six months immediately preceding the presumptive release date of the inmate, prior to the rendering of the decision of the Board in connection therewith.	5	du paragraphe 15.3(3) de la <i>Loi sur la libération conditionnelle de détenus</i> dans les six mois précédant la date prévue de sa libération, avant que la Commission n'ait rendu une décision à ce sujet.	5
Effect of direction not to be released as a result of remission	(4) Where an order is made in respect of an inmate pursuant to paragraph 15.4(4)(a) of the <i>Parole Act</i> , the inmate shall forfeit all statutory and earned remission standing to his credit, whether accrued before or after the coming into force of this section.	10	(4) Lorsqu'une ordonnance en vertu de l'alinéa 15.4(4)a) de la <i>Loi sur la libération conditionnelle de détenus</i> est rendue à l'égard d'un détenu, celui-ci est déchu du droit à toute réduction de peine inscrite à son actif avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.	10 Conséquences de l'ordonnance
Idem	(5) Any remission of sentence forfeited pursuant to subsection (4) shall not thereafter be remitted or recredited pursuant to section 23 of this Act or subsection 20(3) of the <i>Parole Act</i> ."	15	(5) La déchéance de droit à la réduction de peine prévue au paragraphe (4) ne peut être annulée en vertu de l'article 23 de la présente loi ou du paragraphe 20(3) de la <i>Loi sur la libération conditionnelle de détenus</i> ."	15 Idem
1976-77, c. 53 s. 41	11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20.1 thereof, the following section:	20	11. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 24.1, de ce qui suit :	20
No remission on revocation of mandatory supervision	" 24.11 (1) Where an inmate was released subject to mandatory supervision in respect of a sentence imposed for an offence mentioned in the schedule to the <i>Parole Act</i> and the mandatory supervision is revoked, the inmate	25	" 24.11 (1) Le détenu condamné pour une des infractions prévues dans l'annexe de la <i>Loi sur la libération conditionnelle de détenus</i> et dont la liberté sous surveillance obligatoire est révoquée avant ou après l'entrée en vigueur du présent article :	25 Conséquences de la révocation
	(a) shall, except in respect of a consecutive sentence or portion thereof imposed after his release on mandatory supervision and served prior to the revocation of the mandatory supervision, forfeit all statutory and earned remission standing to his credit, whether accrued before or after the coming into force of this section; and	30	a) est déchu de toute réduction de peine inscrite à son actif, qu'elle l'ait été avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, sauf à l'égard de tout ou partie d'une peine d'emprisonnement consécutive imposée après sa libération sous surveillance obligatoire et purgée avant la révocation de cette dernière;	30
	(b) is not entitled to be released from imprisonment, solely as a result of remission, prior to the expiration according to law of the sentence, as determined in accordance with section 14 of the <i>Parole Act</i> , that he was serving on the date of his release.	40	b) n'a pas droit d'être mis en liberté, uniquement en raison d'une réduction de peine, avant l'expiration prévue par la loi de la peine, déterminée conformément à l'article 14 de la <i>Loi sur la libération conditionnelle de détenus</i> , qu'il purgeait à la date de sa mise en liberté sous surveillance obligatoire.	40
Idem	(2) Any remission of sentence forfeited pursuant to subsection (1) shall not thereafter be remitted or recredited pursuant to section 23 of this Act or paragraph	45	(2) La déchéance du droit à la réduction de peine prévue au paragraphe (1) ne peut être annulée en vertu de l'article 23 de la présente loi ou des alinéas 20(2)c) ou d)	45

Clause 11: New. This amendment would provide that, in certain cases subject to the exception set out therein, on the revocation of mandatory supervision, an inmate convicted of an offence mentioned in the schedule to the *Parole Act* forfeits all remission then standing to his credit and is not entitled to be released from imprisonment until he has finished serving his sentence.

Article 11. — Nouveau. La modification prévoit que, dans certains cas assujettis à l'exception qui y est prévue, à compter de la révocation de sa mise en liberté sous surveillance obligatoire, le détenu condamné pour une infraction mentionnée dans l'annexe de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* est déchu de toute réduction de peine à son crédit et n'a pas droit d'être mis en liberté avant qu'il n'ait purgé sa peine.

20(2)(c) or (d) or subsection 20(3) of the *Parole Act*.”

ou du paragraphe 20(3) de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*.»

TRANSITIONAL

DISPOSITION TRANSITOIRE

12. Section 24.11 of the *Penitentiary Act*, as enacted by section 11 of this Act, applies to inmates released on mandatory supervision before the coming into force of that section whose mandatory supervision is revoked after the coming into force of that section.

12. L'article 24.11 de la *Loi sur les pénitenciers*, dans sa version édictée par l'article 11 de la présente loi, s'applique aux détenus mis en liberté sous surveillance obligatoire avant l'entrée en vigueur de cet article et dont la liberté sous surveillance obligatoire a été révoquée après l'entrée en vigueur de cet article.

13. If, during the first session of the thirty-third Parliament, a bill entitled *An Act to amend the Parole Act, the Penitentiary Act, the Prisons and Reformatories Act and the Criminal Code* is assented to, section 19 of the *Parole Act*, as amended by section 6 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

13. Si, pendant la première session de la trente-troisième législature, un projet de loi intitulé *Loi modifiant la Loi sur la libération conditionnelle de détenus, la Loi sur les pénitenciers, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et le Code criminel* est sanctionné, l'article 19 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, dans sa version édictée à l'article 6 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Warrants for apprehension

“19. (1) A warrant issued under subsection 10(2) or (3) or section 16 or 18 shall be executed by any peace officer to whom it is given in any part of Canada, and has the same force and effect in all parts of Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a magistrate or other lawful authority having jurisdiction in the place where it is executed.

«19. (1) Un mandat décerné en vertu des paragraphes 10(2) ou (3) ou des articles 16 ou 18 de la présente loi doit être exécuté par tout agent de la paix auquel il est remis, dans n'importe quelle partie du Canada. Ce mandat a la même vigueur et le même effet, dans toutes les parties du Canada, que s'il avait été originairement décerné ou subséquemment visé par un magistrat ou une autre autorité légitime ayant juridiction dans l'endroit où le mandat est exécuté.

Mandat d'arrestation

Power of arrest without warrant

(2) A peace officer may arrest an inmate without warrant if he believes on reasonable grounds that a warrant issued under subsection 10(2) or (3) or section 16 or 18 is in force in respect of the inmate and where he does so, may remand him in custody to await execution of the warrant, but if no warrant for his arrest is executed within a period of six days after the time he is remanded to such custody, the person in whose custody he then is shall release him.”

(2) L'agent de la paix peut arrêter un détenu s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un mandat d'arrêt délivré en vertu des paragraphes 10(2) ou (3) ou des articles 16 ou 18 de la présente loi est en vigueur à l'égard de ce détenu et le mettre sous garde en attendant l'exécution du mandat; si le mandat n'est pas exécuté dans les six jours suivant la mise sous garde du détenu, la personne qui en a alors la garde doit le mettre en liberté.»

Arrestation et mise sous garde du détenu

COMMENCEMENT

Coming into
force

14. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

14. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

C-67

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-67

C-67

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-67

An Act to amend the Parole Act and the Penitentiary Act

Loi modifiant la Loi sur la libération conditionnelle de
détenus et la Loi sur les pénitenciers

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 26, 1986**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 JUIN 1986**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-67

PROJET DE LOI C-67

An Act to amend the Parole Act and the
Penitentiary Act

Loi modifiant la Loi sur la libération condi-
tionnelle de détenus et la Loi sur les
pénitenciers

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes, décrète :

R.S., c. P-2; c.
31 (1st Suppl.);
1972, c. 13;
1973-74, c. 48;
1974-75-76, c.
93; 1976-77 cc.
28, 52, 53;
1977-78, c. 22;
1980-81-82-83,
c. 110

PAROLE ACT

LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE
DE DÉTENUS

S.R., ch. P-2;
ch. 31 (1^{re}
suppl.); 1972,
ch. 13; 1973-74,
ch. 48;
1974-75-76, ch.
93; 1976-77, ch.
28, 52, 53;
1977-78, ch. 22;
1980-81-82-83,
ch. 110

1976-77, c. 53,
s. 18(1)

1. (1) Subsection 3(1) of the *Parole Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

Board
established

“3. (1) There shall be a board, to be
known as the National Parole Board, con-
sisting of not more than thirty-six mem-
bers to be appointed by the Governor in
Council to hold office during good behavi-
our for a period not exceeding ten years.”

1976-77, c. 53,
s. 18(3)

(2) Subsection 3(3.1) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

Temporary
members

“(3.1) The Governor in Council may
appoint, to hold office during good behavi-
our, temporary members to act as mem-
bers of the Board for a period not exceed-
ing three years as the Governor in Council
considers necessary to eliminate any

1. (1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la*
libération conditionnelle de détenus est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. (1) Est établie, sous le nom de Com-
mission nationale des libérations condi-
tionnelles, une Commission composée d'au
plus trente-six membres nommés à titre
inamovible par le gouverneur en conseil
pour dix ans au maximum.»

(2) Le paragraphe 3(3.1) de la même loi
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3.1) Le gouverneur en conseil peut
nommer à titre inamovible autant de mem-
bres temporaires, lesquels siègent comme
membres de la Commission pour une
période maximale de trois ans, qu'il estime
nécessaire pour permettre à la Commission

1976-77, ch. 53,
par. 18(1)

Établissement
d'une
Commission

1976-77, ch. 53,
par. 18(3)

Membres
temporaires

accumulation of matters pending before the Board."

2. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Review of cases

"8. (1) Subject to subsection (2), the Board shall review the case of every inmate who is sentenced to imprisonment in or transferred to a penitentiary for two years or more at the times prescribed by the regulations but not later than the day 10 on which an inmate has served the portion of the term of imprisonment, as prescribed by the regulations, that must be served before day parole may be granted.

Exception

(2) The Board is not required to review 15 a case pursuant to subsection (1) if the inmate advises the Board in writing that the inmate does not wish to be granted parole by the Board, and has not, in writing, revoked that advice. 20

Where sentence less than two years

(3) The Board shall, at the times prescribed by the regulations, review such cases of inmates serving a sentence of imprisonment of less than two years as are prescribed by the regulations, on applica- 25 tion made by or on behalf of the inmate.

Decisions

(4) On completing the first review of the case of an inmate as required by subsection (1), the Board shall decide

(a) in all cases, whether to grant or 30 refuse day parole; and

(b) in respect of such classes of inmates as are prescribed by the regulations, whether to grant or refuse parole, other than day parole, or to defer that 35 decision.

Idem

(5) On reviewing the case of an inmate as required by subsection (3), the Board shall decide whether to grant or refuse the parole applied for by or on behalf of the 40 inmate and for which the inmate is eligible at the time of the review."

1976-77, c. 53, s. 24

3. Subsection 9(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately

de supprimer toute accumulation des affaires dont elle a à connaître. »

2. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), 5 la Commission, aux dates prévues par les règlements mais au plus tard à la date où le détenu a purgé la partie de la peine d'emprisonnement prévue par les règlements qui doit être purgée avant que la 10 libération conditionnelle de jour puisse être accordée, doit examiner le cas de chaque détenu qui, pour deux ans ou plus, est condamné à l'emprisonnement dans un pénitencier ou y est transféré. 15

(2) La Commission n'est pas tenue d'examiner un cas en vertu du paragraphe (1) si le détenu l'avise par écrit qu'il ne désire pas que la Commission lui accorde une libération conditionnelle et qu'il n'a 20 pas révoqué par écrit cet avis.

(3) La Commission doit, aux dates prévues par règlements, examiner les cas de détenus purgeant une peine d'emprisonnement de moins de deux ans qui sont prévus 25 par les règlements, lorsque la demande en est faite par le détenu ou en son nom.

(4) A l'issue du premier examen du cas d'un détenu prévu au paragraphe (1), la Commission doit décider : 30

a) dans tous les cas, s'il y a lieu d'accorder ou de refuser la libération conditionnelle de jour;

b) à l'égard des catégories de détenus prévues par règlement, s'il y a lieu d'accorder ou de refuser la libération conditionnelle, à l'exception de la libération conditionnelle de jour, ou s'il y a lieu de différer cette décision. 35

(5) Sur examen du cas d'un détenu 40 Idem prévu au paragraphe (3), la Commission doit décider s'il y a lieu d'accorder ou de refuser la libération conditionnelle demandée par le détenu et à laquelle il est admissible à la date de l'examen. » 45

3. Le paragraphe 9(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa k), de ce qui suit :

1976-77, ch. 53, art. 24

after paragraph (k) thereof, the following paragraphs:

“(k.1) respecting, for the purposes of subsection 10(1.1), mandatory terms and conditions in respect of an inmate released on parole or subject to mandatory supervision;

(k.2) providing for the manner of applying, pursuant to subsection 10(1.2), for relief from or variance of a mandatory term or condition prescribed pursuant to paragraph (k.1) and the manner in which the Board makes a decision with respect to the application;”

4. Section 10 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

“(1.1) Subject to subsection (1.2), the Board is deemed to have imposed such mandatory terms and conditions as may be prescribed by the regulations for the purposes of this subsection in respect of an inmate released on parole or subject to mandatory supervision.

(1.2) On an application made in accordance with the regulations to the Board by or on behalf of an inmate released on parole or subject to mandatory supervision, the Board may, in accordance with the regulations, relieve the inmate of compliance with, or vary in respect of the inmate, any term or condition referred to in subsection (1.1).

(1.3) Where an inmate is released on parole or subject to mandatory supervision, the inmate shall comply with any instructions given by the parole supervisor in respect of any term or condition of parole or mandatory supervision in order to prevent a breach of any such term or condition or to protect society.”

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 15 thereof, the following sections:

«k.1) pouvoir, pour l'application du paragraphe 10(1.1), aux modalités obligatoires pour les détenus en liberté conditionnelle ou sous surveillance obligatoire;

k.2) prévoir la façon de présenter en vertu du paragraphe 10(1.2) la demande de dispense ou de modification des modalités prévues à l'alinéa k.1) et la façon dont la Commission rend sa décision à ce sujet;»

4. L'article 10 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de qui suit :

«(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2), la Commission est réputée avoir imposé au détenu en liberté conditionnelle ou sous surveillance obligatoire les modalités obligatoires prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe.

(1.2) La Commission, sur demande présentée conformément aux règlements par le détenu en liberté conditionnelle ou sous surveillance obligatoire ou par une autre personne en son nom, peut, conformément aux règlements, dispenser ce dernier de l'application de toute modalité prévue au paragraphe (1.1) ou modifier toute modalité prévue à ce paragraphe qui lui est applicable.

(1.3) Lorsqu'un détenu est mis en liberté conditionnelle ou sous surveillance obligatoire, celui-ci doit se conformer aux directives que lui donne son surveillant de liberté conditionnelle concernant les modalités de sa liberté conditionnelle ou de sa surveillance obligatoire en vue de prévenir toute violation de ces modalités ou de protéger la société.»

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 15, de ce qui suit :

Mandatory conditions of parole and mandatory supervision

Application for relief from mandatory conditions

Compliance with instructions

Modalités obligatoires

Demande de dispense ou de modification des modalités

Respect des modalités

Effect of remission

"15.1 Remission is credited, in accordance with the *Penitentiary Act* and the *Prisons and Reformatory Act*, against the sentence being served by an inmate and entitles the inmate to be released from imprisonment prior to the expiration of the sentence according to law unless the Board directs pursuant to paragraph 15.4(4)(a) that the inmate shall not be so released.

Definitions

15.2 (1) In this section and sections 10 15.3 to 15.6,

"Commissioner"
"commissaire"

"Commissioner" has the same meaning as in the *Penitentiary Act*;

"community-based residential facility"
"établissement résidentiel"

"community-based residential facility" means a place offering accommodation 15 or treatment to

(a) paroled inmates and other persons, or

(b) exclusively to paroled inmates and inmates who are subject to mandatory supervision

and includes a psychiatric hospital or facility and a penitentiary designated pursuant to subsection 15.6(2);

"inmate"
"détenu"

"inmate" means a person sentenced to imprisonment in or transferred to any class of penitentiary before or after the coming into force of this section;

"presumptive release date"
"date..."

"presumptive release date" means, in respect of an inmate, the earliest day on which the inmate may be entitled to be released from imprisonment;

"serious harm"
"tort considérable"

"serious harm" means severe physical injury or severe psychological damage;

"Service"
"Service"

"Service" has the same meaning as in the *Penitentiary Act*.

Reference to expiration of sentence according to law

(2) For the purposes of sections 15 to 15.6, a reference to the expiration of a sentence of an inmate according to law shall be read as a reference to the day on which the sentence expires, without taking into consideration any remission standing to the credit of the inmate.

Case management review by Service

15.3 (1) The Commissioner shall cause to be reviewed by the Service the case of an inmate, before the presumptive release date of the inmate, where the inmate is

«15.1 La réduction de peine est appliquée, conformément à la *Loi sur les pénitenciers* et à la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, à la peine d'emprisonnement purgée par le détenu et permet à ce dernier d'être mis en liberté avant l'expiration de sa peine prévue par la loi, sauf si la Commission ordonne, en vertu de l'alinéa 15.4(4)a), qu'il ne soit pas mis en liberté.

Effet de la réduction de peine

15.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 15.3 à 15.6.

Définitions

«commissaire» S'entend au sens de la *Loi sur les pénitenciers*.

«commissaire»
"Commissioner"

«date prévue de la libération du détenu» Première date à laquelle le détenu a droit d'être mis en liberté.

«date prévue de la libération du détenu»
"presumptive release date"

«détenu» Toute personne condamnée ou envoyée au pénitencier avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.

«détenu»
"inmate"

«établissement résidentiel communautaire» Tout endroit où sont offerts l'hébergement ou le traitement, soit des détenus en liberté conditionnelle et d'autres personnes, soit des détenus en liberté conditionnelle ou sous surveillance obligatoire exclusivement, y compris tout hôpital ou établissement psychiatriques, ou tout pénitencier désigné en vertu du paragraphe 15.6(2).

«établissement résidentiel communautaire»
"community-based residential facility"

«Service» S'entend au sens de la *Loi sur les pénitenciers*.

«Service»
"Service"

«tort considérable» Les blessures ou problèmes psychologiques graves.

«tort considérable»
"serious harm"

(2) Pour l'application des articles 15 à 15.6, la mention de l'expiration prévue par la loi de la peine que purge un détenu s'entend de la mention de la date à laquelle sa peine d'emprisonnement prend fin, sans qu'il soit pris en compte les réductions de peine à l'actif du détenu.

Mention de l'expiration de la peine prévue par la loi

15.3 (1) Le commissaire doit voir à ce que, préalablement à la date prévue de la libération du détenu, le Service examine le cas de chaque détenu qui purge une peine

Examen du cas de certains détenus par le Service

serving a term of imprisonment that includes a sentence imposed in respect of an offence mentioned in the schedule that had been prosecuted by indictment.

Referral of case
by Service to
Board

(2) Where the Service, after reviewing the case of an inmate pursuant to subsection (1), is of the opinion that

(a) the inmate is serving a term of imprisonment that includes a sentence imposed in respect of an offence mentioned in the schedule that had been prosecuted by indictment,

(b) the commission of the offence caused the death of or serious harm to another person, and

(c) there are reasonable grounds to believe that the inmate is likely to commit, prior to the expiration according to law of the sentence the inmate is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person,

the Service shall, not later than six months before the presumptive release date of the inmate, refer the case to the Board together with all information that, in the opinion of the Service, is relevant to the case.

Case referral by
Commissioner to
Chairman of
Board

(3) The Commissioner shall, where the Commissioner believes on reasonable grounds that an inmate who is serving a sentence imposed in respect of any offence, whether or not that offence is mentioned in the schedule or caused the death of or serious harm to another person, is likely, prior to the expiration according to law of the sentence the inmate is then serving, to commit an offence causing the death of or serious harm to another person, refer the case to the Chairman of the Board together with all information in the possession of the Service that, in the opinion of the Commissioner, is relevant to the case as soon as practicable after the belief is formed, but not later than six months before the presumptive release date of the inmate unless

(a) the Commissioner formed the belief on the basis of

d'emprisonnement qui comprend une peine imposée, à la suite d'une mise en accusation, pour une infraction prévue à l'annexe.

(2) Le Service doit renvoyer le cas du détenu à la Commission, ainsi que lui communiquer tous les renseignements en sa possession qu'il estime pertinents, au plus tard six mois avant la date prévue de la libération du détenu, lorsque, à l'issue de l'examen prévu au paragraphe (1), le Service estime que :

Renvoi à la
Commission
par le Service

a) le détenu purge une peine d'emprisonnement qui comprend une peine imposée à la suite d'une mise en accusation, pour une infraction prévue à l'annexe;

b) l'infraction pour laquelle il a été condamné a causé une perte de vie ou un tort considérable à une autre personne;

c) il y a des motifs raisonnables de croire qu'il commettra vraisemblablement, avant l'expiration prévue par la loi de la peine qu'il purge, une infraction causant une perte de vie ou un tort considérable à une autre personne.

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un détenu qui a été condamné pour une infraction, que celle-ci soit ou non prévue à l'annexe ou qu'elle ait ou non causé une perte de vie ou un tort considérable à une autre personne, commettra vraisemblablement, avant l'expiration prévue par la loi de la peine qu'il purge, une infraction causant une perte de vie ou un tort considérable à une autre personne, le Commissaire doit renvoyer le cas de ce détenu au président de la Commission, ainsi que lui communiquer tous les renseignements en sa possession qu'il estime pertinents, le plus tôt possible après en être arrivé à sa conclusion et au plus tard six mois avant la date prévue de la libération du détenu, sauf dans les cas suivants :

Renvoi du cas
par le
commissaire au
président de la
Commission

a) le commissaire est arrivé à sa conclusion en se fondant :

(i) soit sur le comportement du détenu pendant ces six mois,

- (i) behaviour by the inmate that occurred within those six months, or
- (ii) information obtained within those six months; or

(b) any of the sentences included in the term of imprisonment the inmate is then serving has been reduced or a conviction in respect of any such sentence has been quashed on appeal. 5

Board's request for information

(4) The Service shall, on the request of 10 the Board, take all reasonable steps to provide the Board with any additional information that is relevant to a case referred to the Board pursuant to subsection (2) or (3). 15

Cases referred to Chairman dealt with expeditiously

(5) Where the case of an inmate is referred to the Chairman of the Board pursuant to subsection (3) during the six months immediately preceding the presumptive release date of the inmate, the 20 Board shall,

(a) where the case is referred to the Chairman more than four weeks prior to the presumptive release date, hold a hearing pursuant to subsection 15.4(2) 25 before the presumptive release date;

(b) where the case is referred to the Chairman within the four weeks immediately preceding the presumptive release date but more than three days 30 prior thereto and

(i) a hearing may be held pursuant to subsection 15.4(2) before the presumptive release date, hold that hearing before that date, or 35

(ii) a hearing may not be held pursuant to subsection 15.4(2) before the presumptive release date, hold an interim hearing before that date; or

(c) where the case is referred to the 40 Chairman within the three days immediately preceding the presumptive release date, hold an interim hearing within the three days after the day on which the case is referred. 45

Interim hearing

(6) An interim hearing pursuant to subparagraph (5)(b)(ii) or paragraph (5)(c)

(ii) soit sur des renseignements obtenus pendant ces six mois;

b) une des peines d'emprisonnement comprises dans la peine qu'il purge a été réduite ou la déclaration de culpabilité 5 relative à une telle peine a été annulée en appel.

Demande de renseignements par la Commission

(4) Le Service, sur demande de la Commission, doit prendre toutes les mesures raisonnables pour communiquer à la Commission tous renseignements supplémentaires pertinents au cas du détenu renvoyé à cette dernière en vertu des paragraphes (2) ou (3).

(5) Lorsque le cas d'un détenu est ren- 15 voyé au président de la Commission en vertu du paragraphe (3) dans les six mois précédant la date prévue de la libération du détenu, la Commission doit :

a) lorsque le cas est renvoyé au prési- 20 dent plus de quatre semaines avant la date prévue de la libération du détenu, tenir une audition en vertu du paragraphe 15.4(2) avant cette date;

b) lorsque le cas est renvoyé au prési- 25 dent dans les quatre semaines précédant la date prévue de la libération du détenu mais plus de trois jours avant cette date et :

(i) qu'une audition peut être tenue en 30 vertu du paragraphe 15.4(2) avant la date prévue de la libération du détenu, tenir l'audition avant cette date,

(ii) qu'une audition ne peut pas être 35 tenue en vertu du paragraphe 15.4(2) avant la date prévue pour la libération du détenu, tenir une audition provisoire avant cette date;

c) lorsque le cas est renvoyé au prési- 40 dent dans les trois jours précédant la date prévue de la libération du détenu, tenir une audition provisoire dans les trois jours suivant la date du renvoi.

(6) L'audition provisoire prévue au sous- 45 alinéa (5)b)(ii) ou à l'alinéa (5)c) doit être Audition provisoire

shall be held in the manner prescribed by the regulations.

Decision after
interim hearing

(7) On completion of an interim hearing held pursuant to subparagraph (5)(b)(ii) or paragraph (5)(c), the Board shall, where it is of the opinion that, on the basis of all the information provided to the Chairman of the Board pursuant to subsection (3) or to the Board pursuant to subsection (4), a sufficient case is made out to hold a hearing pursuant to subsection 15.4(2), hold the hearing as soon as practicable but not later than four weeks after the case is referred to the Chairman of the Board pursuant to subsection (3).

Review by
Board

15.4 (1) The Board shall, at the time and in the manner prescribed by the regulations, review the case of every inmate referred to it by the Service pursuant to subsection 15.3(2) or referred to the Chairman of the Board pursuant to subsection 15.3(3).

Hearing to be
held

(2) Notwithstanding section 11, in reviewing a case pursuant to subsection (1), the Board shall

- (a) cause to be conducted all such inquiries in connection therewith as it considers necessary; and
- (b) subject to subsections 15.3(6) and (7), hold a hearing at the time and in the manner prescribed by the regulations.

Confinement
pending hearing

(3) Where the case of an inmate is referred to the Chairman of the Board during the six months immediately preceding the presumptive release date of the inmate, the inmate is not entitled to be released from imprisonment prior to the rendering of the decision of the Board in connection therewith.

Direction by
the Board

(4) On completion of the hearing and review of the case of an inmate pursuant to this section, where the Board is satisfied that the inmate is likely to commit, prior to the expiration according to law of the sentence the inmate is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person, the Board may, by order,

tenue de la façon prévue par les règlements.

Audition

(7) La Commission, à l'issue de l'audition provisoire prévue au sous-alinéa (5)b)(ii) ou à l'alinéa (5)c), doit, si elle l'estime justifié d'après les renseignements fournis au président en vertu du paragraphe (3) ou à elle en vertu du paragraphe (4), tenir l'audition prévue au paragraphe 15.4(2) le plus tôt possible et au plus tard 10 quatre semaines après le renvoi du cas au président en vertu du paragraphe (3).

5

10

15.4 (1) La Commission doit, à la date et de la façon prévues aux règlements, examiner le cas de tout détenu qui lui est renvoyé par le Service en vertu du paragraphe 15.3(2) ou au président de la Commission en vertu du paragraphe 15.3(3).

Examen par la
Commission

(2) Par dérogation à l'article 11, dans le cadre de l'examen du cas du détenu prévu au paragraphe (1), la Commission doit :

Audition

- a) procéder à toutes les enquêtes qu'elle estime nécessaires;
- b) sous réserve des paragraphes 15.3(6) et (7), tenir une audition à la date et de la façon prévues aux règlements.

20

25

(3) Lorsque le cas du détenu est renvoyé au président de la Commission dans les six mois précédant la date prévue de la libération du détenu, celui-ci n'a pas droit d'être mis en liberté avant que la Commission n'ait rendu sa décision à son sujet.

Tenue sous
garde

(4) À l'issue de l'audition et de l'examen du cas du détenu prévus au présent article, lorsque la Commission est convaincue que ce dernier commettra vraisemblablement, avant l'expiration de la peine qu'il purge, une infraction causant une perte de vie ou un tort considérable à une autre personne, la Commission peut prévoir, par ordonnance :

Ordonnance de
la Commission

35

40

(a) direct that the inmate shall not be released from imprisonment prior to the expiration according to law of the sentence the inmate is serving at the time the order is made, or

(b) impose, subject to subsection (5), as one of the conditions of the release on mandatory supervision of the inmate, residence in a community-based residential facility,

and where the Board is not so satisfied, the Board shall make an order declaring whether, at the time the case was referred to the Board, the inmate was serving a term of imprisonment that included a sentence imposed in respect of an offence mentioned in the schedule that had been prosecuted by indictment and whether, in its opinion, the commission of the offence caused the death of or serious harm to another person.

(4.1) For the purpose of determining the order to be made in respect of an inmate pursuant to subsection (4), the Board shall take into consideration any factor that is relevant to the case of the inmate and, without limiting the generality of the foregoing,

(a) a pattern of persistent violent behaviour established on the basis of any evidence and, in particular,

- (i) the number of offences committed by the inmate causing physical or psychological harm,
- (ii) the seriousness of the offence which the sentence imposed is then being served,
- (iii) reliable information demonstrating that the inmate has had difficulties controlling violent impulses to the point of endangering the safety of any other person,
- (iv) the use of weapons in the commission by the inmate of any offence,
- (v) explicit threats of violence,
- (vi) behaviour of a brutal nature associated with the commission of any offence by the inmate, and
- (vii) a substantial degree of indifference on the part of the inmate as to

a) soit que le détenu ne soit pas mis en liberté avant l'expiration prévue par la loi de la peine qu'il purge au moment de l'ordonnance,

b) soit que le détenu, sous réserve du paragraphe (5), comme une des modalités de sa mise en liberté sous surveillance obligatoire, réside dans un établissement résidentiel communautaire,

et lorsque la Commission n'en est pas convaincue, celle-ci doit par ordonnance déclarer si, au moment où le cas lui a été renvoyé, le détenu purgeait une peine d'emprisonnement qui comprenait une peine imposée, à la suite d'une mise en accusation, pour une infraction prévue à l'annexe et si, selon elle, l'infraction a causé une perte de vie ou un tort considérable à une autre personne.

(4.1) Pour décider de l'ordonnance à rendre à l'égard d'un détenu en vertu du paragraphe (4), la Commission doit prendre en compte tous les facteurs utiles, notamment :

a) l'existence d'un schéma continu de comportement violent démontré par divers éléments de preuve, y compris :

- (i) le nombre d'infractions commises par le détenu causant des blessures ou des problèmes psychologiques,
- (ii) la gravité de l'infraction pour laquelle le détenu purge une peine d'emprisonnement,
- (iii) l'existence de renseignements sûrs indiquant que le détenu a eu des difficultés à maîtriser ses impulsions violentes au point de mettre en danger la sécurité d'autrui,
- (iv) l'utilisation par le détenu d'armes lors de la perpétration des infractions,
- (v) les menaces explicites de recours à la violence,
- (vi) le degré de brutalité dans la perpétration par le détenu des infractions,

the reasonably foreseeable consequences to other persons of the behaviour of the inmate;

(b) psychiatric or psychological evidence that the physical or mental illness or disorder of the inmate is of such a nature that the inmate is likely to commit, prior to the expiration according to law of the sentence the inmate is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person;

(c) reliable information the existence of which compels reaching the conclusion that the inmate is planning to commit, prior to the expiration according to law of the sentence the inmate is then serving, an offence causing the death of or serious harm to another person; and

(d) the availability of supervision programs that would offer adequate protection to the public from the risk the inmate might otherwise present until the expiration according to law of the sentence the inmate is then serving.

Consent of
Commissioner

(5) The Commissioner or a person designated by the Commissioner must consent, in writing, to the residence in a penitentiary of an inmate in respect of whom an order is made pursuant to paragraph (4)(b).

Decision and
reasons of
Board given to
inmate

(6) The Board shall, after completing its review of the case of an inmate pursuant to this section, cause to be given to the inmate a copy of its decision and, where applicable, a copy of any order made pursuant to paragraph (4)(a) or (b) and of any other conditions imposed on the inmate, together with the reasons for the decision of the Board,

(a) where the case was referred to the Board not later than six months before the presumptive release date of the inmate, at least two months before that presumptive release date; or

(b) where the case was referred to the Board during the six months immediately preceding the presumptive release

(vii) une grande indifférence de la part du détenu quant aux conséquences de ses actes sur autrui;

b) les rapports de psychiatres ou de psychologues indiquant, qu'à cause de maladie ou de désordre physique ou mental, le détenu est susceptible de commettre, avant l'expiration prévue par la loi de la peine qu'il purge, une infraction causant une perte de vie ou un tort considérable à une autre personne;

c) l'existence de renseignements sûrs obligeant à conclure que le détenu projette de commettre, avant l'expiration prévue par la loi de la peine qu'il purge, un crime causant une perte de vie ou un tort considérable à une autre personne;

d) l'existence de programmes de surveillance qui protégeraient suffisamment le public contre le risque que présenterait le détenu jusqu'à l'expiration prévue par la loi de la peine qu'il purge.

(5) Le commissaire ou la personne désignée par lui doit consentir par écrit à ce que le détenu visé par l'ordonnance prévue à l'alinéa (4)b) réside dans un pénitencier.

Consentement
préalable du
commissaire

(6) La Commission doit, à l'issue de l'examen du cas du détenu prévu au présent article, communiquer au détenu une copie de sa décision et des motifs de celle-ci, ainsi que, le cas échéant, le texte de l'ordonnance rendue en vertu des alinéas (4)a) ou b) et des autres modalités qui lui sont imposées :

Communication
de la décision

a) lorsque le cas du détenu a été renvoyé à la Commission avant les six mois précédant la date prévue de sa libération, au plus tard deux mois avant cette date;

b) lorsque le cas du détenu a été renvoyé à la Commission dans les six mois précédant la date prévue de sa libération, le plus tôt possible après la fin de l'examen.

date of the inmate, as soon as practicable after the completion of the review.

Ineligibility for parole

(7) An inmate who is in custody pursuant to an order made under paragraph (4)(a) is not eligible for parole.

5

Yearly review

15.5 (1) The Board shall review the case of every inmate who is subject to an order made pursuant to paragraph 15.4(4)(a) forthwith after the expiration of one year following the day on which the order was made and every year thereafter during which the inmate is subject to the order.

10

Confirmation, revocation or variance of order for detention

(2) The Board may, on the completion of a yearly review of the case of an inmate pursuant to subsection (1), confirm or revoke the order made pursuant to paragraph 15.4(4)(a) in respect of the inmate or substitute therefor an order pursuant to paragraph 15.4(4)(b).

20

Applicable provisions

(3) Subsections 15.4(2), (4.1) and (5) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a yearly review pursuant to subsection (1).

Idem

(4) Subsection 15.4(6) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of a yearly review pursuant to subsection (1) as if it were a case to which paragraph 15.4(6)(b) would apply.

30

Power to revoke detention order

(5) The Board may, at any time, revoke an order made pursuant to paragraph 15.4(4)(a) or substitute therefor an order made pursuant to paragraph 15.4(4)(b).

Deemed recredit of remission for release

(6) Where an order made pursuant to paragraph 15.4(4)(a) is revoked or an order made pursuant to paragraph 15.4(4)(b) is substituted by the Board pursuant to this section, the remission of that portion of the sentence the inmate is serving at the time of the revocation or substitution that

(a) was forfeited pursuant to subsection 24(4) of the *Penitentiary Act*, and

(b) entitles the inmate to be released on 45 mandatory supervision until the expiration of the sentence according to law

(7) Le détenu qui est sous garde en vertu d'une ordonnance prévue à l'alinéa (4)a) n'est pas admissible à la libération conditionnelle.

Inadmissibilité à la libération conditionnelle

15.5 (1) La Commission doit sans délai réexaminer le cas de chaque détenu qui fait l'objet d'une ordonnance prévue à l'alinéa 15.4(4)a) à l'expiration du délai de un an suivant la date de l'ordonnance, ainsi qu'à chaque année subséquente pendant la 10 durée de l'ordonnance.

5 Réexamen annuel

(2) À l'issue du réexamen annuel prévu au paragraphe (1), la Commission peut confirmer ou annuler l'ordonnance prévue à l'alinéa 15.4(4)a) ou lui substituer l'ordonnance prévue à l'alinéa 15.4(4)b).

Annulation ou modification de l'ordonnance

(3) Les paragraphes 15.4(2), (4.1) et (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au réexamen annuel prévu au paragraphe (1).

Dispositions applicables

20

(4) Le paragraphe 15.4(6) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, au réexamen annuel prévu au paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'un cas auquel l'alinéa 15.4(6)b) s'appliquait.

Idem

25

(5) La Commission peut, en tout temps, annuler l'ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 15.4(4)a) ou lui substituer l'ordonnance prévue à l'alinéa 15.4(4)b).

Annulation de l'ordonnance de détention

(6) Lorsque, conformément au présent 30 article, la Commission annule l'ordonnance prévue à l'alinéa 15.4(4)a) ou qu'elle lui substitue l'ordonnance prévue à l'alinéa 15.4(4)b), la réduction de peine sur la partie de la peine d'emprisonnement 35 que purge le détenu au moment de l'annulation ou de la substitution qui :

Réattribution de la réduction de peine

a) d'une part, a été annulée en vertu du paragraphe 24(4) de la *Loi sur les pénitenciers*,

40

b) d'autre part, donne droit au détenu d'être mis en liberté sous surveillance

shall be deemed to be recredited by the Board.

obligatoire jusqu'à l'expiration de sa peine prévue par la loi,
est réputée être réattribuée à l'actif du détenu par la Commission.

Regulations

15.6 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the time when and the manner in which a review of the case of an inmate pursuant to section 15.4 or 15.5 and the hearing pursuant to subparagraph 15.3(5)(b)(ii), paragraph 15.3(5)(c) or subsection 15.4(2) is to take place;

(b) prescribing the minimum number of members of the Board who must be present during and vote in respect of a hearing held pursuant to subparagraph 15.3(5)(b)(ii) or paragraph 15.3(5)(c) or vote in respect of a case reviewed pursuant to section 15.4 or 15.5 and the minimum number of affirmative votes required in the making of a decision pursuant to subsection 15.3(7) or section 15.4 or 15.5;

(c) prescribing the information, and the form thereof, to be supplied or made available to an inmate or any other person by the Board before the commencement of or during a hearing held pursuant to subparagraph 15.3(5)(b)(ii), paragraph 15.3(5)(c) or subsection 15.4(2) and the time within which such information is to be supplied;

(d) prescribing the information or classes thereof that may be withheld from an inmate or other person before the commencement of or during a hearing held pursuant to subparagraph 15.3(5)(b)(ii), paragraph 15.3(5)(c) or subsection 15.4(2) and prescribing the circumstances in which the Board may withhold such information;

(e) prescribing that an inmate is entitled to assistance at a hearing held by the Board pursuant to subparagraph 15.3(5)(b)(ii), paragraph 15.3(5)(c) or subsection 15.4(2) and the kind and extent of such assistance, and the per-

15.6 (1) Le gouverneur en conseil peut, 5 Règlements par règlement :

a) prévoir les modalités de temps et autres pour l'examen du cas des détenus prévu aux articles 15.4 ou 15.5 et pour l'audition prévue au sous-alinéa 10 15.3(5)b(ii), à l'alinéa 15.3(5)c) ou au paragraphe 15.4(2);

b) fixer le nombre minimum des membres de la Commission qui doivent assister et voter à l'audition prévue au sous-alinéa 15.3(5)b(ii) ou à l'alinéa 15.3(5)c) de même que de ceux qui doivent voter lors de l'examen du cas du détenu prévu aux articles 15.4 ou 15.5, ainsi que le nombre minimum de votes 20 favorables requis pour la prise d'une décision en vertu du paragraphe 15.3(7) ou des articles 15.4 et 15.5;

c) déterminer les renseignements que la Commission doit communiquer ou 25 rendre accessibles au détenu ou à toute autre personne avant ou pendant l'audition prévue au sous-alinéa 15.3(5)b(ii), à l'alinéa 15.3(5)c) ou au paragraphe 15.4(2), ainsi que la forme de ces renseignements et le délai pour leur communication;

d) déterminer les renseignements ou catégories de renseignements qui peuvent ne pas être divulgués au détenu ou 35 à toute autre personne avant ou pendant l'audition du cas du détenu prévue au sous-alinéa 15.3(5)b(ii), à l'alinéa 15.3(5)c) ou au paragraphe 15.4(2), ainsi que les circonstances qui justifient 40 cette absence de divulgation;

e) prévoir que le détenu a le droit d'être assisté lors de l'audition prévue au sous-alinéa 15.3(5)b(ii), à l'alinéa 15.3(5)c) ou au paragraphe 15.4(2), la nature et 45 l'étendue de cette assistance, ainsi que les personnes ou catégories de personnes qui sont autorisées à la lui prêter;

sons or class of persons who may provide such assistance;

(f) prescribing the type of record to be kept by the Board of the hearing held pursuant to subparagraph 15.3(5)(b)(ii), paragraph 15.3(5)(c) or subsection 15.4(2) or any other proceedings held in respect of a review of the case of an inmate pursuant to section 15.4 or 15.5; and

(g) prescribing the time when and the manner in which an inmate may apply to the Board for a re-examination of the decision made in respect of the review of the case of the inmate pursuant to section 15.4 or 15.5, the manner in which the re-examination will be conducted and the time when and the manner in which the inmate will be informed of the decision rendered in connection therewith.

Designation

(2) The Governor in Council may, by order,

(a) designate any penitentiary within the meaning of the *Penitentiary Act* for the purpose of the definition "community-based residential facility" in section 15.2; and

(b) amend the schedule by adding thereto or deleting therefrom an offence under any Act of Parliament."

6. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Warrants for apprehension

"19. (1) A warrant issued under subsection 10(2) or section 16 or 18 shall be executed by any peace officer to whom it is given in any part of Canada, and has the same force and effect in all parts of Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a magistrate or other lawful authority having jurisdiction in the place where it is executed.

Power of arrest without warrant

(2) Where a peace officer believes on reasonable grounds that a warrant issued under subsection 10(2) or section 16 or 18 is in force in respect of an inmate, the

f) prévoir le genre de documents ou d'enregistrements afférents à l'audition prévue au sous-alinéa 15.3(5)b(ii) ou à l'alinéa 15.3(5)c) ou au paragraphe 15.4(2) ou à l'examen prévu aux articles 15.4 ou 15.5 que la Commission doit conserver;

g) prévoir les modalités de temps et autres pour la présentation à la Commission par le détenu d'une demande de réexamen de la décision prise sur son cas en vertu des articles 15.4 ou 15.5, la façon dont le réexamen doit être effectué et la date à laquelle le détenu doit être informé de la décision prise à la suite de ce réexamen, ainsi que la façon de l'en informer.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) désigner tout pénitencier, au sens de 20 la *Loi sur les pénitenciers*, pour l'application de la définition d'«établissement résidentiel communautaire» à l'article 15.2;

b) modifier l'annexe par adjonction ou suppression de toute infraction prévue par une loi fédérale.»

6. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Designation

«19. (1) Un mandat décerné en vertu du 30 paragraphe 10(2) ou des articles 16 ou 18 doit être exécuté par tout agent de la paix auquel il est remis, dans n'importe quelle partie du Canada. Ce mandat a la même vigueur et le même effet, dans toutes les parties du Canada, que s'il avait été originellement décerné ou subséquemment visé par un magistrat ou une autre autorité légitime ayant juridiction dans l'endroit où le mandat est exécuté.

40

Arrestation sans mandat

(2) L'agent de la paix peut arrêter un détenu sans mandat s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un mandat d'arrêt délivré en vertu du paragraphe 10(2) ou

peace officer may arrest and remand the inmate in custody.

(3) Where an inmate is arrested pursuant to subsection (2) and remanded in custody, the peace officer making the arrest shall cause the inmate to be brought before a person designated by the Chairman of the Board

(a) where that person is available within a period of twenty-four hours after the inmate is arrested, without unreasonable delay and in any event within that period; and

(b) where that person is not available within the period referred to in paragraph (a), as soon as possible.

(4) Where an inmate is brought pursuant to subsection (3) before a person designated by the Chairman of the Board, that person

(a) if that person is not satisfied that there are reasonable grounds to believe that the inmate is the inmate in respect of whom the warrant referred to in subsection (2) was issued, shall release the inmate; or

(b) if that person is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the inmate is the inmate in respect of whom the warrant referred to in subsection (2) was issued, may remand the inmate in custody to await execution of the warrant, but if no warrant for the inmate's arrest is executed within a period of six days after the time the inmate is remanded to such custody, the person in whose custody the inmate then is shall release the inmate."

7. Subsections 20(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(2) Subject to subsection (3) and section 24.11 of the *Penitentiary Act*, when any parole is revoked, the paroled inmate shall, whether the inmate was sentenced or granted parole before or after the coming into force of this subsection, serve the portion of the term of imprisonment that

des articles 16 ou 18 est en vigueur à l'égard de ce détenu et le mettre sous garde.

(3) L'agent de la paix qui a arrêté et mis sous garde un détenu en vertu du paragraphe (2) doit le faire conduire devant une personne désignée par le président de la Commission :

a) soit dans les meilleurs délais dans la période de vingt-quatre heures suivant l'arrestation, lorsqu'une telle personne est disponible pendant cette période;

b) soit le plus tôt possible, lorsqu'une telle personne n'est pas disponible pendant la période prévue à l'alinéa a).

(4) La personne désignée par le président de la Commission devant qui le détenu est conduit en vertu du paragraphe (3) :

a) si elle n'est pas convaincue qu'il y a des motifs raisonnables de croire que le détenu arrêté est le détenu visé par le mandat mentionné au paragraphe (2), doit le remettre en liberté;

b) si elle est convaincue qu'il y a des motifs raisonnables de croire que le détenu arrêté est le détenu visé par le mandat mentionné au paragraphe (2), peut le mettre sous garde en attendant l'exécution du mandat; si le mandat n'est pas exécuté dans les six jours suivant la mise sous garde du détenu, la personne qui en a alors la garde doit le mettre en liberté."

7. Les paragraphes 20(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 24.11 de la *Loi sur les pénitenciers*, le détenu dont la libération conditionnelle a été révoquée doit, même lorsqu'il a été condamné ou lorsqu'il a obtenu sa libération conditionnelle avant que le présent paragraphe n'entre en vigueur,

Inmate to be brought before designated person

Comparution devant une personne désignée

Release or remand of inmate

Mise en liberté ou détention

1976-77, c. 53, s. 31

1976-77, ch. 53, art. 31

Effect of revocation of parole

Effet de la révocation

remained unexpired at the time parole was granted, including any statutory and earned remission, less

- (a) any time spent on parole after October 14, 1977; 5
- (b) any time during which the parole was suspended and the inmate was in custody;
- (c) any remission earned after October 14, 1977 and applicable to a period 10 during which the parole was suspended and the inmate was in custody; and
- (d) any earned remission that stood to the credit of the inmate on October 15, 1977. 15

Recrediting
remission

(3) Subject to the regulations under this Act and subsection 24(5) and section 24.11 of the *Penitentiary Act*, the Board or a provincial parole board may recredit the whole or any part of the statutory and 20 earned remission that

- (a) stood to the credit of an inmate at the time parole or day parole was granted; and
- (b) in the case of a revocation of day 25 parole, the inmate earned while on that day parole."

8. The said Act is further amended by adding thereto the following schedule:

purger ce qui restait de sa peine d'emprisonnement au moment où sa libération conditionnelle lui a été accordée, y compris toute réduction de peine statutaire ou méritée, moins 5

- a) le temps passé en libération conditionnelle après le 14 octobre 1977; 5
- b) le temps passé en détention lors d'une suspension de sa libération conditionnelle; 10
- c) les réductions de peines méritées après le 14 octobre 1977 pour le temps passé en détention lors d'une suspension de sa libération conditionnelle; et
- d) les réductions de peines méritées 15 qu'il avait à son actif le 15 octobre 1977.

Réattribution
de la réduction
de peine

(3) Sous réserve des règlements pris en vertu de la présente loi, du paragraphe 24(5) et de l'article 24.11 de la *Loi sur les pénitenciers*, la Commission ou une com- 20 mission provinciale des libérations conditionnelles peut réattribuer à l'actif d'un détenu tout ou partie des réductions de peine, soit statutaires soit méritées, suivantes : 25

- a) celles dont il bénéficiait au moment où la libération conditionnelle lui fut accordée;
- b) en cas de révocation de la libération conditionnelle de jour, celles qu'il a 30 méritées pendant qu'il était en liberté conditionnelle de jour.»

8. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

"SCHEDULE

«ANNEXE

(Section 15.3)

(article 15.3)

1. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*:

- (a) paragraph 79(2)(a) (causing injury with intent);
- (b) section 83 (use of firearm during 5 commission of offence);
- (c) subsection 84(1) (pointing a firearm);
- (d) section 132 (prison breach);
- (e) section 219 (manslaughter); 10
- (f) section 222 (attempt to commit murder);
- (g) section 228 (causing bodily harm with intent);
- (h) section 230 (overcoming resistance 15 to commission of offence);
- (i) section 245 (assault);
- (j) section 245.1 (assault with a weapon or causing bodily harm);
- (k) section 245.2 (aggravated assault); 20
- (l) section 245.3 (unlawfully causing bodily harm);
- (m) section 246 (assaulting a peace officer);
- (n) section 246.1 (sexual assault); 25
- (o) section 246.2 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm);
- (p) 246.3 (aggravated sexual assault);
- (q) section 247 (kidnapping); 30
- (r) section 303 (robbery);
- (s) section 389 (arson);
- (t) section 390 (setting fire to other substance);
- (u) section 392 (setting fire by negli- 35 gence);
- (v) paragraph 423(1)(a) (conspiracy to commit murder).

1. Une infraction prévue à l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* :

- a) article 79(2)a) (causer intentionnellement des blessures);
- b) article 83 (usage d'une arme à feu 5 lors de la perpétration d'une infraction);
- c) paragraphe 84(1) (braquer une arme à feu);
- d) article 132 (bris de prison);
- e) article 219 (homicide involontaire 10 coupable);
- f) article 222 (tentative de meurtre);
- g) article 228 (fait de causer intentionnellement des lésions corporelles);
- h) article 230 (fait de vaincre la résis- 15 tance à la perpétration d'une infraction);
- i) article 245 (voies de fait ou attaque);
- j) article 245.1 (agression armée ou infliction de lésions corporelles); 20
- k) article 245.2 (voies de fait graves);
- l) article 245.3 (infliction illégale de lésions corporelles);
- m) article 246 (voies de fait contre un agent de la paix); 25
- n) article 246.1 (agression sexuelle);
- o) article 246.2 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);
- p) article 246.3 (agression sexuelle 30 grave);
- q) article 247 (enlèvement, séquestration);
- r) article 303 (vol qualifié);
- s) article 389 (crime d'incendie); 35
- t) article 390 (mettre le feu à d'autres substances);
- u) article 392 (mettre le feu par négligence);
- v) alinéa 423(1)a) (complot en vue de 40 commettre un meurtre).

2. An offence under any of the following sections of the *Criminal Code*, as they read immediately before January 4, 1983:

- (a) section 144 (rape);
- (b) section 145 (attempt to commit rape); 5
- (c) section 149 (indecent assault on female);
- (d) section 156 (indecent assault on male); 10
- (e) section 245 (common assault); and
- (f) section 246 (assault with intent)."

2. Une infraction prévue à l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, dans leur version précédant le 4 janvier 1983 :

- a) article 144 (viol); 5
- b) article 145 (tentative de viol);
- c) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin);
- d) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin); 10
- e) article 245 (voies de fait ou attaque);
- f) article 246 (voies de fait avec intention).»

R.S., c. P-6;
1976-77, c. 53;
1977-78, c. 22

PENITENTIARY ACT

9. Section 23 of the *Penitentiary Act* is repealed and the following substituted therefor: 15

"23. Subject to subsections 24(5) and 24.11(2), where the Commissioner or a member of the Service designated by the Commissioner is satisfied that it is in the interest of the rehabilitation of an inmate, 20 the Commissioner or that member may remit any forfeiture of statutory remission but shall not remit more than ninety days of forfeited statutory remission without the approval of the Minister." 25

10. (1) Subsection 24(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"24. (1) Subject to this section and sections 24.11 and 24.2, every inmate shall be 30 credited with fifteen days of remission of the sentence of the inmate in respect of each month and with a number of days calculated on a pro rata basis in respect of each incomplete month during which the 35 inmate has been industrious, as determined in accordance with any Commissioner's directives made in that behalf to the program of the penitentiary in which the inmate is imprisoned." 40

(2) Section 24 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

LOI SUR LES PÉNITENCIERS

9. L'article 23 de la *Loi sur les pénitenciers* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

«23. Sous réserve des paragraphes 24(5) et 24.11(2), le commissaire, ou un fonctionnaire du Service désigné par lui, peut, s'il est convaincu qu'il y a de l'intérêt du redressement moral d'un détenu, annuler 20 toute déchéance du droit à la réduction statutaire de peine, mais cette annulation ne peut pas valoir pour une perte de plus de quatre-vingt-dix jours de réduction statutaire de peine sans l'approbation du 25 Ministre.»

10. (1) Le paragraphe 24(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«24. (1) Sous réserve du présent article et des articles 24.11 et 24.2, chaque prisonnier bénéficie de quinze jours de réduction de peine chaque mois et d'un nombre de jours calculés au prorata pour chaque 30 partie de mois passés à s'adonner assidûment, comme le prévoient les directives 35 établies à cet effet par le commissaire, au programme du pénitencier où il est emprisonné.»

(2) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 40

S.R., ch. P-6;
1976-77, ch. 53;
1977-78, ch. 22

Annulation de la déchéance

1976-77, ch. 53,
art. 41

Réduction de peine

1976-77, ch. 53,
art. 41

Remission of forfeiture

1976-77, c. 53
s. 41

Remission

1976-77, c. 53,
s. 41

Reference to expiration of sentence according to law	<p>“(2.1) For the purposes of this section and section 24.11, a reference to the expiration of a sentence of an inmate according to law shall be read as a reference to the day on which the sentence expires, without taking into consideration any remission standing to the credit of the inmate.</p>	<p>«(2.1) Pour l'application du présent article et de l'article 24.11, la mention de l'expiration prévue par la loi de la peine que purge un détenu s'entend de la mention de la date à laquelle sa peine d'emprisonnement prend fin, sans qu'il soit pris en compte les réductions de peine à l'actif du détenu.</p>	Mention de l'expiration de la peine prévue par la loi
Effect of remission	<p>(3) An inmate is not entitled to be released from imprisonment, solely as a result of remission,</p> <p>(a) prior to the expiration according to law of the sentence the inmate is serving at the time an order is made in respect of the inmate pursuant to paragraph 15.4(4)(a) of the <i>Parole Act</i>, as determined in accordance with section 14 of that Act at the time the order is made; or</p> <p>(b) where the case of the inmate is referred to the Chairman of the National Parole Board pursuant to subsection 15.3(3) of the <i>Parole Act</i> during the six months immediately preceding the presumptive release date of the inmate, 25 prior to the rendering of the decision of the Board in connection therewith.</p>	<p>(3) Un détenu n'a pas droit d'être mis en liberté, par suite uniquement d'une réduction de peine :</p> <p>a) avant l'expiration prévue par la loi de la peine qu'il purge au moment de l'ordonnance prévue à l'alinéa 15.4(4)a) de la <i>Loi sur la libération conditionnelle de détenus</i>, déterminée conformément à l'article 14 de cette loi à la date où l'ordonnance est rendue;</p> <p>b) lorsque le cas du détenu est renvoyé au président de la Commission nationale 20 des libérations conditionnelles en vertu du paragraphe 15.3(3) de la <i>Loi sur la libération conditionnelle de détenus</i> dans les six mois précédant la date prévue de sa libération, avant que la 25 Commission n'ait rendu une décision à ce sujet.</p>	Conséquences de la réduction de peine
Effect of direction not to be released as a result of remission	<p>(4) Where an order is made in respect of an inmate pursuant to paragraph 15.4(4)(a) of the <i>Parole Act</i>, the inmate shall forfeit all statutory and earned remission standing to the credit of the inmate, whether accrued before or after the coming into force of this section.</p>	<p>(4) Lorsqu'une ordonnance en vertu de l'alinéa 15.4(4)a) de la <i>Loi sur la libération conditionnelle de détenus</i> est rendue à l'égard d'un détenu, celui-ci est déchu du droit à toute réduction de peine inscrite à son actif avant ou après l'entrée en vigueur du présent article.</p>	Conséquences de l'ordonnance
Idem	<p>(5) Any remission of sentence forfeited pursuant to subsection (4) shall not thereafter be remitted or recredited pursuant to section 23 of this Act or subsection 20(3) of the <i>Parole Act</i>.”</p>	<p>(5) La déchéance de droit à la réduction de peine prévue au paragraphe (4) ne peut être annulée en vertu de l'article 23 de la présente loi ou du paragraphe 20(3) de la <i>Loi sur la libération conditionnelle de détenus</i>.”</p>	Idem
1976-77, c. 53 s. 41	<p>11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24.1 thereof, the following section:</p>	<p>11. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 24.1, de ce qui suit :</p>	
No remission on revocation of mandatory supervision	<p>“24.11 (1) Where, following an order of the Board made pursuant to paragraph 15.4(4)(a) or (b) of the <i>Parole Act</i> or an order declaring that, at the time the case was referred to the Board, the inmate was serving a term of imprisonment that</p>	<p>“24.11 (1) Lorsque, à la suite d'une ordonnance rendue par la Commission en vertu des alinéas 15.4(4)a) ou b) de la <i>Loi sur la libération conditionnelle de détenus</i> ou d'une ordonnance déclarant que, au moment où son cas a été renvoyé à la</p>	Conséquences de la révocation

included a sentence imposed in respect of an offence mentioned in the schedule to the *Parole Act* that had been prosecuted by indictment and that, in its opinion, the commission of the offence caused the death of or serious harm to another person, the inmate was released subject to mandatory supervision and the mandatory supervision is revoked, the inmate

(a) shall, except in respect of a consecutive sentence or portion thereof imposed after the release of the inmate on mandatory supervision and served prior to the revocation of the mandatory supervision, forfeit all statutory and earned remission standing to the credit of the inmate, whether accrued before or after the coming into force of this section; and (b) is not entitled to be released from imprisonment, solely as a result of remission, prior to the expiration according to law of the sentence, as determined in accordance with section 14 of the *Parole Act*, that the inmate was serving on the date of release.

Idem

(2) Any remission of sentence forfeited pursuant to subsection (1) shall not thereafter be remitted or recredited pursuant to section 23 of this Act or paragraph 20(2)(c) or (d) or subsection 20(3) of the *Parole Act*."

12. (1) Notwithstanding subsection 15.3(3) of the *Parole Act*, as enacted by section 5 of this Act, the Commissioner may, within six months after the coming into force of that subsection, refer the case of an inmate to the Chairman of the Board pursuant to that subsection later than six months before the presumptive release date of the inmate, but the Commissioner shall do so as soon as practicable after the belief referred to in that subsection is formed with respect to that case.

(2) Notwithstanding subsection 15.3(2) of the *Parole Act*, as enacted by section 5 of this Act, the Service may, within six months after the coming into force of that subsection, refer the case of an inmate to the Board

Commission, le détenu purgeait une peine d'emprisonnement qui comprenait une peine imposée, à la suite d'une mise en accusation pour une infraction prévue à l'annexe de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* et que, de l'avis de la Commission, l'infraction a causé une perte de vie ou un tort considérable à une autre personne, le détenu a été mis en liberté sous surveillance obligatoire et que celle-ci a été révoquée, le détenu :

a) est déchu de toute réduction de peine inscrite à son actif, qu'elle l'ait été avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, sauf à l'égard de tout ou partie d'une peine d'emprisonnement consécutive imposée après sa libération sous surveillance obligatoire et purgée avant la révocation de cette dernière;

b) n'a pas droit d'être mis en liberté, uniquement en raison d'une réduction de peine, avant l'expiration prévue par la loi de la peine, déterminée conformément à l'article 14 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, qu'il purgeait à la date de sa mise en liberté sous surveillance obligatoire.

(2) La déchéance du droit à la réduction de peine prévue au paragraphe (1) ne peut être annulée en vertu de l'article 23 de la présente loi ou des alinéas 20(2)(c) ou d) ou du paragraphe 20(3) de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*."

Idem

12. (1) Par dérogation au paragraphe 15.3(3) de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, dans sa version prévue à l'article 5 de la présente loi, le Commissaire peut, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, renvoyer le cas d'un détenu au président de la Commission conformément à ce paragraphe moins de six mois avant la date prévue de la libération du détenu. Le Commissaire doit néanmoins renvoyer le cas le plus tôt possible après en être arrivé à la conclusion visée à ce paragraphe.

(2) Par dérogation au paragraphe 15.3(2) de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, dans sa version prévue à l'article 5 de la présente loi, le Service peut, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de ce para-

pursuant to that subsection later than six months before the presumptive release date of the inmate, but the Service shall do so as soon as practicable after the opinion referred to in that subsection is formed with respect to that case.

(3) Where the case of an inmate is referred to the Board pursuant to subsection (2) during the six months immediately preceding the presumptive release date of the inmate, subsections 15.3(5) to (7) of the *Parole Act* apply to that case, with such modifications as the circumstances require.

graphe, renvoyer le cas d'un détenu à la Commission conformément à ce paragraphe moins de six mois avant la date prévue de la libération du détenu. Le Service doit néanmoins renvoyer le cas le plus tôt possible après en être arrivé à la conclusion visée à ce paragraphe.

(3) Lorsque le cas d'un détenu est renvoyé à la Commission conformément au paragraphe (2) moins de six mois avant la date prévue de la libération du détenu, les paragraphes 15.3(5) à (7) de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* s'appliquent au cas de celui-ci, avec les adaptations de circonstance.

TRANSITIONAL

13. If, during the first session of the thirty-third Parliament, a bill entitled *An Act to amend the Parole Act, the Penitentiary Act, the Prisons and Reformatories Act and the Criminal Code* is assented to, section 19 of the *Parole Act*, as amended by section 6 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

“19. (1) A warrant issued under subsection 10(3) or (4) or section 16 or 18 shall be executed by any peace officer to whom it is given in any part of Canada, and has the same force and effect in all parts of Canada as if it had been originally issued or subsequently endorsed by a magistrate or other lawful authority having jurisdiction in the place where it is executed.

(2) Where a peace officer believes on reasonable grounds that a warrant issued under subsection 10(3) or (4) or section 16 or 18 is in force in respect of an inmate, the peace officer may arrest and remand the inmate in custody.

(3) Where an inmate is arrested pursuant to subsection (2) and remanded in custody, the peace officer making the arrest shall, within twenty-four hours after

DISPOSITION TRANSITOIRE

13. Si, pendant la première session de la trente-troisième législature, un projet de loi intitulé *Loi modifiant la Loi sur la libération conditionnelle de détenus, la Loi sur les pénitenciers, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et le Code criminel* est sanctionné, l'article 19 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, dans sa version édictée à l'article 6 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«19. (1) Un mandat décerné en vertu des paragraphes 10(3) ou (4) ou des articles 16 ou 18 de la présente loi doit être exécuté par tout agent de la paix auquel il est remis, dans n'importe quelle partie du Canada. Ce mandat a la même vigueur et le même effet, dans toutes les parties du Canada, que s'il avait été originairement décerné ou subséquemment visé par un magistrat ou une autre autorité légitime ayant juridiction dans l'endroit où le mandat est exécuté.

(2) L'agent de la paix peut arrêter un détenu s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un mandat d'arrêt délivré en vertu des paragraphes 10(3) ou (4) ou des articles 16 ou 18 de la présente loi est en vigueur à l'égard de ce détenu et le mettre sous garde.

(3) L'agent de la paix qui a arrêté et mis sous garde un détenu en vertu du paragraphe (2) doit, dans les vingt-quatre heures de son arrestation, le faire conduire devant

Warrants for apprehension

Power of arrest without warrant

Inmate to be brought before designated person

Mandat d'arrestation

Arrestation et mise sous garde du détenu

Comparution devant une personne désignée

the arrest, cause the inmate to be brought before a person designated by the Chairman of the Board.

(4) Where an inmate is brought pursuant to subsection (3) before a person designated by the Chairman of the Board, that person

(a) if that person is not satisfied that there are reasonable grounds to believe that the inmate is the inmate in respect of whom the warrant referred to in subsection (2) was issued, shall release the inmate; or

(b) if that person is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the inmate is the inmate in respect of whom the warrant referred to in subsection (2) was issued, may remand the inmate in custody to await execution of the warrant, but if no warrant for the inmate's arrest is executed within a period of six days after the time the inmate is remanded to such custody, the person in whose custody the inmate then is shall release him."

(4) La personne désignée par le président de la Commission devant qui le détenu est conduit en vertu du paragraphe (3) :

a) si elle n'est pas convaincue qu'il y a des motifs raisonnables de croire que le détenu arrêté est le détenu visé par le mandat mentionné au paragraphe (2), 10 doit le remettre en liberté;

b) si elle est convaincue qu'il y a des motifs raisonnables de croire que le détenu arrêté est le détenu visé par le mandat mentionné au paragraphe (2), 15 peut le mettre sous garde en attendant l'exécution du mandat; si le mandat n'est pas exécuté dans les six jours suivant la mise sous garde du détenu, la personne qui en a alors la garde doit le 20 mettre en liberté.»

Mise en liberté ou détention

REVIEW OF ACT AND COMMENCEMENT

14. (1) Three years after the coming into force of this Act, a comprehensive review of the provisions and operation of sections 15.2 to 15.6 of the *Parole Act* and the schedule thereto, as enacted by sections 5 and 8 30 respectively of this Act, and subsections 24(3) to (5) and section 24.11 of the *Penitentiary Act*, as enacted by subsection 10(2) and section 11 respectively of this Act, shall be undertaken by such committee of the House of Commons or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.

(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within one year after a review 40 is undertaken pursuant to that subsection or within such further time as Parliament may authorize, submit a report on the review to Parliament including a statement of any changes the committee recommends.

EXAMEN ET ENTRÉE EN VIGUEUR

14. (1) Trois ans après l'entrée en vigueur de la présente loi, un examen complet des articles 15.2 à 15.6 et de l'annexe de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, 25 dans leur version prévue respectivement aux articles 5 et 8 de la présente loi, et des paragraphes 24(3) à (5) et de l'article 24.11 de la *Loi sur les pénitenciers*, dans leur version prévue respectivement au paragraphe 30 10(2) et à l'article 11 de la présente loi, ainsi que de leur application doit être fait par le comité, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.

(2) Dans l'année qui suit le début de son étude ou dans le délai supérieur que le Parlement lui accorde, le comité visé au paragraphe (1) remet son rapport, accompagné des modifications qu'il recommande, au Parle- 40 ment.

Examen après cinq ans

35

Rapport au Parlement

Release or remand of inmate

Review of Act after three years

Report to Parliament

Coming into
force

15. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Entrée en
vigueur

15. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-68

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-68

An Act to amend the Parole Act, the Penitentiary Act, the
Prisons and Reformatories Act and the Criminal Code

First reading, June 27, 1985

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

C-68

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-68

Loi modifiant la Loi sur la libération conditionnelle de
détenus, la Loi sur les pénitenciers, la Loi sur les
prisons et les maisons de correction et le Code criminel

Première lecture le 27 juin 1985



LE SOLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-68

PROJET DE LOI C-68

An Act to amend the Parole Act, the Penitentiary Act, the Prisons and Reformatories Act and the Criminal Code

Loi modifiant la Loi sur la libération conditionnelle de détenus, la Loi sur les pénitenciers, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et le Code criminel

Her Majesty by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S. c. P-2; c. 31 (1st Suppl.); 1972, c. 13; 1973-74, c. 48; 1974-75-76, c. 93; 1976-77, cc. 28, 52, 53; 1977-78, c. 22; 1980-81- 82-83, c. 110

PAROLE ACT

1. The definition "magistrate" in section 2 of the *Parole Act* is repealed.

2. Subsections 3(5) and (5.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Voting

"(5) Each member of the executive committee of the Board has one vote in respect of each matter referred to it as prescribed by regulation and if the number of votes in respect of any such matter is equally divided, the chairman has an additional vote.

Minimum number of votes

(5.1) Where regulations are made pursuant to paragraph 9(1)(f), the Board shall not grant a parole unless the conditions prescribed by those regulations are 20 complied with."

1976-77, c. 53, s. 19

3. Subsections 3.1(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENUS

1. La définition de «magistrat», à l'article 5 2 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, est abrogée.

2. Les paragraphes 3(5) et (5.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(5) Chaque membre du Bureau de la Commission dispose d'une voix à l'égard de toute question qui est soumise au Bureau pour décision en application des règlements. En cas de partage, le président 15 a voix prépondérante.

(5.1) Si des règlements sont pris en application de l'alinéa 9(1)f), la Commission ne peut accorder de libération conditionnelle que si elle se conforme aux conditions prévues par ces règlements.»

3. Les paragraphes 3.1(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

S.R., ch. P-2, ch. 31 (1^{er} suppl.); 1972, ch. 13; 1973-74, ch. 48; 1974-75-76, ch. 93; 1976-77, ch. 28, 52, 53; 1977-78, ch. 22; 1980-81- 82-83, ch. 110 1976-77, ch. 53, art. 18

10

Votes

Nombre minimal de voix

1976-77, ch. 53, art. 19

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Parole Act, the Penitentiary Act, the Prisons and Reformatories Act and the Criminal Code".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la libération conditionnelle de détenus, la Loi sur les pénitenciers, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et le Code criminel».

EXPLANATORY NOTES

PAROLE ACT

Clause 1: This amendment would delete the term "magistrate".

The definition "magistrate" in section 2 at present reads as follows:

"2.

"magistrate" means a justice or a magistrate as defined in the *Criminal Code*."

Clause 2: This amendment would clarify that each member of the executive committee of the Board has one vote in respect of each matter referred to it as prescribed by regulation, and not in respect of any National Parole Board matter.

Clause 3: This amendment, which adds the underlined words, would permit the Chairman of the Board to delegate to a member of the Board the power to select two

NOTES EXPLICATIVES

LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENUS

Article 1. — Abrogation qui découle de modifications antérieures apportées à la loi supprimant les mentions de «magistrat».

Texte actuel du passage visé de l'article 2 :

«2. Dans la présente loi,

...

«magistrat» désigne un juge de paix ou un magistrat selon la définition qu'en donne le *Code criminel*»

Article 2. — Insertion des passages soulignés. Modification visant à établir clairement que chaque membre du Bureau de la Commission a un droit de vote sur toute matière qui est renvoyée au Bureau selon les règlements et non sur toute question qui relève de la Commission.

Article 3. — Adjonction des mots soulignés au paragraphe (2). Permet au président de la Commission de déléguer à un membre de celle-ci le choix de deux membres supplémentaires pour l'audition du cas de certains détenus.

Additional
members

“(2) When reviewing, with or without a hearing, for the purposes of granting parole, day parole or an unescorted temporary absence, the case of an inmate sentenced to life imprisonment as a minimum punishment, an inmate in respect of whom a sentence of death has been commuted to life imprisonment or an inmate sentenced to detention in a penitentiary for an indeterminate period, the Chairman of the Board, or the member of the Board designated by him, shall select two persons to act as additional members of the Board from the regional panel constituted for the region that, in his opinion, is the most appropriate.”

Effect

(3) A person selected pursuant to subsection (2) to act as an additional member of the Board has, subject to the regulations, all the like powers and duties including the right of the other members of the Board to vote at the hearing or the review without hearing for which he was selected.”

1976-77, c. 53,
s. 23

4. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Jurisdiction of
the Board

“6. Subject to this Act, the *Penitentiary Act* and the *Prisons and Reformatories Act*, the Board has exclusive jurisdiction and absolute discretion to grant or refuse to grant parole or a temporary absence without escort and to terminate or revoke parole or release subject to mandatory supervision.”

1976-77, c. 53,
s. 24

5. (1) Paragraph 9(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) prescribing the times when the Board must review cases of inmates and the manner of reviewing such cases and prescribing when the review must be by way of a hearing before the Board;

Membres
supplémentaires

“(2) Le président de la Commission, ou le membre de la Commission qu'il désigne, choisit, à même la liste régionale qu'il estime la plus appropriée en l'espèce, deux personnes pour siéger comme membres supplémentaires de la Commission, lors de l'examen, avec ou sans audition, qu'elle fait pour décider d'accorder ou non une libération conditionnelle, une libération conditionnelle de jour ou une absence temporaire sans escorte à un détenu condamné à une peine minimale d'emprisonnement à perpétuité ou dont la sentence de mort a été commuée en emprisonnement à perpétuité ou qui a été condamné à la détention dans un pénitencier pour une période indéterminée.”

Effet

(3) Sous réserve des règlements, les personnes choisies conformément au paragraphe (2) pour siéger comme membres supplémentaires de la Commission peuvent, lors de l'examen, avec ou sans audition, de la demande de libération conditionnelle pour laquelle ils ont été choisis, exercer les mêmes pouvoirs et les mêmes fonctions que les autres membres, y compris le droit de vote.”

1976-77, ch. 53,
art. 23

4. L'article 6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“6. Sous réserve de la présente loi, de la *Loi sur les pénitenciers* et de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, la Commission est exclusivement compétente et a entière discrétion pour accorder ou refuser d'accorder une libération conditionnelle ou une absence temporaire sans escorte et pour mettre fin à une libération conditionnelle ou à une mise en liberté sous surveillance obligatoire, ou les révoquer.”

Compétence de
la commission

40

1976-77, ch. 53,
art. 24

5. (1) L'alinéa 9(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) fixer les modalités de temps et de forme de l'examen par la Commission des cas de détenus et déterminer dans quels cas il y a audition devant la Commission;»

additional members to hear the cases of certain inmates and vote thereon at reviews with or without hearings.

La modification du paragraphe (3) établit plus clairement que les membres supplémentaires peuvent voter également lorsqu'il y a examen de dossier sans audition.

Clause 4: This amendment would clarify the Board's exclusive jurisdiction to grant, refuse, terminate or revoke certain forms of conditional release.

Article 4. — Insertion des mots soulignés. Établit clairement la compétence de la Commission d'accorder ou de refuser, de mettre fin à certaines formes de mises en liberté conditionnelles ou de les révoquer.

Clause 5: (1) and (2) These amendments would combine paragraphs (a) and (d), which deal with the review of cases before the Board.

The relevant portions of subsection 9(1) at present read as follows:

- "9. (1) The Governor in Council may make regulations
- (a) prescribing the manner in which the Board is to review cases of inmates pursuant to section 8 and prescribing when the review must be by way of a hearing before the Board;
- ...
- (d) prescribing the times when the Board must review cases of inmates serving sentences of imprisonment;"

Article 5, (1) et (2). — Fusion de deux alinéas qui concernent l'examen par la Commission du cas de détenus.

Texte actuel des passages visés du paragraphe 9(1) :

- 9. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement,
- a) fixer la façon dont la Commission doit en vertu de l'article 8, examiner les cas des détenus et déterminer s'il doit y avoir audition devant la Commission;
- ...
- d) fixer les époques où la Commission doit obligatoirement examiner les cas de détenus purgeant des sentences d'emprisonnement;»

1976-77, c. 53,
s. 24

(2) Paragraph 9(1)(d) of the said Act is repealed.

(3) Subsection 9(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraph:

“(f.1) prescribing the circumstances in which a member of the Board may or must withdraw from voting on a case;”

1976-77, c. 53,
s. 24

(4) Paragraph 9(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) prescribing the information that must be supplied or made available to an inmate or any other person by the Board before or during any review, with or without a hearing, with respect to any parole, temporary absence without escort or release on mandatory supervision of that inmate, the form of the information and the circumstances in which and the time within which it must be so supplied or made available;

(h.1) prescribing the information or classes thereof that may be withheld from an inmate or other person before or during a review, with or without a hearing, with respect to the parole, temporary absence without escort or release on mandatory supervision of that inmate, and prescribing the circumstances in which the Board may withhold such information;”

1976-77, c. 53,
s. 24

(5) Paragraph 9(1)(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(j) prescribing the circumstances in which the Board must provide the inmate with its reasons for any decision made by the Board with respect to the parole, temporary absence without escort or release on mandatory supervision of that inmate and the form in which the reasons must be provided;”

(6) Subsection 9(1) of the said Act is further amended by striking out the word

(2) L'alinéa 9(1)d) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 9(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa f), de ce qui suit :

«f.1) prévoir dans quelles circonstances un membre de la Commission peut ou doit s'abstenir de voter à l'égard d'un cas particulier;»

(4) L'alinéa 9(1)h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) déterminer les renseignements que la Commission doit communiquer ou rendre accessible au détenu ou à toute autre personne avant ou pendant tout examen, avec ou sans audition, concernant la libération conditionnelle ou sous surveillance obligatoire ou l'absence temporaire sans escorte de ce détenu, ainsi que les circonstances et les modalités de temps et de forme de l'acquittement de ces obligations;

h.1) déterminer les renseignements, ou leurs catégories, qui peuvent ne pas être divulgués au détenu ou à toute autre personne avant ou pendant tout examen, avec ou sans audition, concernant la libération conditionnelle ou sous surveillance obligatoire ou l'absence temporaire sans escorte de ce détenu, ainsi que les circonstances qui justifient cette absence de divulgation;»

(5) L'alinéa 9(1)j) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«j) prévoir dans quelles circonstances et sous quelle forme la Commission doit donner à un détenu les motifs d'une décision qu'elle rend concernant la libération conditionnelle, l'absence temporaire sans escorte ou la mise en liberté sous surveillance obligatoire de ce détenu;»

(6) L'article 9 de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de

1976-77, ch. 53,
art. 24

5

1976-77, ch. 53,
art. 241976-77, ch. 53,
art. 24

(3) New. This amendment would provide specific regulation-making authority with respect to the circumstances in which a member of the Board can or must withdraw from voting on an individual case.

(3). — Nouveau. Pouvoir réglementaire concernant les circonstances où un membre de la Commission s'abstient de voter.

(4) This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would provide specific regulation-making authority with respect to the circumstances in which and the time within which information must be made available prior to or during any decision or review affecting conditional release and prescribing the information that may be withheld and the circumstances in which it may be withheld.

(4). — Adjonction des passages soulignés ou marqués d'un trait vertical. Les modifications à l'alinéa *h*) et le nouvel alinéa *h.1*) concernent la divulgation ou la non-divulgation de renseignements aux détenus lors d'exams de cas de mise en liberté conditionnelle.

(5) This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would provide specific regulation-making authority for prescribing when the inmate must be given written reasons for the Board's decisions.

(5). — Adjonction des passages soulignés.

Modification précisant des matières pour lesquelles les décisions de la Commission doivent être motivées.

(6) This amendment would provide specific regulation-making authority as to eligibility for parole in special cases ("parole by exception").

(6). — Nouveau. Permet de prévoir par règlement la mise en liberté en des cas exceptionnels.

"and" at the end of paragraph (n) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (n) thereof, the following paragraph:

"(n.1) prescribing special circumstances in which an inmate is eligible for parole, notwithstanding that he would not, by virtue of the provisions of this Act and the regulations, otherwise be eligible for parole; and"

5
10

6. (1) All that portion of paragraph 10(1)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(a) grant parole to an inmate, subject to any terms or conditions it considers reasonable, if the Board considers that"

15

(2) Paragraph 10(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20

"(b) impose any terms and conditions that it considers reasonable in respect of an inmate who is subject to mandatory supervision;"

(3) Subsection 10(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by repealing paragraph (e) thereof and substituting the following therefor:

"(e) in its discretion terminate or revoke the parole of any paroled inmate, other than an inmate on day parole, in any case other than that of a paroled inmate to whom discharge from parole has been granted; and

30
35

(f) in its discretion, terminate or revoke the parole of any person who is in custody pursuant to a warrant issued under section 16 notwithstanding that his sentence has expired."

40

(4) Subsection 10(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

l'alinéa n) et par insertion, après cet alinéa, de ce qui suit :

«n.1) prévoir des circonstances particulières d'admissibilité d'un détenu, par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à ses règlements, à la libération conditionnelle; et»

5

6. (1) Le passage de l'alinéa 10(1)a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

«a) accorder la libération conditionnelle à un détenu, sous réserve des modalités qu'elle juge raisonnables, si la Commission considère que»

(2) L'alinéa 10(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

«b) imposer toutes modalités qu'elle juge raisonnables concernant un détenu qui est assujetti à une surveillance obligatoire;»

(3) Le paragraphe 10(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa d), par abrogation de l'alinéa e) et son remplacement par ce qui suit :

«e) à sa discrétion, mettre fin à la libération conditionnelle d'un détenu, autre qu'un détenu à libération conditionnelle de jour, ou la révoquer, sauf dans le cas d'un détenu à libération conditionnelle qui a été relevé des obligations de la libération conditionnelle; et

30

f) à sa discrétion, mettre fin à la libération conditionnelle, ou la révoquer, de toute personne qui est sous garde en conformité d'un mandat délivré en vertu de l'article 16, nonobstant l'expiration de sa sentence.»

35

(4) Le paragraphe 10(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 6: (1) and (2) These amendments would provide for the imposition of “reasonable” rather than “desirable” terms or conditions upon a release on parole or mandatory supervision.

Article 6, (1) et (2). — Substitution du mot «raisonnables» au mot «opportunes».

(3) This amendment would provide for termination of full parole and release on mandatory supervision.

(3). — Insertion des passages soulignés. Modification permettant à la Commission de mettre fin à la libération conditionnelle ou sous surveillance obligatoire lorsqu'il n'y a pas lieu de la révoquer.

(4) This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 14. This amendment would also provide that termination or revocation of parole under

(4). — Le paragraphe (1.1) est nouveau. Il permet de renforcer le pouvoir de la Commission de mettre fin à la libération conditionnelle ou de la révoquer. Modification du

Subsequent term of imprisonment	“(1.1) The authority conferred on the Board by paragraphs 10(1)(e) and (f) may be exercised notwithstanding any new term of imprisonment to which the inmate becomes subject after his release on parole.”	5	«(1.1) Les pouvoirs conférés à la Commission par les alinéas 10(1)e) et f) peuvent être exercés même si le détenu devient assujéti à une nouvelle période d'emprisonnement après sa libération conditionnelle.	Nouvelle période d'emprisonnement	5
Termination of unescorted temporary absence	(2) The Board or any person designated by the Chairman may terminate a temporary absence without escort granted to an inmate pursuant to section 21.1 or 21.2 and cause to be issued a warrant in writing, authorizing the apprehension of the inmate and his recommitment to custody as provided in this Act.	10	(2) La Commission, ou la personne que le président désigne, <u>peut</u> mettre fin à l'absence temporaire sans escorte accordée à un détenu en vertu des articles 21.1 ou 21.2 et faire délivrer un mandat écrit autorisant l'arrestation et le renvoi en détention de ce détenu comme le prévoit la présente loi.	Fin de l'absence temporaire sans escorte	10
Termination of day parole	(3) The Board may terminate the day parole of any paroled inmate and cause to be issued a warrant in writing, authorizing the apprehension of the inmate and his recommitment to custody as provided in this Act.	15	(3) La Commission peut mettre fin à la libération conditionnelle de jour d'un détenu à liberté conditionnelle et faire délivrer un mandat écrit autorisant l'arrestation et le renvoi en détention de ce détenu comme le prévoit la présente loi.	Fin de la libération conditionnelle de jour	20
Exercise of delegated powers	(4) The Chairman may fix the terms and conditions under which a power may be exercised pursuant to subsection (2) by any person designated by the Chairman for the purposes of that subsection.”	20	(4) Le président peut fixer les modalités de l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (2) par les personnes désignées en vertu de ce paragraphe.»	Exercice des pouvoirs délégués	20
Parole and mandatory supervision certificates	7. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “12. (1) Where (a) the Board grants parole to an inmate, or (b) an inmate is released from imprisonment subject to mandatory supervision, the Board shall issue a parole certificate or mandatory supervision certificate under the seal of the Board and in a form prescribed by it, cause the certificate to be delivered to the inmate, who shall sign the certificate, and cause a copy of the certificate to be delivered to the inmate's parole supervisor.	35	7. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : «12. (1) Dans les cas où : a) la Commission <u>accorde</u> la libération conditionnelle à un détenu, b) un détenu est libéré de prison, mais demeure assujéti à une surveillance obligatoire, la Commission délivre un certificat de libération conditionnelle ou de surveillance obligatoire sous son sceau, <u>en la forme qu'elle détermine, le fait remettre au détenu et obtient qu'il y appose sa signature</u> ; la Commission en fait remettre un exemplaire au surveillant de liberté conditionnelle du détenu.	Certificat de libération conditionnelle et de surveillance obligatoire	40
Refusal to sign certificate	(2) Where an inmate refuses to sign a certificate mentioned in subsection (1), he shall nevertheless be subject to the conditions of his release.”	45	(2) Le détenu qui refuse d'apposer sa signature sur un certificat visé au paragraphe (1) est quand même assujéti aux conditions de sa mise en liberté.»	Absence de signature du détenu	45
1977-78, c. 22 s. 16(2)	8. Subsection 13(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:		8. Le paragraphe 13(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1977-78, ch. 22, par. 16(2)	

paragraph 10(1)(e) or (f) as proposed by subclause (3), may still be applicable to a subsequent term of imprisonment and would provide for the Chairman's fixing terms and conditions on the exercise of delegated powers by the person designated by him.

paragraphe (2) et adjonction des paragraphes (3) et (4) découlant de la modification proposée à l'article 14.

Clause 7: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would make it clear that an inmate being released on parole or on mandatory supervision must sign the parole or mandatory supervision certificate.

The proposed subsection 12(2) provides that where an inmate refuses to sign the certificate mentioned in subsection 12(1) he is nonetheless bound by its terms and conditions during his release.

Article 7. — Adjonction des passages soulignés ou marqués d'un trait vertical. Prévoit la signature du certificat de libération conditionnelle ou sous surveillance obligatoire par le détenu et l'assujettissement du détenu aux conditions prévues au certificat malgré l'absence de la signature du détenu.

Clause 8: This amendment, which adds the underlined words, would establish that, for the purposes of the *Fugitive Offenders Act* and the *Extradition Act*, in addition to the *Immigration Act, 1976*, the term of imprisonment of a

Article 8. — Insertion des passages soulignés ou marqués d'un trait vertical.

"(3) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of subsection 52(2) of the *Immigration Act*, 1976, section 24 of the *Extradition Act* and section 18 of the *Fugitive Offenders Act*, the term of imprisonment of a paroled inmate, other than an inmate on day parole, shall, while the parole is not terminated or revoked, be deemed to be completed."

9. The said Act is further amended by 10 adding thereto, immediately after section 13 thereof, the following section:

"13.1 Where,

(a) authority is granted to an inmate under this Act to be at large during his 15 term of imprisonment, or

(b) a person who is at large by reason of statutory or earned remission is subject to mandatory supervision under this Act,

his term of imprisonment, for all purposes of this Act, includes any period of statutory remission and any period of earned remission standing to his credit when he is released."

10. Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"14. (1) Where, either before, on or after the coming into force of this section, 30

(a) a person is sentenced to two or more terms of imprisonment, or

(b) a person sentenced to a term of imprisonment that is not completed is sentenced to one or more additional 35 terms of imprisonment

the terms of imprisonment to which he has been sentenced shall, for all purposes of the *Criminal Code*, the *Penitentiary Act*, the *Prisons and Reformatory Act* and this Act, other than subsections (1.1) and (1.2), be deemed to constitute one sentence consisting of a term of imprisonment

"(3) Par dérogation au paragraphe (1), pour l'application du paragraphe 52(2) de la *Loi sur l'immigration* de 1976, de l'article 24 de la *Loi sur l'extradition* et de l'article 18 de la *Loi sur les criminels fugitifs*, la période d'emprisonnement d'un détenu à liberté conditionnelle, tant qu'il n'est pas mis fin à la liberté conditionnelle ou qu'elle n'est pas révoquée, est réputée être terminée, sauf s'il s'agit d'un détenu 10 en libération conditionnelle de jour."

9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 13, de ce qui suit :

"13.1 Lorsque,

a) en vertu de la présente loi, il est 15 accordé à un détenu l'autorisation d'être en liberté pendant la période de son emprisonnement, ou

b) une personne, étant en liberté en raison d'une réduction de peine statutaire ou méritée, est assujettie à la surveillance obligatoire en vertu de la présente loi,

la période de son emprisonnement, à toutes les fins de la présente loi, comprend toute 25 période de réduction statutaire de peine et toute période de réduction de peine méritée inscrites à son crédit lorsqu'il est mis en liberté."

10. Le paragraphe 14(1) de la même loi 30 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"14. (1) Lorsque, à l'entrée en vigueur du présent article, ou avant ou après cette date :

a) une personne est condamnée à deux 35 ou plusieurs périodes d'emprisonnement,

b) une personne, condamnée à une période d'emprisonnement non terminée, est condamnée à une ou plusieurs périodes d'emprisonnement supplémen- 40 taires,

les périodes d'emprisonnement auxquelles elle a été condamnée sont réputées, pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les pénitenciers*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et

Dérogation

Période comprise dans la réduction de peine

ch. 31(1^{er} suppl.); 1977-78, ch. 22, art. 19

Sentences consécutives ou concurrentes

Term to include period of remission

c. 31 (1st Suppl.), s. 1; 1977-78, c. 22, s. 19

Consecutive and concurrent sentences

paroled inmate is deemed to be completed from the time parole is granted.

Permet de présumer la fin de la période d'emprisonnement d'un détenu en liberté conditionnelle pour l'application de la *Loi sur l'extradition* et de la *Loi sur les criminels fugitifs*, comme pour la *Loi sur l'immigration de 1976*.

Clause 9: This amendment would transfer section 25 of the *Penitentiary Act* to the *Parole Act*, with such modifications as the circumstances require, and is consistent with the amendments proposed by clause 14. The subject-matter of this section falls within the jurisdiction of the National Parole Board.

Article 9. — Insertion dans la loi de l'article 25 de la *Loi sur les pénitenciers* avec les adaptations de circonstance. La matière de cet article relève de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

Clause 10: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would provide for the merging, in certain circumstances, of the terms of imprisonment served by an inmate.

Subsections (1.1) and (1.2) are new. Those subsections would provide for the interruption of parole if the inmate becomes subject to an additional consecutive sentence of imprisonment and would permit the Board to terminate or revoke parole notwithstanding an interruption.

Article 10. — Insertion des passages soulignés. Ce paragraphe proposé prévoit la fusion, dans certaines circonstances, des peines d'emprisonnement d'un détenu.

Les paragraphes (1.1) et (1.2) sont nouveaux. Ils permettent d'interrompre la libération conditionnelle si le détenu encourt une nouvelle peine d'emprisonnement consécutive tout en laissant à la Commission le pouvoir de mettre fin à la mise en liberté ou de la révoquer.

commencing on the earliest day on which any of the sentences of imprisonment commences and ending on the expiration of the last to expire of such terms of imprisonment.

Interruption

(1.1) Where an inmate serving a sentence on parole other than day parole commits an additional offence for which a consecutive sentence of imprisonment is imposed, the sentence he was serving on such parole is interrupted and is not resumed until the later sentence has been served.

Revocation and termination

(1.2) Notwithstanding the interruption of parole mentioned in subsection (1.1), the Board may revoke or terminate such parole other than day parole."

11. (1) Subsection 15(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effect of mandatory supervision

"(2) Paragraphs 10(1)(e) and (f), subsection 10(1.1), sections 11 and 13, subsections 14(1), (1.1) and (1.2) and sections 16 to 20 apply to an inmate who is subject to mandatory supervision as though he were a paroled inmate on parole and as though the terms and conditions of his mandatory supervision were terms and conditions of his parole."

1976-77 c. 53, s. 28(2)

(2) Subsection 15(4) of the said Act is repealed.

(3) Section 15 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Date of release

"(6) When, pursuant to this section, an inmate is to be released subject to mandatory supervision on a day that is not a working day, he shall be released subject to mandatory supervision on the last working day prior to the day on which he would otherwise have been released.

Definition of "working day"

(7) For the purposes of subsection (6), "working day" in a province means a day

pour l'application de la présente loi, à l'exception des paragraphes (1.1) et (1.2), constituer une seule sentence dont la période d'emprisonnement commence au début de la première période d'emprisonnement et finit à la fin de celle de ces périodes d'emprisonnement qui se termine la dernière.

Interruption

(1.1) Lorsqu'un détenu à liberté conditionnelle autre que celle de jour commet une nouvelle infraction pour laquelle une sentence d'emprisonnement consécutive lui est imposée, la sentence qu'il purgeait sous cette liberté conditionnelle est interrompue jusqu'à ce que la nouvelle sentence ait été 15 purgée.

Révocation ou fin

(1.2) La Commission peut, malgré l'interruption de libération conditionnelle visée au paragraphe (1.1), révoquer cette libération conditionnelle non de jour, ou y 20 mettre fin. »

11. (1) Le paragraphe 15(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Les alinéas 10(1)e) et f), le paragraphe 10(1.1), les articles 11 et 13, les paragraphes 14(1), (1.1) et (1.2) et les articles 16 à 20 s'appliquent à un détenu qui est assujéti à la surveillance obligatoire comme s'il était un détenu à liberté conditionnelle en libération conditionnelle 30 et comme si les modalités de sa surveillance obligatoire étaient des modalités de sa libération conditionnelle.»

Effet de la surveillance obligatoire

(2) Le paragraphe 15(4) de la même loi est abrogé.

1976-77, ch. 53, par. 28(2)

(3) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(6) Dans les cas où la date de mise en liberté sous surveillance obligatoire d'un détenu en application du présent article ne 40 tombe pas un jour ouvrable, celui-ci est mis en liberté sous surveillance obligatoire à compter du jour ouvrable qui précède cette date.

Report de la date de mise en liberté

(7) Pour l'application du paragraphe 45 (6), «jour ouvrable» s'entend d'un jour

Définition de «jour ouvrable»

Clause 11: (1) This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 10.

Article 11, (1). — Insertion des passages soulignés. Prévoit l'application des modifications proposées à l'article 10 à la mise en liberté sous surveillance obligatoire.

(2) This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 10.

Subsection 15(4) reads as follows:

"(4) Where an inmate subject to mandatory supervision commits an additional offence for which a consecutive sentence of imprisonment is imposed and mandatory supervision is not revoked, the period of mandatory supervision is interrupted and is not resumed until the later sentence has been served."

(3) New. This amendment would provide that an inmate to be released on mandatory supervision can be released on the last working day prior to his release date.

(2). — Abrogation qui découle des modifications proposées à l'article 10.

Texte actuel du paragraphe 15(4) :

«(4) Lorsqu'un détenu assujéti à une surveillance obligatoire commet une nouvelle infraction pour laquelle une peine d'emprisonnement consécutive lui est imposée et que la surveillance obligatoire n'est pas révoquée la période de mise en liberté sous surveillance obligatoire est interrompue jusqu'à ce que cette dernière peine ait été purgée.»

(3). — Nouveau. Permet de reporter le jour de mise en liberté sous surveillance obligatoire au jour ouvrable précédent.

on which offices of the Public Service of Canada are generally open in that province.”

normal d'ouverture des bureaux de l'administration publique fédérale dans une province.»

1976-77 c. 53
s. 29

12. (1) All that portion of subsection 16(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

12. (1) Le passage du paragraphe 16(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 23,
art. 29

Suspension of parole and apprehension of paroled inmate

“**16.** (1) A member of the Board or a person designated by the Chairman, when a breach of a term or condition of parole occurs or when the Board or person is satisfied that it is necessary or reasonable to do so in order to prevent a breach of any term or condition of parole or to protect society, may, by a warrant in writing 15 signed by him,”

«**16.** (1) Un membre de la Commission ou la personne que le président désigne à cette fin, en cas de violation des modalités d'une libération conditionnelle ou lorsqu'il 10 est convaincu qu'il est raisonnable sinon nécessaire d'agir ainsi pour empêcher une telle violation ou pour protéger la société, peut, par mandat écrit signé de sa main,»

Suspension et arrestation

(2) Section 16 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection: 20

(2) L'article 16 de la même loi est modifié 15 par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exercise of delegated powers

“(3.1) The Chairman may fix the terms and conditions under which a power may be exercised pursuant to subsection (1), (2) or (3) by any person designated by the Chairman for the purposes of that 25 subsection.”

«(3.1) Le président peut fixer les modalités de l'exercice des pouvoirs prévus aux paragraphes (1), (2) ou (3) par les personnes désignées en vertu de ces paragraphes.» 20

Exercice des pouvoirs délégués

1976-77, c. 53,
s. 30

13. The heading preceding section 18 and section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

13. L'article 18 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, ch. 53,
art. 30

“PROCEDURE UPON TERMINATION OR
REVOCATION OF PAROLE

«SUSPENSION, RÉVOCATION ET FIN DE LA
LIBÉRATION CONDITIONNELLE

Apprehension

18. When any parole is terminated or 30 revoked, the Board or any person designated by the Chairman may, by a warrant in writing, authorize the apprehension of the paroled inmate and his recommitment to custody as provided in this Act.”

18. Dans les cas où il est mis fin à une 25 libération conditionnelle, ou dans les cas de révocation de celle-ci, la Commission, ou la personne que le président désigne, peut, par mandat écrit, autoriser l'arrestation et le renvoi en détention du détenu 30 conformément à la présente loi.»

Arrestation

14. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20 thereof, the following heading and sections:

14. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20, de ce qui suit :

“TEMPORARY ABSENCE WITHOUT ESCORT

«ABSENCE TEMPORAIRE SANS ESCORTE

Definition of “inmate”

21. In sections 21.1 and 21.2, “inmate” means an inmate within the meaning of 40 the *Penitentiary Act*.

21. Pour l'application des articles 21.1 et 21.2, «détenu» s'entend au sens de la *Loi* 35 *sur les pénitenciers*.

Définition de «détenu»

Clause 12: (1) This amendment, which adds the underlined word, would provide for a test of reasonableness rather than desirableness with respect to the suspension and apprehension of paroled inmates.

Article 12, (1). — Substitution du mot «raisonnable» au mot «souhaitable».

(2) New. This amendment would authorize the Chairman to fix terms and conditions in relation to the exercise of delegated powers by the person designated by him.

(2). — Nouveau. Pouvoir additionnel conféré au président de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

Clause 13: This amendment is consequential on the amendments to subsection 10(1) proposed by subclause 6(3).

Article 13. — Insertion des passages soulignés. Découle de la modification proposée au paragraphe 6(3).

Clause 14: This amendment would add a portion of sections 26.1 and 26.2 of the *Penitentiary Act*, with such modifications as the circumstances require, and would transfer matters pertaining to the jurisdiction of the National Parole Board from the *Penitentiary Act* to the *Parole Act*.

Article 14. — Insertion dans la loi d'une partie des articles 26.1 et 26.2 de la *Loi sur les pénitenciers* avec les adaptations de circonstance. Une fraction de la matière de ces articles relève de la Commission nationale de libérations conditionnelles.

Unescorted
temporary
absence

21.1 (1) Subject to the regulations, where, in the opinion of the Board, it is necessary or desirable that an inmate should be absent, without escort, for medical or humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate, the absence may be authorized by the Board for an unlimited period for medical reasons and for a period not exceeding fifteen days for humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate.

(2) The Board may, if it has determined that an inmate or a class of inmates is one for whom or which temporary absence without escort is appropriate, delegate its authority under subsection (1) in respect of that inmate or class of inmates

(a) to the Commissioner, within the meaning of the *Penitentiary Act*, or

(b) to the member in charge of a penitentiary in respect of a period of absence not exceeding fifteen days for medical reasons and in respect of a period of absence not exceeding three days for humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate,

subject to any conditions it deems advisable and for such period as it sees fit.

21.2 (1) Where, pursuant to an agreement under subsection 19(1) of the *Penitentiary Act*, an inmate has been admitted to a provincially operated mental hospital or to any other provincially operated institution in which the liberty of the patients is normally subject to restrictions, the officer in charge of the provincial institution may permit temporary absences from that institution without escort, when he is delegated that authority by the Board.

(2) For the purposes of subsection (1), the Board may, if it has determined that an inmate or a class of inmates is one for whom or which temporary absence without escort is appropriate, delegate its authority to grant temporary absences without escort to that inmate or class of inmates to the officer in charge of the provincial institution referred to in subsection (1) subject to any conditions it deems

Where inmate
transferred to
provincial
institutionDelegation of
authorityAbsence
temporaire sans
escorte

21.1 (1) Sous réserve des règlements, la Commission peut, lorsqu'elle l'estime souhaitable sinon nécessaire, autoriser l'absence sans escorte d'un détenu pendant une période illimitée pour des raisons médicales ou pour au maximum quinze jours pour des raisons humanitaires ou de réinsertion sociale.

(2) La Commission, si elle estime opportun d'accorder une absence temporaire sans escorte à un détenu ou à une catégorie d'entre eux, peut, aux conditions et pour la durée qu'elle juge appropriées, déléguer les pouvoirs que lui attribue le paragraphe (1)

a) au commissaire, au sens de la *Loi sur les pénitenciers*; ou

b) à l'agent responsable de la direction du pénitencier dans les cas d'absence de quinze jours au maximum, pour des raisons médicales, ou de trois jours au maximum, pour des raisons humanitaires ou de réinsertion sociale du détenu.

21.2 (1) Le fonctionnaire responsable d'un hôpital psychiatrique qu'une province administre, ou de tout autre établissement provincial où la liberté des malades est normalement restreinte, peut, au bénéfice d'un détenu qui y a été admis en vertu d'un accord conclu conformément au paragraphe 19(1) de la *Loi sur les pénitenciers*, autoriser les absences sans escorte, lorsque la Commission lui en délègue le pouvoir.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la Commission, si elle estime opportun d'accorder une absence temporaire sans escorte à un détenu ou à une catégorie d'entre eux, peut déléguer au fonctionnaire responsable de l'établissement provincial mentionné au paragraphe (1) le pouvoir d'accorder une telle absence à ce détenu ou à cette catégorie de détenus, aux conditions et pour la durée qu'elle juge appropriées.

Pouvoir de
délégation de la
CommissionTransfèrement
d'un détenu à
un établisse-
ment provincial

Délégation

advisable and for such period as it sees fit."

R.S., c. P-6;
1976-77, c. 53;
1977-78, c. 22

PENITENTIARY ACT

15. (1) The definitions "inmate" and "Service" in subsection 2(1) of the *Penitentiary Act* are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order within the subsection:

"inmate" means a person who, having been sentenced or committed to penitentiary, has been received and accepted at a penitentiary pursuant to the sentence or committal and has not been lawfully discharged therefrom or from any other place pursuant to section 20.1;

"Service" means the Correctional Service 15 of Canada referred to in section 3."

(2) Whenever the expression "Canadian Penitentiary Service" is referred to in any Act of Parliament other than this Act or in any document, regulation or statutory instrument made thereunder, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the expression "Correctional Service of Canada."

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(4) Where an inmate is temporarily outside a penitentiary but under the direct charge, control or supervision of a member of the Service, he is in custody for the purposes of this Act and any other Act of Parliament."

16. The heading preceding section 3 and section 3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"CORRECTIONAL SERVICE OF CANADA

3. There shall continue to be a penitentiary service in and for Canada which shall be known as the Correctional Service of Canada." 40

17. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 8 thereof, the following section:

LOI SUR LES PÉNITENCIERS

15. (1) Les définitions de «détenu» et «Service», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les pénitenciers*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«détenu» désigne toute personne qui, ayant été condamnée ou envoyée au pénitencier, y a été écrouée conformément à la sentence ou à l'ordre d'incarcération et n'a pas été libérée du pénitencier ou de tout autre lieu visé à l'article 20.1;

«Service» désigne le Service correctionnel du Canada visé à l'article 3.» 10

(2) Toute mention de l'expression «Service canadien des pénitenciers» dans toute autre loi fédérale ou tout document, règlement ou texte réglementaire pris sous son régime est remplacée, sauf indication contraire du contexte, par la mention de l'expression «Service correctionnel du Canada».

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(4) Pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le détenu qui se trouve hors d'un pénitencier, mais placé directement sous le contrôle ou la surveillance d'un agent du Service, est en détention légitime.»

16. L'article 3 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 30

«SERVICE CORRECTIONNEL DU CANADA

3. Le service des pénitenciers dans et pour le Canada est maintenu sous le nom de Service correctionnel du Canada.

17. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 8, de ce qui suit : 35

S.R., ch. P-6;
1976-77, ch. 53,
1977-78, ch. 22

5 «détenu»
"inmate"

10

«Service»
"Service"

Mentions du
Service
correctionnel
du Canada

Détention
légitime

Service
correctionnel
du Canada

"inmate"
«détenu»

"Service"
«Service»

References to
"Correctional
Service of
Canada"

Custody

Correctional
Service of
Canada

PENITENTIARY ACT

Clause 15: (1) The amendment to the definition “inmate”, which would add the underlined words, is consequential on the new section 20.1 proposed by clause 21. The amendment to the definition “Service”, which would substitute for the expression “Canadian Penitentiary Service” the expression “Correctional Service of Canada”, is consequential on the amendment proposed by clause 16.

(2) This provision is consequential on the new definition “Service” proposed by subclause (1).

(3) New. This amendment would clarify the status of an inmate for all purposes, including when he is not actually confined in the penitentiary.

Clause 16: This amendment, which adds the underlined words, would continue the Canadian Penitentiary Service as the Correctional Service of Canada.

Clause 17: (1) and (2) The new section 8.1 would deem officers and employees to be members of the Service.

LOI SUR LES PÉNITENCIERS

Article 15, (1). — Insertion des mots soulignés. Découle de la modification proposée à l'article 21. Substitution de «Service correctionnel du Canada» à «Service canadien des pénitenciers». Découle de la modification proposée à l'article 16.

(2). — Découle de la modification proposée au paragraphe (1).

(3). — Nouveau. Modification permettant de clarifier le statut d'un détenu qui ne se trouve pas dans un pénitencier.

Article 16. — Continuation du Service canadien des pénitenciers sous le nom de Service correctionnel du Canada.

Article 17, (1) et (2). — Nouveau. Disposition regroupant les fonctionnaires et employés du Service sous le vocable d'«agents».

Member of Service	<p>“8.1 All officers and employees of the Service shall be deemed to be members of the Service.”</p>	<p>«8.1 Les fonctionnaires et les employés du Service sont réputés en être des agents.»</p>	Agents du Service
References to members	<p>(2) Whenever, with respect to the Correctional Service of Canada, the term “officer” or “employee” is referred to in any Act of Parliament other than this Act or in any document, regulation or statutory instrument made thereunder, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the term “member”.</p>	<p>(2) Toute mention relative au Service correctionnel du Canada du mot «fonctionnaire» ou «employés» dans la <i>Loi sur les pénitenciers</i> ou toute autre loi fédérale ou tout document, règlement ou texte réglementaire pris sous son régime est remplacée, sauf indication contraire du contexte, par la mention du mot «agents».</p>	Mentions des agents
Peace officer	<p>18. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“10. The Commissioner may, in writing, designate any member of the Service or each member of a class of members of the Service to be a peace officer and a member so designated is a peace officer in every part of Canada and has all the powers, authority, protection and privileges that a peace officer has by law.”</p>	<p>18. L'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«10. Le commissaire peut, par écrit, attribuer la qualité d'agent de la paix à tout agent ou toute catégorie d'agents du Service. En cette qualité, l'agent a compétence sur l'ensemble du territoire canadien et jouit de la protection prévue par la loi.»</p>	Agents de la paix
1976-77, c. 53, s. 38	<p>19. (1) Subsection 13(4) of the said Act is repealed.</p> <p>(2) Subsection 13(5.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>19. (1) Le paragraphe 13(4) de la même loi est abrogé.</p> <p>(2) Le paragraphe 13(5.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	1976-77, ch. 53, art. 38
Transfer from Newfoundland	<p>“(5.1) Subsection (3) applies in respect of persons imprisoned under subsection (5), except that such a person shall not be transferred from the penitentiary mentioned in subsection (5) without the approval of an officer designated by the Lieutenant Governor of Newfoundland.”</p>	<p>«(5.1) Le paragraphe (3) s'applique aux personnes emprisonnées conformément au paragraphe (5) mais leur transfèrement du pénitencier visé au paragraphe (5) ne peut se faire sans l'assentiment du fonctionnaire que désigne le lieutenant-gouverneur de Terre-Neuve.»</p>	Transfèrement du pénitencier de Terre-Neuve
Assisting person's rehabilitation	<p>20. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18, the following heading and section:</p> <p>“TEMPORARY ACCOMMODATION</p> <p>18.1 Subject to the Commissioner's directives, where in the opinion of the member in charge of a penitentiary it would assist the rehabilitation of a person who has been released on parole or mandatory supervision pursuant to the <i>Parole Act</i> to allow that person to be temporarily accommodated in that penitentiary, the member in charge may, on the request of the person, allow the person to stay tem-</p>	<p>20. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :</p> <p>«HÉBERGEMENT TEMPORAIRE</p> <p>18.1 Sous réserve des directives du commissaire, le responsable d'un pénitencier peut, à la demande d'une personne en liberté conditionnelle ou d'une personne relâchée et placée sous surveillance obligatoire, conformément à la <i>Loi sur la libération conditionnelle de détenus</i>, et sous réserve de la durée de séjour et des conditions qu'il fixe conformément aux directives du commissaire, l'héberger temporaire-</p>	Aide à la réinsertion sociale d'une personne

Clause 18: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would limit the designation of members as peace officers to those so designated by the Commissioner.

Article 18. — Insertion du passage marqué d'un trait vertical. Prévoit que les agents de la paix sont ceux nommés par le commissaire.

Clause 19: (1) The repeal of subsection 13(4) would eliminate the power of the officer in charge of any particular regional headquarters to transfer a person from one penitentiary to another within the region.

Subsection 13(4) reads as follows:

"(4) Where a person has been sentenced or committed to penitentiary, the officer in charge of the regional headquarters for the region in which the person is confined may, by warrant under his hand, direct the transfer of that person to any other penitentiary within the region."

(2) This amendment, which deletes a reference to subsection 13(4), is consequential on the repeal of that subsection proposed by subclause (1).

Article 19, (1). — Abrogation du paragraphe 13(4). Suppression du pouvoir de transfèrement d'un détenu d'un pénitencier à un autre de la même région par le responsable de l'administration régionale du Service.

Texte actuel du paragraphe 13(4) :

«(4) Lorsqu'une personne a été condamnée ou envoyée à un pénitencier, le fonctionnaire responsable de l'administration régionale pour la région où la personne est détenue peut, par mandat revêtu de sa signature, ordonner le transfèrement de cette personne à tout autre pénitencier situé dans la région.»

(2). — Suppression d'un renvoi au paragraphe 13(4). Découle de la modification proposée au paragraphe (1).

Clause 20: New. This amendment would permit a person who has been released on parole or mandatory supervision to be allowed, on his request, temporary accommodation in a penitentiary.

Article 20. — Nouveau. Autorise l'hébergement temporaire dans les pénitenciers des personnes libérées sous conditions.

porarily in the penitentiary for such period of time and subject to such conditions as are specified by the member in accordance with the Commissioner's directives."

21. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20 thereof, the following heading and section:

"DISCHARGE OF INMATES GENERALLY

20.1 An inmate may be discharged from a penitentiary or from any other place designated by the Commissioner's directives."

22. Subsection 24.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"24.1 (1) Every inmate who, having been credited with earned remission, is convicted in disciplinary court of any disciplinary offence is liable to forfeit, in whole or in part, the earned remission that stands to his credit and that accrued after July 1, 1978 but no such forfeiture of more than thirty days shall be valid without the concurrence of the Commissioner or an officer of the Service designated by him, or more than ninety days without the concurrence of the Minister."

23. Section 25 of the said Act is repealed.

24. Sections 26.1 and 26.2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"26.1 (1) Where, pursuant to an agreement under subsection 19(1), an inmate has been admitted to a provincially operated mental hospital or to any other provincially operated institution in which the liberty of the patients is normally subject to restrictions, the officer in charge of the provincial institution may permit temporary absences with escort from that institution, within the limits prescribed in 40 paragraph 26(b), when he is delegated that authority by the member in charge of the penitentiary in which the inmate was last confined.

ment au pénitencier, s'il est d'avis qu'une telle mesure est de nature à favoriser la réinsertion sociale de cette personne. »

21. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20, de ce qui suit :

«LIBÉRATION DES DÉTENUS

20.1 Un détenu peut être libéré d'un pénitencier ou de tout autre lieu visé dans les directives du commissaire.»

22. Le paragraphe 24.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«24.1 (1) Les détenus bénéficiaires d'une réduction de peine méritée qui sont déclarés coupables par un tribunal disciplinaire d'avoir contrevenu à la discipline sont passibles de déchéance, en tout ou en partie, de leur droit, acquis après le 1^{er} juillet 1978, aux réductions de peine méritées inscrites à leur actif; mais une telle déchéance, lorsque supérieure à trente jours de réduction de peine, n'est valide que si elle rencontre l'assentiment du commissaire ou de l'agent du Service qu'il a désigné à cette fin ou, lorsque supérieure à quatre-vingt-dix jours, du Ministre.»

23. L'article 25 de la même loi est abrogé.

24. Les articles 26.1 et 26.2 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«26.1 (1) Le fonctionnaire responsable d'un hôpital psychiatrique qu'une province administre, ou de tout autre établissement provincial où la liberté des malades est normalement restreinte, peut, au bénéfice d'un détenu qui y a été admis en vertu d'un accord conclu conformément au paragraphe 19(1), autoriser, dans les limites prévues à l'alinéa 26(b), les absences sous escorte, lorsque l'agent responsable du pénitencier où le détenu était incarcéré auparavant lui en délègue le pouvoir.

Place of discharge

1976-77, c. 53, s. 41

Forfeiture of earned remission

1976-77, c. 53, s. 42

Where inmate transferred to provincial institution

Lieu de libération

1976-77, ch. 53, art. 41

Déchéance de la réduction méritée

1976-77, ch. 53, art. 42

Transfèrement d'un détenu à un établissement provincial

Clause 21: New. This amendment would permit an inmate on parole to be discharged on parole or mandatory supervision from a parole office or other place designated by the Commissioner's directives.

Clause 22: This amendment would clarify the French version of subsection 24.1(1) that an inmate who is convicted in disciplinary court of a disciplinary offence does not automatically forfeit remission, but rather is liable to forfeit remission and would make it clear in both versions that the effective date of the subsection is July 1, 1978.

Clause 23: This amendment is consequential on the transfer of section 25 to the *Parole Act* proposed by clause 9.

Clause 24: This amendment would reflect the transfer of matters under National Parole Board jurisdiction to the *Parole Act* and is consequential on the amendment proposed by clause 14.

Article 21. — Nouveau. Permet de mettre en liberté conditionnelle ou sous surveillance obligatoire un détenu à partir d'un bureau de libération conditionnelle ou d'un autre lieu désigné dans les directives du commissaire.

Article 22. — Insertion des mots soulignés. Clarification de la version française de l'article à l'effet que le détenu déclaré coupable par un tribunal disciplinaire ne perd pas automatiquement son droit aux réductions de peines.

Insertion dans les deux versions de la date du 1^{er} juillet 1978, date d'entrée en vigueur de l'article 24.1 de la loi.

Article 23. — Il est proposé de transférer l'article 25 dans la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*. Découle de la modification proposée à l'article 9.

Article 24. — Il est proposé à l'article 14 de transférer une partie de la matière des articles 26.1 et 26.2 de la loi dans la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*. La partie de la matière de l'article 26.2 de la loi qui concerne les pénitenciers constitue le nouvel article 26.1.

Delegation of authority

(2) For the purposes of subsection (1) the member in charge of a penitentiary may delegate his authority to grant temporary absences to the officer in charge of the provincial institution described in subsection (1) either generally or for specific cases."

5

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'agent responsable d'un pénitencier peut, d'une manière générale ou spécifique, déléguer au fonctionnaire responsable d'un établissement provincial mentionné au paragraphe (1) le pouvoir d'autoriser des absences temporaires.»

Délégation

5

1976-77, c. 53, s. 43

25. Subsection 28.2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10

25. Le paragraphe 28.2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 53, art. 43

Exception

"(2) Where, on application made by an inmate in accordance with the regulations within three months after a forfeiture referred to in subsection (1), it is established to the satisfaction of the Commissioner or a member of the Service designated by him that the forfeiture would cause undue hardship to the inmate, the Commissioner or that member shall, if possession of the object forfeited by the inmate would be lawful, cancel the forfeiture and order that the object be delivered to the inmate."

15

20

«(2) Le commissaire, ou l'agent du Service qu'il désigne, doit, sur demande présentée par un détenu conformément aux règlements, annuler une confiscation visée au paragraphe (1) et ordonner la remise des objets confisqués au détenu si, dans les trois mois de la confiscation, celui-ci démontre à la satisfaction du commissaire ou de cet agent que la confiscation lui cause un préjudice injustifié et qu'il est légalement autorisé à avoir ces objets en sa possession.»

Exception

15

20

1976-77, c. 53, s. 44

26. Paragraph 29(1)(b.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25

26. L'alinéa 29(1)b.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 53, art. 44

"(b.1) prescribing the compensation that may be paid pursuant to section 28.1, the terms and conditions in accordance with which the compensation is to be paid and the manner of its payment;

30

(b.11) prescribing the manner in which an inmate applies for cancellation of a forfeiture of property under subsection 28.2(2);"

35

«b.1) fixant les indemnités qui peuvent être payées en vertu de l'article 28.1, les conditions et le mode de leur paiement;

25

b.11) fixer les modalités de la présentation d'une demande d'annulation de confiscation en application du paragraphe 28.2(2);»

30

R.S., c. P-21:
1974-75-76, c.
48; 1976-77, c.
53; 1980-81-82-
83, cc. 47, 110

PRISONS AND REFORMATORIES ACT

LOI SUR LES PRISONS ET LES MAISONS DE CORRECTION

S.R., ch. P-21,
1974-75-76, ch.
48; 1976-77, ch.
53; 1980-81-
82-83, ch. 47,
110

1976-77, c. 53, s. 45

27. (1) Section 2 of the *Prisons and Reformatories Act* is renumbered as subsection 2(1).

40

27. (1) L'article 2 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* devient le paragraphe 2(1).

1976-77, ch. 53, art. 45

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

40

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

35

Clause 25: This amendment would limit to three months the time period during which a forfeiture may be cancelled.

Subsection 28.2(2) at present reads as follows:

"(2) The Commissioner, or an officer of the Service designated by him, may cancel in whole or in part a forfeiture referred to in subsection (1) when he is convinced that it would cause undue hardship to the inmate."

Clause 26: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would increase the regulation-making powers in paragraph (b.1).

The new paragraph (b.11) is consequential on the amendment to subsection 28.2(2) proposed by clause 25.

Article 25. — Prévoit que le délai pour l'annulation d'une confiscation est limité aux trois mois suivant cette dernière. Prévoit également des modalités réglementaires pour la demande d'annulation de la confiscation.

Texte actuel du paragraphe 28.2(2) :

«(2) Le commissaire ou une fonctionnaire du Service qu'il désigne peut annuler totalement ou partiellement une confiscation mentionnée au paragraphe (1) lorsqu'il est convaincu qu'elle causerait un préjudice injustifié au détenu.»

Article 26. — Adjonction des passages soulignés ou marqués d'un trait vertical.

Étoffement du pouvoir réglementaire prévu à l'alinéa b.1).

Le nouvel alinéa b.11) découle de la modification proposée à l'article 25.

PRISONS AND REFORMATORIES ACT

LOI SUR LES PRISONS ET LES MAISONS DE CORRECTION

Clause 27: (1) and (2) New. This amendment would clarify the status of an inmate for all purposes, including when he is not actually confined in a prison or reformatory.

Article 27, (1) et (2). — Nouveau. Clarifie le statut d'un prisonnier qui se trouve temporairement hors d'une prison.

Custody	<p>“(2) Where a prisoner is temporarily outside a prison but under the direct charge, control or supervision of an officer or employee of a prison, he is in custody for the purposes of this Act and any other Act of Parliament.”</p>	<p>«(2) Pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le prisonnier qui se trouve temporairement hors d'une prison, mais placé directement sous le contrôle ou la surveillance d'un fonctionnaire ou d'un employé d'une prison, est en détention légitime.»</p>	Détention légitime
1976-77, c. 53, s. 45	28. (1) Subsection 3(2) of the said Act is repealed.	28. (1) Le paragraphe 3(2) de la même loi est abrogé.	1976-77, ch. 53, art. 45
1976-77, c. 53, s. 45	(2) Subsection 3(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(2) Le paragraphe 3(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1976-77, ch. 53, art. 45
Effect of transfer	<p>“(4) A prisoner transferred under an agreement made pursuant to subsection (3) shall be deemed to be lawfully confined in the receiving prison and is subject to all the statutes, regulations and rules applicable in the receiving prison.”</p>	<p>«(4) Est réputée légale la détention d'un prisonnier dont le transfèrement a été effectué en vertu des accords prévus au paragraphe (3); le prisonnier est alors soumis aux lois, règlements et règles applicables dans la prison où il est ainsi écroué.»</p>	Effet du transfèrement
1976-77, c. 53, s. 45	29. Subsection 4(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	29. Le paragraphe 4(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1976-77, ch. 53, art. 45
Effect of transfer	<p>“(3) An inmate transferred under this section or under an agreement made pursuant to any other lawful authority shall be deemed to be lawfully confined in the receiving prison and is subject to all the statutes, regulations and rules applicable in the receiving prison.”</p>	<p>«(3) Est réputée légale la détention d'un détenu dont le transfèrement a été effectué conformément au présent article ou en vertu de tout autre accord dûment autorisé; le détenu est alors soumis aux lois, règlements et règles applicables dans la prison où il est ainsi écroué.»</p>	Effet du transfèrement
1976-77, c. 53, s. 45	30. Subsection 5(1) of the said Act is repealed.	30. Le paragraphe 5(1) de la même loi est abrogé.	1976-77, ch. 53, art. 45
1976-77, c. 53, s. 45	31. (1) Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	31. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1976-77, ch. 53, art. 45
Remission	<p>“(6. (1) Subject to section 7, every prisoner shall be credited with fifteen days of remission of his sentence in respect of each month and with a number of days calculated on a pro rata basis in respect of each incomplete month during which he has applied himself industriously, as determined in accordance with any regulations made by the Lieutenant Governor of the province in which the prisoner is imprisoned, to the program of the place of confinement in which he is imprisoned.”</p>	<p>«6. (1) Sous réserve de l'article 7, chaque prisonnier bénéficie de quinze jours de réduction de peine pour chaque mois, et d'un nombre de jours calculé au prorata pour chaque partie de mois, passés à s'adonner assidûment, comme le prévoient les règlements pris à cet effet par le lieutenant-gouverneur de la province où il est emprisonné, au programme de l'établissement de détention où il est emprisonné.»</p>	Réduction de peine

Clause 28: (1) Subsection 3(2) reads as follows:

"(2) An officer designated by the Lieutenant Governor of a province
(a) may designate the prison in that province in which a person who has been sentenced or committed to imprisonment in a prison is to be received; and

(b) may direct the transfer of a prisoner from one prison in that province to another prison in that province."

(2) This amendment, which deletes a reference to subsection 3(2), is consequential on the repeal of that subsection proposed by subclause (1). This amendment would also delete the term "orders".

Clause 29: This amendment would delete the term "orders".

Clause 30: The repeal of subsection 5(1) would eliminate forfeiture of statutory remission.

Subsection 5(1) reads as follows:

"5. (1) Every prisoner who, having been credited with statutory remission, commits any breach of the prison regulations is, at the discretion of the person by whom the breach is determined to be committed, liable to forfeit in whole or in part the statutory remission that stands to his credit."

Clause 31: (1) This amendment, which is a technical amendment, would replace the word "rules" with the word "regulations".

Article 28, (1). — Texte actuel du paragraphe 3(2) :

«(2) Le fonctionnaire que désigne le lieutenant-gouverneur d'une province peut:

a) choisir en quelle prison de la province doit être écrouée une personne condamnée à être incarcérée ou envoyée dans une prison; et

b) ordonner le transfèrement d'un prisonnier d'une prison à une autre dans la province.»

(2). — Suppression d'un renvoi au paragraphe 3(2) découlant de l'abrogation proposée au paragraphe (1).

Suppression du mot «ordonnances» devenu superflu.

Article 29. — Suppression du mot «ordonnances» devenu superflu.

Article 30. — Abolition de la déchéance de la réduction statutaire de peine.

Texte actuel du paragraphe 5(1) :

«5. (1) Les prisonniers bénéficiaires d'une réduction statutaire de peine qui enfreignent les règlements de la prison peuvent, à la discrétion de la personne qui constate l'infraction, être déchus en tout ou en partie, de leur droit à cette réduction.»

Article 31, (1). — Substitution des mots «règlements pris» aux mots «règles établies». Modification d'ordre technique.

1976-77, c. 53,
s. 45

(2) Subsection 6(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Forfeiture

“(3) Every prisoner who, having been credited with earned remission, commits any breach of the prison rules is, at the discretion of the person by whom the breach is determined to be committed, liable to forfeit, in whole or in part, the earned remission that stands to his credit 10 and that accrued to him after July 1, 1978.”

1976-77, c. 53,
s. 45

32. The heading preceding section 10 and sections 10 to 12 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“YOUNG OFFENDERS

Separate
custody for
young persons

10. (1) Young persons within the meaning of the *Young Offenders Act* who are

- (a) arrested and held in custody,
- (b) committed to custody at any stage of a preliminary inquiry into a charge 20 for an indictable offence,
- (c) committed to custody at any stage of a trial, either for an indictable offence or for an offence punishable on summary conviction, or 25
- (d) committed to custody after such trial, but before imprisonment under sentence,

shall be kept in custody separate from adults charged with offences and separate 30 from all persons undergoing sentences of imprisonment.

Application of
section

(2) Subsection (1) applies in respect of any place in which a young person is kept in custody. 35

Exception

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), a young person may be kept in custody in a place in which an adult is in custody if the court authorizing the detention is satisfied that 40

- (a) the young person cannot, having regard to his own safety or the safety of

(2) Le paragraphe 6(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 53,
art. 45

Déchéance

«(3) Les prisonniers bénéficiaires d'une réduction de peine méritée qui enfreignent les règles de la prison peuvent, à la discrétion de la personne qui constate l'infraction, être déchus, en tout ou en partie, de leur droit, acquis après le 1^{er} juillet 1978, aux réductions de peine méritées à leur actif.» 10

32. L'intertitre qui précède l'article 10 et les articles 10 à 12 de la même loi sont 15 abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, ch. 53,
art. 45

«JEUNES CONTREVENANTS

10. (1) Doivent être isolés des accusés plus âgés et de toute autre personne purgeant une peine d'emprisonnement les adolescents, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* :

Détention isolée

- a) qui sont en détention après leur arrestation; 20
- b) qui sont envoyés en détention pendant leur enquête préliminaire sur une accusation d'avoir commis un acte criminel;
- c) qui sont envoyés en détention pendant leur procès, que ce soit pour un acte criminel ou pour une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité; ou
- d) qui, leur procès terminé, sont 30 envoyés en détention bien qu'ils ne purgent pas encore leur peine d'emprisonnement.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à tout lieu où un adolescent est détenu. 35

Application

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), un adolescent peut être détenu dans un lieu servant à la détention d'un adulte après constatation, par la cour qui autorise la détention, de l'existence de l'une des 40 circonstances suivantes :

Exception

- a) la sûreté de l'adolescent, ou celle d'autres personnes, n'est pas garantie si

(2) This amendment, which is a technical amendment, would replace the word "regulations" with the word "rules".

Clause 32: This amendment, which adds the underlined and sidlined words, would amend the terminology of section 10 to accord with that of the *Young Offenders Act*. It would also repeal sections 11 and 12.

Sections 11 and 12 read as follows:

"11. (1) The Lieutenant Governor of a province may make regulations

(a) respecting the custody, treatment, discipline, training and employment of prisoners; and

(b) generally for carrying into effect the purposes and provisions of this Act.

(2) No regulations made under subsection (1) may authorize

(a) the imposition of corporal punishment; or

(b) the hiring out of a prisoner's labour to a private contractor without the consent of the prisoner.

FORFEITURE OF CONTRABAND

12. (1) Subject to subsections (2) and (3), where a prisoner has breached a prison regulation dealing with contraband, the contraband in respect of which the breach was committed is forfeited to Her Majesty in right of the province.

(2) The person by whom the breach is determined to have been committed or an officer designated by the Lieutenant Governor of the province in which the prisoner is confined may cancel in whole or in part a forfeiture referred to in subsection (1) when he is convinced that it would cause undue hardship to the prisoner.

(3) Where, within three months after a forfeiture referred to in subsection (1), it is established to the satisfaction of the person by whom the breach is determined to have been committed or an officer designated by the Lieutenant Governor of the province in which the prisoner is confined, that a person other than the inmate has title to or an interest in an object forfeited and is innocent of any complicity in the events that resulted in the forfeiture, the person by whom the breach is determined to have been committed or that officer shall, if possession of the object forfeited by such person would be lawful, cancel the forfeiture and order that the object be delivered to that person.

(4) For the purposes of this section, "contraband" means anything that a prisoner has in his possession in circumstances in which possession thereof is forbidden by any Act or regulation, or by an order of general or specific application within the prison in which the prisoner is confined."

(2). — Substitution du mot «règles» au mot «règlements». Modification d'ordre technique. Insertion de la date du 1^{er} juillet 1978, date d'entrée en vigueur du paragraphe 6(3) de la loi.

Article 32. — Insertion des passages soulignés ou marqués d'un trait vertical. Modification d'ordre technique qui adapte le texte de la loi aux termes utilisés dans la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Abrogation des articles 11 et 12.

Texte actuel des articles 11 et 12 :

«11. (1) le lieutenant-gouverneur d'une province peut faire des règlements concernant

a) la garde, le traitement, la discipline la formation et l'emploi des prisonniers; et

b) l'application générale de la présente loi.

(2) Les règlements établis en vertu du paragraphe (1) ne peuvent autoriser

a) les châtimens corporels; ou

b) le louage à un entrepreneur privé des services des prisonniers sans leur consentement.

CONFISCATION DES OBJETS INTRODUITS ILLÉGALEMENT

12. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les objets pour lesquels un prisonnier contrevient au règlement de la prison sur les objets introduits illégalement sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef de la province.

(2) La personne qui constate l'infraction ou un fonctionnaire que le lieutenant-gouverneur de la province où est incarcéré le prisonnier désigne peut annuler totalement ou partiellement une confiscation mentionnée au paragraphe (1) lorsqu'il est convaincu qu'elle causerait un préjudice injustifié au prisonnier.

(3) La personne qui constate l'infraction, ou un fonctionnaire que le lieutenant-gouverneur de la province où est incarcéré le prisonnier désigne, doit annuler une confiscation mentionnée au paragraphe (1) et ordonner qu'on rende les objets confisqués à la personne autre que le détenu qui, dans les trois mois après la confiscation, démontre à la satisfaction de celle qui constate l'infraction ou de ce fonctionnaire qu'elle a un titre ou un intérêt dans ces objets confisqués, qu'elle est innocente de toute complicité dans les événements qui donnèrent lieu à la confiscation et qu'elle est légalement autorisée à avoir ces objets en sa possession.

(4) Dans le présent article «objets introduits illégalement» désigne les objets qu'un prisonnier a en sa possession alors que cela lui est interdit par une loi, un règlement ou une ordonnance d'application générale ou particulière à la prison où il est incarcéré.»

others, be detained in a place of detention for young persons; or

(b) no place of detention for young persons is available within a reasonable distance."

5

l'adolescent est détenu dans un lieu de détention pour adolescents;

b) aucun lieu de détention pour adolescents n'est disponible à une distance raisonnable.»

5

R.S., c. C-34,

CRIMINAL CODE

33. Paragraph (b) of the definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

"(b) a member of the Correctional Service of Canada who is designated as a peace officer pursuant to the *Penitentiary Act*, and a warden, deputy warden, instructor, keeper, gaoler, guard and any other officer or permanent employee of a prison other than a penitentiary as defined in the *Penitentiary Act*,"

10

33. L'alinéa b) de la définition d'«agent de la paix», à l'article 2 du *Code criminel*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) un agent du Service correctionnel du Canada, désigné comme agent de la paix conformément à la *Loi sur les pénitenciers*, et un directeur, sous-directeur, instructeur, gardien, geôlier, garde et tout autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison qui n'est pas un pénitencier au sens de la définition de la *Loi sur les pénitenciers*.»

15

15

COMING INTO FORCE

Coming into
force

34. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

20

ENTRÉE EN VIGUEUR

34. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

20

CRIMINAL CODE

Clause 33: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, is consequential on the amendment proposed by clause 18.

CODE CRIMINEL

Article 33. — Insertion des passages soulignés ou marqués d'un trait vertical.

Découle de la modification proposée à l'article 18.

C-68

C-68

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

Première session, trente-troisième législature,
33-34-35 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-68

PROJET DE LOI C-68

An Act to amend the Parole Act, the Penitentiary Act, the
Prisons and Reformatories Act and the Criminal Code

Loi modifiant la Loi sur la libération conditionnelle de
détenus, la Loi sur les pénitenciers, la Loi sur les
prisons et les maisons de correction et le Code criminel

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 26, 1986**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 JUIN 1986**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-68

PROJET DE LOI C-68

An Act to amend the Parole Act, the Penitentiary Act, the Prisons and Reformatories Act and the Criminal Code

Loi modifiant la Loi sur la libération conditionnelle de détenus, la Loi sur les pénitenciers, la Loi sur les prisons et les maisons de correction et le Code criminel

Her Majesty by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

R.S. c. P-2; c. 31 (1st Suppl.); 1972, c. 13; 1973-74, c. 48; 1974-75-76, c. 93; 1976-77, cc. 28, 52, 53; 1977-78, c. 22; 1980-81-82-83, c. 110

PAROLE ACT

1. The definition "magistrate" in section 2 of the *Parole Act* is repealed.

2. Subsections 3(5) and (5.1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

1976-77, c. 53, s. 18

Voting

"(5) Each member of the executive committee of the Board has one vote in 10 respect of each matter referred to it as prescribed by regulation and if the number of votes in respect of any such matter is equally divided, the chairman has an additional vote. 15

Minimum number of votes

(5.1) Where regulations are made pursuant to paragraph 9(1)(f), the Board shall not grant a parole unless the conditions prescribed by those regulations are complied with." 20

LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENUS

1. La définition de «magistrat», à l'article 52 de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, est abrogée. 5

2. Les paragraphes 3(5) et (5.1) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

S.R., ch. P-2, ch. 31 (1^{er} suppl.); 1972, ch. 13; 1973-74, ch. 48; 1974-75-76, ch. 93; 1976-77, ch. 28, 52, 53; 1977-78, ch. 22; 1980-81-82-83, ch. 110

1976-77, ch. 53, art. 18

10 Votes

«(5) Chaque membre du Bureau de la 10 Commission dispose d'une voix à l'égard de toute question qui est soumise au Bureau pour décision en application des règlements. En cas de partage, le président a une voix prépondérante. 15

(5.1) Si des règlements sont pris en application de l'alinéa 9(1)f), la Commission ne peut accorder de libération conditionnelle que si elle se conforme aux conditions prévues par ces règlements.» 20

Nombre minimal de voix

20

1976-77, c. 53,
s. 19

3. Subsections 3.1(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Additional
members

“(2) When reviewing, with or without a hearing, for the purposes of granting parole, day parole or an unescorted temporary absence, the case of an inmate sentenced to life imprisonment as a minimum punishment, an inmate in respect of whom a sentence of death has been commuted to life imprisonment or an inmate sentenced to detention in a penitentiary for an indeterminate period, the Chairman of the Board, or the member of the Board designated by the Chairman, shall select two persons to act as additional members of the Board from the regional panel constituted for the region that, in the opinion of the Chairman or the member, is the most appropriate.

Effect

(3) A person selected pursuant to subsection (2) to act as an additional member of the Board has, subject to the regulations, all the like powers and duties including the right of the other members of the Board to vote at the hearing or the review without hearing for which the person was selected.”

1976-77, c. 53,
s. 23

4. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Jurisdiction of
the Board

“6. Subject to this Act, the *Penitentiary Act* and the *Prisons and Reformatory Act*, the Board has exclusive jurisdiction and absolute discretion to grant or refuse to grant parole or a temporary absence without escort and to terminate or revoke parole or to revoke release subject to mandatory supervision.”

1976-77, c. 53,
s. 24

5. (1) Paragraph 9(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) prescribing the times when the Board must review cases of inmates and the manner of reviewing such cases and

3. Les paragraphes 3.1(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, ch. 53,
art. 19

Membres
supplémentaires

“(2) Le président de la Commission, ou le membre de la Commission qu'il désigne, choisit, à même la liste régionale qu'il estime la plus appropriée en l'espèce, deux personnes pour siéger comme membres supplémentaires de la Commission, lors de l'examen, avec ou sans audition, qu'elle fait pour décider d'accorder ou non une libération conditionnelle, une libération conditionnelle de jour ou une absence temporaire sans escorte à un détenu condamné à une peine minimale d'emprisonnement à perpétuité ou dont la sentence de mort a été commuée en emprisonnement à perpétuité ou qui a été condamné à la détention dans un pénitencier pour une période indéterminée.

Effet

(3) Sous réserve des règlements, les personnes choisies conformément au paragraphe (2) pour siéger comme membres supplémentaires de la Commission peuvent, lors de l'examen, avec ou sans audition, la demande de libération conditionnelle pour laquelle ils ont été choisis, exercer les mêmes pouvoirs et les mêmes fonctions que les autres membres, y compris le droit de vote.”

4. L'article 6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 53,
art. 23

Compétence de
la commission

“6. Sous réserve de la présente loi, de la *Loi sur les pénitenciers* et de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, la Commission est exclusivement compétente et a entière discrétion pour accorder ou refuser d'accorder une libération conditionnelle ou une absence temporaire sans escorte et pour mettre fin à une libération conditionnelle ou la révoquer, ou révoquer une mise en liberté sous surveillance obligatoire.”

5. (1) L'alinéa 9(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 53,
art. 24

“a) fixer les modalités de temps et de forme de l'examen par la Commission des cas de détenus et déterminer dans

prescribing when the review must be by way of a hearing before the Board;"

quels cas il y a audition devant la Commission;»

1976-77, c. 53,
s. 24

(2) Paragraph 9(1)(d) of the said Act is repealed.

(2) L'alinéa 9(1)d) de la même loi est abrogé.

1976-77, ch. 53,
art. 24

(3) Subsection 9(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraph:

(3) Le paragraphe 9(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa f), de ce qui suit :

"(f.1) prescribing the circumstances in which a member of the Board may or must withdraw from voting on a case;"

«f.1) prévoir dans quelles circonstances un membre de la Commission peut ou doit s'abstenir de voter à l'égard d'un 10 cas particulier;»

1976-77, c. 53,
s. 24

(4) Paragraph 9(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 9(1)h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 53,
art. 24

"(h) prescribing the information that must be supplied or made available to an inmate or any other person by the Board before or during any review, with or without a hearing, with respect to any parole, temporary absence without escort or release on mandatory supervision of that inmate, the form of the information and the circumstances in which and the time within which it must be so supplied or made available;

«h) déterminer les renseignements que la Commission doit communiquer ou rendre accessible au détenu ou à toute autre personne avant ou pendant tout examen, avec ou sans audition, concernant la libération conditionnelle ou sous surveillance obligatoire ou l'absence temporaire sans escorte de ce détenu, ainsi que les circonstances et les modalités de temps et de forme de l'acquittement de ces obligations;

(h.1) prescribing the information or classes thereof that may be withheld from an inmate or other person before or during a review, with or without a hearing, with respect to the parole, temporary absence without escort or release on mandatory supervision of that inmate, and prescribing the circumstances in which the Board may withhold such information;"

h.1) déterminer les renseignements, ou 25 leurs catégories, qui peuvent ne pas être divulgués au détenu ou à toute autre personne avant ou pendant tout examen, avec ou sans audition, concernant la libération conditionnelle ou sous surveillance obligatoire ou l'absence temporaire sans escorte de ce détenu, ainsi que les circonstances qui justifient cette absence de divulgation;»

1976-77, c. 53,
s. 24

(5) Paragraph 9(1)(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) L'alinéa 9(1)j) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 53,
art. 24

"(j) prescribing the circumstances in which the Board must provide the inmate with its reasons for any decision made by the Board with respect to the parole, temporary absence without escort or release on mandatory supervision of that inmate and the form in which the reasons must be provided;"

«j) prévoir dans quelles circonstances et sous quelle forme la Commission doit donner à un détenu les motifs d'une décision qu'elle rend concernant la libération conditionnelle, l'absence temporaire sans escorte ou la mise en liberté sous surveillance obligatoire de ce détenu;»

(6) Subsection 9(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (n) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (n) thereof, the following paragraph:

"(n.1) prescribing special circumstances in which an inmate is eligible for parole, notwithstanding that the inmate would not, by virtue of the provisions of this 10 Act and the regulations, otherwise be eligible for parole; and"

6. (1) All that portion of paragraph 10(1)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(a) grant parole to an inmate, subject to any terms or conditions it considers reasonable, if the Board considers that"

(2) Paragraph 10(1)(b) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

"(b) impose any terms and conditions that it considers reasonable in respect of an inmate who is subject to mandatory 25 supervision;"

(3) Subsection 10(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by repealing paragraph (e) thereof and 30 substituting the following therefor:

"(e) in its discretion terminate or revoke the parole of any paroled inmate, other than an inmate on day parole, in any case other than that of a paroled 35 inmate to whom discharge from parole has been granted; and

(f) in its discretion, revoke the parole of any person who is in custody pursuant to a warrant issued under section 16, or 40 terminate the parole instead of revoking it as provided for in that section, whether or not the sentence of that person has expired."

(6) L'article 9 de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa n) et par insertion, après cet alinéa, de ce qui suit :

«n.1) prévoir des circonstances particulières d'admissibilité d'un détenu, par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à ses règlements, à la libération conditionnelle; et»

6. (1) Le passage de l'alinéa 10(1)a) de la 10 même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) accorder la libération conditionnelle à un détenu, sous réserve des modalités qu'elle juge raisonnables, si la Commission considère que»

(2) L'alinéa 10(1)b) de la même loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) imposer toutes modalités qu'elle juge raisonnables concernant un détenu 20 qui est assujéti à une surveillance obligatoire;»

(3) Le paragraphe 10(1) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa d), par abrogation de l'alinéa 25 e) et son remplacement par ce qui suit :

«e) à sa discrétion, mettre fin à la libération conditionnelle d'un détenu, autre qu'un détenu à libération conditionnelle de jour, ou la révoquer, sauf dans le cas 30 d'un détenu à liberté conditionnelle qui a été relevé des obligations de la libération conditionnelle; et

f) à sa discrétion, dans le cas d'une personne qui est sous garde conformément à un mandat délivré en vertu de l'article 16, que la sentence de celle-ci soit expirée ou non, soit révoquer la libération conditionnelle de cette personne, soit y mettre fin au lieu de procéder à la révocation prévue à cet article.»

1976-77, c. 53,
s. 25(2)

(4) Subsection 10(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Subsequent
term of
imprisonment

“(2) The authority conferred on the Board by paragraphs 10(1)(e) and (f) may be exercised notwithstanding any new term of imprisonment to which the inmate becomes subject after the release of the inmate on parole.

Termination of
unescorted
temporary
absence

(3) The Board or any person designated by the Chairman may terminate a temporary absence without escort granted to an inmate pursuant to section 21.1 or 21.2 and cause to be issued a warrant in writing, authorizing the apprehension of the inmate and the recommitment of the inmate to custody as provided in this Act.

Termination of
parole

(4) The Board may terminate the parole of any paroled inmate and cause to be issued a warrant in writing, authorizing the apprehension of the inmate and the recommitment of the inmate to custody as provided in this Act.

Exercise of
delegated
powers

(5) The Chairman may fix the terms and conditions under which a power may be exercised pursuant to subsection (3) by any person designated by the Chairman for the purposes of that subsection.”

7. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Parole and
mandatory
supervision
certificates

“12. (1) Where

(a) the Board grants parole to an inmate, or

(b) an inmate is released from imprisonment subject to mandatory supervision,

the Board shall issue a parole certificate or mandatory supervision certificate under the seal of the Board and in a form prescribed by it, cause the certificate to be delivered to the inmate, who shall sign the certificate, and cause a copy of the certificate to be delivered to the inmate's parole supervisor.

Refusal to sign
certificate

(2) Where an inmate refuses to sign a certificate mentioned in subsection (1), the inmate shall nevertheless be subject to the conditions of the release.”

(4) Le paragraphe 10(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 53,
par. 25(2)

«(2) Les pouvoirs conférés à la Commission par les alinéas 10(1)e) et f) peuvent être exercés même si le détenu devient assujéti à une nouvelle période d'emprisonnement après sa libération conditionnelle.

Nouvelle
période
d'emprisonnement

(3) La Commission, ou la personne que le président désigne, peut mettre fin à l'absence temporaire sans escorte accordée à un détenu en vertu des articles 21.1 ou 21.2 et faire délivrer un mandat écrit autorisant l'arrestation et le renvoi en détention de ce détenu comme le prévoit la présente loi.

Fin de l'absence
temporaire sans
escorte

(4) La Commission peut mettre fin à la libération conditionnelle d'un détenu à liberté conditionnelle et faire délivrer un mandat écrit autorisant l'arrestation et le renvoi en détention de ce détenu comme le prévoit la présente loi.

Fin de la
libération
conditionnelle

(5) Le président peut fixer les modalités de l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (3) par les personnes désignées en vertu de ce paragraphe.»

Exercice des
pouvoirs
délégués

7. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«12. (1) Dans les cas où :

a) la Commission accorde la libération conditionnelle à un détenu,

b) un détenu est libéré de prison, mais demeure assujéti à une surveillance obligatoire,

la Commission délivre un certificat de libération conditionnelle ou de surveillance obligatoire sous son sceau, en la forme qu'elle détermine, le fait remettre au détenu et obtient qu'il y appose sa signature; la Commission en fait remettre un exemplaire au surveillant de liberté conditionnelle du détenu.

Certificat de
libération
conditionnelle
et de surveillance
obligatoire

(2) Le détenu qui refuse d'apposer sa signature sur un certificat visé au paragraphe (1) est quand même assujéti aux conditions de sa mise en liberté.»

Absence de
signature du
détenu

1977-78, c. 22
s. 16(2)

8. Subsection 13(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Term deemed
completed

“(3) Notwithstanding subsection (1), for the purposes of subsection 52(2) of the *Immigration Act*, 1976, section 24 of the *Extradition Act* and section 18 of the *Fugitive Offenders Act*, the term of imprisonment of a paroled inmate, other than an inmate on day parole, shall, while the parole is not terminated or revoked, be deemed to be completed.”

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 13 thereof, the following section:

Term to include
period of
remission

“13.1 Where,

- (a) authority is granted to an inmate under this Act to be at large during the term of imprisonment of the inmate, or
(b) a person who is at large by reason of statutory or earned remission is subject to mandatory supervision under this Act,

the term of imprisonment of the inmate, for all purposes of this Act, includes any period of statutory remission and any period of earned remission standing to the credit of the inmate when the inmate is released.”

c. 31 (1st
Suppl.), s. 1;
1977-78, c. 22,
s. 19

10. Subsection 14(1) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:

Consecutive
and concurrent
sentences

“14. (1) Where, either before, on or after the coming into force of this section, a person sentenced to a term of imprisonment that has not expired is sentenced to an additional term of imprisonment, the terms of imprisonment to which the person has been sentenced shall, for all purposes of the *Criminal Code*, the *Penitentiary Act*, the *Prisons and Reformatories Act* and this Act, other than subsections (1.1) and (1.2), be deemed to constitute one sentence consisting of a term of imprison-

8. Le paragraphe 13(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, ch. 22,
par. 16(2)

Dérogation

«(3) Par dérogation au paragraphe (1), pour l'application du paragraphe 52(2) de la *Loi sur l'immigration* de 1976, de l'article 24 de la *Loi sur l'extradition* et de l'article 18 de la *Loi sur les criminels fugitifs*, la période d'emprisonnement d'un détenu à liberté conditionnelle, tant qu'il n'est pas mis fin à la liberté conditionnelle ou qu'elle n'est pas révoquée, est réputée être terminée, sauf s'il s'agit d'un détenu en libération conditionnelle de jour.»

9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 13, de ce qui suit :

Période
comprise dans
la réduction de
peine

“13.1 Lorsque,

- a) en vertu de la présente loi, il est accordé à un détenu l'autorisation d'être en liberté pendant la période de son emprisonnement, ou

- b) une personne, étant en liberté en raison d'une réduction de peine statutaire ou méritée, est assujettie à la surveillance obligatoire en vertu de la présente loi,

la période de son emprisonnement, à toutes les fins de la présente loi, comprend toute période de réduction statutaire de peine et toute période de réduction de peine méritée inscrites à son crédit lorsqu'il est mis en liberté.»

10. Le paragraphe 14(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 31(1^{re}
suppl.),
1977-78, ch. 22,
art. 19

Sentences
consécutives ou
concurrentes

“14. (1) Lorsque, à l'entrée en vigueur du présent article, ou avant ou après cette date, une personne condamnée à une période d'emprisonnement non terminée est condamnée à une période d'emprisonnement supplémentaire, ces périodes sont réputées, pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les pénitenciers*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et pour l'application de la présente loi, à l'exception des paragraphes (1.1) et (1.2), constituer une seule sentence dont la

ment commencing on the earliest day on which any of the sentences of imprisonment commences and ending on the expiration of the last to expire of such terms of imprisonment.

5

période d'emprisonnement commence au début de la première période d'emprisonnement et finit à la fin de celle de ces périodes d'emprisonnement qui se termine la dernière.

5

Interruption

(1.1) Where an inmate whose parole has not been terminated or revoked is sentenced to a consecutive term of imprisonment, the sentence the inmate was serving on parole is interrupted and is not resumed 10 until the later sentence has expired or until the parole of the inmate has been terminated or revoked.

(1.1) Lorsqu'un détenu, dont la libération conditionnelle n'est pas révoquée ou n'a pas pris fin, est condamné à une période d'emprisonnement cumulative, la période d'emprisonnement qu'il purgeait 10 en liberté conditionnelle est interrompue jusqu'à la fin de la nouvelle période ou jusqu'à la révocation ou la fin de sa libération conditionnelle.

Interruption

Additional terms

(1.2) Where an inmate referred to in subsection (1.1) is sentenced to an additional 15 term of imprisonment while the sentence being served on parole is interrupted,

(1.2) Lorsqu'un détenu visé au paragraphe (1.1) est condamné à une période d'emprisonnement supplémentaire pendant l'interruption de la période qu'il purgeait en liberté conditionnelle :

Périodes d'emprisonnement supplémentaires

(a) if the additional term is concurrent with the later sentence, the later sentence and the additional term shall, for 20 all purposes of the *Criminal Code*, the *Penitentiary Act*, the *Prisons and Reformatories Act* and this Act, be deemed to constitute one sentence consisting of a term of imprisonment commencing on the day on which the later sentence commences and ending on the expiration of the last to expire of the terms of imprisonment; and

a) si la période supplémentaire et la 20 nouvelle période ne sont pas cumulatives, elles sont réputées, pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les pénitenciers*, de la *Loi sur les prisons et maisons de correction* et pour l'application de la présente loi, constituer une seule sentence dont la période d'emprisonnement commence au début de la nouvelle période et finit à la fin de celles de ces périodes d'emprisonnement qui se 30 termine la dernière;

(b) if the additional term is consecutive 30 to the later sentence,

b) si la période supplémentaire et la nouvelle période sont cumulatives :

- (i) in the case of an inmate who has been granted parole with respect to the later sentence, which parole has not been revoked or terminated, the 35 rule set out in subsection (1.1) applies, and
- (ii) in any other case, the rule set out in paragraph (a) applies.

- (i) dans le cas d'un détenu dont la liberté conditionnelle, afférente à la 35 nouvelle période n'est pas révoquée ou n'a pas pris fin, la règle prévue au paragraphe (1.1) s'applique,
- (ii) dans tout autre cas, la règle prévue à l'alinéa a) s'applique. 40

Concurrent and consecutive terms

(1.3) Where an additional term referred 40 to in subsection (1.2) is concurrent with or consecutive to the sentence interrupted pursuant to subsection (1.1), the additional term shall be deemed only to be concurrent with or consecutive to the later 45 sentence.

(1.3) Lorsqu'une période supplémentaire visée au paragraphe (1.2) et la période interrompue en application du paragraphe (1.1) sont cumulatives ou non cumulatives, la période supplémentaire et 45 la nouvelle période seulement sont réputées cumulatives ou non cumulatives.

Périodes cumulatives ou non cumulatives

Revocation or termination

(1.4) Where a parole of an inmate referred to in subsection (1.1) is terminat-

(1.4) Lorsque la libération conditionnelle d'un détenu visé au paragraphe (1.1)

Révocation ou fin

ed or revoked, the inmate shall serve the total of

(a) the unexpired portion of any sentence being served on parole; and

(b) the unexpired portion of any later sentence.

Calculation of sentence

(1.5) The unexpired portion of a sentence referred to in paragraph (1.4)(a) shall, where the parole has been revoked, be calculated in accordance with subsection 20(2).

Definition of "later sentence"

(1.6) For the purpose of this section, "later sentence" means

(a) the consecutive term referred to in subsection (1.1); or

(b) the sentence determined in accordance with subsection (1.2)."

11. (1) Subsection 15(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effect of mandatory supervision

"(2) Paragraphs 10(1)(e) and (f), subsection 10(2), sections 11 and 13, subsections 14(1) and (1.1) to (1.6) and sections 16 to 20 apply to an inmate who is subject to mandatory supervision as though the inmate were a paroled inmate on parole and as though the terms and conditions of the mandatory supervision were terms and conditions of the parole."

1976-77 c. 53, s. 28(2)

(2) Subsection 15(4) of the said Act is repealed.

1976-77 c. 53 s. 29

12. (1) All that portion of subsection 16(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Suspension of parole and apprehension of paroled inmate

"16. (1) A member of the Board or a person designated by the Chairman, when a breach of a term or condition of parole occurs or when the Board or person is satisfied that it is necessary or reasonable to do so in order to prevent a breach of any term or condition of parole or to protect society, may, by a warrant in writing signed by the member or designated person,"

est révoquée ou prend fin, celui-ci doit purger ce qui reste :

a) de toute période d'emprisonnement qu'il purgeait en liberté conditionnelle;

b) de toute nouvelle période.

(1.5) Ce qui reste d'une période d'emprisonnement visée à l'alinéa (1.4)a) est calculé, en cas de révocation de la libération conditionnelle, conformément au paragraphe 20(2).

Calcul de la période d'emprisonnement

10

(1.6) Pour l'application du présent article, «nouvelle période» s'entend :

Définition de «nouvelle période»

a) soit de la période d'emprisonnement cumulative visée au paragraphe (1.1);

b) soit de la période d'emprisonnement déterminée conformément au paragraphe (1.2).»

11. (1) Le paragraphe 15(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Les alinéas 10(1)e) et f), le paragraphe 10(2), les articles 11 et 13, les paragraphes 14(1) et (1.1) à (1.6) et les articles 16 à 20 s'appliquent à un détenu qui est assujéti à la surveillance obligatoire comme s'il était un détenu à liberté conditionnelle en libération conditionnelle et comme si les modalités de sa surveillance obligatoire étaient des modalités de sa libération conditionnelle.»

Effet de la surveillance obligatoire

20

(2) Le paragraphe 15(4) de la même loi est abrogé.

1976-77, ch. 53, par. 28(2)

12. (1) Le passage du paragraphe 16(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 23, art. 29

«16. (1) Un membre de la Commission ou la personne que le président désigne à cette fin, en cas de violation des modalités d'une libération conditionnelle ou lorsqu'il est convaincu qu'il est raisonnable sinon nécessaire d'agir ainsi pour empêcher une telle violation ou pour protéger la société, peut, par mandat écrit signé de sa main,»

Suspension et arrestation

35

45

(2) Section 16 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

“(3.1) The Chairman may fix the terms and conditions under which a power may be exercised pursuant to subsection (1), (2) or (3) by any person designated by the Chairman for the purposes of that subsection.”

Exercise of
delegated
powers

1976-77, c. 53,
s. 30

13. The heading preceding section 18 and section 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“PROCEDURE UPON TERMINATION OR
REVOCATION OF PAROLE

Apprehension

18. Notwithstanding section 13, when any parole is terminated or revoked, the Board or any person designated by the Chairman may, by a warrant in writing, authorize the apprehension of the paroled inmate and the recommitment of the paroled inmate to custody as provided in this Act, and, until the recommitment, the paroled inmate is deemed not to be continuing to serve the term of imprisonment.”

14. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20 thereof, the following heading and sections:

“TEMPORARY ABSENCE WITHOUT ESCORT

Definition of
“inmate”

21. In sections 21.1 and 21.2, “inmate” means an inmate within the meaning of the *Penitentiary Act*.

Unescorted
temporary
absence

21.1 (1) Subject to the regulations, where, in the opinion of the Board, it is necessary or desirable that an inmate should be absent, without escort, for medical or humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate, the absence may be authorized by the Board for an unlimited period for medical reasons and for a period not exceeding fifteen days for humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate.

Board may
delegate

(2) The Board may, if it has determined that an inmate or a class of inmates is one

(2) L'article 16 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

«(3.1) Le président peut fixer les modalités de l'exercice des pouvoirs prévus aux paragraphes (1), (2) ou (3) par les personnes désignées en vertu de ces paragraphes.»

Exercice des
pouvoirs
délégués

13. L'article 18 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«SUSPENSION, RÉVOCATION ET FIN DE LA
LIBÉRATION CONDITIONNELLE

18. Malgré l'article 13, dans les cas où il est mis fin à une libération conditionnelle, ou dans les cas de révocation de celle-ci, la Commission, ou la personne que le président désigne, peut, par mandat écrit, autoriser l'arrestation et le renvoi en détention du détenu à liberté conditionnelle conformément à la présente loi et, jusqu'à son arrestation, celui-ci est réputé ne pas continuer à purger sa peine 20 d'emprisonnement.»

14. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20, de ce qui suit :

«ABSENCE TEMPORAIRE SANS ESCORTE

21. Pour l'application des articles 21.1 et 21.2, «détenu» s'entend au sens de la *Loi* 25 sur les pénitenciers.

Définition de
«détenu»

21.1 (1) Sous réserve des règlements, la Commission peut, lorsqu'elle l'estime souhaitable sinon nécessaire, autoriser l'absence sans escorte d'un détenu pendant 30 une période illimitée pour des raisons médicales ou pour au maximum quinze jours pour des raisons humanitaires ou de réinsertion sociale.

Absence
temporaire sans
escorte

(2) La Commission, si elle estime opportun d'accorder une absence temporaire

Pouvoir de
délégation de la
Commission

for whom or which temporary absence without escort is appropriate, delegate its authority under subsection (1) in respect of that inmate or class of inmates

(a) to the Commissioner, within the meaning of the *Penitentiary Act*, or

(b) to the member in charge of a penitentiary in respect of a period of absence not exceeding fifteen days for medical reasons and in respect of a period of 10 absence not exceeding three days for humanitarian reasons or to assist in the rehabilitation of the inmate,

subject to any conditions it deems advisable and for such period as it sees fit. 15

Where inmate transferred to provincial institution

21.2 (1) Where, pursuant to an agreement under subsection 19(1) of the *Penitentiary Act*, an inmate has been admitted to a provincially operated mental hospital or to any other provincially operated institution in which the liberty of the patients is normally subject to restrictions, the officer in charge of the provincial institution may permit temporary absences from that institution without escort when the officer 25 is delegated that authority by the Board.

Delegation of authority

(2) For the purposes of subsection (1), the Board may, if it has determined that an inmate or a class of inmates is one for whom or which temporary absence without escort is appropriate, delegate its authority to grant temporary absences without escort to that inmate or class of inmates to the officer in charge of the provincial institution referred to in subsection (1) subject to any conditions it deems advisable and for such period as it sees fit."

R.S., c. P-6;
1976-77, c. 53;
1977-78, c. 22

PENITENTIARY ACT

15. (1) The definitions "inmate" and "Service" in subsection 2(1) of the *Penitentiary Act* are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order within the subsection:

"inmate" means a person who, having been sentenced or committed to penitentiary, has been received and accepted at

sans escorte à un détenu ou à une catégorie d'entre eux, peut, aux conditions et pour la durée qu'elle juge appropriées, déléguer les pouvoirs que lui attribue le paragraphe (1)

a) au commissaire, au sens de la *Loi sur les pénitenciers*; ou

b) à l'agent responsable de la direction du pénitencier dans les cas d'absence de quinze jours au maximum, pour des raisons médicales, ou de trois jours au maximum, pour des raisons humanitaires ou de réinsertion sociale du détenu.

21.2 (1) Le fonctionnaire responsable d'un hôpital psychiatrique qu'une province administre, ou de tout autre établissement provincial où la liberté des malades est normalement restreinte, peut, au bénéfice d'un détenu qui y a été admis en vertu d'un accord conclu conformément au paragraphe 19(1) de la *Loi sur les pénitenciers*, autoriser les absences sans escorte, lorsque la Commission lui en délègue le pouvoir. 15 Transfèrement d'un détenu à un établissement provincial

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la Commission, si elle estime opportun d'accorder une absence temporaire sans escorte à un détenu ou à une catégorie d'entre eux, peut déléguer au fonctionnaire responsable de l'établissement provincial 30 mentionné au paragraphe (1) le pouvoir d'accorder une telle absence à ce détenu ou à cette catégorie de détenus, aux conditions et pour la durée qu'elle juge appropriées. 35 Délégation

LOI SUR LES PÉNITENCIERS

15. (1) Les définitions de «détenu» et «Service», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les pénitenciers*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«détenu» désigne toute personne qui, ayant été condamnée ou envoyée au pénitencier, y a été écrouée conformément à la sentence ou à l'ordre d'incarcération et

S.R., ch. P-6;
1976-77, ch. 53;
1977-78, ch. 22

"inmate"
«détenu»

«détenu»
"inmate"

	a penitentiary pursuant to the sentence or committal and has not been lawfully discharged therefrom or from any other place pursuant to section 20.1;	n'a pas été libérée du pénitencier ou de tout autre lieu visé à l'article 20.1;	
"Service" «Service»	"Service" means the Correctional Service of Canada referred to in section 3."	«Service» désigne le Service correctionnel du Canada visé à l'article 3.»	«Service» "Service"
References to "Correctional Service of Canada"	(2) Whenever the expression "Canadian Penitentiary Service" is referred to in any Act of Parliament other than this Act or in any document, regulation or statutory instrument made thereunder, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the expression "Correctional Service of Canada."	(2) Toute mention de l'expression «Service canadien des pénitenciers» dans toute autre loi fédérale ou tout document, règlement ou texte réglementaire pris sous son régime est remplacée, sauf indication contraire du contexte, par la mention de l'expression «Service correctionnel du Canada».	5 Mentions du Service correctionnel du Canada
	(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:	(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :	
Custody	"(4) Where an inmate is temporarily outside a penitentiary but under the direct charge, control or supervision of a member of the Service, the inmate is in custody for the purposes of this Act and any other Act of Parliament."	«(4) Pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le détenu qui se trouve hors d'un pénitencier, mais placé directement sous le contrôle ou la surveillance d'un agent du Service, est en détention légitime.»	Détention légitime
	16. The heading preceding section 3 and section 3 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	16. L'article 3 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
	"CORRECTIONAL SERVICE OF CANADA	«SERVICE CORRECTIONNEL DU CANADA	
Correctional Service of Canada	3. There shall continue to be a penitentiary service in and for Canada which shall be known as the Correctional Service of Canada."	3. Le service des pénitenciers dans et pour le Canada est maintenu sous le nom de Service correctionnel du Canada.»	Service correctionnel du Canada
	17. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 8 thereof, the following section:	17. (1) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 8, de ce qui suit :	
Member of Service	"8.1 All officers and employees of the Service shall be deemed to be members of the Service."	«8.1 Les fonctionnaires et les employés du Service sont réputés en être des agents.»	Agents du Service
References to members	(2) Whenever, with respect to the Correctional Service of Canada, the term "officer" or "employee" is referred to in any Act of Parliament other than this Act or in any document, regulation or statutory instrument made thereunder, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the term "member".	(2) Toute mention relative au Service correctionnel du Canada du mot «fonctionnaire» ou «employé» dans la Loi sur les pénitenciers ou toute autre loi fédérale ou tout document, règlement ou texte réglementaire pris sous son régime est remplacée, sauf indication contraire du contexte, par la mention du mot «agent».	30 Mentions des agents

18. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Peace officer

"10. The Commissioner may, in writing, designate any member of the Service or each member of a class of members of the Service to be a peace officer and a member so designated is a peace officer in every part of Canada and has all the powers, authority, protection and privileges that a peace officer has by law." 10

19. (1) Subsection 13(4) of the said Act is repealed.

1976-77, c. 53, s. 38

(2) Subsection 13(5.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

Transfer from Newfoundland

"(5.1) Subsection (3) applies in respect of persons imprisoned under subsection (5), except that such a person shall not be transferred from the penitentiary mentioned in subsection (5) without the approval of an officer designated by the Lieutenant Governor of Newfoundland."

20. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following heading and section: 25

"TEMPORARY ACCOMMODATION

Assisting person's rehabilitation

18.1 Subject to the Commissioner's directives, where in the opinion of the member in charge of a penitentiary it would assist the rehabilitation of a person who has been released on parole or mandatory supervision pursuant to the *Parole Act* to allow that person to be temporarily accommodated in that penitentiary, the member in charge may, on the request of the person, allow the person to stay temporarily in the penitentiary for such period of time and subject to such conditions as are specified by the member in accordance with the Commissioner's directives." 30 35

21. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20 thereof, the following heading and section: 40

18. L'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Agents de la paix

"10. Le commissaire peut, par écrit, attribuer la qualité d'agent de la paix à tout agent ou toute catégorie d'agents du Service. En cette qualité, l'agent a compétence sur l'ensemble du territoire canadien et jouit de la protection prévue par la loi." 5

19. (1) Le paragraphe 13(4) de la même loi est abrogé. 10

(2) Le paragraphe 13(5.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 53, art. 38

"(5.1) Le paragraphe (3) s'applique aux personnes emprisonnées conformément au paragraphe (5) mais leur transfèrement du pénitencier visé au paragraphe (5) ne peut se faire sans l'assentiment du fonctionnaire que désigne le lieutenant-gouverneur de Terre-Neuve." 15

Transfèrement du pénitencier de Terre-Neuve

20. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit : 20

«HÉBERGEMENT TEMPORAIRE

18.1 Sous réserve des directives du commissaire, le responsable d'un pénitencier peut, à la demande d'une personne en liberté conditionnelle ou d'une personne relâchée et placée sous surveillance obligatoire, conformément à la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, et sous réserve de la durée de séjour et des conditions qu'il fixe conformément aux directives du commissaire, l'héberger temporairement au pénitencier, s'il est d'avis qu'une telle mesure est de nature à favoriser la réinsertion sociale de cette personne." 25 30 35

Aide à la réinsertion sociale d'une personne

21. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20, de ce qui suit : 35

"DISCHARGE OF INMATES GENERALLY

«LIBÉRATION DES DÉTENUS

Place of discharge

20.1 An inmate may be discharged from a penitentiary or from any other place designated by the Commissioner's directives.

20.1 Un détenu peut être libéré d'un pénitencier ou de tout autre lieu visé dans les directives du commissaire.

Lieu de libération

Date of release

20.2 (1) An inmate, other than a paroled inmate as defined in the *Parole Act*, who is entitled to be released shall be released during the daylight hours of the last working day prior to the ordinary release date of the inmate.

20.2 (1) La libération d'un détenu, sauf un détenu à liberté conditionnelle au sens de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*, s'effectue pendant les heures diurnes du jour ouvrable qui précède la date de sa libération.

Date de la libération

Definition of "working day"

(2) For the purposes of subsection (1), "working day" in a province means a day on which offices of the Public Service of Canada are generally open in that province.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «jour ouvrable» s'entend d'un jour normal d'ouverture des bureaux de l'administration publique fédérale dans une province.

Définition de «jour ouvrable»

1976-77, c. 53, s. 41

22. Subsection 24.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. Le paragraphe 24.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 53, art. 41

Forfeiture of earned remission

"24.1 (1) Every inmate who, having been credited with earned remission, is convicted in disciplinary court of any disciplinary offence is liable to forfeit, in whole or in part, the earned remission that stands to the credit of the inmate and that accrued after July 1, 1978 but no such forfeiture of more than thirty days shall be valid without the concurrence of the Commissioner or an officer of the Service designated by the Commissioner, or more than ninety days without the concurrence of the Minister."

"24.1 (1) Les détenus bénéficiaires d'une réduction de peine méritée qui sont déclarés coupables par un tribunal disciplinaire d'avoir contrevenu à la discipline sont passibles de déchéance, en tout ou en partie, de leur droit, acquis après le 1^{er} juillet 1978, aux réductions de peine méritées inscrites à leur actif; mais une telle déchéance, lorsque supérieure à trente jours de réduction de peine, n'est valide que si elle rencontre l'assentiment du commissaire ou de l'agent du Service qu'il a désigné à cette fin ou, lorsque supérieure à quatre-vingt-dix jours, du Ministre."

Déchéance de la réduction méritée

23. Section 25 of the said Act is repealed.

23. L'article 25 de la même loi est abrogé.

1976-77, c. 53, s. 42

24. Sections 26.1 and 26.2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

24. Les articles 26.1 et 26.2 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, ch. 53, art. 42

Where inmate transferred to provincial institution

"26.1 (1) Where, pursuant to an agreement under subsection 19(1), an inmate has been admitted to a provincially operated mental hospital or to any other provincially operated institution in which the liberty of the patients is normally subject to restrictions, the officer in charge of the provincial institution may permit temporary absences with escort from that institution, within the limits prescribed in

"26.1 (1) Le fonctionnaire responsable d'un hôpital psychiatrique qu'une province administre, ou de tout autre établissement provincial où la liberté des malades est normalement restreinte, peut, au bénéfice d'un détenu qui y a été admis en vertu d'un accord conclu conformément au paragraphe 19(1), autoriser, dans les limites prévues à l'alinéa 26b), les absences sous escorte, lorsque l'agent responsable du

Transfèrement d'un détenu à un établissement provincial

paragraph 26(b), when the officer is delegated that authority by the member in charge of the penitentiary in which the inmate was last confined.

Delegation of authority

(2) For the purposes of subsection (1), the member in charge of a penitentiary may delegate the authority to grant temporary absences to the officer in charge of the provincial institution described in subsection (1) either generally or for specific 10 cases."

1976-77, c. 53, s. 43

25. Subsection 28.2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

"(2) Where, on application made by an 15 inmate in accordance with the regulations within three months after a forfeiture referred to in subsection (1), it is established to the satisfaction of the Commissioner or a member of the Service designated by the Commissioner that the forfeiture would cause undue hardship to the inmate, the Commissioner or that member shall, if possession of the object forfeited by the inmate would be lawful, 20 cancel the forfeiture and order that the object be delivered to the inmate."

1976-77, c. 53, s. 44

26. Paragraph 29(1)(b.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

"(b.1) prescribing the compensation that may be paid pursuant to section 28.1, the terms and conditions in accordance with which the compensation is to be paid and the manner of its 35 payment;

(b.11) prescribing the manner in which an inmate applies for cancellation of a forfeiture of property under subsection 28.2(2);" 40

PRISONS AND REFORMATORIES ACT

R.S., c. P-21;
1974-75-76, c. 48;
1976-77, c. 53;
1980-81-82, c. 47, 110

1976-77, c. 53, s. 45

27. (1) Section 2 of the *Prisons and Reformatories Act* is renumbered as subsection 2(1).

penitencier où le détenu était incarcéré auparavant lui en délègue le pouvoir.

Délégation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'agent responsable d'un pénitencier peut, d'une manière générale ou spécifique, 5 déléguer au fonctionnaire responsable d'un établissement provincial mentionné au paragraphe (1) le pouvoir d'autoriser des absences temporaires."

25. Le paragraphe 28.2(2) de la même loi 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit : art. 43

Exception

"(2) Le commissaire, ou l'agent du Service qu'il désigne, doit, sur demande présentée par un détenu conformément aux règlements, annuler une confiscation visée 15 au paragraphe (1) et ordonner la remise des objets confisqués au détenu si, dans les trois mois de la confiscation, celui-ci démontre à la satisfaction du commissaire ou de cet agent que la confiscation lui 20 cause un préjudice injustifié et qu'il est légalement autorisé à avoir ces objets en sa possession."

26. L'alinéa 29(1)b.1) de la même loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit : art. 44

"b.1) fixant les indemnités qui peuvent être payées en vertu de l'article 28.1, les conditions et le mode de leur paiement;

b.11) fixer les modalités de la présentation d'une demande d'annulation de 30 confiscation en application du paragraphe 28.2(2);"

LOI SUR LES PRISONS ET LES MAISONS DE CORRECTION

S.R., ch. P-21;
1974-75-76, ch. 48;
1976-77, ch. 53;
1980-81-82, ch. 47, 110

1976-77, ch. 53, art. 45

27. (1) L'article 2 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* devient le paragraphe 2(1). 35

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Custody

"(2) Where a prisoner is temporarily outside a prison but under the direct charge, control or supervision of an officer or employee of a prison, the prisoner is in custody for the purposes of this Act and any other Act of Parliament."

1976-77, c. 53, s. 45

28. (1) Subsection 3(2) of the said Act is repealed.

1976-77, c. 53, s. 45

(2) Subsection 3(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effect of transfer

"(4) A prisoner transferred under an agreement made pursuant to subsection (3) shall be deemed to be lawfully confined in the receiving prison and is subject to all the statutes, regulations and rules applicable in the receiving prison."

1976-77, c. 53, s. 45

29. Subsection 4(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effect of transfer

"(3) An inmate transferred under this section or under an agreement made pursuant to any other lawful authority shall be deemed to be lawfully confined in the receiving prison and is subject to all the statutes, regulations and rules applicable in the receiving prison."

1976-77, c. 53, s. 45

30. Subsection 5(1) of the said Act is repealed.

1976-77, c. 53, s. 45

31. (1) Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remission

"6. (1) Subject to section 7, every prisoner shall be credited with fifteen days of remission of the sentence being served in respect of each month and with a number of days calculated on a pro rata basis in respect of each incomplete month during which the prisoner has applied himself industriously, as determined in accordance with any regulations made by the Lieutenant Governor of the province in which the prisoner is imprisoned, to the program of

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le prisonnier qui se trouve temporairement hors d'une prison, mais placé directement sous le contrôle ou la surveillance d'un fonctionnaire ou d'un employé d'une prison, est en détention légitime.»

Détention légitime

28. (1) Le paragraphe 3(2) de la même loi est abrogé.

1976-77, ch. 53, art. 45

(2) Le paragraphe 3(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 53, art. 45

«(4) Est réputée légale la détention d'un prisonnier dont le transfèrement a été effectué en vertu des accords prévus au paragraphe (3); le prisonnier est alors soumis aux lois, règlements et règles applicables dans la prison où il est ainsi écroué.»

Effet du transfèrement

29. Le paragraphe 4(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 53, art. 45

«(3) Est réputée légale la détention d'un détenu dont le transfèrement a été effectué conformément au présent article ou en vertu de tout autre accord dûment autorisé; le détenu est alors soumis aux lois, règlements et règles applicables dans la prison où il est ainsi écroué.»

Effet du transfèrement

30. Le paragraphe 5(1) de la même loi est abrogé.

1976-77, ch. 53, art. 45

31. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 53, art. 45

«6. (1) Sous réserve de l'article 7, chaque prisonnier bénéficie de quinze jours de réduction de peine pour chaque mois, et d'un nombre de jours calculé au prorata pour chaque partie de mois, passés à s'adonner assidûment, comme le prévoient les règlements pris à cet effet par le lieutenant-gouverneur de la province où il est emprisonné, au programme de l'établissement de détention où il est emprisonné.»

Réduction de peine

the place of confinement in which the prisoner is imprisoned."

1976-77, c. 53,
s. 45

(2) Subsection 6(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Forfeiture

"(3) Every prisoner who, having been credited with earned remission, commits any breach of the prison rules is, at the discretion of the person by whom the breach is determined to have been committed, liable to forfeiture, in whole or in part, the earned remission that stands to the credit of the prisoner and that accrued to the prisoner after July 1, 1978."

1976-77, c. 53,
s. 45

32. The heading preceding section 10 and sections 10 to 12 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"YOUNG OFFENDERS

10. (1) Young persons within the meaning of the *Young Offenders Act* who are

(a) arrested and held in custody,

(b) committed to custody at any stage of a preliminary inquiry into a charge for an indictable offence,

(c) committed to custody at any stage of a trial, either for an indictable offence or for an offence punishable on summary conviction, or

(d) committed to custody after such trial, but before imprisonment under sentence,

shall be kept in custody separate from adults charged with offences and separate from all persons undergoing sentences of imprisonment.

Application of
section

(2) Subsection (1) applies in respect of any place in which a young person is kept in custody.

Exception

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), a young person may be kept in custody in a place in which an adult is in custody if the court authorizing the detention is satisfied that

(2) Le paragraphe 6(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

1976-77, ch. 53,
art. 45

«(3) Les prisonniers bénéficiaires d'une réduction de peine méritée qui enfreignent les règles de la prison peuvent, à la discrétion de la personne qui constate l'infraction, être déchus, en tout ou en partie, de leur droit, acquis après le 1^{er} juillet 1978, aux réductions de peine méritées à leur actif.»

Déchéance

5

10

32. L'intertitre qui précède l'article 10 et les articles 10 à 12 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, ch. 53,
art. 45

«JEUNES CONTREVENANTS

10. (1) Doivent être isolés des accusés plus âgés et de toute autre personne purgeant une peine d'emprisonnement les adolescents, au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* :

Détention isolée

a) qui sont en détention après leur arrestation;

20

b) qui sont envoyés en détention pendant leur enquête préliminaire sur une accusation d'avoir commis un acte criminel;

c) qui sont envoyés en détention pendant leur procès, que ce soit pour un acte criminel ou pour une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité; ou

d) qui, leur procès terminé, sont envoyés en détention bien qu'ils ne purgent pas encore leur peine d'emprisonnement.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à tout lieu où un adolescent est détenu.

Application

35

Exception

(3) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), un adolescent peut être détenu dans un lieu servant à la détention d'un adulte après constatation, par la cour qui autorise la détention, de l'existence de l'une des circonstances suivantes :

40

(a) the young person cannot, having regard to the safety of the young person or the safety of others, be detained in a place of detention for young persons; or

(b) no place of detention for young persons is available within a reasonable distance.”

a) la sûreté de l'adolescent, ou celle d'autres personnes, n'est pas garantie si l'adolescent est détenu dans un lieu de détention pour adolescents;

b) aucun lieu de détention pour adolescents n'est disponible à une distance raisonnable.»

R.S., c. C-34,

CRIMINAL CODE

33. Paragraph (b) of the definition “peace officer” in section 2 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted 10

“(b) a member of the Correctional Service of Canada who is designated as a peace officer pursuant to the *Penitentiary Act*, and a warden, deputy warden, 15 instructor, keeper, gaoler, guard and any other officer or permanent employee of a prison other than a penitentiary as defined in the *Penitentiary Act*,” 20

COMING INTO FORCE

Coming into force

34. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

CODE CRIMINEL

S.R., ch. C-34

33. L'alinéa b) de la définition d'agent de la paix», à l'article 2 du *Code criminel*, est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

«b) un agent du Service correctionnel du Canada, désigné comme agent de la paix conformément à la *Loi sur les pénitenciers*, et un directeur, sous-directeur, instructeur, gardien, geôlier, garde 15 et tout autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison qui n'est pas un pénitencier au sens de la définition de la *Loi sur les pénitenciers*.»

ENTRÉE EN VIGUEUR

34. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 20
fixées par proclamation. Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

1
XB
B56
C-69

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-69

C-69

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-69

An Act to amend the Canadian Institute for International
Peace and Security Act and certain other Acts in
relation thereto

Loi modifiant la Loi sur l'Institut canadien pour la paix et
la sécurité mondiales et certaines autres lois connexes

First reading, June 27, 1985

Première lecture le 27 juin 1985



THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-69

PROJET DE LOI C-69

An Act to amend the Canadian Institute for International Peace and Security Act and certain other Acts in relation thereto

Loi modifiant la Loi sur l'Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales et certaines autres lois connexes

1984, c. 37

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The long title of the French version of the *Canadian Institute for International Peace and Security Act* is repealed and the following substituted therefor:

“Loi constituant l’Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales”

2. Section 1 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Titre abrégé

“1. *Loi sur l’Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales.*”

3. The definition “Institut” in section 2 of 15 the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«Institut»
“Institute”

“«Institut» L’Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales constitué par la présente loi.” 20

4. Sections 3 and 4 of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Constitution

“3. Est constitué l’Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales, 25
doté de la personnalité morale et composé d’au plus dix-sept administrateurs, dont le

1984, ch. 37

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. Le titre intégral de la version française 5
de la *Loi sur l’Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Loi constituant l’Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales»

2. L’article 1 de la version française de la 10
même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Titre abrégé

«1. *Loi sur l’Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales.*»

3. La définition de «Institut», à l’article 2 15
de la version française de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Institut» L’Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales constitué par la présente loi.» 20

«Institut»
“Institute”

4. Les articles 3 et 4 de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Constitution

«3. Est constitué l’Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales, 25
doté de la personnalité morale et composé d’au plus dix-sept administrateurs, dont le

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canadian Institute for International Peace and Security Act and certain other Acts in relation thereto".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales et certaines autres lois connexes».

EXPLANATORY NOTES

Clauses 1 to 4: The amendments to the long title and sections 1 to 3 of the *Canadian Institute for International Peace and Security Act* would change the French name of the Institute from "l'Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales" to "l'Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales".

The amendment to section 4, which would substitute the word "internationales" for the word "mondiales", is consequential on the proposed new French name of the Institute.

NOTES EXPLICATIVES

Articles 1 à 4. — La modification apportée au titre intégral et aux articles 1 à 3 de la version française de la *Loi sur l'Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales* substitue le mot «internationales» au mot «mondiales».

La modification de l'article 4 où «internationales» est substitué à «mondiales» découle du nouveau nom donné à l'Institut.

président et l'administrateur délégué,
nommés conformément aux articles 6 à 8.

président et l'administrateur délégué,
nommés conformément aux articles 6 à 8.

MISSION

MISSION

Mission

Mission

4. L'Institut a pour mission d'accroître la connaissance et la compréhension des questions relatives à la paix et à la sécurité internationales d'un point de vue canadien, particulièrement en matière de limitation des armements, de désarmement, de défense et de solution des conflits, ainsi que :

4. L'Institut a pour mission d'accroître la connaissance et la compréhension des questions relatives à la paix et à la sécurité internationales d'un point de vue canadien, particulièrement en matière de limitation des armements, de désarmement, de défense et de solution des conflits, ainsi que :

- a) de stimuler, subventionner et poursuivre des recherches en matière de paix et de sécurité internationales;
- b) de stimuler les travaux de haut niveau en matière de paix et de sécurité internationales;
- c) de faire des études et proposer des idées et politiques pour le progrès de la paix et de la sécurité internationales;
- d) de recueillir et diffuser des informations et encourager des débats publics sur les questions relatives à la paix et à la sécurité internationales."

- a) de stimuler, subventionner et poursuivre des recherches en matière de paix et de sécurité internationales;
- b) de stimuler les travaux de haut niveau en matière de paix et de sécurité internationales;
- c) de faire des études et proposer des idées et politiques pour le progrès de la paix et de la sécurité internationales;
- d) de recueillir et diffuser des informations et encourager des débats publics sur les questions relatives à la paix et à la sécurité internationales."

5. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 18 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Expenses

Indemnités

"18. Each director, including the Chairman and the Executive Director, is entitled to be paid such reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the performance of his duties as are fixed by the Board."

"18. Les administrateurs, y compris le président et l'administrateur délégué, ont droit aux frais de déplacement et de séjour que fixe le conseil entraînés par l'accomplissement hors de leur lieu ordinaire de résidence de leurs fonctions."

OTHER AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

1984, c. 37,
s. 33

1984, ch. 37,
art. 33

6. The reference to "Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales" in Schedule I to the Access to Information Act is repealed and the following reference substituted therefor:

6. Le renvoi à «Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales», à l'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales"

"Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales"

Clause 5: This amendment would add the underlined words and substitute the "Board" for the "Governor in Council".

Section 18 at present reads as follows:

"18. Each director, including the Chairman and the Executive Director, is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by him in the performance of his duties as are fixed by the *Governor in Council*."

Clause 6: This amendment to the *Access to Information Act* is consequential on the amendments proposed in clauses 1 to 4.

Article 5. — Ajoute les mots soulignés et substitue «conseil» à «gouverneur en conseil».

Texte actuel de l'article 18 :

«18. Les administrateurs, y compris le président et l'administrateur délégué, ont droit aux frais de déplacement et de séjour, *engagés dans l'exercice* de leurs fonctions, que fixe le *gouverneur en conseil*».

Article 6. — Cette modification de la *Loi sur l'accès à l'information* découle de la modification prévue aux articles 1 à 4.

R.S., c. F-10

*Financial Administration Act*1984, c. 31,
s. 11

7. Subsection 96(1) of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

Exempted
Crown
corporations

“96. (1) Divisions I to IV do not apply to the Bank of Canada, the Canada Council, the Canadian Broadcasting Corporation, the Canadian Film Development Corporation, the Canadian Institute for International Peace and Security, the Canadian Wheat Board, the International 10 Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.”

SOR/85-208

8. Part I of Schedule C to the said Act is amended by deleting therefrom:

“Canadian Institute for International 15
Peace and Security
*Institut canadien pour la paix et la
sécurité mondiales*”

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II*Privacy Act*1984, c. 37,
s. 34

9. The reference to “*Institut canadien 20
pour la paix et la sécurité mondiale*” in the schedule to the *Privacy Act* is repealed and the following reference substituted therefor:

“*Institut canadien pour la paix et la sécu-
rité internationales*”

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act*1984, c. 37,
s. 35

10. The reference to “*Institut canadien 25
pour la paix et la sécurité mondiales*” in Part I of Schedule A to the French version of the *Public Service Superannuation Act* is repealed and the following reference substituted therefor:

“*Institut canadien pour la paix et la sécu-
rité internationales*”

Loi sur l'administration financière

S.R., ch. F-10

7. Le paragraphe 96(1) de la *Loi sur l'ad-
ministration financière* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit :

1984, ch. 31,
art. 11

«96.(1) Les sections I à IV ne s'appli-
quent pas à la Banque du Canada, au 5
Centre de recherches pour le développe-
ment international, à la Commission cana-
dienne du blé, au Conseil des Arts du
Canada, à la Corporation du Centre nation-
al des Arts, à l'Institut canadien pour la 10
paix et la sécurité internationales, à la
Société de développement de l'industrie
cinématographique canadienne ni à la
Société Radio-Canada.»

Exemption

8. La partie I de l'annexe C de la même 15
loi est modifiée par suppression de ce qui
suit :

«Institut canadien pour la paix et la sécu-
rité mondiales»
*Canadian Institute for International 20
Peace and Security*»

DORS/85-208

*Loi sur la protection des renseignements
personnels*1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

9. Le renvoi à «*Institut canadien pour la
paix et la sécurité mondiales*», à l'annexe de
la *Loi sur la protection des renseignements
personnels*, est abrogé et remplacé par ce qui 25
suit :

«*Institut canadien pour la paix et la sécu-
rité internationales*»

1984, ch. 37,
art. 34*Loi sur la pension de la Fonction publique*

S.R., ch. P-36

10. Le renvoi à «*Institut canadien pour la
paix et la sécurité mondiales*», à la partie I de 30
l'annexe A de la version française de la *Loi
sur la pension de la Fonction publique*, est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*Institut canadien pour la paix et la sécu-
rité internationales*».

35

Clause 7: This amendment to the *Financial Administration Act* would, by adding the underlined words, exempt the Institute from the application of certain provisions of the *Financial Administration Act*.

Article 7. — La modification de la *Loi sur l'administration financière*, indiquée par l'adjonction du passage souligné, a pour effet d'exempter l'Institut de certaines des dispositions de cette loi.

Clause 8: Consequential on the amendment proposed in clause 7.

Article 8. — Découle de la modification prévue à l'article 7.

Clause 9: This amendment to the *Privacy Act* is consequential on the amendments proposed in clauses 1 to 4.

Article 9. — Cette modification de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* découle de la modification prévue aux articles 1 à 4.

Clause 10: This amendment to the *Public Service Superannuation Act* is consequential on the amendments proposed in clauses 1 to 4.

Article 10. — Cette modification de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* découle de la modification prévue aux articles 1 à 4.

C-69

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

C-69

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-69

PROJET DE LOI C-69

An Act to amend the Canadian Institute for International
Peace and Security Act and certain other Acts in
relation thereto

Loi modifiant la Loi sur l'Institut canadien pour la paix et
la sécurité mondiales et certaines autres lois connexes

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
SEPTEMBER 11, 1985**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 SEPTEMBRE 1985**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-69

PROJET DE LOI C-69

An Act to amend the Canadian Institute for International Peace and Security Act and certain other Acts in relation thereto

Loi modifiant la Loi sur l'Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales et certaines autres lois connexes

1984, c. 37

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1984, ch. 37

1. The long title of the French version of the *Canadian Institute for International Peace and Security Act* is repealed and the following substituted therefor:

“Loi constituant l'Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales”

2. Section 1 of the French version of the 10 said Act is repealed and the following substituted therefor:

Titre abrégé

“1. *Loi sur l'Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales.*”

3. The definition “Institut” in section 2 of 15 the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«Institut»
“Institute”

“«Institut» L'Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales constitué par la présente loi.” 20

4. Sections 3 and 4 of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Constitution

“3. Est constitué l'Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales, 25 doté de la personnalité morale et composé d'au plus dix-sept administrateurs, dont le

1. Le titre intégral de la version française 5 de la *Loi sur l'Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Loi constituant l'Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales»

2. L'article 1 de la version française de la 10 même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«1. *Loi sur l'Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales.*»

Titre abrégé

3. La définition de «Institut», à l'article 2 15 de la version française de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Institut» L'Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales constitué par la présente loi.» 20

«Institut»
“Institute”

4. Les articles 3 et 4 de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«3. Est constitué l'Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales, 25 doté de la personnalité morale et composé d'au plus dix-sept administrateurs, dont le

Constitution

président et l'administrateur délégué,
nommés conformément aux articles 6 à 8.

président et l'administrateur délégué,
nommés conformément aux articles 6 à 8.

MISSION

MISSION

Mission

Mission

4. L'Institut a pour mission d'accroître la connaissance et la compréhension des questions relatives à la paix et à la sécurité internationales d'un point de vue canadien, particulièrement en matière de limitation des armements, de désarmement, de défense et de solution des conflits, ainsi que :

4. L'Institut a pour mission d'accroître la connaissance et la compréhension des questions relatives à la paix et à la sécurité internationales d'un point de vue canadien, particulièrement en matière de limitation des armements, de désarmement, de défense et de solution des conflits, ainsi que :

- a) de stimuler, subventionner et poursuivre des recherches en matière de paix et de sécurité internationales;
- b) de stimuler les travaux de haut niveau en matière de paix et de sécurité internationales;
- c) de faire des études et proposer des idées et politiques pour le progrès de la paix et de la sécurité internationales;
- d) de recueillir et diffuser des informations et encourager des débats publics sur les questions relatives à la paix et à la sécurité internationales."

- a) de stimuler, subventionner et poursuivre des recherches en matière de paix et de sécurité internationales;
- b) de stimuler les travaux de haut niveau en matière de paix et de sécurité internationales;
- c) de faire des études et proposer des idées et politiques pour le progrès de la paix et de la sécurité internationales;
- d) de recueillir et diffuser des informations et encourager des débats publics sur les questions relatives à la paix et à la sécurité internationales."

5. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 18 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Expenses

Indemnités

"18. Each director, including the Chairman and the Executive Director, is entitled to be paid such reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the performance of his duties as are fixed by the Board."

"18. Les administrateurs, y compris le président et l'administrateur délégué, ont droit aux frais de déplacement et de séjour que fixe le conseil entraînés par l'accomplissement hors de leur lieu ordinaire de résidence de leurs fonctions."

OTHER AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1980-81-82-83,
c 111, Sch 1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. 1

1984, c. 37,
s. 33

6. The reference to "Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales" in Schedule I to the *Access to Information Act* is repealed and the following reference substituted therefor:

6. Le renvoi à «Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales», à l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 37,
art. 33

"Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales"

"Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales"

R.S., c. F-10

*Financial Administration Act**Loi sur l'administration financière*

S.R., ch. F-10

1984, c. 31,
s. 11

7. Subsection 96(1) of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 96(1) de la *Loi sur l'administration financière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 31,
art. 11Exempted
Crown
corporations

“96. (1) Divisions I to IV do not apply to the Bank of Canada, the Canada Council, the Canadian Broadcasting Corporation, the Canadian Film Development Corporation, the Canadian Institute for International Peace and Security, the Canadian Wheat Board, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.”

“96. (1) Les sections I à IV ne s'appliquent pas à la Banque du Canada, au Centre de recherches pour le développement international, à la Commission canadienne du blé, au Conseil des Arts du Canada, à la Corporation du Centre national des Arts, à l'Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales, à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne ni à la Société Radio-Canada.”

Exemption

SOR/85-208

8. Part I of Schedule C to the said Act is amended by deleting therefrom:

8. La partie I de l'annexe C de la même loi est modifiée par suppression de ce qui

“Canadian Institute for International Peace and Security

“Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales”

Canadian Institute for International Peace and Security.”

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II1984, c. 37,
s. 34

9. The reference to “*Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiale*” in the schedule to the *Privacy Act* is repealed and the following reference substituted therefor:

9. Le renvoi à “*Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales*”, à l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 37,
art. 34

“*Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales*”

“*Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales*”

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act**Loi sur la pension de la Fonction publique*

S.R., ch. P-36

1984, c. 37,
s. 35

10. The reference to “*Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales*” in Part I of Schedule A to the French version of the *Public Service Superannuation Act* is repealed and the following reference substituted therefor:

10. Le renvoi à “*Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales*”, à la partie I de l'annexe A de la version française de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 37,
art. 35

“*Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales*”

“*Institut canadien pour la paix et la sécurité internationales*”.

35



C-70

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-70

An Act to amend the Family Allowances Act, 1973

First reading, September 13, 1985

C-70

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-70

Loi modifiant la Loi de 1973 sur les allocations familiales

Première lecture le 13 septembre 1985



THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE
SOCIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-70

PROJET DE LOI C-70

An Act to amend the Family Allowances
Act, 1973

Loi modifiant la Loi de 1973 sur les alloca-
tions familiales

1973-74, c. 44;
1976-77, cc. 3,
52, 54;
1978-79, c. 5;
1980-81-82-83,
cc. 47, 139

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. All that portion of subsection 3(1) of
the *Family Allowances Act, 1973* preceding
paragraph (a) thereof is repealed and the
following substituted therefor:

Monthly family
allowance

“3. (1) Subject to this Act, there shall
be paid out of the Consolidated Revenue
Fund, for each month, a family allowance 10
of twenty-nine dollars and ninety-five
cents or such greater amount as may be
determined from time to time pursuant to
section 13 in respect of each child whose
parents are resident in Canada or deemed 15
to be resident in Canada in prescribed
circumstances and who has at least one
parent who”

2. All that portion of subsection 9(1) of
the said Act preceding paragraph (a) thereof
is repealed and the following substituted
therefor:

Monthly special
allowance

“9. (1) Subject to this Act, there shall
be paid out of the Consolidated Revenue
Fund, for each month, a special allowance 25
of forty-four dollars and sixty-eight cents
or such greater amount as may be deter-
mined from time to time pursuant to sec-
tion 13 in respect of each child who”

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1. Le passage du paragraphe 3(1) de la
Loi de 1973 sur les allocations familiales 5
qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé
par ce qui suit :

1973-74, ch. 44;
1976-77, ch. 3,
52, 54;
1978-79, ch. 5;
1980-81-82-83;
ch. 47, 139

«3. (1) Sous réserve de la présente loi, il
doit être versé, pour chaque mois, sur le
Fonds du revenu consolidé, une allocation 10
familiale de vingt-neuf dollars et quatre-
vingt-quinze cents ou tel montant plus
élevé qui peut être fixé, à l'occasion, en
application de l'article 13 à l'égard de
chaque enfant dont les parents résident au 15
Canada ou sont réputés y résider dans des
circonstances prescrites et dont au moins
un des parents»

Allocation
familiale
mensuelle

2. Le passage du paragraphe 9(1) de la
même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et 20
remplacé par ce qui suit :

«9. (1) Sous réserve de la présente loi, il
doit être versé, pour chaque mois, sur le
Fonds du revenu consolidé, une allocation
spéciale de quarante-quatre dollars et 25
soixante-huit cents ou tout montant plus
élevé qui peut être fixé, à l'occasion, en
application de l'article 13 à l'égard de
chaque enfant»

Allocation
spéciale
mensuelle

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Family Allowances Act, 1973".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi de 1973 sur les allocations familiales».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment to the *Family Allowances Act, 1973* would substitute the 1984 monthly amount of twenty-nine dollars and ninety-five cents for the 1974 monthly amount of twenty dollars.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Substitution, au montant de 1974 de l'allocation familiale mensuelle qui était de vingt dollars, du montant de 1984 soit vingt-neuf dollars et quatre-vingt-quinze cents.

Clause 2: This amendment would substitute the 1984 monthly amount of forty-four dollars and sixty-eight cents for the 1974 monthly amount of twenty dollars.

Article 2. — Substitution, au montant de 1974 de l'allocation spéciale mensuelle qui était de vingt dollars, du montant de 1984, soit quarante-quatre dollars et soixante-huit cents.

1978-79, c. 5, s. 10; 1980-81-82-83, c. 139, s. 1

3. Subsections 13(1) to (1.2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Adjustment

"13. (1) The amount of family allowance or special allowance to be paid for a month in any year shall be adjusted annually, at such time and in such manner as may be prescribed, so that the amount that may be paid in respect of any child for a month in any year commencing after 1985 is the amount obtained by multiplying

(a) the amount of family allowance or special allowance for a month in the year next before that year

by

(b) the difference between

(i) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve-month period ending on the 31st day of October next before that year bears to the Consumer Price Index for the twelve-month period next before that twelve-month period

and

(ii) .03.

Family allowance for 1985

(1.1) The amount of family allowance to be paid for a month in 1985 shall be thirty-one dollars and twenty-seven cents.

Special allowance for 1985

(1.2) The amount of special allowance to be paid for a month in 1985 shall be forty-six dollars and sixty-five cents."

4. Section 14 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Remission of amount owing

"(4) Where any person or institution has received or obtained any allowance to which that person or institution is not entitled or any allowance in excess of the amount of the allowance to which that person or institution is entitled and the Minister is satisfied that

(a) the amount or excess of the allowance cannot be collected within the reasonably foreseeable future,

(b) the administrative costs of collecting the amount or excess of the allowance are likely to equal or exceed the amount to be collected,

3. Les paragraphes 13(1) à (1.2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1978-79, ch. 5, art. 10; 1980-81-82-83, ch. 139 art. 1

Rajustement

«13. (1) Le montant de l'allocation familiale ou de l'allocation spéciale à payer pour un mois de toute année doit être rajusté annuellement, au moment et de la manière qui peuvent être prescrits, de sorte que le montant qui peut être payé à l'égard de tout enfant pour un mois de toute année commençant après 1985 soit égal au produit des éléments suivants :

a) le montant de l'allocation familiale ou de l'allocation spéciale pour un mois de l'année précédente;

b) la différence entre

(i) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois prenant fin le 31 octobre de l'année précédente représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois précédant cette période de douze mois

et

(ii) 0,03.

(1.1) L'allocation familiale payable en 1985 est fixée à trente et un dollars et vingt-sept cents.

(1.2) L'allocation spéciale payable en 1985 est fixée à quarante-six dollars et soixante-cinq cents.»

4. L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«4) Lorsqu'une personne ou un établissement a reçu ou obtenu une allocation à laquelle il n'a pas droit ou qui dépasse celle à laquelle il aurait droit, le Ministre peut faire remise, totale ou partielle, de l'allocation ou de l'excédent, sauf si la personne ou l'établissement a été déclaré coupable d'une infraction à l'article 20 pour un acte commis en vue d'obtenir l'allocation, s'il est convaincu, selon le cas :

a) que l'allocation ou l'excédent ne pourra être recouvré dans un avenir raisonnablement prévisible;

Allocation familiale pour 1985

Allocation spéciale pour 1985

Remise

Clause 3: The amendment to subsection 13(1) would provide that family allowances and special allowances will be adjusted only by the amount by which the annual increase in the Consumer Price Index, if any, exceeds three per cent.

The amendment to subsections 13(1.1) and (1.2) would set out the 1985 monthly amounts of family allowance and special allowance.

Subsections 13(1) to (1.2) at present read as follows:

"13. (1) The amount of family allowance or special allowance to be paid for a month in any year shall be adjusted annually, at such times and in such manner as may be prescribed, so that the amount that may be paid in respect of any child for a month in any year commencing after 1974 is the amount obtained by multiplying

(a) the amount of family allowance or special allowance for a month in the year next before that year,

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve-month period ending on the 31st day of October next before that year bears to the Consumer Price Index for the twelve-month period next before that twelve-month period.

(1.1) *Notwithstanding subsection (1),* the amount of family allowance to be paid for a month in 1979 shall be \$20.00.

(1.2) *Notwithstanding subsection (1),*

(a) the amount of family allowance to be paid for a month in 1983 shall not exceed 106 per cent of the amount of family allowance for a month in 1982; and

(b) the amount of family allowance to be paid for a month in 1984 shall not exceed 105 per cent of the amount of family allowance for a month in 1983."

Clause 4: New. This amendment would allow for the remission of amounts in certain circumstances.

Article 3. — Limitation du rajustement annuel des allocations fondé sur les variations de l'indice des prix à la consommation à cette portion de l'augmentation de l'indice qui est supérieure à trois pour cent. Les montants de 1985 de l'allocation familiale et de l'allocation spéciale sont respectivement mentionnés aux paragraphes 13(1.1) et (1.2).

Texte actuel des paragraphes 13(1) à (1.2) :

«13. (1) Le montant de l'allocation familiale ou de l'allocation spéciale à payer pour un mois de toute année doit être rajusté annuellement, au moment et de la manière qui peuvent être prescrits, de sorte que le montant qui peut être payé à l'égard de tout enfant pour un mois de toute année commençant après 1974 soit le montant obtenu en multipliant

a) le montant de l'allocation familiale ou de l'allocation spéciale pour un mois de l'année précédente,

par

b) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois prenant fin le 31 octobre de l'année précédente représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois précédant cette période de douze mois.

(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), l'allocation familiale payable en 1979 est fixée à \$20.00 par mois.

(1.2) Nonobstant le paragraphe (1),

a) le montant de l'allocation familiale à payer pour un mois de l'année 1983 ne doit pas être supérieur à 106 pour cent du montant de l'allocation familiale pour un mois de l'année 1982; et

b) le montant de l'allocation familiale à payer pour un mois de l'année 1984 ne doit pas être supérieur à 105 pour cent du montant de l'allocation familiale pour un mois de l'année 1983.»

Article 4. — Nouveau. La présente modification prévoit la remise de certains montants dans des circonstances particulières.

	(c) repayment of the amount or excess of the allowance would cause undue hardship to the person or institution, or		b) que les frais de recouvrement de l'allocation ou de l'excédent seront vraisemblablement égaux ou supérieurs à la somme à recouvrer;	
	(d) the amount or excess of the allowance is the result of erroneous advice or administrative error on the part of an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act,	5	c) que le remboursement de l'allocation ou de l'excédent causera un préjudice injustifié à cette personne ou à cet établissement;	5
	the Minister may, unless that person or institution has been convicted of an offence under section 20 in connection with the obtaining of the allowance, remit all or any portion of the amount or excess of the allowance."	10	d) que l'allocation ou l'excédent est le résultat d'un avis erroné ou d'une erreur administrative de la part d'un membre du personnel du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social agissant à titre officiel dans le cadre de l'administration de la présente loi.»	10
		15		15

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 15 thereof, the following heading and section:

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 15, de ce qui suit :

"PRESUMPTION OF DEATH

Presumption as to death of child

15.1 (1) Where a child has, either before or after the coming into force of this section, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the child is dead, the Minister may issue a certificate declaring that the child is presumed to be dead and stating the date on which the child's death is presumed to have occurred, and thereupon the child shall be deemed for all purposes of this Act to have died on the date so stated in the certificate.

Change of presumed date of death

(2) If, after issuing a certificate under subsection (1), the Minister is satisfied from new information or evidence that the date of death is different from that stated in the certificate, the Minister may revoke the certificate and issue a new certificate stating a different date, in which case the child named in the certificate shall be deemed for all purposes of this Act to have died on the date so stated in the new certificate.

Where child presumed dead reappears

(3) If, after issuing a certificate under this section, the Minister is satisfied from new information or evidence that the child named in the certificate is alive, the Minis-

«PRÉSUMPTION DE DÉCÈS

Présomption quant au décès d'un enfant

15.1 (1) Lorsqu'un enfant est disparu soit avant, soit après l'entrée en vigueur du présent article, dans des circonstances qui, de l'avis du Ministre, portent à conclure hors de tout doute raisonnable qu'il est décédé, le Ministre peut délivrer un certificat déclarant que l'enfant est présumé décédé et indiquant la date à laquelle son décès est présumé être survenu; l'enfant est dès lors considéré, pour l'application de la présente loi, comme décédé à la date indiquée au certificat.

(2) Le Ministre, qui, après avoir délivré le certificat visé au paragraphe (1), est convaincu, à la lumière de nouveaux renseignements ou éléments de preuve, que la date du décès est différente de celle qui figure au certificat, peut le révoquer et en délivrer un autre portant cette nouvelle date laquelle, pour l'application de la présente loi, est réputée être la date à laquelle l'enfant est décédé.

Changement de la date de décès présumée

(3) Le Ministre, qui, après avoir délivré un certificat en vertu du présent article, est convaincu, à la lumière de nouveaux renseignements ou éléments de preuve, que

Retour de la personne présumée décédée

Clause 5: New. This amendment would allow the Minister to presume a child to be dead where the Minister has reasonable grounds to believe that the child is dead.

Article 5. — Nouveau. Pouvoir donné au Ministre de présumer du décès d'un enfant dans certains cas.

ter shall forthwith revoke the certificate and cause to be paid any allowance that would have been payable in respect of the child if the certificate had not been issued.

Death certificates issued by other authorities

(4) For the purposes of this section, the Minister is not bound by the issuance or revocation of a death certificate by any other authority."

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following heading and section:

"REMEDIAL ACTION

18.1 Where, after receiving a written statement from or on behalf of a person, department, agency or institution (in this section referred to as the "beneficiary"), the Minister is satisfied that, as a direct result of erroneous advice or administrative error on the part of an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act, the beneficiary has been denied an allowance to which the beneficiary would have been entitled under this Act, the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the beneficiary in the position that the beneficiary would be in under this Act if the erroneous advice had not been given or the administrative error not made."

Where person denied allowance due to departmental error, etc.

7. Paragraph 19(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(g) prescribing the circumstances in which a person is deemed to be resident in Canada;"

l'enfant dont le nom figure au certificat est vivant, doit dès lors révoquer le certificat et veiller à ce que soient versées toutes les allocations qui, en l'absence du certificat, auraient été payables à l'égard de cet enfant.

(4) Pour l'application du présent article, le Ministre n'est pas lié par la délivrance ou la révocation d'un certificat de décès par une autre autorité."

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :

«RÉPARATION

18.1 Si le Ministre est convaincu, après réception d'une déclaration écrite d'un bénéficiaire — personne, ministère, département, organisme ou établissement — ou faite en son nom, que celui-ci s'est vu refuser une allocation à laquelle il avait droit, en vertu de la présente loi, en conséquence d'un avis erroné ou d'une erreur administrative de la part d'un membre du personnel du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social agissant à titre officiel dans le cadre de l'administration de la présente loi, il doit prendre les mesures qu'il juge à propos en vue de remettre ce bénéficiaire dans la situation où il serait, n'eût été l'avis erroné ou l'erreur administrative."

5

5

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

205

210

215

220

225

230

235

240

245

250

255

260

265

270

275

280

285

290

295

300

305

310

315

320

325

330

335

340

345

350

355

360

365

370

375

380

385

390

395

400

405

410

415

420

425

430

435

440

445

450

455

460

465

470

475

480

485

490

495

500

505

510

515

520

525

530

535

540

545

550

555

560

565

570

575

580

585

590

595

600

605

610

615

620

625

630

635

640

645

650

655

660

665

670

675

680

685

690

695

700

705

710

715

720

725

730

735

740

745

750

755

760

765

770

775

780

785

790

795

800

805

810

815

820

825

830

835

840

845

850

855

860

865

870

875

880

885

890

895

900

905

910

915

920

925

930

935

940

945

950

955

960

965

970

975

980

985

990

995

1000

Certificat de décès délivré par d'autres autorités

Correction des erreurs administratives

Clause 6: New. This amendment would provide for the correction of erroneous advice and administrative errors.

Article 6. — Nouveau. Pouvoir donné au Ministre de corriger les erreurs administratives.

Clause 7: The relevant portion of section 19 at present reads as follows:

“19. The Governor in Council may make regulations

(g) prescribing the circumstances in which a person *absent indefinitely from Canada* is deemed to be resident in Canada;”

Article 7. — Texte actuel des passages visés de l'article 19 :

«19. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

g) prescrivant les circonstances dans lesquelles une personne *qui est absente du Canada indéfiniment* est réputée résider au Canada;»

C-70

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85-86

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-70

An Act to amend the Family Allowances Act, 1973

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JANUARY 20, 1986**

C-70

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85-86

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-70

Loi modifiant la Loi de 1973 sur les allocations familiales

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 20 JANVIER 1986**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-70

PROJET DE LOI C-70

An Act to amend the Family Allowances
Act, 1973

Loi modifiant la Loi de 1973 sur les allocations
familiales

1973-74, c. 44;
1976-77, cc. 3,
52, 54;
1978-79, c. 5;
1980-81-82-83,
cc. 47, 139

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1973-74, ch. 44;
1976-77, ch. 3,
52, 54;
1978-79, ch. 5;
1980-81-82-83;
ch. 47, 139

1. All that portion of subsection 3(1) of
the *Family Allowances Act, 1973* preceding
paragraph (a) thereof is repealed and the
following substituted therefor:

1. Le passage du paragraphe 3(1) de la
Loi de 1973 sur les allocations familiales 5
qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé
par ce qui suit :

Monthly family
allowance

“3. (1) Subject to this Act, there shall
be paid out of the Consolidated Revenue
Fund, for each month, a family allowance 10
of twenty-nine dollars and ninety-five
cents or such greater amount as may be
determined from time to time pursuant to
section 13 in respect of each child whose
parents are resident in Canada or deemed 15
to be resident in Canada in prescribed
circumstances and who has at least one
parent who”

«3. (1) Sous réserve de la présente loi, il
doit être versé, pour chaque mois, sur le
Fonds du revenu consolidé, une allocation 10
familiale de vingt-neuf dollars et quatre-
vingt-quinze cents ou tel montant plus
élevé qui peut être fixé, à l'occasion, en
application de l'article 13 à l'égard de
chaque enfant dont les parents résident au 15
Canada ou sont réputés y résider dans des
circonstances prescrites et dont au moins
un des parents»

Allocation
familiale
mensuelle

2. All that portion of subsection 9(1) of
the said Act preceding paragraph (a) thereof 20
is repealed and the following substituted
therefor:

2. Le passage du paragraphe 9(1) de la
même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et 20
remplacé par ce qui suit :

Monthly special
allowance

“9. (1) Subject to this Act, there shall
be paid out of the Consolidated Revenue
Fund, for each month, a special allowance 25
of forty-four dollars and sixty-eight cents
or such greater amount as may be deter-
mined from time to time pursuant to sec-
tion 13 in respect of each child who”

«9. (1) Sous réserve de la présente loi, il
doit être versé, pour chaque mois, sur le
Fonds du revenu consolidé, une allocation
spéciale de quarante-quatre dollars et 25
soixante-huit cents ou tout montant plus
élevé qui peut être fixé, à l'occasion, en
application de l'article 13 à l'égard de
chaque enfant»

Allocation
spéciale
mensuelle

1978-79, c. 5, s. 10; 1980-81-82-83, c. 139, s. 1

3. Subsections 13(1) to 1(2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Adjustment

"13. (1) The amount of family allowance or special allowance to be paid for a month in any year shall be adjusted annually, at such time and in such manner as may be prescribed, so that the amount that may be paid in respect of any child for a month in any year commencing after 1985 is the amount obtained by multiplying

(a) the amount of family allowance or special allowance for a month in the year next before that year

by

(b) the difference between

(i) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve-month period ending on the 31st day of October next before that year bears to the Consumer Price Index for the twelve-month period next before that twelve-month period

and

(ii) .03.

Family allowance for 1985

(1.1) The amount of family allowance to be paid for a month in 1985 shall be thirty-one dollars and twenty-seven cents.

Special allowance for 1985

(1.2) The amount of special allowance to be paid for a month in 1985 shall be forty-six dollars and sixty-five cents."

4. Section 14 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Remission of amount owing

"(4) Where any person or institution has received or obtained any allowance to which that person or institution is not entitled or any allowance in excess of the amount of the allowance to which that person or institution is entitled and the Minister is satisfied that

(a) the amount or excess of the allowance cannot be collected within the reasonably foreseeable future,

(b) the administrative costs of collecting the amount or excess of the allowance are likely to equal or exceed the amount to be collected,

3. Les paragraphes 13(1) à 1(2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1978-79, ch. 5, art. 10; 1980-81-82-83, ch. 139 art. 1

Rajustement

«13. (1) Le montant de l'allocation familiale ou de l'allocation spéciale à payer pour un mois de toute année doit être rajusté annuellement, au moment et de la manière qui peuvent être prescrits, de sorte que le montant qui peut être payé à l'égard de tout enfant pour un mois de toute année commençant après 1985 soit égal au produit des éléments suivants :

a) le montant de l'allocation familiale ou de l'allocation spéciale pour un mois de l'année précédente;

b) la différence entre

(i) la proportion que l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois prenant fin le 31 octobre de l'année précédente représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois précédant cette période de douze mois

et
(ii) 0,03.

(1.1) L'allocation familiale payable en 1985 est fixée à trente et un dollars et vingt-sept cents.

(1.2) L'allocation spéciale payable en 1985 est fixée à quarante-six dollars et soixante-cinq cents.»

Allocation familiale pour 1985

Allocation spéciale pour 1985

4. L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(4) Lorsqu'une personne ou un établissement a reçu ou obtenu une allocation à laquelle il n'a pas droit ou qui dépasse celle à laquelle il aurait droit, le Ministre peut faire remise, totale ou partielle, de l'allocation ou de l'excédent, sauf si la personne ou l'établissement a été déclaré coupable d'une infraction à l'article 20 pour un acte commis en vue d'obtenir l'allocation, s'il est convaincu, selon le cas :

a) que l'allocation ou l'excédent ne pourra être recouvré dans un avenir raisonnablement prévisible;

Remise

(c) repayment of the amount or excess of the allowance would cause undue hardship to the person or institution, or
 (d) the amount or excess of the allowance is the result of erroneous advice or administrative error on the part of an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act,

the Minister may, unless that person or institution has been convicted of an offence under section 20 in connection with the obtaining of the allowance, remit all or any portion of the amount or excess of the allowance."

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 15 thereof, the following heading and section:

"PRESUMPTION OF DEATH

15.1 (1) Where a child has, either 20 before or after the coming into force of this section, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the child is dead, the 25 Minister may determine the date for the purposes of this Act on which the child's death is presumed to have occurred, and thereupon the child shall be deemed for all purposes of this Act to have died on that 30 date.

(2) If, after having determined such a date, the Minister is satisfied from new information or evidence that the date of death is different from that previously 35 determined, the Minister may determine a different date, in which case the child shall be deemed for all purposes of this Act to have died on that different date.

(3) If, after having determined such a 40 date, the Minister is satisfied from new information or evidence that the child is alive, the Minister shall forthwith cause to be paid any allowance that would have been payable in respect of the child had 45 such determination not been made.

b) que les frais de recouvrement de l'allocation ou de l'excédent seront vraisemblablement égaux ou supérieurs à la somme à recouvrer;

c) que le remboursement de l'allocation 5 ou de l'excédent causera un préjudice injustifié à cette personne ou à cet établissement;

d) que l'allocation ou l'excédent est le résultat d'un avis erroné ou d'une erreur 10 administrative de la part d'un membre du personnel du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social agissant à titre officiel dans le cadre de l'administration de la présente loi.» 15

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 15, de ce qui suit :

«PRÉSUMPTION DE DÉCÈS

15.1 (1) Lorsqu'un enfant est disparu 20 soit avant, soit après l'entrée en vigueur du présent article, dans des circonstances qui, de l'avis du Ministre, portent à conclure hors de tout doute raisonnable qu'il est décédé, le Ministre peut fixer, pour l'appli- 25 cation de la présente loi, la date à laquelle son décès est présumé être survenu; l'enfant est dès lors considéré, pour l'appli- 25 cation de la présente loi, comme décédé à cette date.

(2) Le Ministre qui, après avoir fixé une telle date, est convaincu, à la lumière de 30 nouveaux renseignements ou éléments de preuve, que cette date n'est pas celle du décès peut en fixer une nouvelle, laquelle, pour l'application de la présente loi, est 35 réputée être celle du décès présumé de l'enfant.

(3) Le Ministre qui, après avoir fixé une telle date, est convaincu, à la lumière de 40 nouveaux renseignements ou éléments de preuve, que l'enfant est vivant, doit dès lors veiller à ce que soient versées toutes les allocations qui auraient été payables à l'égard de cet enfant si cette date n'avait 45 pas été fixée.

Presumption as to death of child

Présomption quant au décès d'un enfant

Death
certificates
issued by other
authorities

(4) For the purposes of this section, the Minister is not bound by the issuance or revocation of a death certificate by any other authority."

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following heading and section:

"REMEDIAL ACTION

18.1 Where, after receiving a written statement from or on behalf of a person, department, agency or institution (in this section referred to as the "beneficiary"), the Minister is satisfied that, as a direct result of erroneous advice or administrative error on the part of an official of the Department of National Health and Welfare acting in an official capacity in the administration of this Act, the beneficiary has been denied an allowance to which the beneficiary would have been entitled under this Act, the Minister shall take such remedial action as the Minister considers appropriate to place the beneficiary in the position that the beneficiary would be in under this Act if the erroneous advice had not been given or the administrative error not made."

7. Paragraph 19(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(g) prescribing the circumstances in which a person is deemed to be resident in Canada;"

(4) Pour l'application du présent article, le Ministre n'est pas lié par la délivrance ou la révocation d'un certificat de décès par une autre autorité.»

5 6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :

«RÉPARATION

18.1 Si le Ministre est convaincu, après réception d'une déclaration écrite d'un bénéficiaire — personne, ministère, département, organisme ou établissement — ou faite en son nom, que celui-ci s'est vu refuser une allocation à laquelle il avait droit, en vertu de la présente loi, en conséquence d'un avis erroné ou d'une erreur administrative de la part d'un membre du personnel du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social agissant à titre officiel dans le cadre de l'administration de la présente loi, il doit prendre les mesures qu'il juge à propos en vue de remettre ce bénéficiaire dans la situation où il serait, n'eût été l'avis erroné ou l'erreur administrative.»

7. L'alinéa 19g) de la même loi est abrogé et remplacé de ce qui suit : 25

«g) prescrivant les circonstances dans lesquelles une personne est réputée résider au Canada;»

Certificat de
décès délivré
par d'autres
autorités

Correction des
erreurs
administratives

C-71

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-71

An Act to amend the Customs Tariff

First reading, September 13, 1985

THE MINISTER OF FINANCE

C-71

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-71

Loi modifiant le Tarif des douanes

Première lecture le 13 septembre 1985

LE MINISTRE DES FINANCES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-71

PROJET DE LOI C-71

An Act to amend the Customs Tariff

Loi modifiant le Tarif des douanes

R.S., c. C-41;
1970-71-72, c.
61; 1973-74, cc.
10, 22;
1974-75-76, cc.
6, 23, 70;
1976-77, cc. 5,
14, 28, 53;
1977-78, c. 40;
1979, c. 6;
1980-81-82-83,
cc. 67, 129;
1984, cc. 17,
22, 25, 47;
1985, c. 12

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 2(1) of the *Customs Tariff* is amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:

"Deputy
Minister"
«sous-ministre»

““Deputy Minister” means the Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise;”

10

1980-81-82-83,
c. 129, s. 2

2. (1) Subsection 3.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where no rate
specified

“(2) Subject to subsection (3), where no rate is set out in column (4) of 15 Schedule A in respect of any goods, the rate for the General Preferential Tariff shall be

(a) in the case of goods enumerated in tariff items 43807-1, 43810-1, 43819-1, 20 43824-1, 43825-1, 43826-1, 43829-1 and 43832-1, the rate that would be applicable if the goods were entered under the Most-Favoured-Nation Tariff reduced by one-third; and 25

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., ch. C-41;
1970-71-72, ch.
61; 1973-74, ch.
10, 22;
1974-75-76, ch.
6, 23, 70;
1976-77, ch. 5,
14, 28, 53;
1977-78, ch. 40;
1979, ch. 6;
1980-81-82-83,
ch. 67, 129;
1984, ch. 17,
22, 25, 47;
1985, ch. 12

1. Le paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes* est modifié par insertion, suivant l'ordre 5 alphabétique, de ce qui suit :

«sous-ministre» désigne le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise;»

«sous-ministre»
“Deputy
Minister”

2. (1) Le paragraphe 3.1(2) de la même 10 loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 129, art. 2

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'il n'est indiqué aucun taux dans la colonne (4) de la liste A en regard de marchandises, le taux applicable sous le 15 régime du Tarif de préférence général est le suivant :

Taux non
indiqués

a) dans le cas des marchandises énumérées aux numéros tarifaires 43807-1, 43810-1, 43819-1, 43824-1, 43825-1, 43826-1, 43829-1 et 43832-1, le taux qui serait applicable si les marchandises étaient admises sous le régime du Tarif

EXPLANATORY NOTES

These amendments would implement the Ways and Means Motion to amend the Customs Tariff tabled in the House of Commons by the Minister of Finance on May 23, 1985 (hereinafter referred to as the "Customs Tariff Motion").

Clause 1: New. This amendment would implement paragraph 1 of the Customs Tariff Motion, which reads as follows:

"1. That subsection 2(1) of the *Customs Tariff* be amended by adding the following definition immediately after the definition of "alloy":

"*Deputy Minister*" means the *Deputy Minister of National Revenue for Customs and Excise*;"

Clause 2: (1) This amendment, which adds the sidelined and underlined words, would implement paragraph 2 of the Customs Tariff Motion, which reads as follows:

"2. That subsection 3.1(2) of the said Act be repealed and the following substituted therefor:

"(2) Subject to subsection (3), where no rate is set out in column (4) of Schedule A in respect of any goods, the rate for the General Preferential Tariff shall be:

(a) in the case of goods enumerated in tariff items 43807-1, 43810-1, 43819-1, 43824-1, 43825-1, 43826-1, 43829-1 and 43832-1, the rate that would be applicable if the goods were

NOTES EXPLICATIVES

Ces modifications mettent en oeuvre la Motion des voies et moyens visant à modifier le Tarif des douanes (appelée ci-après la «Motion sur le Tarif des douanes») déposée par le ministre des Finances à la Chambre des communes le 23 mai 1985.

Article 1. — Nouveau. Mise en oeuvre de l'article 1 de la Motion sur le Tarif des douanes :

«1. Que le paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes* soit modifié par insertion, après la définition de «rubans», de ce qui suit :

«sous-ministre» Le sous-ministre du Revenu national pour les douanes et l'accise;»

Article 2, (1). — Insertion des passages soulignés ou marqués d'un trait vertical. Mise en oeuvre de l'article 2 de la Motion sur le Tarif des douanes :

«2. Que le paragraphe 3.1(2) de la même loi soit abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'il n'est indiqué aucun taux dans la colonne (4) de la liste A en regard de marchandises, le taux applicable sous le régime du Tarif de préférence général est le suivant :

a) dans le cas des marchandises énumérées aux numéros tarifaires 43807-1, 43810-1, 43819-1, 43824-1, 43825-1, 43826-1,

(b) in any other case, the rate that equals the lesser of

- (i) the rate, excluding any discount authorized by section 5, that would be applicable if the goods were entered under the British Preferential Tariff, and
- (ii) the rate that would be applicable if the goods were entered under the Most-Favoured-Nation Tariff reduced by one-third."

1984, c. 47 s. 9

(2) Paragraph 3.1(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the goods enumerated in any of the 15
tariff items in Groups I, II, III, IV and
VI of Schedule A, except the goods
enumerated in tariff items 805-1, 825-1,
915-1, 1002-1, 1210-1, 1300-1, 1305-1,
1400-1, 1510-1, 1515-1, 1520-1, 1805-1, 20
2200-1, 2300-1, 2505-1, 2600-1, 2605-1,
3105-1, 3200-1, 3300-1, 3400-1, 3910-1,
3915-1, 4505-1, 4600-1, 4715-1, 4725-1,
6300-1, 6500-1, 6600-1, 6610-1, 6700-1,
6928-1, 7910-1, 9905-1, 10520-1, 25
10522-1, 10523-2, 10535-2, 10657-1,
10658-1, 10663-2, 10664-2, 11400-2,
11901-1, 11902-1, 11903-1, 11904-1,
12001-1, 12002-1, 12003-1, 12004-1,
12100-1, 12303-1, 12405-1, 12505-1, 30
12505-2, 12600-1, 12805-1, 13300-1,
13300-2, 14100-1, 14101-1, 14102-1,
14201-1, 14202-1, 14203-2, 14204-2,
14205-1, 14210-1, 14305-1, 14310-1,
14700-1, 15605-1, 15610-1, 15615-1, 35
15620-1, 15625-1, 15630-1, 15635-1,
15905-1, 15910-1, 16001-1, 16002-1,
16101-1, 16102-1, 16810-1, 20655-1,
20900-1, 21000-1, 21100-1, 21630-1,
22001-1, 22001-2, 22003-1, 22003-2, 40
22400-1, 22600-1, 22800-1, 22900-1,
23000-1, 23105-1, 23200-1, 23205-1,
23210-1, 23215-1, 23230-1, 23235-1,
23300-1, 23400-1, 23405-1, 23600-1,
23605-1, 23610-1, 24710-1, 24715-1, 45
25200-1, 25200-2, 25403-1, 25505-1,
26405-1, 26505-1, 27010-1, 27101-1,
27102-1, 27200-1, 27205-1, 27211-1,
27300-1, 27305-1, 27315-1, 27320-1,

de la nation la plus favorisée, réduit d'un tiers;

b) dans tout autre cas, le taux équivalent au moindre des taux suivants :

- (i) le taux, à l'exclusion d'un 5
escompte autorisé par l'article 5, qui serait applicable si les marchandises étaient admises sous le régime du Tarif de préférence britannique,
- (ii) le taux qui serait applicable si les 10
marchandises étaient admises sous le régime du Tarif de la nation la plus favorisée, réduit d'un tiers."

(2) L'alinéa 3.1(3)(a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 47,
art. 9

«a) aux marchandises énumérées dans un des numéros tarifaires figurant dans les Groupes I, II, III, IV et VI de la liste A, à l'exception des marchandises énumérées dans les numéros tarifaires 20
805-1, 825-1, 915-1, 1002-1, 1210-1, 1300-1, 1305-1, 1400-1, 1510-1, 1515-1, 1520-1, 1805-1, 2200-1, 2300-1, 2505-1, 2600-1, 2605-1, 3105-1, 3200-1, 3300-1, 3400-1, 3910-1, 3915-1, 4505-1, 4600-1, 25
4715-1, 4725-1, 6300-1, 6500-1, 6600-1, 6610-1, 6700-1, 6928-1, 7910-1, 9905-1, 10520-1, 10522-1, 10523-2, 10535-2, 10657-1, 10658-1, 10663-2, 10664-2, 11400-2, 11901-1, 11902-1, 11903-1, 30
11904-1, 12001-1, 12002-1, 12003-1, 12004-1, 12100-1, 12303-1, 12405-1, 12405-1, 12505-1, 12505-2, 12600-1, 12805-1, 13300-1, 13300-2, 14100-1, 14101-1, 14102-1, 14201-1, 14202-1, 14203-1, 14203-2, 35
14204-2, 14205-1, 14210-1, 14305-1, 14310-1, 14700-1, 15605-1, 15605-1, 15610-1, 15615-1, 15620-1, 15625-1, 15630-1, 15635-1, 15905-1, 15910-1, 16001-1, 16002-1, 16101-1, 16102-1, 16810-1, 40
20655-1, 20900-1, 21000-1, 21100-1, 21630-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1, 22003-2, 22003-1, 22003-2, 22400-1, 22600-1, 22800-1, 22900-1, 23000-1, 23105-1, 23200-1, 23205-1, 23210-1, 23215-1, 23230-1, 23235-1, 23300-1, 23400-1, 23405-1, 23600-1, 23605-1, 23610-1, 24710-1, 45
24715-1, 25200-1, 25200-2, 25403-1, 25505-1, 25505-1, 26405-1, 26505-1, 27010-1, 27101-1, 27102-1, 27200-1, 27205-1, 27211-1, 27300-1, 27305-1, 27315-1, 27320-1,

entered under the Most-Favoured-Nation Tariff reduced by one-third; and

(b) in any other case, the rate that equals the lesser of

(i) the rate, excluding any discount authorized by section 5, that would be applicable if the goods were entered under the British Preferential Tariff, and

(ii) the rate that would be applicable if the goods were entered under the Most-Favoured-Nation Tariff reduced by one-third.”

(2) This amendment, which adds the underlined tariff item, would implement paragraph 3 of the Customs Tariff Motion, which reads as follows:

“3. That paragraph 3.1(3)(a) of the said Act be amended by inserting immediately after the reference to “14305-1”, a reference to “14310-1”.”

The relevant portion of subsection 3.1(3) at present reads as follows:

“(3) The General Preferential Tariff shall not apply to the following:

(a) the goods enumerated in any of the tariff items in Groups I, II, III, IV and VI of Schedule A, except the goods enumerated in tariff items 805-1, 825-1, 915-1, 1002-1, 1210-1, 1300-1, 1305-1, 1400-1, 1510-1, 1515-1, 1520-1, 1805-1, 2200-1, 2300-1, 2505-1, 2600-1, 2605-1, 3105-1, 3200-1, 3300-1, 3400-1, 3910-1, 3915-1, 4505-1, 4600-1, 4715-1, 4725-1, 6300-1, 6500-1, 6600-1, 6610-1, 6700-1, 6928-1, 7910-1, 9905-1, 10520-1, 10522-1, 10523-2, 10535-2, 10658-1, 10663-2, 10664-2, 11400-2, 11901-1, 11902-1, 11903-1, 11904-1, 12001-1, 12002-1, 12003-1, 12004-1, 12100-1, 12303-1, 12405-1, 12505-1, 12505-2, 12600-1, 12805-1, 13300-1, 13300-2, 14100-1, 14101-1, 14102-1, 14201-1, 14202-1, 14203-2, 14204-2, 14205-1, 14210-1, 14305-1, 14700-1, 15605-1, 15610-1, 15615-1, 15620-1, 15625-1, 15630-1, 15635-1, 15905-1, 15910-1, 16001-1, 16002-1, 16101-1, 16102-1, 16810-1, 20655-1, 20900-1, 21000-1, 21100-1, 21630-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1, 22003-2, 22400-1, 22600-1, 22800-1, 22800-1, 22900-1, 23000-1, 23105-1, 23200-1, 23205-1, 23210-1, 23215-1, 23230-1, 23235-1, 23300-1, 23400-1, 23405-1, 23600-1, 23605-1, 23610-1, 24710-1, 24715-1, 25200-1, 25200-2, 25403-1, 25505-1, 26405-1, 26505-1, 27010-1, 27101-1, 27102-1, 27200-1, 27205-1, 27211-1, 27300-1, 27305-1, 27315-1, 27320-1, 27501-1, 27502-1, 27711-1, 27713-1, 27714-1, 27715-1, 27716-1, 27731-1, 27733-1, 27734-1, 27735-1, 27736-1, 27740-2 and 27825-1.”

43829-1 et 43832-1, le taux qui serait applicable si les marchandises étaient admises sous le régime du Tarif de la nation la plus favorisée, réduit d'un tiers;

b) dans tout autre cas, le taux équivalent au moindre des taux suivants :

(i) le taux, à l'exclusion d'un escompte autorisé par l'article 5, qui serait applicable si les marchandises étaient admises sous le régime du Tarif de préférence britannique,

(ii) le taux qui serait applicable si les marchandises étaient admises sous le régime du Tarif de la nation la plus favorisée, réduit d'un tiers.»

(2). — Insertion du numéro tarifaire souligné. Mise en oeuvre de l'article 3 de la Motion sur le Tarif des douanes :

«3. Que l'alinéa 3.1(3)a) de la même loi soit modifié par adjonction, immédiatement après le numéro «14305-1», du numéro «14310-1.».

Texte actuel du passage pertinent du paragraphe 3.1(3) :

«(3) Le Tarif de préférence général ne s'applique pas :

a) aux marchandises énumérées dans un des numéros tarifaires figurant dans les Groupes I, II, III, IV et VI de la liste A, à l'exception des marchandises énumérées dans les numéros tarifaires 805-1, 825-1, 915-1, 1002-1, 1210-1, 1300-1, 1305-1, 1400-1, 1510-1, 1515-1, 1520-1, 1805-1, 2200-1, 2300-1, 2505-1, 2600-1, 2605-1, 3105-1, 3200-1, 3300-1, 3400-1, 3910-1, 3915-1, 4505-1, 4600-1, 4715-1, 4725-1, 6300-1, 6500-1, 6600-1, 6610-1, 6700-1, 6928-1, 7910-1, 9905-1, 10520-1, 10522-1, 10523-2, 10535-2, 10657-1, 10658-1, 10663-2, 10664-2, 11400-2, 11901-1, 11902-1, 11903-1, 11904-1, 12001-1, 12002-1, 12003-1, 12004-1, 12100-1, 12303-1, 12405-1, 12505-1, 12505-2, 12600-1, 12805-1, 13300-1, 13300-2, 14100-1, 14101-1, 14102-1, 14201-1, 14202-1, 14203-2, 14204-2, 14205-1, 14210-1, 14305-1, 14700-1, 15605-1, 15610-1, 15615-1, 15620-1, 15625-1, 15630-1, 15635-1, 15905-1, 15910-1, 16001-1, 16002-1, 16101-1, 16102-1, 16810-1, 20655-1, 20900-1, 21000-1, 21100-1, 21630-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1, 22003-2, 22400-1, 22600-1, 22800-1, 22900-1, 23000-1, 23105-1, 23200-1, 23205-1, 23210-1, 23215-1, 23230-1, 23235-1, 23300-1, 23400-1, 23405-1, 23600-1, 23605-1, 23610-1, 24710-1, 24715-1, 25200-1, 25200-2, 25403-1, 25505-1, 26405-1, 26505-1, 27010-1, 27101-1, 27102-1, 27200-1, 27205-1, 27211-1, 27300-1, 27305-1, 27315-1, 27320-1, 27501-1, 27502-1, 27711-1, 27713-1, 27714-1, 27715-1, 27716-1, 27731-1, 27733-1, 27734-1, 27735-1, 27736-1, 27740-2 et 27825-1.»

27501-1, 27502-1, 27711-1, 27713-1,
27714-1, 27715-1, 27716-1, 27731-1,
27733-1, 27734-1, 27735-1, 27736-1,
27740-2 and 27825-1;”

27211-1, 27300-1, 27305-1, 27315-1,
27320-1, 27501-1, 27502-1, 27711-1,
27713-1, 27714-1, 27715-1, 27716-1,
27731-1, 27733-1, 27734-1, 27735-1,
27736-1, 27740-2 et 27825-1;»

5

1980-81-82-83,
c. 129, s. 2

(3) Subsection 3.1(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 3.1(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 129, art. 2

Rounding out
ad valorem
rates

“(7) In the event that a General Preferential Tariff *ad valorem* rate of duty applicable by virtue of paragraph (2)(a) or 10 subparagraph (2)(b)(ii) on the importation of goods contains a fraction of one per cent other than one-half,

«(7) Toute fraction de un pour cent, autre que un demi, figurant dans un taux de droits *ad valorem* du Tarif de préférence général applicable en vertu de l’alinéa (2)a) ou du sous-alinéa (2)b)(ii) lors de l’importation de marchandises est considérée :

Arrondissement
des taux de
droits *ad
valorem*

(a) if the fraction is greater than one-half of one per cent, the fraction shall be 15 read as one-half of one per cent; and

a) comme étant un demi pour cent, si 15 elle est supérieure à la moitié de un pour cent;

(b) if the fraction is less than one-half of one per cent, the fraction shall be disregarded.”

b) comme nulle, si elle est inférieure à la moitié de un pour cent.»

1979, c. 6, s. 9

3. Subsection 15(1) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 15(1) de la même loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1979, ch. 6,
art. 9

Application of
specific duties
or *ad valorem*
rate to certain
items

“15. (1) The Deputy Minister may order

(a) that the specific rate of duty, or *ad* 25 *valorem* minimum rate of duty, as the case may be, provided for in tariff items 8701-1, 8703-1, 8705-1, 8707-1, 8709-1 to 8717-1 inclusive, 8724-1, 8727-1 to 8730-1 inclusive, 8732-1, 8734-1, 30 8737-1, 8738-1, 8742-1, 9202-1, 9205-1, 9206-1, 9210-1, 9212-1, 9214-1, 9216-1, 9217-1, 9219-1 and 9220-1 shall apply in lieu of the free rate of duty, and

«15. (1) Le sous-ministre peut ordonner, relativement aux marchandises désignées dans l’ordonnance et importées via le bureau de douane d’une région ou d’une 25 partie du Canada pendant les périodes qu’il peut fixer :

Application du
taux de droits
spécifique ou
ad valorem à
certains
numéros

(b) that with respect to any goods enu- 35 merated in tariff items 8721-1, 8723-1, 8740-1, 8747-1 and 9222-1, the *ad valorem* rate of duty shall be suspended and a free rate of duty shall apply to goods described in the order imported 40 through a customs office in a region or part of Canada during such period or periods as may be fixed by the Deputy Minister.”

a) l’application, au lieu de la franchise, du taux de droits spécifique ou du taux minimum de droits *ad valorem*, selon le 30 cas, prévu aux numéros tarifaires 8701-1, 8703-1, 8705-1, 8707-1, 8709-1 à 8717-1, 8724-1, 8727-1 à 8730-1, 8732-1, 8734-1, 8737-1, 8738-1, 8742-1, 9202-1, 9205-1, 9206-1, 9210-1, 9212-1, 35 9214-1, 9216-1, 9217-1, 9219-1 et 9220-1;

b) à l’égard des marchandises énumérées aux numéros tarifaires 8721-1, 8723-1, 8740-1, 8747-1 et 9222-1, la 40 suspension du taux de droits *ad valorem* et l’application de la franchise.»

4. Paragraph 21(1)(d) of the said Act is 45 repealed and the following substituted therefor:

4. L’alinéa 21(1)d) de la même loi est 45 abrogé et remplacé par ce qui suit :

45

(3) This amendment, which adds the underlined words, would implement paragraph 4 of the Customs Tariff Motion, which reads as follows:

“4. That subsection 3.1(7) of the said Act be amended by striking out the reference to “paragraph (2)(b)” and substituting therefor a reference to “*paragraph (2)(a) or subparagraph (2)(b)(ii)*”.”

Clause 3: This amendment, which confers a power formerly exercised by the Minister on the Deputy Minister, would implement paragraph 5 of the Customs Tariff Motion, which reads as follows:

“5. That subsection 15(1) of the said Act be repealed and the following substituted therefor:

“15. (1) The *Deputy Minister* may order

(a) that the specific rate of duty, or *ad valorem* minimum rate of duty, as the case may be, provided for in tariff items 8701-1, 8703-1, 8705-1, 8707-1, 8709-1 to 8717-1 inclusive, 8724-1, 8727-1 to 8730-1 inclusive, 8732-1, 8734-1, 8737-1, 8738-1, 8742-1, 9202-1, 9205-1, 9206-1, 9210-1, 9212-1, 9214-1, 9216-1, 9217-1, 9219-1 and 9220-1 shall apply in lieu of the free rate of duty, and

(b) that with respect to any goods enumerated in tariff items 8721-1, 8723-1, 8740-1, 8747-1 and 9222-1, the *ad valorem* rate of duty shall be suspended and a free rate of duty shall apply,

to goods described in the order imported through a Customs office in a region or part of Canada during such period or periods as may be fixed by the *Deputy Minister*.”

Clause 4: This amendment, which adds the underlined tariff item, would implement paragraph 6 of the Customs Tariff Motion, which reads as follows:

(3). — Insertion des mots soulignés. Mise en oeuvre de l'article 4 de la Motion sur le Tarif des douanes :

«4. Que le paragraphe 3.1(7) de la même loi soit modifié en supprimant la mention de «l'alinéa (2)b)» et en la remplaçant par la mention de «l'alinéa (2)a) ou le sous-alinéa (2)b)(ii)».»

Article 3. — Transfert d'un pouvoir du ministre au sous-ministre. Mise en oeuvre de l'article 5 de la Motion sur le Tarif des douanes :

«5. Que le paragraphe 15(1) de la même loi soit abrogé et remplacé par ce qui suit :

«15. (1) Le *sous-ministre* peut ordonner, relativement aux marchandises désignées dans l'ordonnance et importées via le bureau de douane d'une région ou d'une partie du Canada pendant les périodes qu'il peut fixer :

a) l'application, au lieu de la franchise, du taux de droits spécifique ou du taux minimum de droits *ad valorem*, selon le cas, prévu aux numéros tarifaires 8701-1, 8703-1, 8705-1, 8707-1, 8709-1 à 8717-1, 8724-2, 8727-1 à 8730-1, 8732-1, 8734-1, 8737-1, 8738-1, 8742-1, 9202-1, 9205-1, 9206-1, 9210-1, 9212-1, 9214-1, 9216-1, 9217-1, 9219-1 et 9220-1;

b) à l'égard des marchandises énumérées aux numéros tarifaires 8721-1, 8723-1, 8740-1, 8747-1 et 9222-1, la suspension du taux de droits *ad valorem* et l'application de la franchise.»

Article 4. — Insertion des passages soulignés. Mise en oeuvre de l'article 6 de la Motion sur le Tarif des douanes :

“(d) in the case of cigars, cigarettes and tobacco enumerated in tariff items 14305-1, 14310-1, 14315-1, 14400-1, 14450-1 and 14500-1, the goods were “tobacco, cigars and cigarettes manufactured in Canada” within the meaning of the *Excise Act*.”

5. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“23. (1) Subject to this section, the rate of duty applicable under this or any other Act of Parliament, or under any regulation or order made thereunder, to goods that are used goods or less than prime quality goods is the *ad valorem* rate of duty otherwise applicable to those goods increased by twenty-five per cent.

«d) dans le cas des cigares, des cigarettes et du tabac énumérés aux numéros tarifaires 14305-1, 14310-1, 14315-1, 14400-1, 14450-1 et 14500-1, ces marchandises avaient été «du tabac, des cigares et des cigarettes fabriqués au Canada» au sens de la *Loi sur l'accise*.»

5. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«23. (1) Sous réserve du présent article, le taux de droits applicable, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement, ou en vertu d'un règlement ou d'un décret pris sous leur régime, à des marchandises usagées ou à des marchandises de qualité inférieure est le taux de droits *ad valorem*, applicable par ailleurs à ces marchandises, majoré de vingt-cinq pour cent.

1984, c. 47, s. 12

Increased rate of duty on used goods

1984, ch. 47, art. 12

Majoration du taux de droits — marchandises usagées ou de qualité inférieure

Conditions

(2) Subsection (1) applies only in respect of any used goods or less than prime quality goods or goods of any class or category thereof

(a) where the goods

- (i) have been identified in a written statement submitted to a Dominion customs appraiser by a manufacturer of similar goods produced in Canada,
- (ii) were entered within the ninety days immediately preceding the date of receipt of the statement by a Dominion customs appraiser, and
- (iii) have been determined by a Dominion customs appraiser, within thirty days after the date of receipt of the statement, to be used goods or less than prime quality goods or goods of any class or category thereof not referred to in subsection (3); or

(b) where the goods

- (i) are identical goods in relation to other goods in respect of which a determination referred to in subparagraph (a) (iii) has been made, and
- (ii) are entered on or after the date of entry of those other goods but neither prior to the ninety days immediately preceding the date of receipt of the statement referred to in subparagraph (a)(i) submitted in respect of those

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'à des marchandises usagées ou à des marchandises de qualité inférieure ou à toute classe ou catégorie de celles-ci dans chacun des cas suivants :

- a) les marchandises sont à la fois :
 - (i) mentionnées dans une déclaration écrite présentée à l'appréciateur fédéral des douanes par un fabricant de marchandises semblables produites au Canada,
 - (ii) déclarées en douane dans les quatre-vingt-dix jours précédant la réception de la déclaration par l'appréciateur fédéral des douanes,
 - (iii) désignées par l'appréciateur fédéral des douanes, dans les trente jours suivant la date de la déclaration, comme marchandises usagées ou de qualité inférieure ou comme toute classe ou catégorie de celles-ci non visées au paragraphe (3);
- b) les marchandises sont à la fois :
 - (i) identiques à d'autres marchandises ayant fait l'objet de la désignation visée au sous-alinéa a) (ii),
 - (ii) déclarées en douane, depuis la déclaration en douane de ces autres marchandises, dans les quatre-vingt-dix jours précédant la réception de la déclaration visée au sous-alinéa a) (i)

Conditions

“6. That paragraph 21(1)(d) of the said Act be amended by inserting immediately after the reference to “14305-1”, a reference to “14310-1.””

Clause 5: This amendment, which adds the underlined and sidelined words, would implement paragraph 7 of the Customs Tariff Motion, which reads as follows:

“7. That section 23 of the said Act be repealed and the following substituted therefor:

“23. (1) *Subject to subsection (2), the rate of duty applicable under this or any other Act of Parliament, or under any regulation or order in council made thereunder, to goods that are used goods or less than prime quality goods is the ad valorem rate of duty otherwise applicable to those goods increased by twenty-five per cent.*

(2) *Subsection (1) is not applicable*

(a) *in respect of any used goods or less than prime quality goods or goods of any class or category thereof prescribed by regulations made on the recommendation of the Minister of Finance; or*

(b) *in the case of any used goods or less than prime quality goods or goods of any class or category thereof that are not referred to in paragraph (a), unless the goods*

(i) *have been identified in a written statement submitted to a Dominion customs appraiser by a manufacturer of similar goods produced in Canada, were entered within the ninety days immediately preceding the date of receipt of the statement by a Dominion customs appraiser and have been determined by a Dominion customs appraiser, within thirty days after the date of receipt of the statement, to be used goods or less than prime quality goods or goods of any class or category thereof not referred to in paragraph (a), or*

(ii) *are identical goods in relation to other goods in respect of which a determination referred to in subparagraph (i) has been made and are entered on or after the date of entry of those other goods but neither prior to the ninety days immediately preceding the date of receipt of the statement submitted in respect of those other goods nor later than two years immediately following the date of entry of those other goods.*

(3) *The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may make regulations*

(a) *defining, for the purposes of this section, the expressions “used goods”, “less than prime quality goods”, “identical goods” and “similar goods”;*

(b) *excluding, unconditionally or subject to such conditions as may be prescribed, any used goods or less than prime quality goods or goods of any class or category thereof, in whole or in part, from the application of this section;*

(c) *prescribing anything that is, by this section, to be prescribed by regulations; and*

(d) *generally for carrying out the provisions of this section.*

(4) *The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of National Revenue, may make regulations prescribing the information required to be contained in a written statement referred to in subparagraph (2)(b)(i).*

«6. Que l'alinéa 21(1)d) de la même loi soit modifié par adjonction, immédiatement après le numéro «14305-1», du numéro «14310-1.»»

Article 5. — Insertion des passages soulignés ou marqués d'un trait vertical. Mise en oeuvre de l'article 7 de la Motion sur le Tarif des douanes :

«7. Que l'article 23 de la même loi soit abrogé et remplacé par ce qui suit :

«23. (1) *Sous réserve du paragraphe (2), le taux de droits applicable, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement, ou en vertu d'un règlement ou d'un décret en conseil pris sous leur régime, à des marchandises usagées ou à des marchandises de qualité inférieure est le taux de droits ad valorem, applicable par ailleurs à ces marchandises, majoré de vingt-cinq pour cent.*

(2) *Le paragraphe (1) ne s'applique pas :*

a) *à des marchandises usagées ou à des marchandises de qualité inférieure ou à toute classe ou catégorie de celles-ci désignées par règlement pris sur recommandation du ministre des Finances;*

b) *à des marchandises usagées ou à des marchandises de qualité inférieure ou à toute classe ou catégorie de celles-ci non visées à l'alinéa a), sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :*

(i) *elles ont été mentionnées dans une déclaration écrite présentée à l'appréciateur fédéral des douanes par un fabricant de marchandises semblables produites au Canada, elles ont été déclarées en douane dans les quatre-vingt-dix jours précédant la réception de la déclaration par l'appréciateur et elles ont été désignées par celui-ci, dans les trente jours suivant la réception de la déclaration, comme marchandises usagées ou marchandises de qualité inférieure ou comme toute classe ou catégorie de celles-ci non visées à l'alinéa a);*

(ii) *elles sont identiques à des marchandises ayant fait l'objet de la désignation visée au sous-alinéa (i) et ont été déclarées en douane, depuis la déclaration en douane de celles-ci, dans les quatre-vingt-dix jours précédant la réception de la déclaration présentée à l'appréciateur pour ces marchandises ou au plus tard deux ans après la déclaration en douane de celles-ci.*

(3) *Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par règlement :*

a) *définir les expressions «marchandises usagées», «marchandises de qualité inférieure», «marchandises identiques» et «marchandises semblables» pour l'application du présent article;*

b) *soustraire, sans condition ou sous réserve de conditions réglementaires, à l'application du présent article, en totalité ou en partie, des marchandises usagées ou des marchandises de qualité inférieure ou toute classe ou catégorie de celles-ci;*

c) *prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue au présent article;*

d) *prendre toute autre mesure d'application du présent article.*

(4) *Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre du Revenu national, par règlement, déterminer les renseignements qui doivent figurer dans la déclaration écrite visée au sous-alinéa (2)b)i).*

other goods nor later than two years immediately following the date of entry of those other goods.

Exemptions

(3) Subsection (1) does not apply in respect of any used goods or less than prime quality goods or goods of any class or category thereof prescribed by regulations made on the recommendation of the Minister of Finance.

Regulations
submitted by
the Minister of
Finance

(4) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may make regulations

(a) defining, for the purposes of this section, the expressions "used goods", "less than prime quality goods", "identical goods" and "similar goods";

(b) excluding, unconditionally or subject to such conditions as may be prescribed, any used goods or less than prime quality goods or goods of any class or category thereof, in whole or in part, from the application of this section;

(c) prescribing anything that is, by this section, to be prescribed by regulations; and

(d) generally for carrying out the provisions of this section.

Regulations
submitted by
the Minister of
National
Revenue

(5) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of National Revenue, may make regulations prescribing the information required to be contained in a written statement referred to in subparagraph (2)(a)(i).

Appeals under
Customs Act

(6) Where a determination of a Dominion customs appraiser referred to in subparagraph (2)(a)(iii) is made in respect of any goods, re-determinations may be made and appeals taken

(a) in respect of that determination or the application of this section to identical goods entered prior to that determination, as if that determination or application were a re-determination of the Dominion customs appraiser made pursuant to paragraph 46(2)(b) of the *Customs Act*, or

présentée pour ces autres marchandises ou au plus tard deux ans après la déclaration en douane de celles-ci.

Exemptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à des marchandises usagées ou à des marchandises de qualité inférieure ou à toute classe ou catégorie de celles-ci désignées par règlement pris sur recommandation du ministre des Finances.

(4) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par règlement :

a) définir les expressions «marchandises usagées», «marchandises de qualité inférieure», «marchandises identiques» et «marchandises semblables» pour l'application du présent article;

b) soustraire, sans condition ou sous réserve de conditions réglementaires, à l'application du présent article, en totalité ou en partie, des marchandises usagées ou des marchandises de qualité inférieure ou toute classe ou catégorie de celles-ci;

c) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue au présent article;

d) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

(5) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre du Revenu national, par règlement, déterminer les renseignements qui doivent figurer dans la déclaration écrite visée au sous-alinéa (2)a)(i).

Règlements —
ministre du
Revenu
national

(6) Lorsque l'appréciateur fédéral des douanes effectue une désignation de marchandises visée au sous-alinéa (2)a)(iii), il peut y avoir révision et appel dans les cas suivants :

a) ces recours visent la désignation ou l'application du présent article à des marchandises identiques déclarées en douane avant cette désignation, comme si cette désignation ou cette application constituait une nouvelle détermination effectuée par l'appréciateur fédéral des douanes en application de l'alinéa 46(2)b) de la *Loi sur les douanes*;

Les recours de
la *Loi sur les
douanes*

(5) Where a determination of a Dominion customs appraiser referred to in subparagraph (2)(b)(i) is made in respect of any goods, re-determinations may be made and appeals taken

(a) in respect of that determination or the application of this section to identical goods entered prior to that determination, as if that determination or application were a re-determination of the Dominion customs appraiser made pursuant to paragraph 46(2)(b) of the Customs Act, or

(b) in respect of the application of this section to identical goods entered after that determination, as if that application were a determination of the tariff classification referred to in subsection 46(1) of the Customs Act or a re-determination of the Dominion customs appraiser made pursuant to paragraph 46(2)(b) of the Customs Act, as the case may be,

and, for the purposes of such re-determinations and appeals, sections 46 to 48 of the Customs Act apply, with such modifications as the circumstances require.”

(5) Lorsque l'appréciateur fédéral des douanes effectue une désignation de marchandises visée au sous-alinéa (2)b)(i), il peut y avoir révision et appel dans les cas suivants :

a) ces recours visent la désignation ou l'application du présent article à des marchandises identiques déclarées en douane avant cette désignation, comme si cette désignation ou cette application constituait une nouvelle détermination effectuée par l'appréciateur fédéral des douanes en application de l'alinéa 46(2)b) de la Loi sur les douanes;

b) ces recours visent l'application du présent article à des marchandises identiques déclarées en douane après cette désignation, comme si cette application constituait une détermination de classification tarifaire visée au paragraphe 46(1) de la Loi sur les douanes ou, selon le cas, une nouvelle détermination effectuée par l'appréciateur fédéral des douanes en application de l'alinéa 46(2)b) de cette loi.

Les articles 46 à 48 de la Loi sur les douanes s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, aux recours prévus au présent paragraphe.»

(b) in respect of the application of this section to identical goods entered after that determination, as if that application were a determination of the tariff classification referred to in subsection 46(1) of the *Customs Act* or a re-determination of the Dominion customs appraiser made pursuant to paragraph 46(2)(b) of the *Customs Act*, as the case may be, and, for the purposes of such re-determination and appeals, sections 46 to 48 of the *Customs Act* apply, with such modifications as the circumstances require.”

b) ces recours visent l'application du présent article à des marchandises identiques déclarées en douane après cette désignation, comme si cette application constituait une détermination de classification tarifaire visée au paragraphe 46(1) de la *Loi sur les douanes* ou, selon le cas, une nouvelle détermination effectuée par l'appréciateur fédéral des douanes en application de l'alinéa 46(2)b) de cette loi.

Les articles 46 à 48 de la *Loi sur les douanes* s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, aux recours prévus au présent paragraphe.»

6. Schedule A to the said Act is amended by striking out tariff items 7200-1, 27101-1, 27102-1, 28415-1, 28500-1, 32627-1, 36505-1, 36510-1, 38002-1, 38003-1, 40904-1, 41001-1, 41002-1, 41012-1, 41013-1, 41014-1, 41021-1, 41022-1, 41023-1, 41026-1, 41027-1, 41031-1, 41032-1, 41040-1, 41417-2, 42761-1, 42762-1, 43150-1, 43425-1, 43505-1, 43510-1, 43803-1, 44025-1, 44100-1, 44125-1, 44524-2, 44532-1, 46115-1, 46245-1, 48200-1, 49104-1, 49105-1, 49210-1, 49211-1, 49215-1, 49216-1, 49220-1, 50075-1, 53010-1, 53220-1, 56940-1, 60750-1, 60751-1, 60752-1, 70310-1, 70905-1, 70910-1 and 93205-3 and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items and by inserting in Schedule A to the said Act the items enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule I to this Act.

7. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff item 53215-1 and the enumeration of goods and the rates of duty set opposite that item and by inserting in Schedule A to the said Act the item, enumeration of goods and rates of duty specified in Schedule II to this Act.

8. (1) The French version of Schedule A to the said Act is amended by striking out in tariff item 40924-1 the reference to “Batter-

6. La liste A de la même loi est modifiée par suppression des numéros tarifaires 7200-1, 27101-1, 27102-1, 28415-1, 28500-1, 32627-1, 36505-1, 36510-1, 38002-1, 38003-1, 40904-1, 41001-1, 41002-1, 41012-1, 41013-1, 41014-1, 41021-1, 41022-1, 41023-1, 41026-1, 41027-1, 41031-1, 41032-1, 41040-1, 41417-2, 42761-1, 42762-1, 43150-1, 43425-1, 43505-1, 43510-1, 43803-1, 44025-1, 44100-1, 44125-1, 44524-2, 44532-1, 46115-1, 46245-1, 48200-1, 49104-1, 49105-1, 49210-1, 49211-1, 49215-1, 49216-1, 49220-1, 50075-1, 53010-1, 53220-1, 56940-1, 60750-1, 60751-1, 60752-1, 70310-1, 70905-1, 70910-1 et 93205-3, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués en regard de ces numéros et par insertion, dans la liste A de cette loi, des numéros tarifaires, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués à l'annexe I de la présente loi.

7. La liste A de la même loi est modifiée par suppression du numéro tarifaire 53215-1 et de l'énumération de marchandises et des taux de droits indiqués en regard de ce numéro et par insertion, dans la liste A de cette loi, du numéro tarifaire, de l'énumération de marchandises et des taux de droits indiqués à l'annexe II de la présente loi.

8. (1) La liste A de la version française de la même loi est modifiée par substitution, au numéro tarifaire 40924-1, des mots «Combi-

Clause 6: This amendment would implement paragraph 8 of the Customs Tariff Motion, which reads as follows:

“8. That Schedule A to the said Act be amended by striking out tariff items 7200-1, 27101-1, 27102-1, 28415-1, 28500-1, 32627-1, 36505-1, 36510-1, 38002-1, 38003-1, 40904-1, 41001-1, 41002-1, 41012-1, 41013-1, 41014-1, 41021-1, 41022-1, 41023-1, 41026-1, 41027-1, 41031-1, 41032-1, 41040-1, 41417-2, 41700-1, 42761-1, 42762-1, 43150-1, 43425-1, 43505-1, 43510-1, 43803-1, 44025-1, 44100-1, 44125-1, 44524-2, 44532-1, 46115-1, 46245-1, 48200-1, 49104-1, 49105-1, 49210-1, 49211-1, 49215-1, 49216-1, 49220-1, 50075-1, 53010-1, 53220-1, 56940-1, 60750-1, 60751-1, 60752-1, 70310-1, 70905-1, 70910-1 and 93205-3, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule I to this motion.”

Clause 7: This amendment would implement paragraph 9 of the Customs Tariff Motion, which reads as follows:

“9. That Schedule A to the said Act be further amended by striking out tariff item 53215-1 and the enumeration of goods and the rates of duty set opposite that item and by inserting in Schedule A to the said Act the item, enumeration of goods and rates of duty specified in Schedule II to this motion.”

Clause 8: (1) This amendment would implement paragraph 10 of the Customs Tariff Motion, which reads as follows:

Article 6. — Mise en oeuvre de l'article 8 de la Motion sur le Tarif des douanes :

«8. Que la liste A de la même loi soit modifiée par suppression des numéros tarifaires suivants : 7200-1, 27101-1, 27102-1, 28415-1, 28500-1, 32627-1, 36505-1, 36510-1, 38002-1, 38003-1, 40904-1, 41001-1, 41002-1, 41012-1, 41013-1, 41014-1, 41021-1, 41022-1, 41023-1, 41026-1, 41027-1, 41031-1, 41032-1, 41040-1, 41417-2, 41700-1, 42761-1, 42762-1, 43150-1, 43425-1, 43505-1, 43510-1, 43803-1, 44025-1, 44100-1, 44125-1, 44524-2, 44532-1, 46115-1, 46245-1, 48200-1, 49104-1, 49105-1, 49210-1, 49211-1, 49215-1, 49216-1, 49220-1, 50075-1, 53010-1, 53220-1, 56940-1, 60750-1, 60751-1, 60752-1, 70310-1, 70905-1, 70910-1 et 93205-3, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués en regard de ces numéros, et par insertion, dans la liste A de la même loi, des numéros tarifaires, des énumérations de marchandises et des taux de droits indiqués à l'annexe I de la présente motion.»

Article 7. — Mise en oeuvre de l'article 9 de la Motion sur le Tarif des douanes :

«9. Que la liste A de la même loi soit modifiée par suppression du numéro tarifaire 53215-1 et de l'énumération des marchandises et des taux de droits indiqués en regard de ce numéro, et par insertion, dans la liste A de la même loi, du numéro tarifaire, de l'énumération de marchandises et des taux de droits indiqués à l'annexe II de la présente motion.»

Article 8, (1). — Mise en oeuvre de l'article 10 de la Motion sur le Tarif des douanes :

ies d'arrosage;" and substituting therefor a reference to "Combinés d'arrosage;".

(2) The French version of Schedule A to the said Act is further amended by striking out in tariff item 41100-1 the reference to "Machines devant servir dans les scieries jusqu'au travail des planeuses exclusivement, et leurs pièces, à l'exclusion du matériel de commande des machines de la scierie, lorsqu'elles doivent servir exclusivement dans les scieries;" and substituting therefor a reference to "Machines pour scier le bois et leurs pièces, jusqu'au rabotage exclusivement, sauf le matériel pour faire fonctionner la machinerie de la scierie, devant servir exclusivement dans les scieries;".

9. Schedule B to the said Act is amended by striking out tariff items 97053-1 and 97071-1 and the enumerations of goods, their purposes and the rates of drawback of duty set opposite each of those items.

TRANSITIONAL

10. If, during the first session of the thirty-third Parliament, Bill C-59 entitled *An Act respecting Customs* is assented to,

- (a) section 179 of Bill C-59 is repealed;
- (b) wherever the expression "Dominion customs appraiser" is mentioned in paragraph 23(2)(a) of the *Customs Tariff*, as enacted by section 5 of this Act, there shall be substituted the expression "designated officer"; and
- (c) subsection 23(6) of the *Customs Tariff*, as enacted by section 5 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

"(6) Where a determination of a designated officer referred to in subparagraph (2)(a)(iii) is made in respect of any goods, re-determinations may be made and appeals taken

- (a) in respect of that determination or the application of this section to identical goods accounted for prior to that determination, as if that determination or application were a re-determination

nés d'arrosage;" aux mots «Batteries d'arrosage;".

(2) La liste A de la version française de la même loi est modifiée par substitution, au numéro tarifaire 41100-1, des mots «Machines pour scier le bois et leurs pièces, jusqu'au rabotage exclusivement, sauf le matériel pour faire fonctionner la machinerie de la scierie, devant servir exclusivement dans les scieries;" aux mots «Machines devant servir dans les scieries jusqu'au travail des planeuses exclusivement, et leurs pièces, à l'exclusion du matériel de commande des machines de la scierie, lorsqu'elles doivent servir exclusivement dans les scieries;".

9. La liste B de la même loi est modifiée par suppression des numéros tarifaires 97053-1 et 97071-1, des énumérations de marchandises, des fins et des taux de drawback de droits indiqués en regard de ces numéros.

DISPOSITION TRANSITOIRE

10. Si, au cours de la première session du trente-troisième Parlement, le projet de loi C-59 intitulé la *Loi concernant les douanes* reçoit la sanction royale :

- a) l'article 179 du projet de loi C-59 est abrogé;
- b) les mentions de l'«appréciateur fédéral des douanes», à l'alinéa 23(2)a) du *Tarif des douanes* édicté par l'article 5 de la présente loi, sont remplacées par celles de l'«agent désigné»;
- c) le paragraphe 23(6) du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 5 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Lorsque l'agent désigné effectue une désignation de marchandises visée au sous-alinéa (2)a)(iii), il peut y avoir révision et appel dans les cas suivants :

- a) ces recours visent la désignation ou l'application du présent article à des marchandises identiques déclarées en détail avant cette désignation, comme si cette désignation ou cette application constituait une révision effectuée par

Transitional
amendments to
Bill C-59

Mesures
transitoires
relatives au
projet de loi
C-59

Appeals under
Customs Act

Les recours de
la Loi sur les
douanes

"10. That the French version of Schedule A to the said Act be amended by striking out in tariff item 40924-1 the reference to "Batteries d'arrosage;" and substituting therefor a reference to "*Combinés d'arrosage*;"

(2) This amendment would implement paragraph 11 of the Customs Tariff Motion, which reads as follows:

"11. That the French version of Schedule A to the said Act be further amended by striking out in tariff item 41100-1 the reference to "Machines devant servir dans les scieries jusqu'au travail des planeuses exclusivement, et leurs pièces, à l'exclusion du matériel de commande des machines de la scierie, lorsqu'elles doivent servir exclusivement dans les scieries;" and substituting therefor a reference to "*Machines pour scier le bois et leurs pièces, jusqu'au rabotage exclusivement, sauf le matériel pour faire fonctionner la machinerie de la scierie, devant servir exclusivement dans les scieries*;"

Clause 9: This amendment would implement paragraph 12 of the Customs Tariff Motion, which reads as follows:

"12. That Schedule B to the said Act be amended by striking out items 97053-1 and 97071-1 and the enumerations of goods, their purposes and the rates of drawback of duty set opposite each of those items."

"10. Que la liste A de la même loi soit modifiée par suppression, de la version française du numéro tarifaire 40924-1, des mots «Batteries d'arrosage;» et par substitution des mots «*Combinés d'arrosage*»."

(2). — Mise en oeuvre de l'article 11 de la Motion sur le Tarif des douanes :

"11. Que la liste A de la même loi soit modifiée par suppression, de la version française du numéro tarifaire 41100-1, des mots «Machines devant servir dans les scieries jusqu'au travail des planeuses exclusivement, et leurs pièces, à l'exclusion du matériel de commande des machines de la scierie, lorsqu'elles doivent servir exclusivement dans les scieries;» et par substitution des mots «*Machines pour scier le bois et leurs pièces, jusqu'au rabotage exclusivement, sauf le matériel pour faire fonctionner la machinerie de la scierie, devant servir exclusivement dans les scieries*»."

Article 9. — Mise en oeuvre de l'article 12 de la Motion sur le Tarif des douanes :

"12. Que la liste B de la même loi soit modifiée par suppression des numéros 97053-1 et 97071-1, des énumérations de marchandises, des fins et des taux de drawback de droits indiqués en regard de ces numéros."

of the designated officer made under section 61 of the *Customs Act*, or

(b) in respect of the application of this section to identical goods accounted for after that determination, as if that application were a determination of the tariff classification made under section 58 of the *Customs Act* or a re-determination of the designated officer made under section 61 of the *Customs Act*, as the case may be,

and, for the purposes of such re-determinations and appeals, sections 58 to 72 of the *Customs Act* apply, with such modifications as the circumstances require.

(7) In this section, "designated officer" means any officer or any officer within a class of officers, designated pursuant to section 59 of the *Customs Act*."

Definition of
"designated
officer"

COMING INTO FORCE

Coming into
force

11. Sections 1 to 6, 8 and 9 of this Act shall be deemed to have come into force on May 24, 1985 and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

Idem

12. Section 7 of this Act shall come into force on January 1, 1986, and shall apply to all goods mentioned in the said section imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and shall be deemed to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

Idem

13. Section 10 of this Act shall come into force on the day sections 58 to 72 and 179 of Bill C-59 mentioned in section 10 come into force.

Coming into
force of
regulations

14. Any regulation made under section 23 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 5 of this Act, shall, for the purposes of implementing the said section 23, if the regulation so provides, be deemed to have come into force on May 24, 1985, or on any date thereafter as specified in the regulation.

l'agent désigné en application de l'article 61 de la *Loi sur les douanes*;

b) ces recours visent l'application du présent article à des marchandises identiques déclarées en détail après cette désignation, comme si cette application constituait un classement tarifaire en application de l'article 58 de la *Loi sur les douanes* ou, selon le cas, une révision effectuée par l'agent désigné en application de l'article 61 de cette loi.

Les articles 58 à 72 de la *Loi sur les douanes* s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, aux recours prévus au présent paragraphe.

(7) Dans le présent article, «agent désigné» s'entend de l'agent désigné, ou de l'agent appartenant à une catégorie d'agents désignée, en application de l'article 59 de la *Loi sur les douanes*."

Définition
d'«agent
désigné»

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

11. Les articles 1 à 6, 8 et 9 sont réputés être entrés en vigueur le 24 mai 1985 et s'être appliqués d'une part à toutes les marchandises, dont il y est fait mention, importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises importées et non déclarées en vue de la consommation avant cette date.

12. L'article 7 entre en vigueur le 1^{er} janvier 1986 et s'applique d'une part à toutes les marchandises, dont il y est fait mention, importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises importées et non déclarées en vue de la consommation avant cette date.

Idem

13. L'article 10 entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 58 à 72 et 179 du projet de loi C-59 visé à l'article 10.

Entrée en
vigueur des
règlements

14. Les règlements d'application de l'article 23 du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 5 de la présente loi, sont réputés être entrés en vigueur le 24 mai 1985, s'ils le prévoient, ou à la date ultérieure qu'ils précisent.

Clause 11: This amendment would implement paragraph 13 of the Customs Tariff Motion, which reads as follows:

"13. That any enactment founded on paragraphs 1 to 8 and 10 to 12 inclusive of this motion shall be deemed to have come into force on the 24th day of May, 1985, and to have been applied to all goods mentioned in the said paragraphs imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day."

Clause 12: This amendment would implement paragraph 14 of the Customs Tariff Motion, which reads as follows:

"14. That any enactment founded on paragraph 9 of this motion shall be deemed to have come into force on the 1st day of January, 1986, and to have applied to all goods mentioned in the said paragraph imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day."

Clause 14: This amendment would implement paragraph 15 of the Customs Tariff Motion, which reads as follows:

"15. That any regulation made under any enactment founded on paragraph 7 of this motion shall, if the regulation so provides be deemed to have come into force on the 24th day of May, 1985, or on any date thereafter as specified in the regulation."

Article 11. — Mise en oeuvre de l'article 13 de la Motion sur le Tarif des douanes :

"13. Que tout texte législatif fondé sur les alinéas 1 à 8 et 10 à 12 inclusivement de la présente motion soit réputé être entré en vigueur le 24^e jour de mai 1985 et s'être appliqué à toutes les marchandises mentionnées dans lesdits alinéas et importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date, ainsi qu'aux marchandises déjà importées qui n'ont pas été déclarées en vue de la consommation avant cette date."

Article 12. — Mise en oeuvre de l'article 14 de la Motion sur le Tarif des douanes :

"14. Que tout texte législatif fondé sur l'alinéa 9 de la présente motion soit réputé être entré en vigueur le 1^{er} jour de janvier 1986, et s'être appliqué à toutes les marchandises mentionnées dans ledit alinéa et importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date, ainsi qu'aux marchandises déjà importées qui n'ont pas été déclarées en vue de la consommation avant cette date."

Article 14. — Mise en oeuvre de l'article 15 de la Motion sur le Tarif des douanes :

"15. Que tout règlement pris sous le régime de tout texte législatif fondé sur l'alinéa 7 de la présente motion soit réputé être entré en vigueur le 24^e jour de mai 1985, si le règlement le prévoit, ou à toute date ultérieure tel que précisé dans le règlement."

SCHEDULE I
(Section 6)

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
7200-1 Field and garden seeds not specified as free, valued at not less than five dollars <i>and fifty cents per 500 grams</i> , n.o.p., in packages weighing not less than 25 <i>grams each</i>	Free	Free	10 p.c.	—
14310-1 <i>Hand-rolled cigars, the weight of the bands and ribbons to be included in the weight for duty</i> <i>per pound and</i>	\$1.45 10 p. c.	\$1.45 10 p.c.	\$3.00 20 p.c.	Free
Lubricating oils, composed wholly or in part of petroleum; <i>oils, composed wholly or in chief part of petroleum, with a viscosity of 7.44 mm²/second or higher at 37.8°C:</i>				
27101-1 Valued at less than 25 cents per gallon <i>per gallon</i> on and after January 1, 1986 per gallon on and after January 1, 1987 per gallon	1.50 cts. 1.50 cts. 1.40 cts.	1.61 cts. 1.51 cts. 1.40 cts.	2.5 cts. 2.5 cts. 2.5 cts.	1.07 cts. 1.00 ct. .93 ct.
27102-1 N.o.p..... on and after January 1, 1986 on and after January 1, 1987	9.1 p.c. 8.6 p.c. 8 p.c.	9.1 p.c. 8.6 p.c. 8 p.c.	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.	6 p.c. 5.5 p.c. 5 p.c.
28415-1 Earthenware <i>and other clay</i> tiles, n.o.p..... on and after January 1, 1986 on and after January 1, 1987	12.5 p.c. 12.5 p.c. 12.5 p.c.	14.4 p.c. 13.4 p.c. 12.5 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.	9.5 p.c. 8.5 p.c. 8 p.c.
28500-1 Tiles or blocks of earthenware, <i>clay</i> or stone prepared for mosaic flooring on and after January 1, 1986 on and after January 1, 1987	14.4 p.c. 13.4 p.c. 12.5 p.c.	14.4 p.c. 13.4 p.c. 12.5 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.	9.5 p.c. 8.5 p.c. 8 p.c.
32627-1 Single or double wall hollow shapes of glass, <i>whether silvered or not, for use in the manufacture of vacuum insulated containers</i>	Free	Free	32.5 p.c.	Free

ANNEXE I
(article 6)

Numéro tarifaire	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif de préférence général
7200-1 Graines pour champs et jardins, non spécifiées comme admises en franchise, évaluées au moins à cinq dollars <i>et cinquante cents les 500 grammes</i> , n.d., en paquets d'au moins 25 grammes chacun.....	En fr.	En fr.	10 p.c.	—
14310-1 Cigares roulés à la main, le poids imposable devant comprendre le poids des bandes et des rubansla livre et	\$1.45 10 p.c.	\$1.45 10 p.c.	\$3.00 20 p.c.	En fr.
Huiles de graissage, composées en tout ou en partie de pétrole; huiles, composées en tout ou principalement de pétrole, ayant une viscosité de 7.44 mm ² /seconde ou plus à 37.8°C:				
27101-1 Évaluées à moins de 25 c. le gallonle gallon	1.50 c.	1.61 c.	2.5 c.	1.07 c.
à compter du 1 ^{er} janvier 1986				
le gallon	1.50 c.	1.51 c.	2.5 c.	1.00 c.
à compter du 1 ^{er} janvier 1987				
le gallon	1.40 c.	1.40 c.	2.5 c.	.93 c.
27102-1 N.d.	9.1 p.c.	9.1 p.c.	20 p.c.	6 p.c.
à compter du 1 ^{er} janvier 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	20 p.c.	5.5 p.c.
à compter du 1 ^{er} janvier 1987	8 p.c.	8 p.c.	20 p.c.	5 p.c.
28415-1 Tuiles et carreaux en terre cuite, <i>et les autres carreaux et tuiles en argile</i> , n.d.	12.5 p.c.	14.4 p.c.	35 p.c.	9.5 p.c.
à compter du 1 ^{er} janvier 1986	12.5 p.c.	13.4 p.c.	35 p.c.	8.5 p.c.
à compter du 1 ^{er} janvier 1987	12.5 p.c.	12.5 p.c.	35 p.c.	8 p.c.
28500-1 Carreaux ou blocs en terre cuite, <i>en argile</i> ou en grès, préparés pour parquets en mosaïque	14.4 p.c.	14.4 p.c.	30 p.c.	9.5 p.c.
à compter du 1 ^{er} janvier 1986	13.4 p.c.	13.4 p.c.	30 p.c.	8.5 p.c.
à compter du 1 ^{er} janvier 1987	12.5 p.c.	12.5 p.c.	30 p.c.	8 p.c.
32627-1 Profilés en verre, creux, à simple <i>ou double</i> paroi, <i>argentés ou non</i> , devant servir à la fabrication de contenants isolés par le vide.....	En fr.	En fr.	32.5 p.c.	En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
36505-1 Findings of metal, not plated or coated, including stampings, trimmings, spring-rings, bolt-rings, clasps, snaps, swivels, vest chain bars, joints, catches, pin tongues, buckle tongues, coil pins, clip actions, settings and eyepins, <i>for use in the manufacture of jewellery or ornaments for the adornment of the person</i>	9.1 p.c.	9.1 p.c.	30 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	30 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	8 p.c.	8 p.c.	30 p.c.	Free
36510-1 Wire or strip, viz.: Gold, gold-filled, silver, silver-filled, brass or nickel silver, knurled, twisted, figured or with ornamental design rolled or drawn thereon, and wire of nickel silver, plain, in coil or otherwise, <i>for use in the manufacture of jewellery or ornaments for the adornment of the person</i>	Free	9.1 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	Free	8.6 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	Free	8 p.c.	25 p.c.	Free
40904-1 Cultivators, harrows, seed-drills, horse-rakes, horse-hoes, scufflers, manure spreaders <i>other than hand-pushed type spreaders commonly used for lawns</i> , garden seeders, weeders, and complete parts of all the foregoing.....	Free	Free	Free	Free
Bits and augers of all kinds; Drills of all kinds, not including those drilling rigs entitled to entry under tariff item 49103-1; Fishing tools, n.o.p.; Reamers, stabilizers, and combinations thereof, n.o.p.; <i>Parts of the foregoing;</i> All the foregoing for use in the exploration or drilling for water, oil, natural gas or minerals, or in mining or quarrying:				
41001-1 <i>Other than the following</i>	5 p.c.	10.7 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
on and after January 1, 1986	5 p.c.	9.9 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
on and after January 1, 1987	5 p.c.	9.2 p.c.	25 p.c.	5 p.c.

ANNEXE I—Suite

Número tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
36505-1	Fournitures en métal, non plaquées, ni recouvertes, y compris les pièces embouties, garnitures, anneaux à ressort, anneaux à tiges, fermoirs, agrafes, pivots, barres à chaîne de gilet, joints, taquets, languettes en épingle, languettes en boucle, couronnes, griffes de serrage, montures et goupilles, <i>devant servir à la fabrication de bijoux ou d'ornements pour la parure</i>	9.1 p.c. 8.6 p.c. 8 p.c.	9.1 p.c. 8.6 p.c. 8 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.	En fr. En fr. En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986				
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987				
36510-1	Fils et bandelettes, savoir: en or, doublés en or, en argent, doublés en argent, en laiton ou en argentan, moletés, tordus, décorés ou portant des motifs d'ornementation gravés par le laminage ou dessinés, et fils en argentan, unis, en torques ou autrement <i>devant servir à la fabrication de bijoux ou d'ornements pour la parure</i>	En fr.	9.1 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	En fr.	8.6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	En fr.	8 p.c.	25 p.c.	En fr.
40904-1	Bineuses, herses, semoirs mécaniques, râteliers à cheval, houes à cheval, ratissoires, distributeurs d'engrais, <i>sauf les épandeurs du genre poussé manuellement qui sont utilisés couramment pour les gazons</i> , semoirs de jardin, sarcloirs et pièces achevées de ces instruments.....	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
	Trépons et tarières de toutes sortes; Sondeuses de toutes sortes, sauf les appareils de sondage admis en vertu du numéro tarifaire 49103-1; Outils de repêchage, n.d.; Alésoirs, stabilisateurs et combinaisons de ces derniers, n.d.; <i>Pièces de ce qui précède;</i> Tous les articles susdits devant servir à l'exploration ou au forage afin de découvrir de l'eau, du pétrole, du gaz naturel ou des minéraux, ou devant servir à l'exploitation d'une mine ou d'une carrière:				
41001-1	<i>Autres que ce qui suit</i>	5 p.c.	10.7 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	5 p.c.	9.9 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	5 p.c.	9.2 p.c.	25 p.c.	5 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
41002-1				
<i>Core drill bits, non-diamond type;</i> <i>Rotary rock drill bits;</i> <i>Augers other than those used in the exploration or drilling for water;</i> <i>Air-operated mounted percussion type rock drills for underground use, and stoper drills, with a piston diameter in excess of 3.25 inches;</i> <i>Jumbo drills, pneumatic and electro-hydraulic, mounted on rubber-tired wheels;</i> <i>Cable tool rigs for drilling water wells, capable of drilling in excess of 1,250 feet;</i> <i>Coal-drilling machinery;</i> <i>Parts of all the foregoing.....</i>	Free	Free	Free	Free
Machinery and apparatus for use in mining, quarrying, the development of mineral deposits, or the processing of ores, metals or minerals, namely:				
41012-1				
<i>Mine roof and wall supports and support systems, of metal, including yielding props, chocks, roof-bars, and chock release apparatus, but not including roof bolts or washers or nuts therefor;</i> <i>Mining machines for extracting and loading minerals directly from the working face of a mine;</i> <i>Trucks, tractors, or shuttle cars, self-propelled, for use exclusively underground;</i> <i>Tubes or shells to be inserted in the face for breaking down coal or other minerals by the release of carbon dioxide or compressed air; pipes, tubes and fittings for use therewith;</i> <i>Parts of all the foregoing</i>	Free	Free	Free	Free
<i>Coal cutting machines;</i> <i>Dust collectors;</i> <i>Elevating platforms, including raise climbers, for use underground;</i> <i>Loading machines, including draglines and power shovels;</i> <i>Scales for use with conveyors;</i> <i>Parts of all the foregoing:</i>				

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
41002-1	<i>Trépans carottiers autres qu'au diamant;</i> <i>Trépans à molettes rotatifs;</i> <i>Tarières autres que celles utilisées dans l'exploration ou le forage de puits d'eau;</i> <i>Marteaux pneumatiques, à percussion, montés, pour travaux souterrains, et perforatrices pour forage en façade, à piston de plus de 3.25 pouces de diamètre;</i> <i>Chariots de perforation, pneumatiques et électro-hydrauliques, montés sur roues portant des pneus de caoutchouc;</i> <i>Outils de forage au câble pour puits d'eau, capables de creuser plus de 1,250 pieds;</i> <i>Foreuses à charbon;</i> <i>Pièces de tout ce qui précède.....</i>			
	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
Machines et appareils devant servir, dans les mines et les carrières, à la mise en valeur de gisements minéraux ou au traitement des minerais, des métaux ou des minéraux, à savoir:				
41012-1	<i>Étançons, billes et cadres, en métal, pour le soutènement des toits et des murs, y compris les buttes flexibles, les queues, les chapeaux et les appareils de dégagement des étais, mais non les boulons pour toits ni leurs rondelles ou écrous;</i> <i>Machines devant servir à l'extraction et au chargement des minéraux directement au front de taille;</i> <i>Chariots, tracteurs ou shuttle-cars, automoteurs, devant servir exclusivement à l'usage souterrain;</i> <i>Tubes ou enveloppes devant être introduits dans le front de taille pour abattre le charbon ou autres minéraux par le dégagement d'anhydride carbonique ou d'air comprimé; tuyaux, tubes et leurs raccords;</i> <i>Pièces de tout ce qui précède.....</i>			
	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
<i>Haveuses à charbon;</i> <i>Dépoussiéreurs;</i> <i>Plates-formes de travail mobiles, y compris les appareils pour remontées, dits raise climbers, pour usage souterrain;</i> <i>Chargeuses, y compris les bennes dragueuses et les pelles mécaniques;</i> <i>Balances devant servir avec les convoyeurs;</i> <i>Pièces de tout ce qui précède:</i>				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
41013-1	<i>Other than the following</i>	5 p.c.	10.7 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1986	5 p.c.	9.9 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1987	5 p.c.	9.2 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
41014-1	<i>Coal cutting machines;</i>				
	<i>Loading machines, including draglines and power shovels, other than: hydraulic excavating backhoes, weighing 321,000 pounds or less, or with bucket capacity of 16 cubic yards or less; hydraulic excavating power shovels, weighing 310,000 pounds or less, or with a bucket capacity of 13.1 cubic yards or less; wheel type integral excavating front-end loaders, with a bucket capacity for general-purpose use of 16 cubic yards or less;</i>				
	<i>Parts, other than wire rope, of all the foregoing</i>	Free	Free	Free	Free
Machinery and apparatus for use in the processing, smelting or refining of ores, metals or minerals, namely:					
41021-1	Machinery and apparatus for sintering or pelleting iron ore, concentrated or not, or flue dust;				
	Machinery and apparatus for use in the construction, equipment and repair of blast furnaces for smelting iron ore, such machinery and apparatus to include blast furnace fans, blowers or compressors, hot blast stoves and burners, blast piping and valves connecting the fans, blowers or compressors with the furnace, scale cars, charging and hoisting apparatus, blast furnace gas piping, cleaners and washers;				
	Machinery for the extraction of precious metals by the chlorination or cyanide processes, not including pumps, vacuum pumps, fans, blowers or compressors;				
	Mercury pumps;				
	Non-metallic heating elements;				
	Parts of all the foregoing	Free	Free	Free	Free

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
41013-1	<i>Autres que ce qui suit</i> à compter du 1 ^{er} janvier 1986 à compter du 1 ^{er} janvier 1987	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	10.7 p.c. 9.9 p.c. 9.2 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.
41014-1	<i>Haveuses à charbon;</i> <i>Chargeuses, y compris les bennes dragueuses et les pelles</i> <i>mécaniques, autres que: les pelles rétrocaveuses</i> <i>hydrauliques d'un poids de 321,000 livres ou moins ou</i> <i>ayant une benne d'une contenance de 16 verges cubes ou</i> <i>moins; les pelles excavatrices hydrauliques d'un poids</i> <i>de 310,000 livres ou moins ou ayant une benne d'une</i> <i>contenance de 13.1 verges cubes ou moins; les tracto-</i> <i>chargeurs excavateurs, à benne frontale, sur roues,</i> <i>ayant une benne pour usage général d'une contenance de</i> <i>15 verges cubes ou moins;</i> <i>Pièces, autres que le câble métallique, de tout ce qui</i> <i>précède</i>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
Machines et appareils devant servir au traitement, à la fusion ou à l'affinage des minerais, des métaux ou des minéraux, à savoir:					
41021-1	<i>Machines et appareils pour l'agglomération ou la pelletisa-</i> <i>tion du minerai de fer concentré ou non, ou des poussières</i> <i>provenant des carneaux;</i> <i>Machines et appareils devant servir à la construction, à</i> <i>l'aménagement et à la réparation des hauts fourneaux pour</i> <i>la fusion du minerai de fer, y compris les ventilateurs, les</i> <i>souffleries ou les compresseurs de hauts fourneaux, les</i> <i>appareils à air chaud et les brûleurs, les porte-vent et les</i> <i>valves reliant les ventilateurs, les souffleries ou les</i> <i>compresseurs au fourneau, les wagons-basculés, les</i> <i>appareils de chargement et de montage, les conduites,</i> <i>épurateurs et laveurs de gaz de hauts fourneaux;</i> <i>Machines pour l'extraction des métaux précieux par les</i> <i>procédés de chloruration ou de cyanuration, ne compre-</i> <i>nant pas les pompes à liquide, les pompes à vide, les</i> <i>ventilateurs, les souffleries ni les compresseurs;</i> <i>Pompes à mercure;</i> <i>Éléments de chauffe non-métalliques;</i> <i>Pièces de tous les articles susmentionnés</i>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff	
Agitators; Amalgam cleaners; Automatic ore samplers; Classifiers; Converting apparatus for metallurgical processes; Feeders, mechanical; Filters; Flotation machines, flotation cells, and oil feeders and reagent feeders therefor; Furnace slag trucks and slag pots; Pyrometers; Retorts; Screens, including oscillating, revolving, shaking, stationary, travelling and vibrating screens, and grizzlies; Separators, including jigs and magnetic or electric separators and magnetic pulleys; Thickeners; Chemical conversion, extraction, reduction or recovery apparatus for use in metallurgical operations; Machinery and apparatus for use in the refining of metals or in roasting or smelting or the production of anodes, cathodes, blocks, slabs, pigs or ingots in such processes; Machinery and apparatus for use in washing, screening, drying or dry cleaning coal; <i>Parts of all the foregoing:</i>					
41022-1	<i>Other than the following</i> on and after January 1, 1986 on and after January 1, 1987	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	10.7 p.c. 9.9 p.c. 9.2 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.
41023-1	<i>Air separator equipment, not including compressors, heat exchangers, steel vessels or tanks; Amalgam cleaners; Equipment, except pyrometers, for testing/inspecting physical properties;</i>				

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
	Agitateurs; Nettoyeurs d'amalgames; Échantillonneuses automatiques de minerai; Classeurs; Appareils de conversion pour les procédés métallurgiques; Alimentateurs mécaniques; Filtres; Machines de flottage, cuves de flottage et alimentateurs d'huile et alimentateurs de réactif pour les machines de flottage et les cuves de flottage; Chariots et poches à scories de fourneaux; Pyromètres; Cornues; Cribles, y compris les cribles oscillants, rotatifs, à secousses et à vibrations, les cribles fixes ou roulants et les grilles; Séparateurs, y compris les cribles à grille et les séparateurs magnétiques ou électriques et les poulies magnétiques; Épaisseurs; Appareils de conversion, d'extraction, de réduction ou de récupération chimiques devant servir dans les opérations métallurgiques; Machines et appareils devant servir à l'affinage des métaux ou au grillage ou à la fusion, ou à la production d'anodes, de cathodes, de blocs, de brames, de gueuses ou de lingots, dans ces procédés; Machines et appareils devant servir au lavage, au criblage, au séchage ou au nettoyage à sec du charbon; <i>Pièces de tous les articles susmentionnés:</i>				
41022-1	<i>Autres que ce qui suit:</i> à compter du 1 ^{er} janvier 1986 à compter du 1 ^{er} janvier 1987	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	10.7 p.c. 9.9 p.c. 9.2 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.
41023-1	<i>Séparateurs d'air, à l'exclusion des compresseurs, des échangeurs de chaleur, des récipients ou des réservoirs en acier; Nettoyeurs d'amalgames;</i>				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
<i>Laboratory centrifuges;</i> <i>Machinery and apparatus for use in washing, screening, drying or dry cleaning coal;</i> <i>Retorts;</i> <i>Rotary open-hearth furnaces;</i> <i>Parts of all the foregoing</i>				
	Free	Free	Free	Free
41026-1 Machinery and apparatus for use in producing coal gas and coke; machinery and apparatus for use in the distillation or recovery of products from coal tar or coal gas; <i>parts of all the foregoing</i>	5 p.c.	10.7 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
on and after January 1, 1986	5 p.c.	9.9 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
on and after January 1, 1987	5 p.c.	9.2 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
41031-1 Machinery and apparatus for the recovery of solid or liquid particles from flue or other waste gases at metallurgical or industrial plants, <i>namely</i> :				
<i>Dust collection machinery and equipment;</i> <i>Dust precipitators, catalytic and electrostatic types;</i> <i>Filter elements;</i> <i>Filtering machinery;</i> <i>Centrifugal separators;</i> <i>Parts of all the foregoing</i>				
	5 p.c.	10.7 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
on and after January 1, 1986	5 p.c.	9.9 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
on and after January 1, 1987	5 p.c.	9.2 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
41040-1 Safety goggles, safety spectacles and safety face shields designed for eye protection of workers employed in hazardous work; parts thereof, including lenses, frames and face shield adaptors for safety helmets; plastic or glass shapes for lenses thereof.....	Free	Free	Free	Free

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
<p>41047-1 <i>Semi-diesel engines;</i> <i>Diesel dual fuel engines;</i> <i>Diesel engines having a continuous rated brake horsepower of less than 500 or more than 5,000;</i> <i>Engines, gas, with a brake horsepower not in excess of 75;</i> <i>Turbines, gas, rated at less than 1,000 hp or more than 60,000 hp;</i> <i>Air engines;</i> <i>Hydraulic general-purpose motors;</i> <i>Compressed gas general-purpose engines without combustion;</i> <i>Electric DC motors, rated at not more than 1 hp;</i> <i>Hydraulic couplings for power transmission;</i> <i>Hydraulic pumps;</i> <i>Portable air compressors over 1,600 cfm;</i> <i>Centrifugal, multi-stage, single suction pumps, with head over 800 psi;</i> <i>Braised aluminum heat exchangers for cryogenic service;</i> <i>Parts of all the foregoing;</i></p> <p><i>All the foregoing when otherwise classifiable under tariff items 41013-1, 41022-1, 41026-1, 41031-1, 49104-1 or 49215-1, or when for use in the distillation or recovery of products from natural gas.....</i></p>	Free	Free	25 p.c.	Free

Electronic data processing machines and apparatus; peripheral equipment for use therewith including data entry, data preparation and data handling machines and apparatus; accessories and attachments for use therewith; parts of all the foregoing; none of the foregoing to include telephone and telegraph apparatus and parts thereof:

- 41417-2 Drum storage memories; disc packs; disc drives; disc files; disc cartridge cleaners; card readers; card punches; card readers/punches; paper tape readers and punches; badge readers and punches; document transport mechanisms; tape to card punches; reproducing punches; *printers other*

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
<p>41047-1 <i>Moteurs semi-diesel;</i> <i>Moteurs diesel à deux carburants;</i> <i>Moteurs diesel ayant une puissance nominale continue au frein de moins de 500 ou de plus de 5,000 HP;</i> <i>Moteurs à gaz, ayant une puissance au frein d'au plus 75 HP;</i> <i>Turbines à gaz, ayant une puissance nominale de moins de 1,000 HP ou de plus de 60,000 HP;</i> <i>Moteurs à air;</i> <i>Moteurs hydrauliques d'usage général;</i> <i>Moteurs à gaz comprimé d'usage général, sans combustion;</i> <i>Moteurs électriques, courant continu, ayant une puissance nominale d'au plus 1 HP;</i> <i>Couplages hydrauliques de transmission;</i> <i>Pompes hydrauliques;</i> <i>Compresseurs d'air mobiles de plus de 1,600 pi. cu.m.;</i> <i>Pompes centrifuges, multi-étagées, à aspiration simple, avec charge de plus de 800 lb par pouce carré;</i> <i>Échangeurs de chaleur en aluminium brasé, pour usage cryogénique;</i> <i>Pièces de tout ce qui précède;</i></p>	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
<p><i>Tous les articles susmentionnés lorsqu'ils peuvent autrement être classifiés dans les numéros tarifaires 41013-1, 41022-1, 41026-1, 41031-1, 49104-1 ou 49215-1, ou lorsqu'ils doivent servir à la distillation ou à la récupération des produits tirés du gaz naturel.....</i></p>				
<p>Machines électroniques de traitement de l'information et leurs appareils; le matériel périphérique qui leur est destiné, y compris les machines et les appareils d'introduction, de préparation et de manipulation des données; les accessoires qui leur sont destinés; leurs pièces; rien de ce qui précède doit y inclure les appareils de téléphone et de télégraphe et leurs pièces;</p>				
<p>41417-2 <i>Mémoires à tambour; chargeurs; unités de disques; fichiers sur disques; nettoyeurs de chargeurs; lecteurs de cartes; perforateurs de cartes; lecteurs/perforateurs de cartes; lecteurs et perforateurs de bandes; lecteurs et perforateurs de jetons; mécanismes d'entraînement de documents;</i></p>				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
	<i>than those incorporating keyboards; card or paper tape verifiers; collators; card sorters; process control apparatus which converts analog signals from or to digital signals, the foregoing not to include sensors; card conditioning equipment; parts of the foregoing</i>	Free	Free	35 p.c.	Free
	Machines and tools, including blades, loaders, rippers, rakes and related operating and controlling gear; <i>parts of the foregoing</i> ; all the foregoing for use on internal combustion tractors entitled to entry under tariff item 40938-1:				
42761-1	<i>Other than the following</i>	2.5 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
	on and after January 1, 1986	2.5 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	2.5 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
42762-1	<i>Hydraulic pumps, hydraulic valves, hydraulic controls, shafts other than camshafts or driveshafts, all for power transmission;</i> <i>Hydraulically-operated winches with capacities in excess of 60,000 pounds;</i> <i>Well or logging type winches with capacities in excess of 60,000 pounds;</i> <i>Automotive type winches;</i> <i>Road sweepers;</i> <i>Attachments for garden tractors, other than lawn mower decks, pull-behind lawn mowers and lawn rollers;</i> <i>Lawn sweepers;</i> <i>Rotary brooms, 58 inches or less in diameter;</i> <i>Parts of all the foregoing</i>	Free	Free	35 p.c.	Free

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
perforateurs de conversion bande/cartes; reproductrices; <i>imprimantes sauf celles comprenant des claviers</i> ; vérifica- trices de cartes ou de bandes perforées; assembleuses; trieuses de cartes; appareils de processus industriel qui convertissent les signaux analogiques en signaux numéri- ques ou vice-versa, ce qui précède ne devant pas compren- dre les capteurs; matériel de conditionnement des cartes; pièces de ce qui précède	En fr.	En fr.	35 p.c.	En fr.
Machines et outils, y compris les lames, les chargeuses et les défonçuses, les râteaux et les dispositifs connexes de manœuvre et de commande; <i>pièces de ce qui précède</i> ; tous les articles qui précèdent devant servir sur des tracteurs à combustion interne ayant le droit d'entrer en vertu du numéro tarifaire 40938-1:				
42761-1	<i>Autres que ce qui suit</i> à compter du 1 ^{er} janvier 1986 à compter du 1 ^{er} janvier 1987	2.5 p.c. 2.5 p.c. 2.5 p.c.	10.7 p.c. 9.9 p.c. 9.2 p.c.	35 p.c. 2.5 p.c. 35 p.c. 2.5 p.c. 35 p.c. 2.5 p.c.
42762-1	<i>Pompes hydrauliques, soupapes hydrauliques, commandes hydrauliques, arbres, sauf les arbres à cames ou arbres de commande, tous ces articles étant pour des transmissions; Treuils hydrauliques d'une puissance de plus de 60,000 livres; Treuils pour la diagraphie de puits, d'une puissance de plus de 60,000 livres; Treuils du genre pour véhicules automobiles; Balayeuses pour routes; Accessoires pour tracteurs de jardins, sauf les plateaux de coupe de gazon, les tondeuses tirées à l'arrière et les rouleaux à gazon; Râteaux à gazon; Balais rotatifs, d'au plus 58 pouces de diamètre; Pièces de tout ce qui précède</i>	En fr.	En fr.	35 p.c. En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
43150-1 Geophysical precision instruments and equipment <i>other than magnetometers, gravimeters, electromagnetic devices, induced polarization devices, germanium detectors, gamma gauges, betameters, devices to measure resistivity, self-potential devices, scintillation counters, spectrometers for gamma ray detection</i> ; parts, attachments, tripods, base plates and fitted cases for the foregoing.....	Free	Free	20 p.c.	Free
43803-1 Automobiles and motor vehicles of all kinds, n.o.p.; electric trackless trolley buses; chassis for all the foregoing.....	Free	10.7 p.c.	27.5 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	Free	9.9 p.c.	27.5 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	Free	9.2 p.c.	27.5 p.c.	6 p.c.
Machines or other articles mounted on the foregoing or attached thereto for purposes other than loading or unloading the vehicle shall be valued separately and duty assessed under the tariff items regularly applicable thereto.				
43910-6 Aluminum construction drop-centre livestock trailers having a gross vehicle mass rating of 11,778 kilograms or more and length exceeding 12 metres	Free	Free	30 p.c.	Free
44025-1 Diesel engines having a continuous rated brake horsepower of less than 500 or more than 5,000; semi-diesel engines; parts of all the foregoing, all the foregoing for use exclusively in the construction or equipment of the goods enumerated in tariff items 44000-1 to 44009-1 inclusive.....	Free	Free	Free	Free
44063-1 Goods, other than seat covers of textile fabric and goods entitled to entry under tariff items 42700-1, 42701-1, 44049-1, 44053-1, 44057-1, 44059-1, 44060-1 and 44062-1, for the manufacture or repair of aircraft, aircraft engines and parts thereof	Free	Free	30 p.c.	Free

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
43150-1 Instruments et matériel de précision pour la géophysique, <i>sauf les magnétomètres, gravimètres, dispositifs électromagnétiques, dispositifs à polarisation induite, détecteurs de germanium, jauges de gamma, jauges de bêta, dispositifs pour mesurer la résistivité, potentiomètres, compteurs à scintillation, spectromètres pour la détection des rayons gamma</i> ; pièces, accessoires, trépieds, plaques de base et étuis pour tout ce qui précède.....	En fr.	En fr.	20 p.c.	En fr.
43803-1 Automobiles et véhicules à moteur de toutes sortes, n.d.; électrobus à trolley; châssis de toutes les machines susmentionnées..... à compter du 1 ^{er} janvier 1986 à compter du 1 ^{er} janvier 1987	En fr. En fr. En fr.	10.7 p.c. 9.9 p.c. 9.2 p.c.	27.5 p.c. 27.5 p.c. 27.5 p.c.	En fr. En fr. 6 p.c.
Les machines ou les autres articles montés sur les susdites machines ou qui y sont adaptés à d'autres fins que le chargement ou le déchargement du véhicule, seront appréciés séparément et assujettis au droit prescrit aux numéros du Tarif qui s'y appliquent régulièrement.				
43910-6 <i>Semi-remorques à carrosserie bêteillère surbaissée en aluminium, ayant une masse en charge de 11,778 kilogrammes ou plus et une longueur de plus de 12 mètres</i>	En fr.	En fr.	30 p.c.	En fr.
44025-1 Moteurs diesel ayant une puissance normale continue au frein de moins de 500 HP ou de plus de 5,000 HP; moteurs semi-diesel; pièces de tout ce qui précède; tout ce qui précède devant servir exclusivement à la construction ou à l'équipement des produits désignés aux numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 inclusivement	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
44063-1 <i>Marchandises, sauf les housses de fauteuils en tissus textiles et les marchandises pouvant être importées en vertu des numéros tarifaires 42700-1, 42701-1, 44049-1, 44053-1, 44057-1, 44059-1, 44060-1 et 44062-1, devant servir à la fabrication ou à la réparation des aéronefs, des moteurs d'aéronefs et de leurs pièces</i>	En fr.	En fr.	30 p.c.	En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
44100-1 Guns, rifles (including air guns and air rifles not being toys), cannons or other firearms, n.o.p.; cartridge cases, cartridges, primers, percussion caps, wads or other ammunition, n.o.p.; bayonets, swords, fencing foils and masks; gun or pistol covers or cases, game bags, loading tools and cartridge belts of any material.....	10 p.c.	13.5 p.c.	30 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	10 p.c.	12.4 p.c.	30 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	10 p.c.	11.3 p.c.	30 p.c.	Free
44125-1 Pistols, shot-guns, n.o.p., and rifles, including .22 calibre target rifles but not including all other .22 calibre rimfire rifles; parts of the foregoing.....	Free	6 p.c.	30 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	Free	5.8 p.c.	30 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	Free	5.5 p.c.	30 p.c.	Free
Electrical instruments and apparatus of precision, viz: — Meters or gauges for indicating and/or recording altitude, amperes, comparisons, capacity, density, depth, distance, electrolysis, flux, force, frequency, humidity, inductance, liquid levels, ohms, operation, power factor, pressure, space, speed, stress, thrust, synchronism, temperature, time, volts, volume, watts; complete parts thereof; <i>all of the foregoing not to include geophysical precision instruments excluded from item 43150-1:</i>				
44532-1 Other than the following	Free	1.9 p.c.	30 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	Free	0.9 p.c.	30 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	Free	Free	30 p.c.	Free
44532-2 Alpha-beta geiger counters and geiger-muller counters; Ceilometers; Concrete testers; Electrical panel indicating instruments; Fault duration monitors designed to indicate or measure power stability and disturbances;				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
<p> <i>Field strength meters;</i> <i>High voltage capacitance bridges;</i> <i>Detectors designed for high voltage inspection and detection of leakages and defects within pipeline coatings or wrappings;</i> <i>Instruments, except bridges, for measuring impedance;</i> <i>Instruments for measuring or detecting nuclear radiation;</i> <i>Instruments for measuring wind speed or direction;</i> <i>Interferometric spectrophotometers (Fourier transform type);</i> <i>Meters for recording or measuring electricity supply, water current or water supply;</i> <i>Multimeters of the portable or panel indicating type;</i> <i>Null meters;</i> <i>Portable tachometer testers designed to test automobile tachometers;</i> <i>Portable relay test sets of a kind designed to test protective relays, circuit breakers and starters in high tension power distribution systems;</i> <i>Portable instruments for testing motor vehicle engines;</i> <i>Pyrometers;</i> <i>Resistance bridges;</i> <i>rH and pH meters;</i> <i>Salinometers;</i> <i>Sonar and echo sounding equipment;</i> <i>Temperature bridges;</i> <i>Temperature measuring devices employing resistance thermal detector sensing elements;</i> <i>Thickness sensors;</i> <i>Titrimeters;</i> <i>Transducers;</i> <i>Transmissometers;</i> <i>Vibration, noise and spike energy measuring instruments, analysers and monitors;</i> <i>Voltmeters, panel type;</i> <i>Wattmeters;</i> <i>Wire spark testers designed to indicate faults in the insulated coating of wire as it comes from the extruding machine;</i> </p>				

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
<p>Appareils pour mesurer l'intensité de champ; Ponts de capacité à haute tension; DéTECTEURS conçus pour l'inspection à haute tension et la détection des fuites et des défauts dans le revêtement ou l'enrobage des pipelines; Instruments, sauf les ponts, pour mesurer les impédances; Instruments pour mesurer ou détecter la radiation nucléaire; Instruments pour mesurer la vitesse ou la direction du vent; Spectrophotomètres interférométriques (genre à transformée de Fourier); Compteurs pour enregistrer ou mesurer l'alimentation en électricité, le courant de l'eau ou l'alimentation en eau; Multimètres genre portatif ou à panneau indicateur; Compteurs de zéro; Appareils portatifs d'essai de tachymètres de véhicules automobiles; Appareils portatifs d'essai de relais d'un genre conçu pour contrôler les relais protecteurs, les disjoncteurs et les amorces dans les réseaux de distribution de puissance à haute tension; Instruments portatifs pour vérifier les moteurs de véhicules; Pyromètres; Ponts de résistances; rH et pH mètres; Salinomètres; Matériel sonar et de sondage ultrasons; Ponts thermiques; Dispositifs pour mesurer les températures qui emploient des détecteurs thermiques à résistance; DéTECTEURS d'épaisseur; Titrimètres; Transducteurs; Transmissomètres; Instruments de mesure, d'analyse et de contrôle des vibrations, des bruits et des pointes d'énergie; Voltmètres, genre panneau; Wattmètres; Appareils d'essai du fil par étincelles, conçus pour indiquer les défauts dans le revêtement isolant du fil à sa sortie de l'extrudeuse;</p>			

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
<i>Parts of all the foregoing</i>	12.2 p.c.	12.2 p.c.	30 p.c.	8 p.c.
on and after January 1, 1986	11.3 p.c.	11.3 p.c.	30 p.c.	7.5 p.c.
on and after January 1, 1987	10.3 p.c.	10.3 p.c.	30 p.c.	6.5 p.c.
44545-1 Reproducers for commercial reproduction or duplication of audio cassette tapes	Free	Free	25 p.c.	Free
46201-1 Sextants.....	Free	Free	30 p.c.	Free
46245-1 Motion picture cameras, video cameras, cameras specifically designed for use on animation stands; View-finders for use with the foregoing cameras; Camera blimps; Dollies or other mobile mounting units for the foregoing cameras; Booms, without wiring, for use with microphones; Slide, film or video tape editing equipment, namely: editing machines, splicers, synchronizers, viewers, <i>rewinders</i> or combinations thereof; Optical sound equipment; Digital or analog mixing consoles incorporating microprocessor or microcomputer control systems; tape recorders including video tape recorders; Parts of the foregoing: All the foregoing for use in the commercial production of motion pictures, animated films or multi-image slide or movie shows, with or without sound	Free	Free	30 p.c.	Free
48200-1 Hearing aids and similar appliances and batteries for use therewith; battery chargers and battery testers for use with the foregoing; all the foregoing for use by deaf persons; electronic ear-training apparatus, including microphones, headsets, record-turning devices and tone arms, designed for use by or for the training of the deaf; communications devices for use with electric telegraph and telephone apparatus when <i>for use in communicating by or with</i> deaf persons; closed captioning devices for attachment to televi-				

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
<i>Pièces de tout ce qui précède</i> à compter du 1 ^{er} janvier 1986 à compter du 1 ^{er} janvier 1987	12.2 p.c. 11.3 p.c. 10.3 p.c.	12.2 p.c. 11.3 p.c. 10.3 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.	8 p.c. 7.5 p.c. 6.5 p.c.
44545-1 <i>Reproducteurs pour la reproduction ou la duplication commerciale des audiocassettes</i>	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
46201-1 <i>Sextants</i>	En fr.	En fr.	30 p.c.	En fr.
46245-1 Caméras cinématographiques, caméras vidéo, caméras conçues expressément pour être utilisées sur des bancs d'animation; Viseurs devant servir avec les caméras ci-dessus; Caissons insonores pour caméras; Chariots ou autres unités mobiles pour les caméras ci-dessus; Grues, sans filerie, devant servir avec des microphones; Équipement de montage de diapositives, de films ou de bandes magnétoscopiques, à savoir: machines de montage, colleuses, appareils à synchroniser, visionneuses, réenrouleuses ou leurs combinaisons; Équipement de son optique; Pupitres de mixage numériques ou analogiques, comprenant des systèmes de commande par microprocesseur ou micro-ordinateur, des magnétophones et des magnétoscopes; Pièces de ce qui précède; Tout ce qui précède devant servir à la production commerciale de films cinématographiques, de films animés ou de diaporamas ou de présentations cinématographiques à images multiples, avec ou sans son	En fr.	En fr.	30 p.c.	En fr.
48200-1 Aides auditifs et appareils semblables et leurs piles, chargeurs et vérificateurs de piles devant servir avec ce qui précède; tout ce qui précède devant être utilisé par des sourds; appareils électroniques pour former l'oreille, y compris les microphones, les écouteurs, les tournedisques et les bras acoustiques, conçus pour l'usage ou l'instruction des sourds; dispositifs de communications devant servir avec des appareils télégraphiques et téléphoniques électriques lorsqu'ils doivent être utilisés <i>pour communiquer par ou avec</i>				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
	sion receiving sets; parts of the foregoing; under such regulations as the Minister may prescribe	Free	Free	Free	Free
	Machinery and apparatus for use in exploratory or discovery work in connection with oil or natural gas wells or for the development, maintenance, testing, depletion or production of such wells up to and including the wellhead assembly or surface oil pumping unit; well-drilling machinery and apparatus for use in the exploration, discovery, development or operation of potash or rock salt deposits; these provisions shall not include <i>geophysical precision instruments provided for in item 43150-1</i> and automotive vehicles or chassis on which the machinery and apparatus are mounted:				
	All other machinery and apparatus, and parts thereof; parts of goods enumerated in item 49103-1:				
49104-1	<i>Other than the following</i>	5 p.c.	10 p.c.	20 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1986	5 p.c.	9.9 p.c.	20 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1987	5 p.c.	9.2 p.c.	20 p.c.	5 p.c.
49105-1	<i>Bolted steel tanks;</i> <i>Equipment for testing/inspecting physical properties;</i> <i>Filter presses;</i> <i>Flexible metal tubing, non-electric;</i> <i>Oil well pressure maintenance or pressure improvement equipment;</i> <i>Pressure measuring/controlling instruments;</i> <i>Roller chain: power transmission, conveyor, and offset sidebar types;</i> <i>Scientific equipment for oceanographic exploration and discovery work;</i> <i>Seismic instruments;</i> <i>Surveying instruments;</i> <i>Parts of all the foregoing, other than wing unions for oil well pressure maintenance or pressure improvement equipment</i>	Free	Free	Free	Free

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
	les sourds; dispositifs devant être fixés aux appareils récepteurs de télévision et conçus pour capter le service de sous-titrage invisible; pièces de ce qui précède; selon les règlements que peut prescrire le Ministre.....	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
	Machines et appareils utilisés dans les travaux d'exploration ou de découverte se rattachant aux puits de pétrole ou de gaz naturel ou pour la mise en valeur, l'entretien, l'essai, l'épuisement ou la mise en exploitation de ces puits jusqu'à et y compris les têtes d'éruption ou les unités de pompage du pétrole en surface; machines et appareils de forage, employés à l'exploration, la découverte, la mise en valeur ou l'exploitation de gisements de potasse ou de sel gemme; ces dispositions ne visent pas <i>les instruments de précision pour la géophysique mentionnés au numéro 43150-1</i> et les voitures automobiles ou les châssis sur lesquels les machines et les appareils sont montés:				
	Autres machines et appareils et leurs pièces; pièces des articles énumérés dans le numéro tarifaire 49103-1:				
49104-1	<i>Autres que ce qui suit</i>	5 p.c.	10 p.c.	20 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	5 p.c.	9.9 p.c.	20 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	5 p.c.	9.2 p.c.	20 p.c.	5 p.c.
49105-1	<i>Réservoirs en acier boulonné; Matériel de vérification ou d'inspection des propriétés physiques; Filtre-presses; Tubes de métal flexibles, non-électriques; Matériel pour maintenir ou améliorer la pression dans les puits de pétrole; Appareils mesureurs-régulateurs de pression; Chaînes à galets types transporteurs et convoyeurs à moteur et type barre latérale décalée; Matériel scientifique pour les travaux d'exploration et de découverte océanographiques; Instruments de sismologie; Instruments d'arpentage; Pièces de tout ce qui précède, autres que les raccords union à ailettes pour matériel pour maintenir ou améliorer la pression dans les puits de pétrole</i>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
Machinery and apparatus for use in <i>recovering and</i> producing crude oil from shales, oil-sands or tar-sands; <i>parts of the foregoing</i> :				
49215-1 <i>Other than the following</i>	5 p.c.	7.6 p.c.	20 p.c.	5 p.c.
on and after January 1, 1986	5 p.c.	7.2 p.c.	20 p.c.	4.5 p.c.
on and after January 1, 1987	5 p.c.	6.8 p.c.	20 p.c.	4.5 p.c.
49216-1 <i>Flexible metal tubing, non-electric; Wheel type integral excavating front-end loaders with bucket capacity for general-purpose use in excess of 16 cubic yards, and parts thereof</i>	Free	Free	Free	Free
49220-1 Materials for use in the manufacture of the goods specified in tariff items 49101-1, 49102-1, 49103-1, 49104-1, 49105-1, 49106-1, 49110-1, 49201-1, 49202-1, 49205-1, 49215-1, 49216-1 and 49217-1	Free	Free	Free	Free
50075-1 Timber, lumber and mouldings of wood, n.o.p.	7.6 p.c.	7.6 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	7.2 p.c.	7.2 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	6.8 p.c.	6.8 p.c.	25 p.c.	Free
50603-2 <i>Field hockey sticks</i>	4.3 p.c.	4.3 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	4.1 p.c.	4.1 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	4 p.c.	4 p.c.	25 p.c.	Free
51170-1 <i>Football equipment, namely: helmets, face masks and shoulder pads</i>	Free	Free	30 p.c.	Free
53010-1 Slivers, wholly or in part of wool, not containing man-made fibres or glass fibres.....per kilogram	Free	Free	33 cts.	—
53220-1 Woven fabrics, composed wholly or in chief part by weight of yarns of wool or hair, not exceeding in weight 135 g/m ² , when imported in the gray or unfinished condition, for the purpose of being dyed or finished in Canada	Free	12.5 p.c.	30 p.c.	Free
and, per kilogram			44 cts.	

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif de préférence général
	Machines et appareils utilisés pour la <i>récupération</i> et la production de pétrole <i>brut</i> à partir des schistes, des sables pétrolifères ou des sables <i>bitumineux</i> ; <i>pièces de ces articles</i> :				
49215-1	<i>Autres que ce qui suit</i>	5 p.c.	7.6 p.c.	20 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	5 p.c.	7.2 p.c.	20 p.c.	4.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	5 p.c.	6.8 p.c.	20 p.c.	4.5 p.c.
49216-1	<i>Tubes de métal flexibles, non-électriques;</i> <i>Tracto-chargeurs excavateurs, à benne frontale, sur roues,</i> <i>ayant une benne pour usage général d'une contenance de</i> <i>plus de 16 verges cubes, et leurs pièces</i>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
49220-1	Matières employées à la fabrication des produits repris aux numéros tarifaires 49101-1, 49102-1, 49103-1, 49104-1, 49105-1, 49106-1, 49110-1, 49201-1, 49202-1, 49205-1, 49215-1, 49216-1 et 49217-1	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
50075-1	Bois de charpente, bois de construction et moulures en bois, n.d. à compter du 1 ^{er} janvier 1986	7.6 p.c.	7.6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	7.2 p.c.	7.2 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	6.8 p.c.	6.8 p.c.	25 p.c.	En fr.
50603-2	<i>Crosses de hockey sur gazon</i>	4.3 p.c.	4.3 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	4.1 p.c.	4.1 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	4 p.c.	4 p.c.	25 p.c.	En fr.
51170-1	<i>Équipement de football américain, à savoir: casques, protec-</i> <i>teurs faciaux et épaulières</i>	En fr.	En fr.	30 p.c.	En fr.
53010-1	Rubans, en totalité ou en partie de laine, ne contenant pas de fibres artificielles ou synthétiques ou de fibres de verre	En fr.	En fr.	33 c.	—
 le kilogramme				
53220-1	Tissus composés, en tout ou en majeure partie, quant au poids, de filés de laine ou de poil, ne pesant pas plus de 135 g/m ² , et importés écrus ou incomplètement ouvrés afin d'être teints ou finis au Canada	En fr.	12.5 p.c.	30 p.c.	En fr.
 le kilogramme			44 c.	

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
56940-1 Firemen's helmets; safety helmets for industrial purposes; welders' helmets and welders' face shields; parts of the foregoing	Free	Free	Free	Free
Leather for use exclusively in manufacturing gloves or leather clothing:				
60750-1 Other than the following	Free	6 p.c.	10 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	Free	5.8 p.c.	10 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	Free	5.5 p.c.	10 p.c.	Free
60751-1 Sueded cattle hide leather	Free	7.5 p.c.	10 p.c.	Free
60752-1 Leather, consisting of beef-cattle hides, horse-hides or sheepskins, but not including suedes, cabrettas, Spanish capes or African capes	Free	8.1 p.c.	20 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	Free	7.8 p.c.	20 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	Free	7.5 p.c.	20 p.c.	Free
Goods (not including alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco except where specifically provided therefor) acquired abroad by a resident or temporary resident of Canada or by a former resident who is returning to Canada to resume residence for his personal or household use or as souvenirs or gifts, but not bought on commission or as an accommodation for any other person or for sale, and declared by him at the time of his return to Canada, under such regulations as the Minister may prescribe:				
70310-1 Valued at not more than one hundred dollars (including alcoholic beverages not exceeding forty ounces, and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes and two pounds of manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the person returning from abroad after an absence from Canada of not less than forty-eight hours	Free	Free	Free	Free

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
56940-1	Casques pour pompiers; casques de sécurité aux fins industriel- les; <i>casques de soudeurs et masques de soudeurs</i> ; parties de <i>ce qui précède</i>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
	Cuir devant servir exclusivement à la fabrication de gants ou de vêtements en cuir:				
60750-1	Autres que ce qui suit.....	En fr.	6 p.c.	10 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	En fr.	5.8 p.c.	10 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	En fr.	5.5 p.c.	10 p.c.	En fr.
60751-1	Cuir de peaux de bœufs suédé.....	En fr.	7.5 p.c.	10 p.c.	En fr.
60752-1	Cuir, consistant en peaux de bœufs, peaux de chevaux, ou peaux de moutons, mais ne comprenant pas les suèdes, le cuir de chevrettes, de moutons espagnols ou de moutons africains.....	En fr.	8.1 p.c.	20 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	En fr.	7.8 p.c.	20 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	En fr.	7.5 p.c.	20 p.c.	En fr.
	Marchandises (à l'exclusion des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué, sauf lorsqu'ils sont expressément dénommés ailleurs) acquises à l'étranger par un résident ou un résident temporaire du Canada ou par un ancien résident revenant au Canada pour reprendre résidence, pour son usage personnel ou domestique, ou comme souvenirs ou cadeaux, mais non achetées à la demande d'autres personnes ni pour rendre service, ni pour la vente, et déclarées par ladite personne lors de son retour au Canada, selon les règlements que peut établir le Ministre:				
70310-1	Évaluées au plus à cent dollars (y compris les boissons alcooliques ne dépassant pas quarante onces et une quantité de tabac n'excédant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes et deux livres de tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant la personne revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures.....	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
<p>Notwithstanding the provisions of this Act or any other Act, the value for duty as otherwise determined under the <i>Customs Act</i> in the case of any goods described under tariff items 70310-1, 70311-1 and 70312-1 which, but for the fact that the value thereof exceeds the maximum value specified in such items, would have been entitled to entry under one of those items, shall be reduced by an amount equal to the value specified in those items.</p>				
<p>Goods entitled to entry under any item of this heading shall be exempt from all other imposts notwithstanding the provisions of this Act or any other Act.</p>				
<p>The Minister by regulation may, notwithstanding any other provision in customs legislation relating to the entry of goods, excuse a person from any requirement for making a written declaration or entry with respect to goods entitled to entry under any item of this heading.</p>				
<p>The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister of Finance, reduce the maximum value of goods that are entitled to entry under any item of this heading but every order made pursuant to this authority shall be published in the <i>Canada Gazette</i>, and shall cease to have any force or effect with respect to any period following the 180th day from the date of its making or, if Parliament is not then sitting, the 15th day next thereafter that Parliament is sitting, unless not later than that day the order is approved by resolution adopted by both Houses of Parliament.</p>				
<p>70905-1 Goods, including containers or coverings filled or empty, the growth, produce or manufacture of Canada, after having been exported therefrom, if the goods are returned without having been advanced in value or improved in condition by any process of manufacture or other means, or combined with any other article abroad</p>	Free	Free	Free	Free

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
<p>Nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, la valeur en douane qui serait autrement déterminée en vertu de la <i>Loi sur les douanes</i> dans le cas de toutes marchandises décrites aux numéros tarifaires 70310-1, 70311-1 et 70312-1, lesquelles, n'eût été du fait que leur valeur dépasse les limites prévues à ces numéros, auraient été admissibles en vertu desdits numéros, sera réduite d'un montant égal à la valeur maximale spécifiée auxdits numéros.</p>				
<p>Les marchandises admises en vertu d'un des numéros de la présente rubrique seront exemptes de toute autre imposition nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi.</p>				
<p>Le Ministre peut, par voie de règlement, nonobstant toute autre disposition que renferme la législation douanière concernant l'importation de marchandises, exempter une personne de toute exigence de présenter une attestation ou une déclaration écrite à l'égard de marchandises dont l'importation est permise en vertu d'un des numéros tarifaires de la présente rubrique.</p>				
<p>Le Gouverneur en conseil peut, par décret, sur la recommandation du ministre des Finances, réduire la valeur maximale des marchandises dont l'importation est permise en vertu d'un des numéros tarifaires de la présente rubrique mais chaque décret rendu en vertu de cette autorisation devra être publié dans la <i>Gazette du Canada</i> et cessera d'être en vigueur ou d'avoir effet relativement à toute période postérieure au 180^e jour qui suit la date de son établissement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, au 15^e jour où il siège par la suite, à moins que, ce jour-là au plus tard, le décret n'ait été approuvé par une résolution adoptée par les deux Chambres du Parlement.</p>				
<p>70905-1 Marchandises, y compris les contenants ou les enveloppes remplies ou vides, cultivées, produites ou fabriquées au Canada, après avoir été exportées hors du Canada, si les marchandises doivent être retournées sans avoir reçu de plus-value ni d'amélioration dues, entre autres choses, à un procédé de fabrication quelconque, ou sans avoir été unies à un autre article quelconque à l'étranger.....</p>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE I—*Continued*

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
----------------	--	--	-------------------	--

All the foregoing under such regulations as the Minister may prescribe.

Any such goods on which a refund of duty or allowance of drawback has been made shall not be admitted to entry under this item except upon payment of duties equal to the refund or drawback allowed;

Any of such goods manufactured in bond or under excise regulations in Canada and exported shall not be admitted to entry except upon payment of the Customs or Excise duties to which they would have been liable had they not been exported from Canada;

Where the Minister is satisfied that a quantity of containers in a usable condition has previously been exported from Canada he may by regulation permit the importation free of customs duty of a like quantity of similar containers which are not the growth, produce or manufacture of Canada.

70910-1 Goods, including containers or coverings filled or empty, which have once been entered for consumption in Canada and have been exported therefrom, if the goods are returned without having been advanced in value or improved in condition by any process of manufacture or other means, or combined with any other article abroad

Free

Free

Free

Free

All the foregoing under such regulations as the Minister may prescribe.

Any such goods on which a refund of duty or allowance of drawback has been made shall not be admitted to entry under this item except upon payment of duties equal to the refund or drawback allowed;

Any of such goods manufactured in bond or under excise regulations in Canada and exported shall not be admitted to entry except upon payment of the Customs or Excise duties

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
---------------------	--	---	------------------	-----------------------------------

Tout ce qui précède, en vertu de règlements que peut prescrire le Ministre.

Aucune semblable marchandise sur laquelle il y a eu remboursement de droits ou octroi de drawback ne doit être admise en vertu du présent numéro sauf en payant des droits équivalant au remboursement ou au drawback accordé;

Aucun de ces produits fabriqués en entrepôt ou sous le régime de règlements d'accise au Canada et exportés, ne doit être admis autrement, sauf sur le paiement des droits de douane ou d'accise auxquels il aurait été assujetti s'il n'avait pas été exporté hors du Canada;

Le Ministre, s'il est convaincu qu'une quantité de contenants dans un état utilisable a antérieurement été exportée hors du Canada, peut édicter un règlement permettant l'importation en franchise d'une quantité analogue de contenants semblables qui ne sont pas de production, ni de fabrication canadienne.

70910-1 Marchandises, y compris les contenants ou les enveloppes remplies ou vides, qui sont déjà entrées au Canada pour la consommation et qui en ont été exportées, si les marchandises doivent être retournées sans avoir reçu de plus-value ni d'amélioration dues, entre autres choses, à un procédé de fabrication quelconque, ou sans avoir été unies à un autre article quelconque à l'étranger

En fr.

En fr.

En fr.

En fr.

Tout ce qui précède, en vertu de règlements que peut prescrire le Ministre.

Aucune semblable marchandise sur laquelle il y a eu remboursement de droits ou octroi de drawback ne doit être admise en vertu du présent numéro sauf en payant des droits équivalant au remboursement ou au drawback accordé;

Aucun de ces produits fabriqués en entrepôt ou sous le régime de règlements d'accise au Canada et exportés, ne doit être admis autrement, sauf sur le paiement des droits de

SCHEDULE I—*Concluded*

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff	
to which they would have been liable had they not been exported from Canada;					
Where the Minister is satisfied that a quantity of containers in a usable condition has previously been exported from Canada he may by regulation permit the importation free of customs duty of a like quantity of similar containers which are not the growth, produce or manufacture of Canada.					
93205 — Synthetic organic dyestuffs (including pigment dyestuffs); synthetic organic products of a kind used as luminophores; products of the kind known as optical bleaching agents, substantive to the fibre; natural indigo:					
93205-3	Pigment dyestuffs, n.o.p.....	10 p.c.	13.1 p.c.	25 p.c.	8.5 p.c.
	on and after January 1, 1986	10 p.c.	12.8 p.c.	25 p.c.	8.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	10 p.c.	12.5 p.c.	25 p.c.	8 p.c.

Except that in the case of Red Lake C pigment dyestuff, the British Preferential Tariff and the rates of duty set out in subsections 3(2.2) to (2.6) of this Act do not apply.

ANNEXE I—Fin

Numéro tarifaire	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
douane ou d'accise auxquels il aurait été assujéti s'il n'avait pas été exporté hors du Canada;				
Le ministre, s'il est convaincu qu'une quantité de contenants dans un état utilisable a antérieurement été exportée hors du Canada, peut édicter un règlement permettant l'importation en franchise d'une quantité analogue de contenants semblables qui ne sont pas de production, ni de fabrication canadienne.				
93205 — Matières colorantes organiques synthétiques; produits organiques synthétiques du genre de ceux utilisés comme «luminophores»; produits des types dits «agents de blanchiment optique», fixables sur fibre; indigo naturel:				
93205-3 Matières colorantes, n.d.....	10 p.c.	13.1 p.c.	25 p.c.	8.5 p.c.
à compter du 1 ^{er} janvier 1986	10 p.c.	12.8 p.c.	25 p.c.	8.5 p.c.
à compter du 1 ^{er} janvier 1987	10 p.c.	12.5 p.c.	25 p.c.	8 p.c.

Toutefois, lorsqu'il s'agit de la matière colorante Red Lake C, le Tarif de préférence britannique et les taux de droits établis aux paragraphes 3(2.2) à (2.6) de la présente loi ne s'appliquent pas.

ANNEXE II
(article 7)

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif de préférence général
53215-1	Tissus composés en tout ou en majeure partie, quant au poids, de filés de laine ou de poil et ne pesant pas plus de 305g/m², n.d.	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	—
	et, le kilogramme	13.2 c.	18.3 c.	88 c.	—
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	—
	et, le kilogramme	6.6 c.	9.3 c.	88 c.	—
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	—
	et, le kilogramme			88 c.	
	Le droit total imposable ne doit pas dépasserle kilogramme	\$1.32	\$2.43	—	—

Le sous-ministre doit établir le droit total imposable qui s'appliquera en vertu du Tarif de la nation la plus favorisée à compter du 1^{er} juillet de chaque année; ce droit équivaldra à un taux ad valorem de 11.8 p.c., calculé à partir des statistiques de Statistique Canada sur les importations pour ce numéro tarifaire pour les trois dernières années civiles.

Le sous-ministre doit établir le droit total imposable qui s'appliquera en vertu du Tarif de préférence britannique à compter du 1^{er} juillet de chaque année; ce droit équivaldra à 54.5 p.c. du droit total imposable en vertu du Tarif de la nation la plus favorisée.

Le sous-ministre doit, au plus tard le 1^{er} juin de chaque année, faire publier dans la Gazette du Canada le droit total imposable du 1^{er} juillet au 30 juin en vertu de chacun des Tarifs.

C-71

First Session, Thirty-third Parliament,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-71

An Act to amend the Customs Tariff

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
SEPTEMBER 25, 1985

C-71

Première session, trente-troisième législature,
33-34 Elizabeth II, 1984-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-71

Loi modifiant le Tarif des douanes

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 SEPTEMBRE 1985



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-71

PROJET DE LOI C-71

An Act to amend the Customs Tariff

Loi modifiant le Tarif des douanes

R.S., c. C-41;
1970-71-72, c.
61; 1973-74, cc.
10, 22;
1974-75-76, cc.
6, 23, 70;
1976-77, cc. 5,
14, 28, 53;
1977-78, c. 40;
1979, c. 6;
1980-81-82-83,
cc. 67, 129;
1984, cc. 17,
22, 25, 47;
1985, c. 12

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

S.R., ch. C-41;
1970-71-72, ch.
61; 1973-74, ch.
10, 22;
1974-75-76, ch.
6, 23, 70;
1976-77, ch. 5,
14, 28, 53;
1977-78, ch. 40;
1979, ch. 6;
1980-81-82-83,
ch. 67, 129;
1984, ch. 17,
22, 25, 47;
1985, ch. 12

1. Subsection 2(1) of the *Customs Tariff*
is amended by adding thereto, in alphabeti-
cal order within the subsection, the following
definition:

““Deputy Minister” means the Deputy
Minister of National Revenue for Cus-
toms and Excise;”

“Deputy
Minister”
«sous-ministre»

1980-81-82-83,
c. 129, s. 2

Where no rate
specified

2. (1) Subsection 3.1(2) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

“(2) Subject to subsection (3), where
no rate is set out in column (4) of 20
Schedule A in respect of any goods, the
rate for the General Preferential Tariff
shall be

(a) in the case of goods enumerated in
tariff items 43807-1, 43810-1, 43819-1, 25
43824-1, 43825-1, 43826-1, 43829-1
and 43832-1, the rate that would be
applicable if the goods were entered
under the Most-Favoured-Nation Tariff
reduced by one-third; and

5

1. Le paragraphe 2(1) du *Tarif des doua-
nes* est modifié par insertion, suivant l'ordre 10
alphabétique, de ce qui suit :

«sous-ministre» désigne le sous-ministre du
Revenu national pour les douanes et
l'accise;»

«sous-ministre»
“Deputy
Minister”

2. (1) Le paragraphe 3.1(2) de la même 15
loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Sous réserve du paragraphe (3),
lorsqu'il n'est indiqué aucun taux dans la
colonne (4) de la liste A en regard de
marchandises, le taux applicable sous le 20
régime du Tarif de préférence général est
le suivant :

(a) dans le cas des marchandises énumé-
rées aux numéros tarifaires 43807-1,
43810-1, 43819-1, 43824-1, 43825-1, 25
43826-1, 43829-1 et 43832-1, le taux
qui serait applicable si les marchandises
étaient admises sous le régime du Tarif

Taux non
indiqués

30

(b) in any other case, the rate that equals the lesser of

- (i) the rate, excluding any discount authorized by section 5, that would be applicable if the goods were entered under the British Preferential Tariff, and
- (ii) the rate that would be applicable if the goods were entered under the Most-Favoured-Nation Tariff reduced by one-third.”

de la nation la plus favorisée, réduit d'un tiers;

b) dans tout autre cas, le taux équivalent au moindre des taux suivants :

- (i) le taux, à l'exclusion d'un escompte autorisé par l'article 5, qui serait applicable si les marchandises étaient admises sous le régime du Tarif de préférence britannique,
- (ii) le taux qui serait applicable si les 10 marchandises étaient admises sous le régime du Tarif de la nation la plus favorisée, réduit d'un tiers.»

1984, c. 47 s. 9

(2) Paragraph 3.1(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the goods enumerated in any of the 15 tariff items in Groups I, II, III, IV and VI of Schedule A, except the goods enumerated in tariff items 805-1, 825-1, 915-1, 1002-1, 1210-1, 1300-1, 1305-1, 1400-1, 1510-1, 1515-1, 1520-1, 1805-1, 20200-1, 2300-1, 2505-1, 2600-1, 2605-1, 3105-1, 3200-1, 3300-1, 3400-1, 3910-1, 3915-1, 4505-1, 4600-1, 4715-1, 4725-1, 6300-1, 6500-1, 6600-1, 6610-1, 6700-1, 6928-1, 7910-1, 9905-1, 10520-1, 25 10522-1, 10523-2, 10535-2, 10657-1, 10658-1, 10663-2, 10664-2, 11400-2, 11901-1, 11902-1, 11903-1, 11904-1, 12001-1, 12002-1, 12003-1, 12004-1, 12100-1, 12303-1, 12405-1, 12505-1, 30 12505-2, 12600-1, 12805-1, 13300-1, 13300-2, 14100-1, 14101-1, 14102-1, 14201-1, 14202-1, 14203-2, 14204-2, 14205-1, 14210-1, 14305-1, 14310-1, 14700-1, 15605-1, 15610-1, 15615-1, 35 15620-1, 15625-1, 15630-1, 15635-1, 15905-1, 15910-1, 16001-1, 16002-1, 16101-1, 16102-1, 16810-1, 20655-1, 20900-1, 21000-1, 21100-1, 21630-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1, 22003-2, 40 22400-1, 22600-1, 22800-1, 22900-1, 23000-1, 23105-1, 23200-1, 23205-1, 23210-1, 23215-1, 23230-1, 23235-1, 23300-1, 23400-1, 23405-1, 23600-1, 23605-1, 23610-1, 24710-1, 24715-1, 45 25200-1, 25200-2, 25403-1, 25505-1, 26405-1, 26505-1, 27010-1, 27101-1, 27102-1, 27200-1, 27205-1, 27211-1, 27300-1, 27305-1, 27315-1, 27320-1,

(2) L'alinéa 3.1(3)(a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 47, art. 9 15

«a) aux marchandises énumérées dans un des numéros tarifaires figurant dans les Groupes I, II, III, IV et VI de la liste A, à l'exception des marchandises énumérées dans les numéros tarifaires 20 805-1, 825-1, 915-1, 1002-1, 1210-1, 1300-1, 1305-1, 1400-1, 1510-1, 1515-1, 1520-1, 1805-1, 2200-1, 2300-1, 2505-1, 2600-1, 2605-1, 3105-1, 3200-1, 3300-1, 3400-1, 3910-1, 3915-1, 4505-1, 4600-1, 25 4715-1, 4725-1, 6300-1, 6500-1, 6600-1, 6610-1, 6700-1, 6928-1, 7910-1, 9905-1, 10520-1, 10522-1, 10523-2, 10535-2, 10657-1, 10658-1, 10663-2, 10664-2, 11400-2, 11901-1, 11902-1, 11903-1, 30 11904-1, 12001-1, 12002-1, 12003-1, 12004-1, 12100-1, 12303-1, 12405-1, 12505-1, 12505-2, 12600-1, 12805-1, 13300-1, 13300-2, 14100-1, 14101-1, 14102-1, 14201-1, 14202-1, 14203-2, 35 14204-2, 14205-1, 14210-1, 14305-1, 14310-1, 14700-1, 15605-1, 15610-1, 15615-1, 15620-1, 15625-1, 15630-1, 15635-1, 15905-1, 15910-1, 15910-1, 16001-1, 16002-1, 16101-1, 16102-1, 16810-1, 40 20655-1, 20900-1, 21000-1, 21100-1, 21630-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1, 22003-2, 22400-1, 22600-1, 22800-1, 22900-1, 23000-1, 23105-1, 23200-1, 23205-1, 23210-1, 23215-1, 23230-1, 45 23235-1, 23300-1, 23400-1, 23405-1, 23600-1, 23605-1, 23610-1, 24710-1, 24715-1, 25200-1, 25200-2, 25403-1, 25505-1, 26405-1, 26505-1, 27010-1, 27101-1, 27102-1, 27200-1, 27205-1, 50

27501-1, 27502-1, 27711-1, 27713-1,
27714-1, 27715-1, 27716-1, 27731-1,
27733-1, 27734-1, 27735-1, 27736-1,
27740-2 and 27825-1;"

27211-1, 27300-1, 27305-1, 27315-1,
27320-1, 27501-1, 27502-1, 27711-1,
27713-1, 27714-1, 27715-1, 27716-1,
27731-1, 27733-1, 27734-1, 27735-1,
27736-1, 27740-2 et 27825-1;»

5

1980-81-82-83,
c. 129, s. 2

(3) Subsection 3.1(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 3.1(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 129, art. 2

Rounding out
ad valorem
rates

"(7) In the event that a General Preferential Tariff *ad valorem* rate of duty applicable by virtue of paragraph (2)(a) or 10 subparagraph (2)(b)(ii) on the importation of goods contains a fraction of one per cent other than one-half,

«(7) Toute fraction de un pour cent, autre que un demi, figurant dans un taux de droits *ad valorem* du Tarif de préférence général applicable en vertu de l'alinéa (2)a) ou du sous-alinéa (2)b)(ii) lors de l'importation de marchandises est considérée :

Arrondissement
des taux de
droits *ad
valorem*

(a) if the fraction is greater than one-half of one per cent, the fraction shall be 15 read as one-half of one per cent; and

a) comme étant un demi pour cent, si 15 elle est supérieure à la moitié de un pour cent;

(b) if the fraction is less than one-half of one per cent, the fraction shall be disregarded."

b) comme nulle, si elle est inférieure à la moitié de un pour cent.»

1979, c. 6, s. 9

3. Subsection 15(1) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 15(1) de la même loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1979, ch. 6,
art. 9

Application of
specific duties
or *ad valorem*
rate to certain
items

"15. (1) The Deputy Minister may order

«15. (1) Le sous-ministre peut ordonner, relativement aux marchandises désignées dans l'ordonnance et importées via le bureau de douane d'une région ou d'une 25 partie du Canada pendant les périodes qu'il peut fixer :

Application du
taux de droits
spécifique ou
ad valorem à
certains
numéros

(a) that the specific rate of duty, or *ad* 25 *valorem* minimum rate of duty, as the case may be, provided for in tariff items 8701-1, 8703-1, 8705-1, 8707-1, 8709-1 to 8717-1 inclusive, 8724-1, 8727-1 to 8730-1 inclusive, 8732-1, 8734-1, 30 8737-1, 8738-1, 8742-1, 9202-1, 9205-1, 9206-1, 9210-1, 9212-1, 9214-1, 9216-1, 9217-1, 9219-1 and 9220-1 shall apply in lieu of the free rate of duty, and

a) l'application, au lieu de la franchise, du taux de droits spécifique ou du taux minimum de droits *ad valorem*, selon le 30 cas, prévu aux numéros tarifaires 8701-1, 8703-1, 8705-1, 8707-1, 8709-1 à 8717-1, 8724-1, 8727-1 à 8730-1, 8732-1, 8734-1, 8737-1, 8738-1, 8742-1, 9202-1, 9205-1, 9206-1, 9210-1, 9212-1, 35 9214-1, 9216-1, 9217-1, 9219-1 et 9220-1;

(b) that with respect to any goods enu- 35 merated in tariff items 8721-1, 8723-1, 8740-1, 8747-1 and 9222-1, the *ad valorem* rate of duty shall be suspended and a free rate of duty shall apply to goods described in the order imported 40 through a customs office in a region or part of Canada during such period or periods as may be fixed by the Deputy Minister."

b) à l'égard des marchandises énumérées aux numéros tarifaires 8721-1, 8723-1, 8740-1, 8747-1 et 9222-1, la 40 suspension du taux de droits *ad valorem* et l'application de la franchise.»

4. Paragraph 21(1)(d) of the said Act is 45 repealed and the following substituted therefor:

4. L'alinéa 21(1)d) de la même loi est 45 abrogé et remplacé par ce qui suit :

45

“(d) in the case of cigars, cigarettes and tobacco enumerated in tariff items 14305-1, 14310-1, 14315-1, 14400-1, 14450-1 and 14500-1, the goods were “tobacco, cigars and cigarettes manufactured in Canada” within the meaning of the *Excise Act*.”

1984, c. 47,
s. 12

Increased rate
of duty on used
goods

5. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“23. (1) Subject to this section, the rate 10 of duty applicable under this or any other Act of Parliament, or under any regulation or order made thereunder, to goods that are used goods or less than prime quality goods is the *ad valorem* rate of duty otherwise applicable to those goods increased by twenty-five per cent.

Conditions

(2) Subsection (1) applies only in respect of any used goods or less than prime quality goods or goods of any class 20 or category thereof

(a) where the goods

- (i) have been identified in a written statement submitted to a Dominion customs appraiser by a manufacturer 25 of similar goods produced in Canada,
- (ii) were entered within the ninety days immediately preceding the date of receipt of the statement by a Dominion customs appraiser, and 30
- (iii) have been determined by a Dominion customs appraiser, within thirty days after the date of receipt of the statement, to be used goods or less than prime quality goods or goods of 35 any class or category thereof not referred to in subsection (3); or

(b) where the goods

- (i) are identical goods in relation to other goods in respect of which a 40 determination referred to in subparagraph (a) (iii) has been made, and
- (ii) are entered on or after the date of entry of those other goods but neither prior to the ninety days immediately 45 preceding the date of receipt of the statement referred to in subparagraph (a)(i) submitted in respect of those

«d) dans le cas des cigares, des cigarettes et du tabac énumérés aux numéros tarifaires 14305-1, 14310-1, 14315-1, 14400-1, 14450-1 et 14500-1, ces marchandises avaient été «du tabac, des 5 cigares et des cigarettes fabriqués au Canada» au sens de la *Loi sur l'accise*.»

1984, ch. 47,
art. 12

5. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«23. (1) Sous réserve du présent article, 10 le taux de droits applicable, en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement, ou en vertu d'un règlement ou d'un décret pris sous leur régime, à des marchandises usagées ou à des marchandises 15 de qualité inférieure est le taux de droits *ad valorem*, applicable par ailleurs à ces marchandises, majoré de vingt-cinq pour cent.

Majoration du
taux de droits
— marchandi-
ses usagées ou
de qualité
inférieure

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique 20 qu'à des marchandises usagées ou à des marchandises de qualité inférieure ou à toute classe ou catégorie de celles-ci dans chacun des cas suivants :

- a) les marchandises sont à la fois : 25
 - (i) mentionnées dans une déclaration écrite présentée à l'appréciateur fédéral des douanes par un fabricant de marchandises semblables produites au Canada, 30
 - (ii) déclarées en douane dans les quatre-vingt-dix jours précédant la réception de la déclaration par l'appréciateur fédéral des douanes, 35
 - (iii) désignées par l'appréciateur fédéral des douanes, dans les trente jours suivant la date de la déclaration, comme marchandises usagées ou de qualité inférieure ou comme toute classe ou catégorie de celles-ci non 40 visées au paragraphe (3);
- b) les marchandises sont à la fois :
 - (i) identiques à d'autres marchandises ayant fait l'objet de la désignation visée au sous-alinéa a) (ii), 45
 - (ii) déclarées en douane, depuis la déclaration en douane de ces autres marchandises, dans les quatre-vingt-dix jours précédant la réception de la déclaration visée au sous-alinéa a)(i) 50

other goods nor later than two years immediately following the date of entry of those other goods.

présentée pour ces autres marchandises ou au plus tard deux ans après la déclaration en douane de celles-ci.

Exemptions

(3) Subsection (1) does not apply in respect of any used goods or less than prime quality goods or goods of any class or category thereof prescribed by regulations made on the recommendation of the Minister of Finance.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à des marchandises usagées ou à des marchandises de qualité inférieure ou à toute classe ou catégorie de celles-ci désignées par règlement pris sur recommandation du ministre des Finances.

Exemptions

Regulations submitted by the Minister of Finance

(4) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Finance, may make regulations

(4) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, par règlement :

Règlements — ministre des Finances

(a) defining, for the purposes of this section, the expressions "used goods", "less than prime quality goods", "identical goods" and "similar goods";

a) définir les expressions «marchandises usagées», «marchandises de qualité inférieure», «marchandises identiques» et «marchandises semblables» pour l'application du présent article;

(b) excluding, unconditionally or subject to such conditions as may be prescribed, any used goods or less than prime quality goods or goods of any class or category thereof, in whole or in part, from the application of this section;

b) soustraire, sans condition ou sous réserve de conditions réglementaires, à l'application du présent article, en totalité ou en partie, des marchandises usagées ou des marchandises de qualité inférieure ou toute classe ou catégorie de celles-ci;

(c) prescribing anything that is, by this section, to be prescribed by regulations;

c) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue au présent article;

(d) generally for carrying out the provisions of this section.

d) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

Regulations submitted by the Minister of National Revenue

(5) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of National Revenue, may make regulations prescribing the information required to be contained in a written statement referred to in subparagraph (2)(a)(i).

(5) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre du Revenu national, par règlement, déterminer les renseignements qui doivent figurer dans la déclaration écrite visée au sous-alinéa (2)a)(i).

Règlements — ministre du Revenu national

Appeals under Customs Act

(6) Where a determination of a Dominion customs appraiser referred to in subparagraph (2)(a)(iii) is made in respect of any goods, re-determinations may be made and appeals taken

(6) Lorsque l'appréciateur fédéral des douanes effectue une désignation de marchandises visée au sous-alinéa (2)a)(iii), il peut y avoir révision et appel dans les cas suivants :

Les recours de la Loi sur les douanes

(a) in respect of that determination or the application of this section to identical goods entered prior to that determination, as if that determination or application were a re-determination of the Dominion customs appraiser made pursuant to paragraph 46(2)(b) of the Customs Act, or

a) ces recours visent la désignation ou l'application du présent article à des marchandises identiques déclarées en douane avant cette désignation, comme si cette désignation ou cette application constituait une nouvelle détermination effectuée par l'appréciateur fédéral des douanes en application de l'alinéa 46(2)b) de la Loi sur les douanes;

(b) in respect of the application of this section to identical goods entered after that determination, as if that application were a determination of the tariff classification referred to in subsection 46(1) of the *Customs Act* or a re-determination of the Dominion customs appraiser made pursuant to paragraph 46(2)(b) of the *Customs Act*, as the case may be, and, for the purposes of such re-determinations and appeals, sections 46 to 48 of the *Customs Act* apply, with such modifications as the circumstances require.”

b) ces recours visent l'application du présent article à des marchandises identiques déclarées en douane après cette désignation, comme si cette application constituait une détermination de classification tarifaire visée au paragraphe 46(1) de la *Loi sur les douanes* ou, selon le cas, une nouvelle détermination effectuée par l'appréciateur fédéral des douanes en application de l'alinéa 46(2)b) de 10 cette loi.

Les articles 46 à 48 de la *Loi sur les douanes* s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, aux recours prévus au présent paragraphe.» 15

6. Schedule A to the said Act is amended by striking out tariff items 7200-1, 27101-1, 27102-1, 28415-1, 28500-1, 32627-1, 36505-1, 36510-1, 38002-1, 38003-1, 40904-1, 41001-1, 41002-1, 41012-1, 41013-1, 41014-1, 41021-1, 41022-1, 41023-1, 41026-1, 41027-1, 41031-1, 41032-1, 41033-1, 41034-1, 41035-1, 41036-1, 41037-1, 41038-1, 41039-1, 41040-1, 41041-1, 41042-1, 41043-1, 41044-1, 41045-1, 41046-1, 41047-1, 41048-1, 41049-1, 41050-1, 41051-1, 41052-1, 41053-1, 41054-1, 41055-1, 41056-1, 41057-1, 41058-1, 41059-1, 41060-1, 41061-1, 41062-1, 41063-1, 41064-1, 41065-1, 41066-1, 41067-1, 41068-1, 41069-1, 41070-1, 41071-1, 41072-1, 41073-1, 41074-1, 41075-1, 41076-1, 41077-1, 41078-1, 41079-1, 41080-1, 41081-1, 41082-1, 41083-1, 41084-1, 41085-1, 41086-1, 41087-1, 41088-1, 41089-1, 41090-1, 41091-1, 41092-1, 41093-1, 41094-1, 41095-1, 41096-1, 41097-1, 41098-1, 41099-1, 41100-1, 41101-1, 41102-1, 41103-1, 41104-1, 41105-1, 41106-1, 41107-1, 41108-1, 41109-1, 41110-1, 41111-1, 41112-1, 41113-1, 41114-1, 41115-1, 41116-1, 41117-1, 41118-1, 41119-1, 41120-1, 41121-1, 41122-1, 41123-1, 41124-1, 41125-1, 41126-1, 41127-1, 41128-1, 41129-1, 41130-1, 41131-1, 41132-1, 41133-1, 41134-1, 41135-1, 41136-1, 41137-1, 41138-1, 41139-1, 41140-1, 41141-1, 41142-1, 41143-1, 41144-1, 41145-1, 41146-1, 41147-1, 41148-1, 41149-1, 41150-1, 41151-1, 41152-1, 41153-1, 41154-1, 41155-1, 41156-1, 41157-1, 41158-1, 41159-1, 41160-1, 41161-1, 41162-1, 41163-1, 41164-1, 41165-1, 41166-1, 41167-1, 41168-1, 41169-1, 41170-1, 41171-1, 41172-1, 41173-1, 41174-1, 41175-1, 41176-1, 41177-1, 41178-1, 41179-1, 41180-1, 41181-1, 41182-1, 41183-1, 41184-1, 41185-1, 41186-1, 41187-1, 41188-1, 41189-1, 41190-1, 41191-1, 41192-1, 41193-1, 41194-1, 41195-1, 41196-1, 41197-1, 41198-1, 41199-1, 41200-1, 41201-1, 41202-1, 41203-1, 41204-1, 41205-1, 41206-1, 41207-1, 41208-1, 41209-1, 41210-1, 41211-1, 41212-1, 41213-1, 41214-1, 41215-1, 41216-1, 41217-1, 41218-1, 41219-1, 41220-1, 41221-1, 41222-1, 41223-1, 41224-1, 41225-1, 41226-1, 41227-1, 41228-1, 41229-1, 41230-1, 41231-1, 41232-1, 41233-1, 41234-1, 41235-1, 41236-1, 41237-1, 41238-1, 41239-1, 41240-1, 41241-1, 41242-1, 41243-1, 41244-1, 41245-1, 41246-1, 41247-1, 41248-1, 41249-1, 41250-1, 41251-1, 41252-1, 41253-1, 41254-1, 41255-1, 41256-1, 41257-1, 41258-1, 41259-1, 41260-1, 41261-1, 41262-1, 41263-1, 41264-1, 41265-1, 41266-1, 41267-1, 41268-1, 41269-1, 41270-1, 41271-1, 41272-1, 41273-1, 41274-1, 41275-1, 41276-1, 41277-1, 41278-1, 41279-1, 41280-1, 41281-1, 41282-1, 41283-1, 41284-1, 41285-1, 41286-1, 41287-1, 41288-1, 41289-1, 41290-1, 41291-1, 41292-1, 41293-1, 41294-1, 41295-1, 41296-1, 41297-1, 41298-1, 41299-1, 41300-1, 41301-1, 41302-1, 41303-1, 41304-1, 41305-1, 41306-1, 41307-1, 41308-1, 41309-1, 41310-1, 41311-1, 41312-1, 41313-1, 41314-1, 41315-1, 41316-1, 41317-1, 41318-1, 41319-1, 41320-1, 41321-1, 41322-1, 41323-1, 41324-1, 41325-1, 41326-1, 41327-1, 41328-1, 41329-1, 41330-1, 41331-1, 41332-1, 41333-1, 41334-1, 41335-1, 41336-1, 41337-1, 41338-1, 41339-1, 41340-1, 41341-1, 41342-1, 41343-1, 41344-1, 41345-1, 41346-1, 41347-1, 41348-1, 41349-1, 41350-1, 41351-1, 41352-1, 41353-1, 41354-1, 41355-1, 41356-1, 41357-1, 41358-1, 41359-1, 41360-1, 41361-1, 41362-1, 41363-1, 41364-1, 41365-1, 41366-1, 41367-1, 41368-1, 41369-1, 41370-1, 41371-1, 41372-1, 41373-1, 41374-1, 41375-1, 41376-1, 41377-1, 41378-1, 41379-1, 41380-1, 41381-1, 41382-1, 41383-1, 41384-1, 41385-1, 41386-1, 41387-1, 41388-1, 41389-1, 41390-1, 41391-1, 41392-1, 41393-1, 41394-1, 41395-1, 41396-1, 41397-1, 41398-1, 41399-1, 41400-1, 41401-1, 41402-1, 41403-1, 41404-1, 41405-1, 41406-1, 41407-1, 41408-1, 41409-1, 41410-1, 41411-1, 41412-1, 41413-1, 41414-1, 41415-1, 41416-1, 41417-1, 41418-1, 41419-1, 41420-1, 41421-1, 41422-1, 41423-1, 41424-1, 41425-1, 41426-1, 41427-1, 41428-1, 41429-1, 41430-1, 41431-1, 41432-1, 41433-1, 41434-1, 41435-1, 41436-1, 41437-1, 41438-1, 41439-1, 41440-1, 41441-1, 41442-1, 41443-1, 41444-1, 41445-1, 41446-1, 41447-1, 41448-1, 41449-1, 41450-1, 41451-1, 41452-1, 41453-1, 41454-1, 41455-1, 41456-1, 41457-1, 41458-1, 41459-1, 41460-1, 41461-1, 41462-1, 41463-1, 41464-1, 41465-1, 41466-1, 41467-1, 41468-1, 41469-1, 41470-1, 41471-1, 41472-1, 41473-1, 41474-1, 41475-1, 41476-1, 41477-1, 41478-1, 41479-1, 41480-1, 41481-1, 41482-1, 41483-1, 41484-1, 41485-1, 41486-1, 41487-1, 41488-1, 41489-1, 41490-1, 41491-1, 41492-1, 41493-1, 41494-1, 41495-1, 41496-1, 41497-1, 41498-1, 41499-1, 41500-1, 41501-1, 41502-1, 41503-1, 41504-1, 41505-1, 41506-1, 41507-1, 41508-1, 41509-1, 41510-1, 41511-1, 41512-1, 41513-1, 41514-1, 41515-1, 41516-1, 41517-1, 41518-1, 41519-1, 41520-1, 41521-1, 41522-1, 41523-1, 41524-1, 41525-1, 41526-1, 41527-1, 41528-1, 41529-1, 41530-1, 41531-1, 41532-1, 41533-1, 41534-1, 41535-1, 41536-1, 41537-1, 41538-1, 41539-1, 41540-1, 41541-1, 41542-1, 41543-1, 41544-1, 41545-1, 41546-1, 41547-1, 41548-1, 41549-1, 41550-1, 41551-1, 41552-1, 41553-1, 41554-1, 41555-1, 41556-1, 41557-1, 41558-1, 41559-1, 41560-1, 41561-1, 41562-1, 41563-1, 41564-1, 41565-1, 41566-1, 41567-1, 41568-1, 41569-1, 41570-1, 41571-1, 41572-1, 41573-1, 41574-1, 41575-1, 41576-1, 41577-1, 41578-1, 41579-1, 41580-1, 41581-1, 41582-1, 41583-1, 41584-1, 41585-1, 41586-1, 41587-1, 41588-1, 41589-1, 41590-1, 41591-1, 41592-1, 41593-1, 41594-1, 41595-1, 41596-1, 41597-1, 41598-1, 41599-1, 41600-1, 41601-1, 41602-1, 41603-1, 41604-1, 41605-1, 41606-1, 41607-1, 41608-1, 41609-1, 41610-1, 41611-1, 41612-1, 41613-1, 41614-1, 41615-1, 41616-1, 41617-1, 41618-1, 41619-1, 41620-1, 41621-1, 41622-1, 41623-1, 41624-1, 41625-1, 41626-1, 41627-1, 41628-1, 41629-1, 41630-1, 41631-1, 41632-1, 41633-1, 41634-1, 41635-1, 41636-1, 41637-1, 41638-1, 41639-1, 41640-1, 41641-1, 41642-1, 41643-1, 41644-1, 41645-1, 41646-1, 41647-1, 41648-1, 41649-1, 41650-1, 41651-1, 41652-1, 41653-1, 41654-1, 41655-1, 41656-1, 41657-1, 41658-1, 41659-1, 41660-1, 41661-1, 41662-1, 41663-1, 41664-1, 41665-1, 41666-1, 41667-1, 41668-1, 41669-1, 41670-1, 41671-1, 41672-1, 41673-1, 41674-1, 41675-1, 41676-1, 41677-1, 41678-1, 41679-1, 41680-1, 41681-1, 41682-1, 41683-1, 41684-1, 41685-1, 41686-1, 41687-1, 41688-1, 41689-1, 41690-1, 41691-1, 41692-1, 41693-1, 41694-1, 41695-1, 41696-1, 41697-1, 41698-1, 41699-1, 41700-1, 41701-1, 41702-1, 41703-1, 41704-1, 41705-1, 41706-1, 41707-1, 41708-1, 41709-1, 41710-1, 41711-1, 41712-1, 41713-1, 41714-1, 41715-1, 41716-1, 41717-1, 41718-1, 41719-1, 41720-1, 41721-1, 41722-1, 41723-1, 41724-1, 41725-1, 41726-1, 41727-1, 41728-1, 41729-1, 41730-1, 41731-1, 41732-1, 41733-1, 41734-1, 41735-1, 41736-1, 41737-1, 41738-1, 41739-1, 41740-1, 41741-1, 41742-1, 41743-1, 41744-1, 41745-1, 41746-1, 41747-1, 41748-1, 41749-1, 41750-1, 41751-1, 41752-1, 41753-1, 41754-1, 41755-1, 41756-1, 41757-1, 41758-1, 41759-1, 41760-1, 41761-1, 41762-1, 41763-1, 41764-1, 41765-1, 41766-1, 41767-1, 41768-1, 41769-1, 41770-1, 41771-1, 41772-1, 41773-1, 41774-1, 41775-1, 41776-1, 41777-1, 41778-1, 41779-1, 41780-1, 41781-1, 41782-1, 41783-1, 41784-1, 41785-1, 41786-1, 41787-1, 41788-1, 41789-1, 41790-1, 41791-1, 41792-1, 41793-1, 41794-1, 41795-1, 41796-1, 41797-1, 41798-1, 41799-1, 41800-1, 41801-1, 41802-1, 41803-1, 41804-1, 41805-1, 41806-1, 41807-1, 41808-1, 41809-1, 41810-1, 41811-1, 41812-1, 41813-1, 41814-1, 41815-1, 41816-1, 41817-1, 41818-1, 41819-1, 41820-1, 41821-1, 41822-1, 41823-1, 41824-1, 41825-1, 41826-1, 41827-1, 41828-1, 41829-1, 41830-1, 41831-1, 41832-1, 41833-1, 41834-1, 41835-1, 41836-1, 41837-1, 41838-1, 41839-1, 41840-1, 41841-1, 41842-1, 41843-1, 41844-1, 41845-1, 41846-1, 41847-1, 41848-1, 41849-1, 41850-1, 41851-1, 41852-1, 41853-1, 41854-1, 41855-1, 41856-1, 41857-1, 41858-1, 41859-1, 41860-1, 41861-1, 41862-1, 41863-1, 41864-1, 41865-1, 41866-1, 41867-1, 41868-1, 41869-1, 41870-1, 41871-1, 41872-1, 41873-1, 41874-1, 41875-1, 41876-1, 41877-1, 41878-1, 41879-1, 41880-1, 41881-1, 41882-1, 41883-1, 41884-1, 41885-1, 41886-1, 41887-1, 41888-1, 41889-1, 41890-1, 41891-1, 41892-1, 41893-1, 41894-1, 41895-1, 41896-1, 41897-1, 41898-1, 41899-1, 41900-1, 41901-1, 41902-1, 41903-1, 41904-1, 41905-1, 41906-1, 41907-1, 41908-1, 41909-1, 41910-1, 41911-1, 41912-1, 41913-1, 41914-1, 41915-1, 41916-1, 41917-1, 41918-1, 41919-1, 41920-1, 41921-1, 41922-1, 41923-1, 41924-1, 41925-1, 41926-1, 41927-1, 41928-1, 41929-1, 41930-1, 41931-1, 41932-1, 41933-1, 41934-1, 41935-1, 41936-1, 41937-1, 41938-1, 41939-1, 41940-1, 41941-1, 41942-1, 41943-1, 41944-1, 41945-1, 41946-1, 41947-1, 41948-1, 41949-1, 41950-1, 41951-1, 41952-1, 41953-1, 41954-1, 41955-1, 41956-1, 41957-1, 41958-1, 41959-1, 41960-1, 41961-1, 41962-1, 41963-1, 41964-1, 41965-1, 41966-1, 41967-1, 41968-1, 41969-1, 41970-1, 41971-1, 41972-1, 41973-1, 41974-1, 41975-1, 41976-1, 41977-1, 41978-1, 41979-1, 41980-1, 41981-1, 41982-1, 41983-1, 41984-1, 41985-1, 41986-1, 41987-1, 41988-1, 41989-1, 41990-1, 41991-1, 41992-1, 41993-1, 41994-1, 41995-1, 41996-1, 41997-1, 41998-1, 41999-1, 42000-1, 42001-1, 42002-1, 42003-1, 42004-1, 42005-1, 42006-1, 42007-1, 42008-1, 42009-1, 42010-1, 42011-1, 42012-1, 42013-1, 42014-1, 42015-1, 42016-1, 42017-1, 42018-1, 42019-1, 42020-1, 42021-1, 42022-1, 42023-1, 42024-1, 42025-1, 42026-1, 42027-1, 42028-1, 42029-1, 42030-1, 42031-1, 42032-1, 42033-1, 42034-1, 42035-1, 42036-1, 42037-1, 42038-1, 42039-1, 42040-1, 42041-1, 42042-1, 42043-1, 42044-1, 42045-1, 42046-1, 42047-1, 42048-1, 42049-1, 42050-1, 42051-1, 42052-1, 42053-1, 42054-1, 42055-1, 42056-1, 42057-1, 42058-1, 42059-1, 42060-1, 42061-1, 42062-1, 42063-1, 42064-1, 42065-1, 42066-1, 42067-1, 42068-1, 42069-1, 42070-1, 42071-1, 42072-1, 42073-1, 42074-1, 42075-1, 42076-1, 42077-1, 42078-1, 42079-1, 42080-1, 42081-1, 42082-1, 42083-1, 42084-1, 42085-1, 42086-1, 42087-1, 42088-1, 42089-1, 42090-1, 42091-1, 42092-1, 42093-1, 42094-1, 42095-1, 42096-1, 42097-1, 42098-1, 42099-1, 42100-1, 42101-1, 42102-1, 42103-1, 42104-1, 42105-1, 42106-1, 42107-1, 42108-1, 42109-1, 42110-1, 42111-1, 42112-1, 42113-1, 42114-1, 42115-1, 42116-1, 42117-1, 42118-1, 42119-1, 42120-1, 42121-1, 42122-1, 42123-1, 42124-1, 42125-1, 42126-1, 42127-1, 42128-1, 42129-1, 42130-1, 42131-1, 42132-1, 42133-1, 42134-1, 42135-1, 42136-1, 42137-1, 42138-1, 42139-1, 42140-1, 42141-1, 42142-1, 42143-1, 42144-1, 42145-1, 42146-1, 42147-1, 42148-1, 42149-1, 42150-1, 42151-1, 42152-1, 42153-1, 42154-1, 42155-1, 42156-1, 42157-1, 42158-1, 42159-1, 42160-1, 42161-1, 42162-1, 42163-1, 42164-1, 42165-1, 42166-1, 42167-1, 42168-1, 42169-1, 42170-1, 42171-1, 42172-1, 42173-1, 42174-1, 42175-1, 42176-1, 42177-1, 42178-1, 42179-1, 42180-1, 42181-1, 42182-1, 42183-1, 42184-1, 42185-1, 42186-1, 42187-1, 42188-1, 42189-1, 42190-1, 42191-1, 42192-1, 42193-1, 42194-1, 42195-1, 42196-1, 42197-1, 42198-1, 42199-1, 42200-1, 42201-1, 42202-1, 42203-1, 42204-1, 42205-1, 42206-1, 42207-1, 42208-1, 42209-1, 42210-1, 42211-1, 42212-1, 42213-1, 42214-1, 42215-1, 42216-1, 42217-1, 42218-1, 42219-1, 42220-1, 42221-1, 42222-1, 42223-1, 42224-1, 42225-1, 42226-1, 42227-1, 42228-1, 42229-1, 42230-1, 42231-1, 42232-1, 42233-1, 42234-1, 42235-1, 42236-1, 42237-1, 42238-1, 42239-1, 42240-1, 42241-1, 42242-1, 42243-1, 42244-1, 42245-1, 42246-1, 42247-1, 42248-1, 42249-1, 42250-1, 42251-1, 42252-1, 42253-1, 42254-1, 42255-1, 42256-1, 42257-1, 42258-1, 42259-1, 42260-1, 42261-1, 42262-1, 42263-1, 42264-1, 42265-1, 42266-1, 42267-1, 42268-1, 42269-1, 42270-1, 42271-1, 42272-1, 42273-1, 42274-1, 42275-1, 42276-1, 42277-1, 42278-1, 42279-1, 42280-1, 42281-1, 42282-1, 42283-1, 42284-1, 42285-1, 42286-1, 42287-1, 42288-1, 42289-1, 42290-1, 42291-1, 42292-1, 42293-1, 42294-1, 42295-1, 42296-1, 42297-1, 42298-1, 42299-1, 42300-1, 42301-1, 42302-1, 42303-1, 42304-1, 42305-1, 42306-1, 42307-1, 42308-1, 42309-1, 42310-1, 42311-1, 42312-1, 42313-1, 42314-1, 42315-1, 42316-1, 42317-1, 42318-1, 42319-1, 42320-1, 42321-1, 42322-1, 42323-1, 42324-1, 423

ies d'arrosage;" and substituting therefor a reference to "Combinés d'arrosage;".

(2) The French version of Schedule A to the said Act is further amended by striking out in tariff item 41100-1 the reference to "Machines devant servir dans les scieries jusqu'au travail des planeuses exclusivement, et leurs pièces, à l'exclusion du matériel de commande des machines de la scierie, lorsqu'elles doivent servir exclusivement dans les scieries;" and substituting therefor a reference to "Machines pour scier le bois et leurs pièces, jusqu'au rabotage exclusivement, sauf le matériel pour faire fonctionner la machinerie de la scierie, devant servir exclusivement dans les scieries;".

9. Schedule B to the said Act is amended by striking out tariff items 97053-1 and 97071-1 and the enumerations of goods, their purposes and the rates of drawback of duty set opposite each of those items.

TRANSITIONAL

10. If, during the first session of the thirty-third Parliament, Bill C-59 entitled *An Act respecting Customs* is assented to,

(a) section 179 of Bill C-59 is repealed;

(b) wherever the expression "Dominion customs appraiser" is mentioned in paragraph 23(2)(a) of the *Customs Tariff*, as enacted by section 5 of this Act, there shall be substituted the expression "designated officer"; and

(c) subsection 23(6) of the *Customs Tariff*, as enacted by section 5 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

"(6) Where a determination of a designated officer referred to in subparagraph (2)(a)(iii) is made in respect of any goods, re-determinations may be made and appeals taken

(a) in respect of that determination or the application of this section to identical goods accounted for prior to that determination, as if that determination or application were a re-determination

nés d'arrosage;» aux mots «Batteries d'arrosage;».

(2) La liste A de la version française de la même loi est modifiée par substitution, au numéro tarifaire 41100-1, des mots «Machines pour scier le bois et leurs pièces, jusqu'au rabotage exclusivement, sauf le matériel pour faire fonctionner la machinerie de la scierie, devant servir exclusivement dans les scieries;» aux mots «Machines devant servir dans les scieries jusqu'au travail des planeuses exclusivement, et leurs pièces, à l'exclusion du matériel de commande des machines de la scierie, lorsqu'elles doivent servir exclusivement dans les scieries;».

9. La liste B de la même loi est modifiée par suppression des numéros tarifaires 97053-1 et 97071-1, des énumérations de marchandises, des fins et des taux de drawback de droits indiqués en regard de ces numéros.

DISPOSITION TRANSITOIRE

10. Si, au cours de la première session du trente-troisième Parlement, le projet de loi C-59 intitulé la *Loi concernant les douanes* reçoit la sanction royale :

a) l'article 179 du projet de loi C-59 est abrogé;

b) les mentions de l'«appréciateur fédéral des douanes», à l'alinéa 23(2)a) du *Tarif des douanes* édicté par l'article 5 de la présente loi, sont remplacées par celles de l'«agent désigné»;

c) le paragraphe 23(6) du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 5 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Lorsque l'agent désigné effectue une désignation de marchandises visée au sous-alinéa (2)a)(iii), il peut y avoir révision et appel dans les cas suivants :

a) ces recours visent la désignation ou l'application du présent article à des marchandises identiques déclarées en détail avant cette désignation, comme si cette désignation ou cette application constituait une révision effectuée par

Transitional
amendments to
Bill C-59

Mesures
transitoires
relatives au
projet de loi
C-59

Appeals under
Customs Act

Les recours de
la *Loi sur les
douanes*

of the designated officer made under section 61 of the *Customs Act*, or

(b) in respect of the application of this section to identical goods accounted for after that determination, as if that application were a determination of the tariff classification made under section 58 of the *Customs Act* or a re-determination of the designated officer made under section 61 of the *Customs Act*, as the case may be,

and, for the purposes of such re-determinations and appeals, sections 58 to 72 of the *Customs Act* apply, with such modifications as the circumstances require.

(7) In this section, "designated officer" means any officer or any officer within a class of officers, designated pursuant to section 59 of the *Customs Act*."

Definition of
"designated
officer"

l'agent désigné en application de l'article 61 de la *Loi sur les douanes*;

b) ces recours visent l'application du présent article à des marchandises identiques déclarées en détail après cette désignation, comme si cette application constituait un classement tarifaire en application de l'article 58 de la *Loi sur les douanes* ou, selon le cas, une révision effectuée par l'agent désigné en application de l'article 61 de cette loi.

Les articles 58 à 72 de la *Loi sur les douanes* s'appliquent, avec les adaptations de circonstance, aux recours prévus au présent paragraphe.

(7) Dans le présent article, «agent désigné» s'entend de l'agent désigné, ou de l'agent appartenant à une catégorie d'agents désignée, en application de l'article 59 de la *Loi sur les douanes*."

Définition
d'«agent
désigné»

COMING INTO FORCE

Coming into
force

11. Sections 1 to 6, 8 and 9 of this Act shall be deemed to have come into force on May 24, 1985 and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

Idem

12. Section 7 of this Act shall come into force on January 1, 1986, and shall apply to all goods mentioned in the said section imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and shall be deemed to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

Idem

13. Section 10 of this Act shall come into force on the day sections 58 to 72 and 179 of Bill C-59 mentioned in section 10 come into force.

Coming into
force of
regulations

14. Any regulation made under section 23 of the *Customs Tariff*, as enacted by section 5 of this Act, shall, for the purposes of implementing the said section 23, if the regulation so provides, be deemed to have come into force on May 24, 1985, or on any date thereafter as specified in the regulation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

11. Les articles 1 à 6, 8 et 9 sont réputés être entrés en vigueur le 24 mai 1985 et s'être appliqués d'une part à toutes les marchandises, dont il y est fait mention, importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises importées et non déclarées en vue de la consommation avant cette date.

12. L'article 7 entre en vigueur le 1^{er} janvier 1986 et s'applique d'une part à toutes les marchandises, dont il y est fait mention, importées ou sorties d'entrepôt en vue de la consommation à compter de cette date et, d'autre part, aux marchandises importées et non déclarées en vue de la consommation avant cette date.

13. L'article 10 entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur des articles 58 à 72 et 179 du projet de loi C-59 visé à l'article 10.

Idem

14. Les règlements d'application de l'article 23 du *Tarif des douanes*, édicté par l'article 5 de la présente loi, sont réputés être entrés en vigueur le 24 mai 1985, s'ils le prévoient, ou à la date ultérieure qu'ils 45 précisent.

Entrée en
vigueur des
règlements

SCHEDULE I
(Section 6)

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
7200-1	Field and garden seeds not specified as free, valued at not less than five dollars <i>and fifty cents per 500 grams</i> , n.o.p., in packages weighing not less than 25 grams each.....	Free	Free	10 p.c.	—
14310-1	<i>Hand-rolled cigars, the weight of the bands and ribbons to be included in the weight for duty.....per pound and</i>	\$1.45 10 p. c.	\$1.45 10 p.c.	\$3.00 20 p.c.	Free
	Lubricating oils, composed wholly or in part of petroleum; oils, composed wholly or in chief part of petroleum, with a viscosity of 7.44 mm ² /second or higher at 37.8°C:				
27101-1	Valued at less than 25 cents per gallonper gallon on and after January 1, 1986 per gallon on and after January 1, 1987 per gallon	1.50 cts. 1.51 cts. 1.40 cts.	1.61 cts. 1.51 cts. 1.40 cts.	2.5 cts. 2.5 cts. 2.5 cts.	1.07 cts. 1.00 ct. .93 ct.
27102-1	N.o.p..... on and after January 1, 1986 on and after January 1, 1987	9.1 p.c. 8.6 p.c. 8 p.c.	9.1 p.c. 8.6 p.c. 8 p.c.	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.	6 p.c. 5.5 p.c. 5 p.c.
28415-1	Earthenware <i>and other clay</i> tiles, n.o.p..... on and after January 1, 1986 on and after January 1, 1987	12.5 p.c. 12.5 p.c. 12.5 p.c.	14.4 p.c. 13.4 p.c. 12.5 p.c.	35 p.c. 35 p.c. 35 p.c.	9.5 p.c. 8.5 p.c. 8 p.c.
28500-1	Tiles or blocks of earthenware, <i>clay</i> or stone prepared for mosaic flooring on and after January 1, 1986 on and after January 1, 1987	14.4 p.c. 13.4 p.c. 12.5 p.c.	14.4 p.c. 13.4 p.c. 12.5 p.c.	30 p.c. 30 p.c. 30 p.c.	9.5 p.c. 8.5 p.c. 8 p.c.
32627-1	Single or double wall hollow shapes of glass, <i>whether silvered or not, for use in the manufacture of vacuum insulated containers</i>	Free	Free	32.5 p.c.	Free

ANNEXE I
(article 6)

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
7200-1	Graines pour champs et jardins, non spécifiées comme admises en franchise, évaluées au moins à cinq dollars et cinquante cents les 500 grammes, n.d., en paquets d'au moins 25 grammes chacun.....	En fr.	En fr.	10 p.c.	—
14310-1	Cigares roulés à la main, le poids imposable devant comprendre le poids des bandes et des rubansla livre et	\$1.45 10 p.c.	\$1.45 10 p.c.	\$3.00 20 p.c.	En fr.
	Huiles de graissage, composées en tout ou en partie de pétrole; huiles, composées en tout ou principalement de pétrole, ayant une viscosité de 7.44 mm ² /seconde ou plus à 37.8°C:				
27101-1	Évaluées à moins de 25 c. le gallonle gallon à compter du 1 ^{er} janvier 1986	1.50 c.	1.61 c.	2.5 c.	1.07 c.
	le gallon à compter du 1 ^{er} janvier 1987	1.50 c.	1.51 c.	2.5 c.	1.00 c.
	le gallon	1.40 c.	1.40 c.	2.5 c.	.93 c.
27102-1	N.d.	9.1 p.c.	9.1 p.c.	20 p.c.	6 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	20 p.c.	5.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	8 p.c.	8 p.c.	20 p.c.	5 p.c.
28415-1	Tuiles et carreaux en terre cuite, et les autres carreaux et tuiles en argile, n.d.	12.5 p.c.	14.4 p.c.	35 p.c.	9.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	12.5 p.c.	13.4 p.c.	35 p.c.	8.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	12.5 p.c.	12.5 p.c.	35 p.c.	8 p.c.
28500-1	Carreaux ou blocs en terre cuite, en argile ou en grès, préparés pour parquets en mosaïque	14.4 p.c.	14.4 p.c.	30 p.c.	9.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	13.4 p.c.	13.4 p.c.	30 p.c.	8.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	12.5 p.c.	12.5 p.c.	30 p.c.	8 p.c.
32627-1	Profilés en verre, creux, à simple ou double paroi, argentés ou non, devant servir à la fabrication de contenants isolés par le vide.....	En fr.	En fr.	32.5 p.c.	En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
36505-1 Findings of metal, not plated or coated, including stampings, trimmings, spring-rings, bolt-rings, clasps, snaps, swivels, vest chain bars, joints, catches, pin tongues, buckle tongues, coil pins, clip actions, settings and eyepins, <i>for use in the manufacture of jewellery or ornaments for the adornment of the person</i>	9.1 p.c.	9.1 p.c.	30 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	30 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	8 p.c.	8 p.c.	30 p.c.	Free
36510-1 Wire or strip, viz.: Gold, gold-filled, silver, silver-filled, brass or nickel silver, knurled, twisted, figured or with ornamental design rolled or drawn thereon, and wire of nickel silver, plain, in coil or otherwise, <i>for use in the manufacture of jewellery or ornaments for the adornment of the person</i>	Free	9.1 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	Free	8.6 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	Free	8 p.c.	25 p.c.	Free
40904-1 Cultivators, harrows, seed-drills, horse-rakes, horse-hoes, scufflers, manure spreaders <i>other than hand-pushed type spreaders commonly used for lawns, garden seeders, weeders, and complete parts of all the foregoing</i>	Free	Free	Free	Free
Bits and augers of all kinds; Drills of all kinds, not including those drilling rigs entitled to entry under tariff item 49103-1; Fishing tools, n.o.p.; Reamers, stabilizers, and combinations thereof, n.o.p.; <i>Parts of the foregoing;</i> All the foregoing for use in the exploration or drilling for water, oil, natural gas or minerals, or in mining or quarrying:				
41001-1 <i>Other than the following</i>	5 p.c.	10.7 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
on and after January 1, 1986	5 p.c.	9.9 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
on and after January 1, 1987	5 p.c.	9.2 p.c.	25 p.c.	5 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
36505-1	Fournitures en métal, non plaquées, ni recouvertes, y compris les pièces embouties, garnitures, anneaux à ressort, anneaux à tiges, fermoirs, agrafes, pivots, barres à chaîne de gilet, joints, taquets, languettes en épingle, languettes en boucle, couronnes, griffes de serrage, montures et goupilles, <i>devant servir à la fabrication de bijoux ou d'ornements pour la parure</i>	9.1 p.c.	9.1 p.c.	30 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	8.6 p.c.	8.6 p.c.	30 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	8 p.c.	8 p.c.	30 p.c.	En fr.
36510-1	Fils et bandelettes, savoir: en or, doublés en or, en argent, doublés en argent, en laiton ou en argentan, moletés, tordus, décorés ou portant des motifs d'ornementation gravés par le laminage ou dessinés, et fils en argentan, unis, en torques ou autrement <i>devant servir à la fabrication de bijoux ou d'ornements pour la parure</i>	En fr.	9.1 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	En fr.	8.6 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	En fr.	8 p.c.	25 p.c.	En fr.
40904-1	Bineuses, herses, semoirs mécaniques, râteliers à cheval, houes à cheval, ratissoires, distributeurs d'engrais, <i>sauf les épandeurs du genre poussé manuellement qui sont utilisés couramment pour les gazons</i> , semoirs de jardin, sarcloirs et pièces achevées de ces instruments.....	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
	Trépons et tarières de toutes sortes; Sondeuses de toutes sortes, sauf les appareils de sondage admis en vertu du numéro tarifaire 49103-1; Outils de repêchage, n.d.; Alésoirs, stabilisateurs et combinaisons de ces derniers, n.d.; <i>Pièces de ce qui précède;</i> Tous les articles susdits devant servir à l'exploration ou au forage afin de découvrir de l'eau, du pétrole, du gaz naturel ou des minéraux, ou devant servir à l'exploitation d'une mine ou d'une carrière:				
41001-1	<i>Autres que ce qui suit</i>	5 p.c.	10.7 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	5 p.c.	9.9 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	5 p.c.	9.2 p.c.	25 p.c.	5 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
41002-1				
Core drill bits, non-diamond type; Rotary rock drill bits; Augers other than those used in the exploration or drilling for water; Air-operated mounted percussion type rock drills for underground use, and stoper drills, with a piston diameter in excess of 3.25 inches; Jumbo drills, pneumatic and electro-hydraulic, mounted on rubber-tired wheels; Cable tool rigs for drilling water wells, capable of drilling in excess of 1,250 feet; Coal-drilling machinery; Parts of all the foregoing.....	Free	Free	Free	Free
Machinery and apparatus for use in mining, quarrying, the development of mineral deposits, or the processing of ores, metals or minerals, namely:				
41012-1				
Mine roof and wall supports and support systems, of metal, including yielding props, chocks, roof-bars, and chock release apparatus, but not including roof bolts or washers or nuts therefor; Mining machines for extracting and loading minerals directly from the working face of a mine; Trucks, tractors, or shuttle cars, self-propelled, for use exclusively underground; Tubes or shells to be inserted in the face for breaking down coal or other minerals by the release of carbon dioxide or compressed air; pipes, tubes and fittings for use therewith; Parts of all the foregoing	Free	Free	Free	Free
Coal cutting machines; Dust collectors; Elevating platforms, including raise climbers, for use underground; Loading machines, including draglines and power shovels; Scales for use with conveyors; Parts of all the foregoing:				

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
41002-1 <i>Tréfans carottiers autres qu'au diamant;</i> <i>Tréfans à molettes rotatifs;</i> <i>Tarières autres que celles utilisées dans l'exploration ou le</i> <i>forage de puits d'eau;</i> <i>Marteaux pneumatiques, à percussion, montés, pour</i> <i>travaux souterrains, et perforatrices pour forage en façade,</i> <i>à piston de plus de 3.25 pouces de diamètre;</i> <i>Chariots de perforation, pneumatiques et électro-hydrauli-</i> <i>ques, montés sur roues portant des pneus de caoutchouc;</i> <i>Outillages de forage au câble pour puits d'eau, capables de</i> <i>creuser plus de 1,250 pieds;</i> <i>Foreuses à charbon;</i> <i>Pièces de tout ce qui précède.....</i>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
Machines et appareils devant servir, dans les mines et les carrières, à la mise en valeur de gisements minéraux ou au traitement des minerais, des métaux ou des minéraux, à savoir:				
41012-1 <i>Étançons, billes et cadres, en métal, pour le soutènement des</i> <i>toits et des murs, y compris les buttes flexibles, les queues,</i> <i>les chapeaux et les appareils de dégagement des étais, mais</i> <i>non les boulons pour toits ni leurs rondelles ou écrous;</i> <i>Machines devant servir à l'extraction et au chargement des</i> <i>minéraux directement au front de taille;</i> <i>Chariots, tracteurs ou shuttle-cars, automoteurs, devant</i> <i>servir exclusivement à l'usage souterrain;</i> <i>Tubes ou enveloppes devant être introduits dans le front de</i> <i>taille pour abattre le charbon ou autres minéraux par le</i> <i>dégagement d'anhydride carbonique ou d'air comprimé;</i> <i>tuyaux, tubes et leurs raccords;</i> <i>Pièces de tout ce qui précède.....</i> <i>Haveuses à charbon;</i> <i>Dépoussiéreurs;</i> <i>Plates-formes de travail mobiles, y compris les appareils pour</i> <i>remontées, dits raise climbers, pour usage souterrain;</i> <i>Chargeuses, y compris les bennes dragueuses et les pelles</i> <i>mécaniques;</i> <i>Balances devant servir avec les convoyeurs;</i> <i>Pièces de tout ce qui précède:</i>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
41013-1	<i>Other than the following</i>	5 p.c.	10.7 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1986	5 p.c.	9.9 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	on and after January 1, 1987	5 p.c.	9.2 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
41014-1	<i>Coal cutting machines;</i>				
	<i>Loading machines, including draglines and power shovels, other than: hydraulic excavating backhoes, weighing 321,000 pounds or less, or with bucket capacity of 16 cubic yards or less; hydraulic excavating power shovels, weighing 310,000 pounds or less, or with a bucket capacity of 13.1 cubic yards or less; wheel type integral excavating front-end loaders, with a bucket capacity for general-purpose use of 16 cubic yards or less;</i>				
	<i>Parts, other than wire rope, of all the foregoing</i>	Free	Free	Free	Free
Machinery and apparatus for use in the processing, smelting or refining of ores, metals or minerals, namely:					
41021-1	Machinery and apparatus for sintering or pelleting iron ore, concentrated or not, or flue dust;				
	Machinery and apparatus for use in the construction, equipment and repair of blast furnaces for smelting iron ore, such machinery and apparatus to include blast furnace fans, blowers or compressors, hot blast stoves and burners, blast piping and valves connecting the fans, blowers or compressors with the furnace, scale cars, charging and hoisting apparatus, blast furnace gas piping, cleaners and washers;				
	Machinery for the extraction of precious metals by the chlorination or cyanide processes, not including pumps, vacuum pumps, fans, blowers or compressors;				
	Mercury pumps;				
	Non-metallic heating elements;				
	Parts of all the foregoing	Free	Free	Free	Free

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
41013-1	<i>Autres que ce qui suit</i>	5 p.c.	10.7 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	5 p.c.	9.9 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	5 p.c.	9.2 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
41014-1	<i>Haveuses à charbon;</i> <i>Chargeuses, y compris les bennes dragueuses et les pelles</i> <i>mécaniques, autres que: les pelles rétrocaveuses</i> <i>hydrauliques d'un poids de 321,000 livres ou moins ou</i> <i>ayant une benne d'une contenance de 16 verges cubes ou</i> <i>moins; les pelles excavatrices hydrauliques d'un poids</i> <i>de 310,000 livres ou moins ou ayant une benne d'une</i> <i>contenance de 13.1 verges cubes ou moins; les tracto-</i> <i>chargeurs excavateurs, à benne frontale, sur roues,</i> <i>ayant une benne pour usage général d'une contenance de</i> <i>15 verges cubes ou moins;</i> <i>Pièces, autres que le câble métallique, de tout ce qui</i> <i>précède</i>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
	Machines et appareils devant servir au traitement, à la fusion ou à l'affinage des minerais, des métaux ou des minéraux, à savoir:				
41021-1	Machines et appareils pour l'agglomération ou la pelletisa- tion du minerai de fer concentré ou non, ou des poussières provenant des carneaux; Machines et appareils devant servir à la construction, à l'aménagement et à la réparation des hauts fourneaux pour la fusion du minerai de fer, y compris les ventilateurs, les souffleries ou les compresseurs de hauts fourneaux, les appareils à air chaud et les brûleurs, les porte-vent et les valves reliant les ventilateurs, les souffleries ou les compresseurs au fourneau, les wagons-basculés, les appareils de chargement et de montage, les conduites, épurateurs et laveurs de gaz de hauts fourneaux; Machines pour l'extraction des métaux précieux par les procédés de chloruration ou de cyanuration, ne compre- nant pas les pompes à liquide, les pompes à vide, les ventilateurs, les souffleries ni les compresseurs; Pompes à mercure; Éléments de chauffe non-métalliques; Pièces de tous les articles susmentionnés	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
	Agitators; Amalgam cleaners; Automatic ore samplers; Classifiers; Converting apparatus for metallurgical processes; Feeders, mechanical; Filters; Flotation machines, flotation cells, and oil feeders and reagent feeders therefor; Furnace slag trucks and slag pots; Pyrometers; Retorts; Screens, including oscillating, revolving, shaking, stationary, travelling and vibrating screens, and grizzlies; Separators, including jigs and magnetic or electric separators and magnetic pulleys; Thickeners; Chemical conversion, extraction, reduction or recovery apparatus for use in metallurgical operations; Machinery and apparatus for use in the refining of metals or in roasting or smelting or the production of anodes, cathodes, blocks, slabs, pigs or ingots in such processes; Machinery and apparatus for use in washing, screening, drying or dry cleaning coal; <i>Parts of all the foregoing:</i>				
41022-1	<i>Other than the following</i> on and after January 1, 1986 on and after January 1, 1987	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	10.7 p.c. 9.9 p.c. 9.2 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.
41023-1	<i>Air separator equipment, not including compressors, heat exchangers, steel vessels or tanks;</i> <i>Amalgam cleaners;</i> <i>Equipment, except pyrometers, for testing/inspecting physical properties;</i>				

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
	Agitateurs; Nettoyeurs d'amalgames; Échantillonneuses automatiques de minerai; Classeurs; Appareils de conversion pour les procédés métallurgiques; Alimentateurs mécaniques; Filtres; Machines de flottage, cuves de flottage et alimentateurs d'huile et alimentateurs de réactif pour les machines de flottage et les cuves de flottage; Chariots et poches à scories de fourneaux; Pyromètres; Cornues; Cribles, y compris les cribles oscillants, rotatifs, à secousses et à vibrations, les cribles fixes ou roulants et les grilles; Séparateurs, y compris les cribles à grille et les séparateurs magnétiques ou électriques et les poulies magnétiques; Épaisseurs; Appareils de conversion, d'extraction, de réduction ou de récupération chimiques devant servir dans les opérations métallurgiques; Machines et appareils devant servir à l'affinage des métaux ou au grillage ou à la fusion, ou à la production d'anodes, de cathodes, de blocs, de brames, de gueuses ou de lingots, dans ces procédés; Machines et appareils devant servir au lavage, au criblage, au séchage ou au nettoyage à sec du charbon; <i>Pièces de tous les articles susmentionnés:</i>				
41022-1	<i>Autres que ce qui suit:</i> à compter du 1 ^{er} janvier 1986 à compter du 1 ^{er} janvier 1987	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	10.7 p.c. 9.9 p.c. 9.2 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.
41023-1	<i>Séparateurs d'air, à l'exclusion des compresseurs, des échangeurs de chaleur, des récipients ou des réservoirs en acier; Nettoyeurs d'amalgames;</i>				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
<i>Laboratory centrifuges;</i> <i>Machinery and apparatus for use in washing, screening, drying or dry cleaning coal;</i> <i>Retorts;</i> <i>Rotary open-hearth furnaces;</i> <i>Parts of all the foregoing</i>				
	Free	Free	Free	Free
41026-1 Machinery and apparatus for use in producing coal gas and coke; machinery and apparatus for use in the distillation or recovery of products from coal tar or coal gas; <i>parts of all the foregoing</i>	5 p.c.	10.7 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
on and after January 1, 1986	5 p.c.	9.9 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
on and after January 1, 1987	5 p.c.	9.2 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
41031-1 Machinery and apparatus for the recovery of solid or liquid particles from flue or other waste gases at metallurgical or industrial plants, <i>namely</i> :				
<i>Dust collection machinery and equipment;</i> <i>Dust precipitators, catalytic and electrostatic types;</i> <i>Filter elements;</i> <i>Filtering machinery;</i> <i>Centrifugal separators;</i> <i>Parts of all the foregoing</i>				
	5 p.c.	10.7 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
on and after January 1, 1986	5 p.c.	9.9 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
on and after January 1, 1987	5 p.c.	9.2 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
41040-1 Safety goggles, safety spectacles and safety face shields designed for eye protection of workers employed in hazardous work; parts thereof, including lenses, frames and face shield adaptors for safety helmets; plastic or glass shapes for lenses thereof.....	Free	Free	Free	Free

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
	<i>Centrifugeuses de laboratoire; Machines et appareils devant servir au lavage, au criblage, au séchage ou au nettoyage à sec du charbon; Matériel de vérification ou d'inspection des propriétés physiques, à l'exception des pyromètres; Cornues; Fours à sole rotatifs; Pièces de tout ce qui précède</i>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
41026-1	Machines et appareils devant servir à la production du gaz de houille et du coke; machines et appareils devant servir à la distillation ou à la récupération des produits du goudron de houille ou du gaz de houille; <i>pièces de tout ce qui précède</i>	5 p.c.	10.7 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	5 p.c.	9.9 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	5 p.c.	9.2 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
41031-1	Machines et appareils pour la récupération des particules solides ou liquides provenant de gaz de carreaux ou d'autres gaz perdus dans les établissements métallurgiques ou industriels, à savoir: <i>Collecteurs de poussière; Dépoussiéreurs catalytiques et électrostatiques; Éléments de filtres; Appareils de filtration; Séparateurs centrifuges; Pièces de tout ce qui précède</i>	5 p.c.	10.7 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	5 p.c.	9.9 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	5 p.c.	9.2 p.c.	25 p.c.	5 p.c.
41040-1	Lunettes et masques de sûreté conçus pour la protection des yeux des travailleurs qui exécutent un travail dangereux; leurs pièces, y compris les lentilles, les montures et les raccords de masques pour casques de sécurité; ébauches de lentilles, en plastique ou en verre, pour de tels articles	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
<p>41047-1 <i>Semi-diesel engines;</i> <i>Diesel dual fuel engines;</i> <i>Diesel engines having a continuous rated brake horsepower of less than 500 or more than 5,000;</i> <i>Engines, gas, with a brake horsepower not in excess of 75;</i> <i>Turbines, gas, rated at less than 1,000 hp or more than 60,000 hp;</i> <i>Air engines;</i> <i>Hydraulic general-purpose motors;</i> <i>Compressed gas general-purpose engines without combustion;</i> <i>Electric DC motors, rated at not more than 1 hp;</i> <i>Hydraulic couplings for power transmission;</i> <i>Hydraulic pumps;</i> <i>Portable air compressors over 1,600 cfm;</i> <i>Centrifugal, multi-stage, single suction pumps, with head over 800 psi;</i> <i>Braised aluminum heat exchangers for cryogenic service;</i> <i>Parts of all the foregoing;</i></p> <p><i>All the foregoing when otherwise classifiable under tariff items 41013-1, 41022-1, 41026-1, 41031-1, 49104-1 or 49215-1, or when for use in the distillation or recovery of products from natural gas.....</i></p>	Free	Free	25 p.c.	Free
<p>Electronic data processing machines and apparatus; peripheral equipment for use therewith including data entry, data preparation and data handling machines and apparatus; accessories and attachments for use therewith; parts of all the foregoing; none of the foregoing to include telephone and telegraph apparatus and parts thereof:</p>				
<p>41417-2 Drum storage memories; disc packs; disc drives; disc files; disc cartridge cleaners; card readers; card punches; card readers/punches; paper tape readers and punches; badge readers and punches; document transport mechanisms; tape to card punches; reproducing punches; <i>printers other</i></p>				

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
41047-1				
<i>Moteurs semi-diesel;</i> <i>Moteurs diesel à deux carburants;</i> <i>Moteurs diesel ayant une puissance nominale continue au frein de moins de 500 ou de plus de 5,000 HP;</i> <i>Moteurs à gaz, ayant une puissance au frein d'au plus 75 HP;</i> <i>Turbines à gaz, ayant une puissance nominale de moins de 1,000 HP ou de plus de 60,000 HP;</i> <i>Moteurs à air;</i> <i>Moteurs hydrauliques d'usage général;</i> <i>Moteurs à gaz comprimé d'usage général, sans combustion;</i> <i>Moteurs électriques, courant continu, ayant une puissance nominale d'au plus 1 HP;</i> <i>Couplages hydrauliques de transmission;</i> <i>Pompes hydrauliques;</i> <i>Compresseurs d'air mobiles de plus de 1,600 pi. cu.m.;</i> <i>Pompes centrifuges, multi-étagées, à aspiration simple, avec charge de plus de 800 lb par pouce carré;</i> <i>Échangeurs de chaleur en aluminium brasé, pour usage cryogénique;</i> <i>Pièces de tout ce qui précède;</i> <i>Tous les articles susmentionnés lorsqu'ils peuvent autrement être classifiés dans les numéros tarifaires 41013-1, 41022-1, 41026-1, 41031-1, 49104-1 ou 49215-1, ou lorsqu'ils doivent servir à la distillation ou à la récupération des produits tirés du gaz naturel</i>				
	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
Machines électroniques de traitement de l'information et leurs appareils; le matériel périphérique qui leur est destiné, y compris les machines et les appareils d'introduction, de préparation et de manipulation des données; les accessoires qui leur sont destinés; leurs pièces; rien de ce qui précède doit y inclure les appareils de téléphone et de télégraphe et leurs pièces;				
41417-2				
Mémoires à tambour; chargeurs; unités de disques; fichiers sur disques; nettoyeurs de chargeurs; lecteurs de cartes; perforateurs de cartes; lecteurs/perforateurs de cartes; lecteurs et perforateurs de bandes; lecteurs et perforateurs de jetons; mécanismes d'entraînement de documents;				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item		British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
	<i>than those incorporating keyboards; card or paper tape verifiers; collators; card sorters; process control apparatus which converts analog signals from or to digital signals, the foregoing not to include sensors; card conditioning equipment; parts of the foregoing</i>	Free	Free	35 p.c.	Free
	Machines and tools, including blades, loaders, rippers, rakes and related operating and controlling gear; <i>parts of the foregoing</i> ; all the foregoing for use on internal combustion tractors entitled to entry under tariff item 40938-1:				
42761-1	<i>Other than the following</i>	2.5 p.c.	10.7 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
	on and after January 1, 1986	2.5 p.c.	9.9 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	2.5 p.c.	9.2 p.c.	35 p.c.	2.5 p.c.
42762-1	<i>Hydraulic pumps, hydraulic valves, hydraulic controls, shafts other than camshafts or driveshafts, all for power transmission;</i> <i>Hydraulically-operated winches with capacities in excess of 60,000 pounds;</i> <i>Well or logging type winches with capacities in excess of 60,000 pounds;</i> <i>Automotive type winches;</i> <i>Road sweepers;</i> <i>Attachments for garden tractors, other than lawn mower decks, pull-behind lawn mowers and lawn rollers;</i> <i>Lawn sweepers;</i> <i>Rotary brooms, 58 inches or less in diameter;</i> <i>Parts of all the foregoing</i>	Free	Free	35 p.c.	Free

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
<p>perforateurs de conversion bande/cartes; reproductrices; imprimantes sauf celles comprenant des claviers; vérificatrices de cartes ou de bandes perforées; assembleuses; trieuses de cartes; appareils de processus industriel qui convertissent les signaux analogiques en signaux numériques ou vice-versa, ce qui précède ne devant pas comprendre les capteurs; matériel de conditionnement des cartes; pièces de ce qui précède</p>	En fr.	En fr.	35 p.c.	En fr.
<p>Machines et outils, y compris les lames, les chargeuses et les défonceuses, les râpeaux et les dispositifs connexes de manœuvre et de commande; <i>pièces de ce qui précède</i>; tous les articles qui précèdent devant servir sur des tracteurs à combustion interne ayant le droit d'entrer en vertu du numéro tarifaire 40938-1:</p>				
<p>42761-1 <i>Autres que ce qui suit</i></p> <p style="padding-left: 150px;">à compter du 1^{er} janvier 1986</p> <p style="padding-left: 150px;">à compter du 1^{er} janvier 1987</p>	<p>2.5 p.c.</p> <p>2.5 p.c.</p> <p>2.5 p.c.</p>	<p>10.7 p.c.</p> <p>9.9 p.c.</p> <p>9.2 p.c.</p>	<p>35 p.c.</p> <p>35 p.c.</p> <p>35 p.c.</p>	<p>2.5 p.c.</p> <p>2.5 p.c.</p> <p>2.5 p.c.</p>
<p>42762-1 <i>Pompes hydrauliques, soupapes hydrauliques, commandes hydrauliques, arbres, sauf les arbres à cames ou arbres de commande, tous ces articles étant pour des transmissions; Treuils hydrauliques d'une puissance de plus de 60,000 livres; Treuils pour la diagraphie de puits, d'une puissance de plus de 60,000 livres; Treuils du genre pour véhicules automobiles; Balayeuses pour routes; Accessoires pour tracteurs de jardins, sauf les plateaux de coupe de gazon, les tondeuses tirées à l'arrière et les rouleaux à gazon; Râpeaux à gazon; Balais rotatifs, d'au plus 58 pouces de diamètre; Pièces de tout ce qui précède</i></p>	En fr.	En fr.	35 p.c.	En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
43150-1 Geophysical precision instruments and equipment <i>other than magnetometers, gravimeters, electromagnetic devices, induced polarization devices, germanium detectors, gamma gauges, betameters, devices to measure resistivity, self-potential devices, scintillation counters, spectrometers for gamma ray detection</i> ; parts, attachments, tripods, base plates and fitted cases for the foregoing.....	Free	Free	20 p.c.	Free
43803-1 Automobiles and motor vehicles of all kinds, n.o.p.; electric trackless trolley buses; chassis for all the foregoing	Free	10.7 p.c.	27.5 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	Free	9.9 p.c.	27.5 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	Free	9.2 p.c.	27.5 p.c.	6 p.c.
Machines or other articles mounted on the foregoing or attached thereto for purposes other than loading or unloading the vehicle shall be valued separately and duty assessed under the tariff items regularly applicable thereto.				
43910-6 Aluminum construction drop-centre livestock trailers having a gross vehicle mass rating of 11,778 kilograms or more and length exceeding 12 metres	Free	Free	30 p.c.	Free
44025-1 Diesel engines having a continuous rated brake horsepower of less than 500 or more than 5,000; semi-diesel engines; parts of all the foregoing; all the foregoing for use exclusively in the construction or equipment of the goods enumerated in tariff items 44000-1 to 44009-1 inclusive.....	Free	Free	Free	Free
44063-1 Goods, other than seat covers of textile fabric and goods entitled to entry under tariff items 42700-1, 42701-1, 44049-1, 44053-1, 44057-1, 44059-1, 44060-1 and 44062-1, for the manufacture or repair of aircraft, aircraft engines and parts thereof	Free	Free	30 p.c.	Free

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
43150-1 Instruments et matériel de précision pour la géophysique, <i>sauf les magnétomètres, gravimètres, dispositifs électromagnétiques, dispositifs à polarisation induite, détecteurs de germanium, jauges de gamma, jauges de bêta, dispositifs pour mesurer la résistivité, potentiomètres, compteurs à scintillation, spectromètres pour la détection des rayons gamma</i> ; pièces, accessoires, trépieds, plaques de base et étuis pour tout ce qui précède.....	En fr.	En fr.	20 p.c.	En fr.
43803-1 Automobiles et véhicules à moteur de toutes sortes, n.d.; électrobus à trolley; châssis de toutes les machines susmentionnées..... à compter du 1 ^{er} janvier 1986 à compter du 1 ^{er} janvier 1987	En fr. En fr. En fr.	10,7 p.c. 9,9 p.c. 9,2 p.c.	27,5 p.c. 27,5 p.c. 27,5 p.c.	En fr. En fr. 6 p.c.
Les machines ou les autres articles montés sur les susdites machines ou qui y sont adaptés à d'autres fins que le chargement ou le déchargement du véhicule, seront appréciés séparément et assujettis au droit prescrit aux numéros du Tarif qui s'y appliquent régulièrement.				
43910-6 <i>Semi-remorques à carrosserie bétailière surbaissée en aluminium, ayant une masse en charge de 11,778 kilogrammes ou plus et une longueur de plus de 12 mètres</i>	En fr.	En fr.	30 p.c.	En fr.
44025-1 Moteurs diesel ayant une puissance normale continue au frein de moins de 500 HP ou de plus de 5,000 HP; moteurs semi-diesel; pièces de tout ce qui précède; tout ce qui précède devant servir exclusivement à la construction ou à l'équipement des produits désignés aux numéros tarifaires 44000-1 à 44009-1 inclusivement	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
44063-1 <i>Marchandises, sauf les housses de fauteuils en tissus textiles et les marchandises pouvant être importées en vertu des numéros tarifaires 42700-1, 42701-1, 44049-1, 44053-1, 44057-1, 44059-1, 44060-1 et 44062-1, devant servir à la fabrication ou à la réparation des aéronefs, des moteurs d'aéronefs et de leurs pièces</i>	En fr.	En fr.	30 p.c.	En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
44100-1 Guns, rifles (including air guns and air rifles not being toys), cannons or other firearms, n.o.p.; cartridge cases, cartridges, primers, percussion caps, wads or other ammunition, n.o.p.; bayonets, swords, fencing foils and masks; gun or pistol covers or cases, game bags, loading tools and cartridge belts of any material.....	10 p.c.	13.5 p.c.	30 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	10 p.c.	12.4 p.c.	30 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	10 p.c.	11.3 p.c.	30 p.c.	Free
44125-1 Pistols, shot-guns, n.o.p., and rifles, including .22 calibre target rifles but not including all other .22 calibre rimfire rifles; parts of the foregoing.....	Free	6 p.c.	30 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	Free	5.8 p.c.	30 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	Free	5.5 p.c.	30 p.c.	Free
Electrical instruments and apparatus of precision, viz: — Meters or gauges for indicating and/or recording altitude, amperes, comparisons, capacity, density, depth, distance, electrolysis, flux, force, frequency, humidity, inductance, liquid levels, ohms, operation, power factor, pressure, space, speed, stress, thrust, synchronism, temperature, time, volts, volume, watts; complete parts thereof; <i>all of the foregoing not to include geophysical precision instruments excluded from item 43150-1:</i>				
44532-1 Other than the following	Free	1.9 p.c.	30 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	Free	0.9 p.c.	30 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	Free	Free	30 p.c.	Free
44532-2 Alpha-beta geiger counters and geiger-muller counters; Ceilometers; Concrete testers; Electrical panel indicating instruments; Fault duration monitors designed to indicate or measure power stability and disturbances;				

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
44100-1 Fusils, carabines (y compris les fusils et les carabines à vent qui ne sont pas des jouets), canons ou autres armes à feu, n.d.; douilles de cartouches, cartouches, amorces, capsules de fulminate, bourres et autres munitions, n.d.; baïonnettes, épées, fleurets et masques d'escrime; fourreaux à fusils et à pistolets, carnassières, outils à charger et ceintures-cartouchières de toute matière	10 p.c.	13.5 p.c.	30 p.c.	En fr.
à compter du 1 ^{er} janvier 1986	10 p.c.	12.4 p.c.	30 p.c.	En fr.
à compter du 1 ^{er} janvier 1987	10 p.c.	11.3 p.c.	30 p.c.	En fr.
44125-1 <i>Pistolets, fusils de chasse, n.d., et carabines, y compris les carabines de calibre .22 pour tir à la cible, mais à l'exclusion de toutes les autres carabines de calibre .22 à percussion périphérique; pièces de tout ce qui précède</i>	En fr.	6 p.c.	30 p.c.	En fr.
à compter du 1 ^{er} janvier 1986	En fr.	5.8 p.c.	30 p.c.	En fr.
à compter du 1 ^{er} janvier 1987	En fr.	5.5 p.c.	30 p.c.	En fr.
Instruments et appareils électriques de précision, savoir: compteurs ou jauges pour l'indication et (ou) l'enregistrement de l'altitude, des ampères, des comparaisons, de la capacité, de la densité, de la profondeur, de la distance, de l'électrolyse, de l'écoulement, de la force, de la fréquence, de l'humidité, de l'inductance, des niveaux liquides, des ohms, du fonctionnement, du facteur de puissance, de la pression, de l'espace, de la vitesse, de la résistance, de la poussée, du synchronisme, de la température, du temps, des volts, du volume, des watts; leurs pièces achevées; <i>tout ce qui précède ne devant pas comprendre les instruments de précision pour la géophysique exclus du numéro 43150-1:</i>				
44532-1 <i>Autres que ce qui suit</i>	En fr.	1.9 p.c.	30 p.c.	En fr.
à compter du 1 ^{er} janvier 1986	En fr.	0.9 p.c.	30 p.c.	En fr.
à compter du 1 ^{er} janvier 1987	En fr.	En fr.	30 p.c.	En fr.
44532-2 <i>Compteurs Geiger alpha-bêta et compteurs Müller; Célomètres; Appareils d'essai du béton; Appareils de mesure pour panneaux électriques; Contrôleurs de durée de panne, conçus de manière à indiquer ou à mesurer la stabilité ou les perturbations de la puissance;</i>				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
<p> <i>Field strength meters;</i> <i>High voltage capacitance bridges;</i> <i>Detectors designed for high voltage inspection and detection of leakages and defects within pipeline coatings or wrappings;</i> <i>Instruments, except bridges, for measuring impedance;</i> <i>Instruments for measuring or detecting nuclear radiation;</i> <i>Instruments for measuring wind speed or direction;</i> <i>Interferometric spectrophotometers (Fourier transform type);</i> <i>Meters for recording or measuring electricity supply, water current or water supply;</i> <i>Multimeters of the portable or panel indicating type;</i> <i>Null meters;</i> <i>Portable tachometer testers designed to test automobile tachometers;</i> <i>Portable relay test sets of a kind designed to test protective relays, circuit breakers and starters in high tension power distribution systems;</i> <i>Portable instruments for testing motor vehicle engines;</i> <i>Pyrometers;</i> <i>Resistance bridges;</i> <i>rH and pH meters;</i> <i>Salinometers;</i> <i>Sonar and echo sounding equipment;</i> <i>Temperature bridges;</i> <i>Temperature measuring devices employing resistance thermal detector sensing elements;</i> <i>Thickness sensors;</i> <i>Titrimeters;</i> <i>Transducers;</i> <i>Transmissometers;</i> <i>Vibration, noise and spike energy measuring instruments, analysers and monitors;</i> <i>Voltmeters, panel type;</i> <i>Wattmeters;</i> <i>Wire spark testers designed to indicate faults in the insulated coating of wire as it comes from the extruding machine;</i> </p>				

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
<i>Appareils pour mesurer l'intensité de champ;</i> <i>Ponts de capacité à haute tension;</i> <i>Détecteurs conçus pour l'inspection à haute tension et la</i> <i>détection des fuites et des défauts dans le revêtement ou</i> <i>l'enrobage des pipelines;</i> <i>Instruments, sauf les ponts, pour mesurer les impédances;</i> <i>Instruments pour mesurer ou détecter la radiation nucléaire;</i> <i>Instruments pour mesurer la vitesse ou la direction du vent;</i> <i>Spectrophotomètres interférométriques (genre à transformée</i> <i>de Fourier);</i> <i>Compteurs pour enregistrer ou mesurer l'alimentation en</i> <i>électricité, le courant de l'eau ou l'alimentation en eau;</i> <i>Multimètres genre portable ou à panneau indicateur;</i> <i>Compteurs de zéro;</i> <i>Appareils portatifs d'essai de tachymètres de véhicules</i> <i>automobiles;</i> <i>Appareils portatifs d'essai de relais d'un genre conçu pour</i> <i>contrôler les relais protecteurs, les disjoncteurs et les</i> <i>amorçeurs dans les réseaux de distribution de puissance à</i> <i>haute tension;</i> <i>Instruments portatifs pour vérifier les moteurs de véhicules;</i> <i>Pyromètres;</i> <i>Ponts de résistances;</i> <i>rH et pH mètres;</i> <i>Salinomètres;</i> <i>Matériel sonar et de sondage ultrasons;</i> <i>Ponts thermiques;</i> <i>Dispositifs pour mesurer les températures qui emploient des</i> <i>détecteurs thermiques à résistance;</i> <i>Détecteurs d'épaisseur;</i> <i>Titrimètres;</i> <i>Transducteurs;</i> <i>Transmissomètres;</i> <i>Instruments de mesure, d'analyse et de contrôle des</i> <i>vibrations, des bruits et des pointes d'énergie;</i> <i>Voltmètres, genre panneau;</i> <i>Wattmètres;</i> <i>Appareils d'essai du fil par étincelles, conçus pour indiquer</i> <i>les défauts dans le revêtement isolant du fil à sa sortie de</i> <i>l'extrudeuse;</i>				

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
<i>Parts of all the foregoing</i>	12.2 p.c.	12.2 p.c.	30 p.c.	8 p.c.
on and after January 1, 1986	11.3 p.c.	11.3 p.c.	30 p.c.	7.5 p.c.
on and after January 1, 1987	10.3 p.c.	10.3 p.c.	30 p.c.	6.5 p.c.
44545-1 <i>Reproducers for commercial reproduction or duplication of audio cassette tapes</i>	Free	Free	25 p.c.	Free
46201-1 <i>Sextants</i>	Free	Free	30 p.c.	Free
46245-1 Motion picture cameras, video cameras, cameras specifically designed for use on animation stands; View-finders for use with the foregoing cameras; Camera blimps; Dollies or other mobile mounting units for the foregoing cameras; Booms, without wiring, for use with microphones; Slide, film or video tape editing equipment, namely: editing machines, splicers, synchronizers, viewers, <i>rewinders</i> or combinations thereof; Optical sound equipment; Digital or analog mixing consoles incorporating microprocessor or microcomputer control systems; tape recorders including video tape recorders; Parts of the foregoing; All the foregoing for use in the commercial production of motion pictures, animated films or multi-image slide or movie shows, with or without sound	Free	Free	30 p.c.	Free
48200-1 Hearing aids and similar appliances and batteries for use therewith; battery chargers and battery testers for use with the foregoing; all the foregoing for use by deaf persons; electronic ear-training apparatus, including microphones, headsets, record-turning devices and tone arms, designed for use by or for the training of the deaf; communications devices for use with electric telegraph and telephone apparatus when <i>for use in communicating by or with</i> deaf persons; closed captioning devices for attachment to televi-				

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif de préférence général
<i>Pièces de tout ce qui précède</i>	12.2 p.c.	12.2 p.c.	30 p.c.	8 p.c.
à compter du 1 ^{er} janvier 1986	11.3 p.c.	11.3 p.c.	30 p.c.	7.5 p.c.
à compter du 1 ^{er} janvier 1987	10.3 p.c.	10.3 p.c.	30 p.c.	6.5 p.c.
44545-1 Reproducteurs pour la reproduction ou la duplication commerciale des audiocassettes	En fr.	En fr.	25 p.c.	En fr.
46201-1 Sextants	En fr.	En fr.	30 p.c.	En fr.
46245-1 Caméras cinématographiques, caméras vidéo, caméras conçues expressément pour être utilisées sur des bancs d'animation; Viseurs devant servir avec les caméras ci-dessus; Caissons insonores pour caméras; Chariots ou autres unités mobiles pour les caméras ci-dessus; Grues, sans filerie, devant servir avec des microphones; Équipement de montage de diapositives, de films ou de bandes magnétoscopiques, à savoir: machines de montage, colleuses, appareils à synchroniser, visionneuses, réenrouleuses ou leurs combinaisons; Équipement de son optique; Pupitres de mixage numériques ou analogiques, comprenant des systèmes de commande par microprocesseur ou micro- ordinateur, des magnétophones et des magnétoscopes; Pièces de ce qui précède; Tout ce qui précède devant servir à la production commer- ciale de films cinématographiques, de films animés ou de diaporamas ou de présentations cinématographiques à images multiples, avec ou sans son	En fr.	En fr.	30 p.c.	En fr.
48200-1 Aides auditifs et appareils semblables et leurs piles, chargeurs et vérificateurs de piles devant servir avec ce qui précède; tout ce qui précède devant être utilisé par des sourds; appareils électroniques pour former l'oreille, y compris les microphones, les écouteurs, les tournedisques et les bras acoustiques, conçus pour l'usage ou l'instruction des sourds; dispositifs de communications devant servir avec des appareils télégraphiques et téléphoniques électriques lorsqu'ils doivent être utilisés <i>pour communiquer par ou avec</i>				

SCHEDULE I—*Continued*

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff	
sion receiving sets; parts of the foregoing; under such regulations as the Minister may prescribe	Free	Free	Free	Free	
Machinery and apparatus for use in exploratory or discovery work in connection with oil or natural gas wells or for the development, maintenance, testing, depletion or production of such wells up to and including the wellhead assembly or surface oil pumping unit; well-drilling machinery and apparatus for use in the exploration, discovery, development or operation of potash or rock salt deposits; these provisions shall not include <i>geophysical precision instruments provided for in item 43150-1</i> and automotive vehicles or chassis on which the machinery and apparatus are mounted:					
All other machinery and apparatus, and parts thereof; parts of goods enumerated in item 49103-1:					
49104-1	<i>Other than the following</i> on and after January 1, 1986 on and after January 1, 1987	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.	10 p.c. 9.9 p.c. 9.2 p.c.	20 p.c. 20 p.c. 20 p.c.	5 p.c. 5 p.c. 5 p.c.
49105-1	<i>Bolted steel tanks;</i> <i>Equipment for testing/inspecting physical properties;</i> <i>Filter presses;</i> <i>Flexible metal tubing, non-electric;</i> <i>Oil well pressure maintenance or pressure improvement equipment;</i> <i>Pressure measuring/controlling instruments;</i> <i>Roller chain: power transmission, conveyor, and offset sidebar types;</i> <i>Scientific equipment for oceanographic exploration and discovery work;</i> <i>Seismic instruments;</i> <i>Surveying instruments;</i> <i>Parts of all the foregoing, other than wing unions for oil well pressure maintenance or pressure improvement equipment</i>	Free	Free	Free	Free

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
Machinery and apparatus for use in <i>recovering and producing crude oil from shales, oil-sands or tar-sands; parts of the foregoing:</i>				
49215-1 <i>Other than the following</i>	5 p.c.	7.6 p.c.	20 p.c.	5 p.c.
on and after January 1, 1986	5 p.c.	7.2 p.c.	20 p.c.	4.5 p.c.
on and after January 1, 1987	5 p.c.	6.8 p.c.	20 p.c.	4.5 p.c.
49216-1 <i>Flexible metal tubing, non-electric; Wheel type integral excavating front-end loaders with bucket capacity for general-purpose use in excess of 16 cubic yards, and parts thereof</i>	Free	Free	Free	Free
49220-1 Materials for use in the manufacture of the goods specified in tariff items 49101-1, 49102-1, 49103-1, 49104-1, 49105-1, 49106-1, 49110-1, 49201-1, 49202-1, 49205-1, 49215-1, 49216-1 and 49217-1	Free	Free	Free	Free
50075-1 Timber, lumber and mouldings of wood, n.o.p.	7.6 p.c.	7.6 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	7.2 p.c.	7.2 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	6.8 p.c.	6.8 p.c.	25 p.c.	Free
50603-2 <i>Field hockey sticks</i>	4.3 p.c.	4.3 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	4.1 p.c.	4.1 p.c.	25 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	4 p.c.	4 p.c.	25 p.c.	Free
51170-1 <i>Football equipment, namely: helmets, face masks and shoulder pads</i>	Free	Free	30 p.c.	Free
53010-1 Slivers, wholly or in part of wool, not containing man-made fibres or glass fibres	Free	Free	33 cts.	—
53220-1 Woven fabrics, composed wholly or in chief part by weight of yarns of wool or hair, not exceeding in weight 135 g/m ² , when imported in the gray or unfinished condition, for the purpose of being dyed or finished in Canada	Free	12.5 p.c.	30 p.c.	Free
and, per kilogram			44 cts.	

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
	Machines et appareils utilisés pour la récupération et la production de pétrole <i>brut</i> à partir des schistes, des sables pétrolifères ou des sables <i>bitumineux</i> ; <i>pièces de ces articles</i> :				
49215-1	<i>Autres que ce qui suit</i>	5 p.c.	7.6 p.c.	20 p.c.	5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	5 p.c.	7.2 p.c.	20 p.c.	4.5 p.c.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	5 p.c.	6.8 p.c.	20 p.c.	4.5 p.c.
49216-1	<i>Tubes de métal flexibles, non-électriques; Tracto-chargeurs excavateurs, à benne frontale, sur roues, ayant une benne pour usage général d'une contenance de plus de 16 verges cubes, et leurs pièces</i>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
49220-1	Matières employées à la fabrication des produits repris aux numéros tarifaires 49101-1, 49102-1, 49103-1, 49104-1, 49105-1, 49106-1, 49110-1, 49201-1, 49202-1, 49205-1, 49215-1, 49216-1 et 49217-1	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
50075-1	Bois de charpente, bois de construction et moulures en bois, n.d. à compter du 1 ^{er} janvier 1986 à compter du 1 ^{er} janvier 1987	7.6 p.c. 7.2 p.c. 6.8 p.c.	7.6 p.c. 7.2 p.c. 6.8 p.c.	25 p.c. 25 p.c. 25 p.c.	En fr. En fr. En fr.
50603-2	<i>Crosses de hockey sur gazon</i>	4.3 p.c.	4.3 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	4.1 p.c.	4.1 p.c.	25 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	4 p.c.	4 p.c.	25 p.c.	En fr.
51170-1	<i>Équipement de football américain, à savoir: casques, protec- teurs faciaux et épaulières</i>	En fr.	En fr.	30 p.c.	En fr.
53010-1	Rubans, en totalité ou en partie de laine, ne contenant pas de fibres artificielles ou synthétiques ou de fibres de verre	En fr.	En fr.	33 c.	—
 le kilogramme				
53220-1	Tissus composés, en tout ou en majeure partie, quant au poids, de filés de laine ou de poil, ne pesant pas plus de 135 g/m ² , et importés écrus ou incomplètement ouverts afin d'être teints ou finis au Canada	En fr.	12.5 p.c.	30 p.c.	En fr.
	et, le kilogramme			44 c.	

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
56940-1 Firemen's helmets; safety helmets for industrial purposes; welders' helmets and welders' face shields; parts of the foregoing	Free	Free	Free	Free
Leather for use exclusively in manufacturing gloves or leather clothing:				
60750-1 Other than the following	Free	6 p.c.	10 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	Free	5.8 p.c.	10 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	Free	5.5 p.c.	10 p.c.	Free
60751-1 Sueded cattle hide leather	Free	7.5 p.c.	10 p.c.	Free
60752-1 Leather, consisting of beef-cattle hides, horse-hides or sheepskins, but not including suedes, cabrettas, Spanish capes or African capes	Free	8.1 p.c.	20 p.c.	Free
on and after January 1, 1986	Free	7.8 p.c.	20 p.c.	Free
on and after January 1, 1987	Free	7.5 p.c.	20 p.c.	Free
Goods (not including alcoholic beverages, cigars, cigarettes and manufactured tobacco except where specifically provided therefor) acquired abroad by a resident or temporary resident of Canada or by a former resident who is returning to Canada to resume residence for his personal or household use or as souvenirs or gifts, but not bought on commission or as an accommodation for any other person or for sale, and declared by him at the time of his return to Canada, under such regulations as the Minister may prescribe:				
70310-1 Valued at not more than one hundred dollars (including alcoholic beverages not exceeding forty ounces, and tobacco not exceeding fifty cigars, two hundred cigarettes and two pounds of manufactured tobacco) and included in the baggage accompanying the person returning from abroad after an absence from Canada of not less than forty-eight hours	Free	Free	Free	Free

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif de préférence général
56940-1	Casques pour pompiers; casques de sécurité aux fins industrielles; <i>casques de soudeurs et masques de soudeurs</i> ; parties de ce qui précède	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.
	Cuir devant servir exclusivement à la fabrication de gants ou de vêtements en cuir:				
60750-1	Autres que ce qui suit.....	En fr.	6 p.c.	10 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	En fr.	5.8 p.c.	10 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	En fr.	5.5 p.c.	10 p.c.	En fr.
60751-1	Cuir de peaux de bœufs suédois.....	En fr.	7.5 p.c.	10 p.c.	En fr.
60752-1	Cuir, consistant en peaux de bœufs, peaux de chevaux, ou peaux de moutons, mais ne comprenant pas les suèdes, le cuir de chevrettes, de moutons espagnols ou de moutons africains.....	En fr.	8.1 p.c.	20 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	En fr.	7.8 p.c.	20 p.c.	En fr.
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	En fr.	7.5 p.c.	20 p.c.	En fr.
	Marchandises (à l'exclusion des boissons alcooliques, des cigares, des cigarettes et du tabac fabriqué, sauf lorsqu'ils sont expressément dénommés ailleurs) acquises à l'étranger par un résident ou un résident temporaire du Canada ou par un ancien résident revenant au Canada pour reprendre résidence, pour son usage personnel ou domestique, ou comme souvenirs ou cadeaux, mais non achetées à la demande d'autres personnes ni pour rendre service, ni pour la vente, et déclarées par ladite personne lors de son retour au Canada, selon les règlements que peut établir le Ministre:				
70310-1	Évaluées au plus à cent dollars (y compris les boissons alcooliques ne dépassant pas quarante onces et une quantité de tabac n'excédant pas cinquante cigares, deux cents cigarettes et deux livres de tabac fabriqué) et contenues dans les bagages accompagnant la personne revenant de l'étranger après une absence du Canada d'au moins quarante-huit heures.....	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE I—*Continued*

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
<p>Notwithstanding the provisions of this Act or any other Act, the value for duty as otherwise determined under the <i>Customs Act</i> in the case of any goods described under tariff items 70310-1, 70311-1 and 70312-1 which, but for the fact that the value thereof exceeds the maximum value specified in such items, would have been entitled to entry under one of those items, shall be reduced by an amount equal to the value specified in those items.</p>				
<p>Goods entitled to entry under any item of this heading shall be exempt from all other imposts notwithstanding the provisions of this Act or any other Act.</p>				
<p>The Minister by regulation may, notwithstanding any other provision in customs legislation relating to the entry of goods, excuse a person from any requirement for making a written declaration or entry with respect to goods entitled to entry under any item of this heading.</p>				
<p>The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister of Finance, reduce the maximum value of goods that are entitled to entry under any item of this heading but every order made pursuant to this authority shall be published in the <i>Canada Gazette</i>, and shall cease to have any force or effect with respect to any period following the 180th day from the date of its making or, if Parliament is not then sitting, the 15th day next thereafter that Parliament is sitting, unless not later than that day the order is approved by resolution adopted by both Houses of Parliament.</p>				
<p>70905-1 Goods, including containers or coverings filled or empty, the growth, produce or manufacture of Canada, after having been exported therefrom, if the goods are returned without having been advanced in value or improved in condition by any process of manufacture or other means, or combined with any other article abroad</p>	Free	Free	Free	Free

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
<p>Nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, la valeur en douane qui serait autrement déterminée en vertu de la <i>Loi sur les douanes</i> dans le cas de toutes marchandises décrites aux numéros tarifaires 70310-1, 70311-1 et 70312-1, lesquelles, n'eut été du fait que leur valeur dépasse les limites prévues à ces numéros, auraient été admissibles en vertu desdits numéros, sera réduite d'un montant égal à la valeur maximale spécifiée auxdits numéros.</p>				
<p>Les marchandises admises en vertu d'un des numéros de la présente rubrique seront exemptes de toute autre imposition nonobstant les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi.</p>				
<p>Le Ministre peut, par voie de règlement, nonobstant toute autre disposition que renferme la législation douanière concernant l'importation de marchandises, exempter une personne de toute exigence de présenter une attestation ou une déclaration écrite à l'égard de marchandises dont l'importation est permise en vertu d'un des numéros tarifaires de la présente rubrique.</p>				
<p>Le Gouverneur en conseil peut, par décret, sur la recommandation du ministre des Finances, réduire la valeur maximale des marchandises dont l'importation est permise en vertu d'un des numéros tarifaires de la présente rubrique mais chaque décret rendu en vertu de cette autorisation devra être publié dans la <i>Gazette du Canada</i> et cessera d'être en vigueur ou d'avoir effet relativement à toute période postérieure au 180^e jour qui suit la date de son établissement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, au 15^e jour où il siège par la suite, à moins que, ce jour-là au plus tard, le décret n'ait été approuvé par une résolution adoptée par les deux Chambres du Parlement.</p>				
<p>70905-1 Marchandises, y compris les contenants ou les enveloppes remplies ou vides, cultivées, produites ou fabriquées au Canada, après avoir été exportées hors du Canada, si les marchandises doivent être retournées sans avoir reçu de plus-value ni d'amélioration dues, entre autres choses, à un procédé de fabrication quelconque, ou sans avoir été unies à un autre article quelconque à l'étranger.....</p>	En fr.	En fr.	En fr.	En fr.

SCHEDULE I—*Continued*

Tariff Item	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff	General Prefer- ential Tariff
----------------	--	--	-------------------	--

All the foregoing under such regulations as the Minister may prescribe.

Any such goods on which a refund of duty or allowance of drawback has been made shall not be admitted to entry under this item except upon payment of duties equal to the refund or drawback allowed;

Any of such goods manufactured in bond or under excise regulations in Canada and exported shall not be admitted to entry except upon payment of the Customs or Excise duties to which they would have been liable had they not been exported from Canada;

Where the Minister is satisfied that a quantity of containers in a usable condition has previously been exported from Canada he may by regulation permit the importation free of customs duty of a like quantity of similar containers which are not the growth, produce or manufacture of Canada.

70910-1	Goods, including containers or coverings filled or empty, which have once been entered for consumption in Canada and have been exported therefrom, if the goods are returned without having been advanced in value or improved in condition by any process of manufacture or other means, or combined with any other article abroad	Free	Free	Free	Free
---------	---	------	------	------	------

All the foregoing under such regulations as the Minister may prescribe.

Any such goods on which a refund of duty or allowance of drawback has been made shall not be admitted to entry under this item except upon payment of duties equal to the refund or drawback allowed;

Any of such goods manufactured in bond or under excise regulations in Canada and exported shall not be admitted to entry except upon payment of the Customs or Excise duties

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
---------------------	---------------------------------------	---	------------------	-----------------------------------

Tout ce qui précède, en vertu de règlements que peut prescrire le Ministre.

Aucune semblable marchandise sur laquelle il y a eu remboursement de droits ou octroi de drawback ne doit être admise en vertu du présent numéro sauf en payant des droits équivalant au remboursement ou au drawback accordé;

Aucun de ces produits fabriqués en entrepôt ou sous le régime de règlements d'accise au Canada et exportés, ne doit être admis autrement, sauf sur le paiement des droits de douane ou d'accise auxquels il aurait été assujetti s'il n'avait pas été exporté hors du Canada;

Le Ministre, s'il est convaincu qu'une quantité de contenants dans un état utilisable antérieurement été exportée hors du Canada, peut édicter un règlement permettant l'importation en franchise d'une quantité analogue de contenants semblables qui ne sont pas de production, ni de fabrication canadienne.

70910-1 Marchandises, y compris les contenants ou les enveloppes remplies ou vides, qui sont déjà entrées au Canada pour la consommation et qui en ont été exportées, si les marchandises doivent être retournées sans avoir reçu de plus-value ni d'amélioration dues, entre autres choses, à un procédé de fabrication quelconque, ou sans avoir été unies à un autre article quelconque à l'étranger

En fr.

En fr.

En fr.

En fr.

Tout ce qui précède, en vertu de règlements que peut prescrire le Ministre.

Aucune semblable marchandise sur laquelle il y a eu remboursement de droits ou octroi de drawback ne doit être admise en vertu du présent numéro sauf en payant des droits équivalant au remboursement ou au drawback accordé;

Aucun de ces produits fabriqués en entrepôt ou sous le régime de règlements d'accise au Canada et exportés, ne doit être admis autrement, sauf sur le paiement des droits de

SCHEDULE I—*Concluded*

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff	
to which they would have been liable had they not been exported from Canada;					
Where the Minister is satisfied that a quantity of containers in a usable condition has previously been exported from Canada he may by regulation permit the importation free of customs duty of a like quantity of similar containers which are not the growth, produce or manufacture of Canada.					
93205 — Synthetic organic dyestuffs (including pigment dyestuffs); synthetic organic products of a kind used as luminophores; products of the kind known as optical bleaching agents, substantive to the fibre; natural indigo:					
93205-3	Pigment dyestuffs, n.o.p.....	10 p.c.	13.1 p.c.	25 p.c.	8.5 p.c.
	on and after January 1, 1986	10 p.c.	12.8 p.c.	25 p.c.	8.5 p.c.
	on and after January 1, 1987	10 p.c.	12.5 p.c.	25 p.c.	8 p.c.

Except that in the case of Red Lake C pigment dyestuff, the British Preferential Tariff and the rates of duty set out in subsections 3(2.2) to (2.6) of this Act do not apply.

ANNEXE I—Fin

Numéro tarifaire	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
douane ou d'accise auxquels il aurait été assujéti s'il n'avait pas été exporté hors du Canada;				
Le ministre, s'il est convaincu qu'une quantité de contenants dans un état utilisable a antérieurement été exportée hors du Canada, peut édicter un règlement permettant l'importation en franchise d'une quantité analogue de contenants semblables qui ne sont pas de production, ni de fabrication canadienne.				
93205 — Matières colorantes organiques synthétiques; produits organiques synthétiques du genre de ceux utilisés comme «luminophores»; produits des types dits «agents de blanchiment optique», fixables sur fibre; indigo naturel:				
93205-3	Matières colorantes, n.d.....	10 p.c.	13.1 p.c.	25 p.c.
		10 p.c.	12.8 p.c.	25 p.c.
		10 p.c.	12.5 p.c.	25 p.c.

Toutefois, lorsqu'il s'agit de la matière colorante Red Lake C, le Tarif de préférence britannique et les taux de droits établis aux paragraphes 3(2.2) à (2.6) de la présente loi ne s'appliquent pas.

SCHEDULE II
(Section 7)

Tariff Item	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff	General Preferential Tariff
53215-1 Woven fabrics composed wholly or in chief part by weight of yarns of wool or hair and weighing not more than 305g/m ² , n.o.p.	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	—
and, per kilogram	13.2 cts.	18.3 cts.	88 cts.	—
on and after January 1, 1986	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	—
and, per kilogram	6.6 cts.	9.3 cts.	88 cts.	—
on and after January 1, 1987	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	—
and, per kilogram			88 cts.	—
The total duty leviable shall not be in excess of				
per kilogram	\$1.32	\$2.43	—	—

Total duty leviable under the Most-Favoured-Nation Tariff shall be set by the Deputy Minister, effective July 1 of each year, to equate to an ad valorem rate of 11.8 p.c., based on Statistics Canada import statistics for this item for the most recent three calendar years.

Total duty leviable under the British Preferential Tariff shall be set by the Deputy Minister, effective July 1 of each year, to equate to 54.5 per cent of the total duty leviable under the Most-Favoured-Nation Tariff.

The Deputy Minister shall, on or before June 1 of each year, cause to be published in the Canada Gazette the total duty leviable under each Tariff which will be effective from July 1 to June 30.

ANNEXE II
(article 7)

Numéro tarifaire		Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général	Tarif de préférence général
53215-1	Tissus composés en tout ou en majeure partie, quant au poids, de filés de laine ou de poil et ne pesant pas plus de 305g/m², n.d.	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	—
	et, le kilogramme	13.2 c.	18.3 c.	88 c.	—
	à compter du 1 ^{er} janvier 1986	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	—
	et, le kilogramme	6.6 c.	9.3 c.	88 c.	—
	à compter du 1 ^{er} janvier 1987	18 p.c.	25 p.c.	40 p.c.	—
	et, le kilogramme			88 c.	
	Le droit total imposable ne doit pas dépasser le kilogramme	\$1.32	\$2.43	—	—

Le sous-ministre doit établir le droit total imposable qui s'appliquera en vertu du Tarif de la nation la plus favorisée à compter du 1^{er} juillet de chaque année; ce droit équivaudra à un taux ad valorem de 11.8 p.c., calculé à partir des statistiques de Statistique Canada sur les importations pour ce numéro tarifaire pour les trois dernières années civiles.

Le sous-ministre doit établir le droit total imposable qui s'appliquera en vertu du Tarif de préférence britannique à compter du 1^{er} juillet de chaque année; ce droit équivaudra à 54.5 p.c. du droit total imposable en vertu du Tarif de la nation la plus favorisée.

Le sous-ministre doit, au plus tard le 1^{er} juin de chaque année, faire publier dans la Gazette du Canada le droit total imposable du 1^{er} juillet au 30 juin en vertu de chacun des Tarifs.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*



3 1761 11548408 1